Изданіе Юргенсона

Виноградная Лоза

Балетъ въ 3хъ дѣйствіяхъ

(5ти картинахъ)

Музыка

А. Рубинштейна

Собственность издателя

МОСКВА у П. ЮРГЕНСОНА

Ст Петербургъ у І. Юргенсона
Варшава у Г. Зенневальда

Цѣна 6 Руб.

Изд. П. Юргенсона въ Москвѣ.

Дѣйствующія лица.

Жанибуа, богатый виноградарь.

Ла Капеласъ, его жена.

Маріэтта, дочь ихъ.

Анзельмъ, адвокатъ.

Гильметта, жена его.

Паскаль, ихъ сынъ.

Виноградная лоза, королева.

Веселость, сестра ея.

Филоксера, король.

Бахусъ.

Панъ.

Силенъ.

Наука.

Родственники и друзья (женщины и мущины) семействъ Жанибуа и Анзельма, **слуги, виноградари, сборщики винограда, работники, народъ** (женщины, мущины и дѣти, дѣвочки) **Виноградныя Лозы. Духи** разныхъ винъ, **Филоксеры, Вакханки, Фавны, Сатиры.**

PERSONNAGES.

Janibois, riche propriétaire de vignobles.

La Capelasse, sa femme

Mariette, leur fille.

Anselme, avocat.

Guillemette, sa femme.

Pascal, leur fils.

La Vigne, reine.

La Gaité, sa soeur

Le Philloxéra, roi.

Bacchus.

Pan.

Silène.

La Science.

Parents et amis (femmes et hommes) des familles Janibois et Anselme, **domestiques, Vignerons, Vendangeurs, peuple** (femmes, hommes, enfants (petites filles), **les Vignes, des Esprits de différents vins, les Philloxéras, les Bacchantes, les Faunes, les Satyres.**

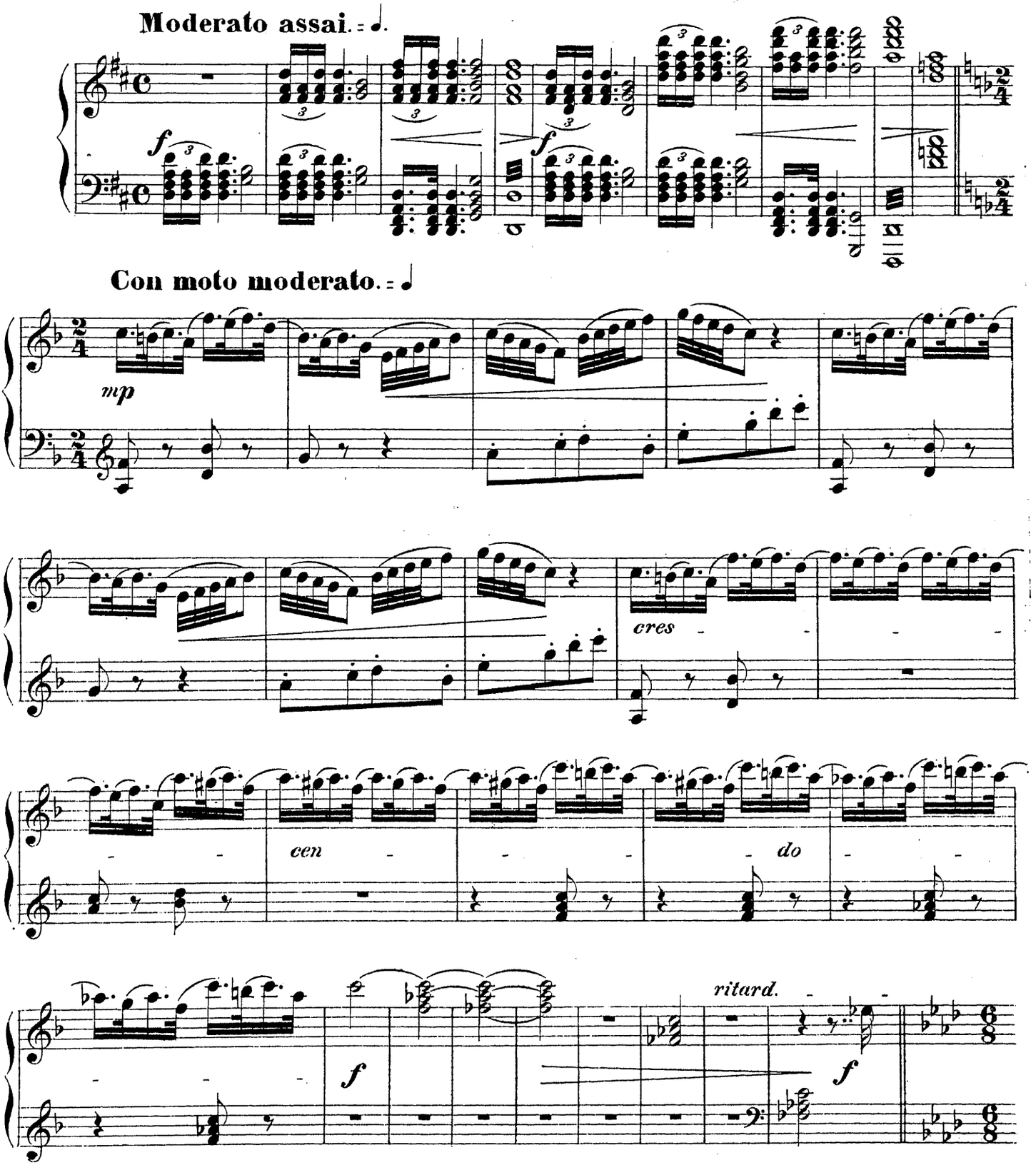
Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина
23 14-62

ДѢЙСТВІЕ I.

Iя КАРТИНА.

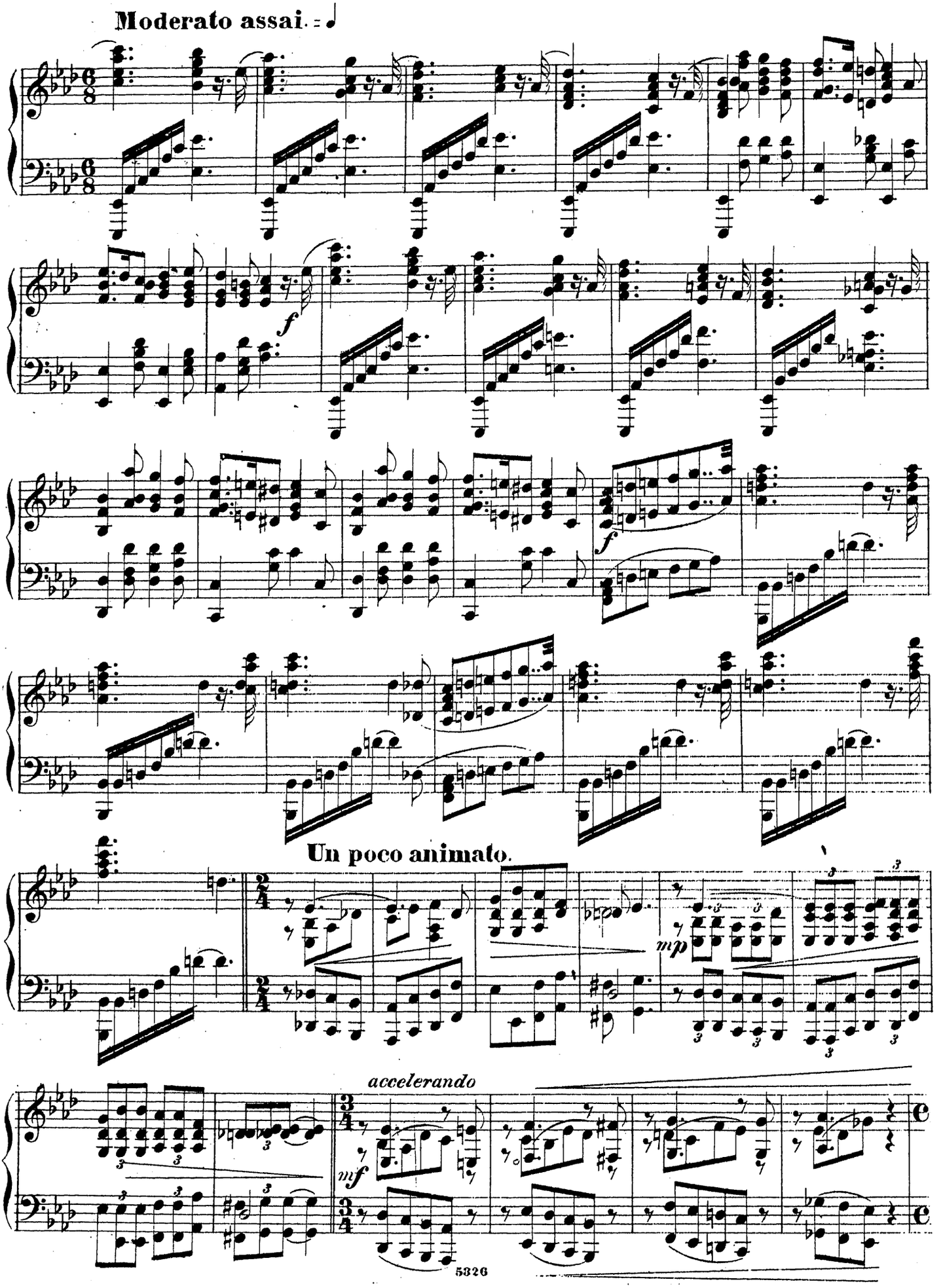
ACTE I.

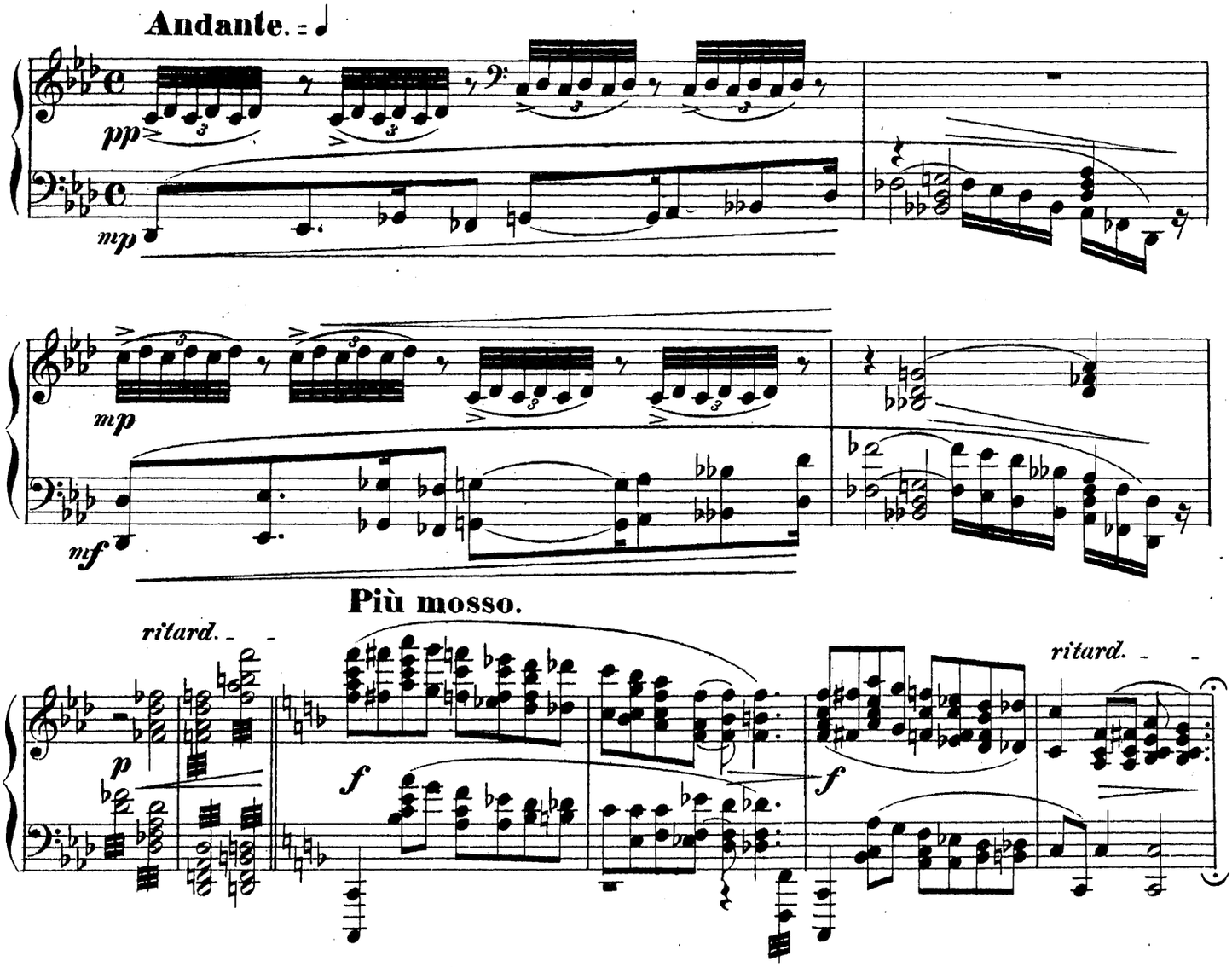
Ier TABLEAU.



Собственность издателя

П. Юргенсона въ Москвѣ.

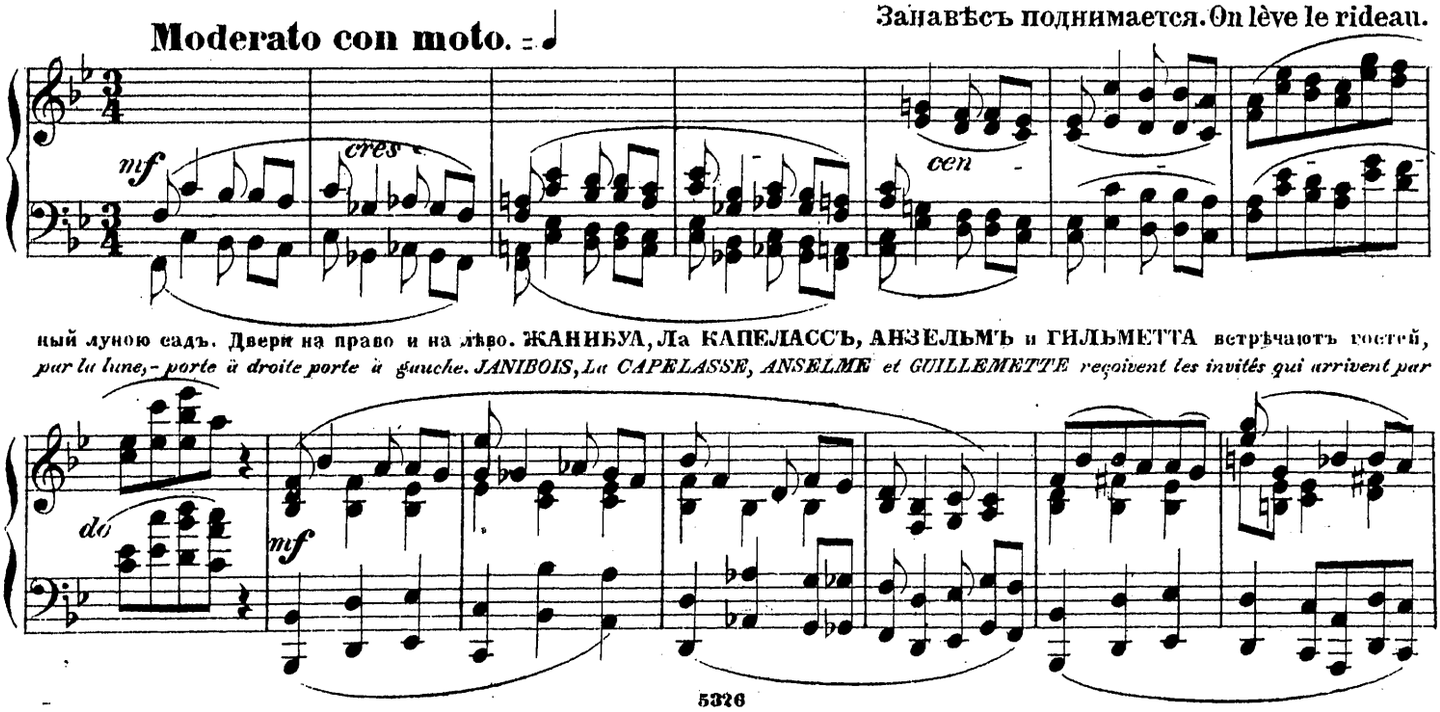

Moderato assai. = ♩
f
f
Un poco animato.
mp
accelerando
mf



Роскошная, ярко освѣщенная гостиная въ домѣ **ЖАНИБУА**; въ глубинѣ отворена дверь на террассу, которая выходитъ въ освѣщен-

Salon richement décoré et gaiement eclairé dans la maison JANIBOIS - au fond, un balcon ouvert formant terrasse,donnant dans le jardin eclairé

Занавѣсъ поднимается. On lève le rideau.

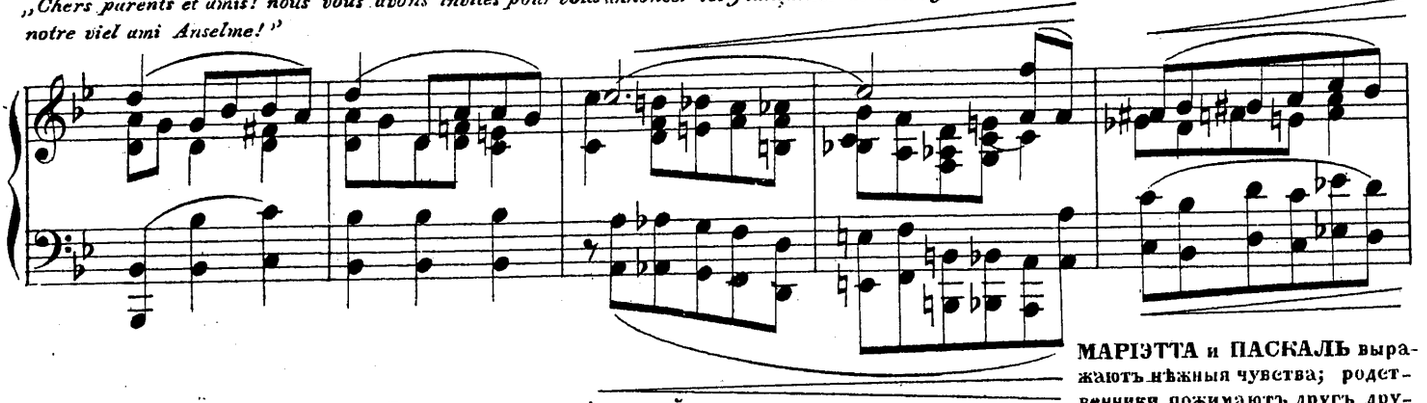


ный луною садъ. Двери на право и на лѣво. **ЖАНИБУА**, Ла **КАПЕЛАССЪ**, **АНЗЕЛЬМЪ** и **ГИЛЬМЕТТА** встрѣчаютъ гостей,

par la lune,- porte à droite porte à gauche. JANIBOIS, La CAPELASSE, ANSELME et GUILLEMETTE reçoivent les invités qui arrivent par

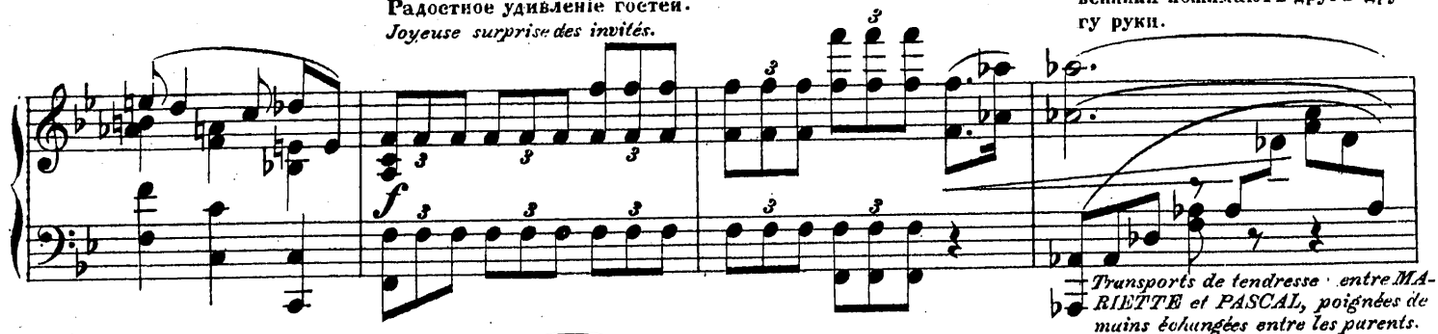
входящихъ изъ дверей на право. МАРІЭТТА и ПАСКАЛЬ стоятъ на авансценѣ. Когда всѣ гости уже вошли, ЖАННБУА говоритъ имъ: „ Дорогіе родственники и друзья! Мы пригласили васъ, чтобы объявить о помолвкѣ нашей дочери МАРІЭТТЫ съ ПАСКАЛЕМЪ, сыномъ нашего стариннаго пріятеля АНЗЕЛЬМА.

la porte de droite - MARIETTE et PASCAL se tiennent sur le devant de la scène. Quand tous les invités sont entrés, JANIBOIS leur dit: „Chers parents et amis! nous vous avons invités pour vous annoncer les fiançailles de notre fille MARIETTE avec PASCAL le fils de notre viel ami Anselme!"

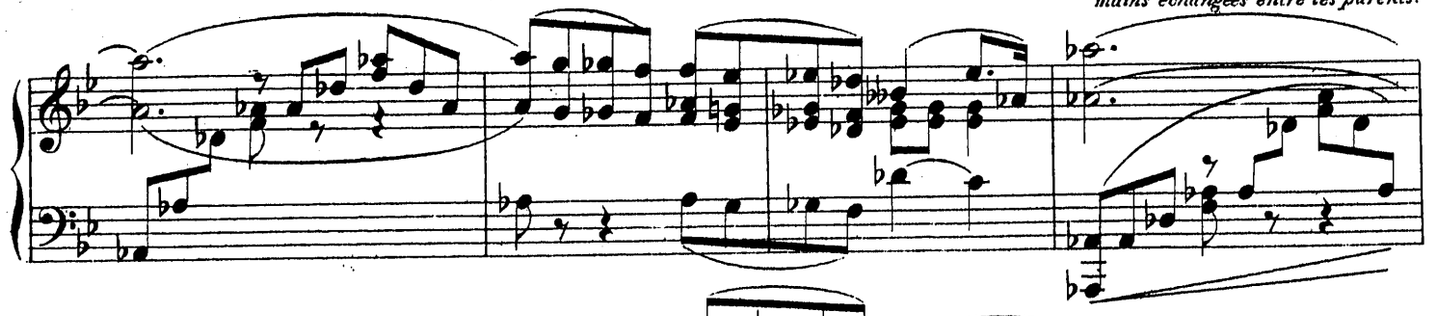


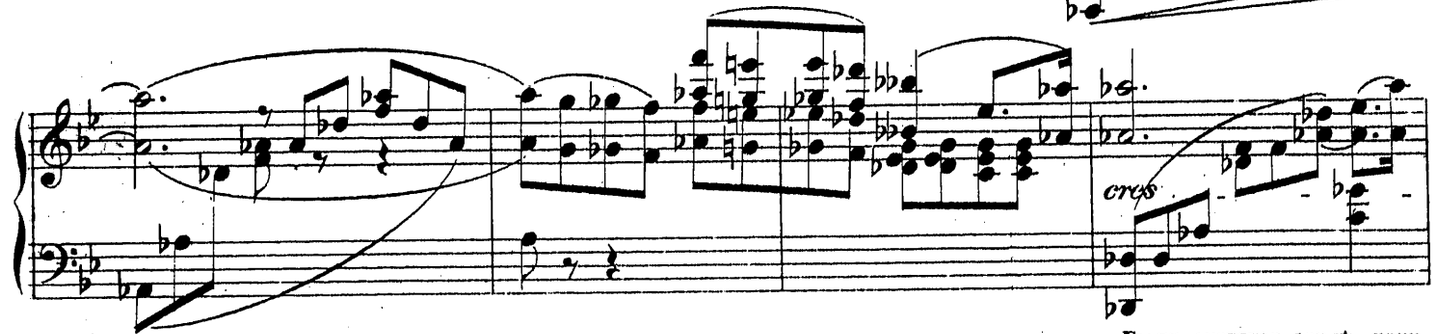
МАРІЭТТА и ПАСКАЛЬ выражаютъ нѣжныя чувства; родственники пожимаютъ другъ другу руки.

Радостное удивленіе гостей.
Joyeuse surprise des invités.

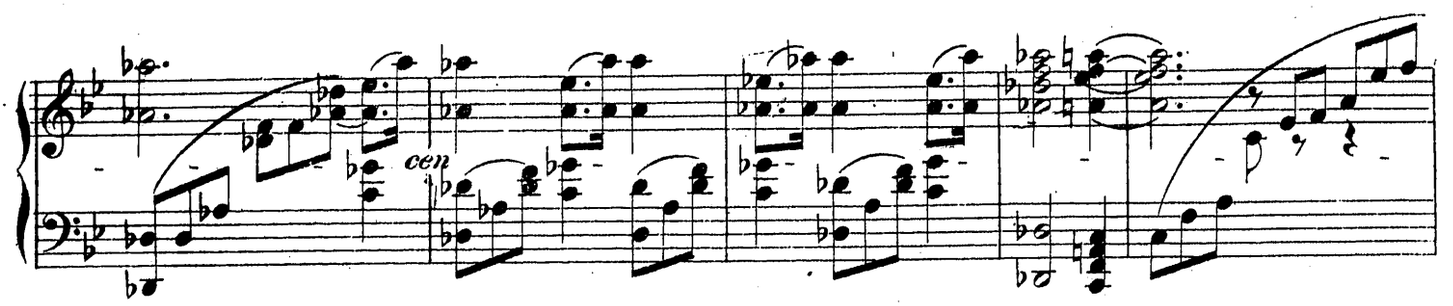


Transports de tendresse entre MARIETTE et PASCAL, poignées de mains échangées entre les parents.



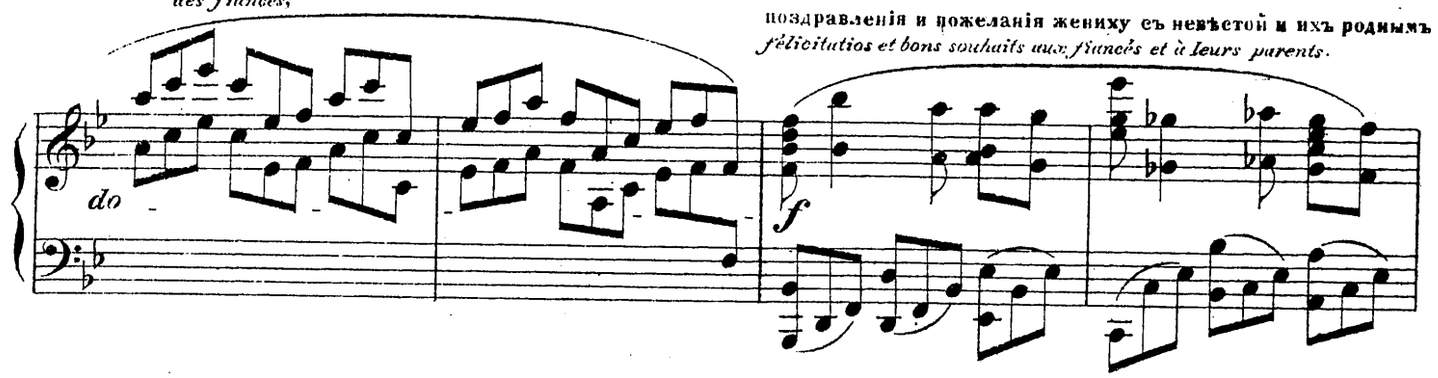


Гости суетятся вокругъ жени-
Empressement des invités autour

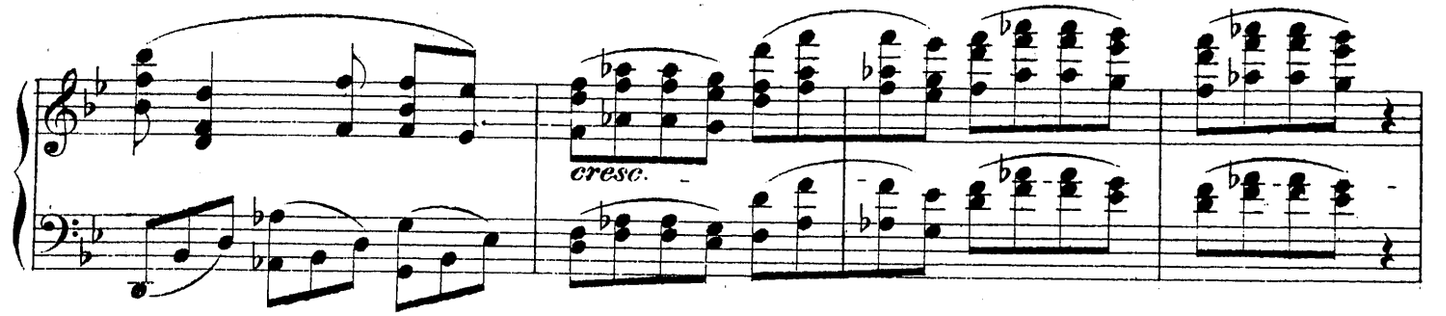


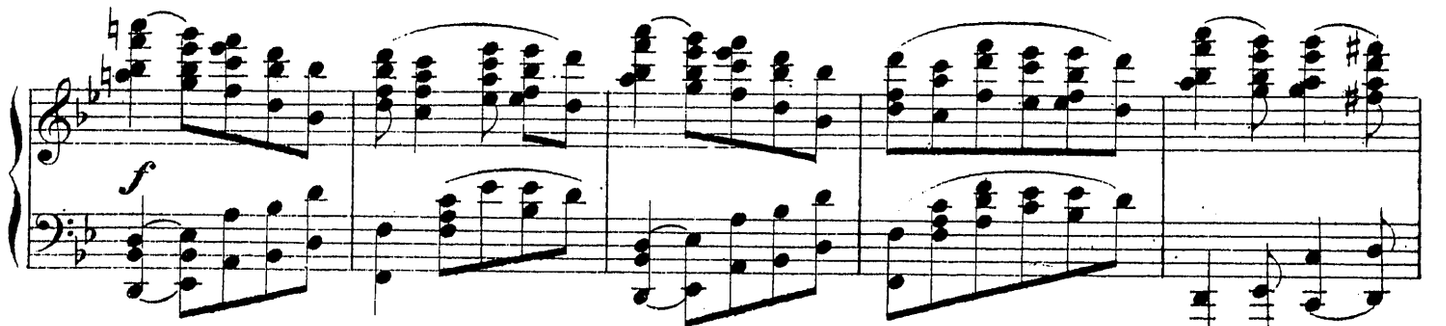
ха и невѣсты;
des fiancés;

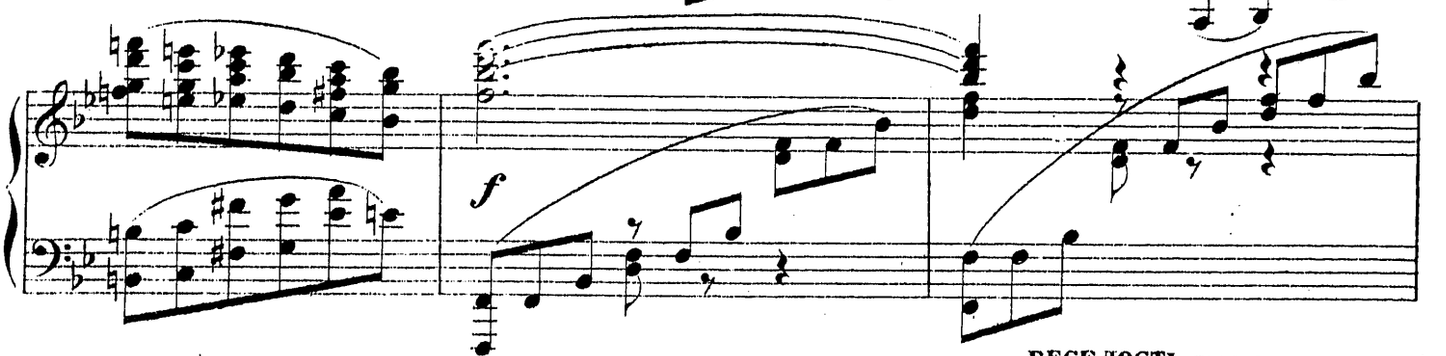
поздравленія и пожеланія жениху съ невѣстой и ихъ роднымъ
félicitations et bons souhaits aux fiancés et à leurs parents.



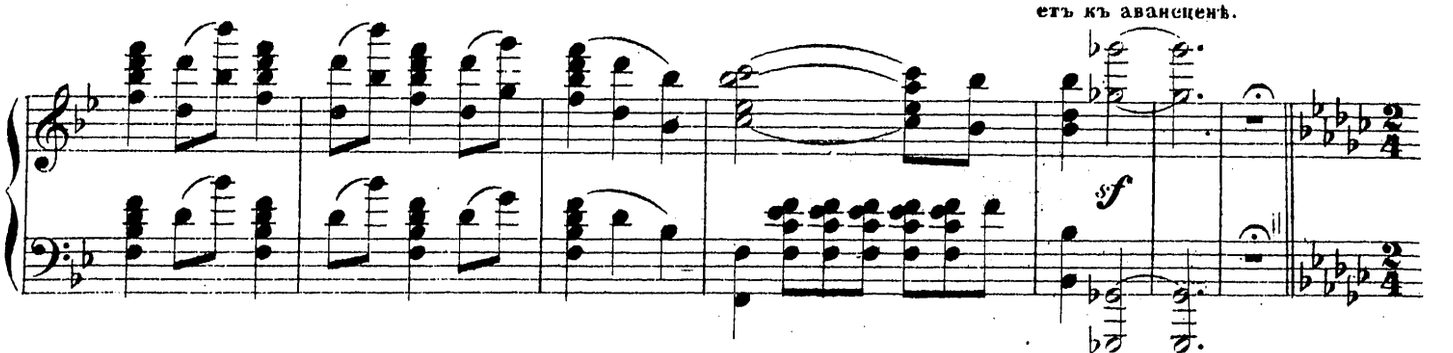
Всеобщее оживленіе и разговоръ по поводу счастливаго событія.
Grande animation et conversation générale au sujet de cet heureux événement.





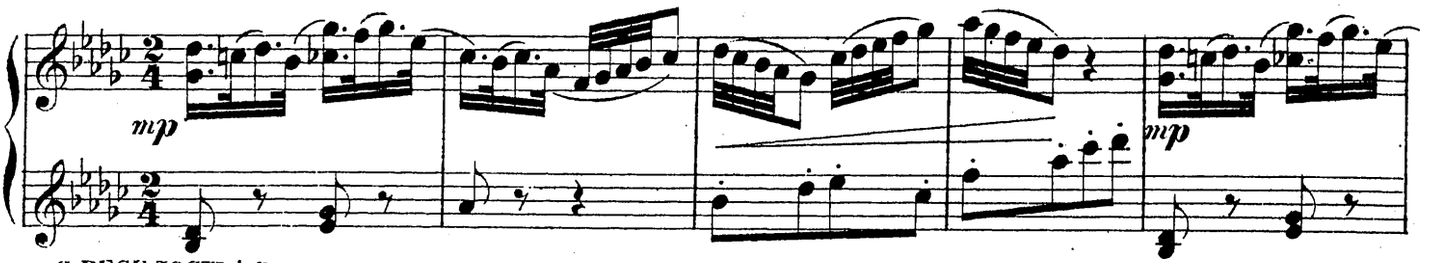


ВЕСЕЛОСТЬ появляется на террассѣ, чѣмъ возбуждаетъ всеобщее удивленіе; постоявъ немного она подбѣгаетъ къ авансценѣ.



La GAITÉ apparait sur la terrasse - à sa vue, étonnement général, elle pose un instant, puis elle accourt sur le devant de la scène.

Con moto moderato. ♩ =

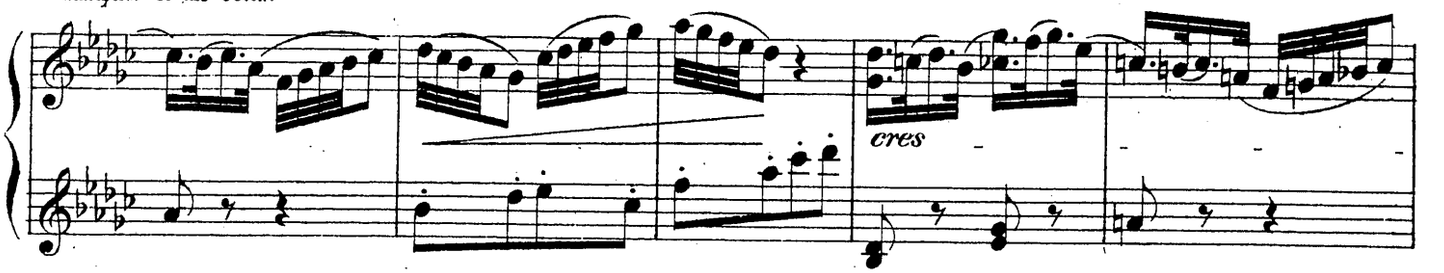


„Я ВЕСЕЛОСТЬ! Я не могла не присутствовать въ такомъ собраніи, какъ ваше, и потому явилась.

„Je suis LA GAITÉ! à une réunion comme la vôtre, je ne puis manquer et me voilà!

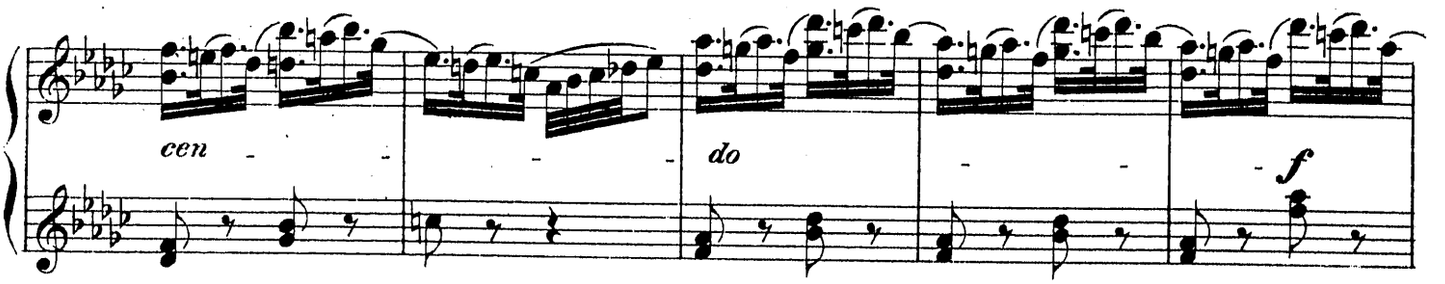
Я хочу быть распорядительницей вашего праздника! Пусть

Je veux presider à votre fête, que l'on danse, que l'on s'amuse, que l'on



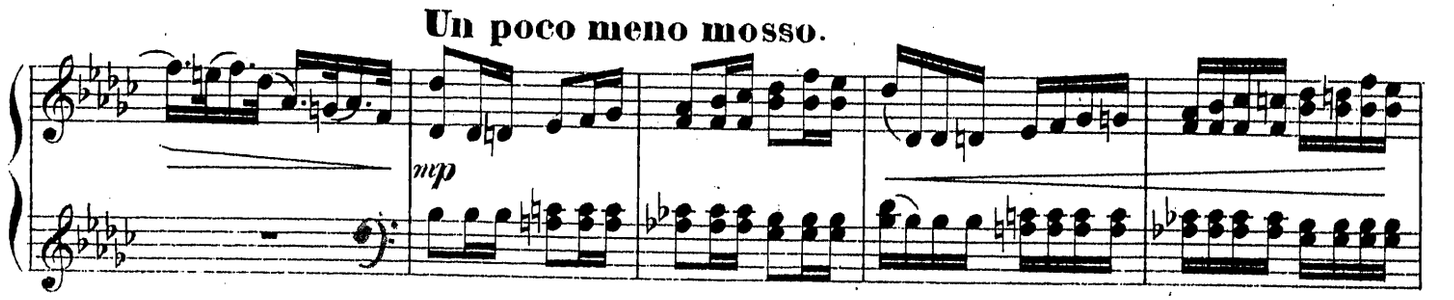
танцуютъ и веселятся, пусть придумываютъ разныя шалости; я буду руководить вами, но прежде всего я требую, чтобы мнѣ

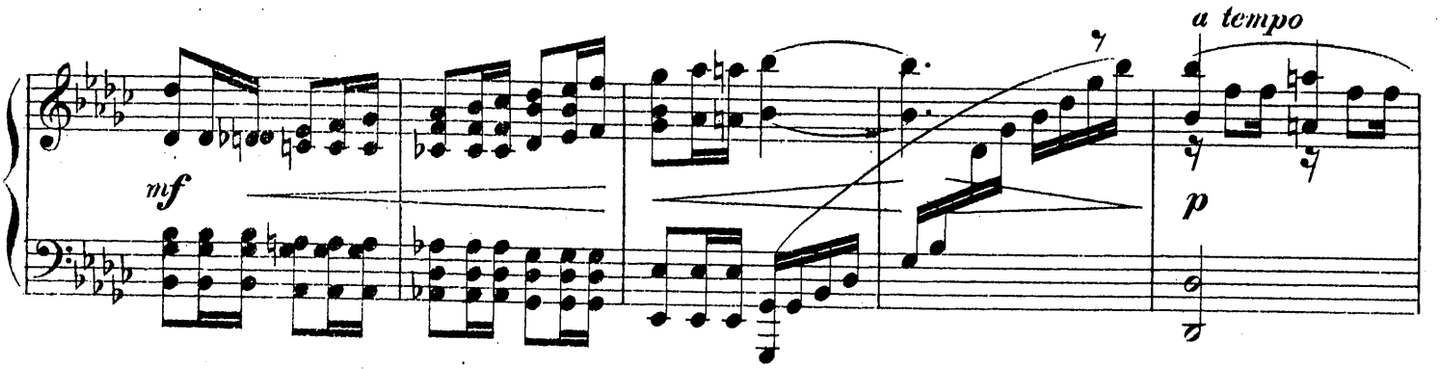
invente toutes sortes de folies, que l'on s'abandonne entièrement à moi-mais surtout, que l'on obéisse en toute chose aveuglement!"

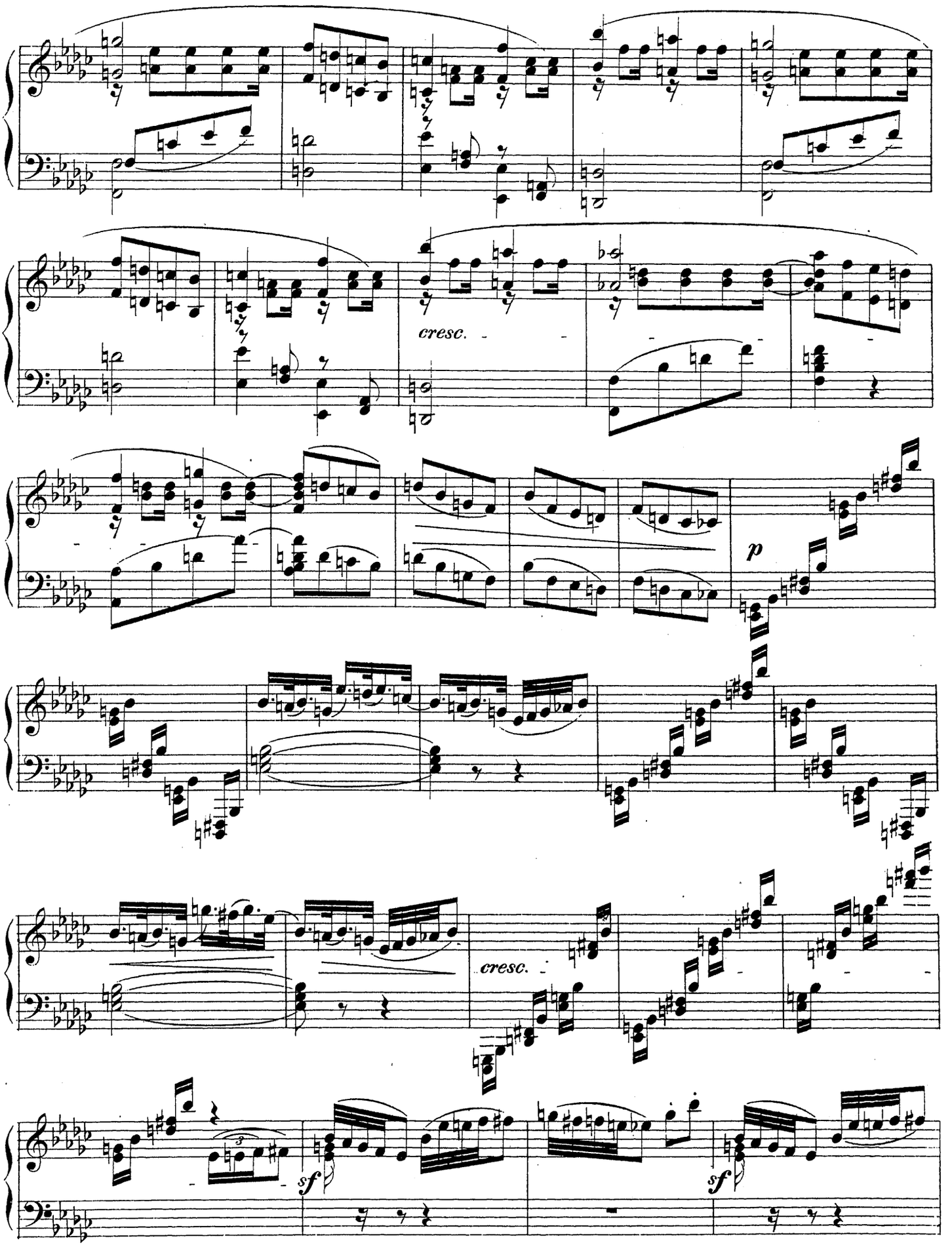


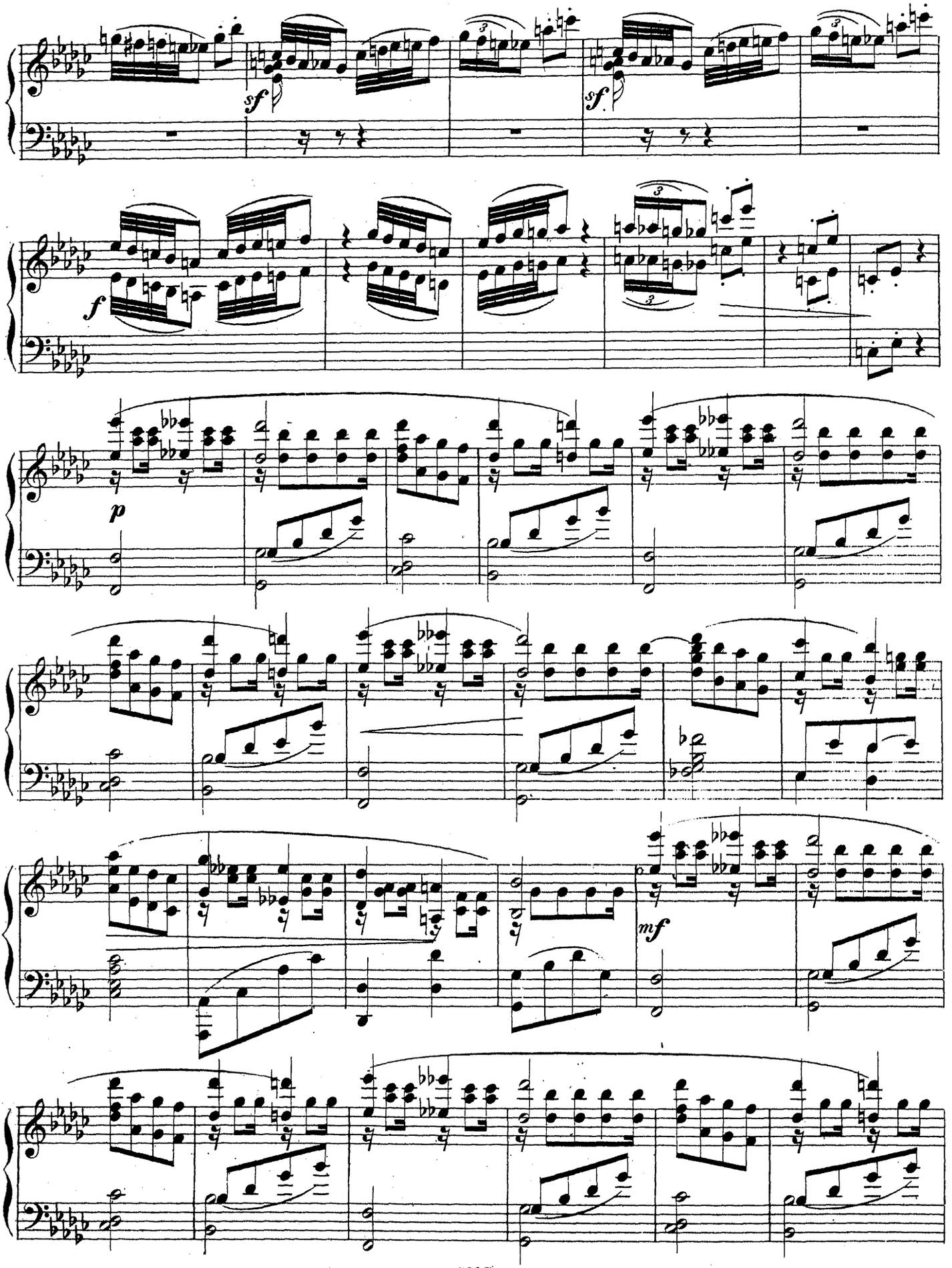
слѣпо повиновались во всемъ!

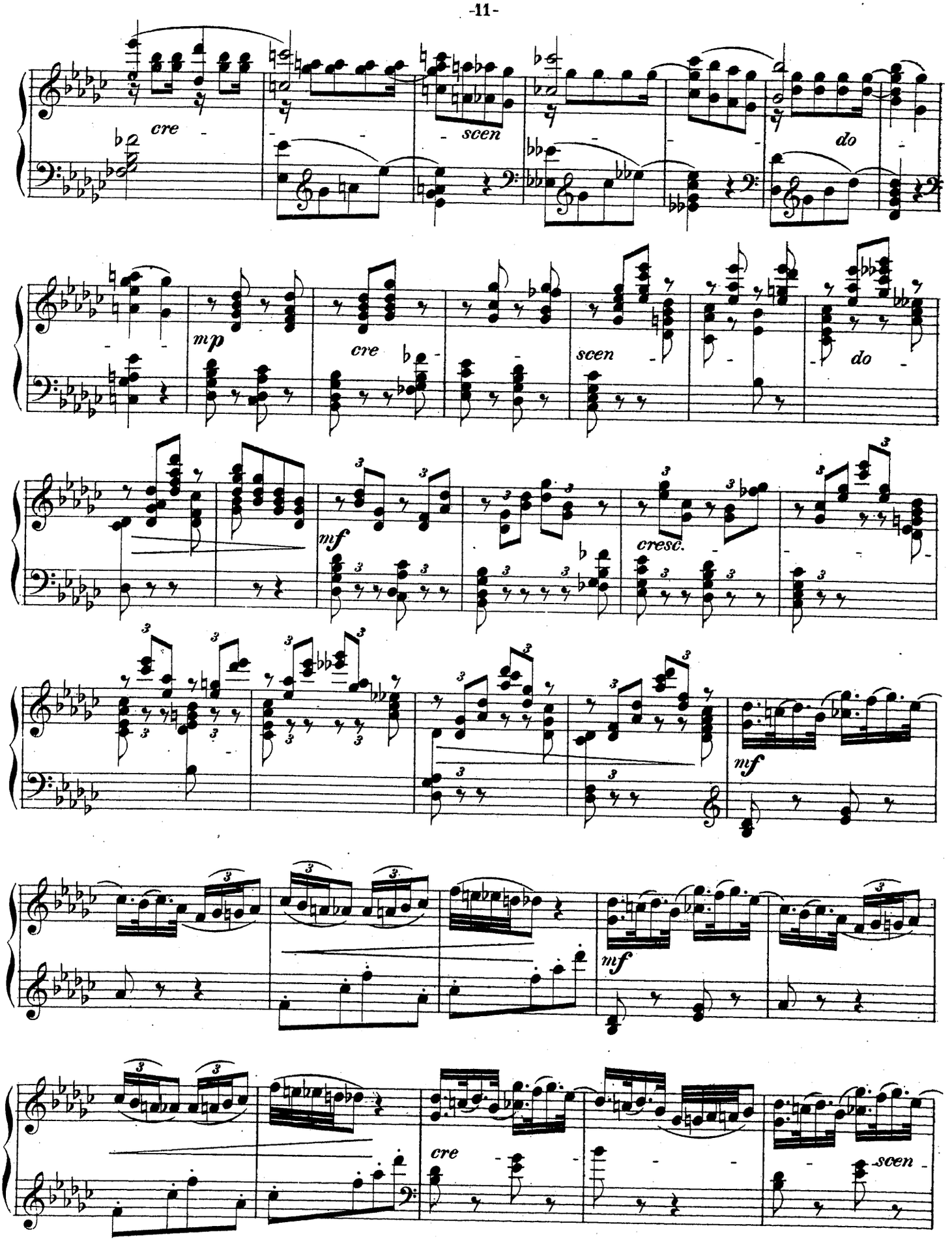
Un poco meno mosso.

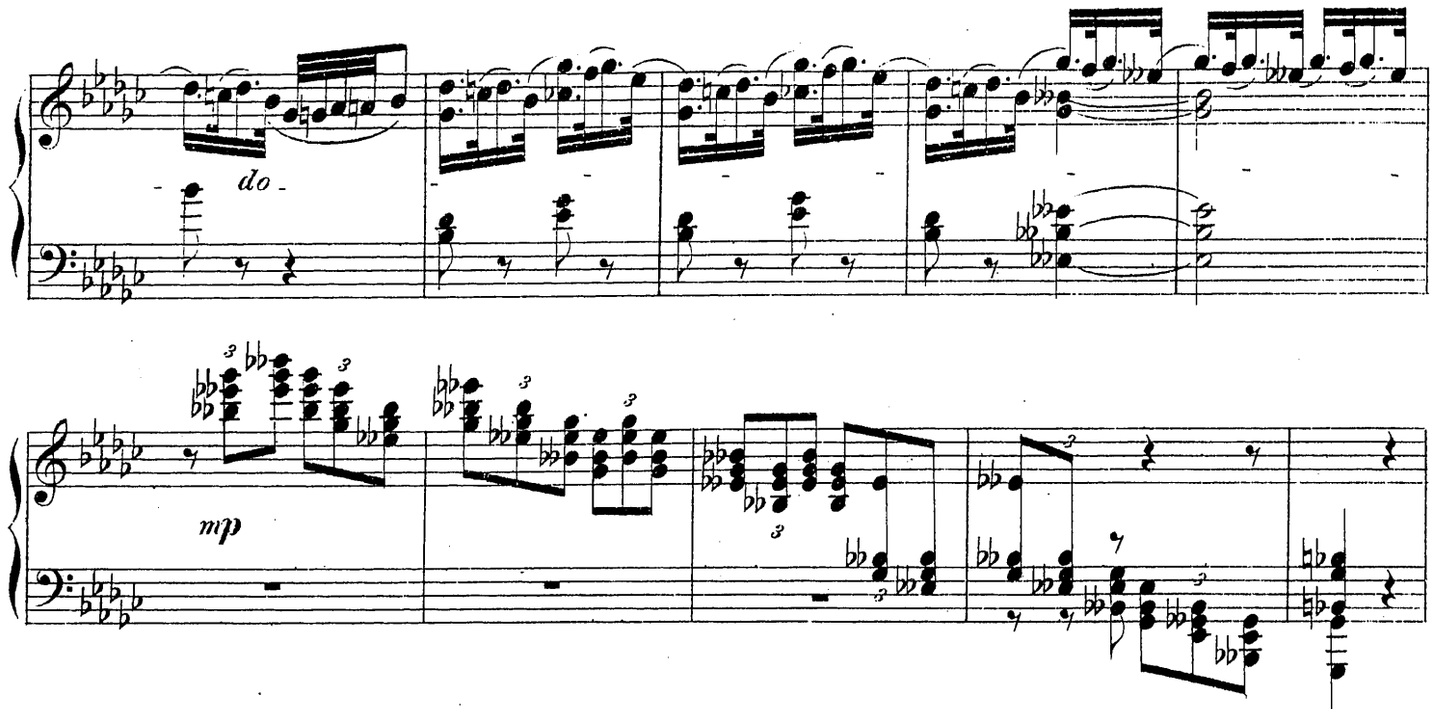





cresc.
p
cresc.
sf
sf

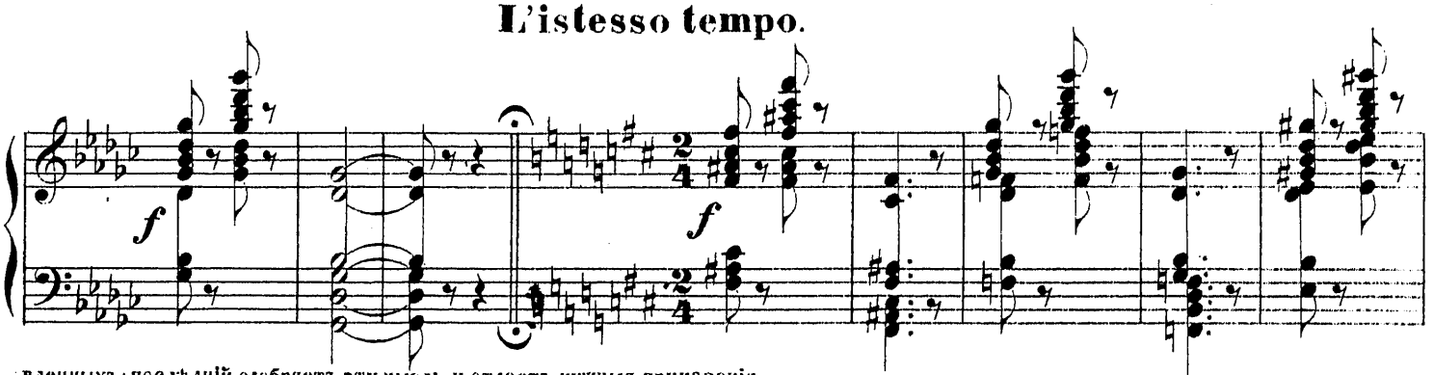

sf
sf
sf
f
p
mf


cre
scen
do
mp
cre
scen
do
mf
cresc.
mf
mf
cre
scen

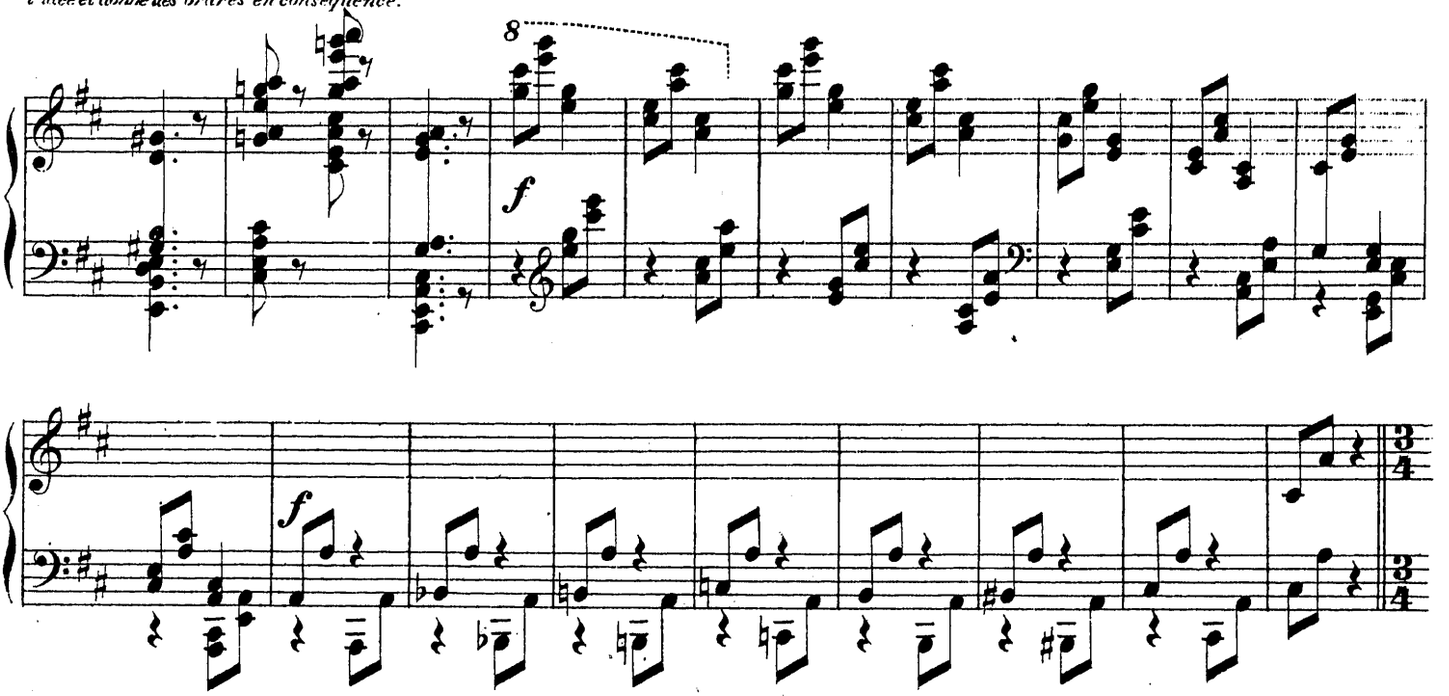


ВЕСЕЛОСТЬ совѣтуетъ ЖАНИБУА предложить всѣмъ выпить вина за здоровье помѣ
LA GAITÉ engage JANIBOIS à faire servir du vin pour boire à la santé des fiancés; celui-ci approuve

L'istesso tempo.

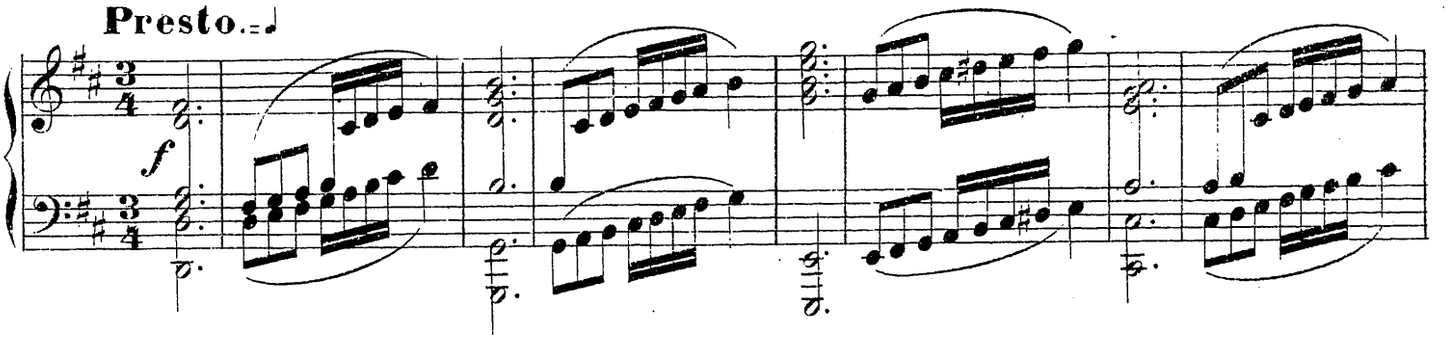


вленныхъ; послѣдній одобряетъ эту мысль и отдаетъ нужныя приказанія.
l'idée et donne des ordres en conséquence.



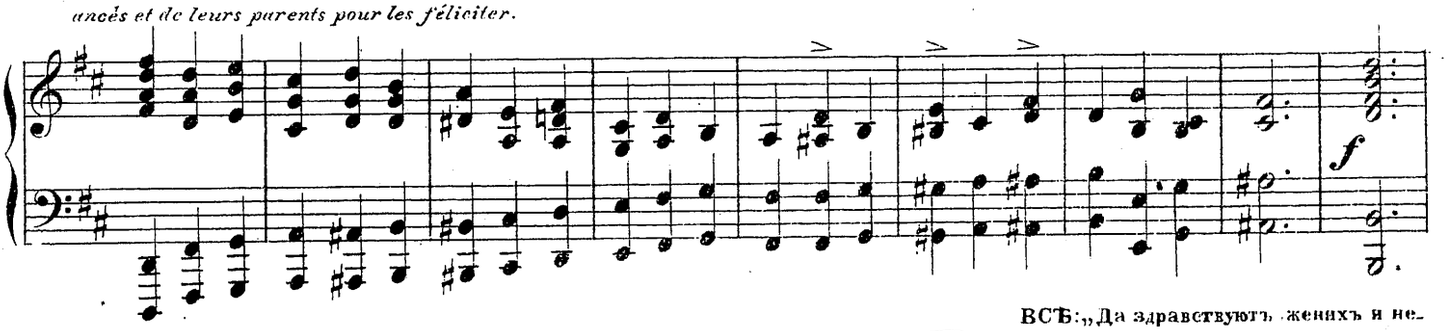
Слуги приносятъ на подносахъ стаканы, наполненные различными винами. Всѣ пьютъ и подходятъ поздравлять помолвленныхъ

Des domestiques apportent des plateaux avec des verres remplis de différents vins. Tout le monde en prend et boit en s'approchant des fi-



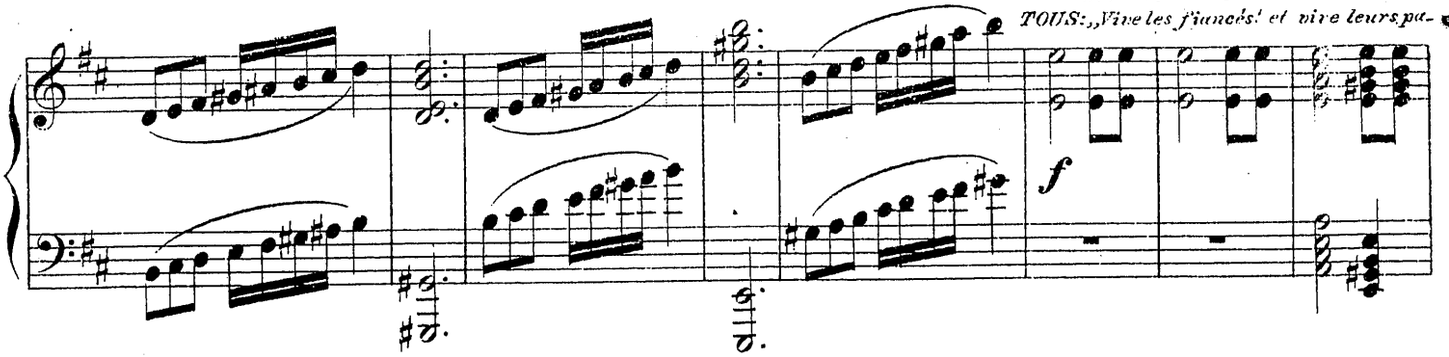
и ихъ родителей.

ancés et de leurs parents pour les féliciter.



ВСѢ: „Да здравствуютъ женихъ и не-

TOUS: „Vive les fiancés! et vive leurs pa-

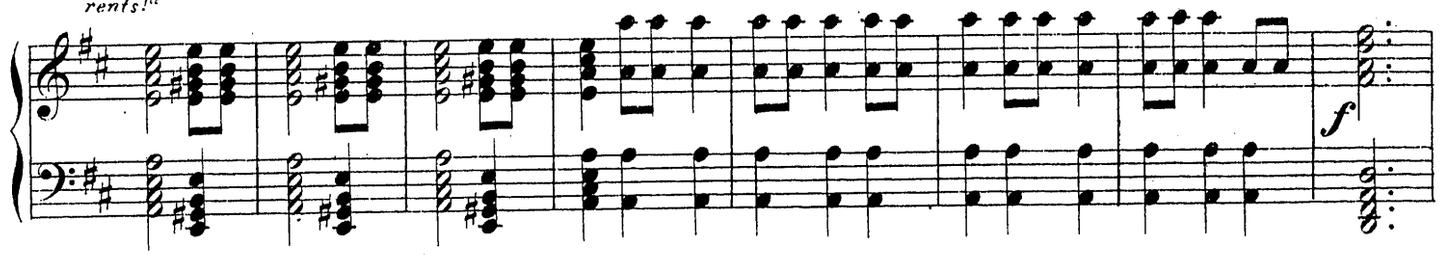


вѣста! да здравствуютъ ихъ родители!“

rents!“

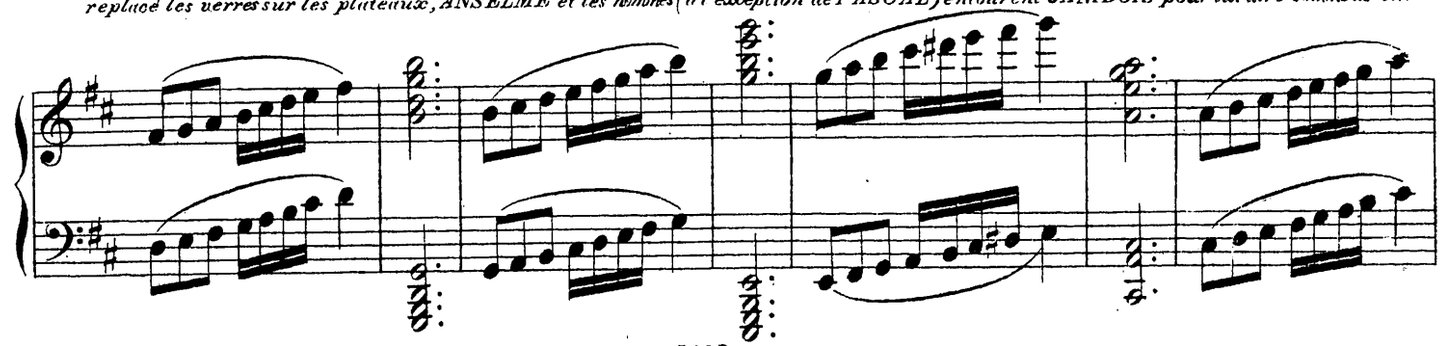
Поставивъ

Après avoir

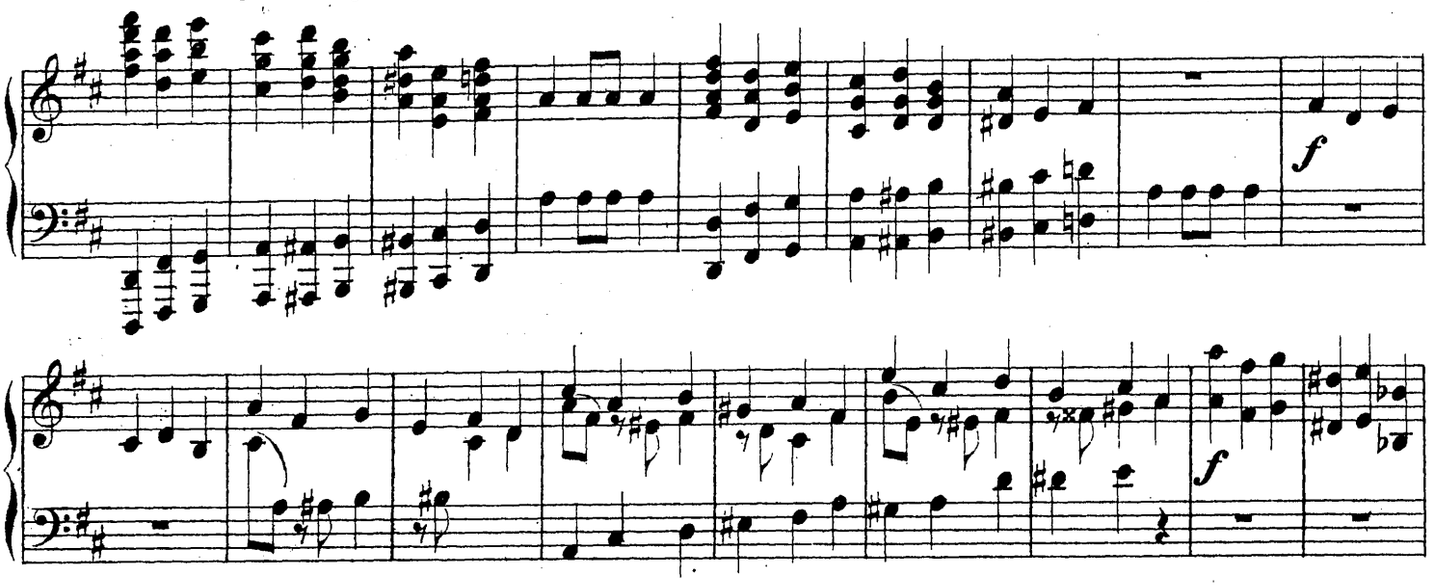


стаканы обратно на подносы, АНЗЕЛЬМЪ и всѣ мущины (исключая ПАСКАЛЯ) окружаютъ ЖАНИБУА, чтобы сказать ему,

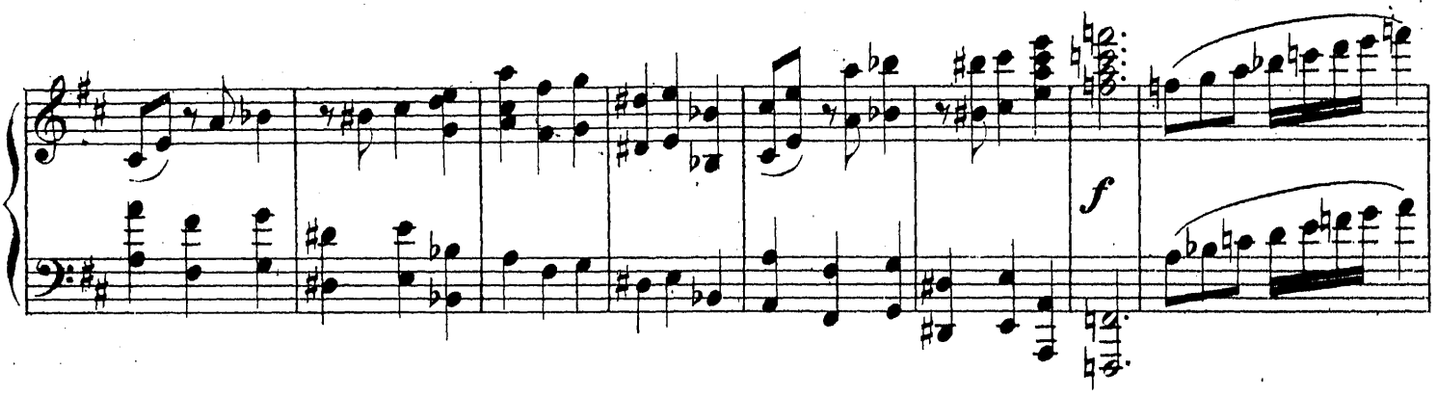
replacé les verres sur les plateaux, ANSELME et les hommes (à l'exception de PASCAL) entourent JANIBOIS pour lui dire comme ils on'



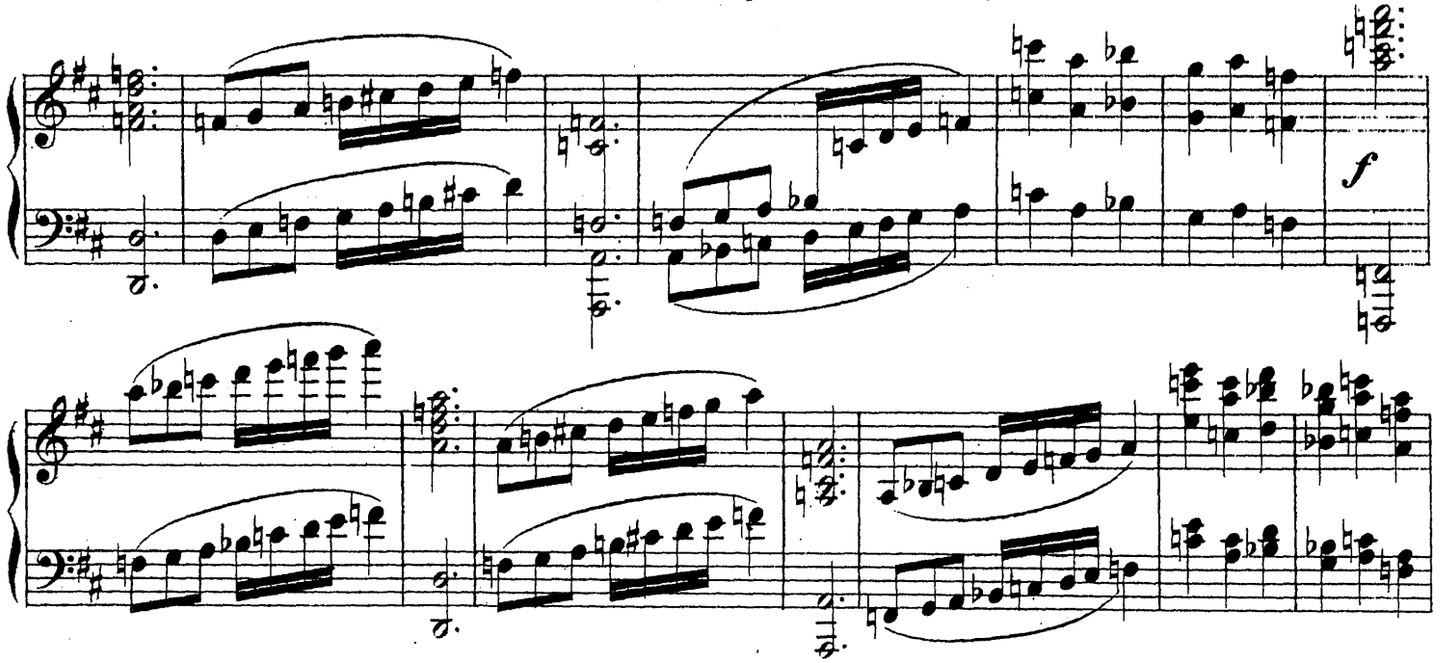
какъ хорошо вино, которымъ онъ ихъ угостилъ.
trouvé bon le vin qu'il leur a fait servir.



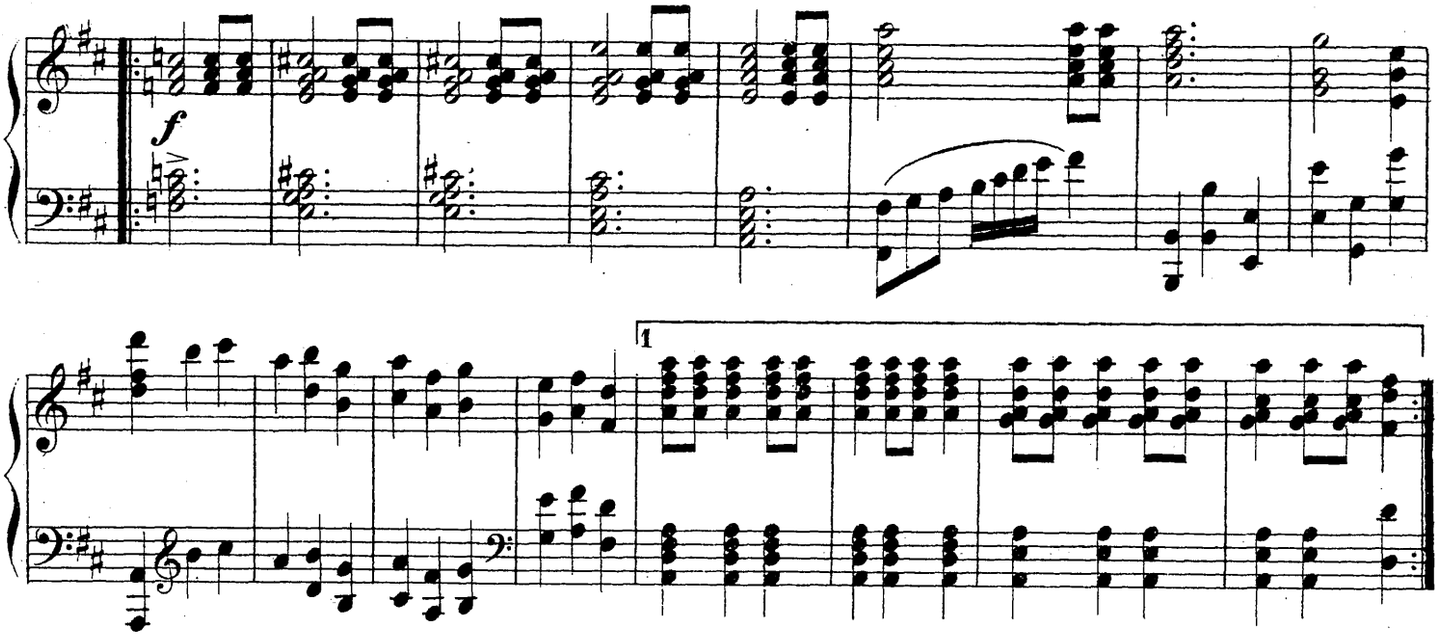
ЖАНИБУА говоритъ, что онъ соби-
JANIBOIS leur dit qu'il va montrer tan-



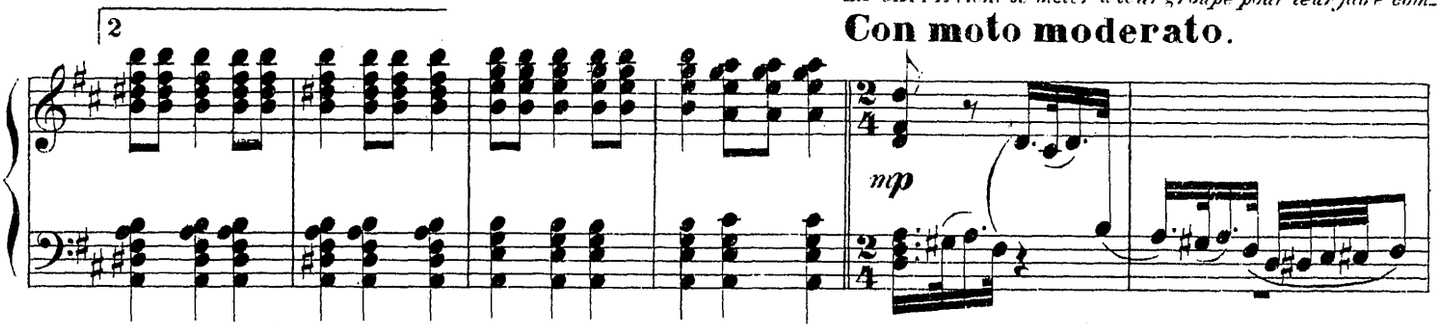
рается показать свой подвалъ **ПАСКАЛЮ** и что, если они желаютъ сопровождать его, то онъ дастъ имъ тамъ отвѣдать отличныхъ винъ.
tôt sa cave à PASCAL et que s'ils veulent l'y suivre, c'est là qu'il leur fera goûter des vins exquis.



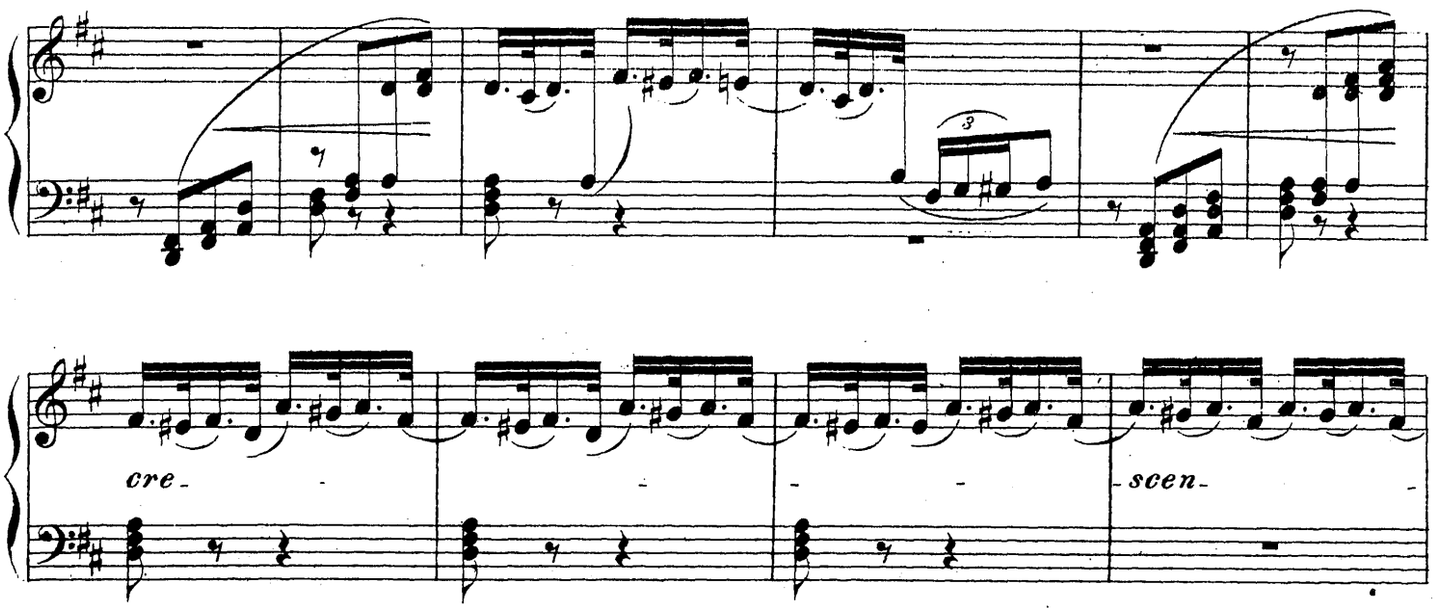
Мущины изъявляютъ большую радость.
Grande joie des hommes.

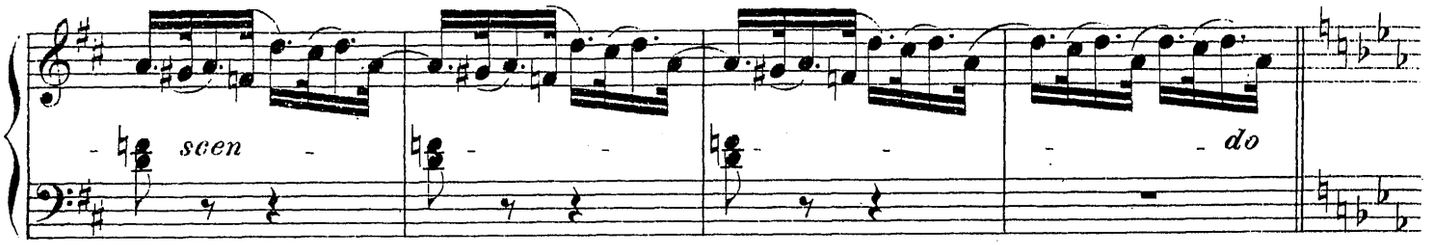


ВЕСЕЛОСТЬ, присоединяясь къ нимъ, даетъ понять,
LA GAITÉ vient se mêler à leur groupe pour leur faire com-

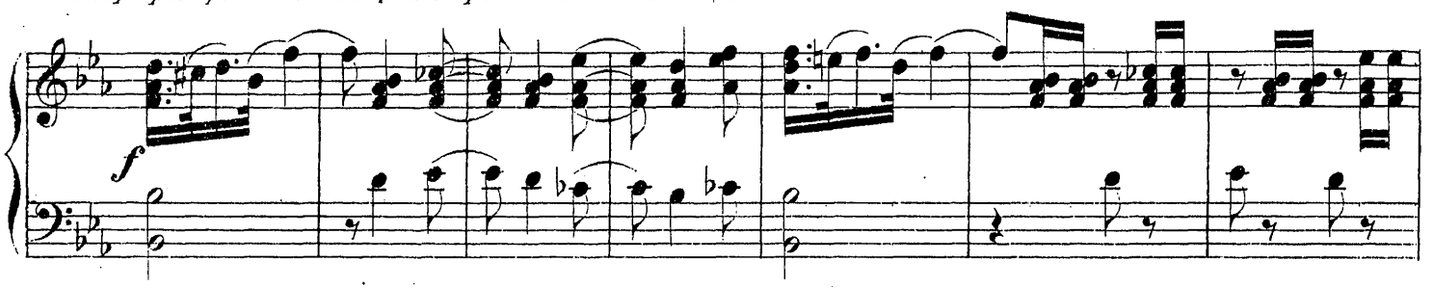


что не слѣдуетъ оставлять дамъ.
prendre qu'il ne convient pas d'abandonner ainsi les dames.

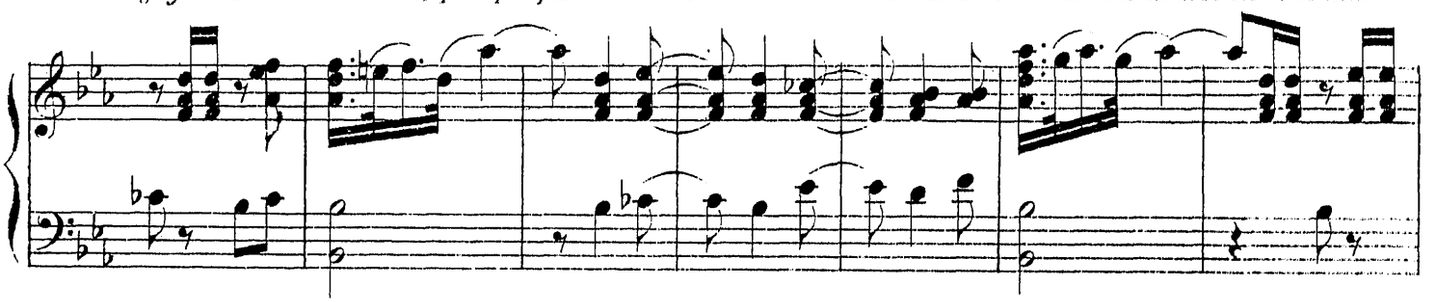




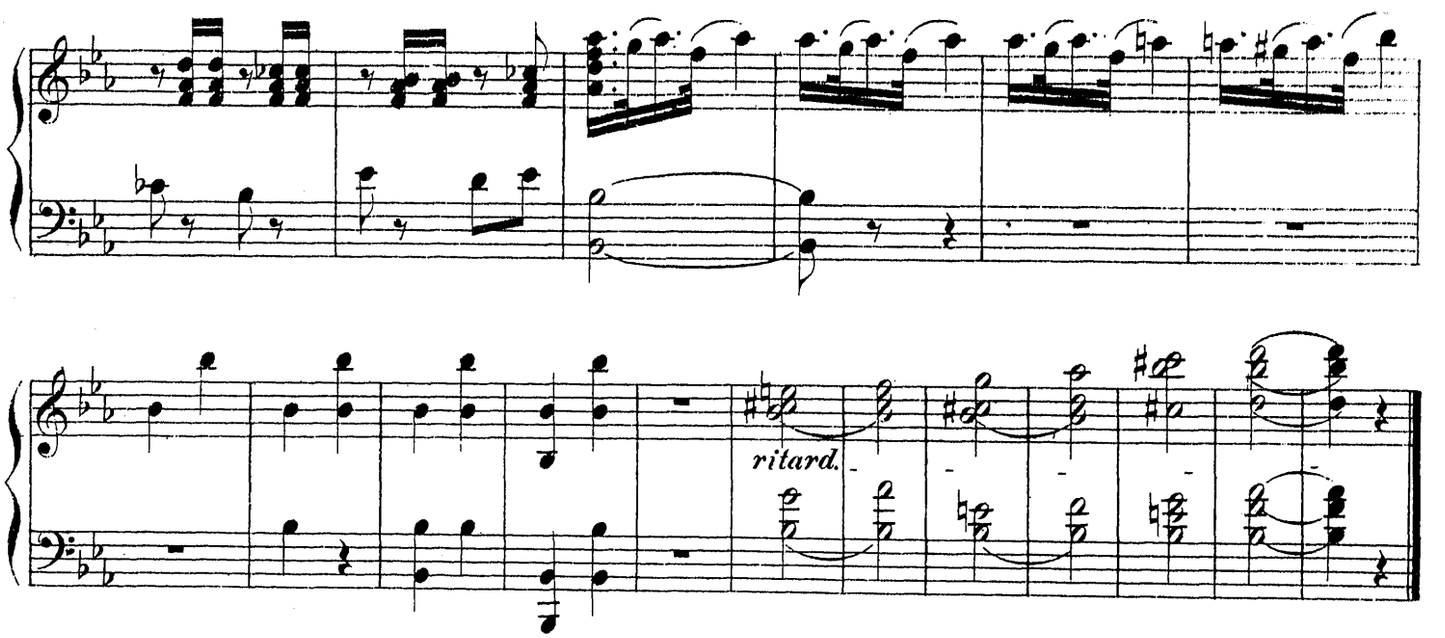
Она предлагаетъ танцовать и, взявъ за руки ЖАНИБУА и АНЗЕЛЬМА, подводитъ ихъ къ ЛА КАПЕЛАССѢ и ГИЛЬ
Elle propose que l'on danse et prenant par les mains JANIBOIS et ANSELME elle les amène à LA CAPELASSE et GUILLEMETTE en



МЕТТѢ, приглашая ихъ танцовать вмѣстѣ. Послѣ нѣкотораго колебанія ЖАНИБУА съ ГИЛЬМЕТТОЙ, а АНЗЕЛЬМЪ
leur signifiant de danser ensemble; après quelques hésitations JANIBOIS avec GUILLEMETTE et ANSELME avec LA CAPELASSE

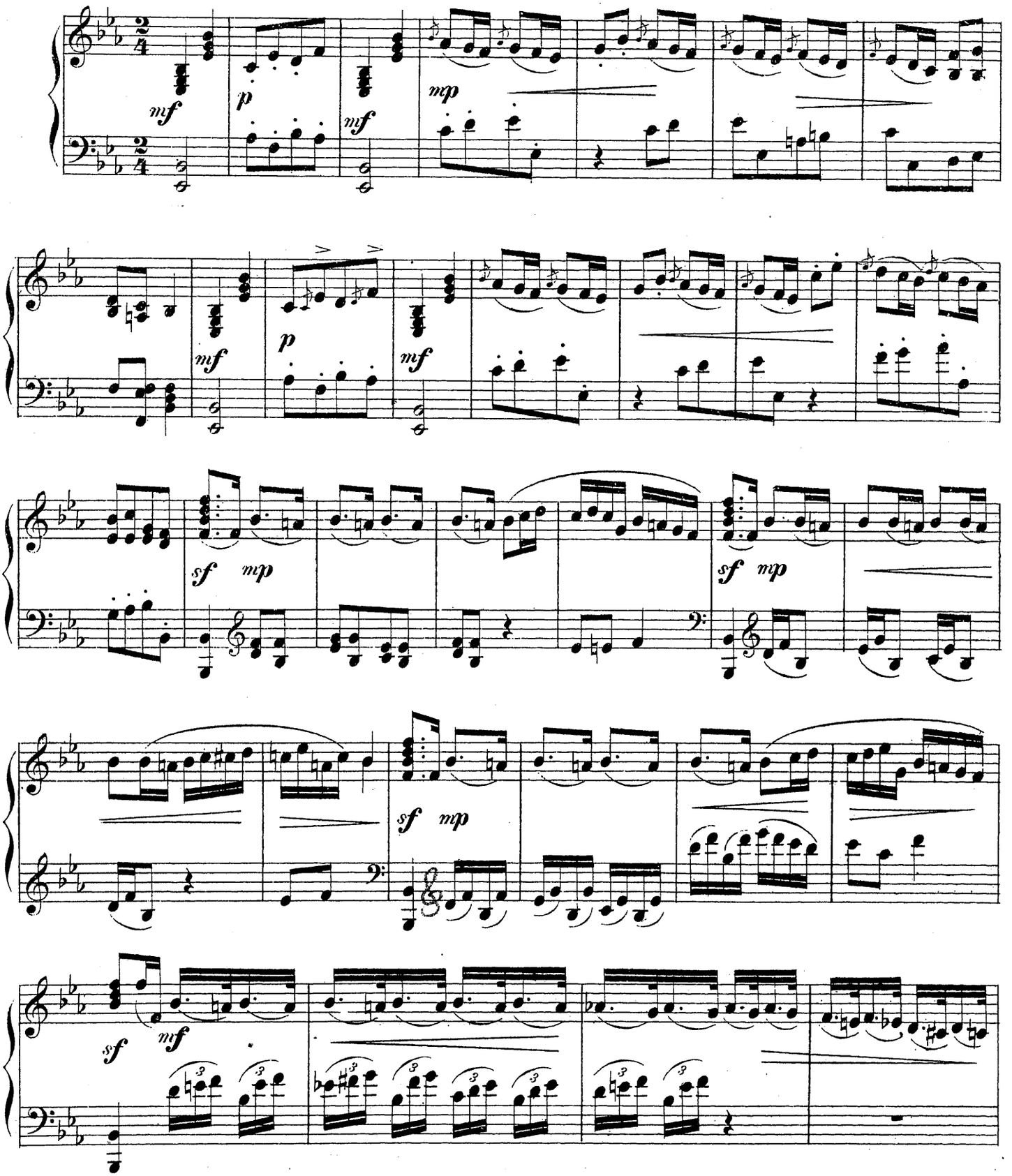


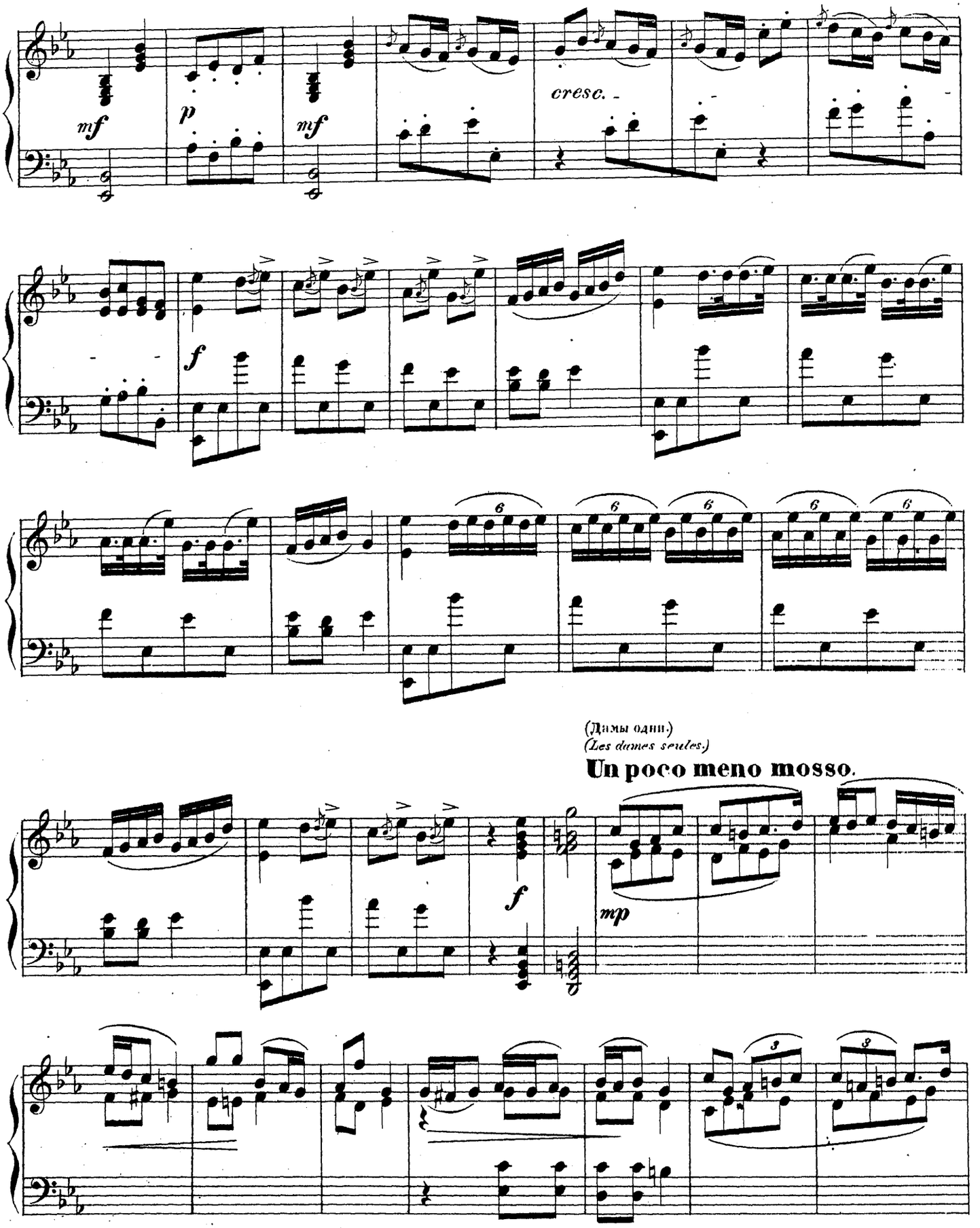
съ ЛА КАПЕЛАССОЙ становятся въ позицію.
se mettent en position.

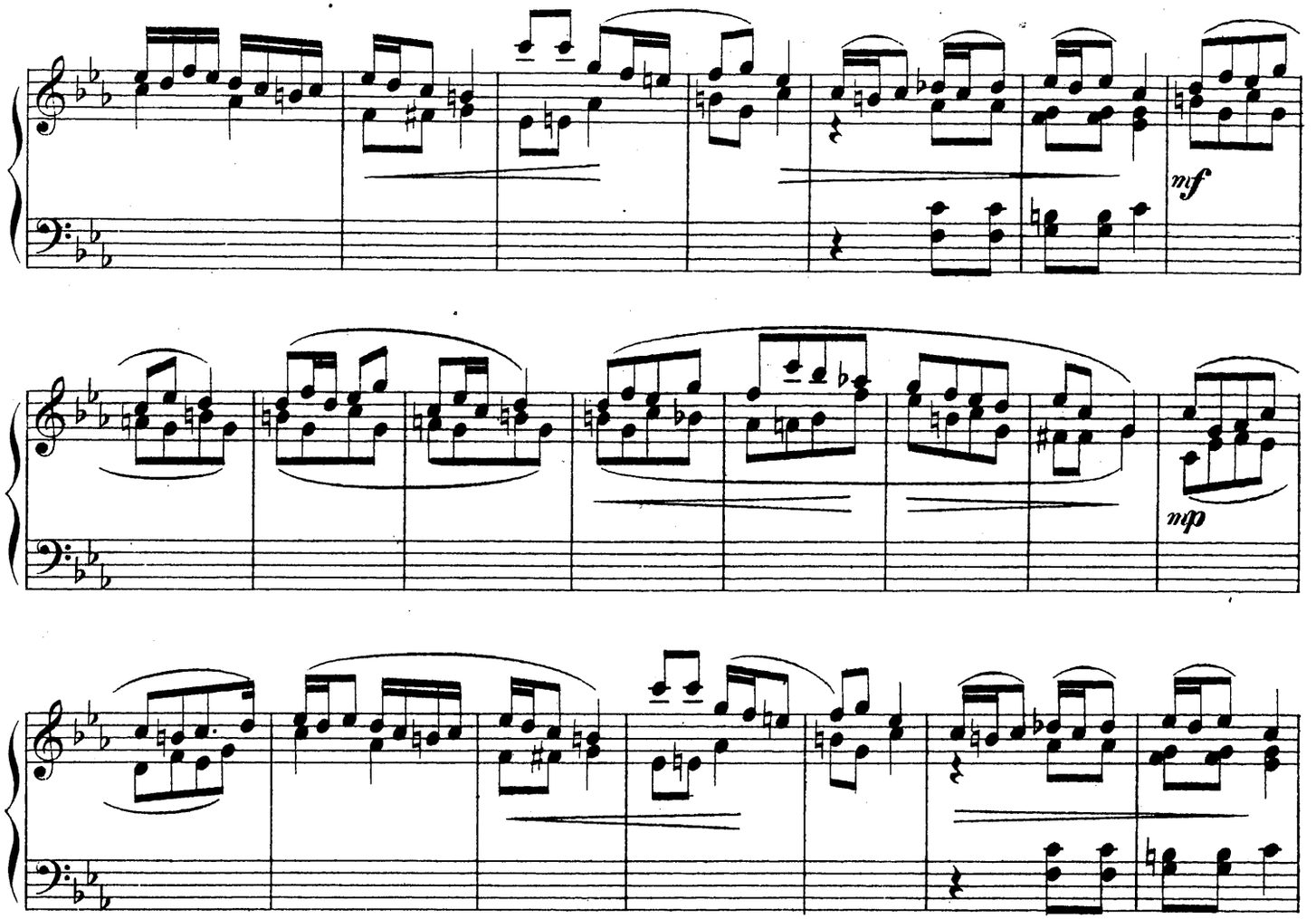


ТАНЕЦЪ СТАРИКОВЪ. DANSE DES VIEUX.

Moderato. ♩=

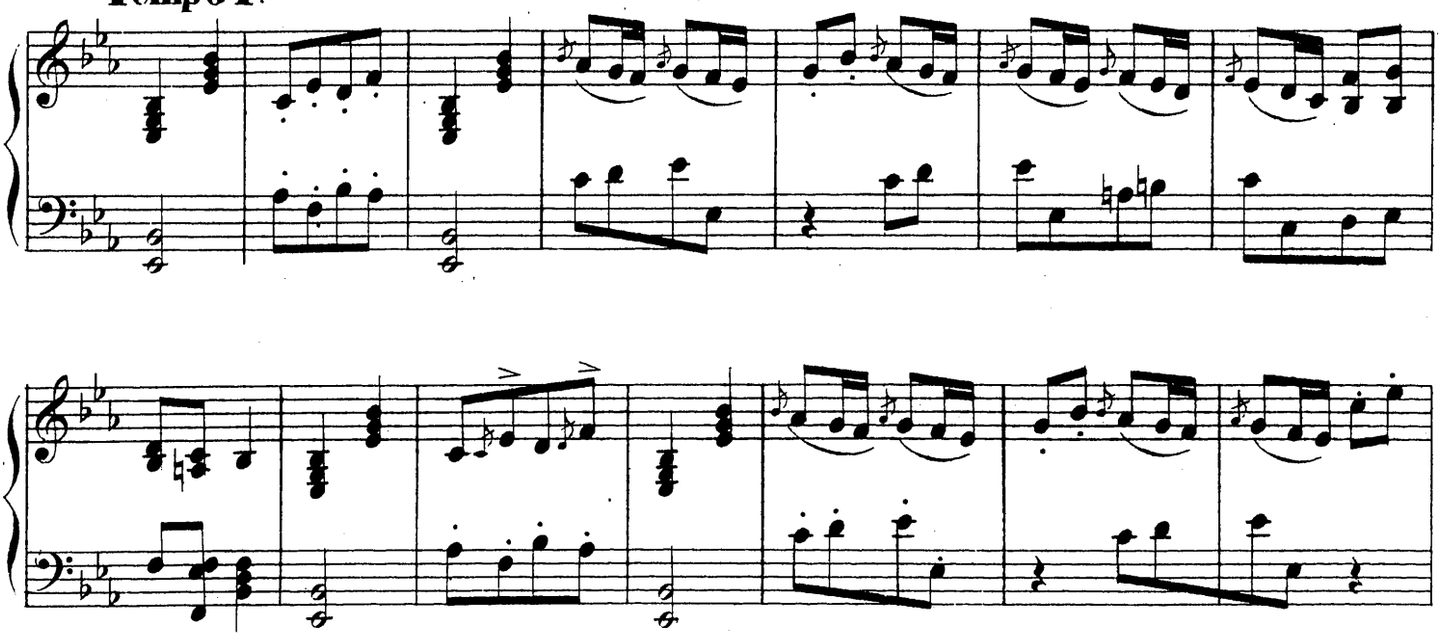



mf
p
mf
cresc.
f
6
(Дамы одни.)
(Les dames seules.)
Un poco meno mosso.
f
mp
3
3

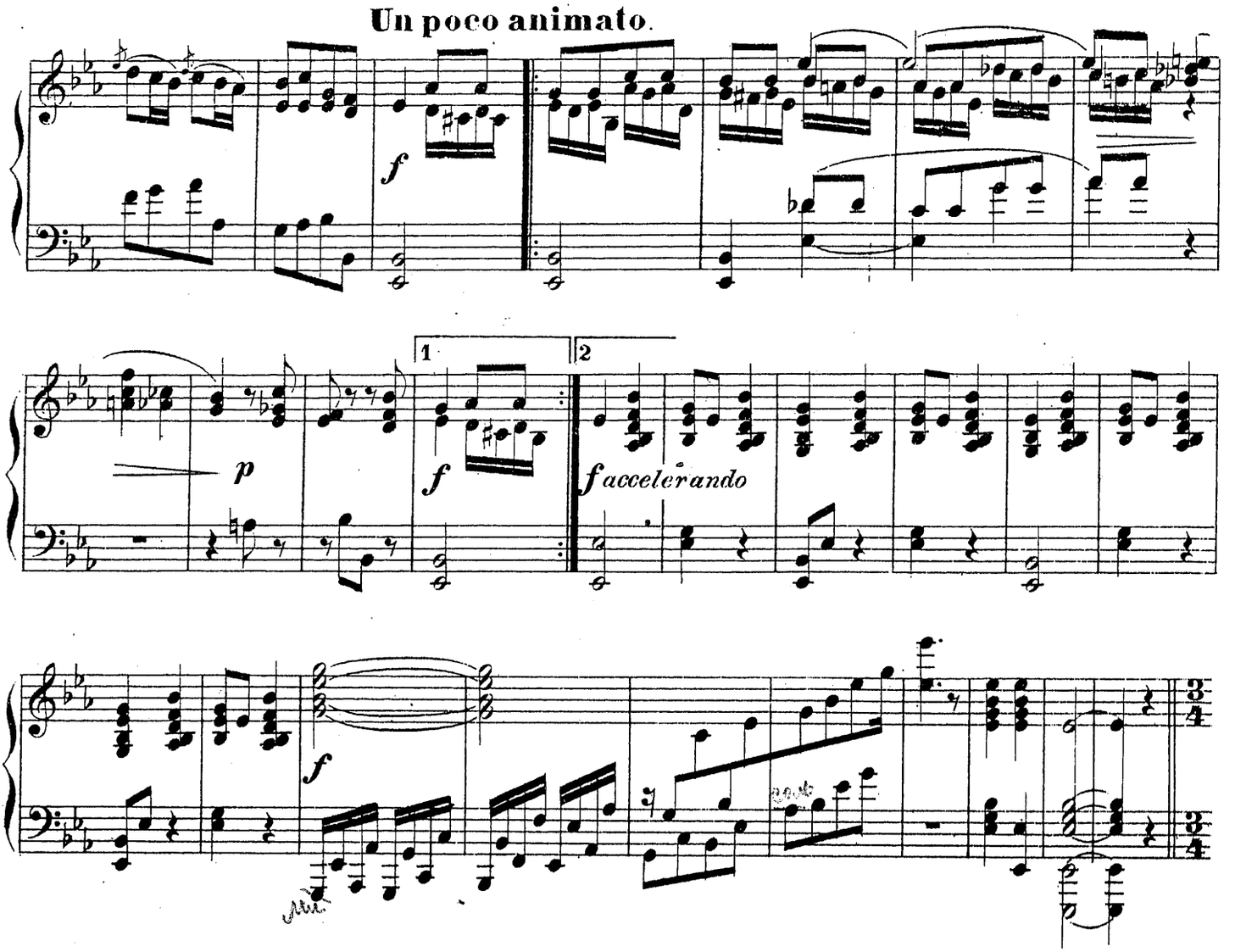


(Вмѣстѣ съ мущинами.)
(Ensemble avec les hommes.)

Tempo I.



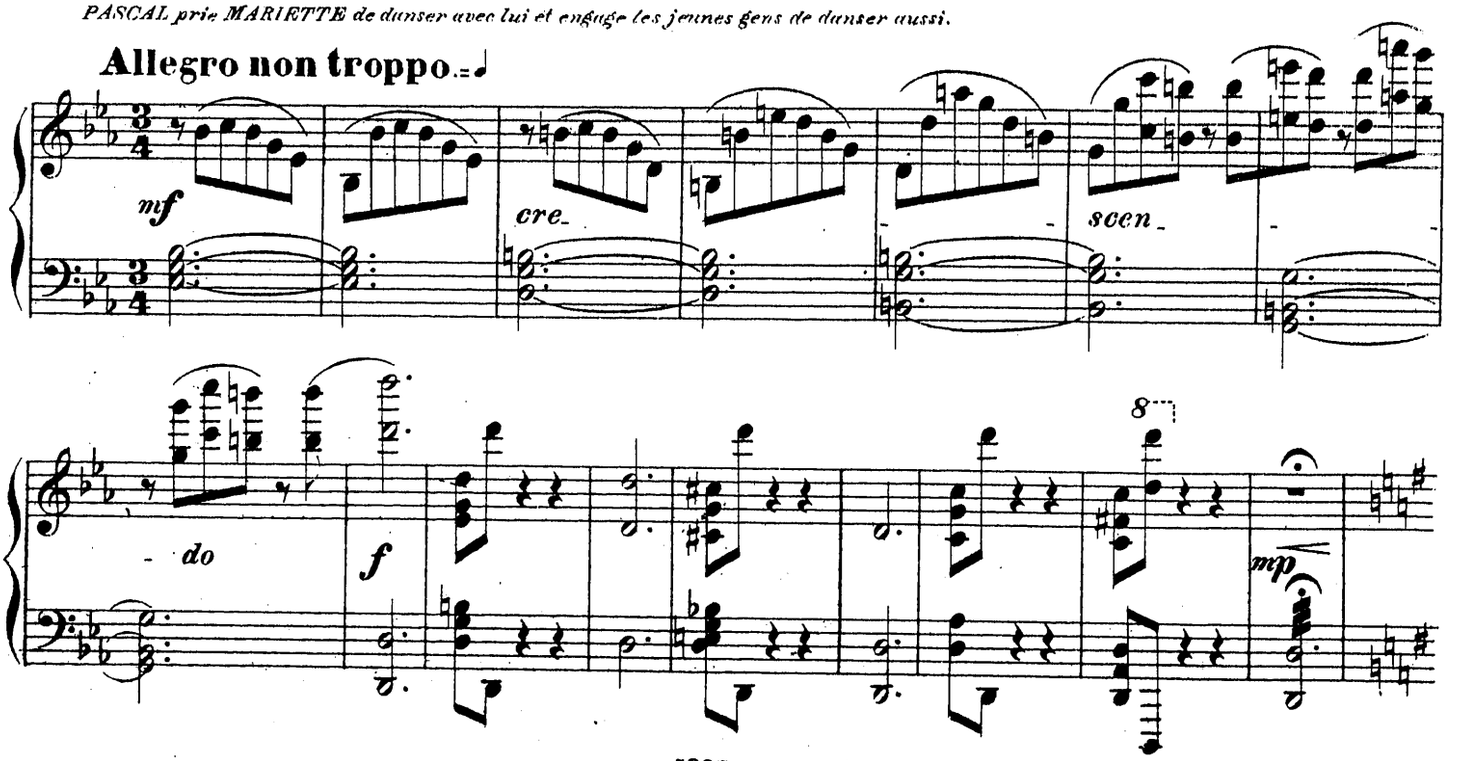
Un poco animato.



ПАСКАЛЬ проситъ **МАРІЭТТУ** танцовать съ нимъ и приглашаетъ танцовать также молодыхъ людей.

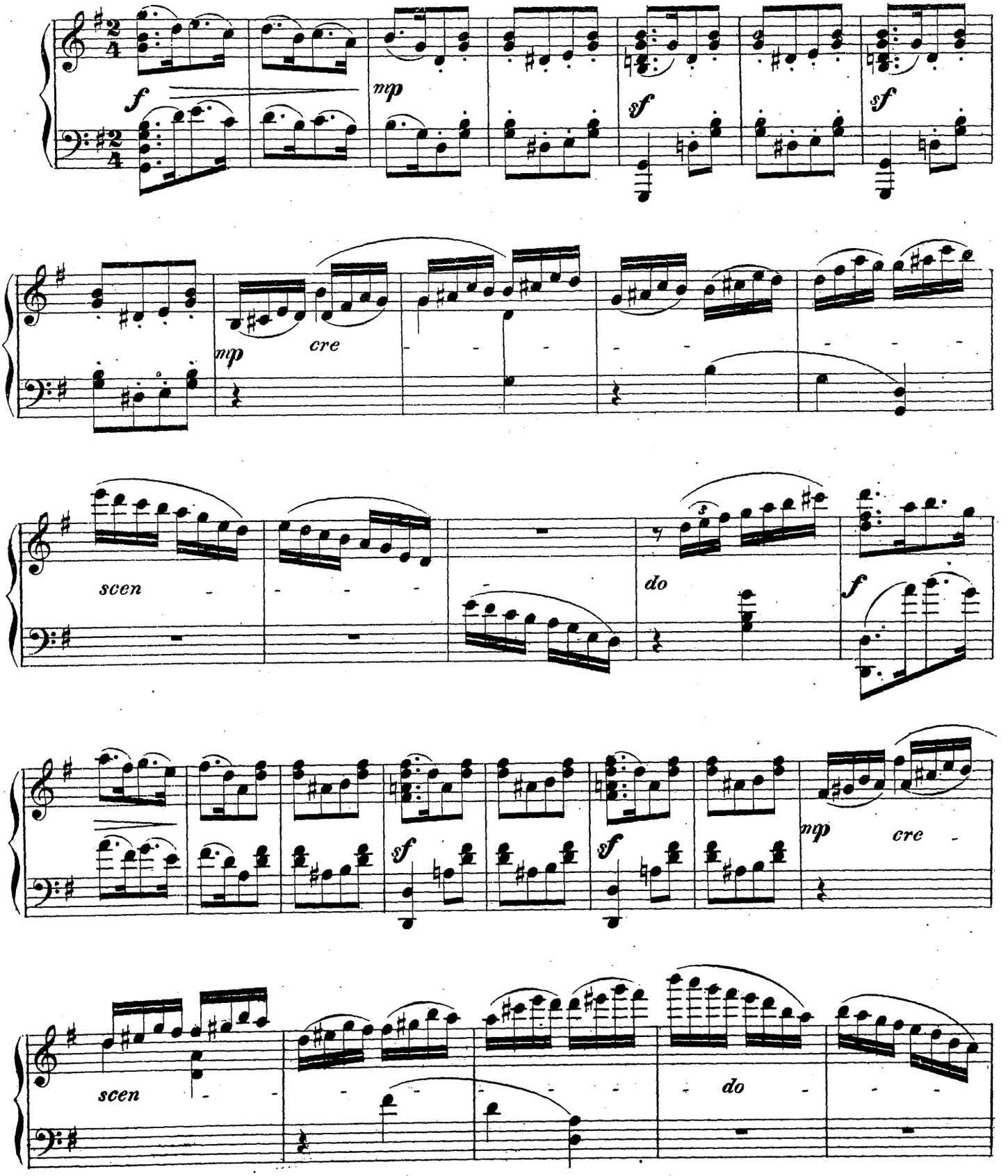
PASCAL prie MARIETTE de danser avec lui et engage les jeunes gens de danser aussi.

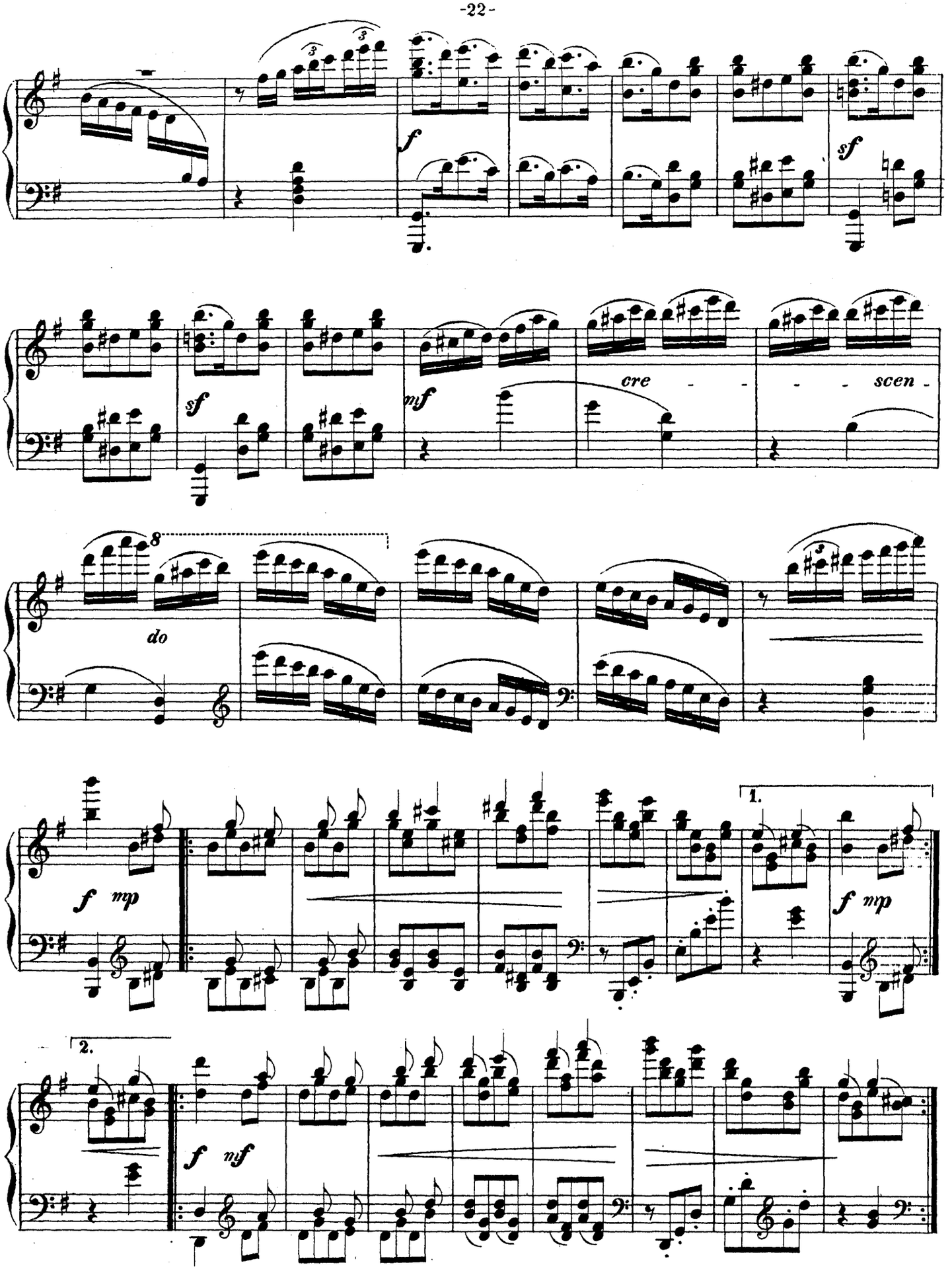
Allegro non troppo.

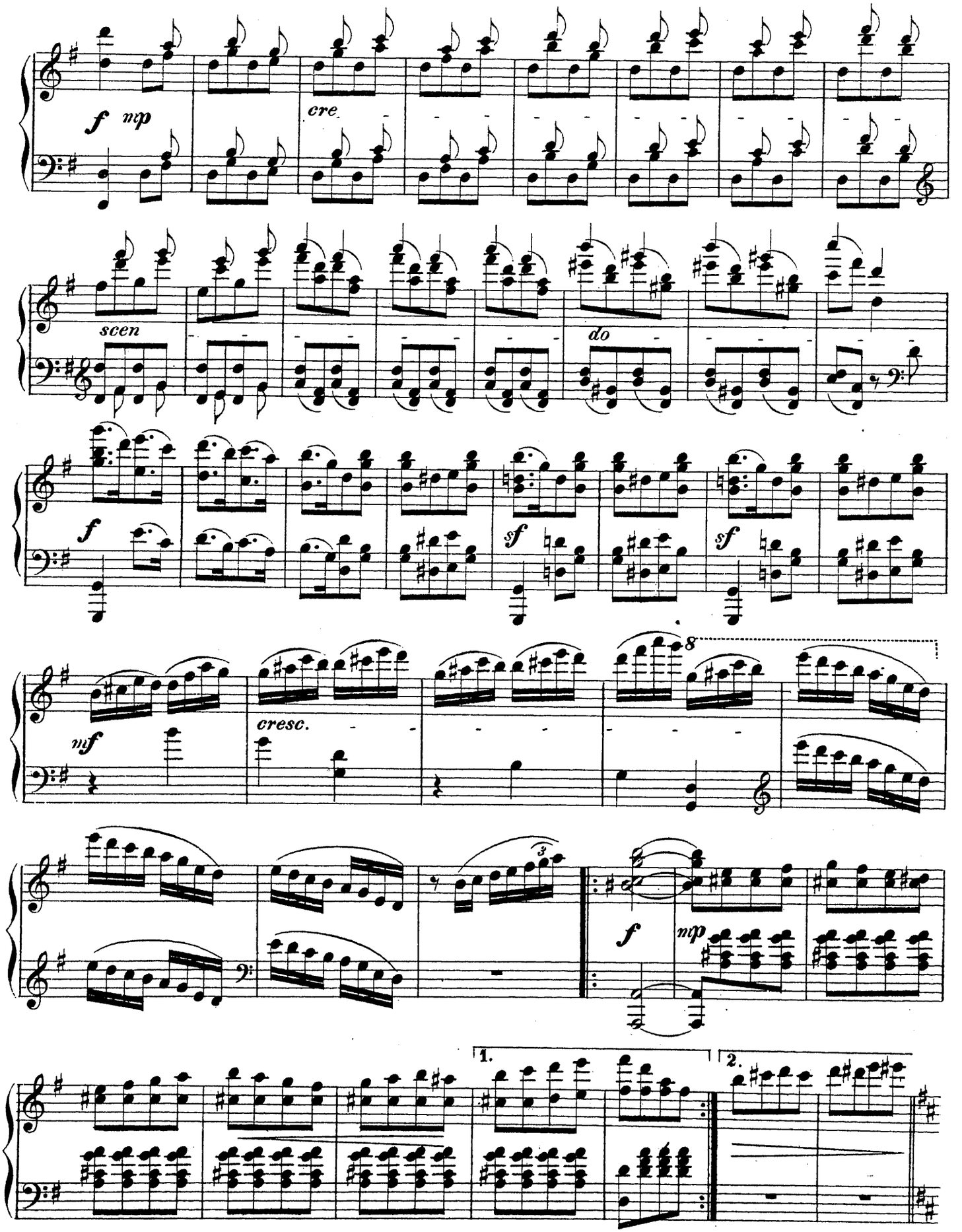


ТАНЕЦЪ МОЛОДЫХЪ. DANSE DES JEUNES.

Allegro assai. ♩=

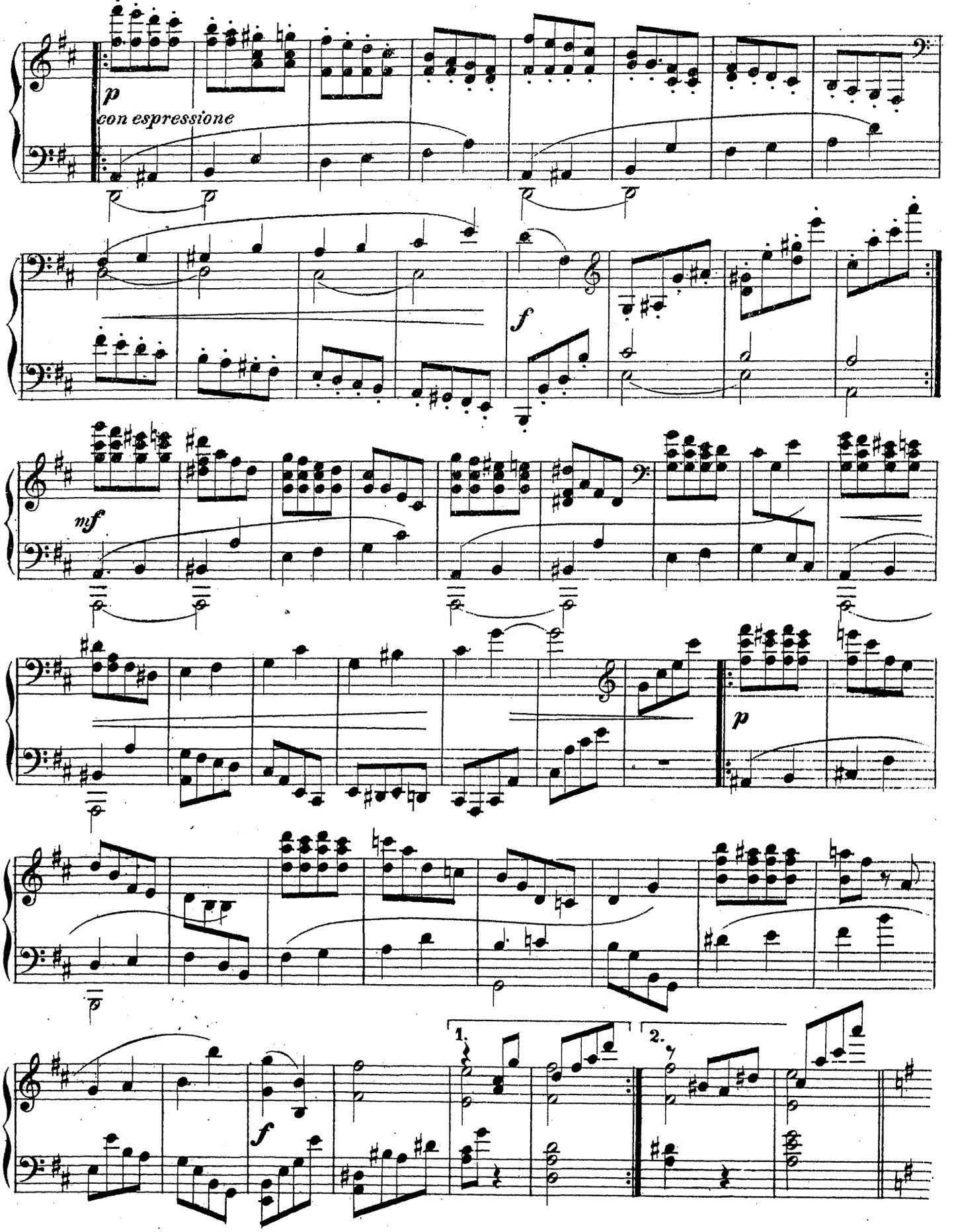



f
sf
sf
mf
cre - - - - scen -
8
do
f mp
1.
f mp
2.
f mf

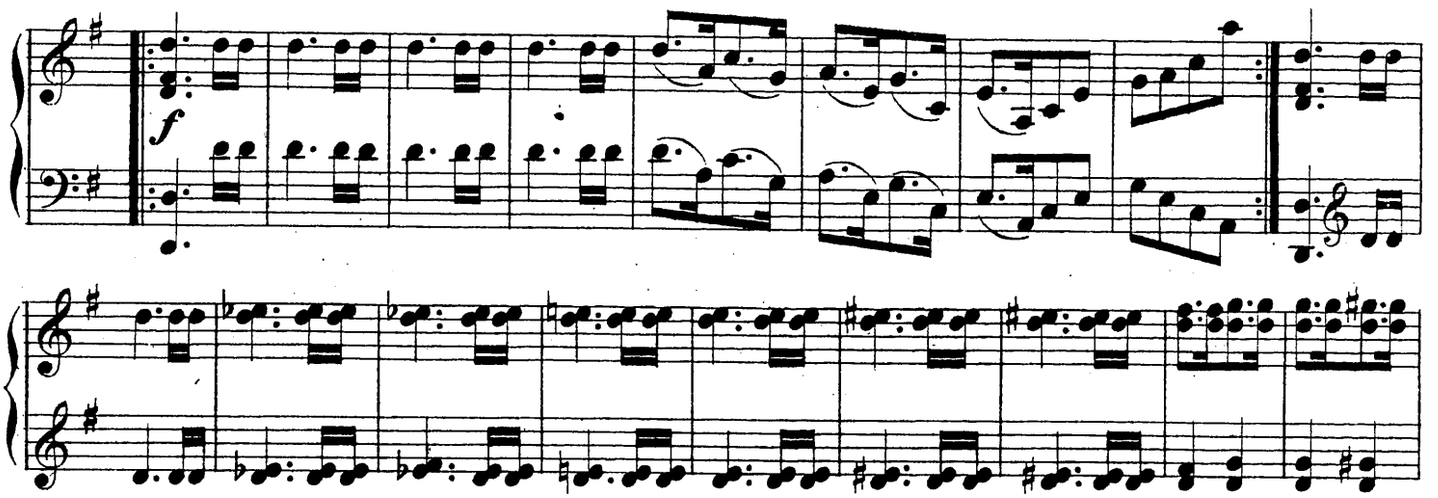

f mp
cre
scen
do
f
sf
sf
mf
cresc.
8
3
f
mp
1.
2.

ВЕСЕЛОСТЬ принимаетъ участіе въ танцахъ.

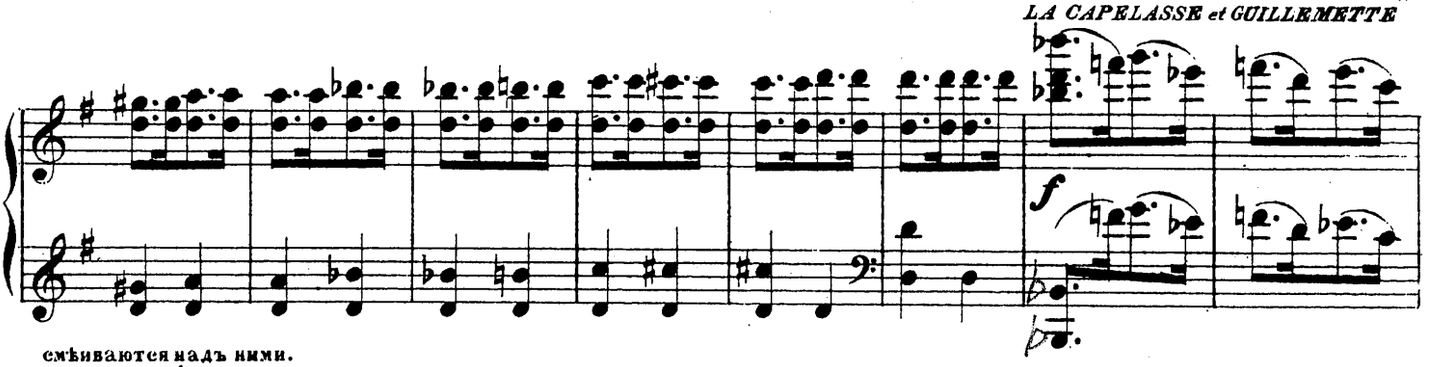
LA GAITÉ prend part à la danse.



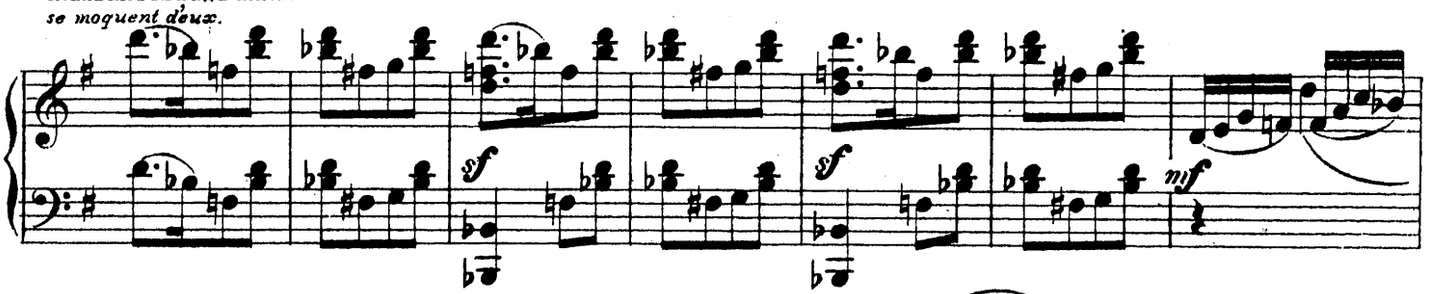
Она хочетъ заставить танцовать также ЖАНИБУА и АНЗЕЛЬМА, которые сначала противятся этому, потомъ уступаютъ.
Elle veut forcer JANIBOIS et ANSELME à danser aussi, ce dont ils se défendent, mais finissent par céder.

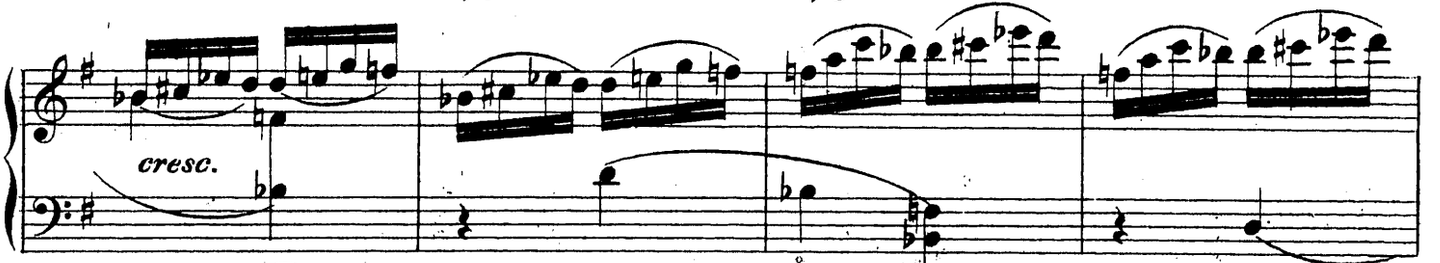


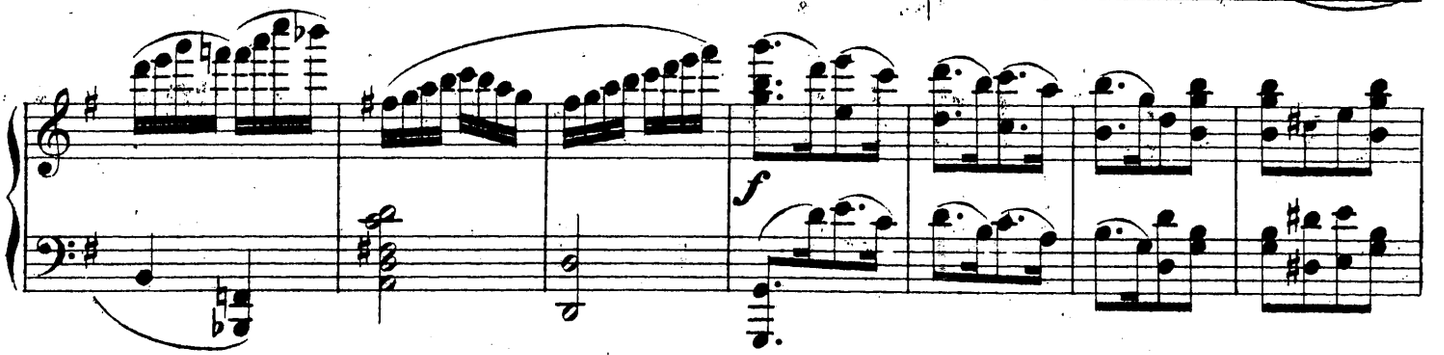
ЛА КАПЕЛАССА и ГИЛЬМЕТТА под-
LA CAPELASSE et GUILLEMETTE

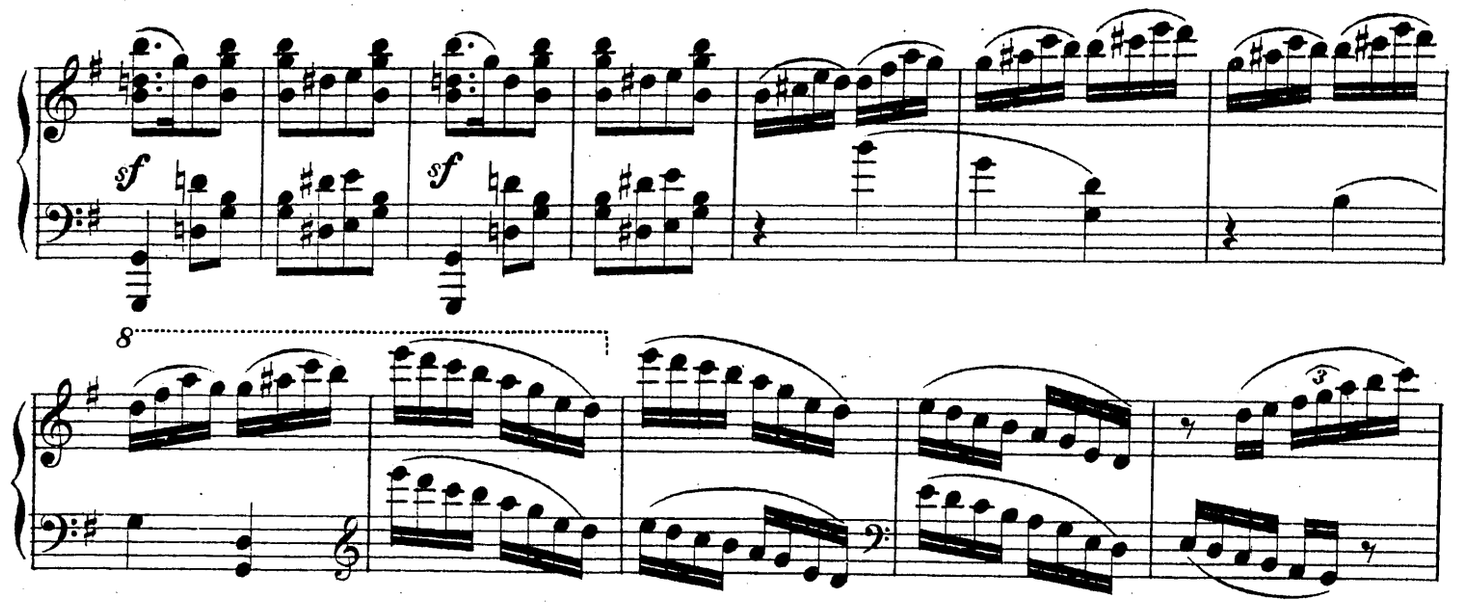


смѣиваются надъ ними.
se moquent d'eux.



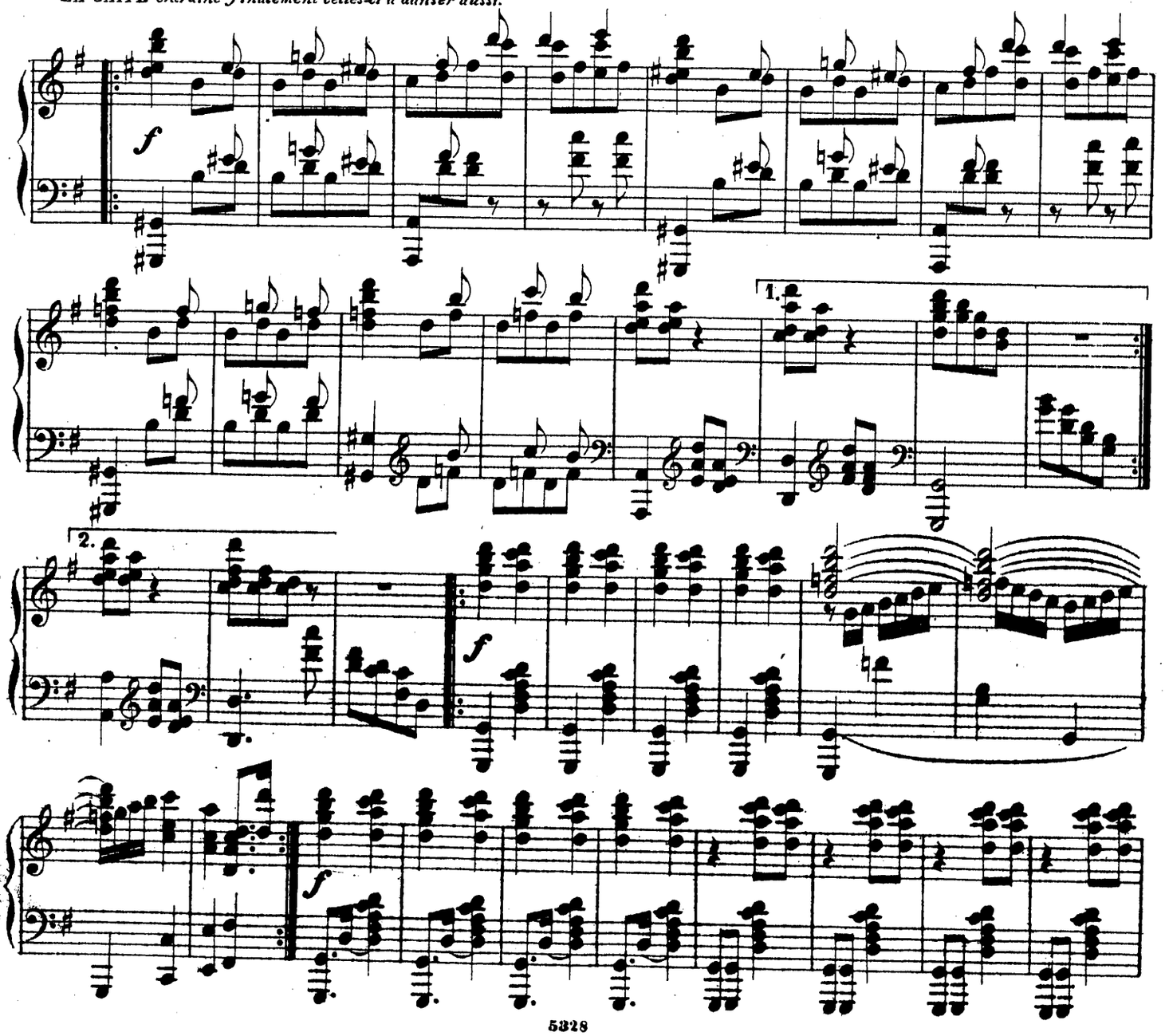


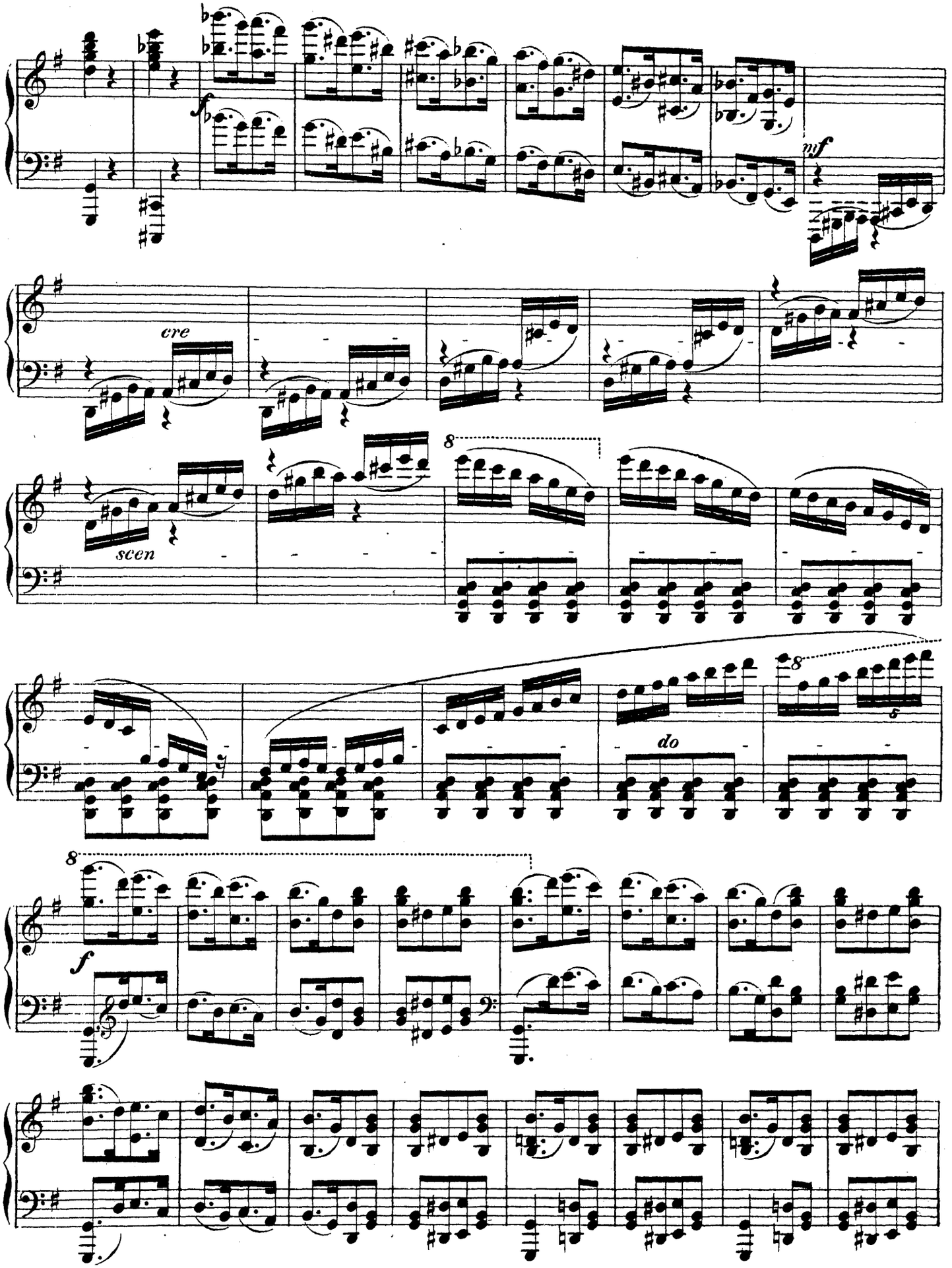


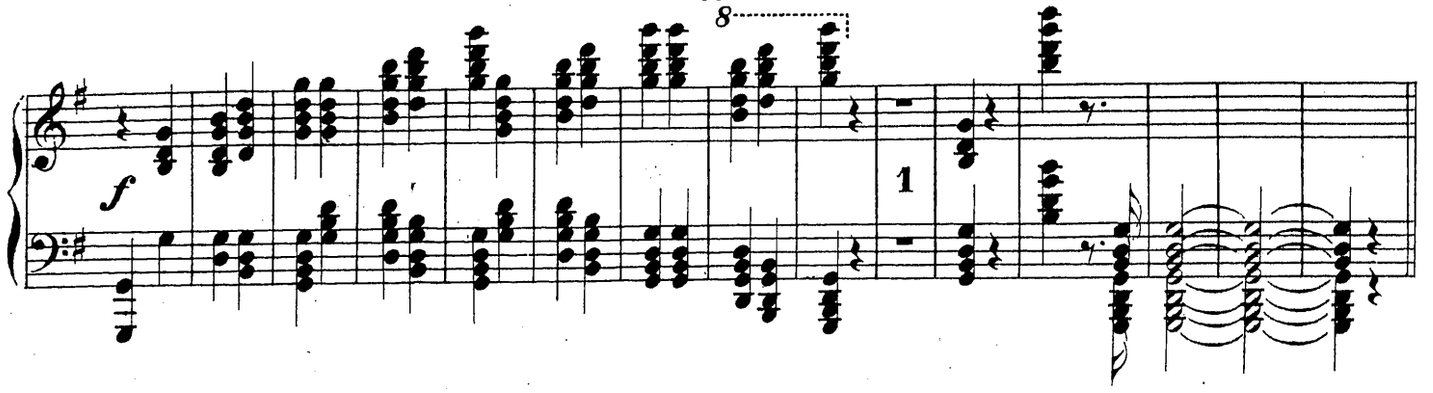


ВЕСЕЛОСТЬ увлекаетъ наконецъ и этихъ къ танцамъ.

LA GAITÉ entraine finalement celles-ci à danser aussi.



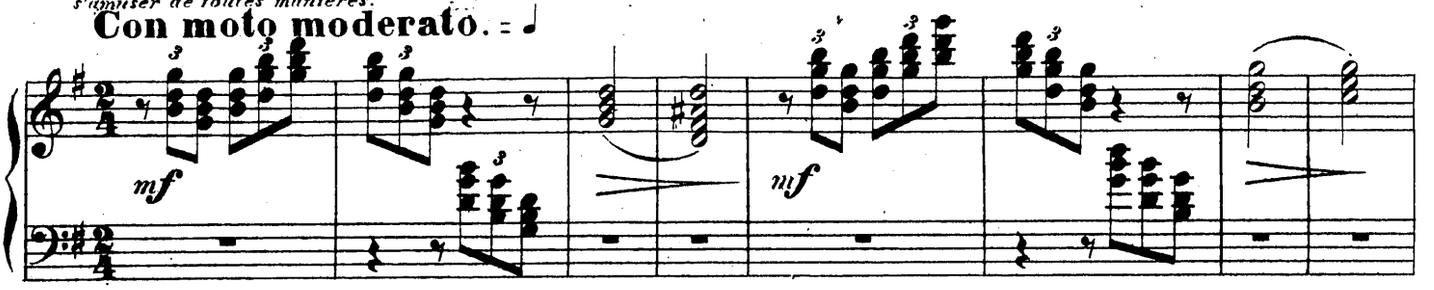

f
mf
cre
scen
8
do
f

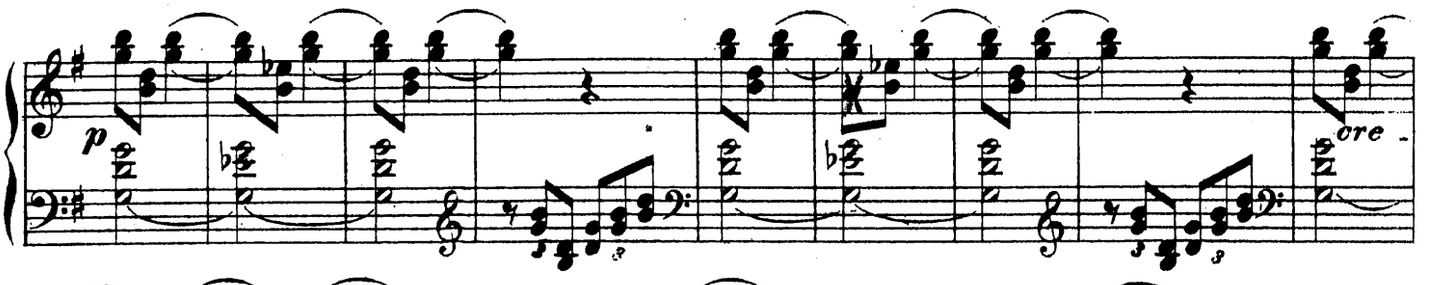


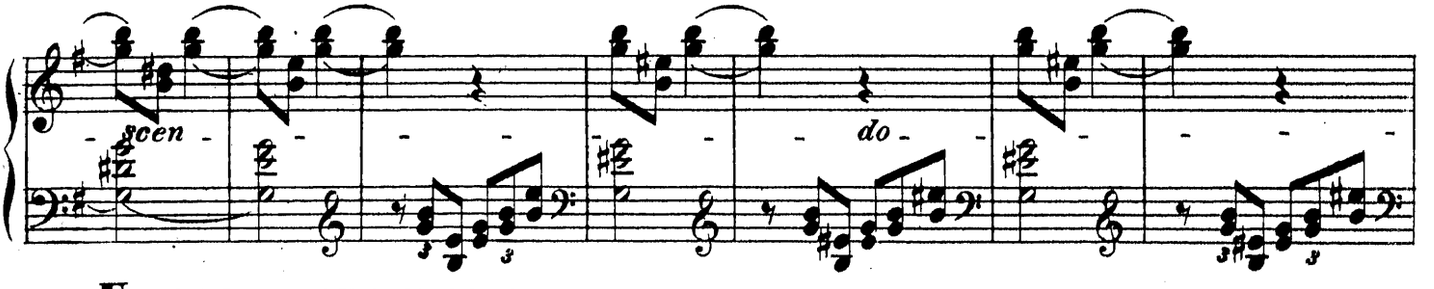
ВЕСЕЛОСТЬ предлагаетъ идти въ садъ; вечеръ лунный и тамъ можно будетъ всячески повеселиться.

LA GAITÉ propose, puisqu'il y a si beau clair de lune, que tout le monde aille dans le jardin; c'est là que l'on pourra trouver à s'amuser de toutes manières.

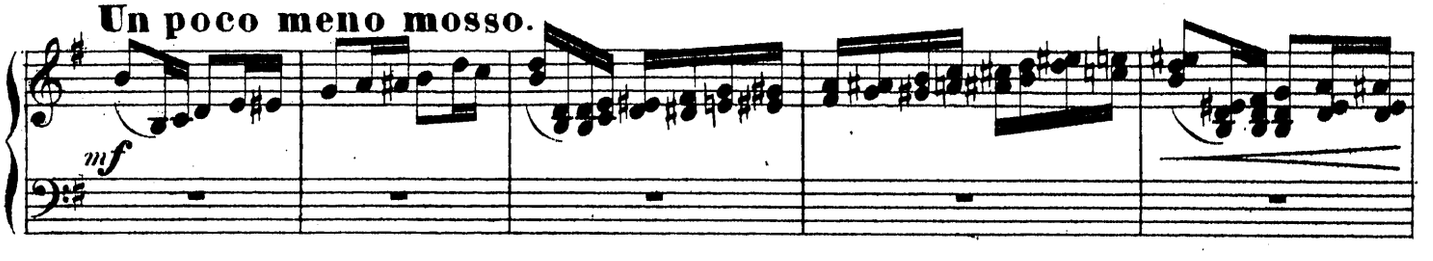
Con moto moderato. ♩ =







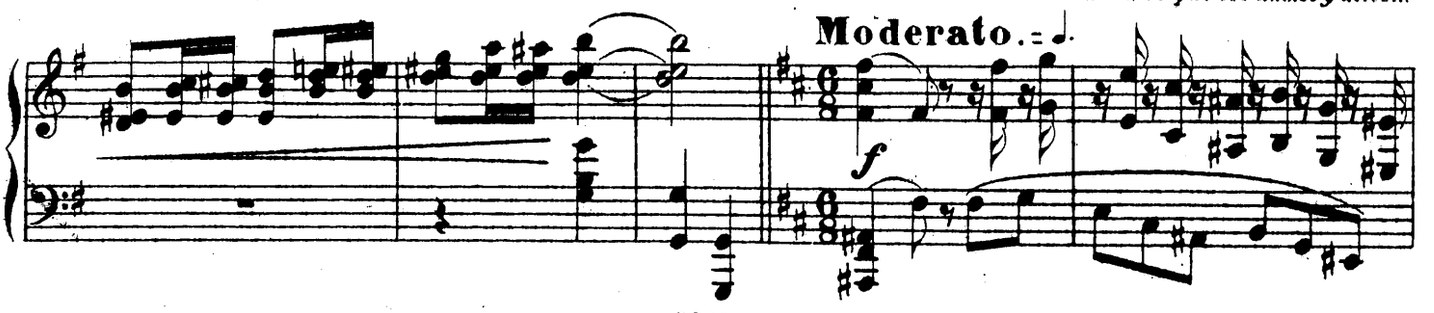
Un poco meno mosso.



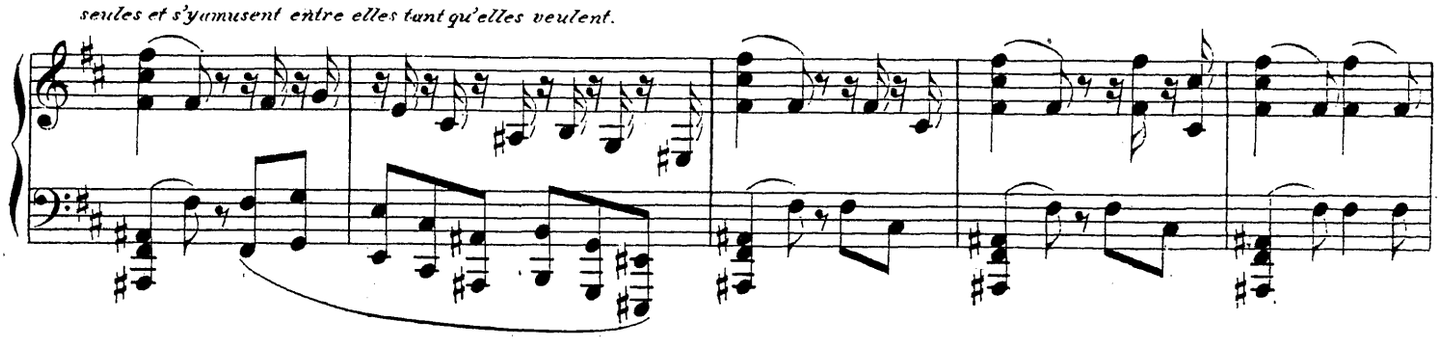
ЖАНИБУА соглашается, чтобы дамы шли туда одне и ве-

JANIBOIS veut bien consentir à ce que les dames y aillent

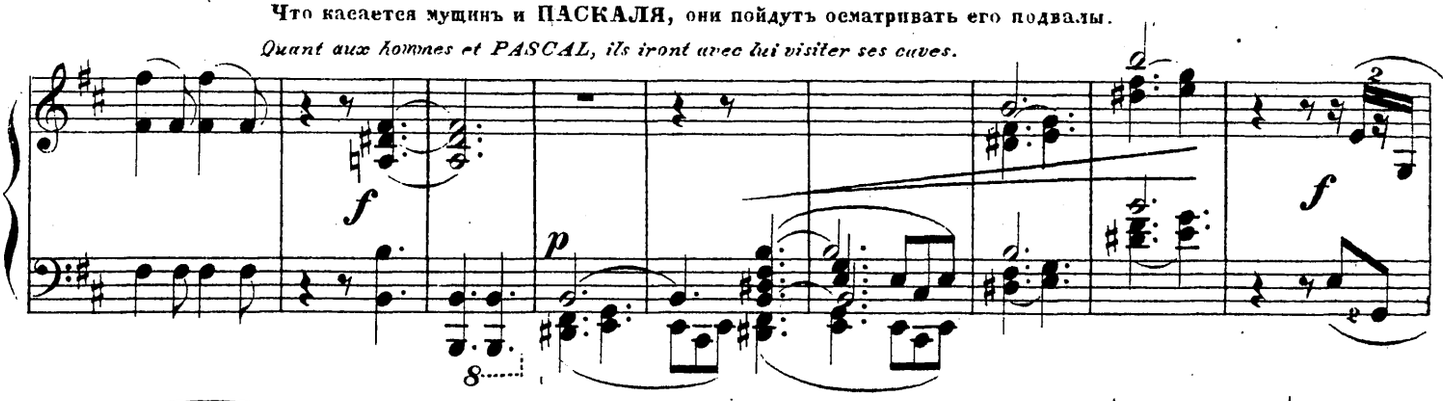
Moderato. ♩ =



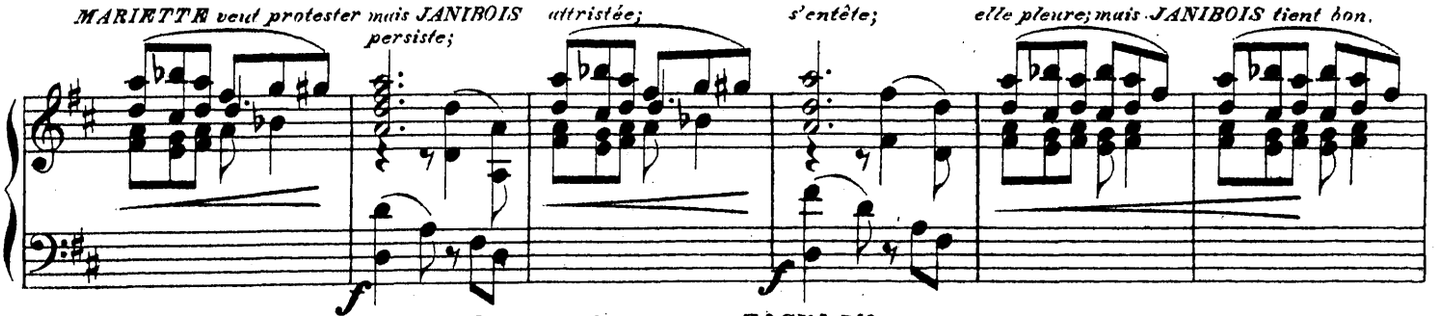
селились бы между собой.
seules et s'yamusent entre elles tant qu'elles veulent.



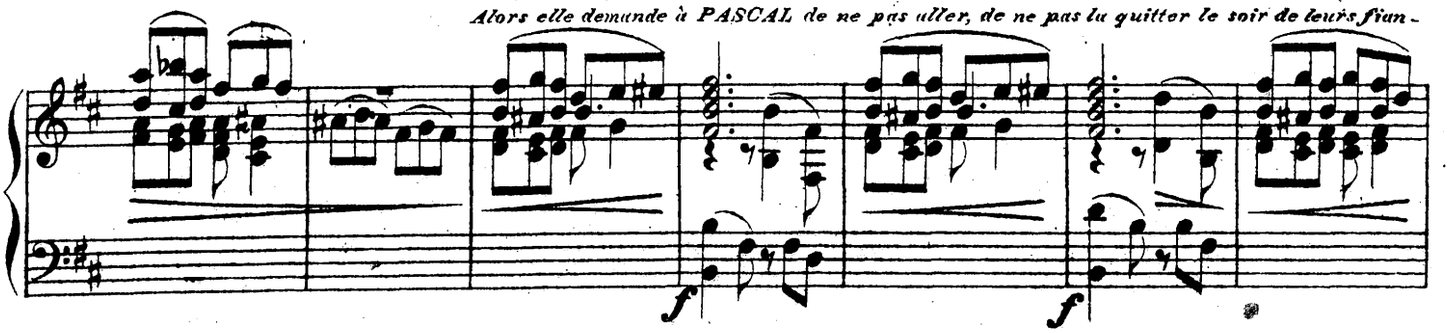
Что касается мущинъ и **ПАСКАЛЯ**, они пойдутъ осматривать его подвалы.
Quant aux hommes et PASCAL, ils iront avec lui visiter ses caves.



МАРЬЭТТА противъ этого, *MARIETTE veut protester* но **ЖАНИБУА** настаиваетъ; *mais JANIBOIS persiste;* она этимъ очень огорчена; *elle en est toute attristée;* **ЖАНИБУА** упорствуетъ, *JANIBOIS s'entête;* она плачетъ, но онъ стоитъ на своемъ. *elle pleure; mais JANIBOIS tient bon.*

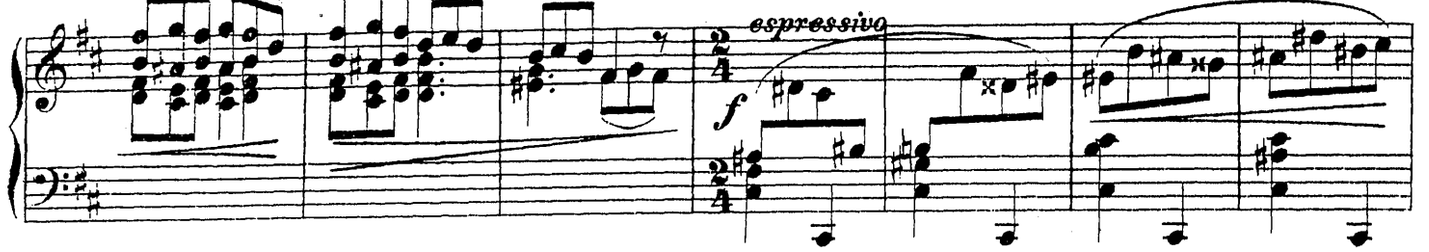


Тогда она обращается къ **ПАСКАЛЮ** и умоляетъ его не ходить туда и не оставлять ее
Alors elle demande à PASCAL de ne pas aller, de ne pas la quitter le soir de leurs fian-

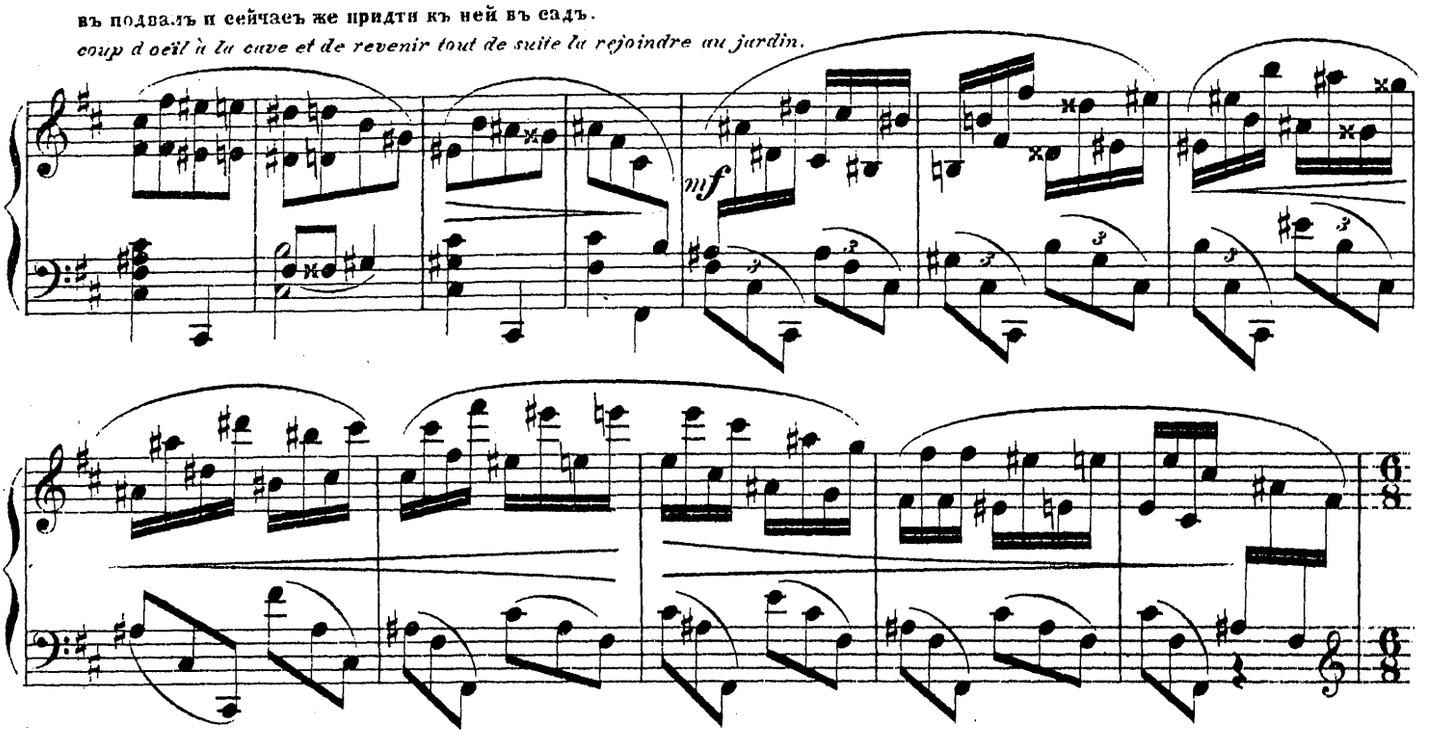


въ день ихъ помолвки
guilles.

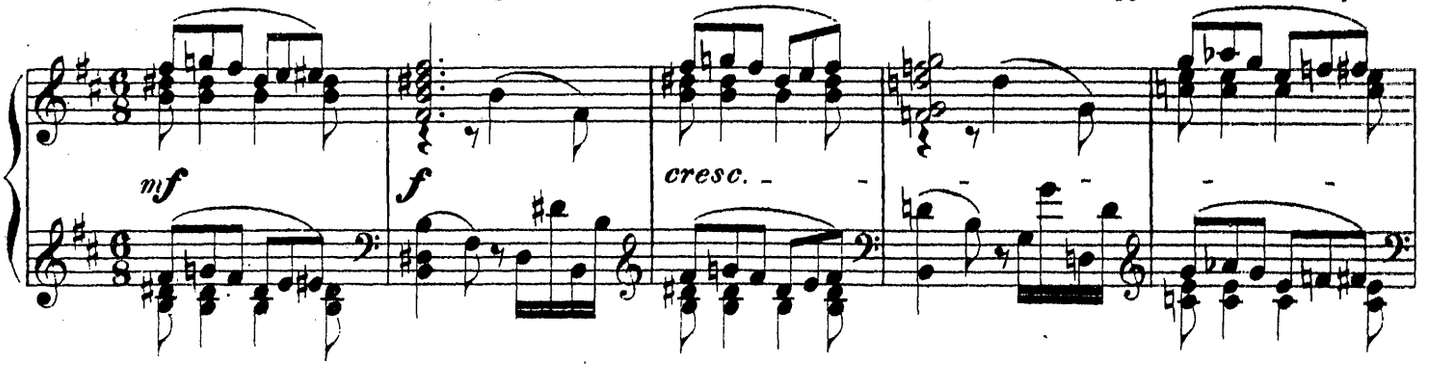
ПАСКАЛЬ утѣшаетъ ее, обѣщая только мелькомъ заглянуть
PASCAL la console en lui promettant de ne jeter qu'un rapide



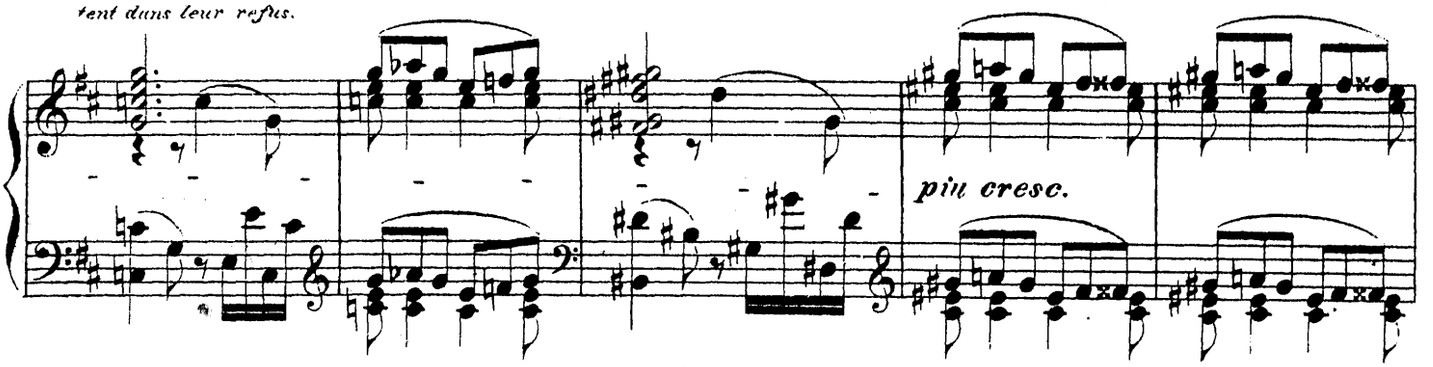
въ подвалъ и сейчасъ же придти къ ней въ садъ.
coup d oeil à la cave et de revenir tout de suite la rejoindre au jardin.

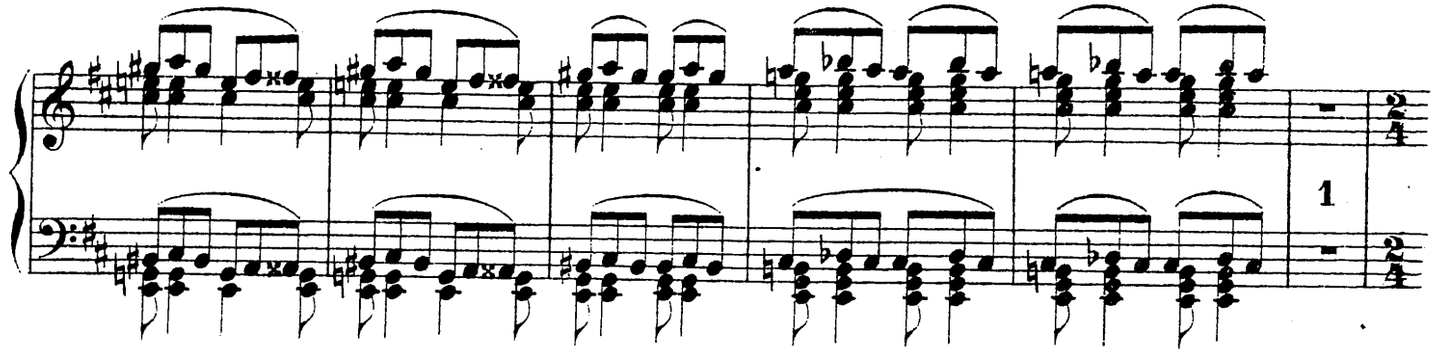


Дамы также просятъ мущинъ не уходить, но послѣдніе не соглашаются; дамы упрашиваютъ, но мущины продолжаютъ у-
Les dames demandent aux hommes de ne pas s'en aller, les hommes n'y consentent pas; les dames suppliant, les hommes persis-



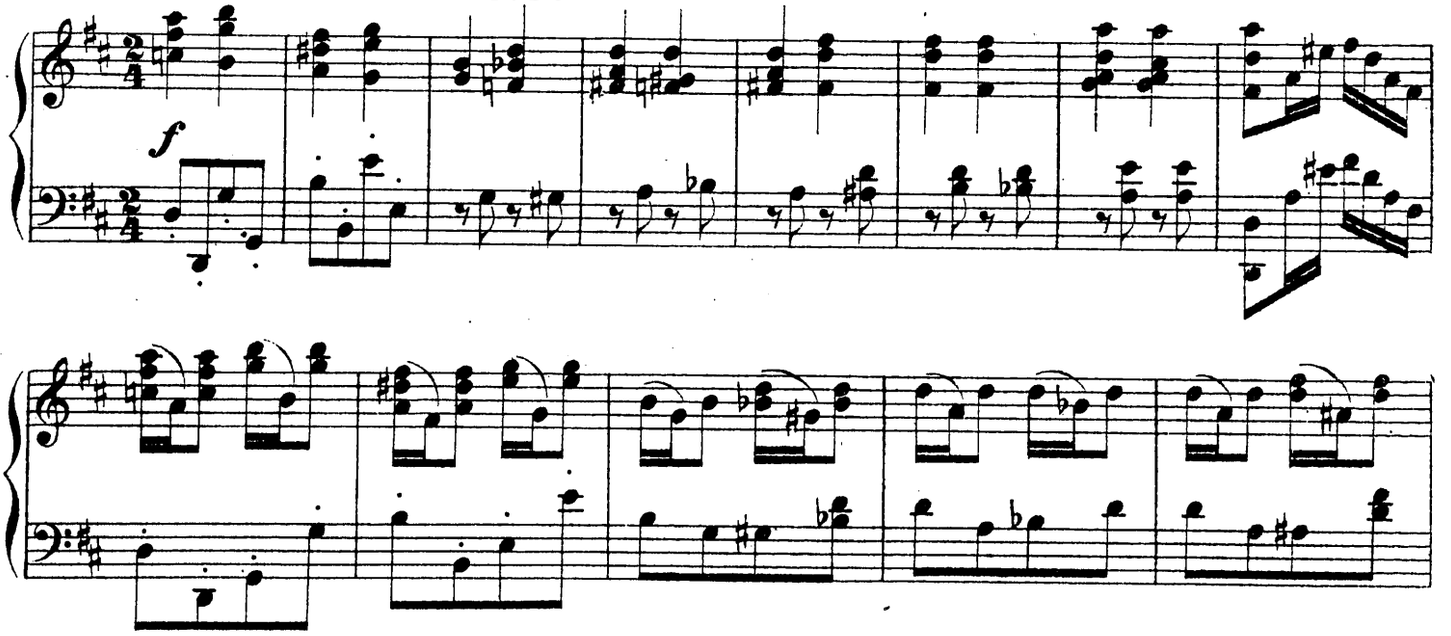
порно отказывать.
tent dans leur refus.



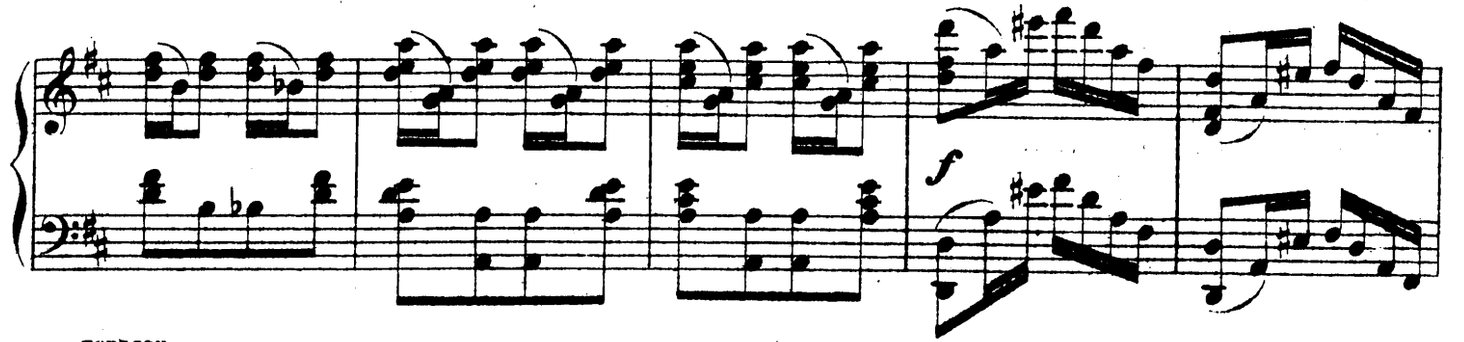


Дамы сердятся, мущины смѣются.
Fâcherie des dames, hilarité des hommes.

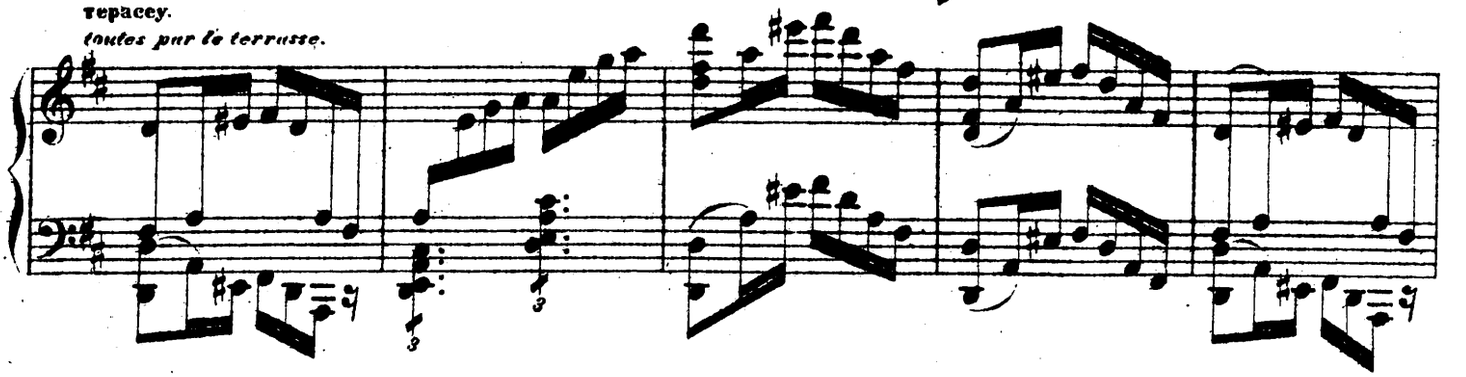
Con moto moderato. ♩ =

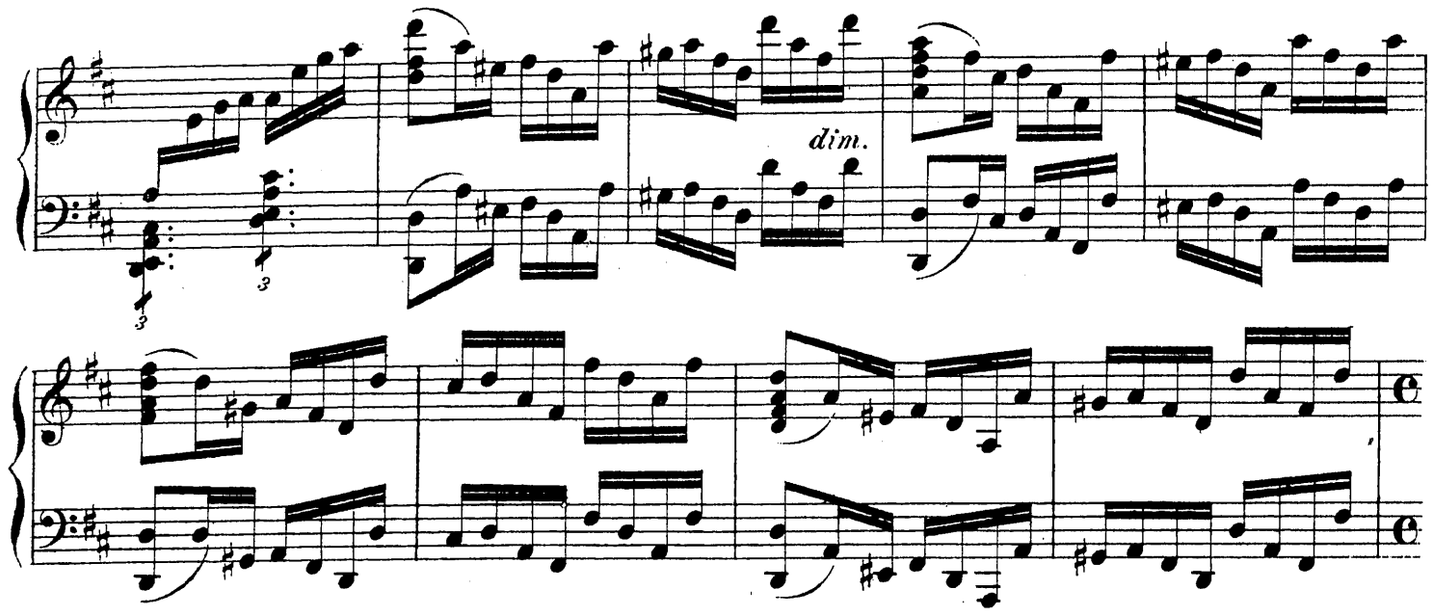


Всѣ дамы наконецъ съ бранью уходятъ черезъ
Les dames finissent par s'en aller, en maugréant,

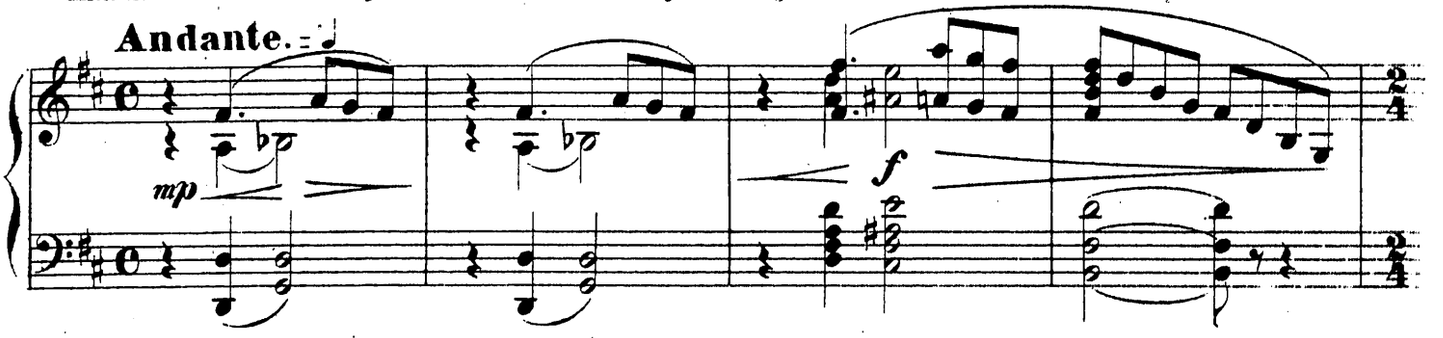


терасеу.
toutes par la terrasse.

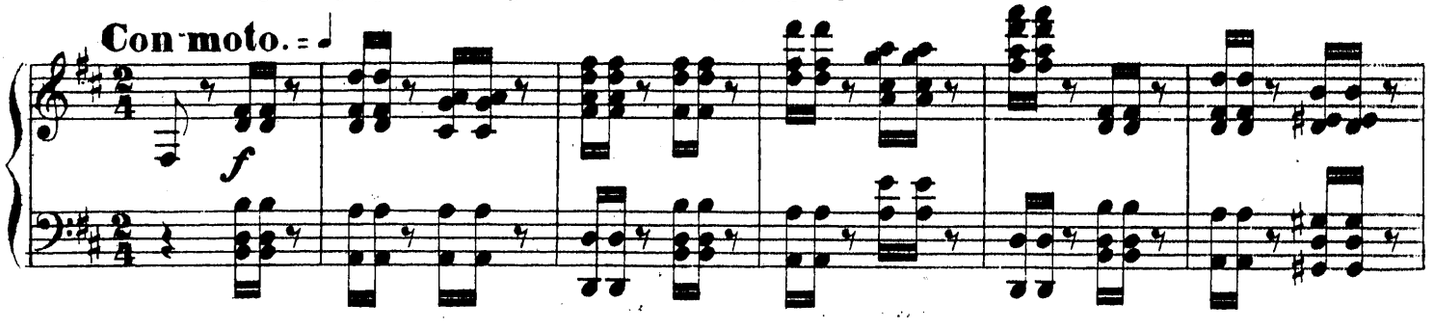




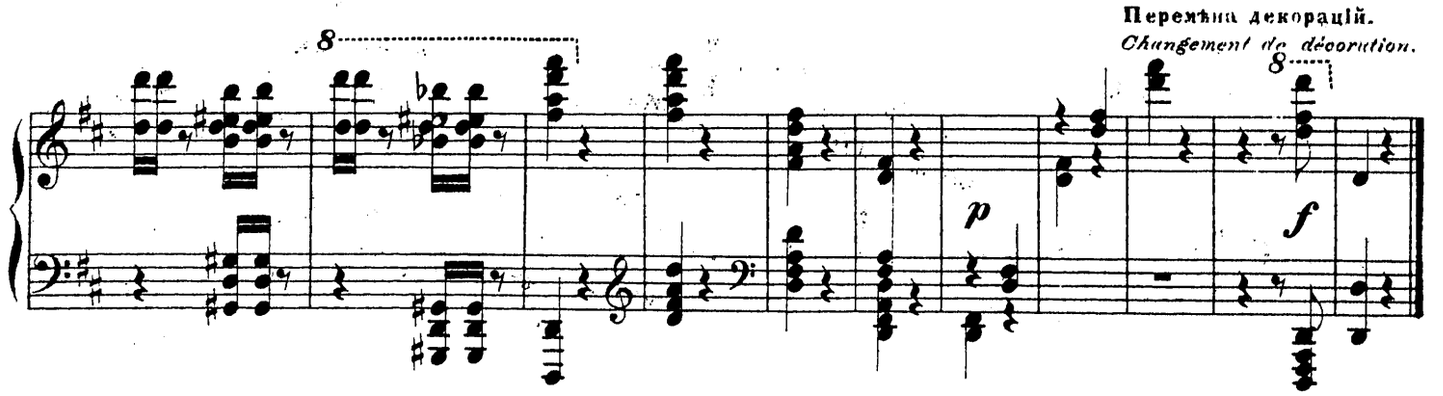
МАРІЭТТА уходитъ послѣдняя, обернувшись; она нѣжно смотритъ на **ПАСКАЛЯ**, прощаясь съ нимъ взглядомъ.
MARIETTE s'en va la dernière, en retournant la tête et en envoyant des regards tendres d'adieu à PASCAL.



ЖАННБУА увлекаетъ за собой **ПАСКАЛЯ** черезъ двери на лѣво; за ними слѣдуютъ всѣ мущины и **ВЕСЕЛОСТЬ**, которая, уходя послѣ всѣхъ, грозитъ имъ вслѣдъ пальцемъ, такъ какъ намѣревается сыграть съ ними шутку за то, что не послушались ея.
que JANIBOIS entraîne avec lui par la porte de gauche, suivi par tous les hommes et par LA GAITÉ qui, en s'en allant la dernière, les menace du doigt et se propose de leur jouer un tour à sa façon, puisqu'ils lui ont désobéi.



Перемѣна декорацій.
Changement de décoration.



IIая КАРТИНА

IIme TABLEAU.

Глубокій подвалъ; по обѣимъ сторонамъ большія бочки; на авансценѣ справа нѣсколько ступенекъ; елѣва тоже дверь безъ ступеней.

Une cave profonde avec de grands tonneaux rangés de chaque coté à droite sur le devant quelques marches d'escalier avec une porte d'entrée, en haut à gauche sur le devant aussi une porte; la scène est obscure.

Moderato assai. ♩ =

p

Съ лѣстницы спускаются кюпера съ зажженны-

Des Vunneurs descendent par l'escalier de droite, por-

Un poco animato.

cresc.

Allegro. ♩ =

f

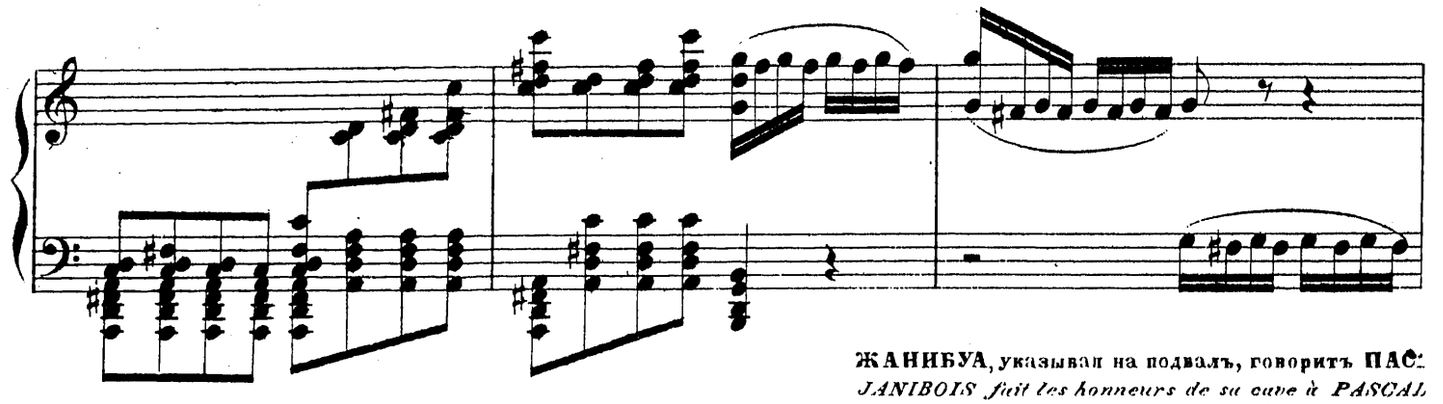
ми факелами, которые они втыкаютъ въ стѣны; ЖАНИБУА, ПАСКАЛЬ, АНЗЕЛЬМЪ и остальные шумно входятъ за ни-

tant des torches allumées qu'ils fixent aux murs en différents endroits; ils sont suivis par JANIBOIS, PASCAL, ANSELME et

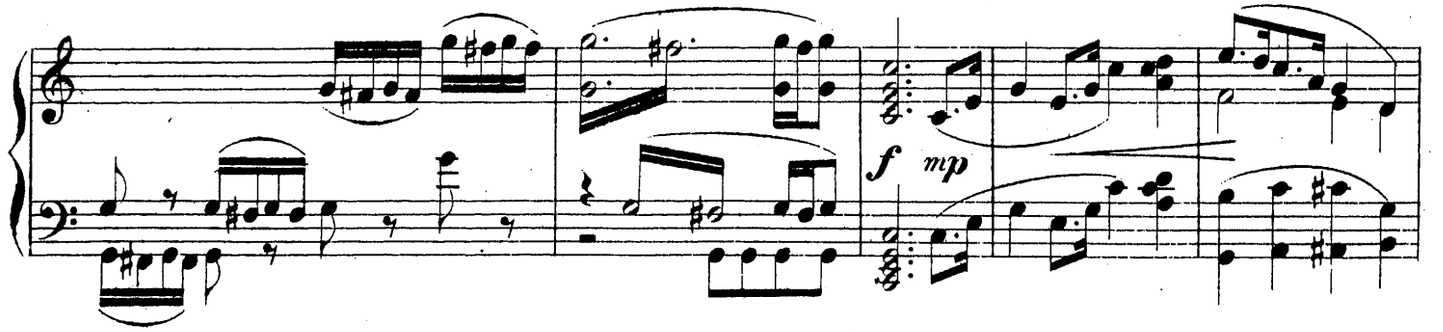
ми; ВЕСЕЛОСТЬ, вошедшая съ ними, становится у лѣстницы, чтобы наблюдать.

les autres hommes, qui entrent bruyamment; LA GAITÉ qui est entrée avec eux se place au bas de l'escalier en observation.

f

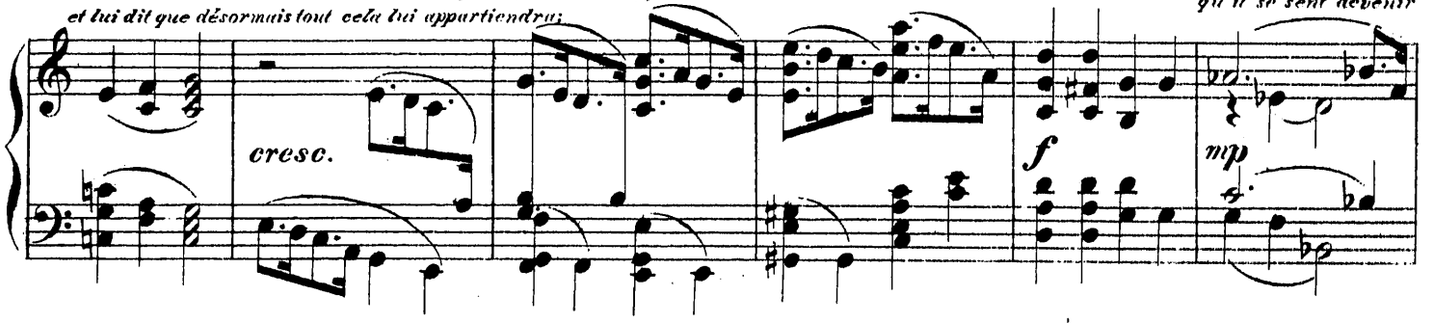


ЖАНИБУА, указывая на подвалъ, говоритъ ПАС
JANIBOIS fait les honneurs de sa cave à PASCAL

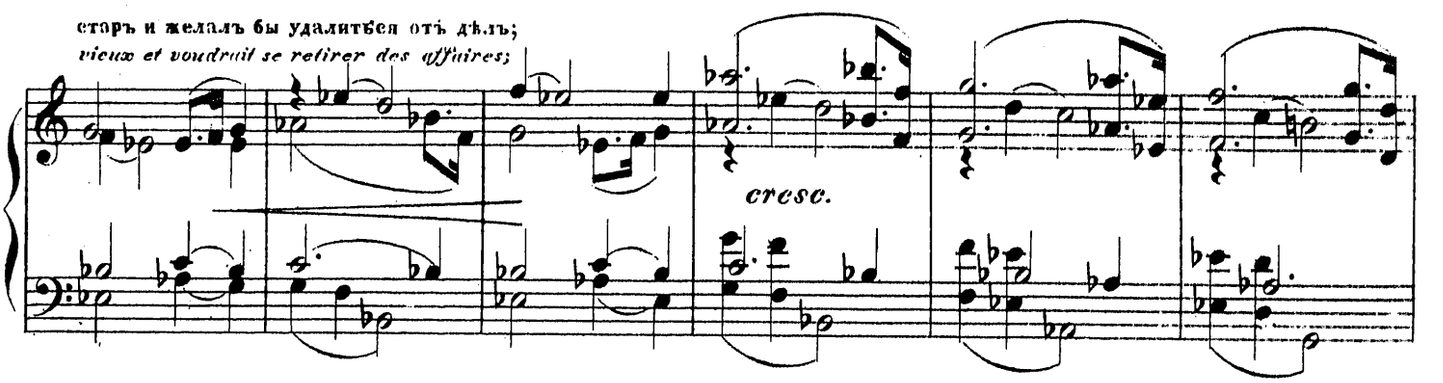


КАЛЮ, что все это скоро будетъ принадлежать ему;
et lui dit que désormais tout cela lui appartiendra;

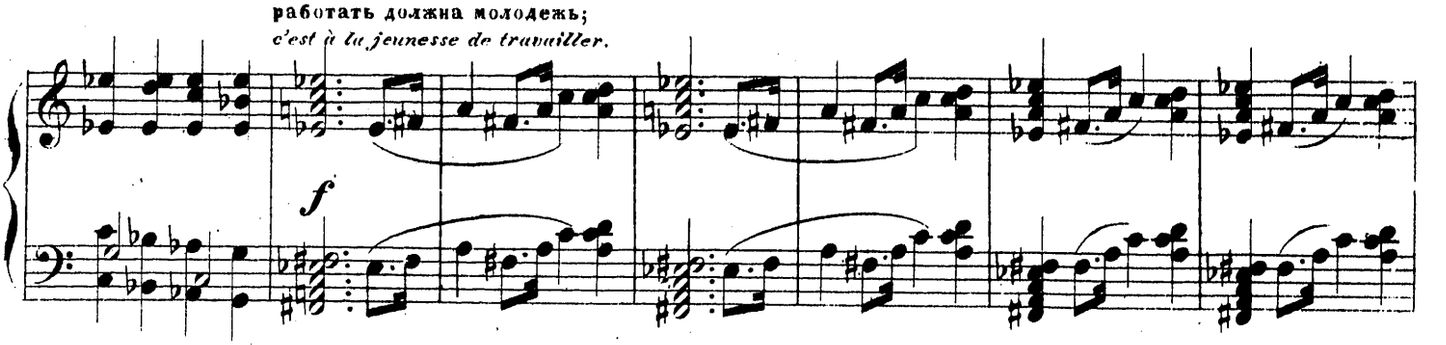
самъ онъ становится
qu'il se sent devenir



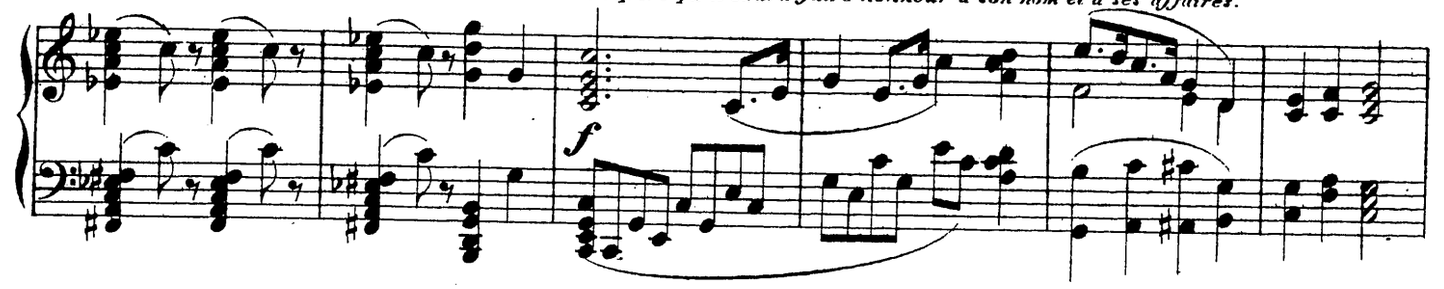
старъ и желалъ бы удалиться отъ дѣлъ;
vieux et voudrait se retirer des affaires;

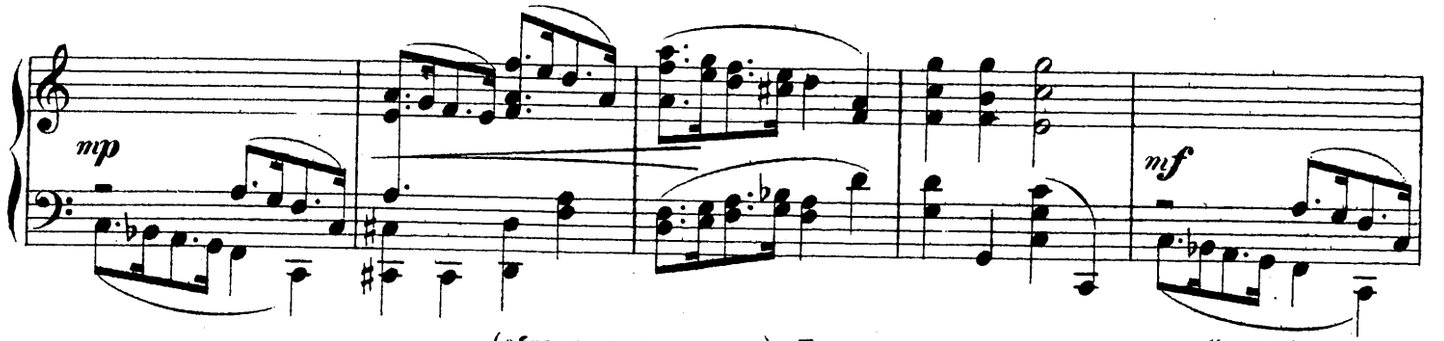


работать должна молодежь;
c'est à la jeunesse de travailler.

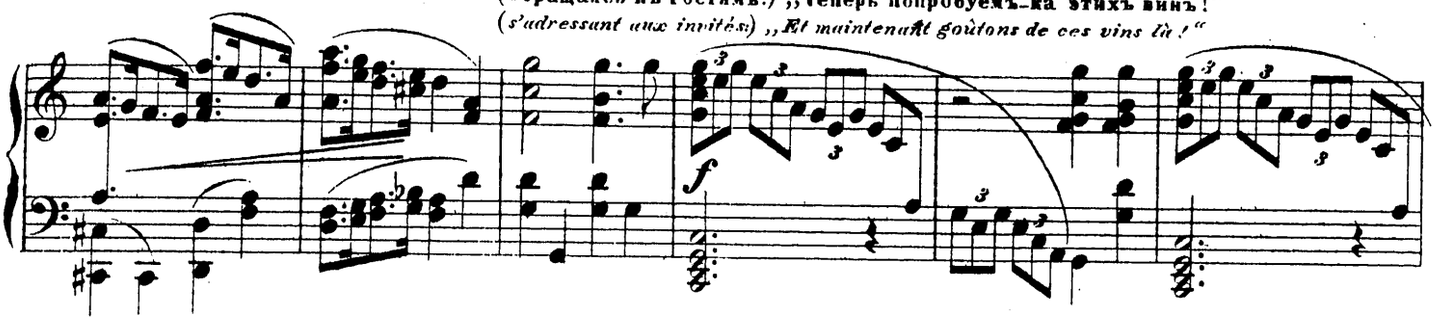


онъ надѣется, что Паскаль честно и съ успѣхомъ будетъ продолжать дѣла.
et il espere qu'il saura faire honneur à son nom et à ses affaires.



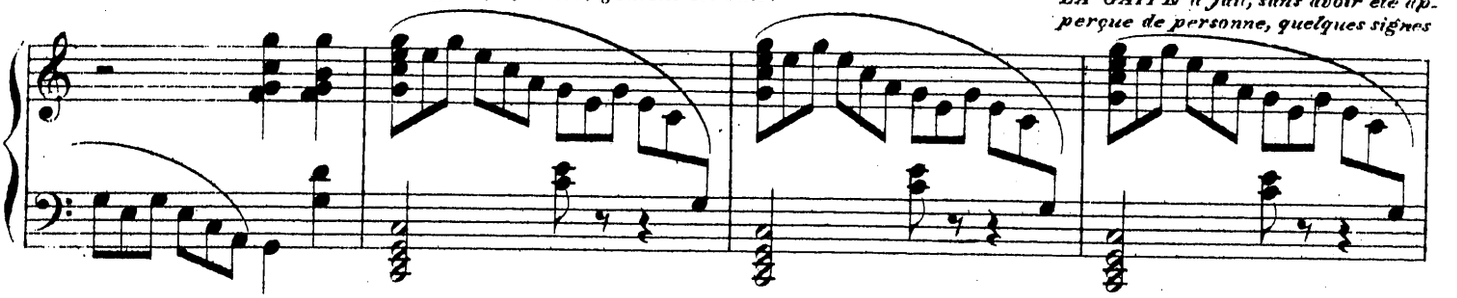


(обращаясь къ гостямъ:) „Теперь попробуемъ-ка этихъ винъ!“
(*s'adressant aux invités*) „*Et maintenant goûtons de ces vins là!*“



ВСѢ: „Браво, браво, попробуемъ!“
TOUS: „Bravo, bravo, goûtons ces vins!“

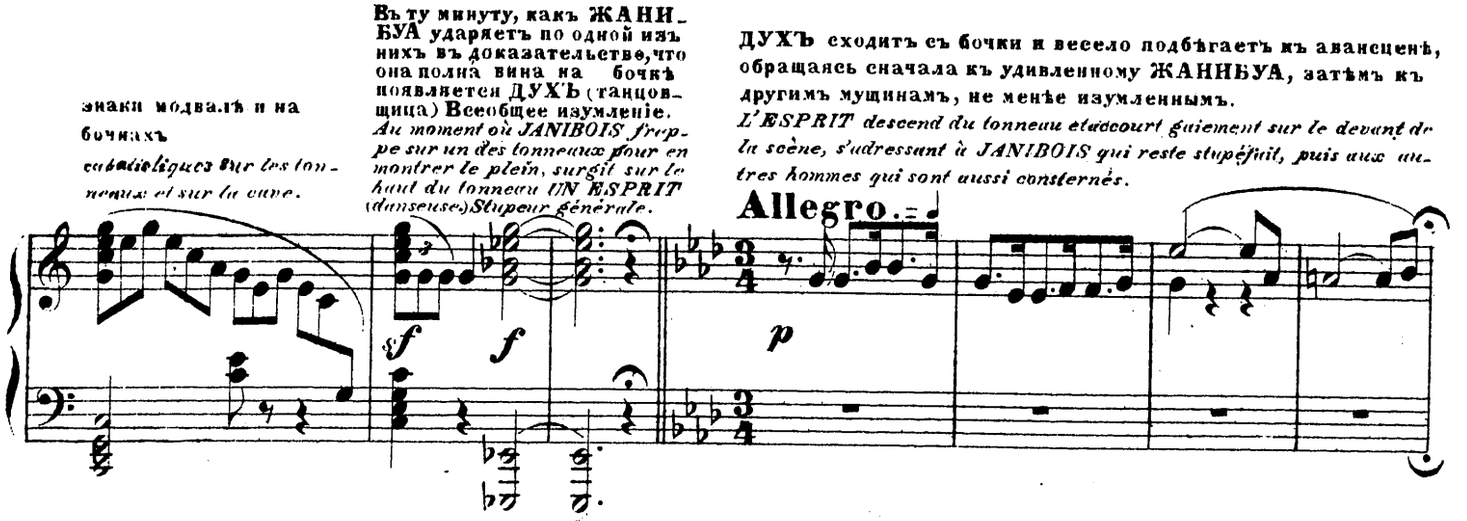
ВЕСЕЛОСТЬ, никѣмъ незамѣченная, дѣлаетъ кабалистическіе знаки модвалѣ и на бочкахъ
LA GAITÉ a fait, sans avoir été aperçue de personne, quelques signes cabalistiques sur les tonneaux et sur la cave.



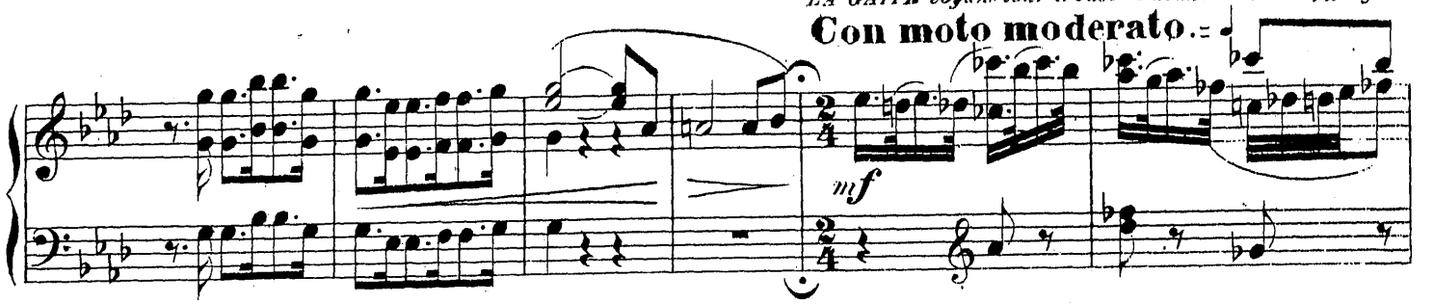
Въ ту минуту, какъ ЖАНИБУА ударяетъ по одной изъ нихъ въ доказательство, что она полна вина на бочкѣ появляется ДУХЪ (танцовщица) Всеобщее изумленіе.
Au moment où JANIBOIS frappe sur un des tonneaux pour en montrer le plein, surgit sur le haut du tonneau UN ESPRIT (danseuse) Stupeur générale.

ДУХЪ сходитъ съ бочки и весело подбѣгаетъ къ авансценѣ, обращаясь сначала къ удивленному ЖАНИБУА, затѣмъ къ другимъ мущинамъ, не менѣе изумленнымъ.
L'ESPRIT descend du tonneau etaccourt gaiement sur le devant de la scène, s'adressant à JANIBOIS qui reste stupéfait, puis aux autres hommes qui sont aussi consternés.

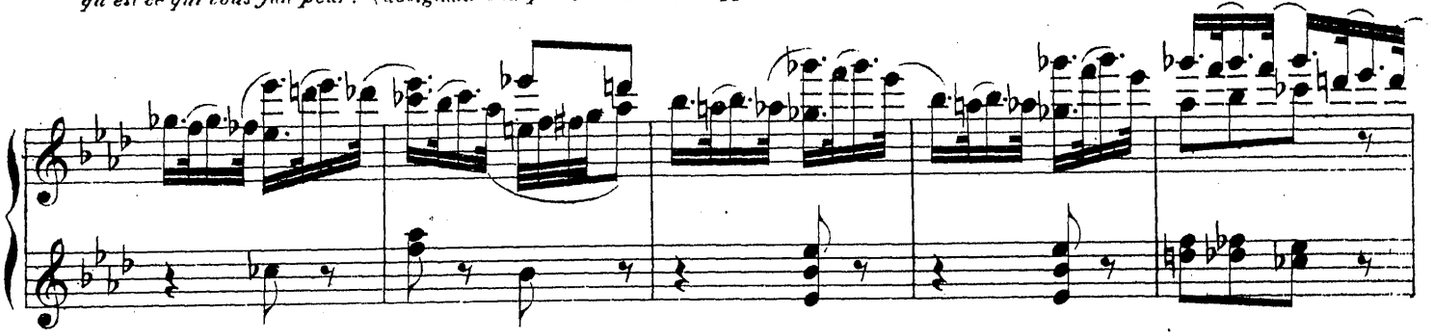
Allegro.



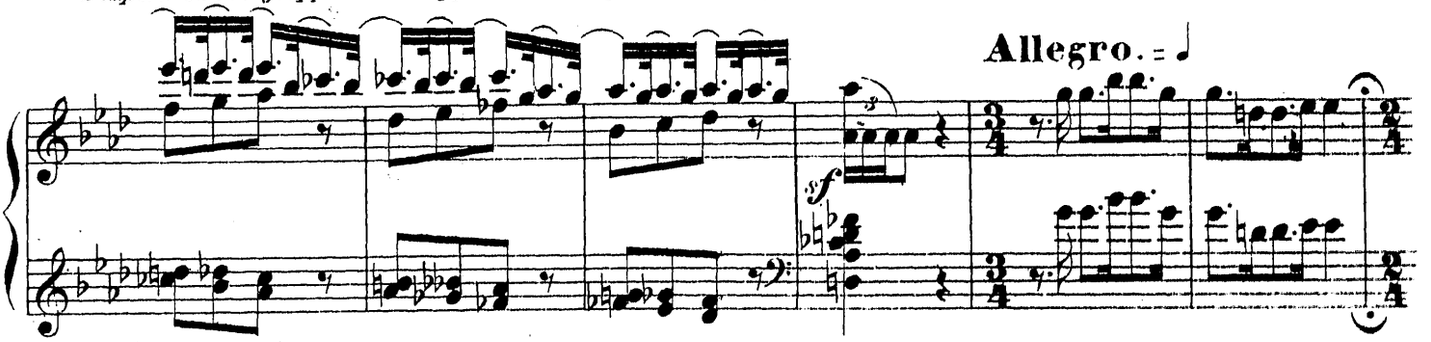
ВЕСЕЛОСТЬ, видя ихъ смущеніе, говоритъ: „Ну, что
LA GAITÉ voyant leur trouble s'avance vers eux, „Voyons.



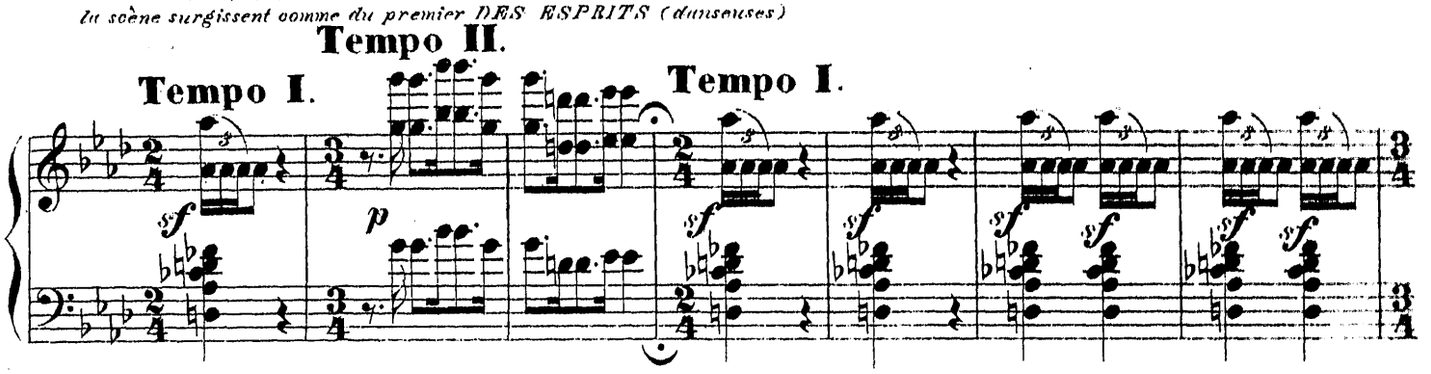
же вы боитесь? (указывая на Духа) Вы звали ее, она и явилась, (указывая на бочки) Они всѣ тутъ, по какой-ни уда-
qu'est ce qui vous fait peur? (désignant l'Esprit) Vous l'avez appélée, elle est venue! (désignant les tonneaux) Elle sont toutes là:



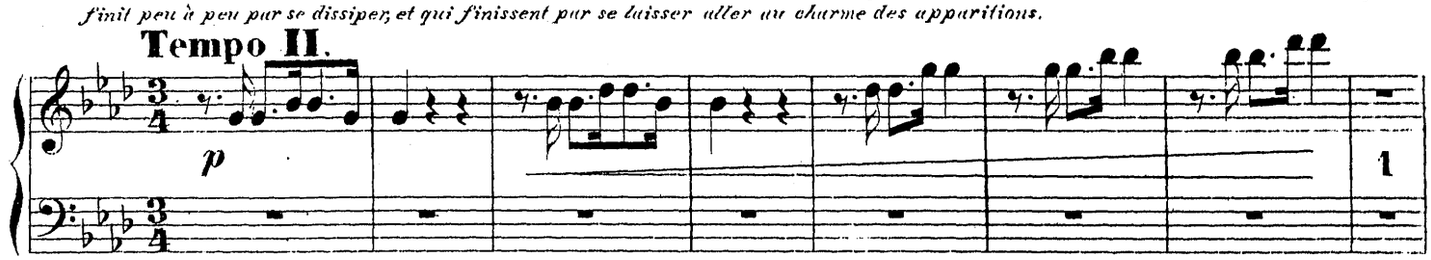
рьте, тотчасъ они появятся. Смотрите!" Она ударяетъ по всѣмъ бочкамъ, и на нихъ, какъ и на первой, появляются ДУ-
n'importe où vous frapperez elles apparaîtront. Regardez!" Elle frappe d'un tonneau à un autre et sur toute la profondeur de



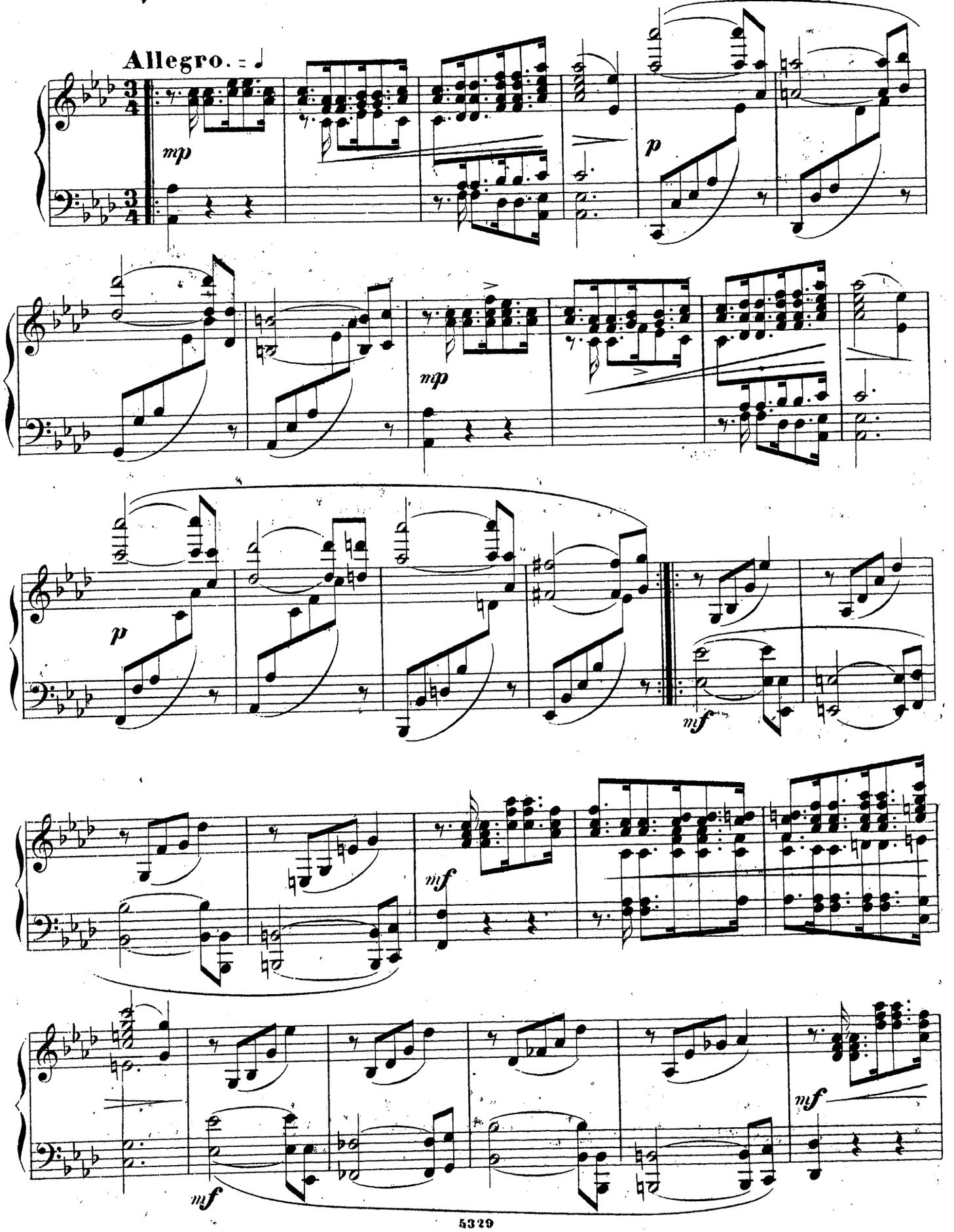
ХИ (танцовщицы).
la scène surgissent comme du premier DES ESPRITS (danseuses)

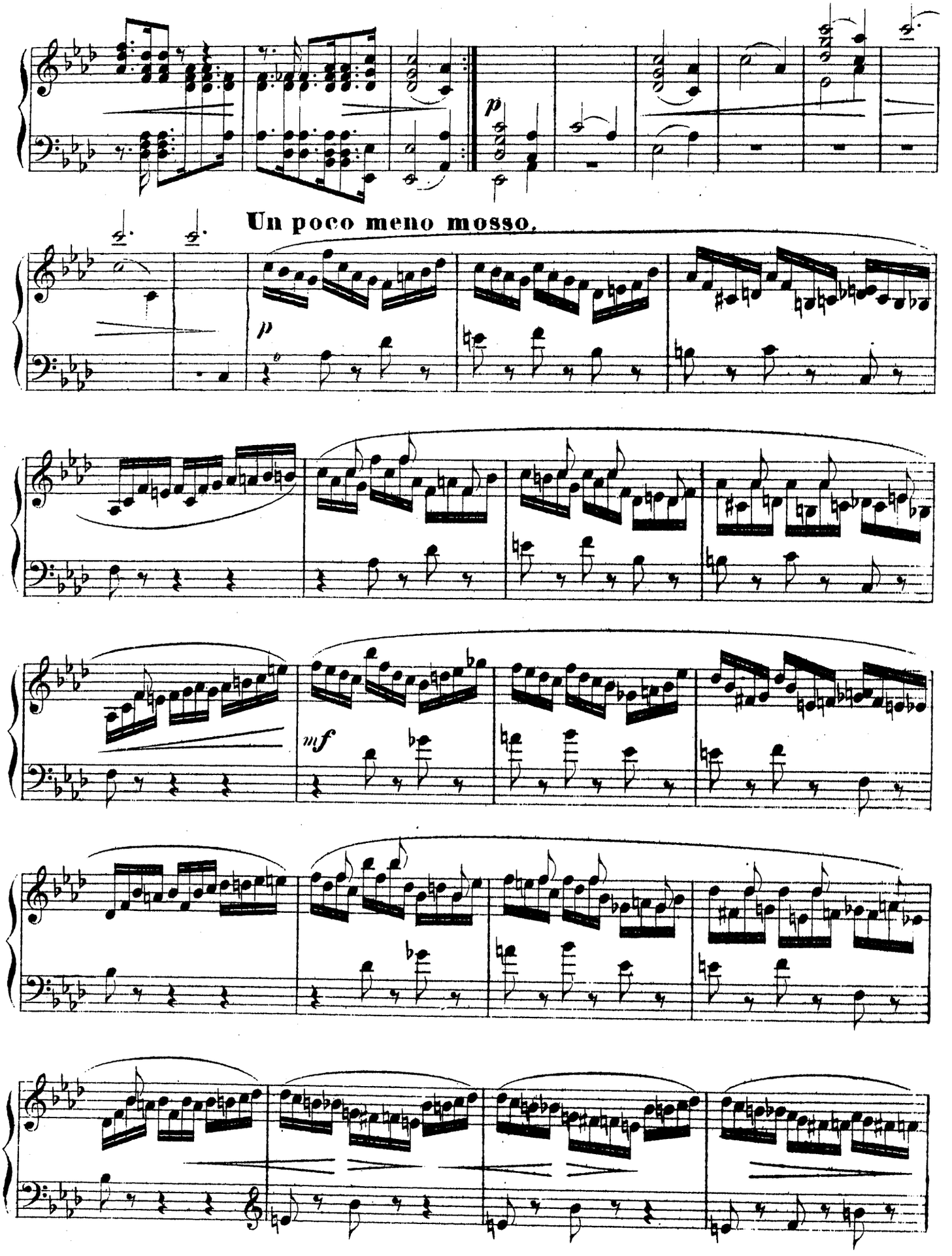


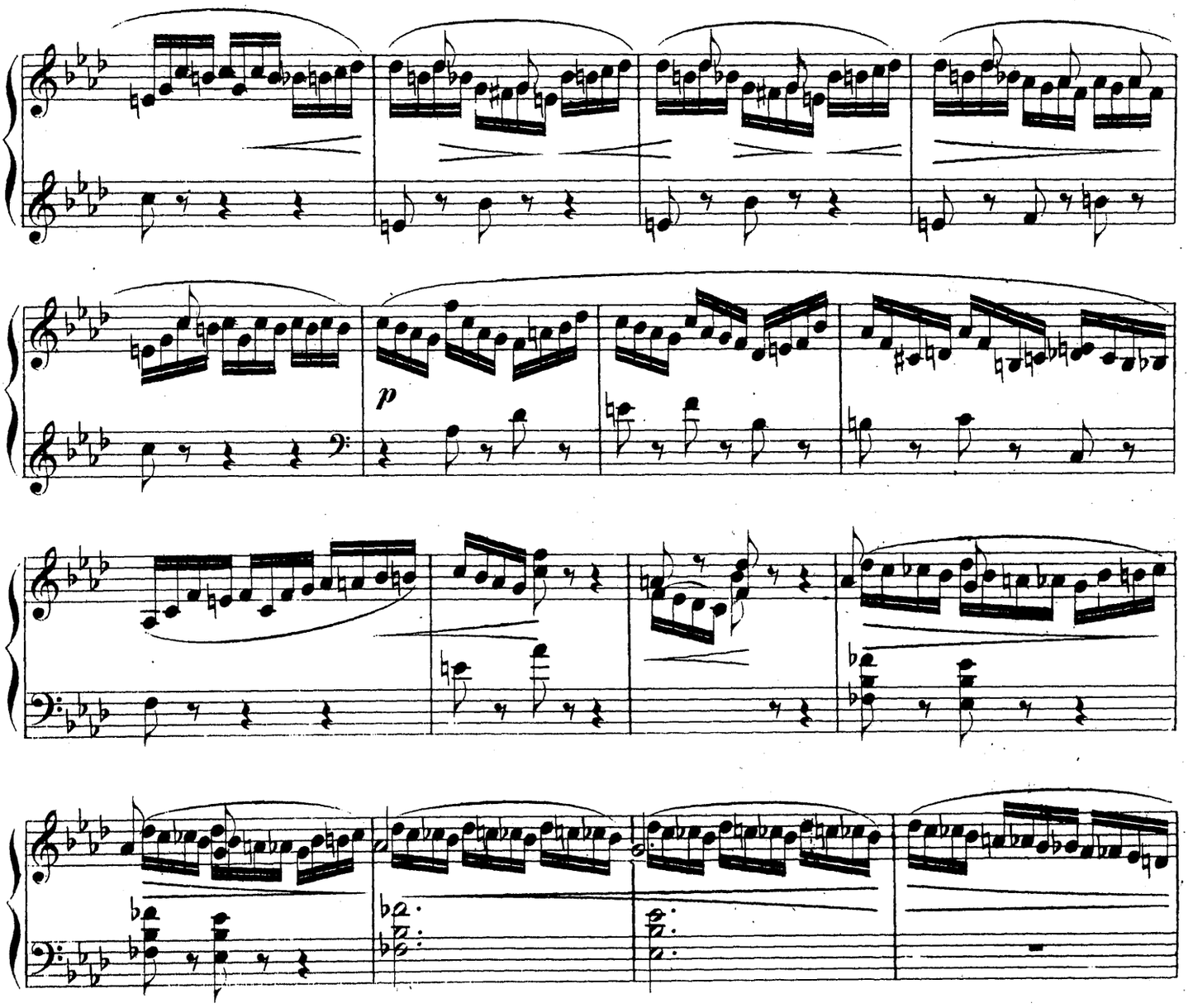
ДУХИ сходятъ съ бочекъ, подбѣгаютъ къ авансценѣ и окружаютъ мущинъ, которые оправившись отъ страха, подда-
ются очарованію ДУХОВЪ.
LES ESPRITS descendent des tonneaux, accourent sur le devant de la scene pour se rassembler autour des hommes, dont la peur finit peu à peu par se dissiper, et qui finissent par se laisser aller au charme des apparitions.



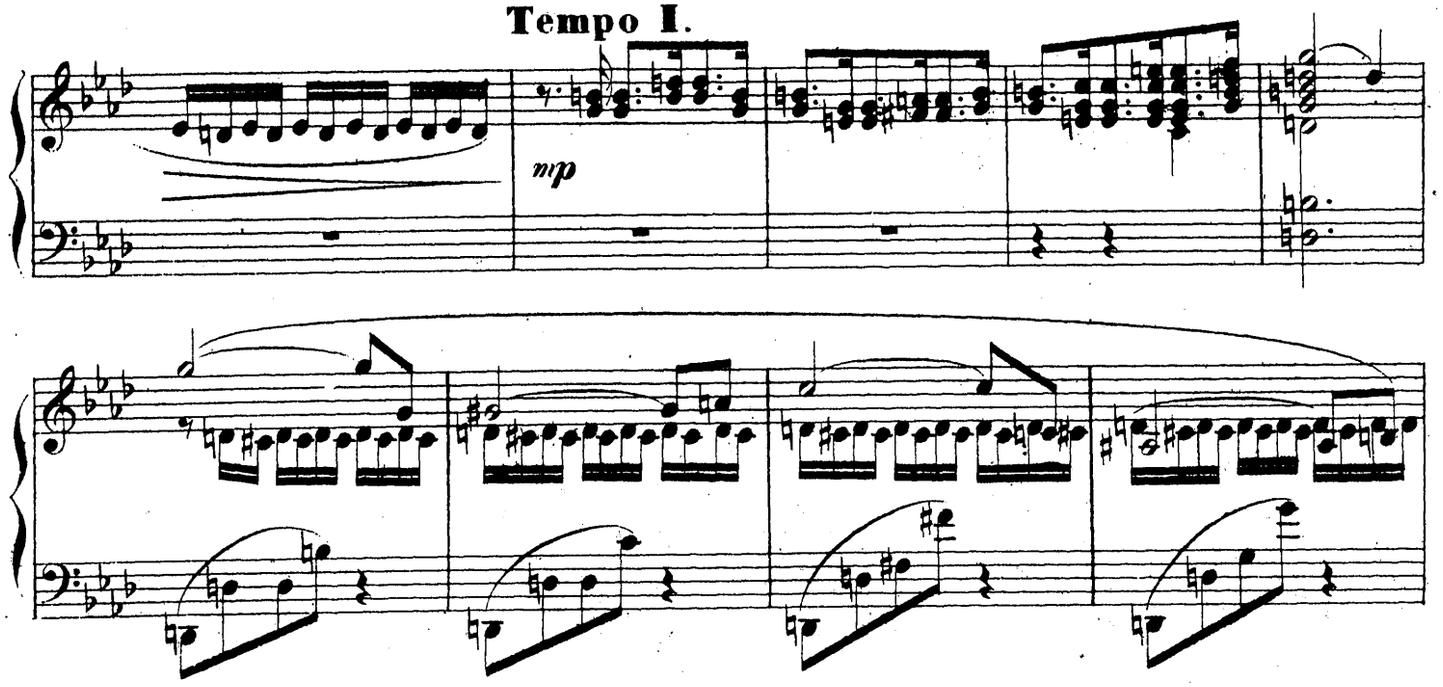
ТАНЕЦЪ ПРОБЫ ВИНА. PAS DE DÉGUSTATION DES VINS.

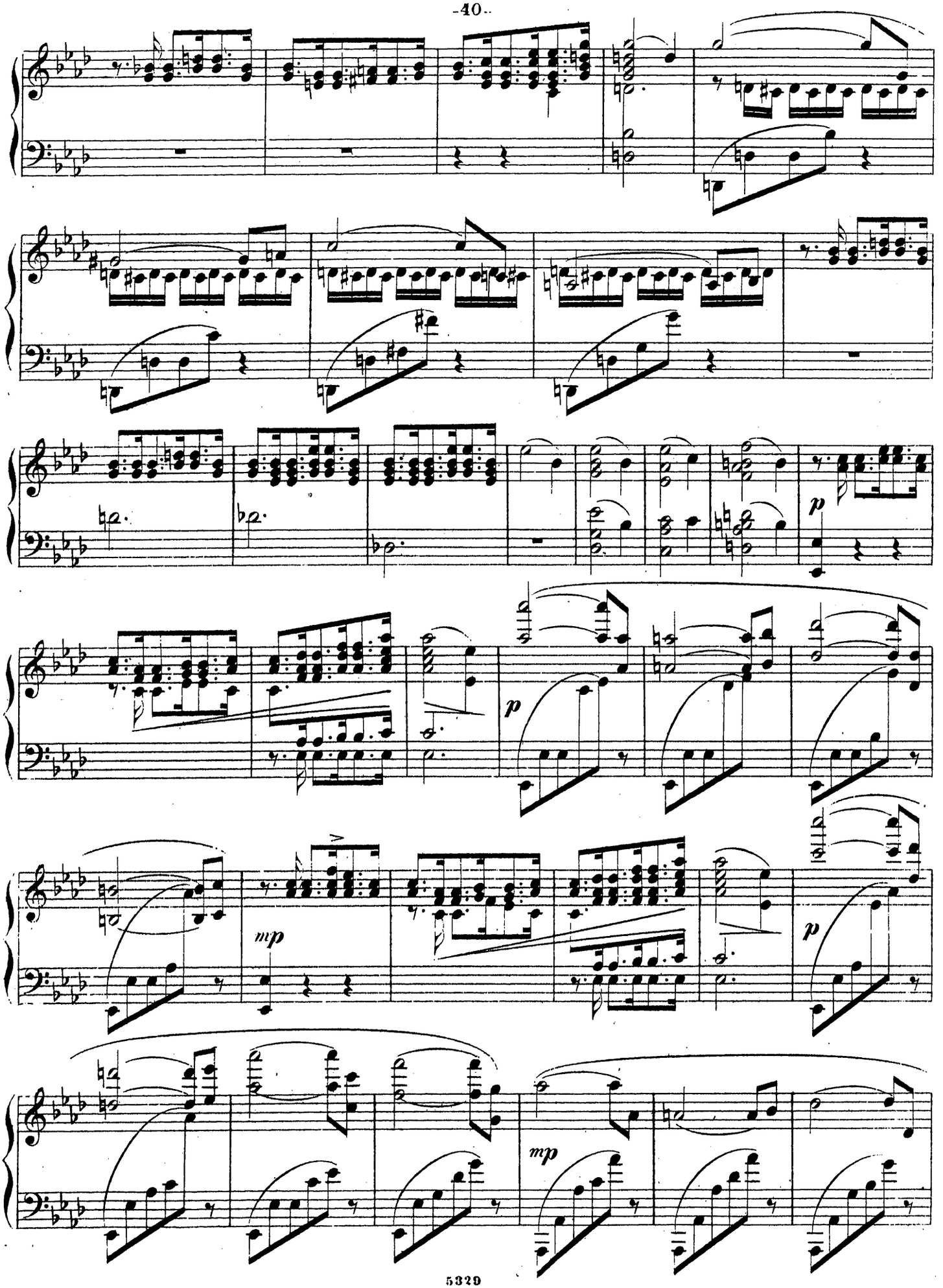


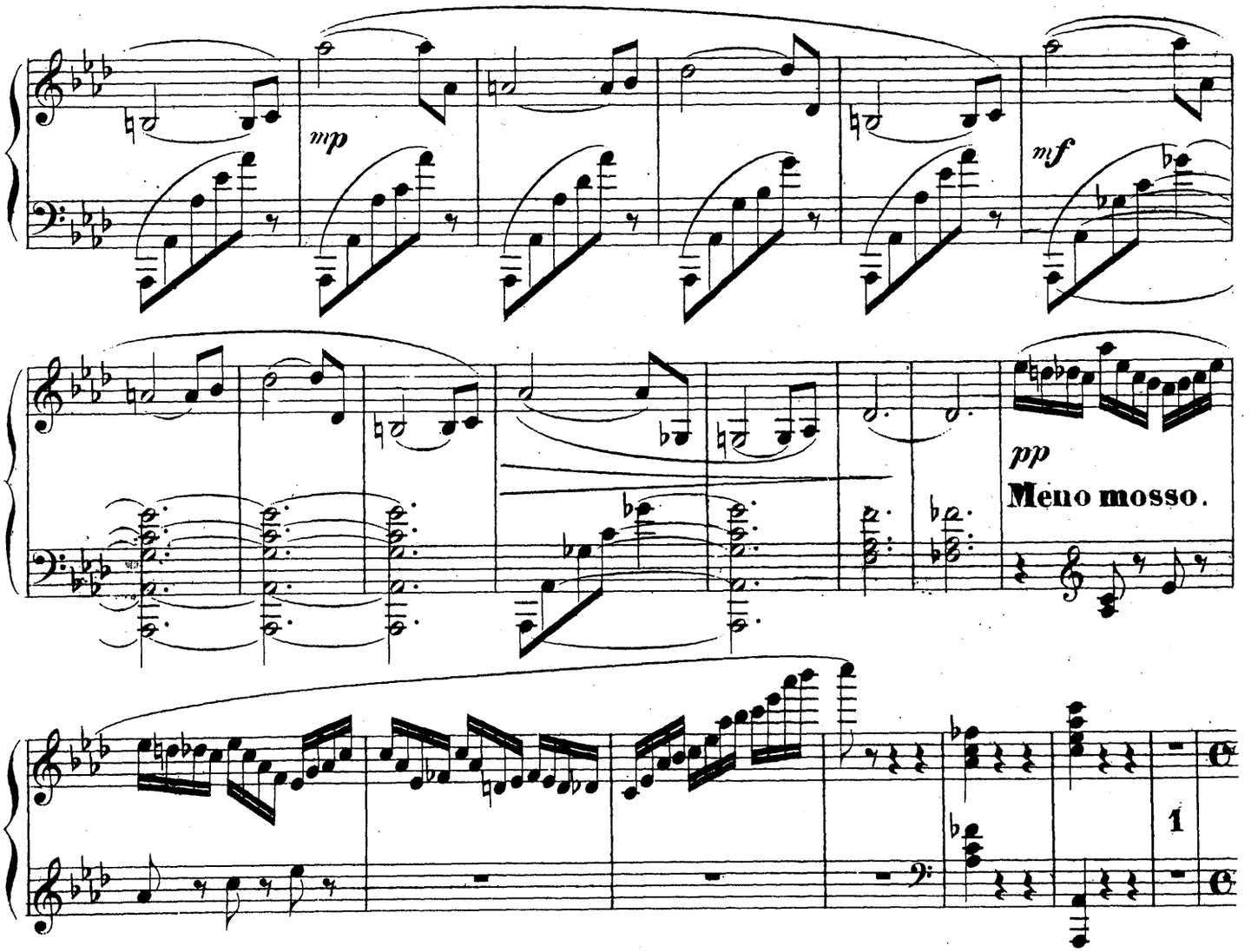

p
Un poco meno mosso.
p
mf



Tempo I.

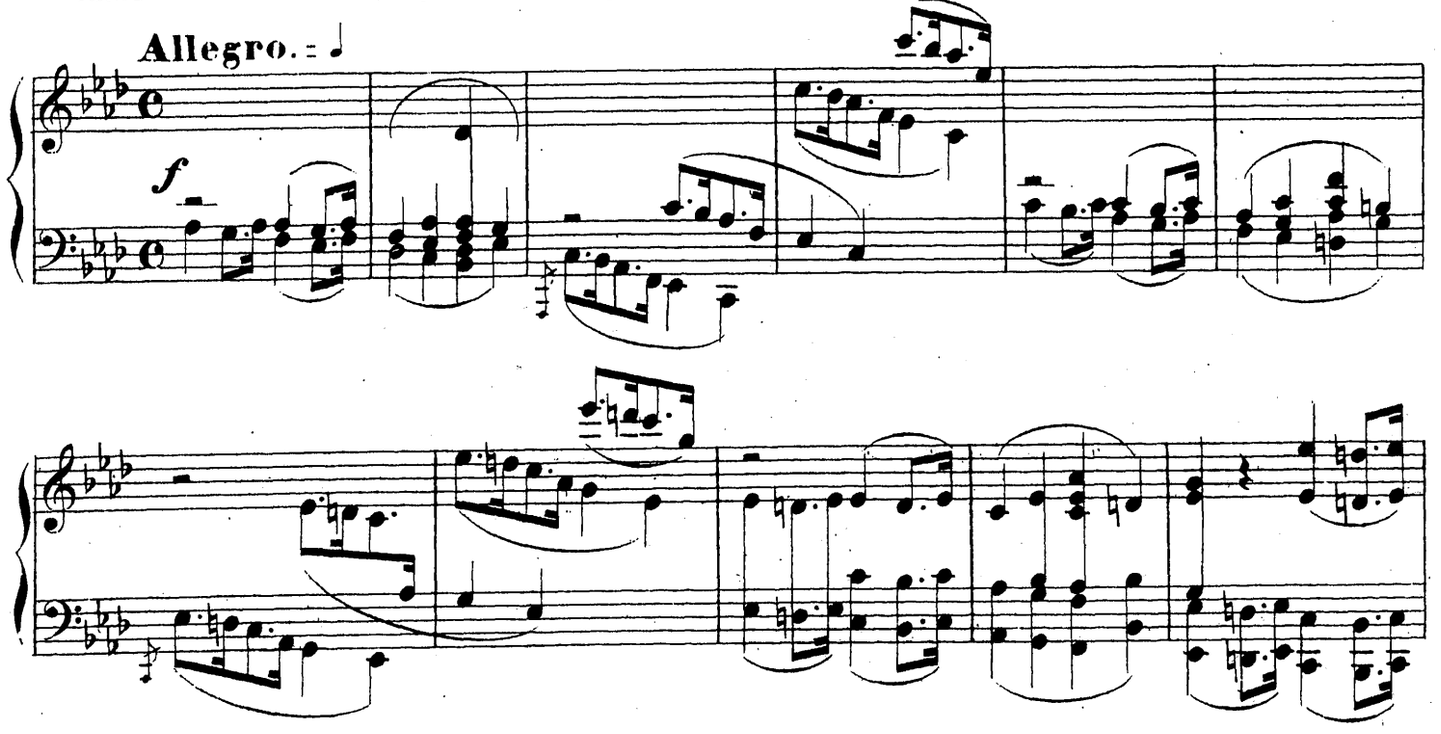



p
mp
p
mp

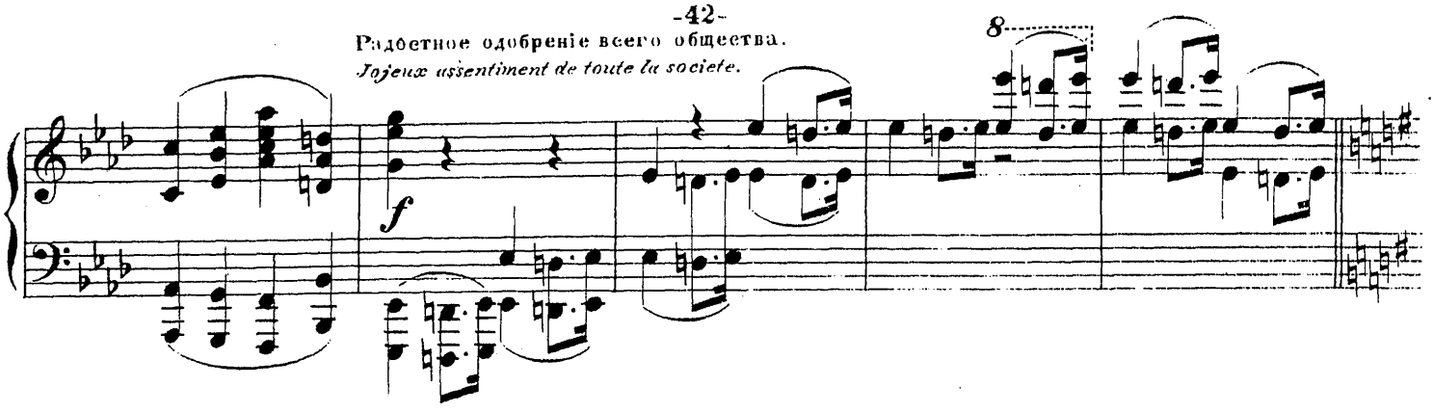


ЖАНИБУА объявляетъ гостямъ, что на этотъ разъ дастъ имъ отвѣдать отличныхъ заграничныхъ винъ!

JANIBOIS annonce aux convives qu'il va leur faire goûter des vins exquis, mais ceux là, des vins des pays étrangers!

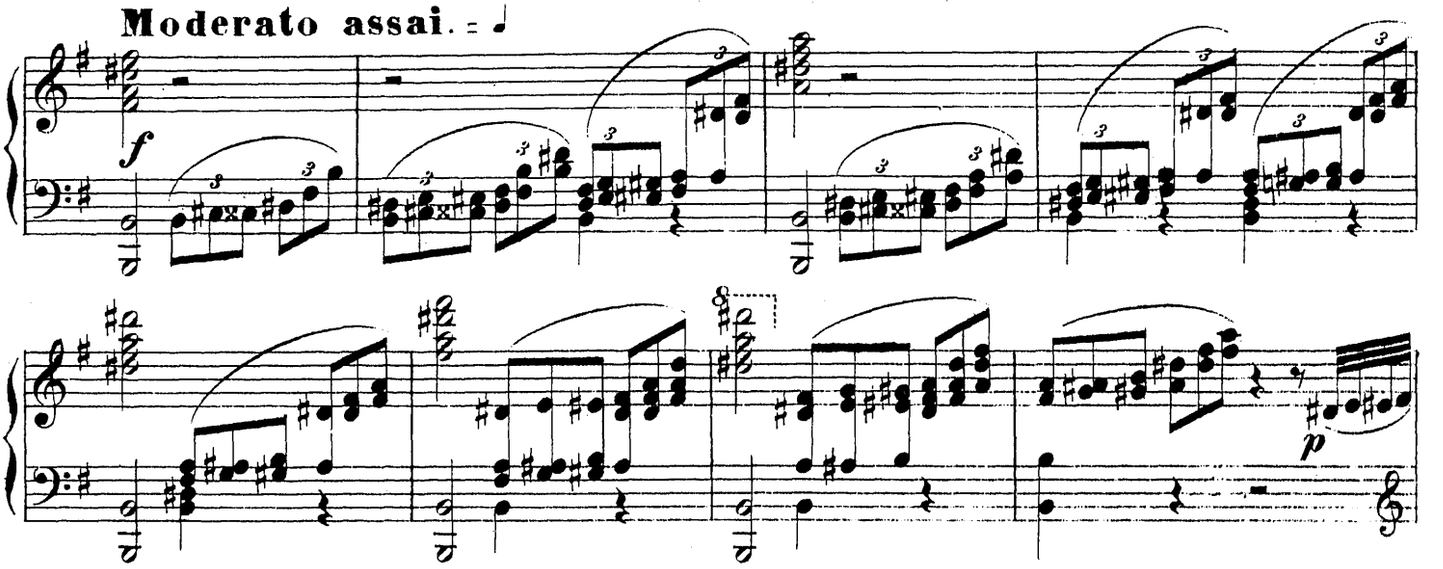


Радостное одобреніе всего общества.
Joyeux assentiment de toute la societe.

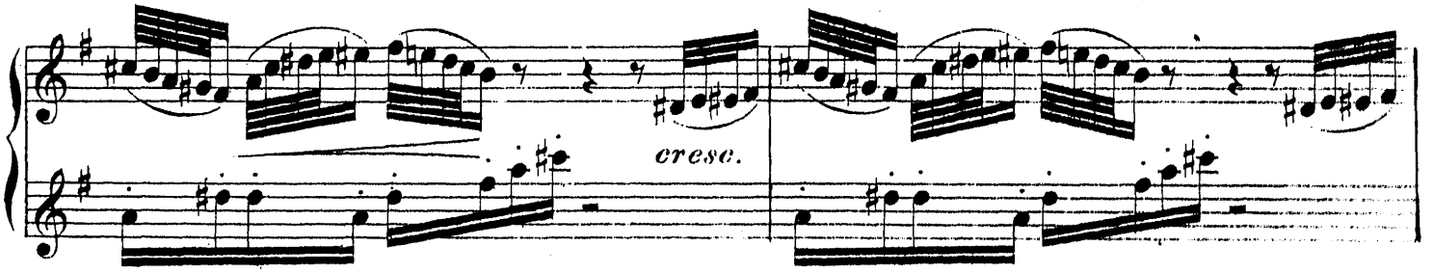


Онъ отдаетъ приказанія кюнерамъ которые уходятъ черезъ двери на лѣво.
Il donne des ordres aux Vanneurs qui sortent par la porte de gauche.

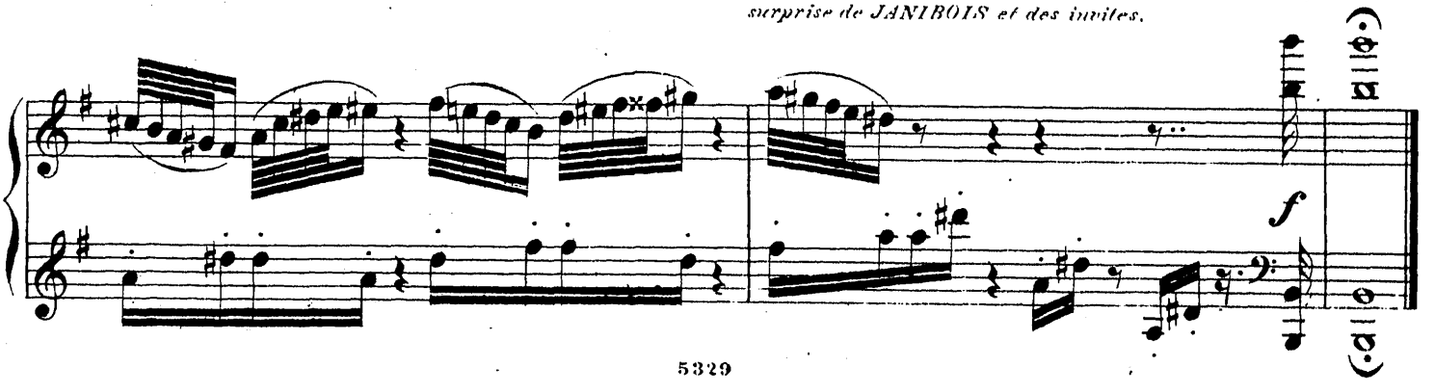
Moderato assai. ♩ =



ВЕСЕЛОСТЬ, не возбуждая вниманія присутствующихъ, становится у этой двери и снова дѣлаетъ кабалистическіе знаки.
LA GAITÉ, sans éveiller l'attention des assistants, se place à cette porte et recommence ses signes cabalistiques.

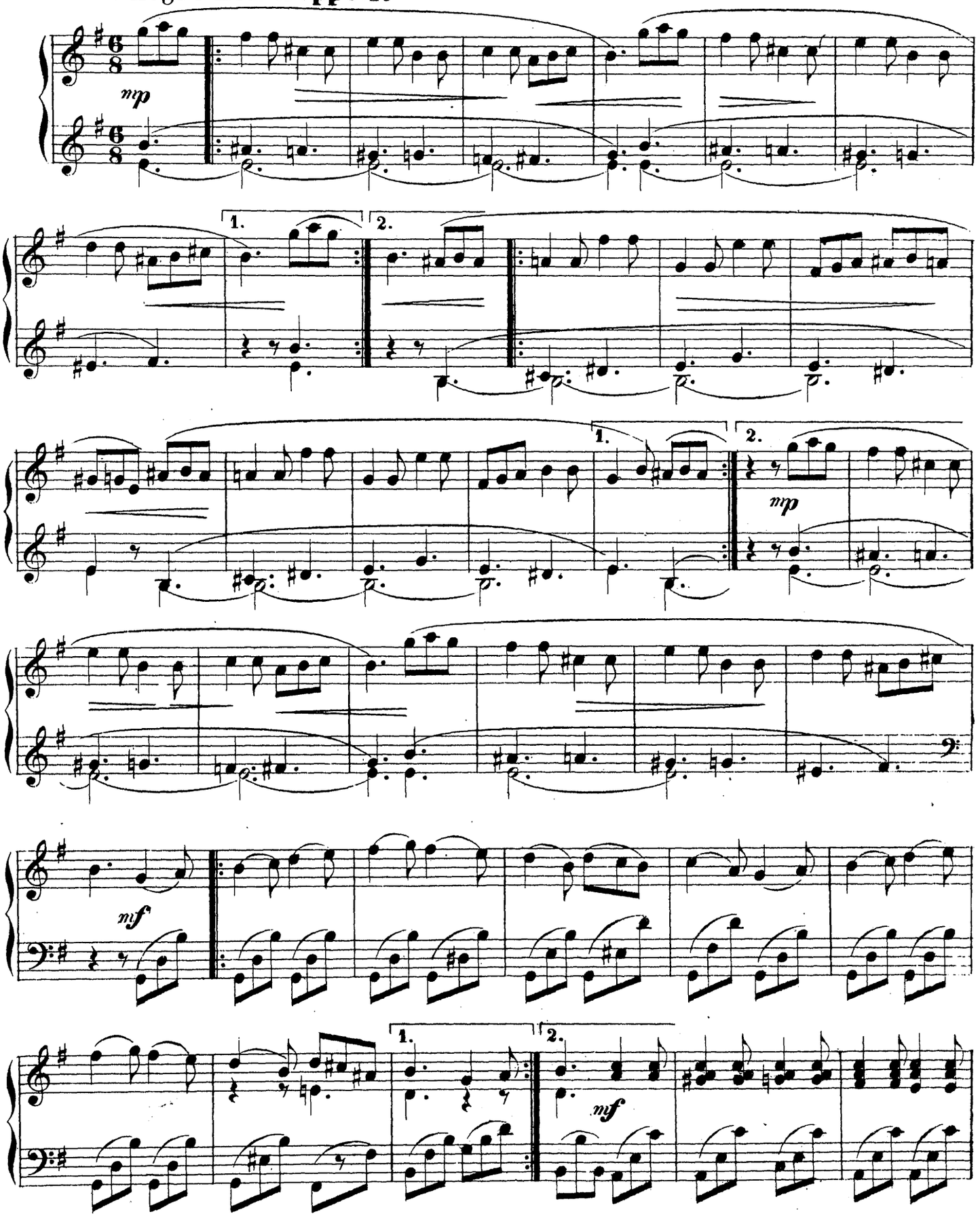


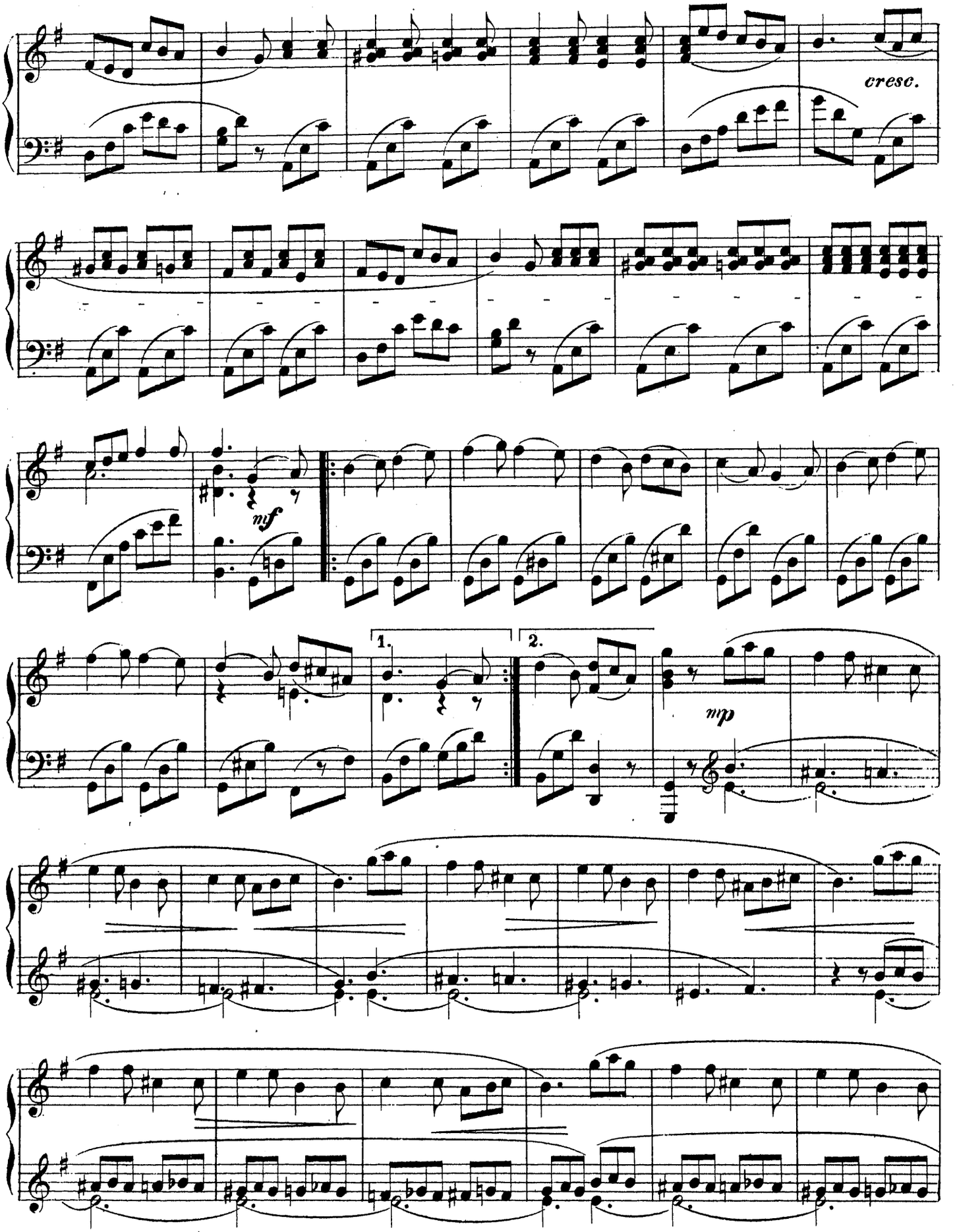
Кюнера возвращаются; за каждымъ изъ нихъ слѣдуетъ группа **ДУХОВЪ** (танцовщицъ), которые входятъ танцуя; костюмы ихъ изображаютъ страну и цвѣтъ того вина, котораго они представительницами. Снова изумленіе **ЖАНИБУА** и гостей.
Les Vanneurs reviennent, un par un, précédant chacun un groupe D'ESPRITS (danseuses), qui entrent en dansant et qui par leur costume représentent le pays et la couleur de leurs vins; nouvelle surprise de JANIBOIS et des invités.



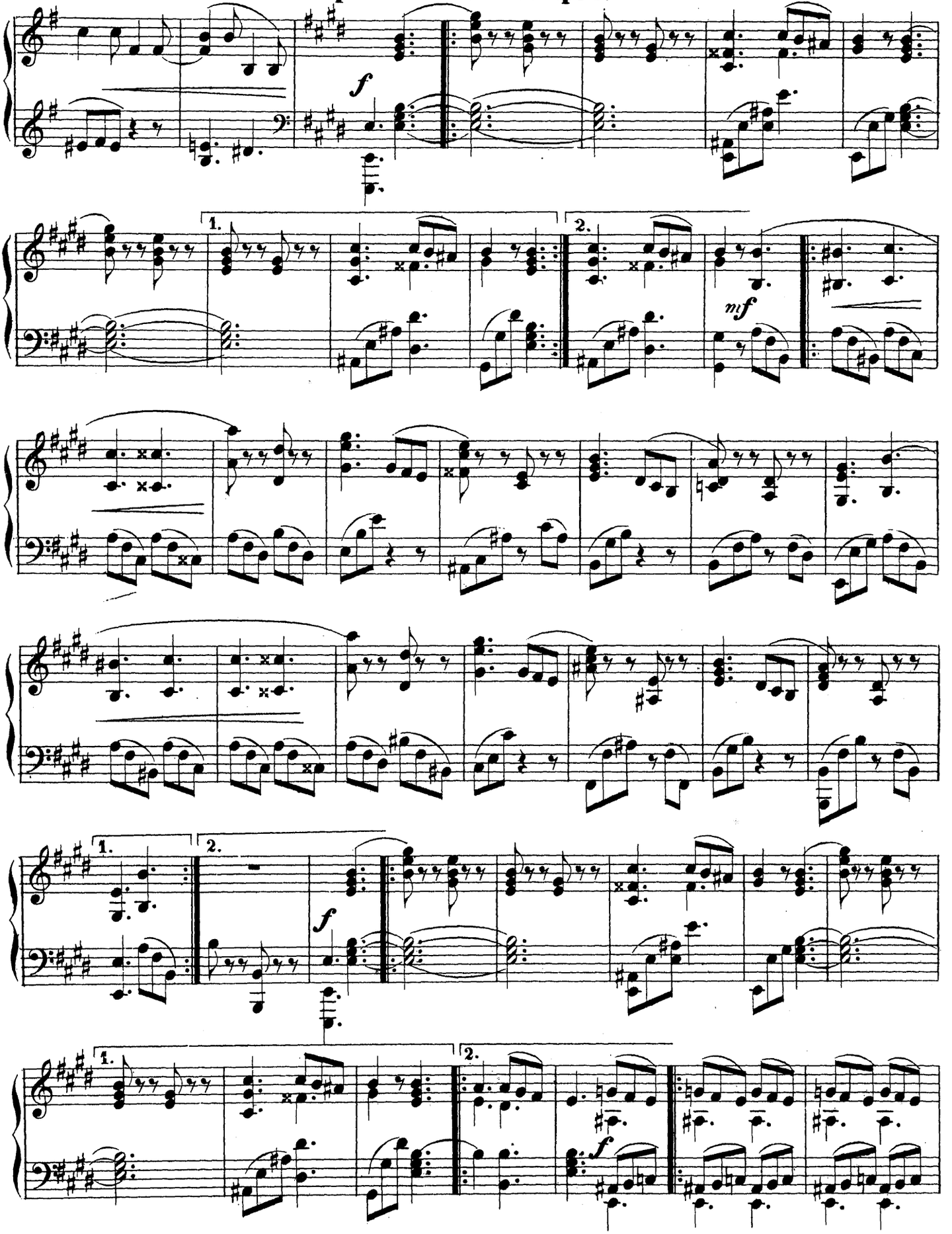
ИТАЛЬЯНСКІЯ ВИНА. VINS D' ITALIE.

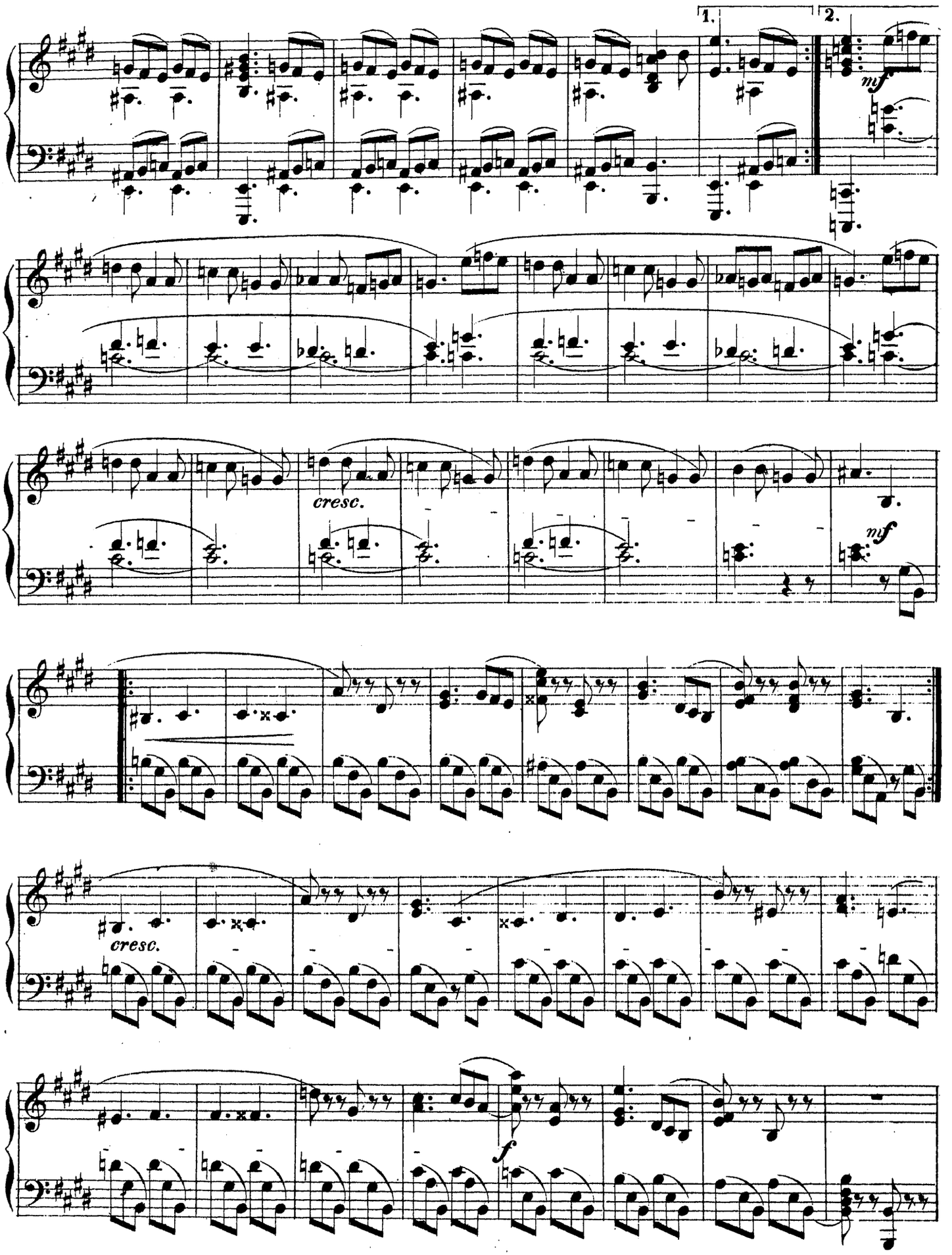
Allegro non troppo. ♩=




cresc.
nf
1.
2.
mp

Un poco animato sempre.




1.
2.
mf
cresc.
mf
cresc.
f

Sempre più animato

mp *cresc.*

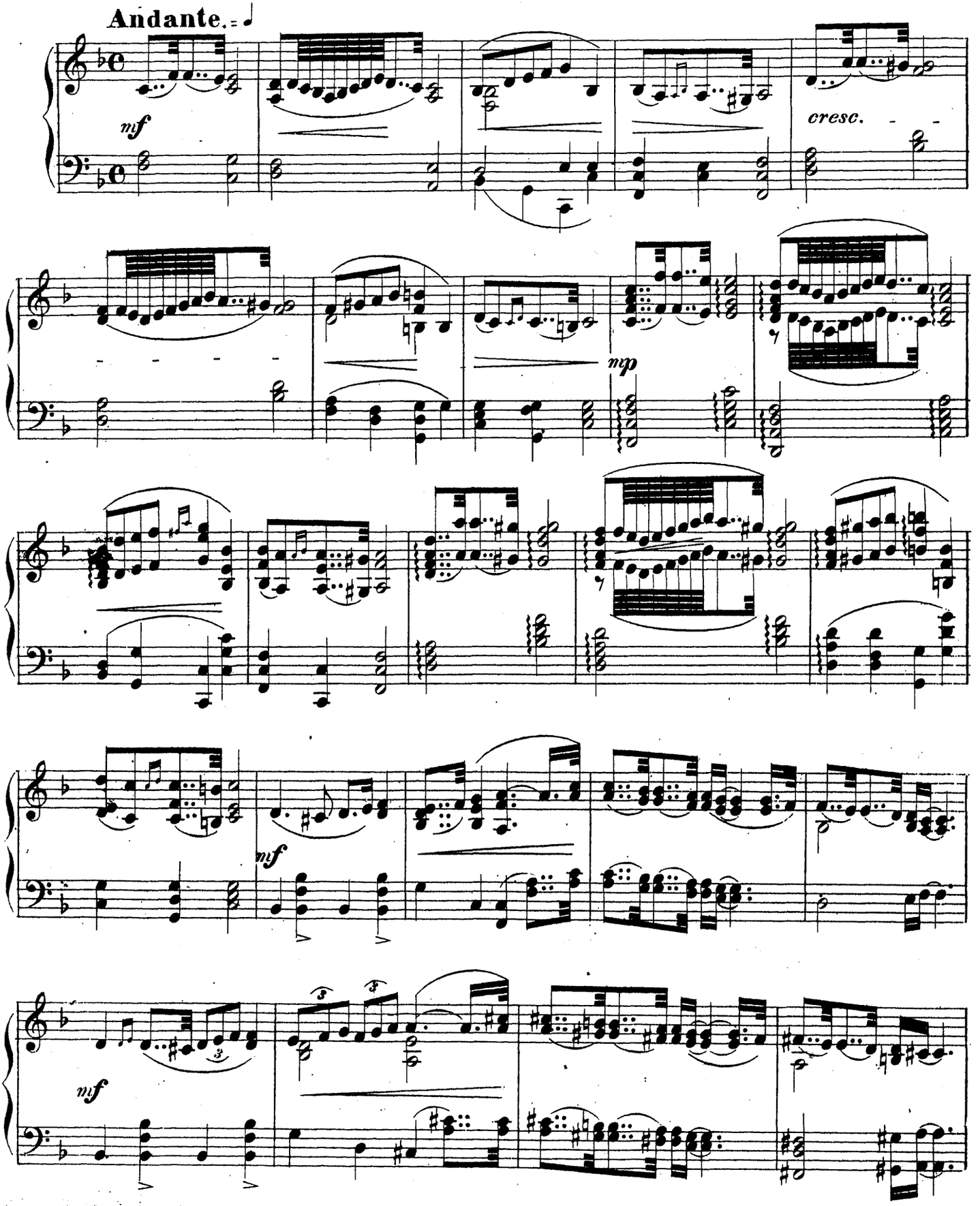
f

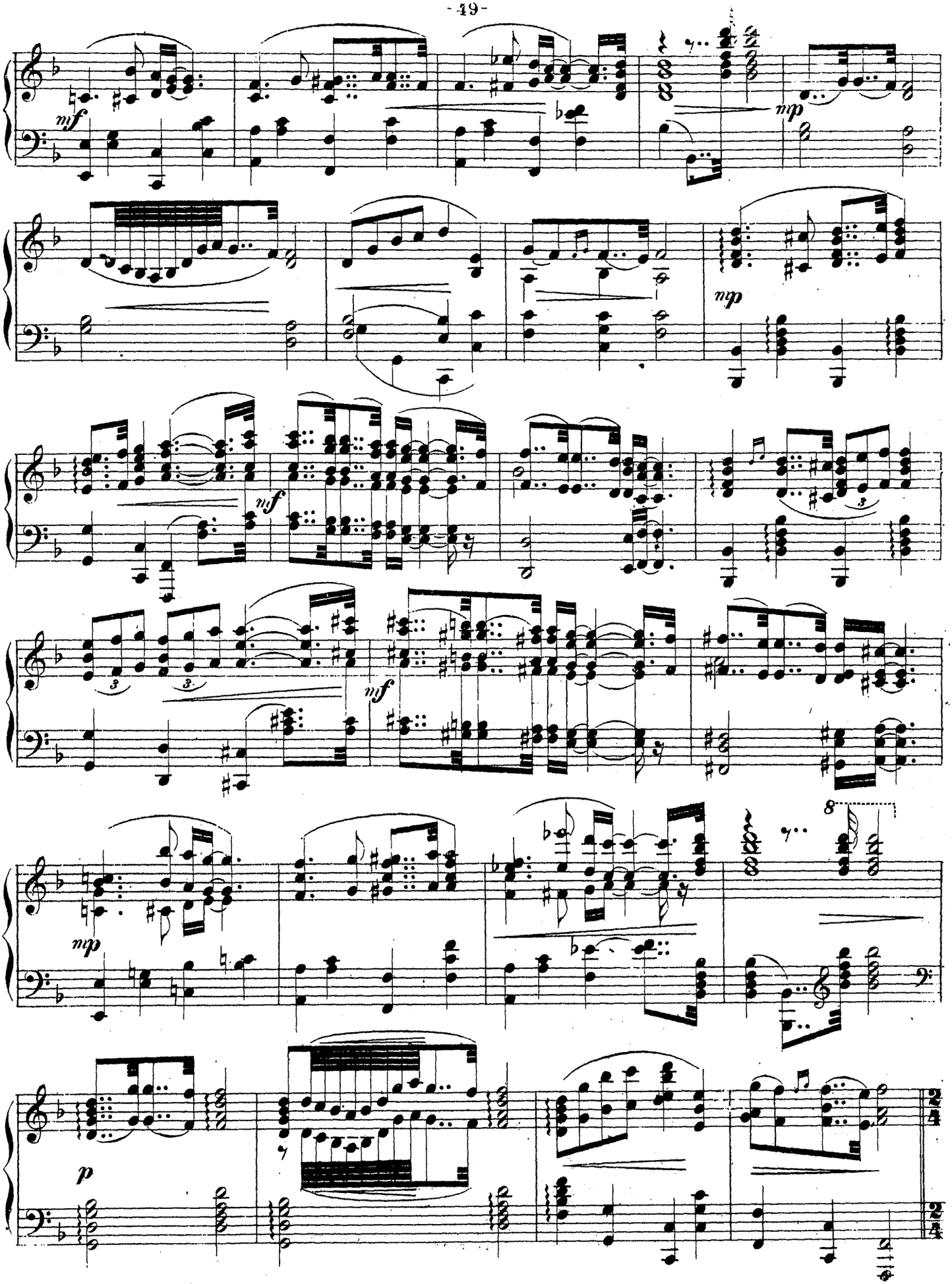
1

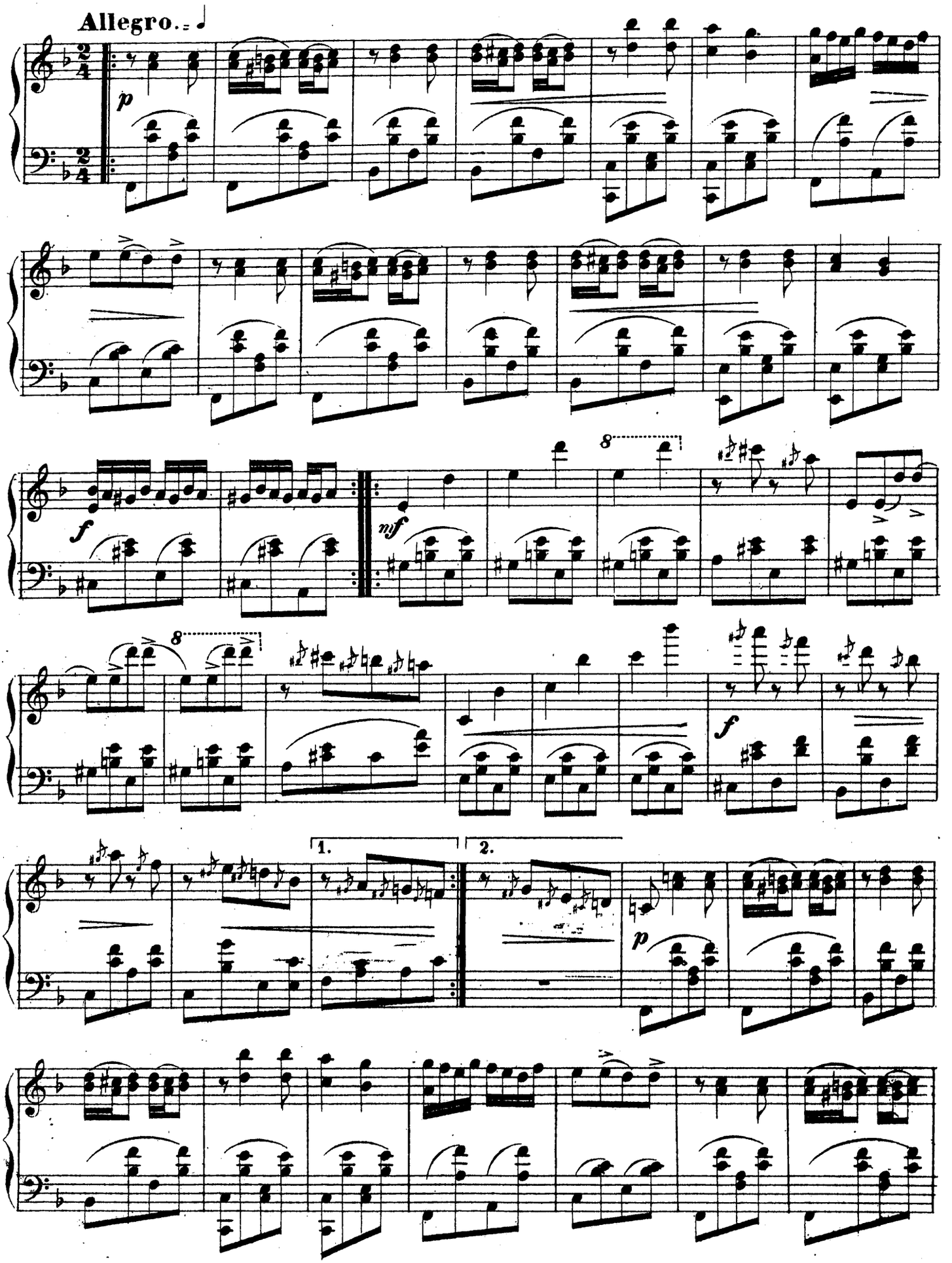
ff

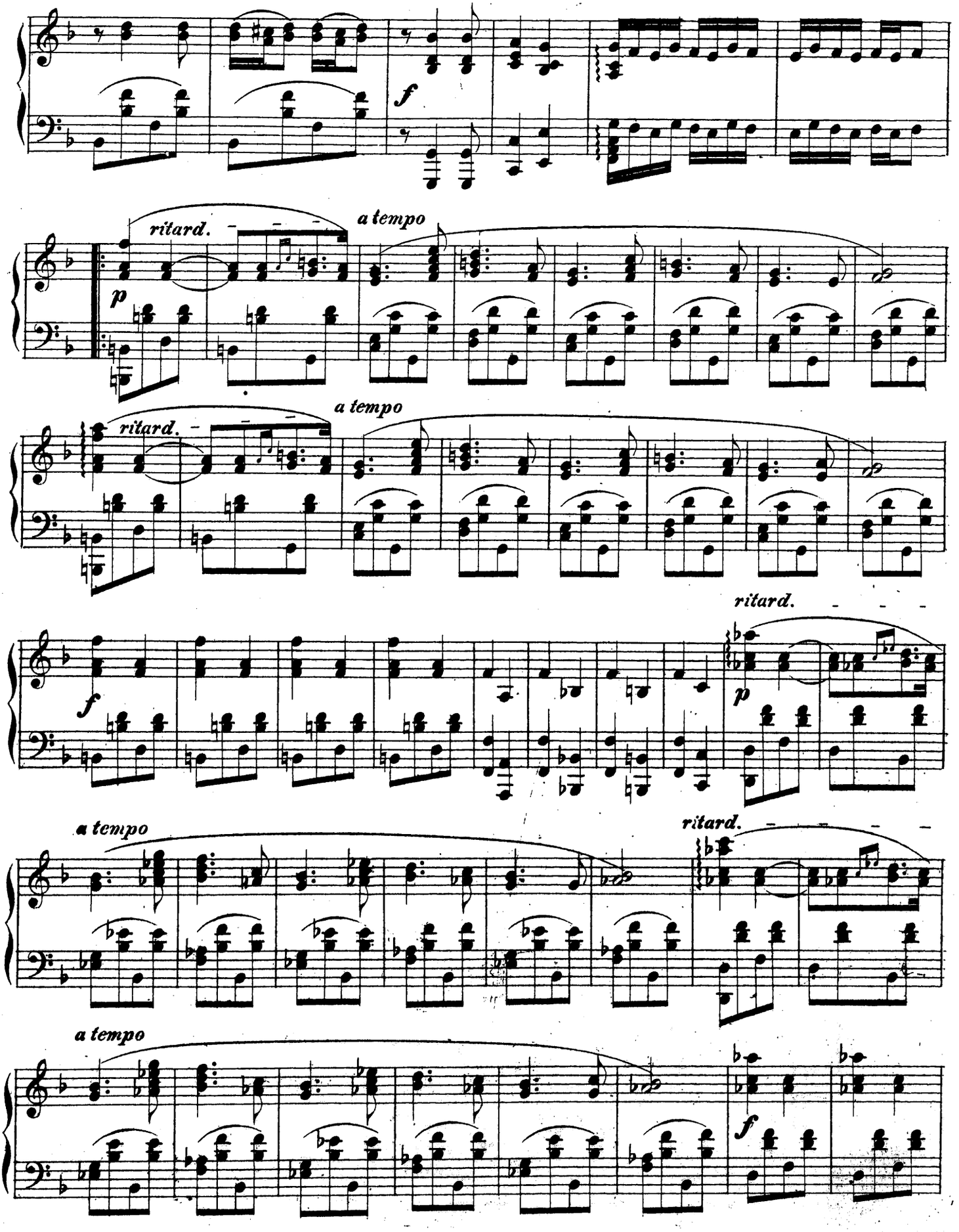
8

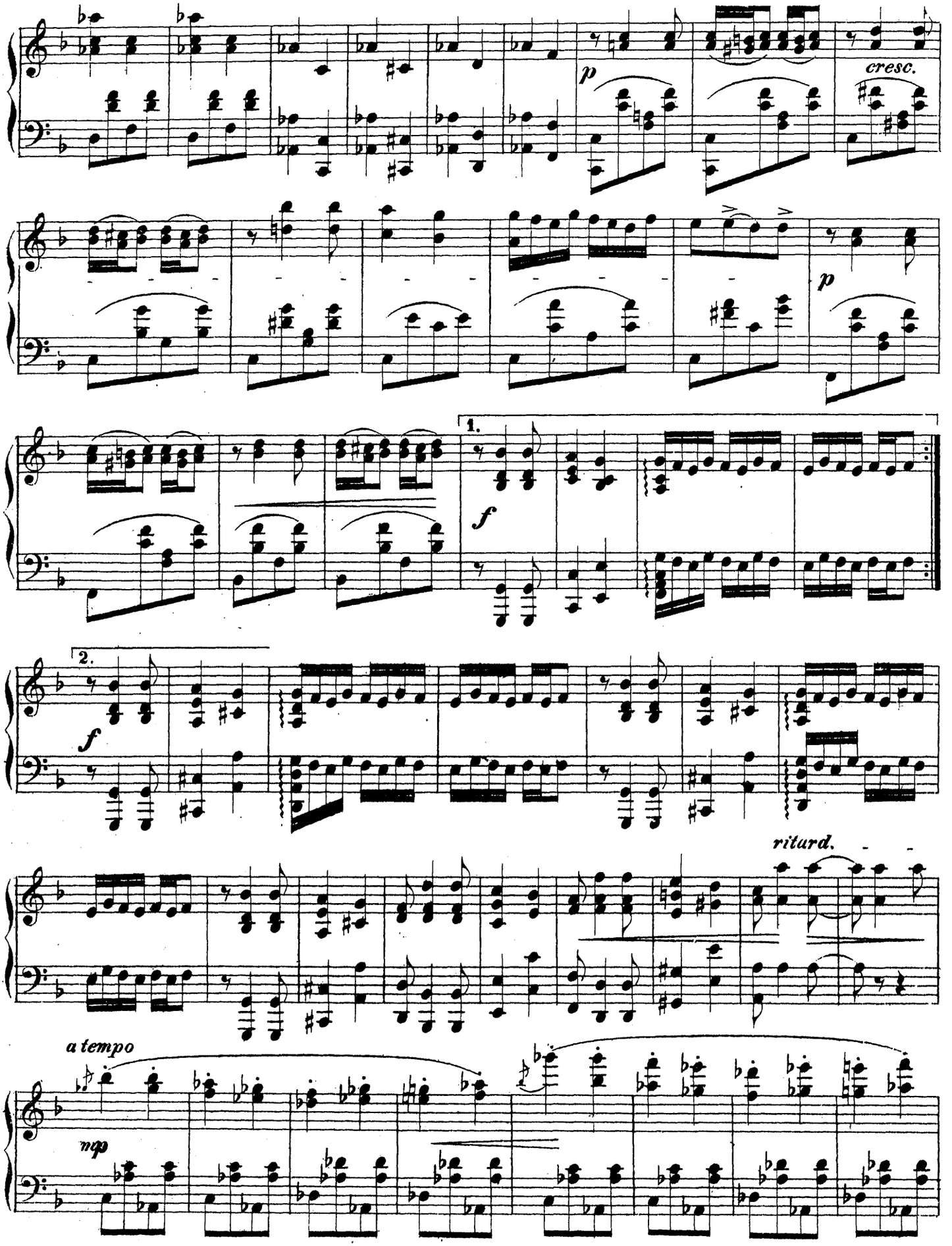
ВЕНГЕРСКІЯ ВИНА. VINS DE HONGRIE.

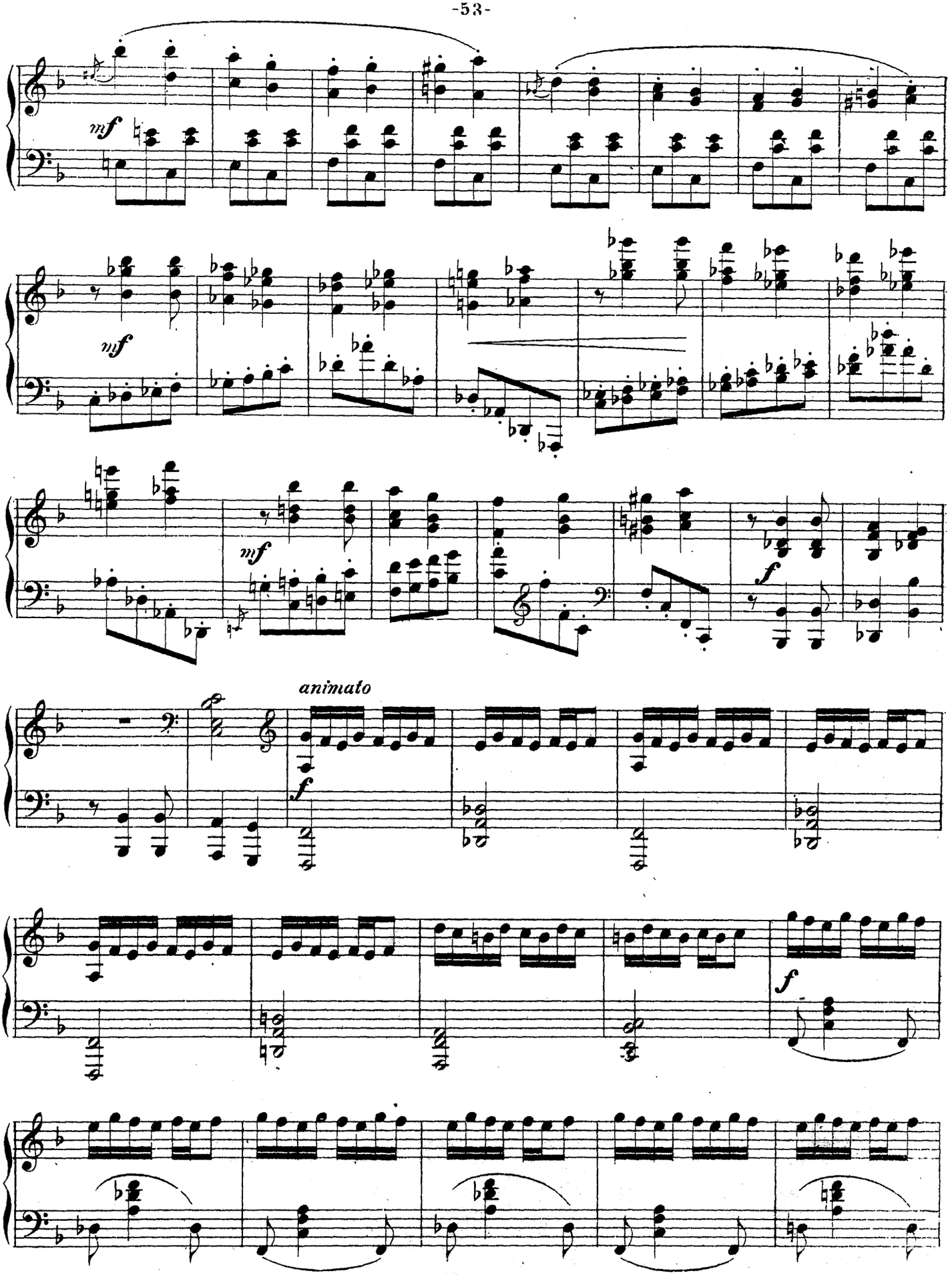


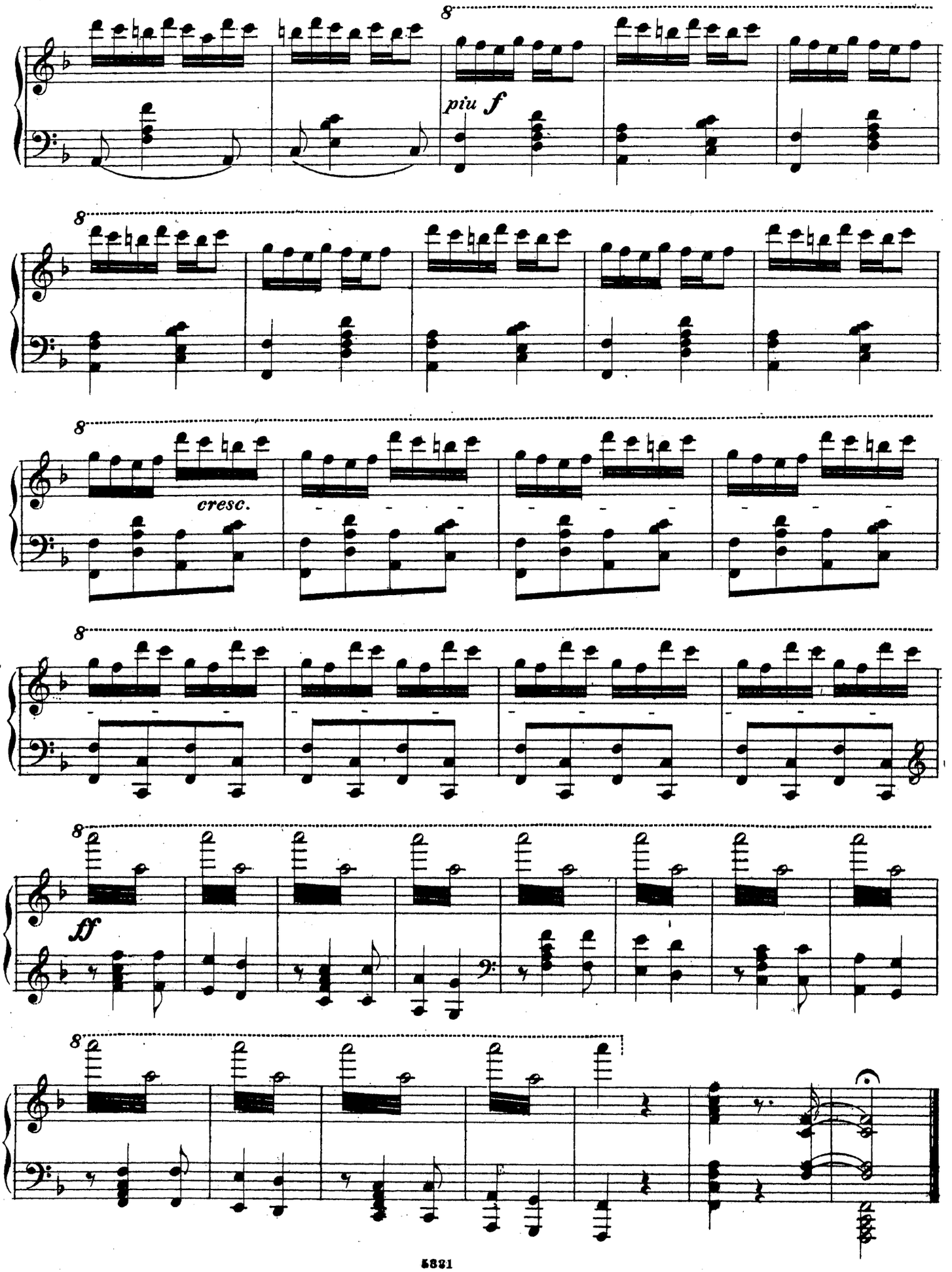

mf
mp
mp
mf
mf
mp
8
p
2/4
2/4


Allegro.
p
f
mf
8
8
f
1.
2.
p

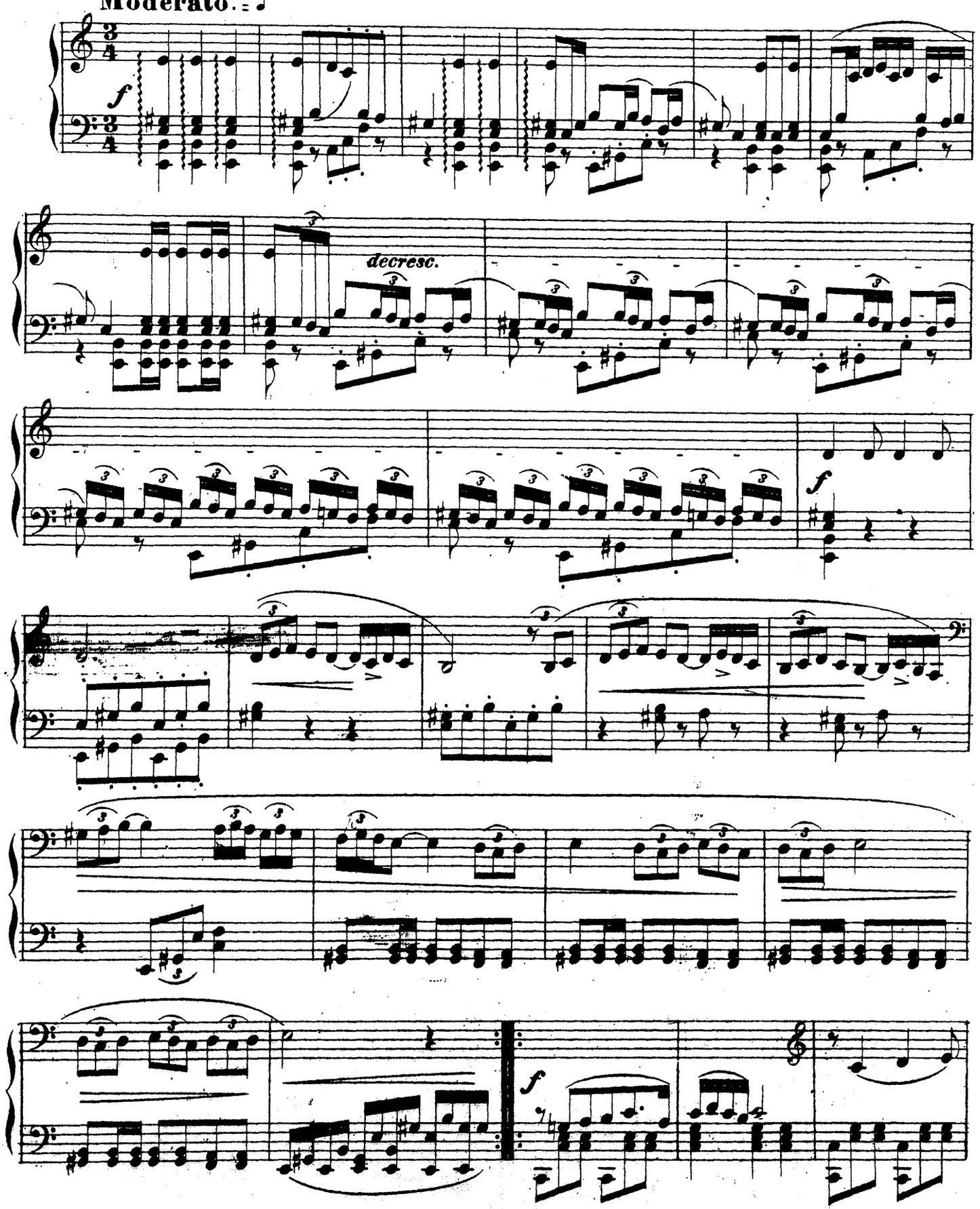

f
ritard.
a tempo
p
ritard.
a tempo
f
ritard.
p
a tempo
ritard.
a tempo
f

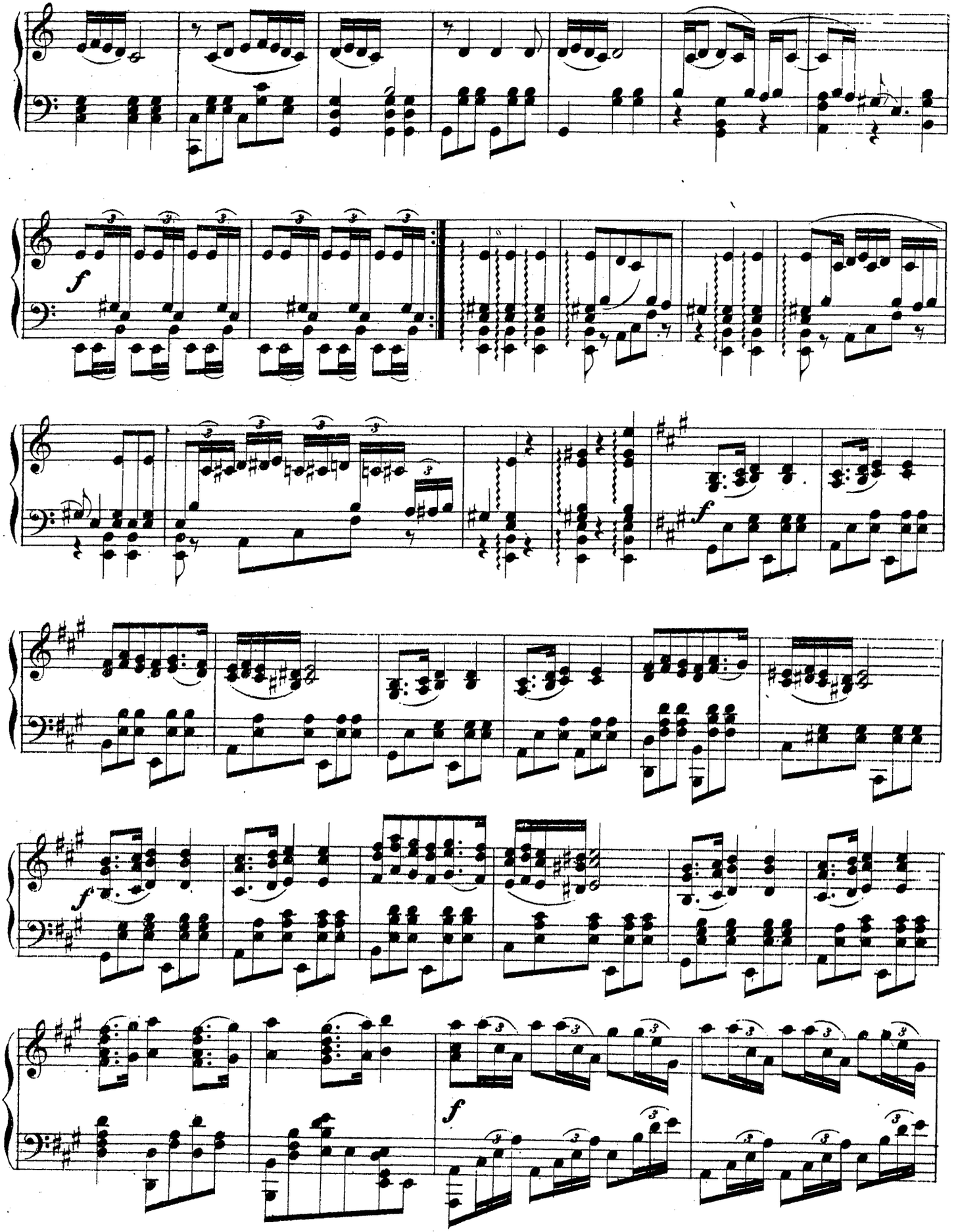

p
cresc.
p
1.
f
2.
f
ritard.
a tempo
mp

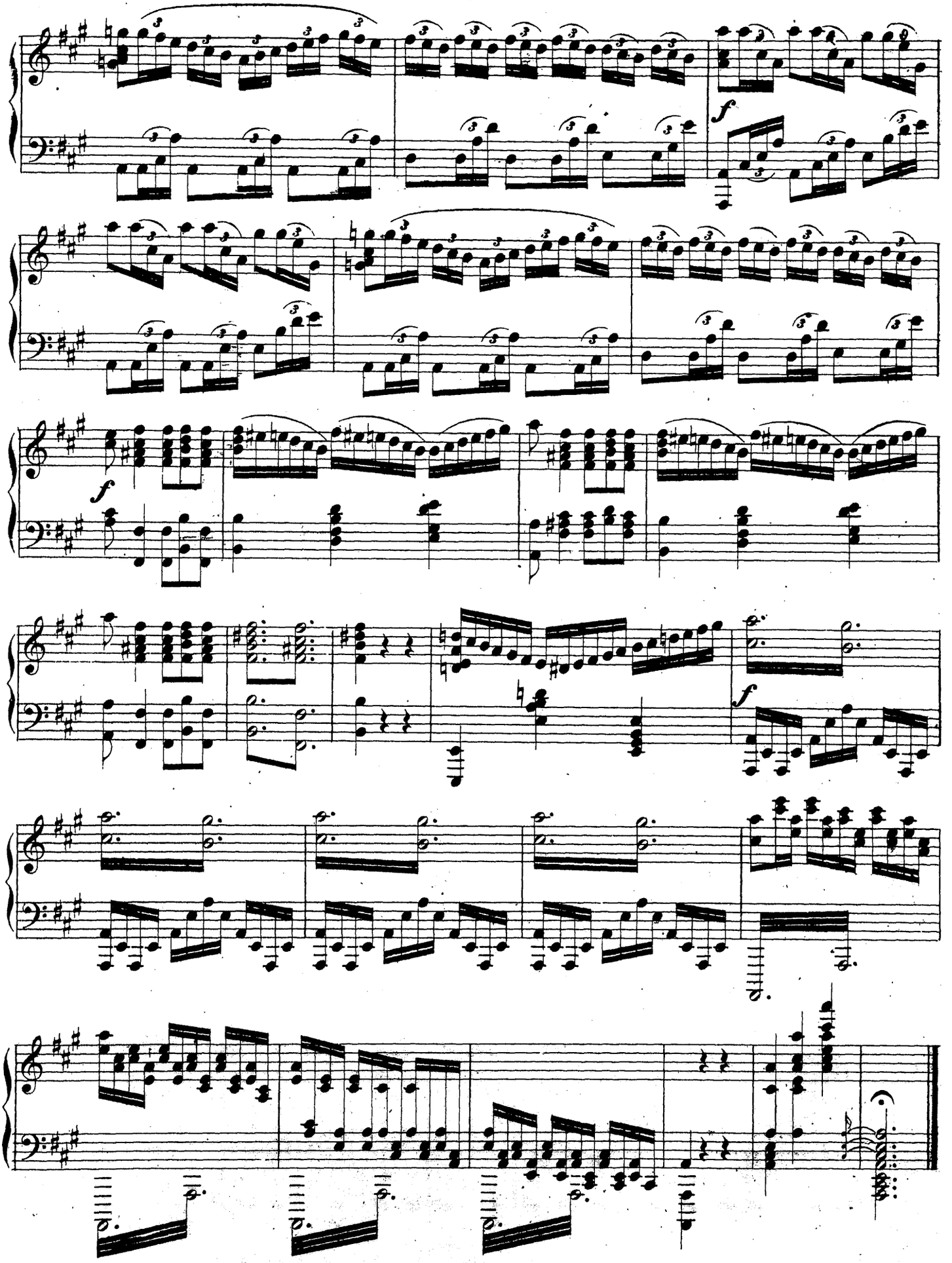

mf
mf
mf
f
animato
f
f


8
più f
8
8
cresc.
8
8
ff
8

ИСПАНСКІЯ ВИНА. VINS D'ESPAGNE.

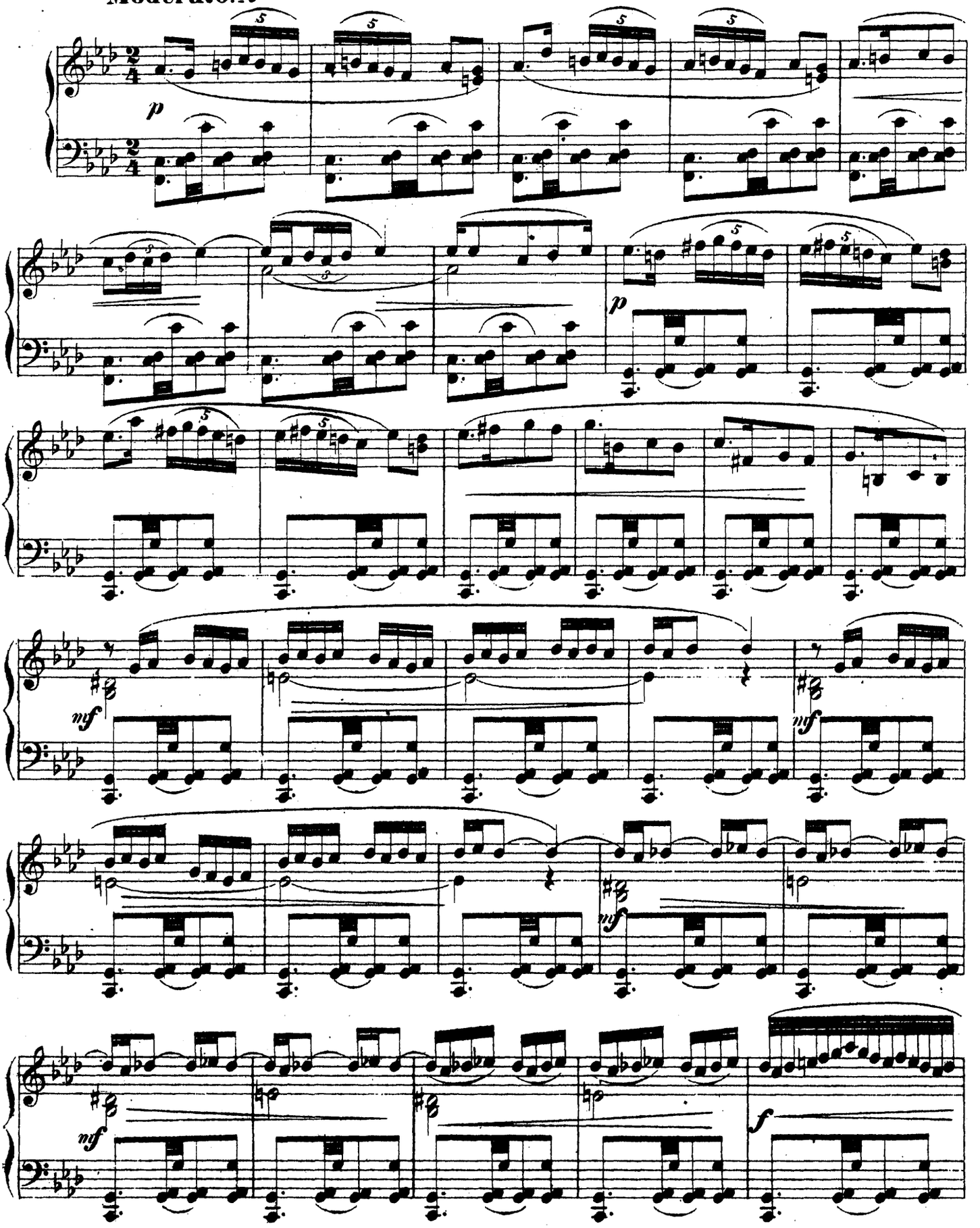


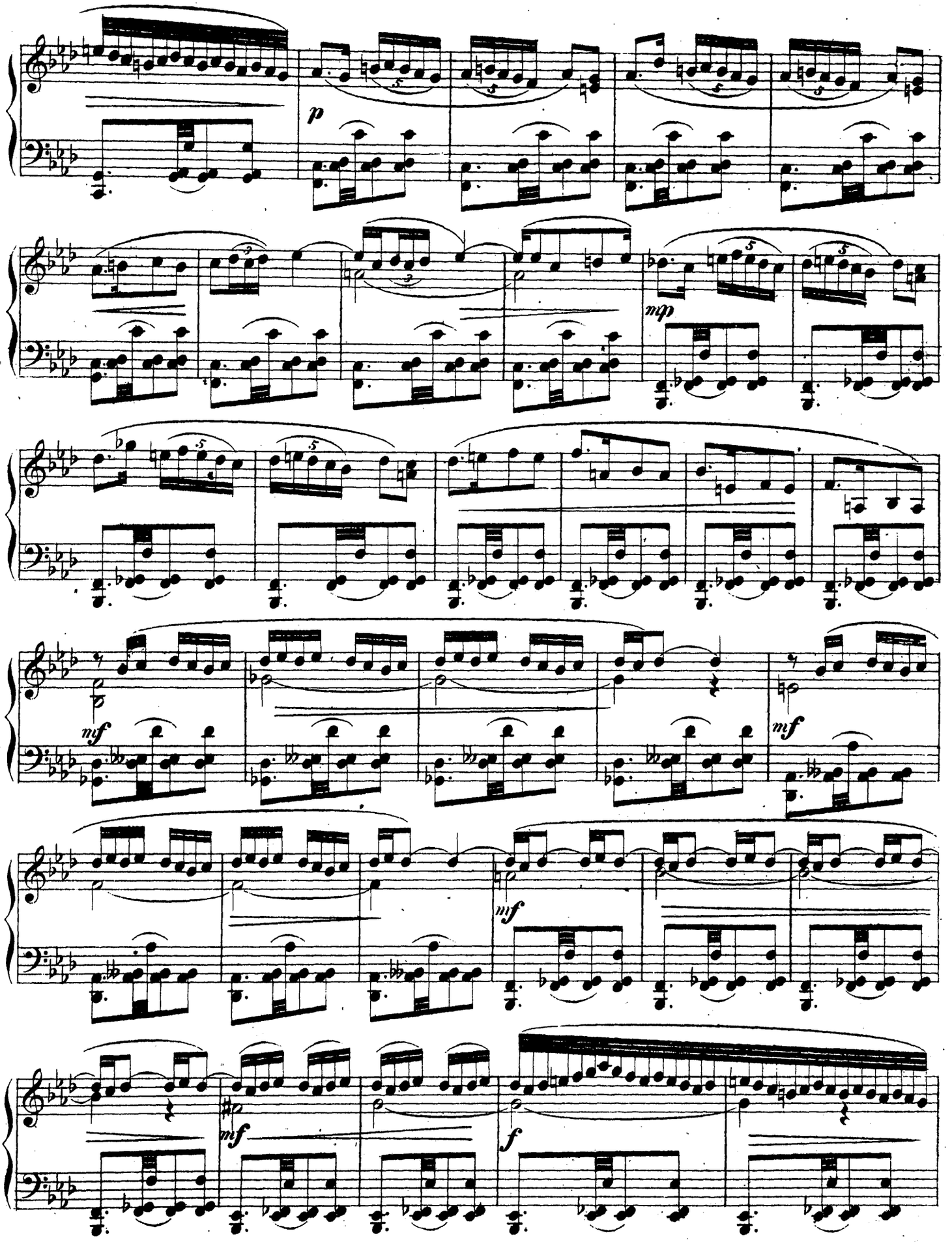




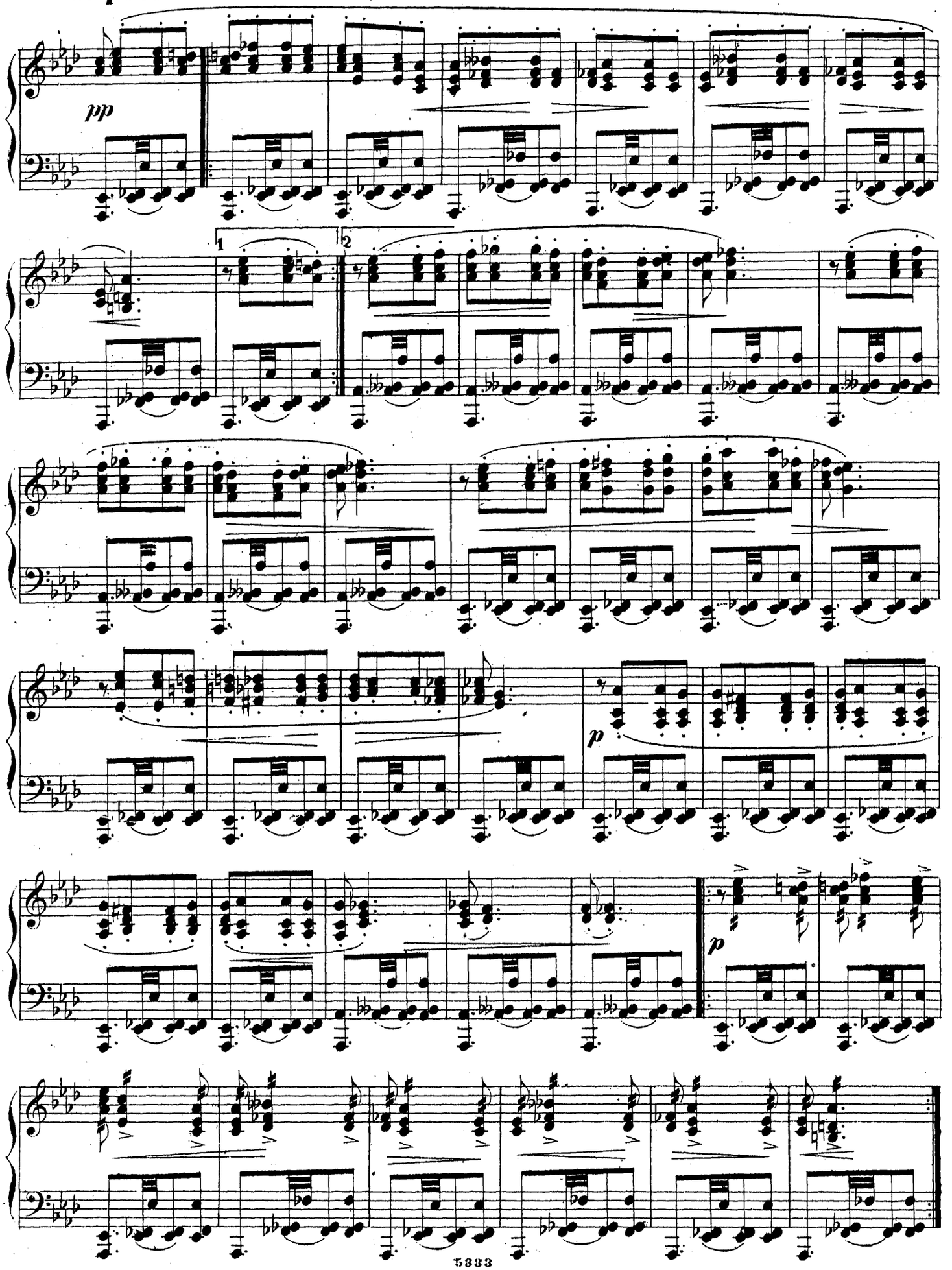
ВОСТОЧНЫЯ ВИНА. VINS D'ORIENT.

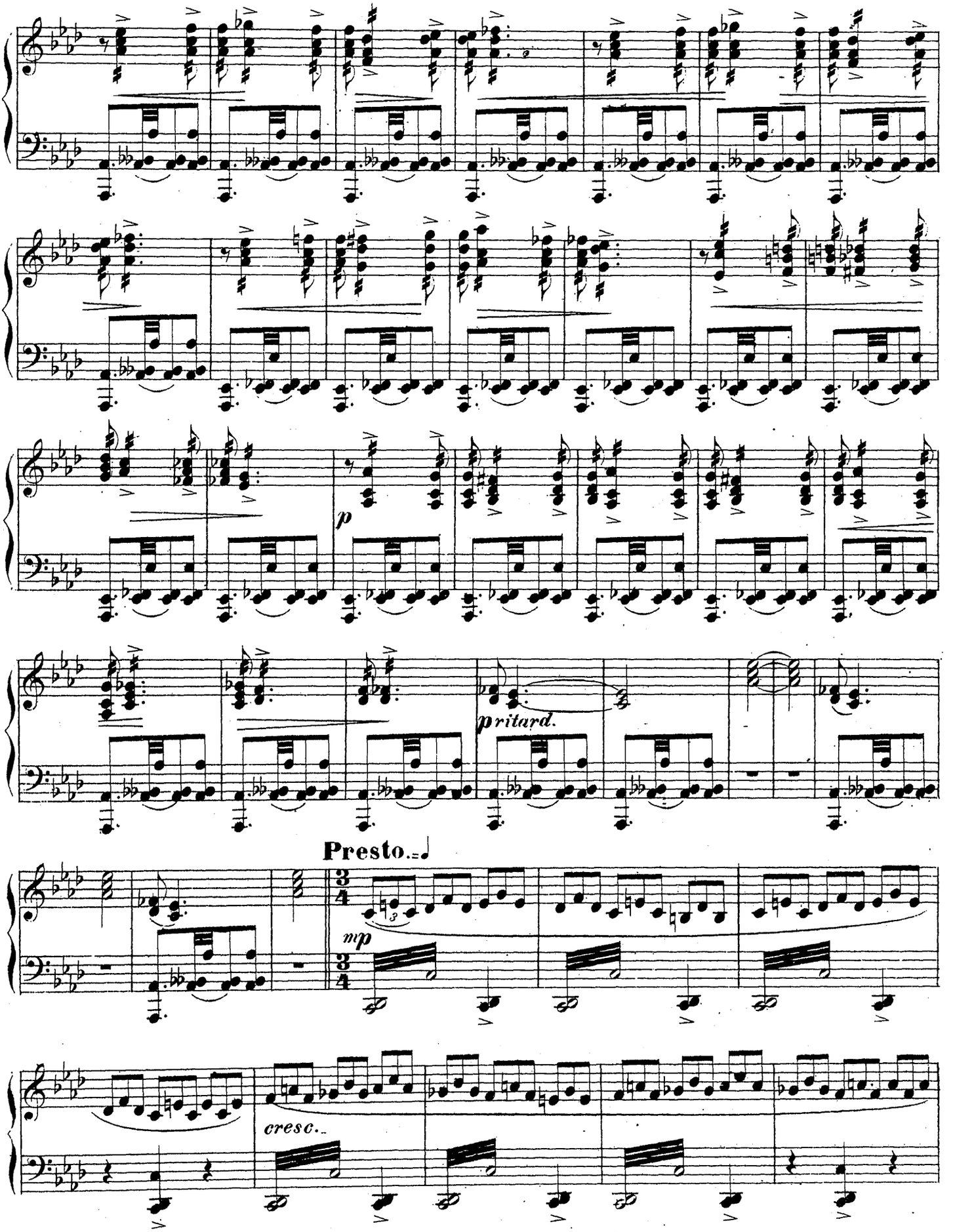
Moderato. ♩=

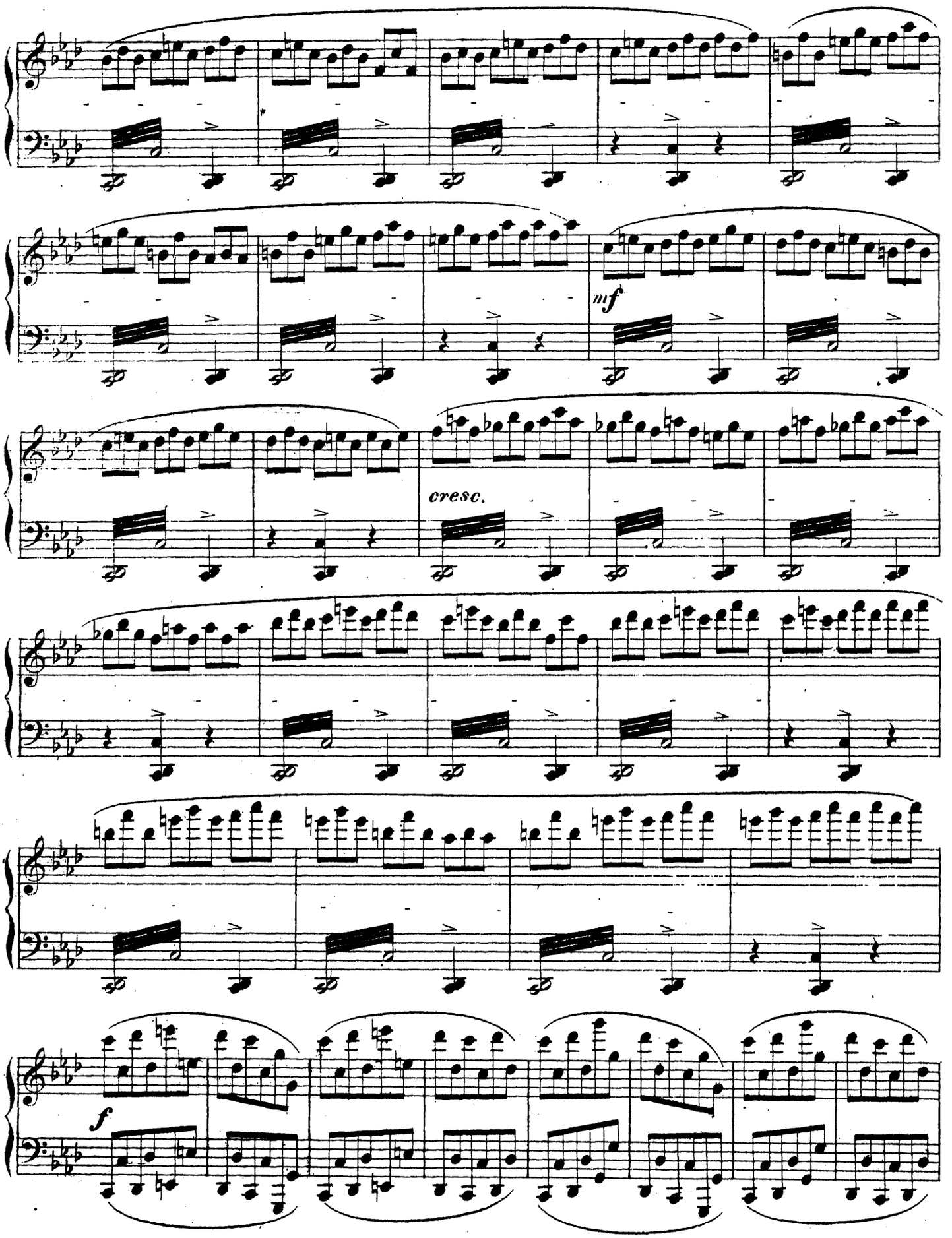


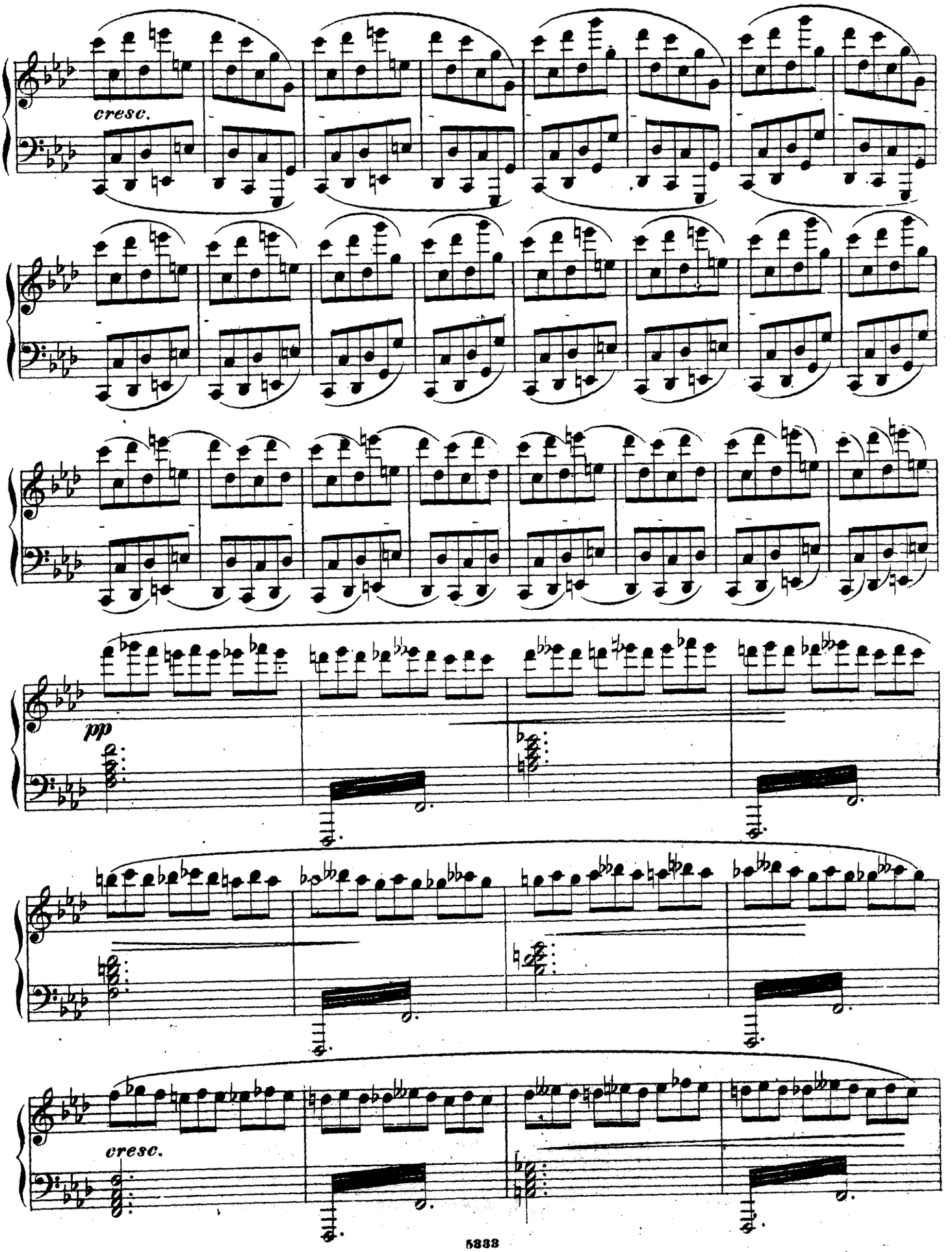

p
mp
mf
mf
mf
mf
f

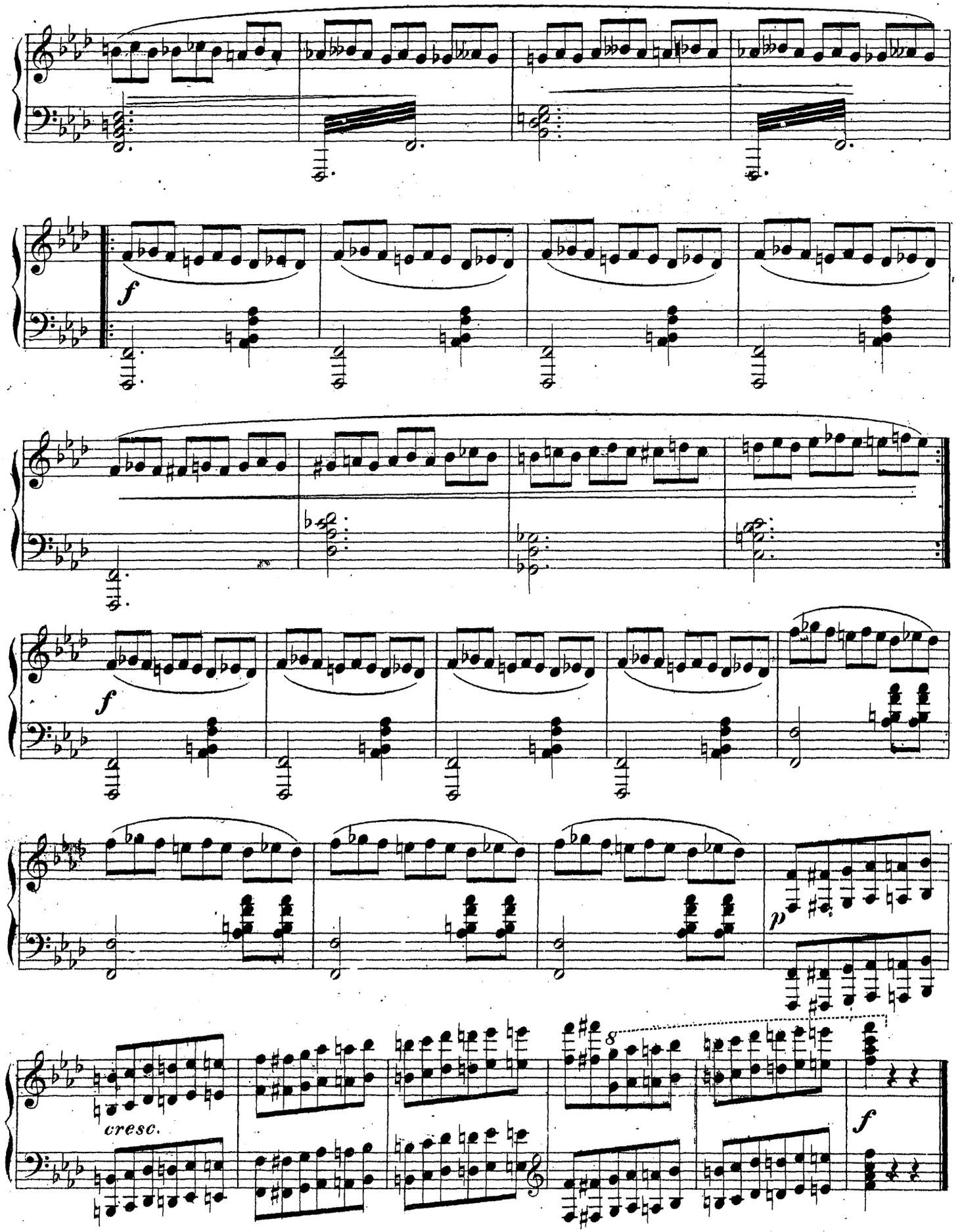
Un poco animato.




p
pritard.
Presto.
mp
cresc.


mf
cresc.
f

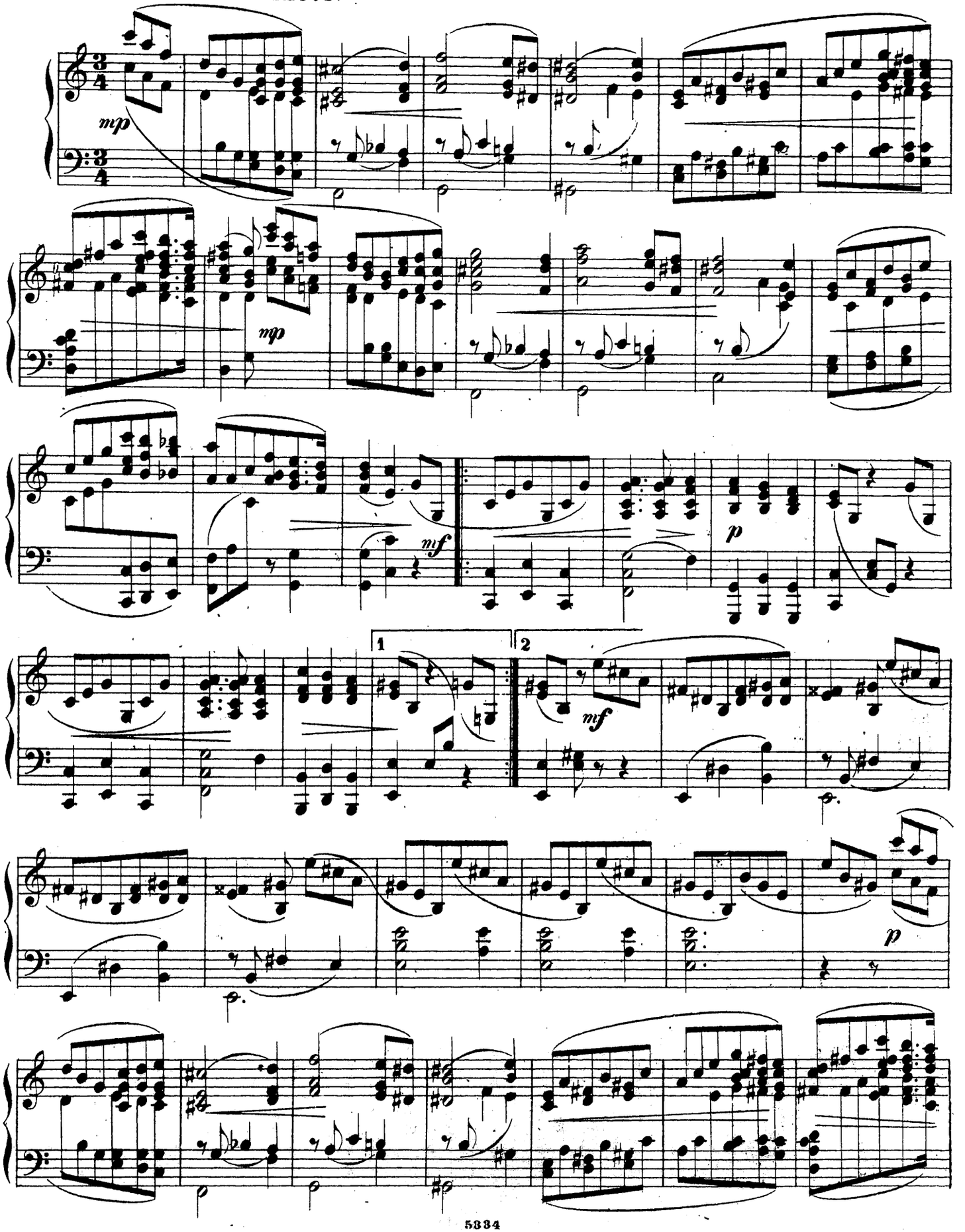

cresc.
pp
cresc.

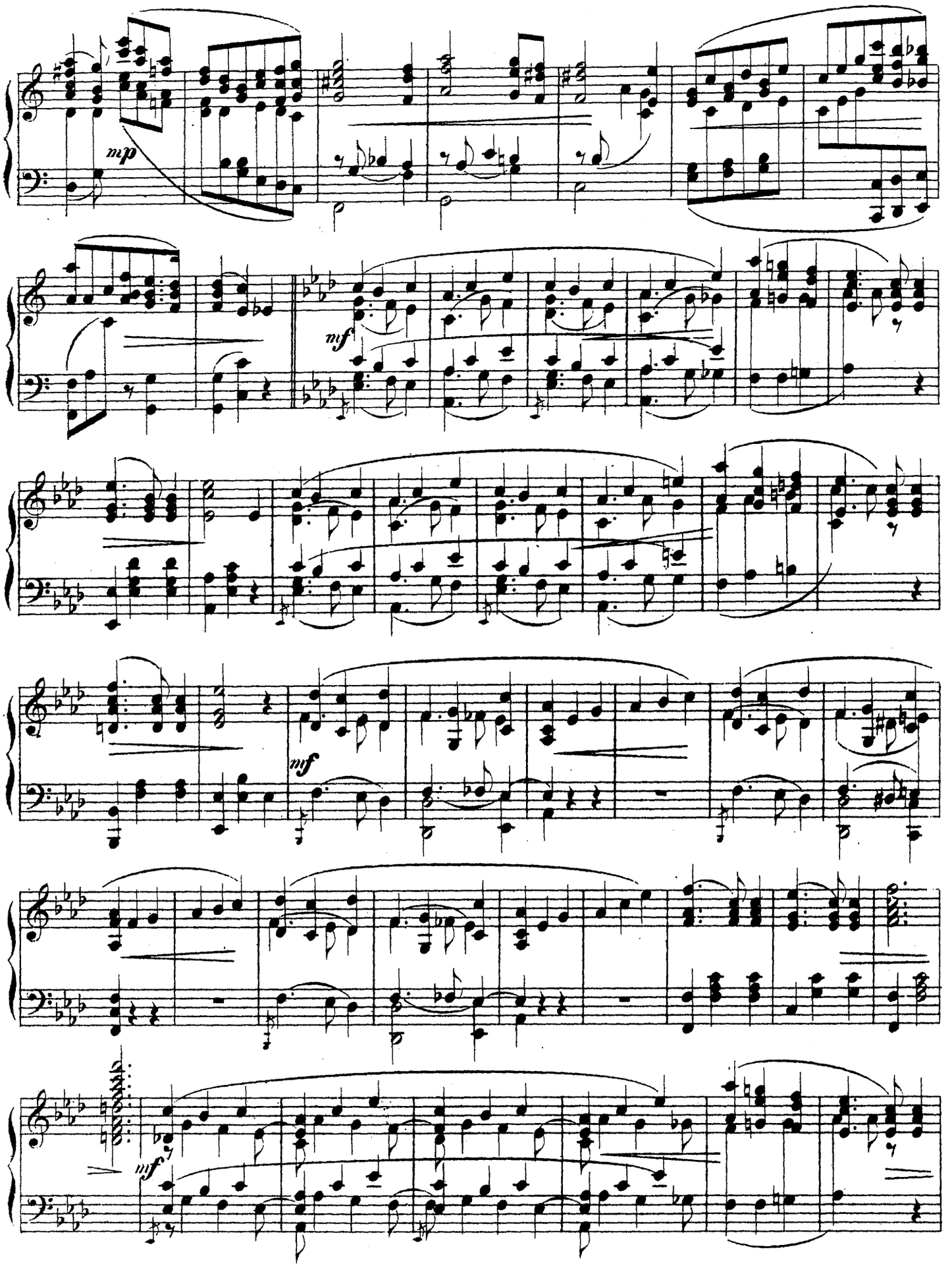

f
f
f
p
cresc.
8
f

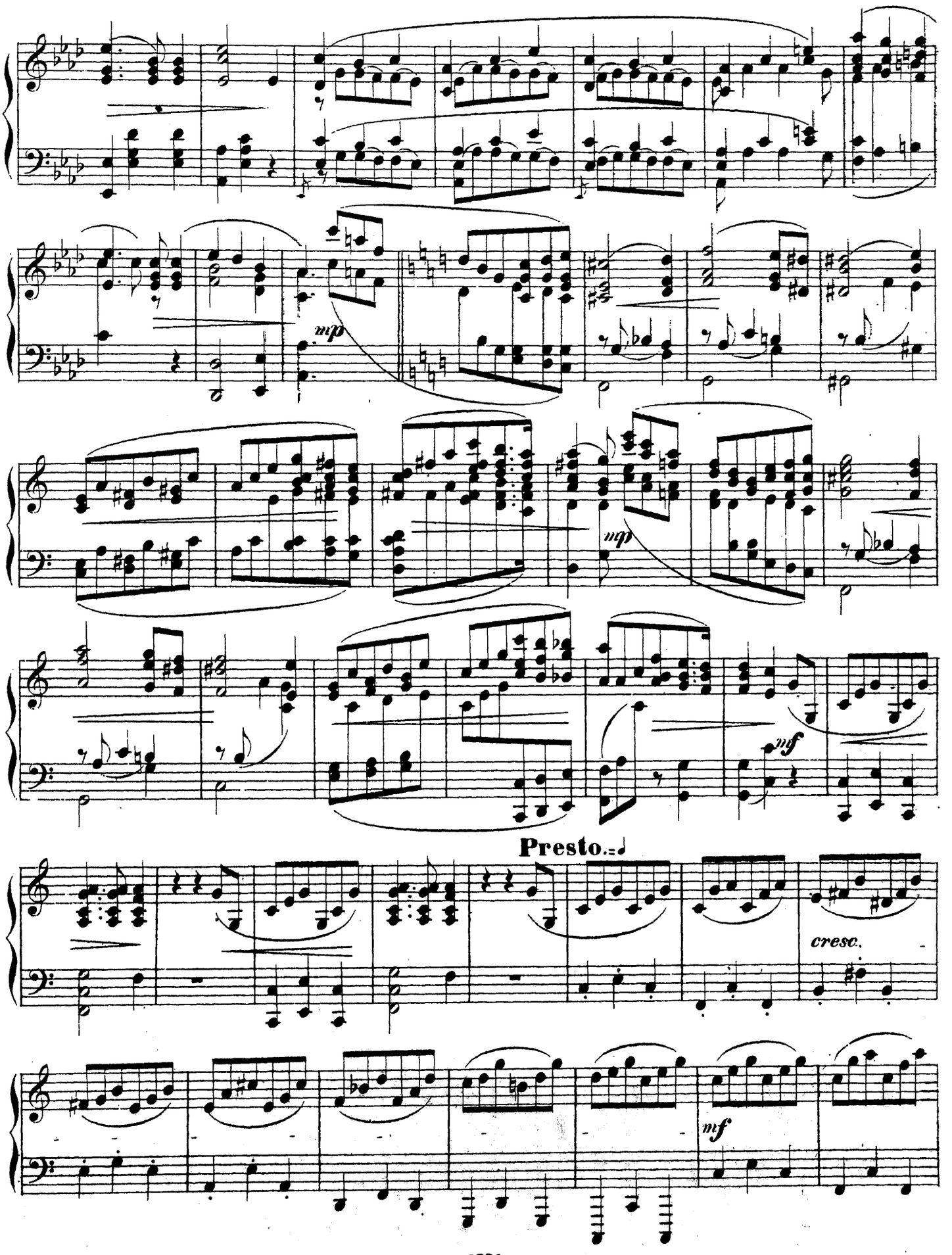
НѢМЕЦКІЯ ВИНА.

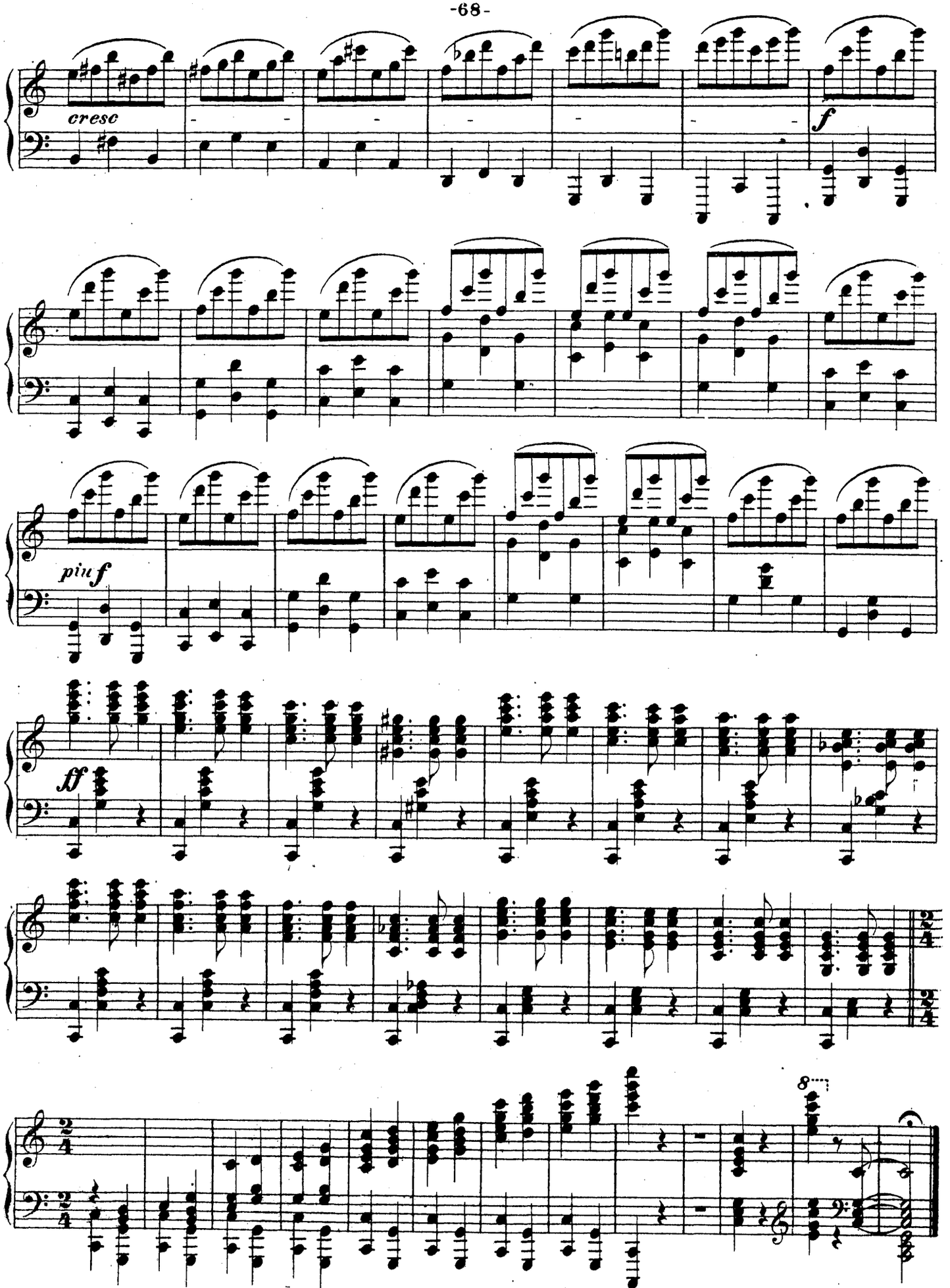
VINS D'ALLEMAGNE.

Moderato con moto. ♩=




mp
mf
mf
mf

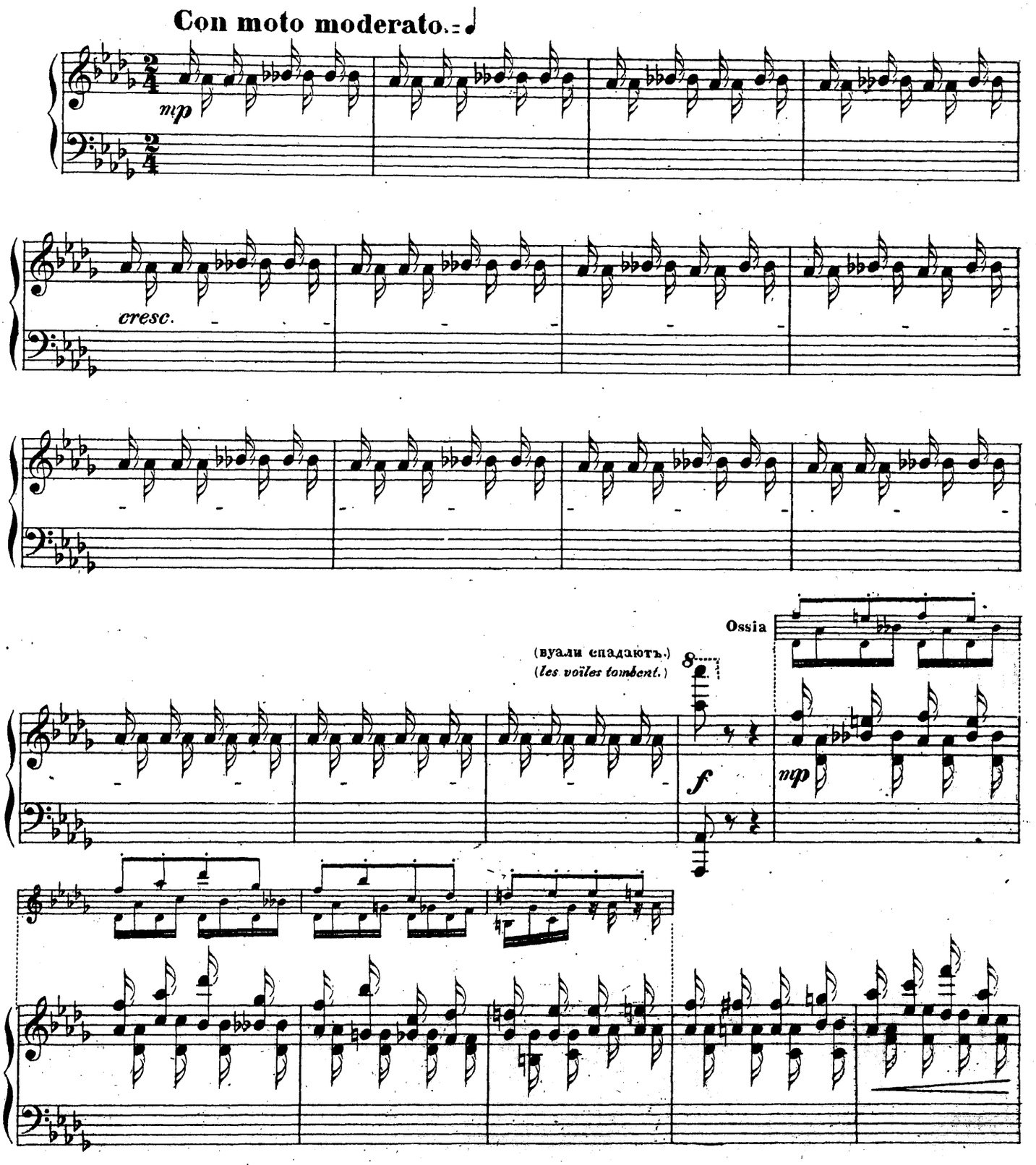

mp
mp
mf
Presto.
cresc.
mf

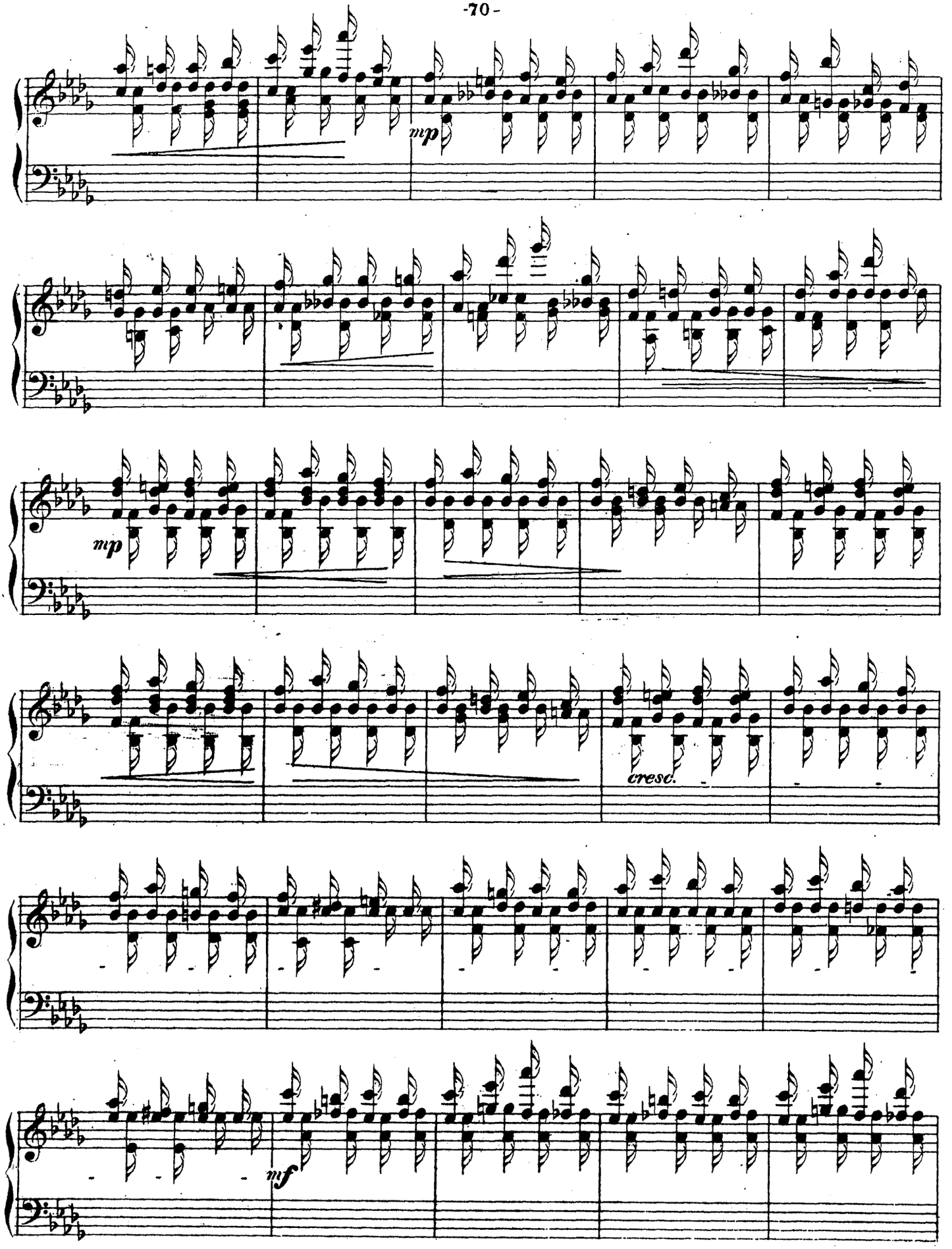

cresc
f
più f
ff
8

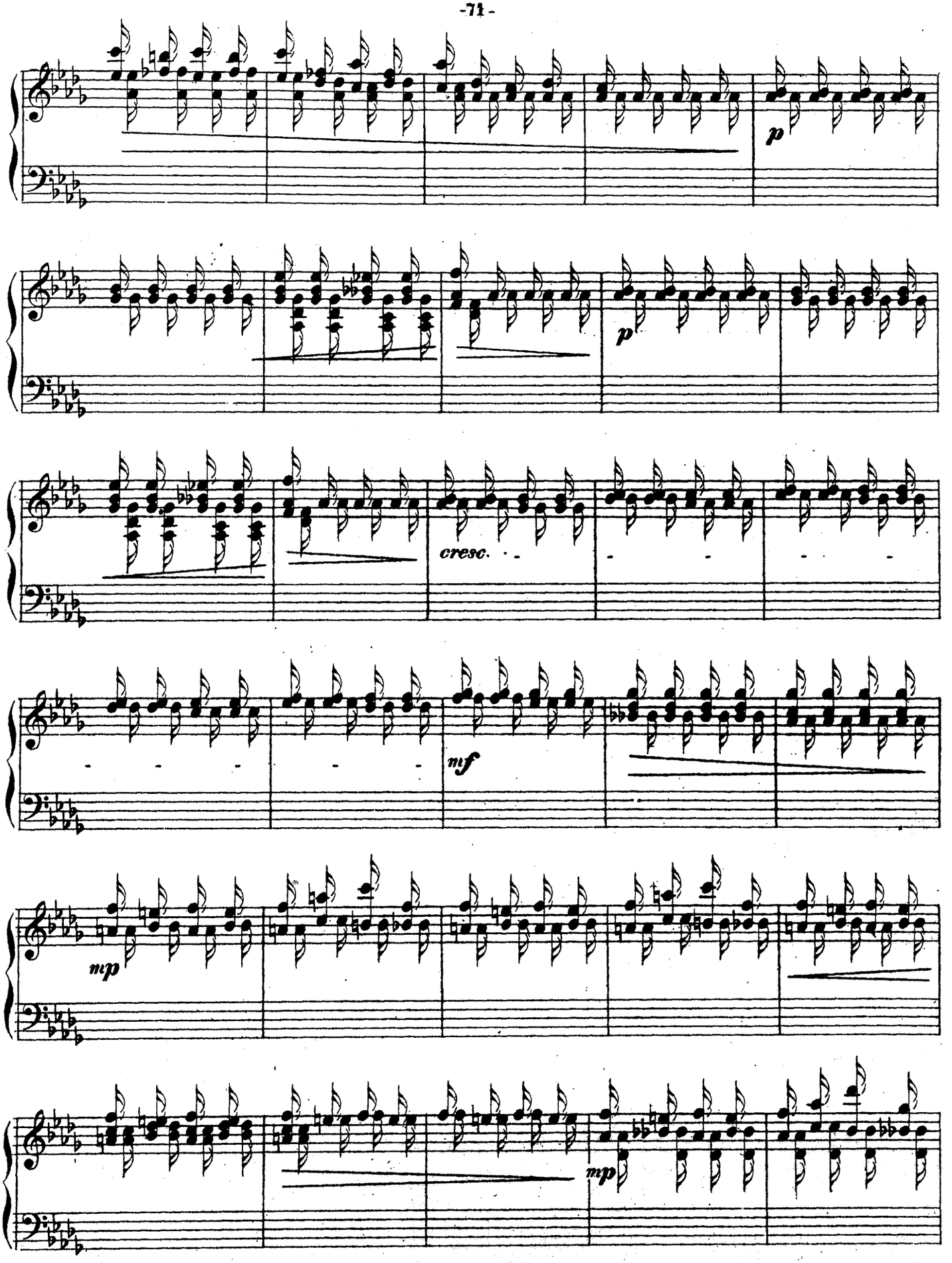
ШАМПАНСКІЯ ВИНА. VINS DE CHAMPAGNE.

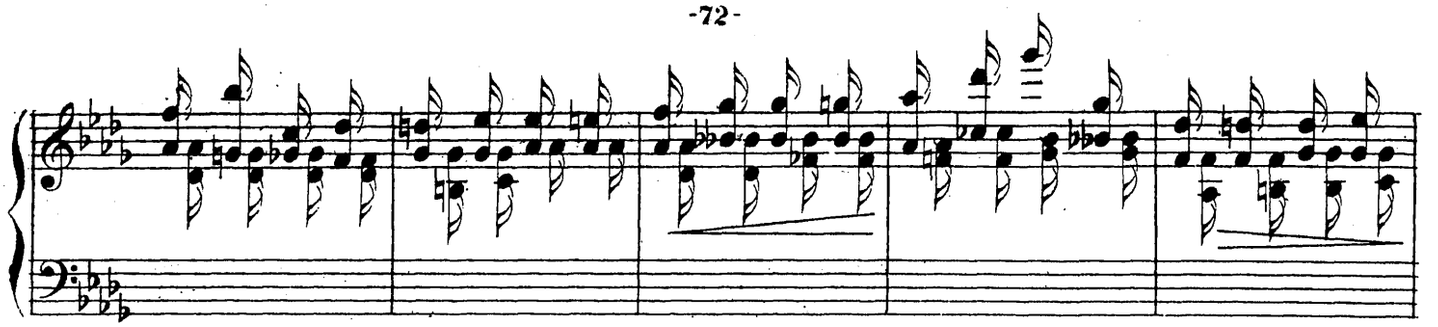
Входя, онѣ стараются освободиться отъ вуалей (у однихъ золотые у другихъ серебряные), которыми окутаны ихъ головы.

En entrant elles tâchent de se débarasser des voiles (chez les unes en or, chez les autres en argent) dont leurs têtes sont couvertes.



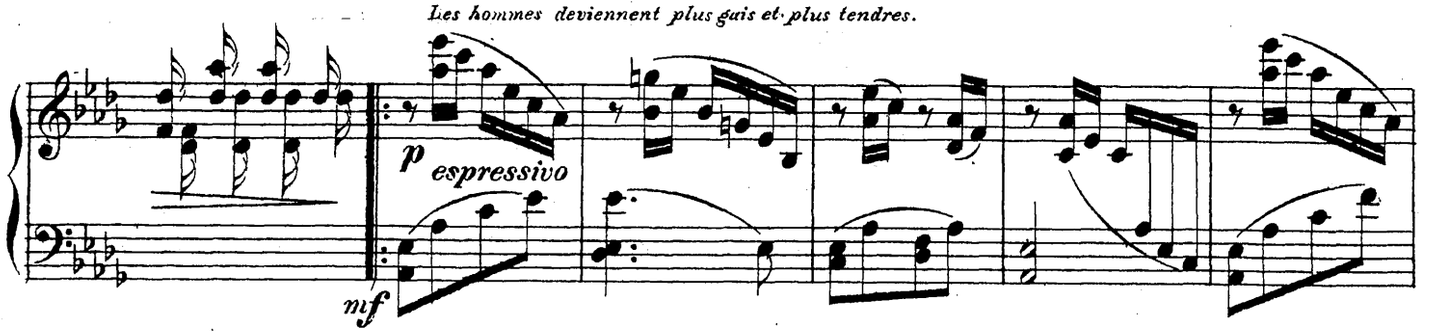

mp
mp
cresc.
mf

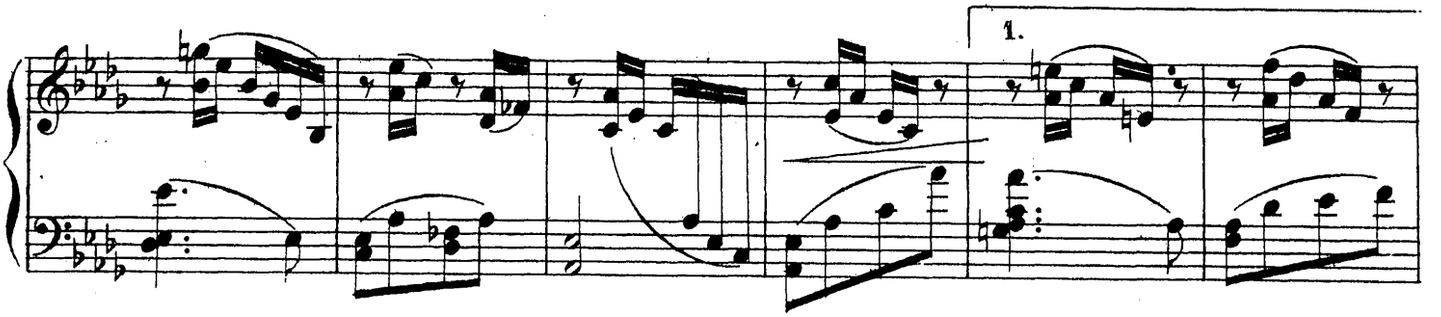

p
p
cresc.
nf
mp
mp

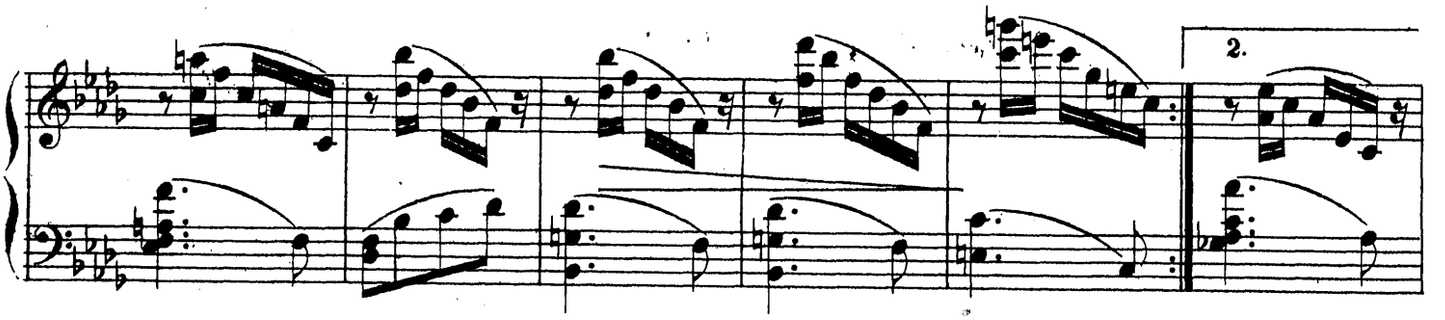


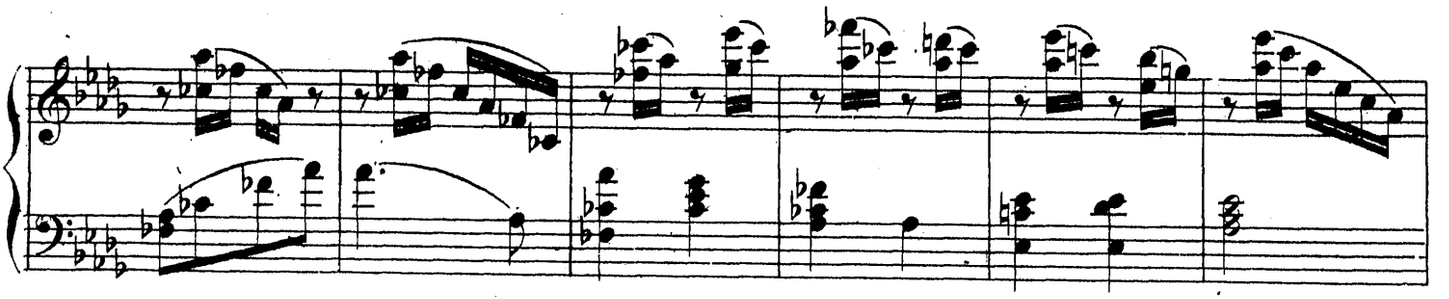
Мужчины становятся веселѣе и нѣжнѣе.

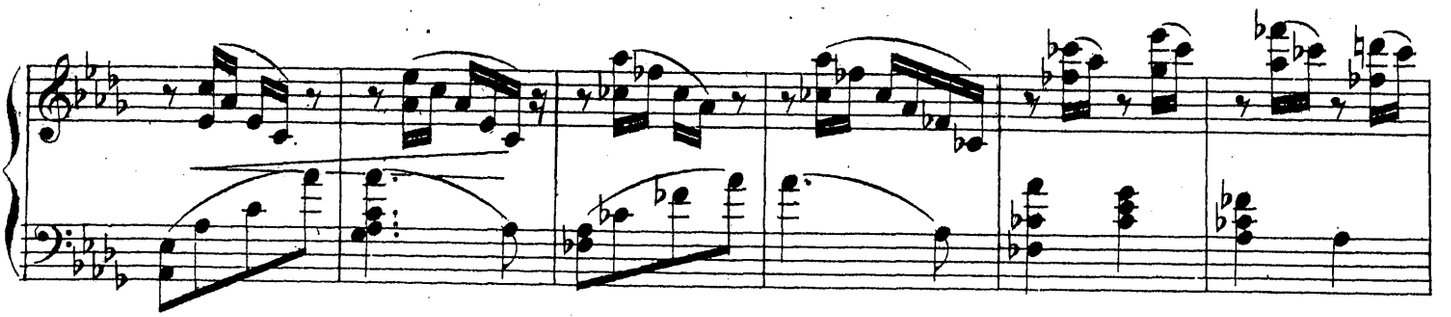
Les hommes deviennent plus gais et plus tendres.

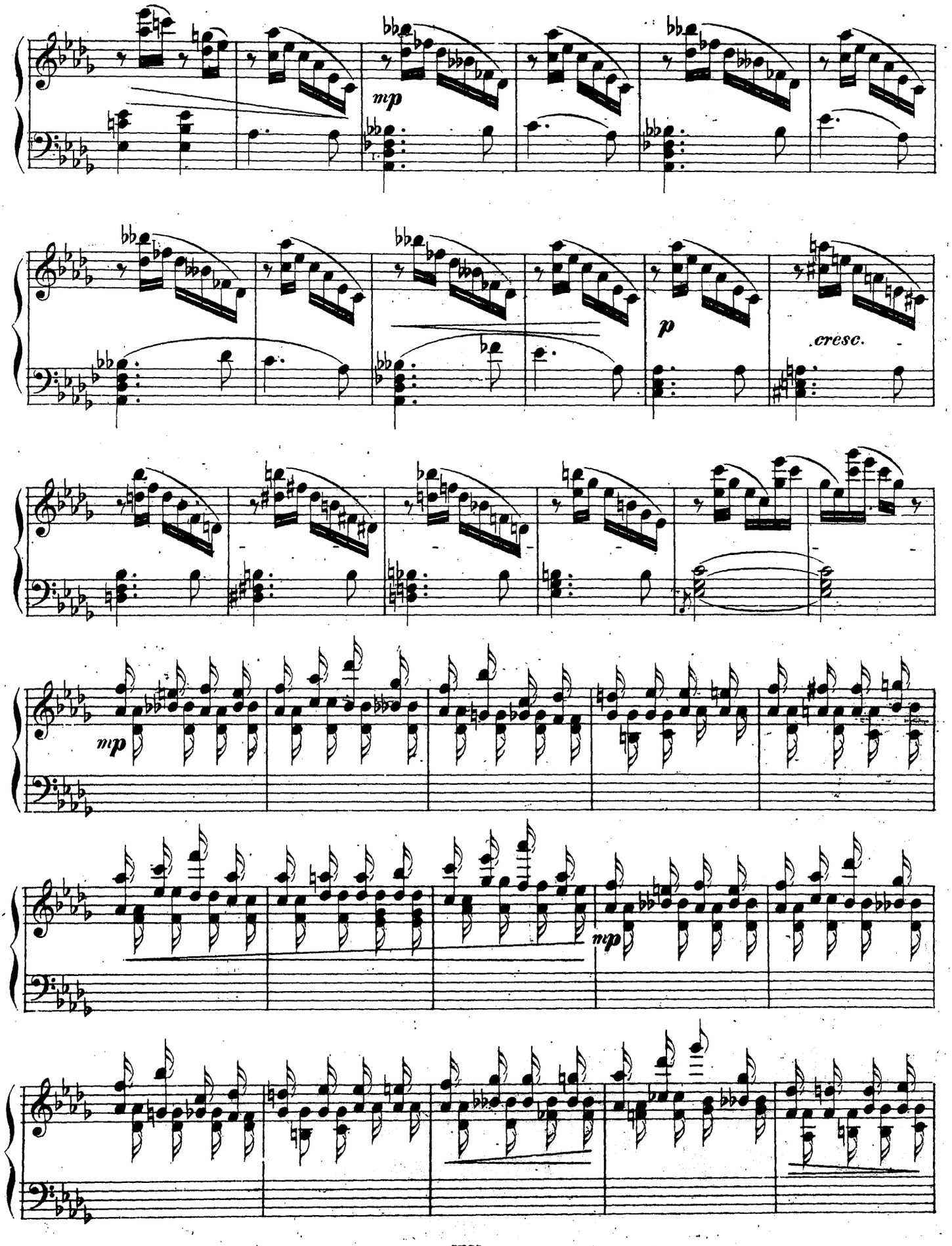






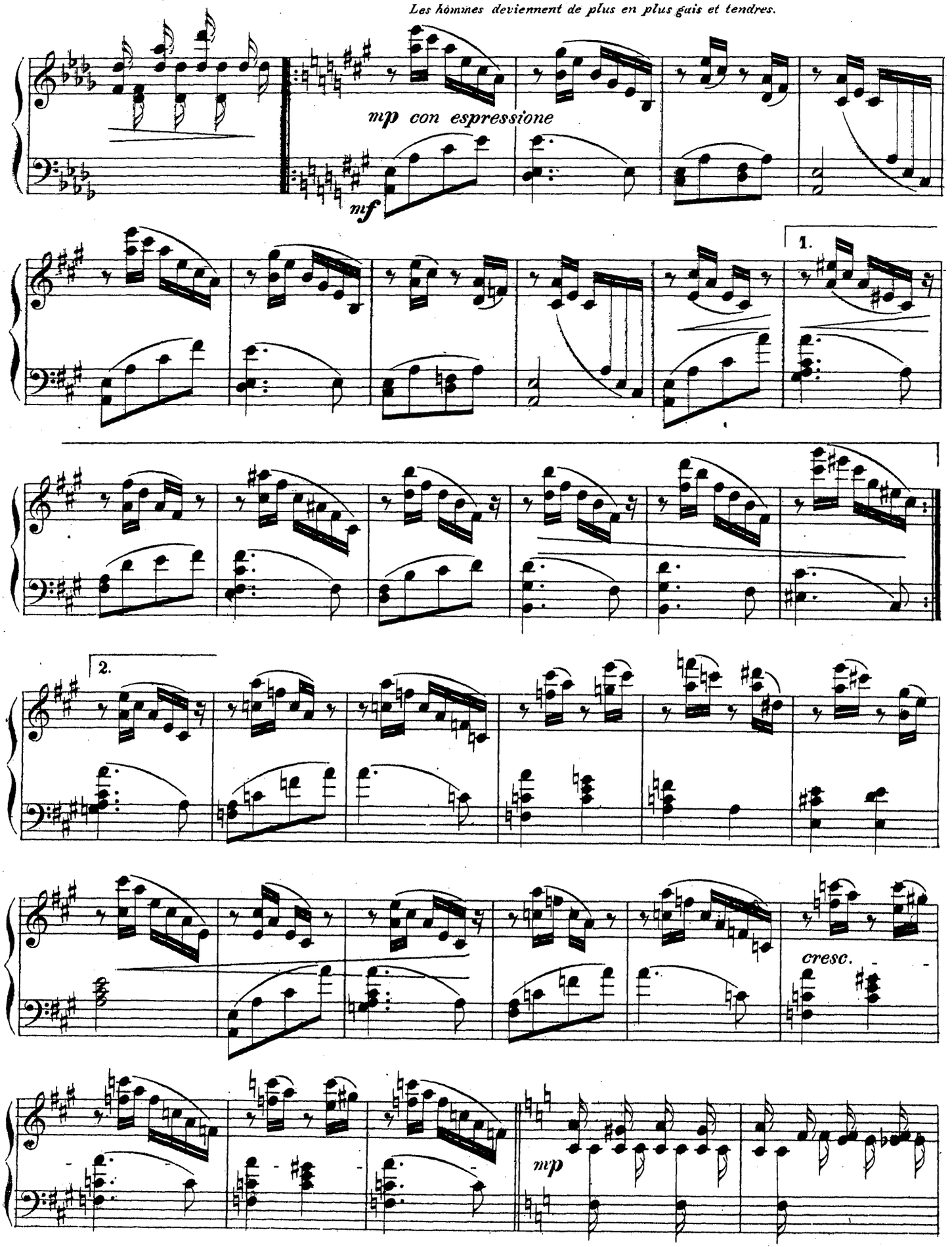


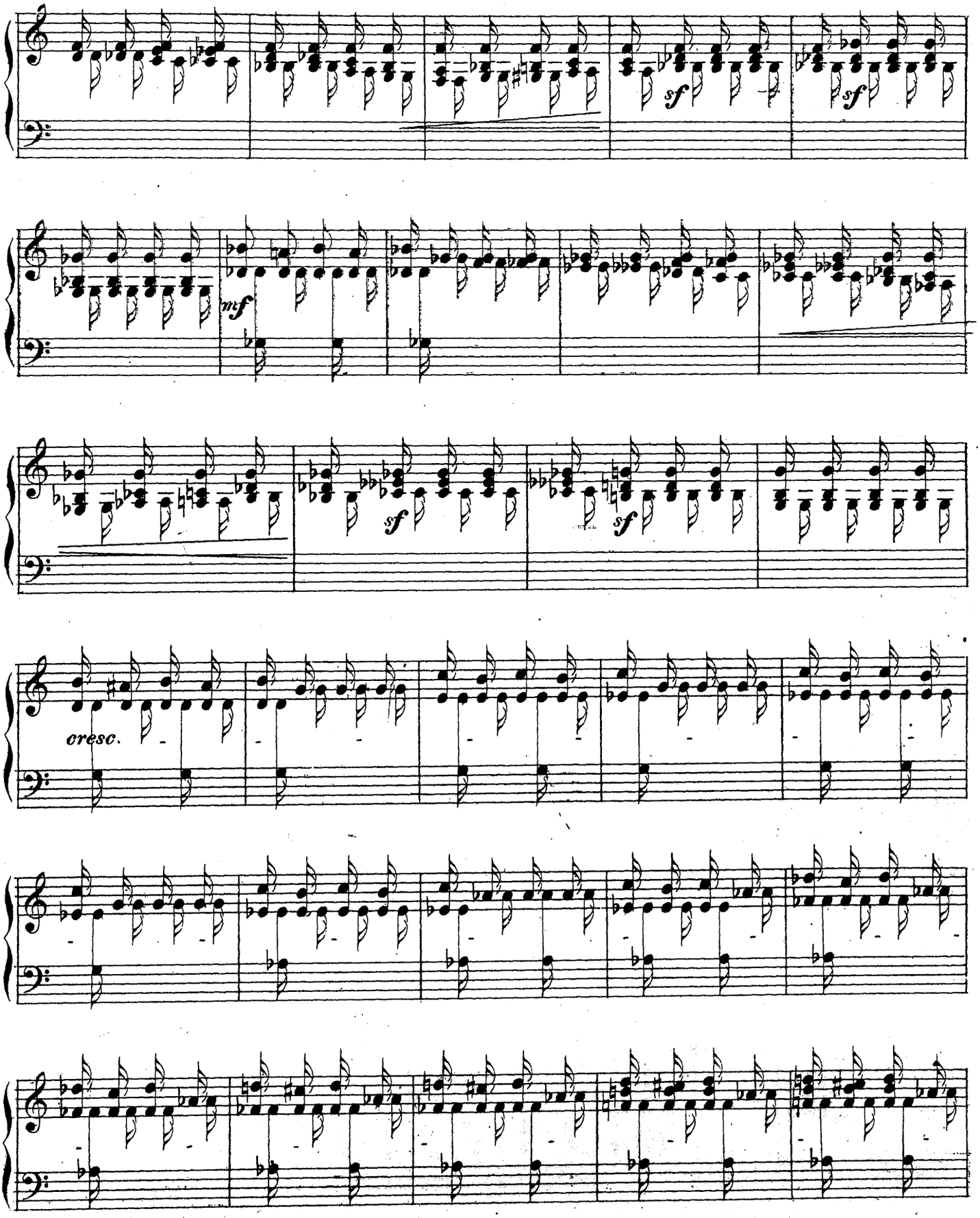



mp
p
cresc.
mp
mp

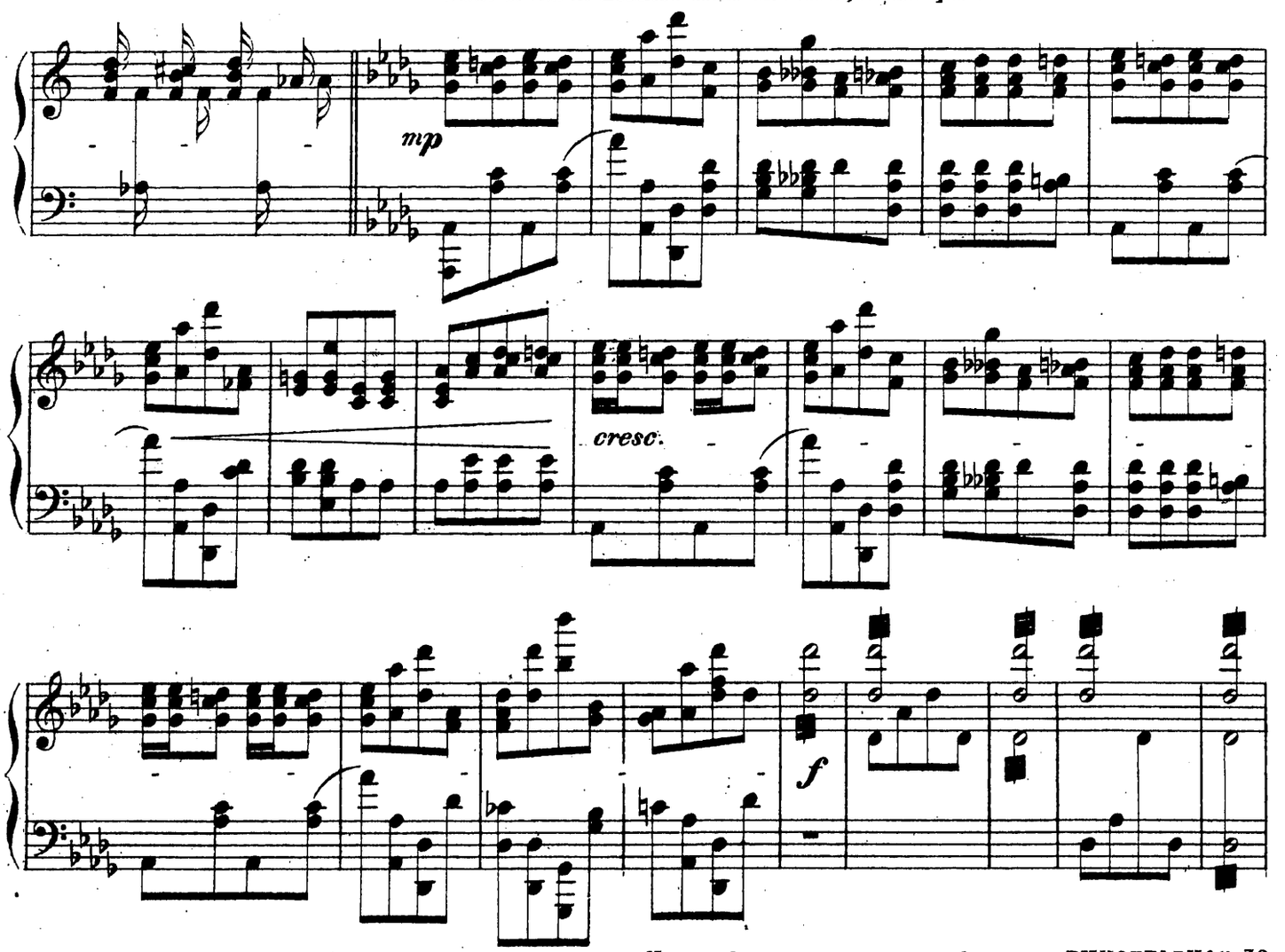
Мужчины все болѣе становятся веселыми и нѣжными.

Les hommes deviennent de plus en plus gais et tendres.



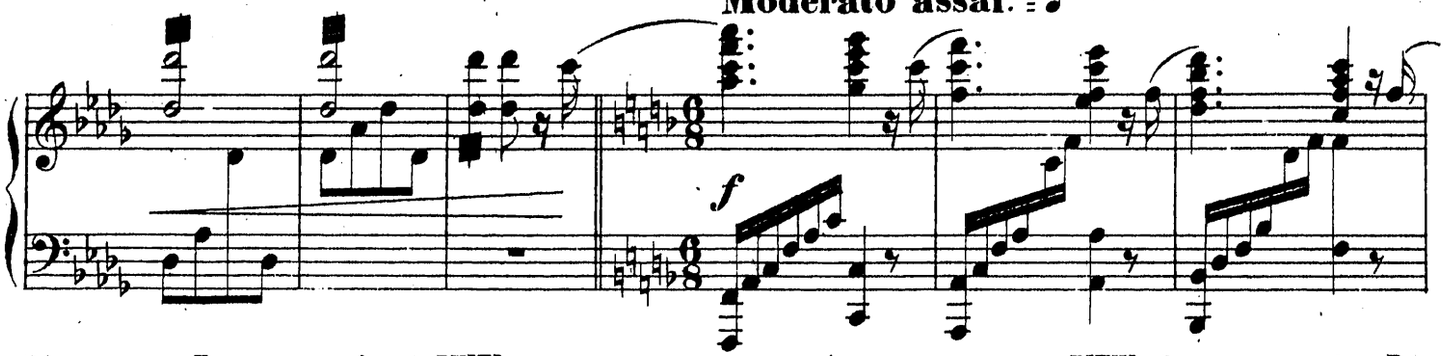

sf
sf
mf
sf
sf
cresc.

Танецъ всѣхъ ДУХОВЪ вокругъ мужчинъ, подъ предводительствомъ ВЕСЕЛОСТИ.
Danse de tous les ESPRITS autour des hommes, conduite par LA GAITÉ.

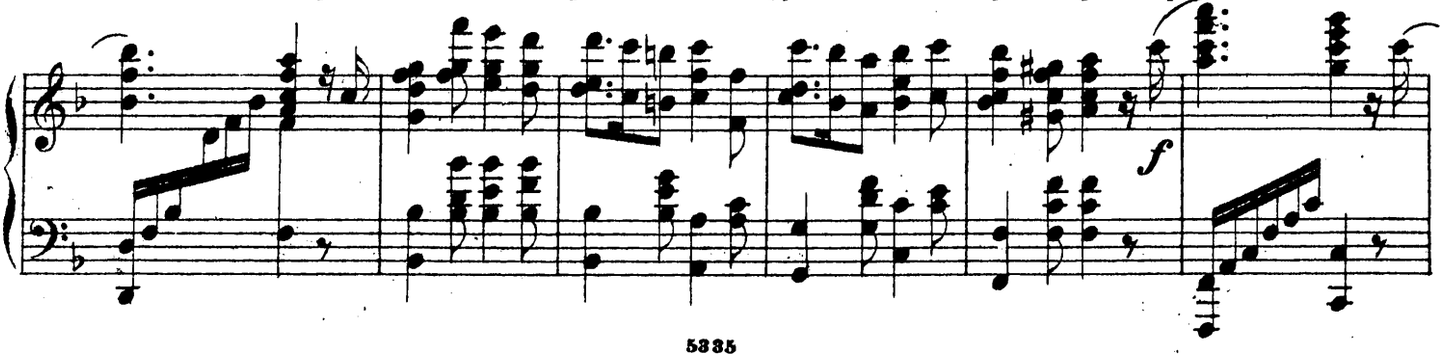


Изъ глубины сцены, танцуя, приближается ВИНОГРАДНАЯ ЛО-
Du fond de la scène s'avance en dansant LA VIGNE (reine); à son appa-

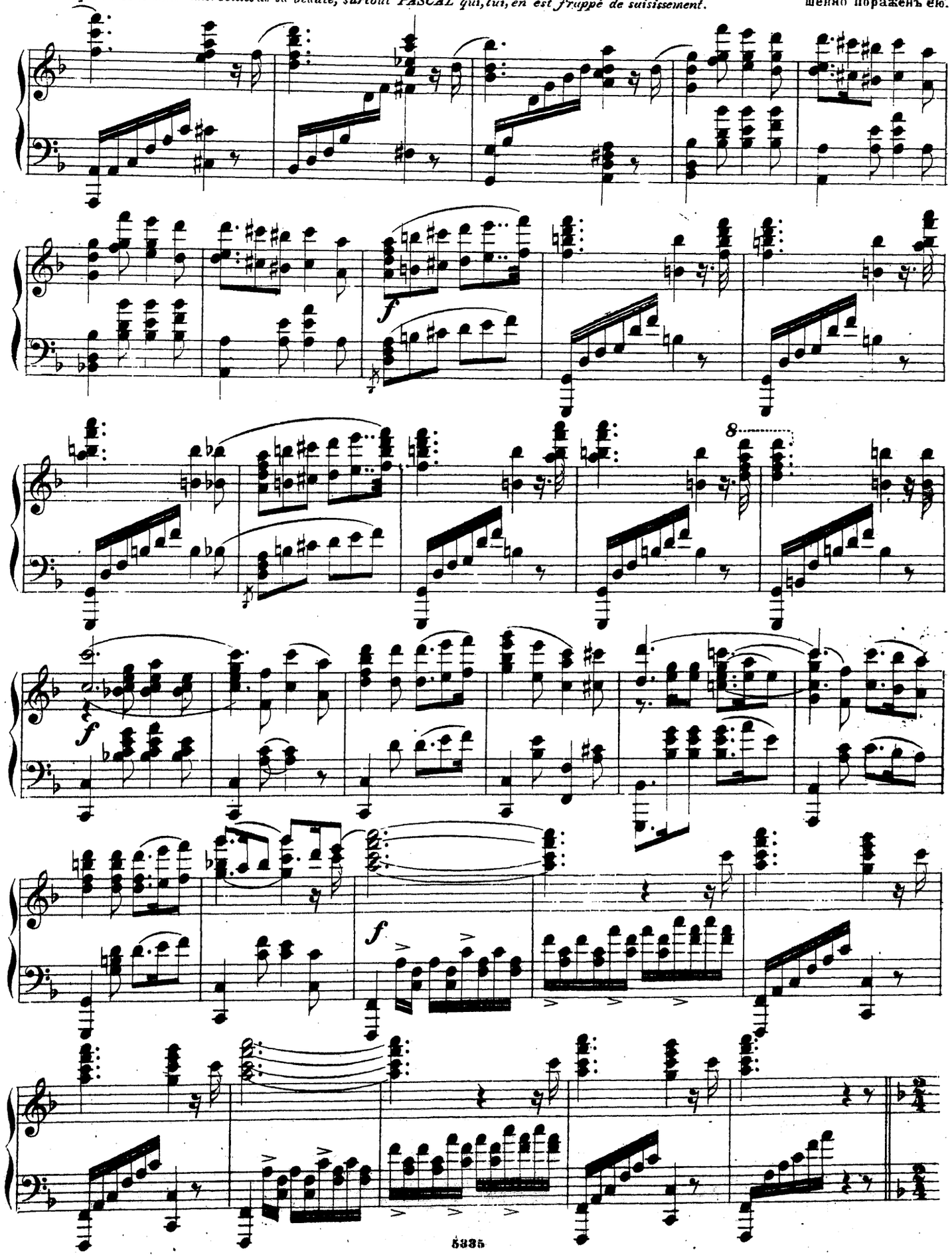
Moderato assai. ♩ =



ЗА (королева). При ея появленіи всѣ ДУХИ преклоняются; новое удивленіе мужчинъ, которымъ ДУХИ объясняютъ, что безъ Ви-
rition tous LES ESPRITS se prosternent - nouvelle surprise des hommes auquels LES ESPRITS font comprendre que sans elle elles n'existe-

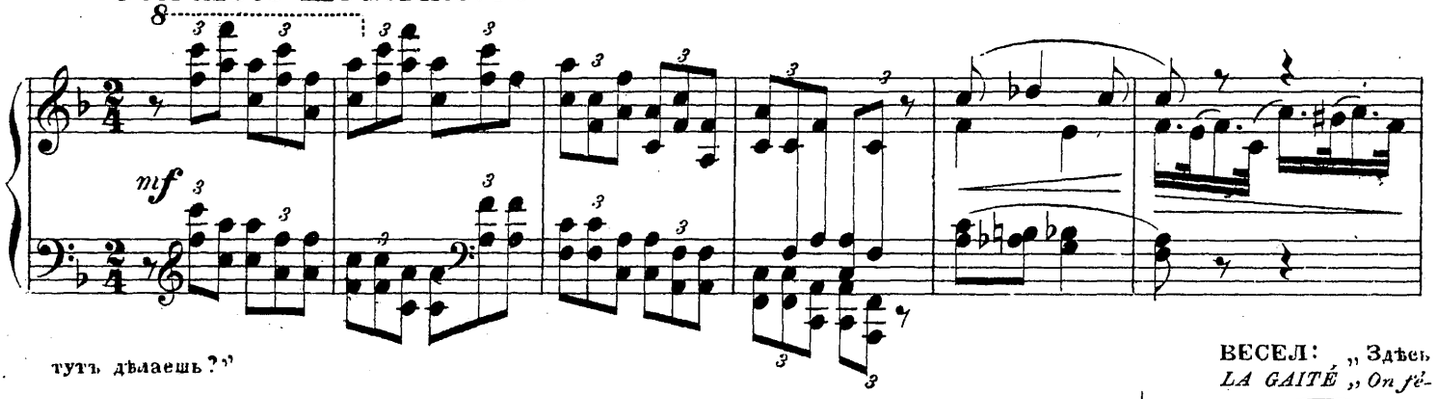


нопрадной Лозы они бы не существовали. Всѣ въ восторгѣ отъ ея красоты, въ особенности ПАСКАЛЬ, который совер-
raient point-tous sont émerveillés de sa beauté, surtout PASCAL qui, lui, en est frappé de saisissement. шенно пораженъ ею.



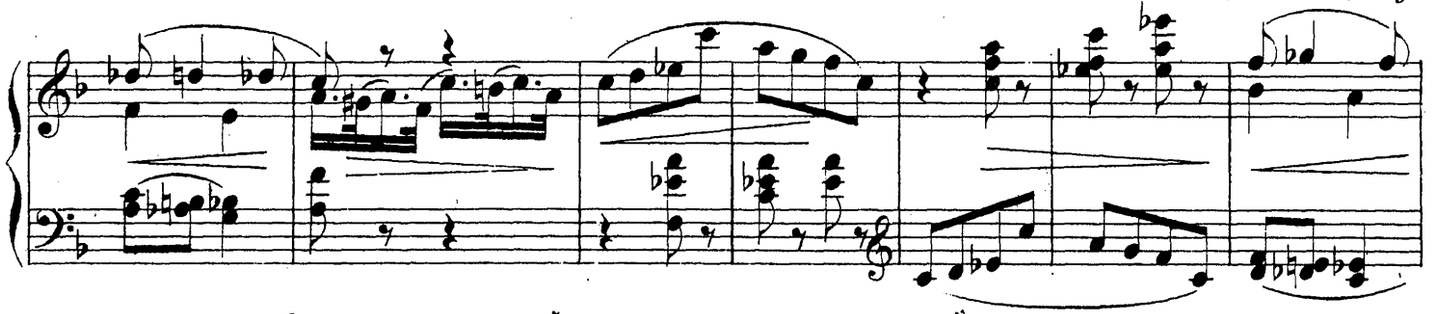
ВИНОГРАДНАЯ ЛОЗА, замѣтивъ **ВЕСЕЛОСТЬ**, кидается къ ней въ объятія. **В. ЛОЗА**: „Какъ, сестрица, ты здѣсь? что ты
LA VIGNE apercevant LA GAITE s'élance dans ses bras. LA VIGNE: „Comment chère soeur, toi ici, et qu'y fais tu.?

Con moto moderato. ♩ =

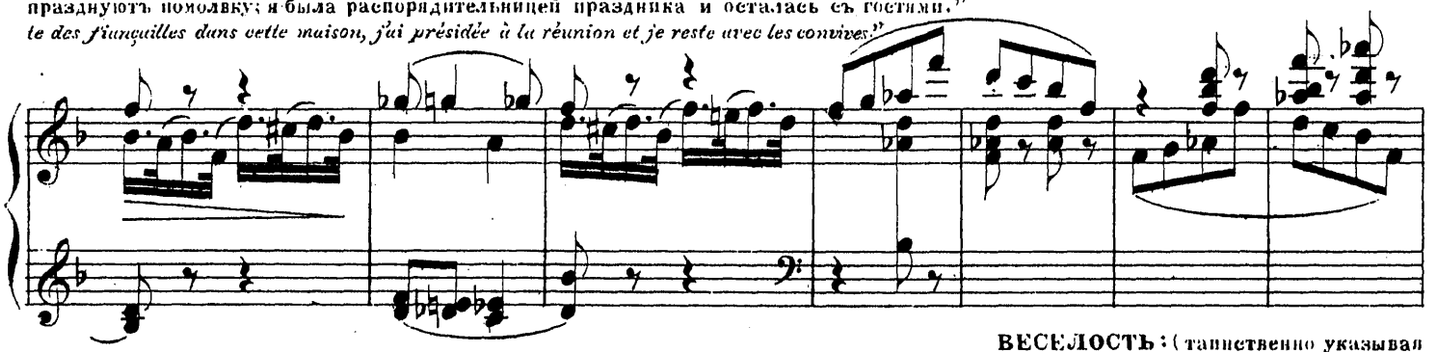


тутъ дѣлаешь?"

ВЕСЕЛ: „Здѣсь
LA GAITÉ „On fê-

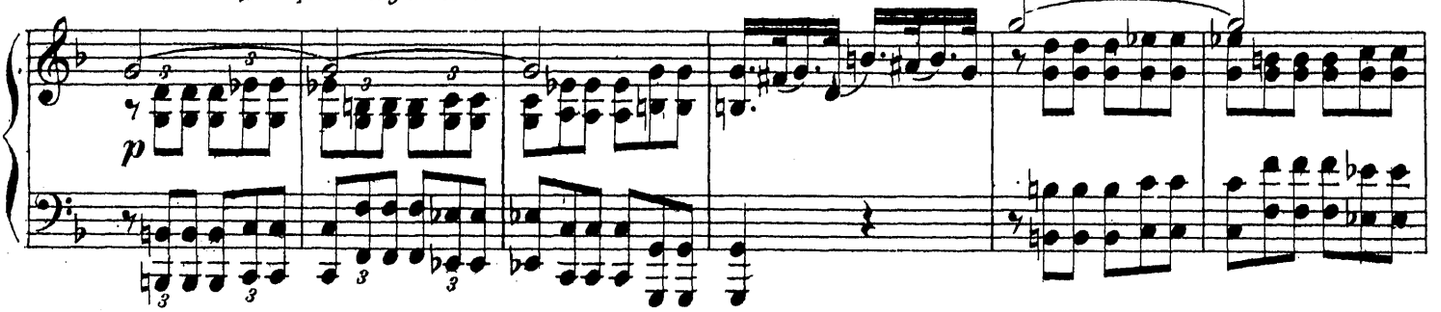


праздноютъ помолвку; я была распорядительницей праздника и осталась съ гостями."
te des fiançailles dans cette maison, j'ai présidée à la réunion et je reste avec les convives."



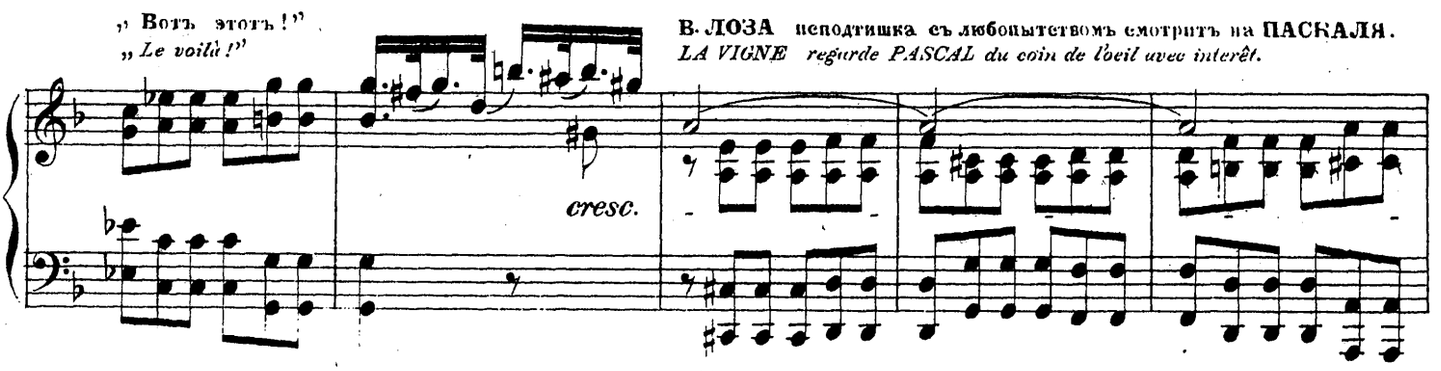
ВЕСЕЛОСТЬ: (таинственно указывая на **ПАСКАЛЯ**.)
LA GAITÉ (lui montrant mystérieusement PASCAL du doigt.)

В. ЛОЗА: „А который женихъ?"
LA VIGNE „Et qui est le fiancé"?

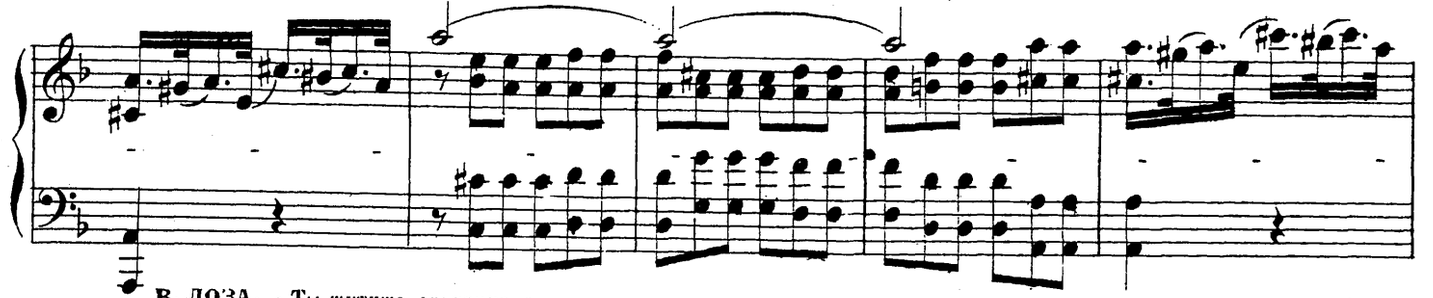


„Вотъ этотъ!"
„Le voilà!"

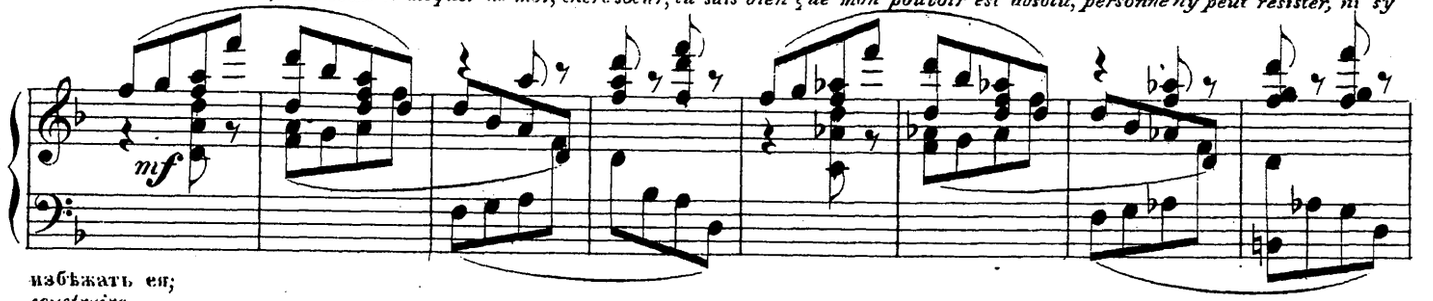
В. ЛОЗА исподтишка съ любопытствомъ смотритъ на **ПАСКАЛЯ**.
LA VIGNE regarde PASCAL du coin de l'oeil avec interêt.



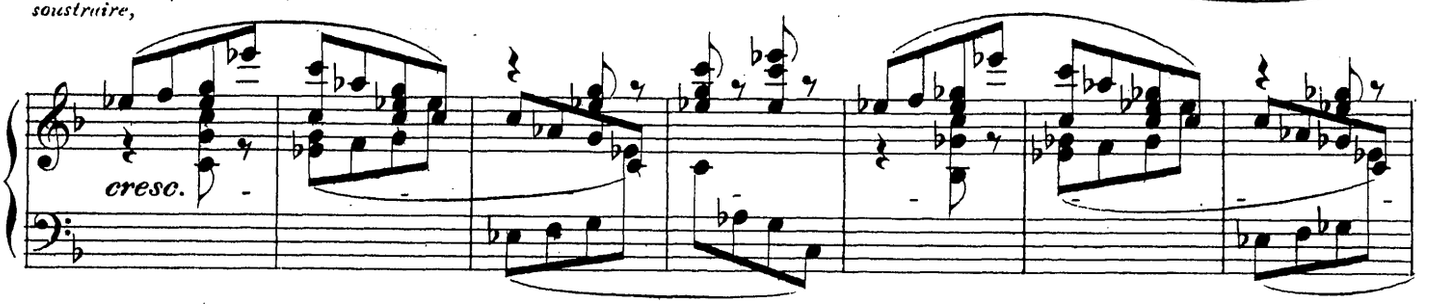
ВЕСЕЛОСТЬ: „ Ну, этого не такъ-то легко завлечь."
LA GAITÉ „ Mais avec celui là tu n'auras pas beau jeu!"



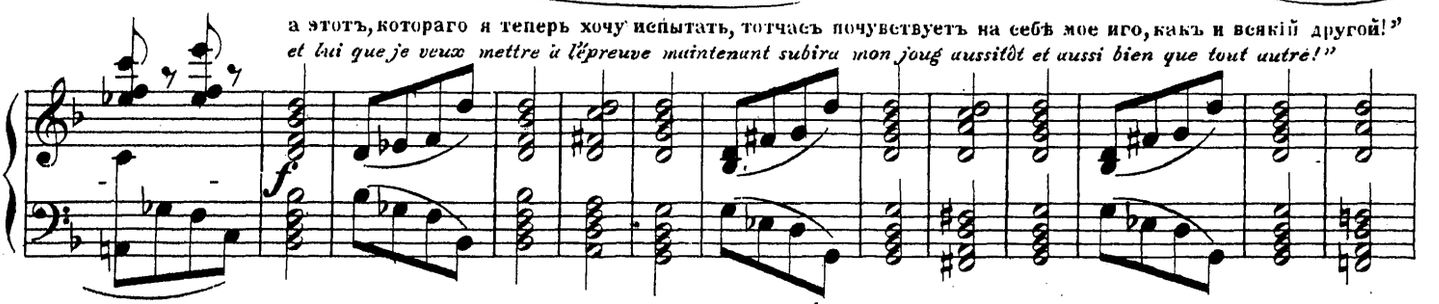
В. ЛОЗА. „ Ты шутишь, сестрица, ты знаешь, - власть моя неограничена, и никто не можетъ, ни противиться ей, ни
LA VIGNE „ Tu veux te moquer de moi, chère sœur, tu sais bien que mon pouvoir est absolu, personne n'y peut résister, ni s'y



избѣжать ея;
soustraire,

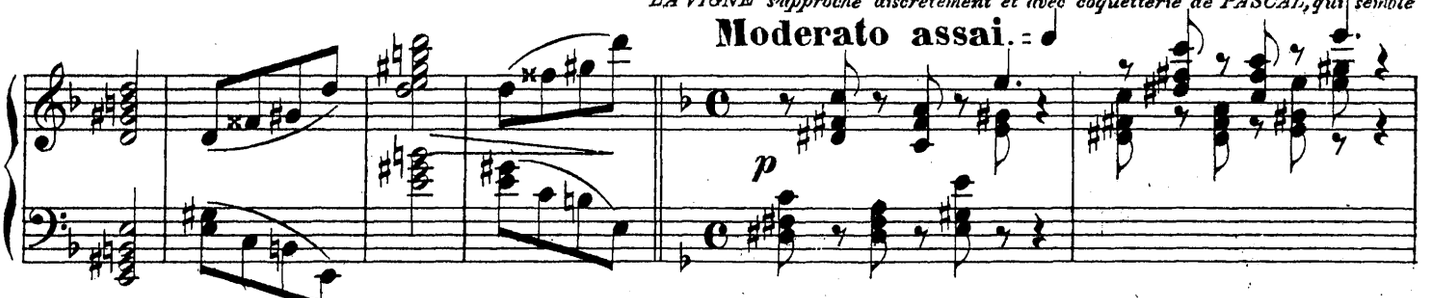


а этотъ, котораго я теперь хочу испытать, тотчасъ почувствуетъ на себѣ мое иго, какъ и всякій другой!"
et lui que je veux mettre à l'épreuve maintenant subira mon joug aussitôt et aussi bien que tout autre!"

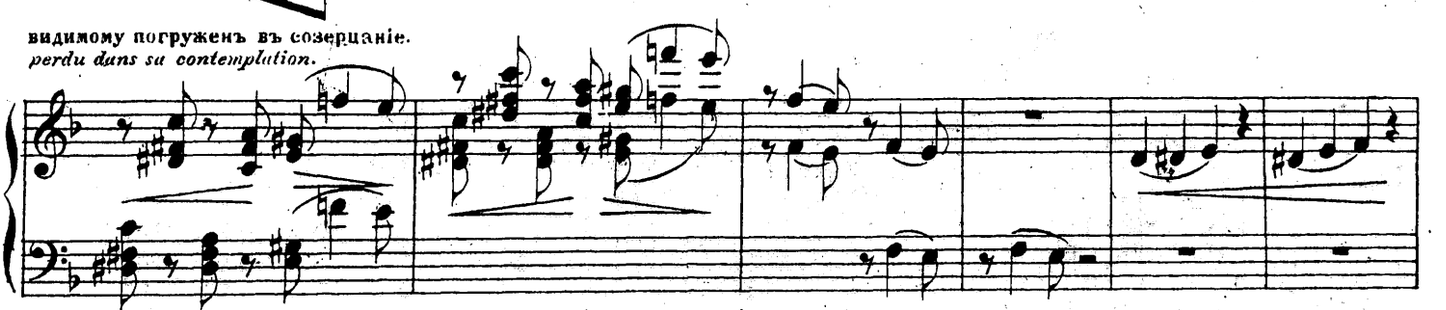


В. ЛОЗА осторожно и кокетливо подходитъ къ ПАСКАЛЮ, который по-
LA VIGNE s'approche discrètement et avec coquetterie de PASCAL, qui semble

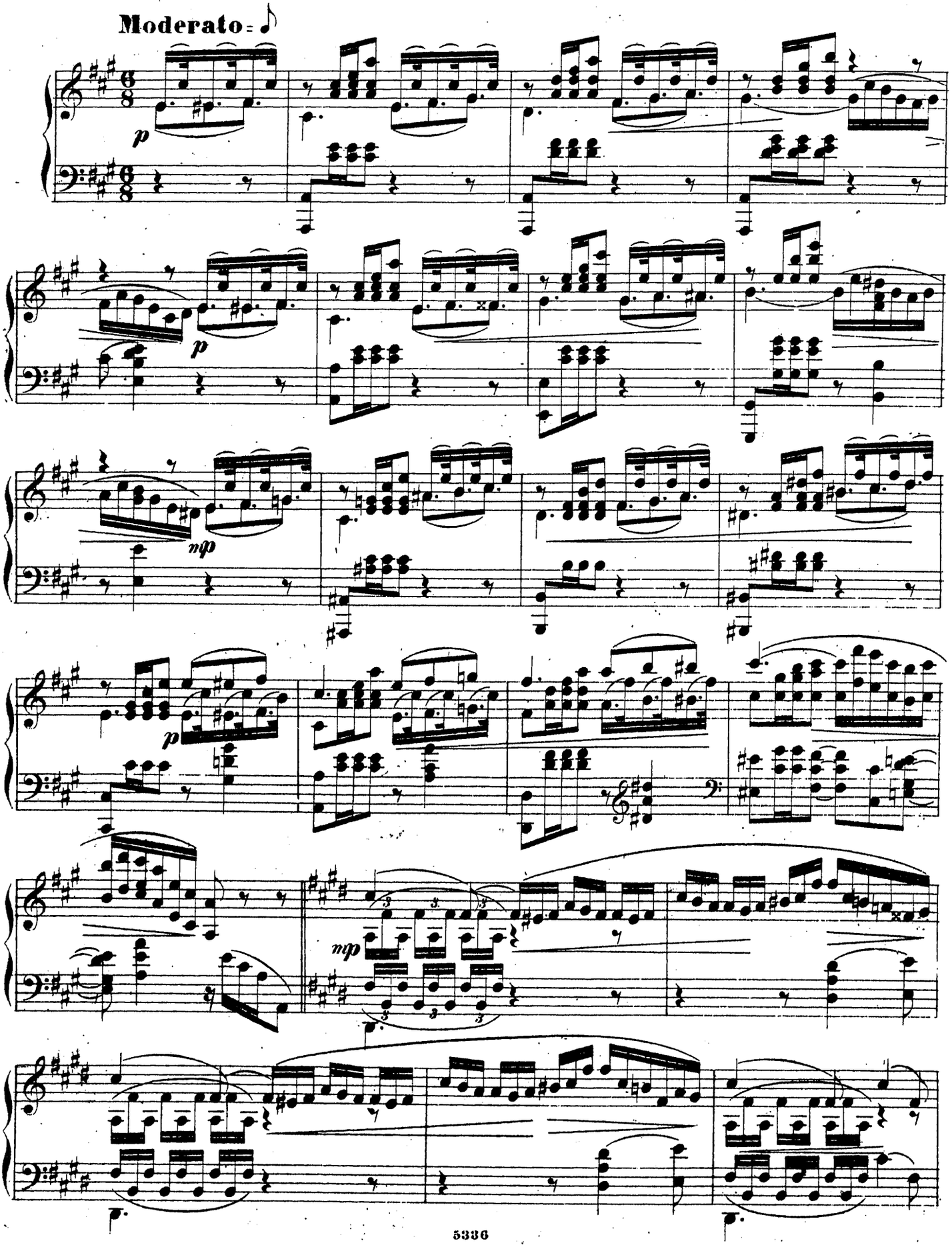
Moderato assai.



видимому погруженъ въ созерцаніе.
perdu dans sa contemplation.

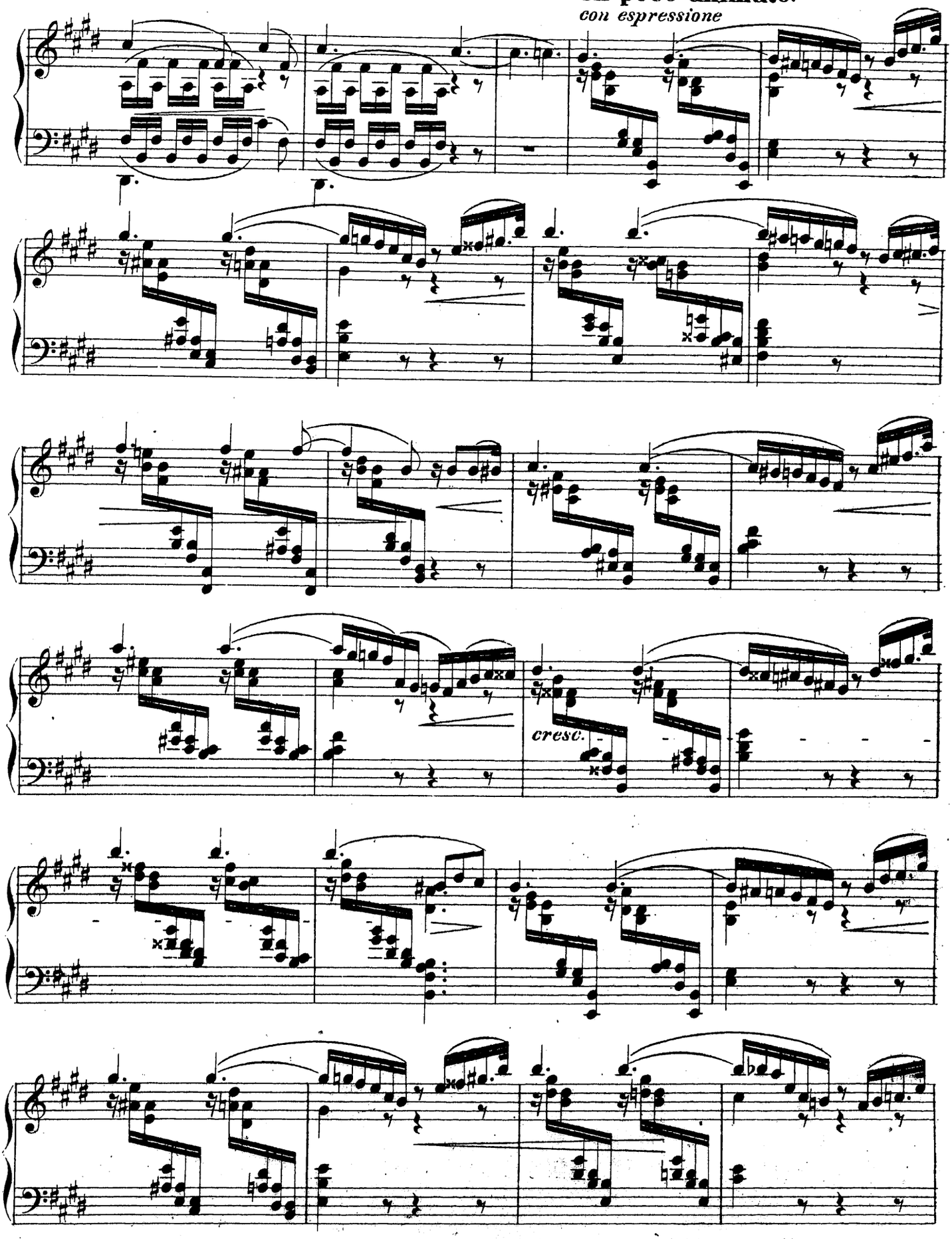


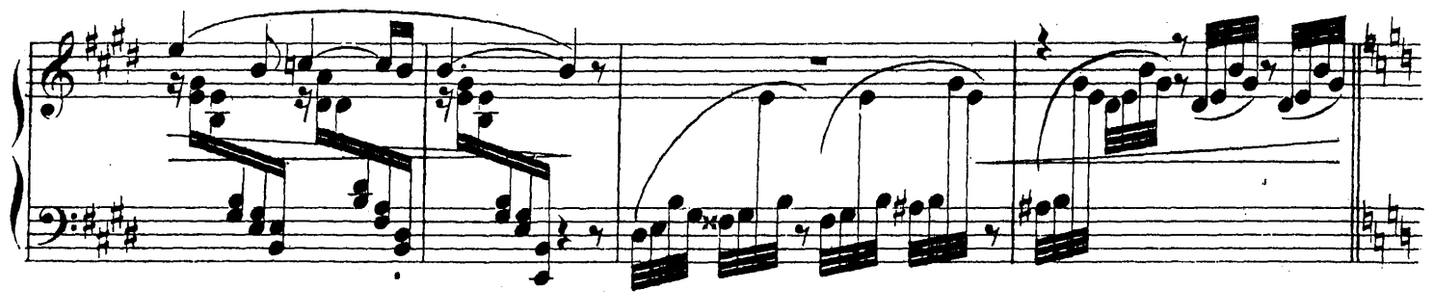
СЦЕНА ОПЬЯНЕНІЯ. PAS D'ÉNIVREMENT.



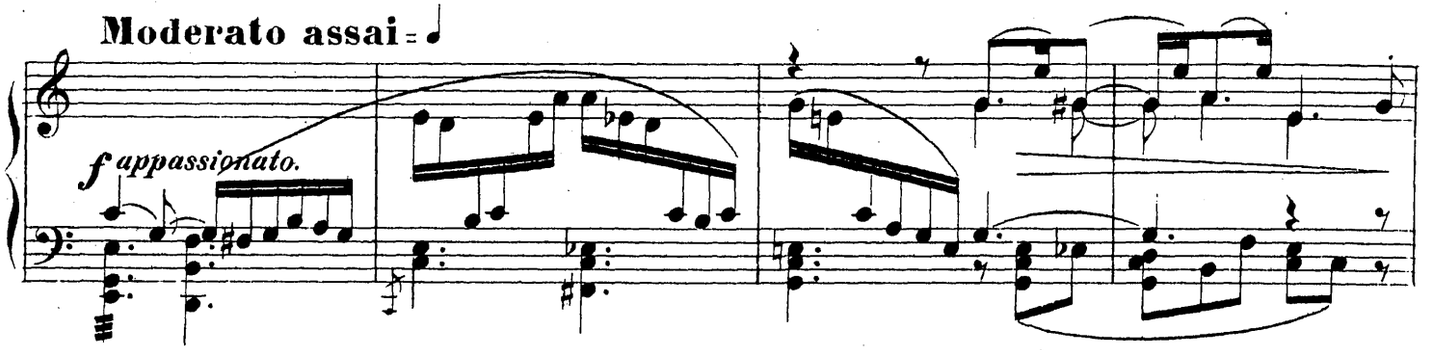
Un poco animato.

con espressione

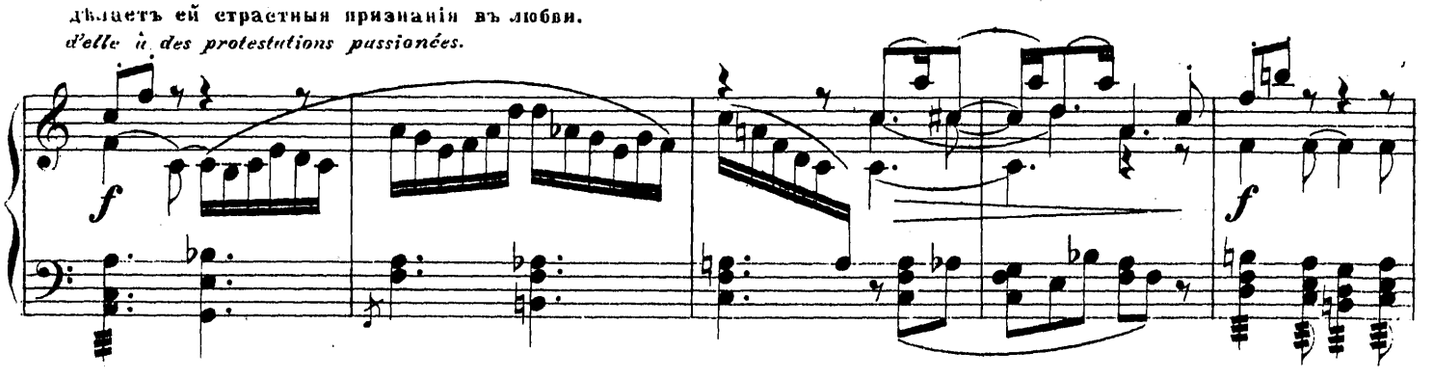


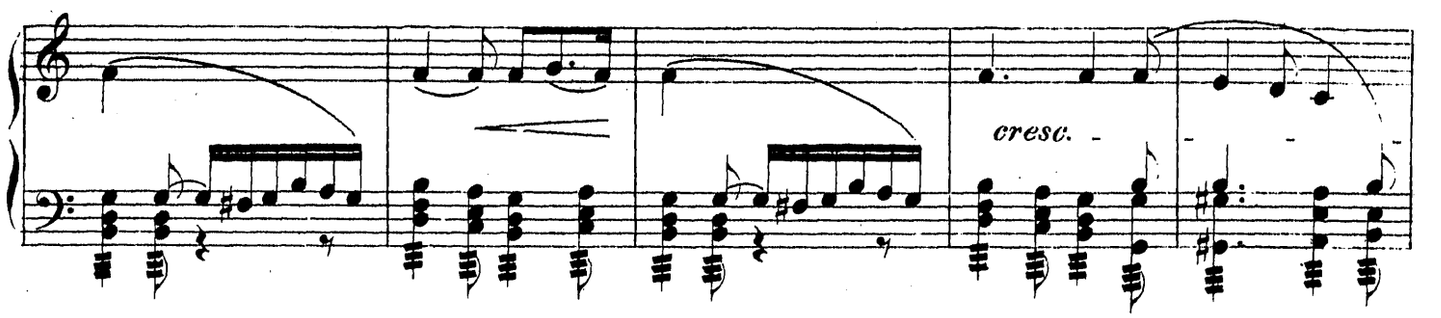


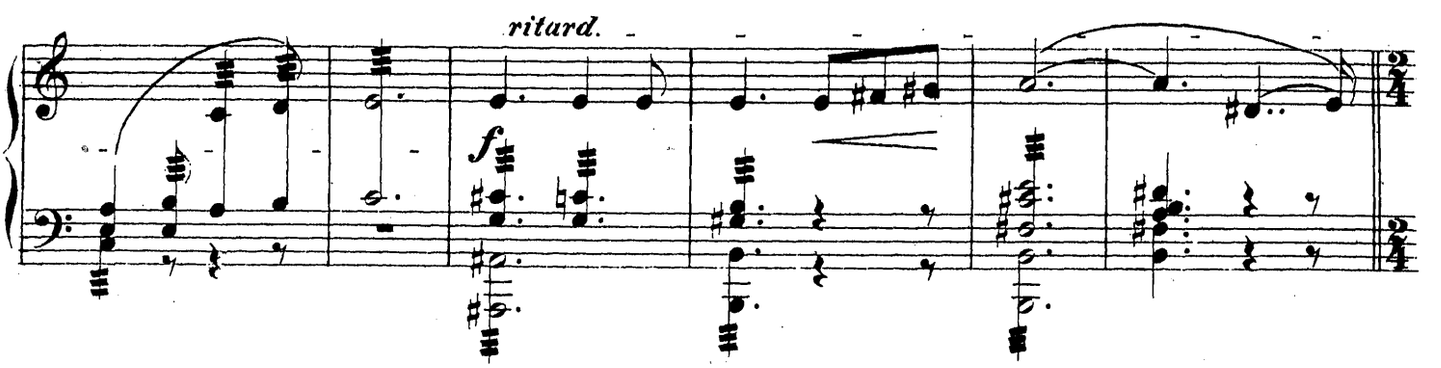
Все болѣе и болѣе поддавансь очарованію ЛОЗЫ, которая повидимому особенно заинтересована имъ, ПАСКАЛЬ
De plus en plus subjugué par LA VIGNE, qui semble avoir pour lui une inclination spéciale, PASCAL se livre vis à vis



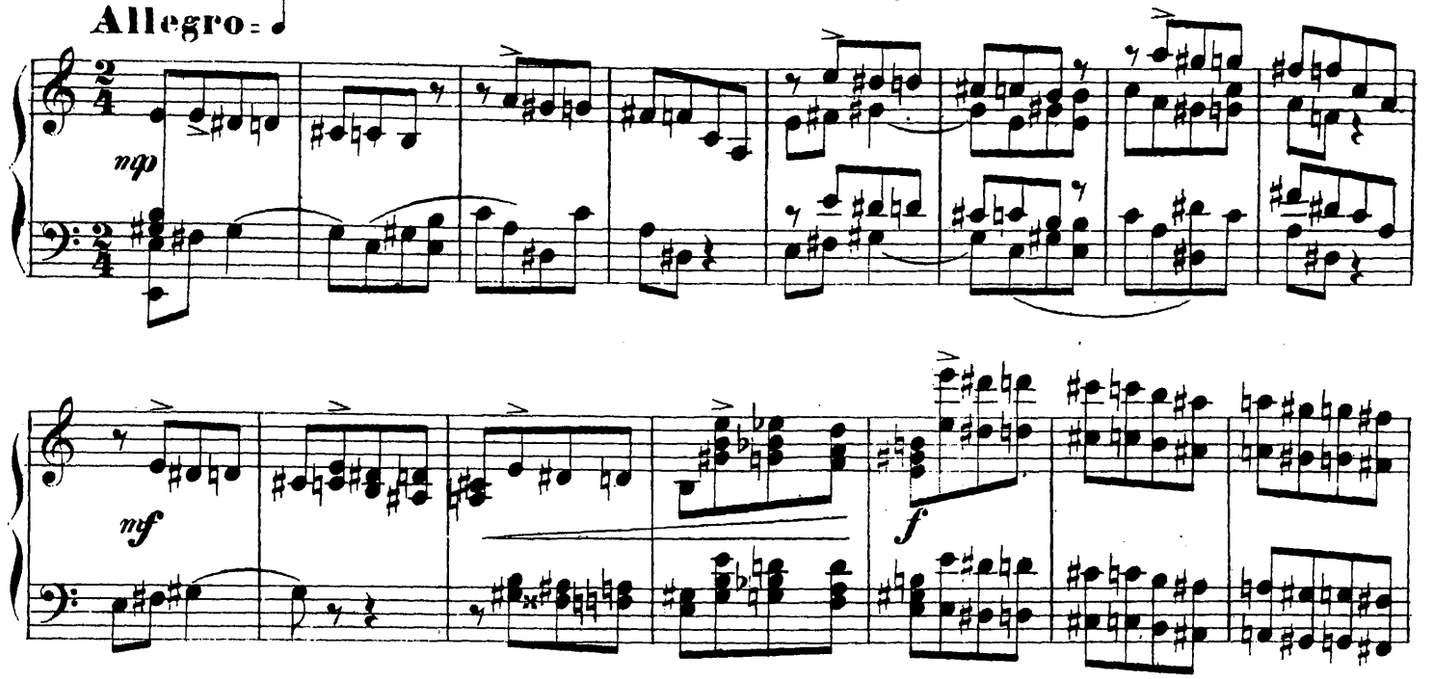
дѣлаетъ ей страстныя признанія въ любви.
d'elle à des protestations passionées.



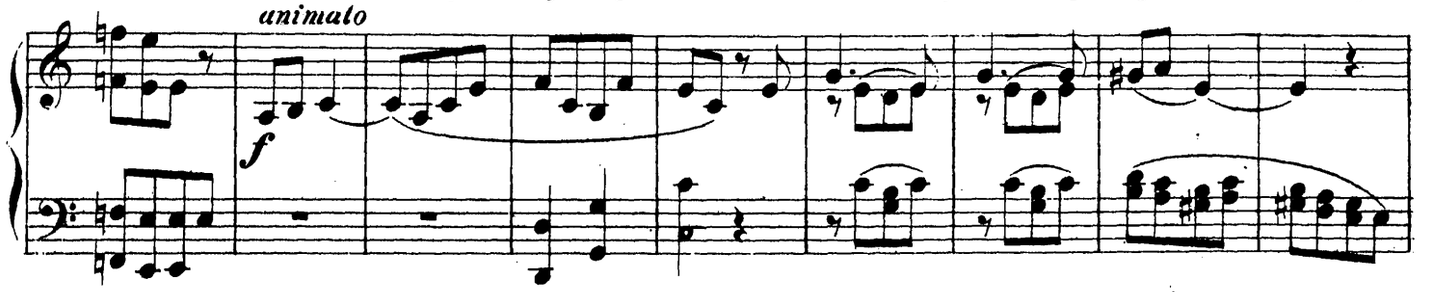




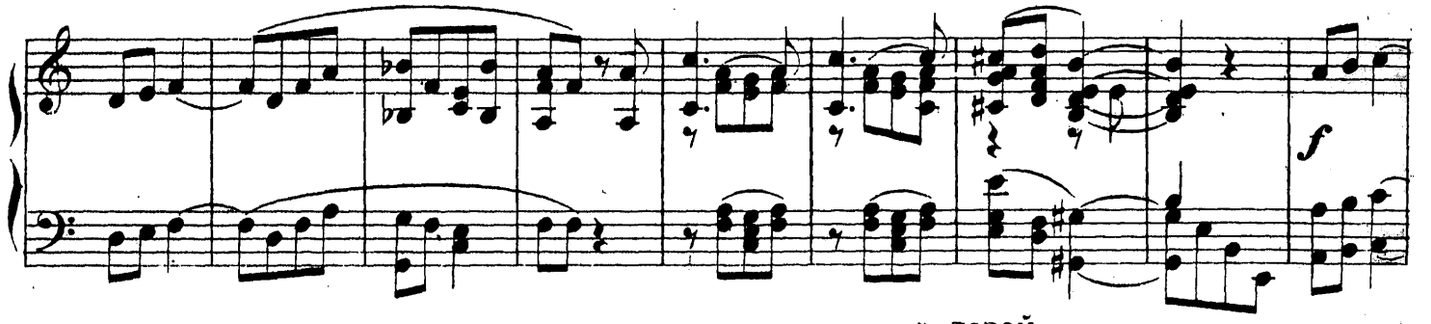
Мущины между собой смѣются надъ **ПАСКАЛЕМЪ**, указывая на него пальцемъ.
Les hommes se moquent entre eux de PASCAL en se le montrant du doigt.



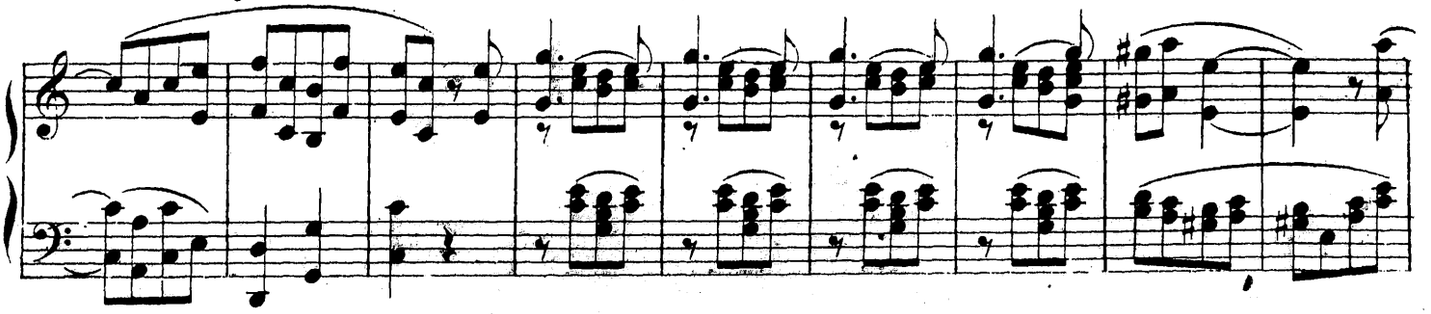
АНЗЕЛЬМЪ, замѣтивъ безумное увлеченіе **ПАСКАЛЯ**, говоритъ ему, что пора уходить и вернуть-
ANSELME, remarquant la folle passion de PASCAL, lui dit qu'il est temps de partir et d'aller rejoin-

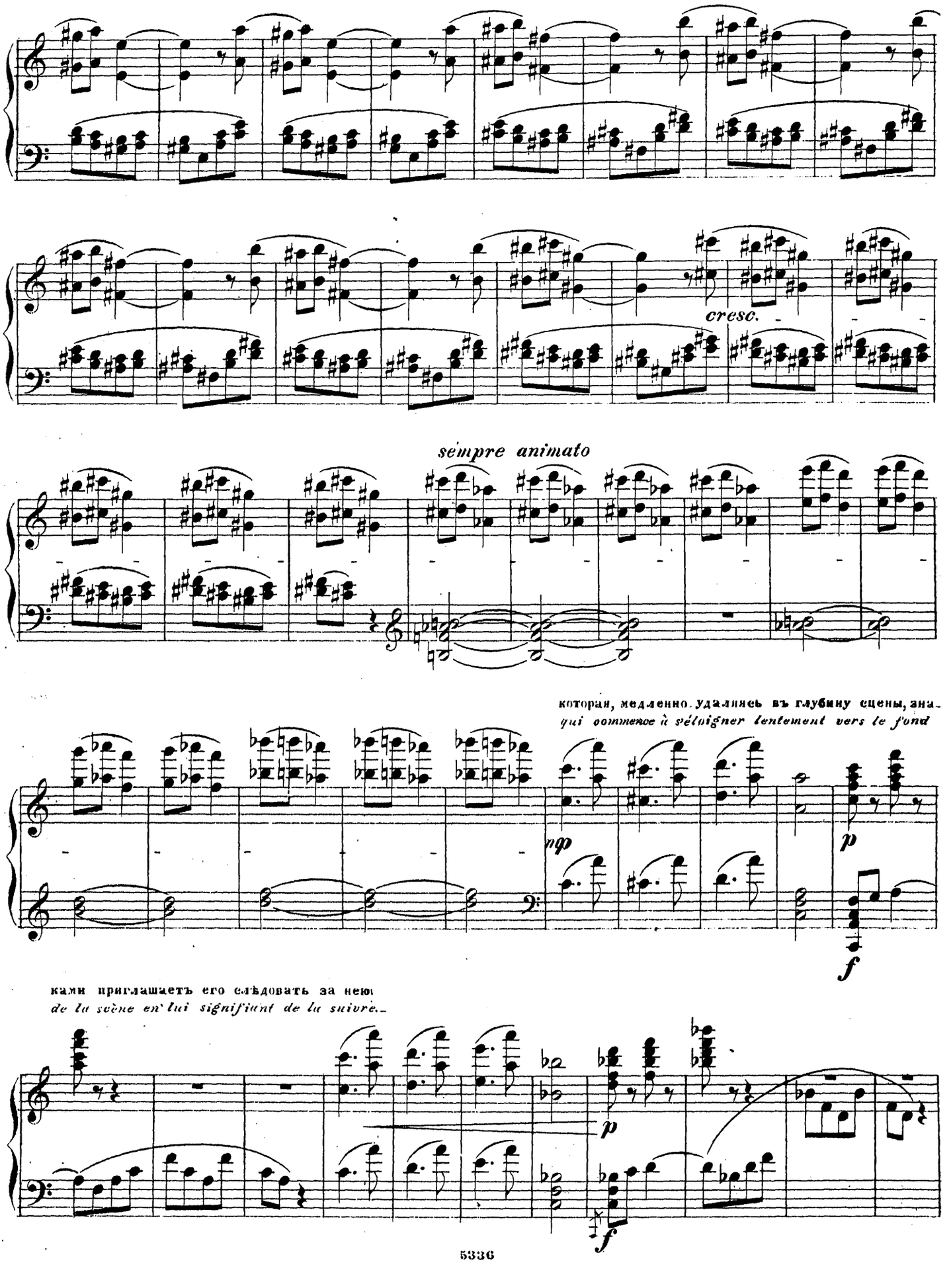


ся къ невѣстѣ. **ПАСКАЛЬ** не хочетъ ничего слышать и не уходитъ; тогда разсерженные **ЖАНИБУА** и **АНЗЕЛЬМЪ**
dre sa fiancée. PASCAL ne veut ni entendre raison, ni partir,-alors JANIBOIS et ANSELME fachés, veulent

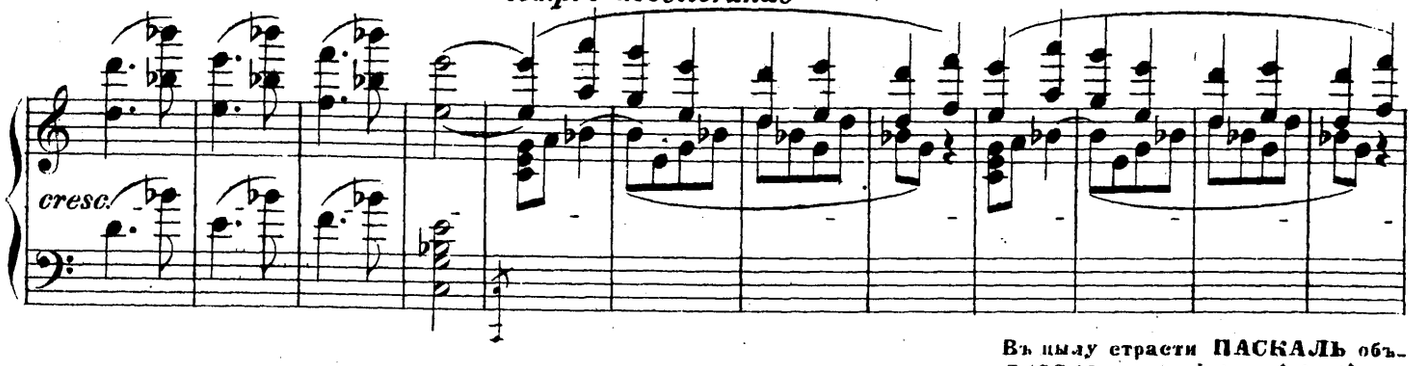


силою хотятъ увести его, но онъ ихъ отталкиваетъ, совершенно очарованный **ЛОЗОЙ**.
l'entrainer de force, mais il les repousse, entièrement fascinè par LA VIGNE.

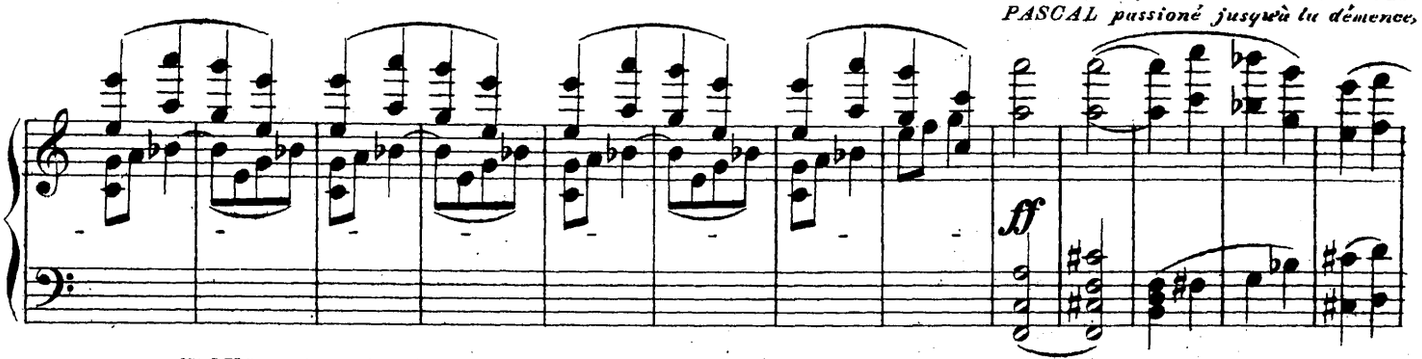



cresc.
sempre animato
которая, медленно удаляясь въ глубину сцены, ана-
qui commence à s'éloigner lentement vers le fond
mp
p
f
ками приглашаетъ его слѣдовать за нею
de la scène en lui signifiant de la suivre.
p
f

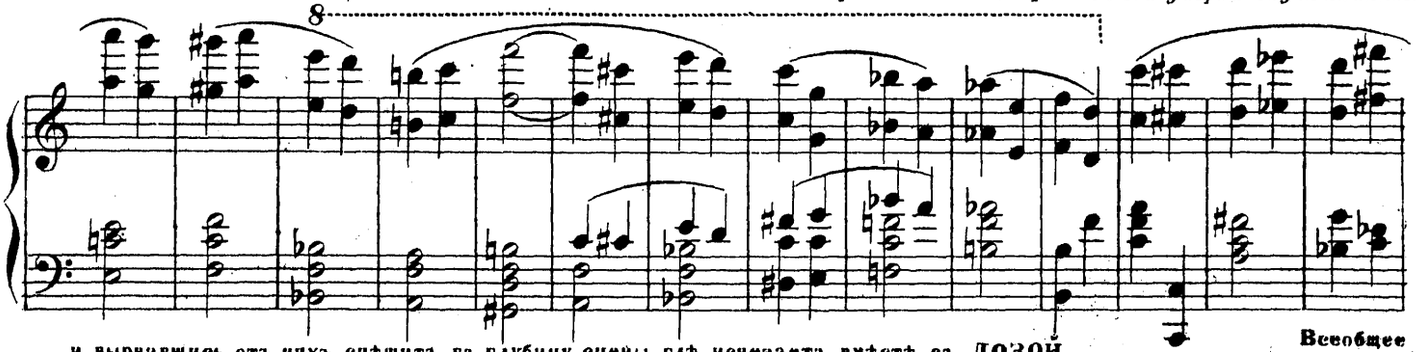
sempre accellerando



Въ пылу страсти **ПАСКАЛЬ** объ-
PASCAL passioné jusqu'à la démence,

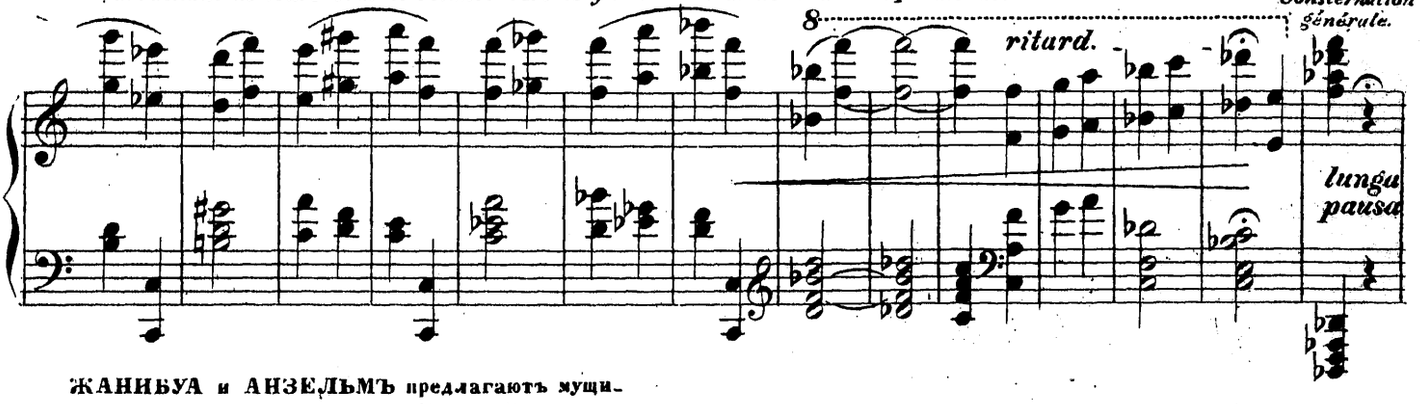


являетъ **ЖАНИБУА** и **АНЗЕЛЬМУ**, что любитъ только одну **ЛОЗУ**, за которой послѣдуетъ хоть на край свѣта,
déclare à JANIBOIS et ANSELME ne vouloir connaître et aimer que LA VIGNE qu'il suivra jusqu'à la fin du monde.



и вырвавшись отъ нихъ, спѣшитъ въ глубину сцены, гдѣ исчезаетъ вмѣстѣ съ **ЛОЗОЙ**.
et s'arrachant de leurs bras il s'élance vers le fond de la scene d'ou il disparait avec elle.

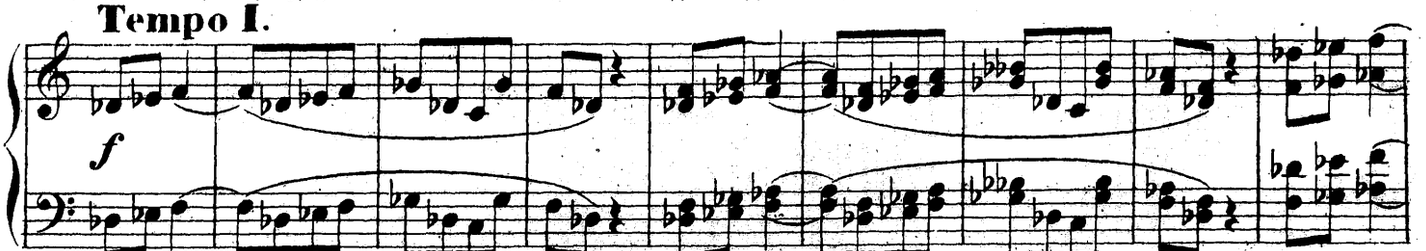
Всеобщее смущеніе.
Consternation générale.



ЖАНИБУА и **АНЗЕЛЬМЪ** предлагаютъ мущинамъ пуститься въ погоню за бѣглецами и сами уходятъ въ ту сторону, гдѣ исчезъ **ПАСКАЛЬ** съ **ЛОЗОЙ**.

Мущины всѣ согласны, что нужно преслѣдовать бѣглецовъ; они

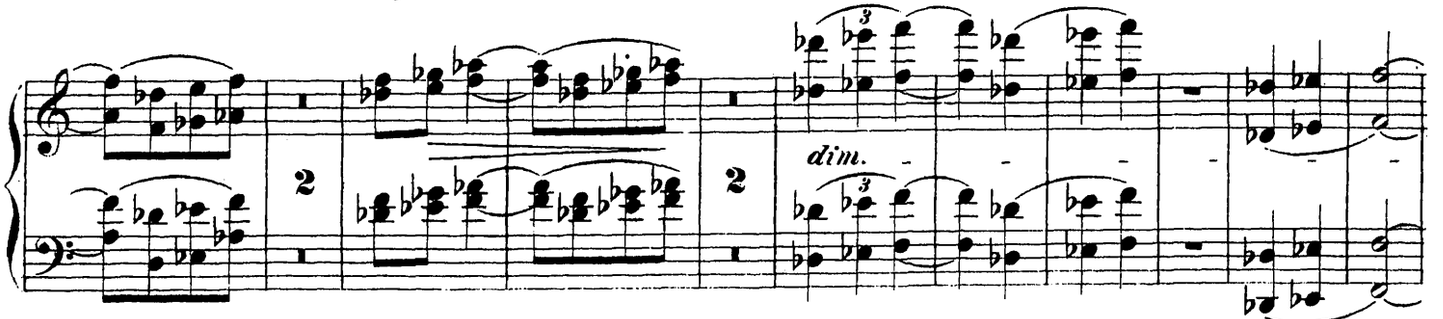
Tempo I.



GANIBOIS et ANSELME engagent les hommes à se mettre à la poursuite des fugitifs et s'en vont eux même par le coté d'ou ont disparu PASCAL avec LA VIGNE.

Les hommes...sont...tous d'accord qu'il faut les poursuivre, ils veulent

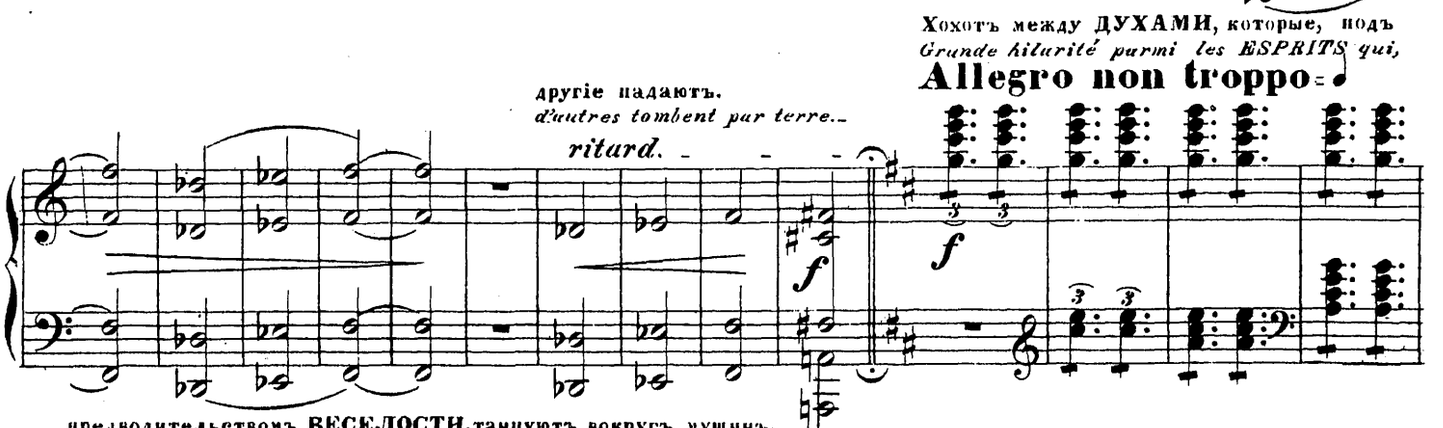
хотятъ идти, но ноги не повинуются имъ; одни прислоняются къ бочкамъ,
se mettre en route, mais leurs jambes n'obéissent pas; les uns tachent de s'appuyer contre les tonneaux-



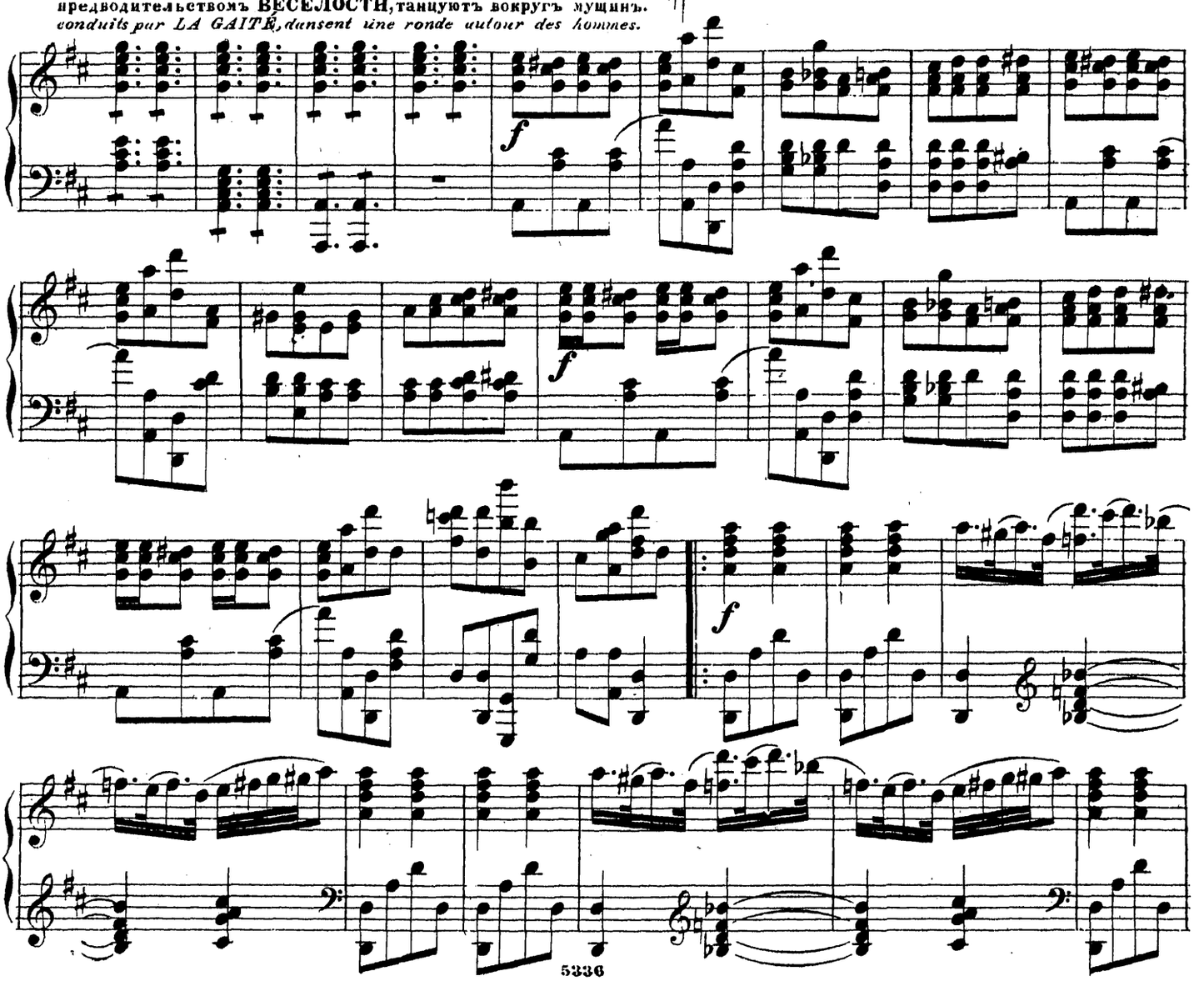
Хохотъ между ДУХАМИ, которые, подъ
Grande hilarité parmi les ESPRITS qui,

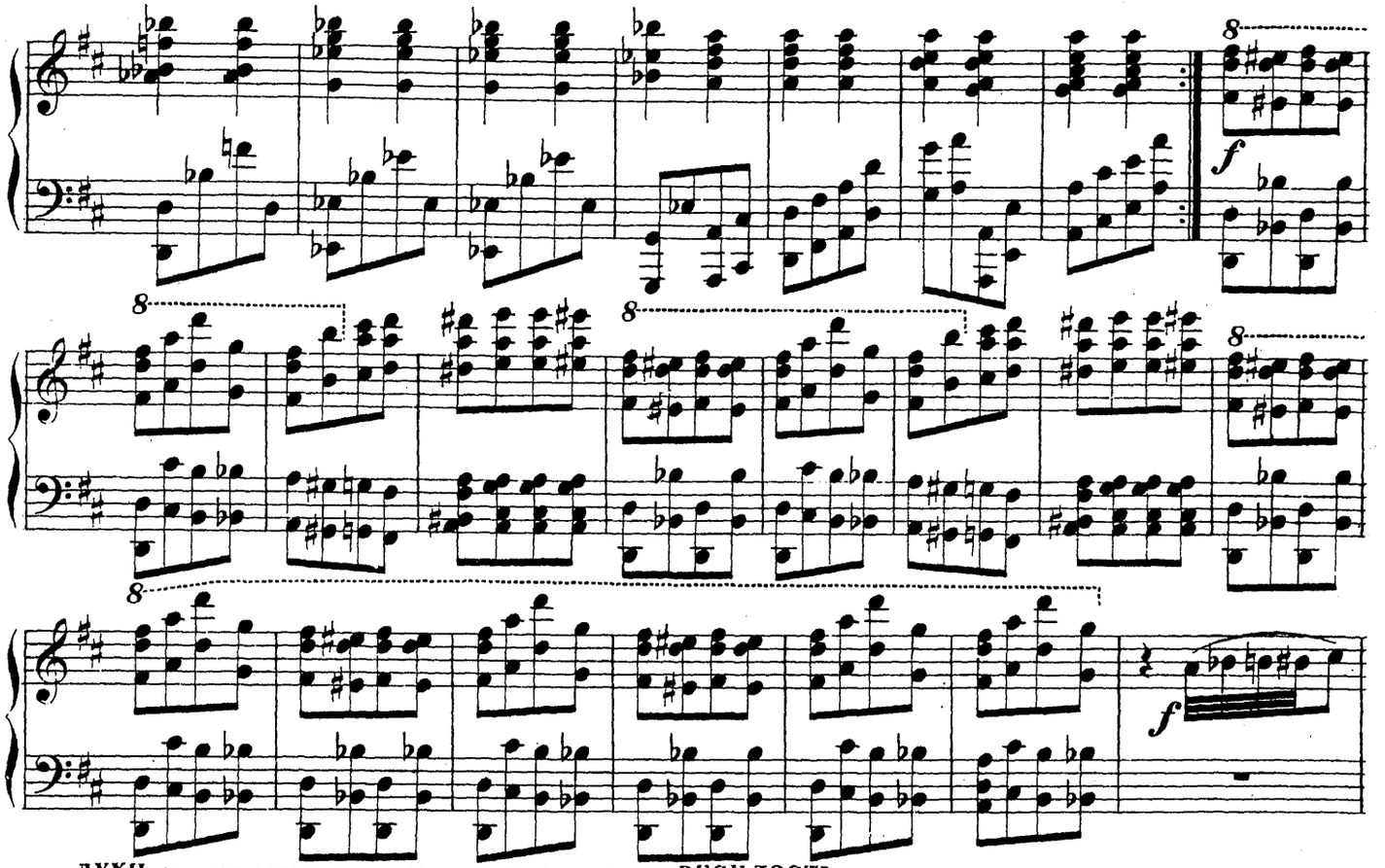
Allegro non troppo

другіе падаютъ.
d'autres tombent par terre.-

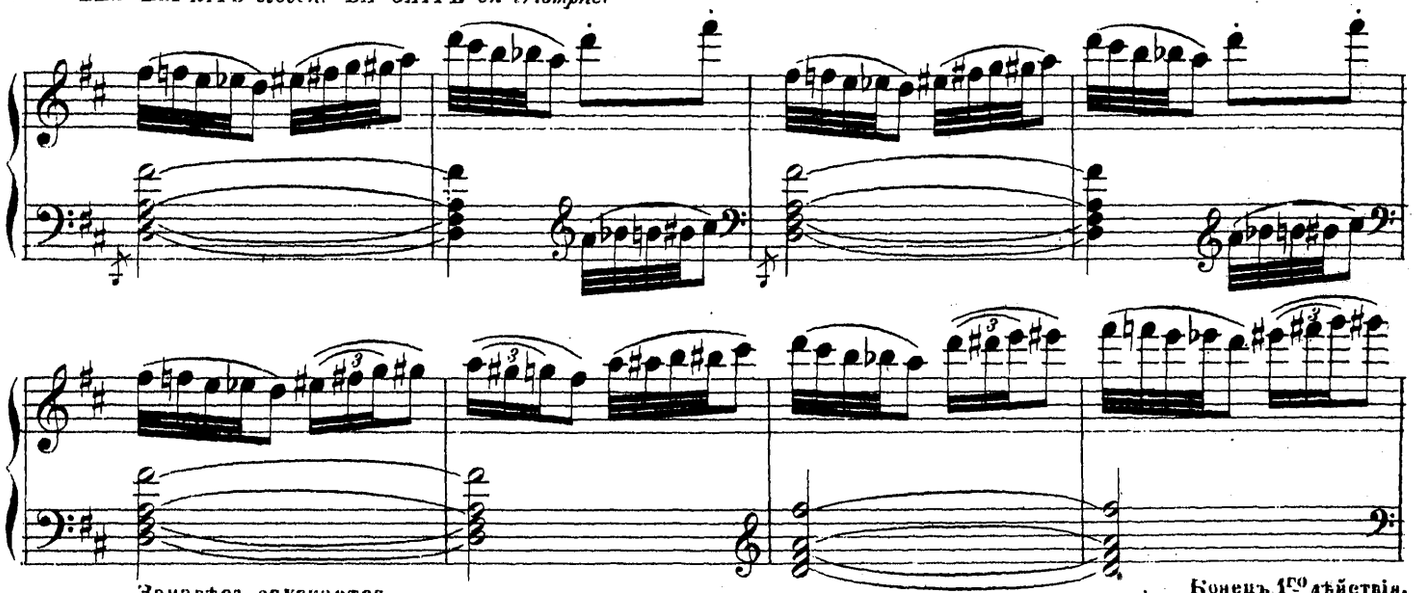


предводительствомъ ВЕСЕЛОСТИ, танцуютъ вокругъ мущинъ.
conduits par LA GAITÉ, dansent une ronde autour des hommes.



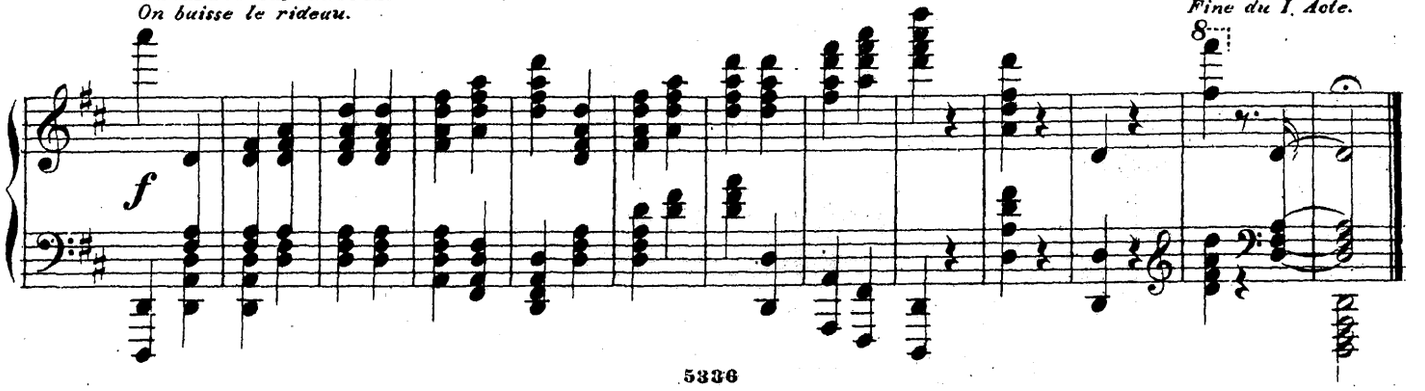


ДУХИ съ торжествомъ поднимаютъ на рукахъ своихъ ВЕСЕЛОСТЬ.
LES ESPRITS élévent LA GAITÉ en triomphe.



Занавѣсъ опускается.
On baisse le rideau.

Конецъ 1го дѣйствія.
Fine du I. Acte.



ДѢЙСТВІЕ II.

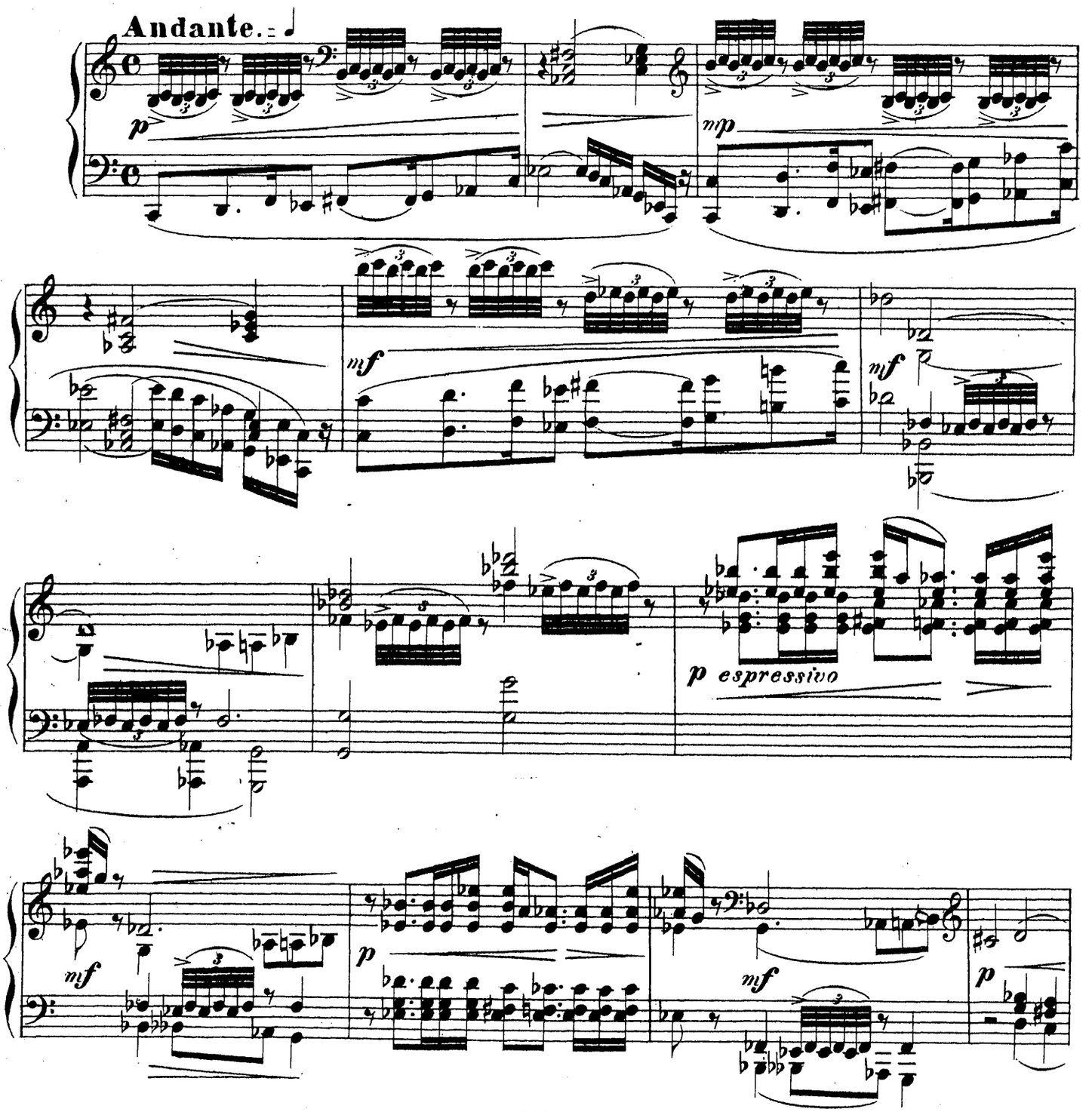
IIIя КАРТИНА.

ACTE II.

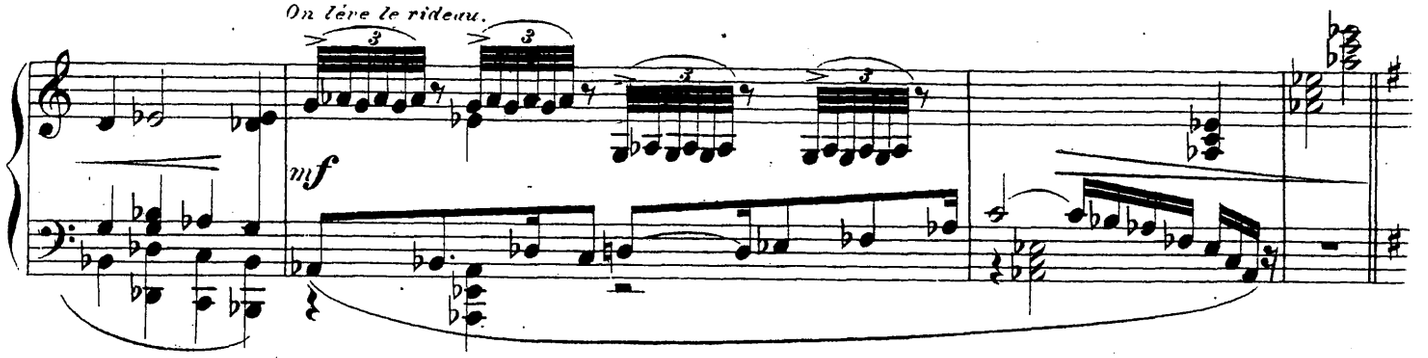
IIIème TABLEAU.

На авансценѣ слѣва, высокіе, зеленые холмы, которые амфитеатромъ продолжаются въ глубину сцены; на заднемъ планѣ по серединѣ — море; справа въ глубинѣ сцены нѣсколько домиковъ, обросшихъ зеленью и виноградомъ. Подъ однимъ изъ холмовъ слѣва въ глубинѣ видна мрачная пещера; на авансценѣ справа скамейка изъ дерна въ бесѣдкѣ изъ виноградныхъ лозъ. На Холмахъ граціозныя группы молодыхъ дѣвушекъ (виноградныхъ лозъ); въ волосахъ ихъ, на плечахъ и на поясахъ виснятъ кисти синяго и зеленаго винограда; онѣ спятъ; разсвѣтаетъ.

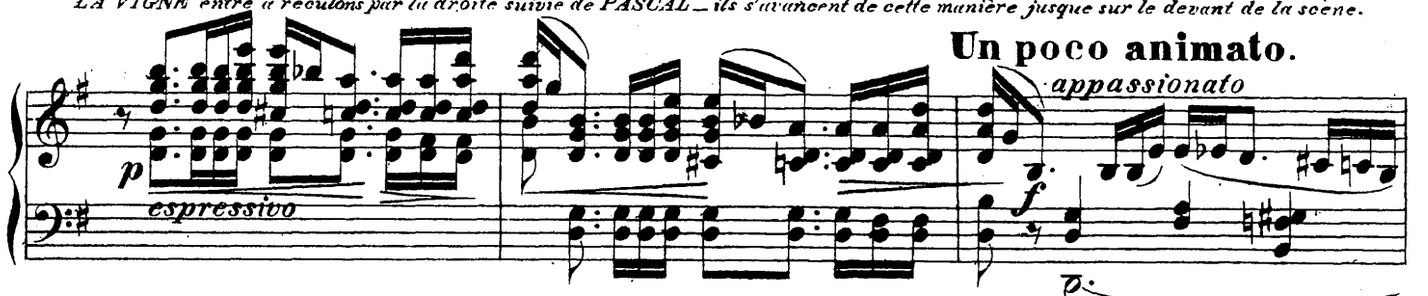
Sur le devant, coté gauche, de grands coteaux verisse prolongeant en amphythéâtre jusque dans le fond — le milieu du fond, la mer — du coté droit dans le fond, quelques rares maisons riantes de verdures et de vignes — sous l'un des coteaux dans le fond de gauche, une caverne noire est visible — sur le devant, coté droit, un banc de verdure sous une treille — sur les coteaux sont groupées gracieusement des jeunes filles, (les vignes) sur leurs épaules ainsi que sur leurs ceintures sont suspendues des grappes de raisin rouge et blanc — elles dorment — crépuscule du matin.



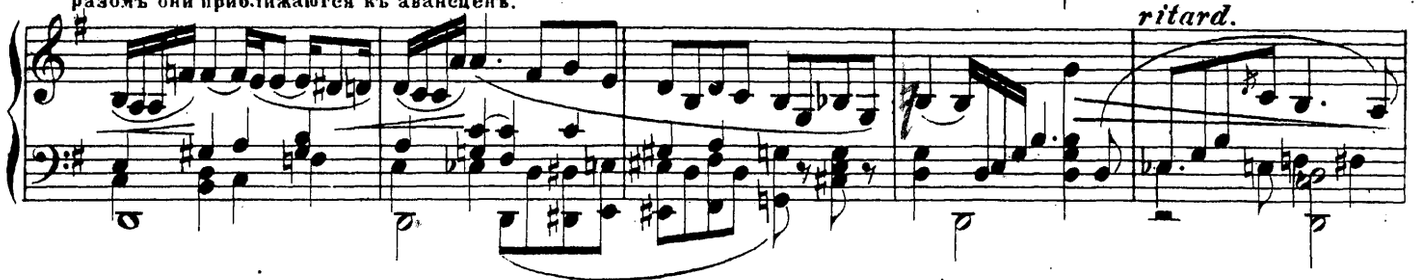
Занавѣсъ поднимается.
On lève le rideau.



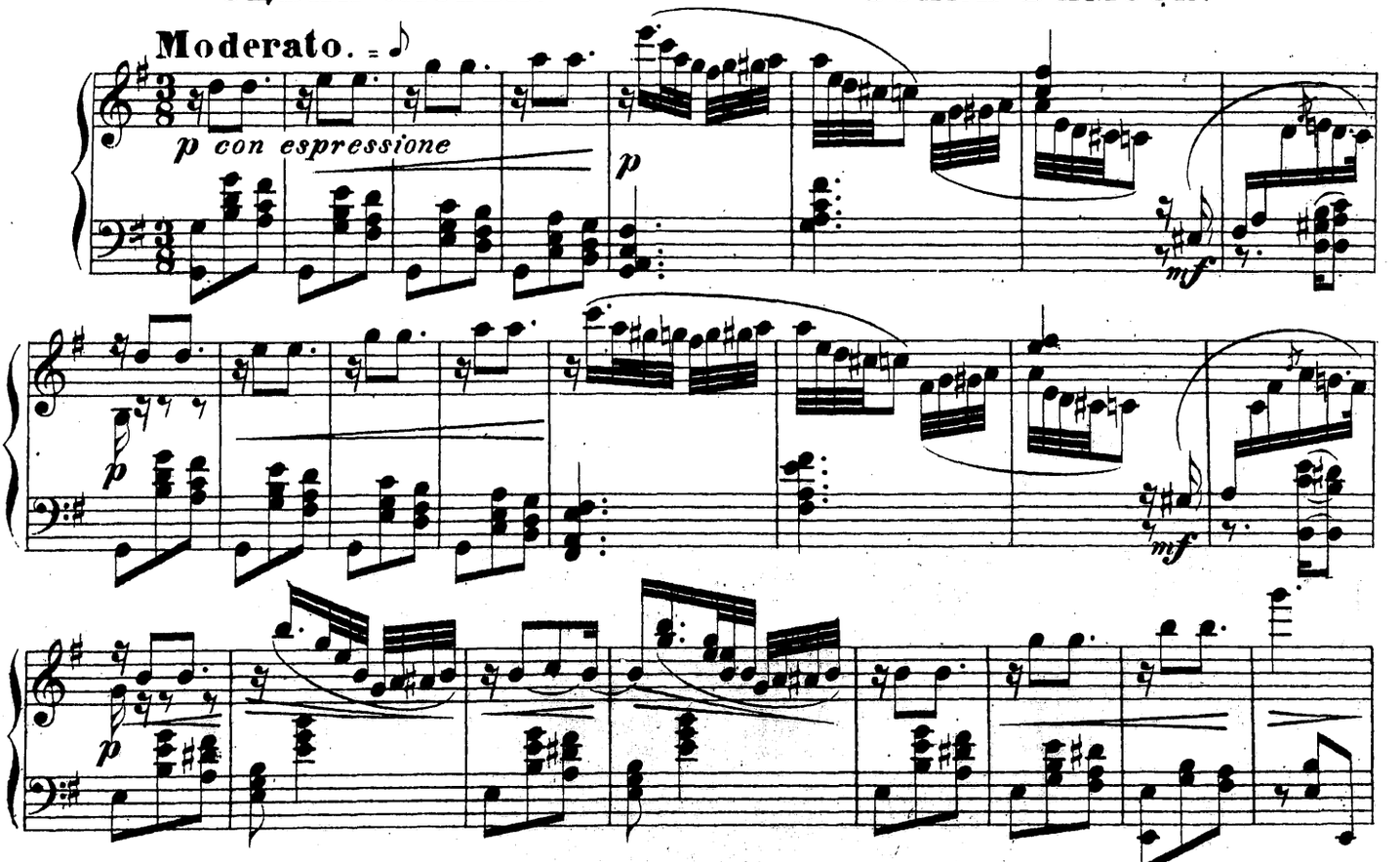
Справа входитъ В. ЛОЗА, обратясь спиной къ публикѣ, лицомъ къ ПАСКАЛЮ, который за ней слѣдуетъ; такимъ об-
LA VIGNE entre à reculons par la droite suivie de PASCAL — ils s'avancent de cette manière jusque sur le devant de la scène.

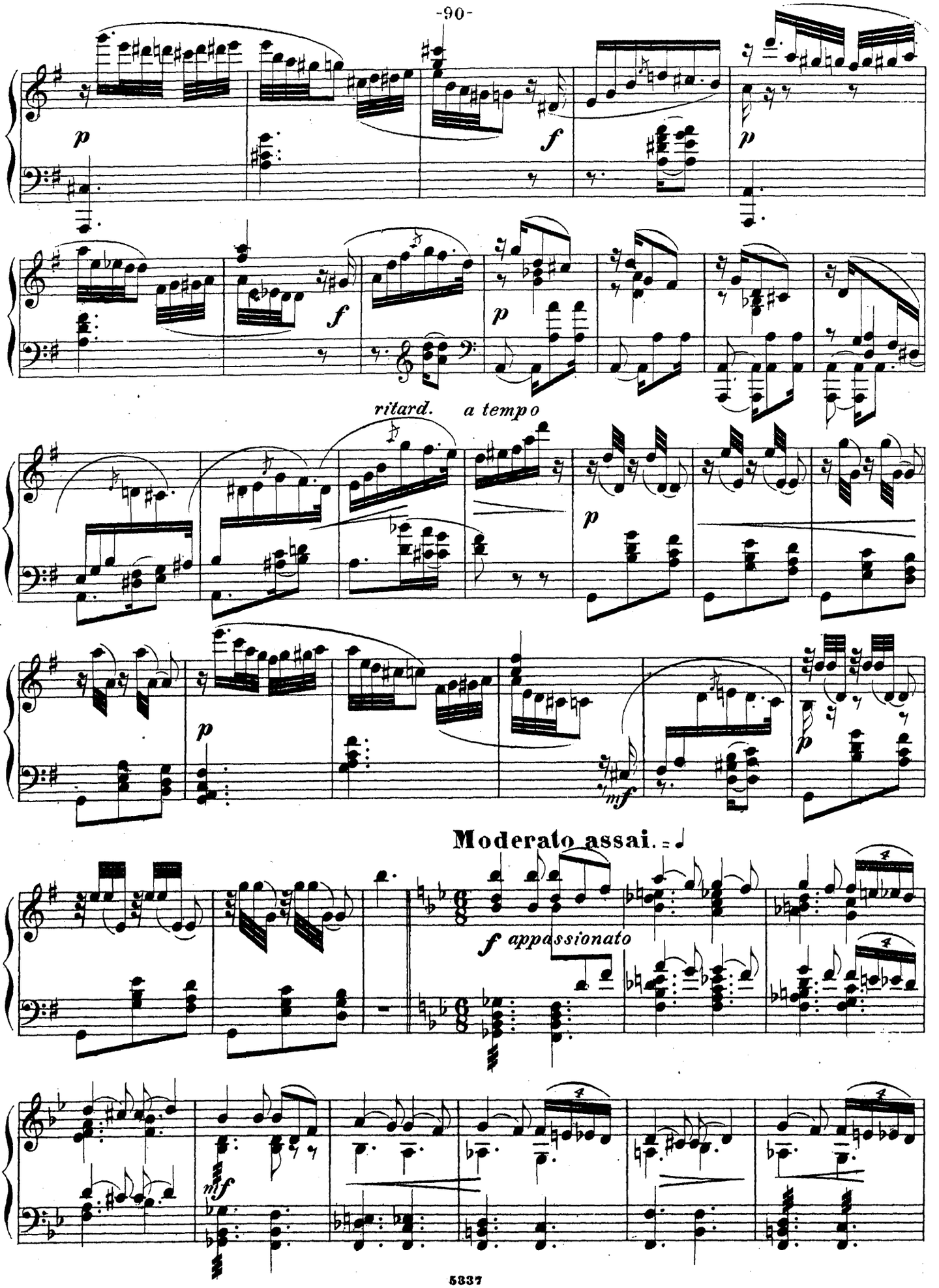


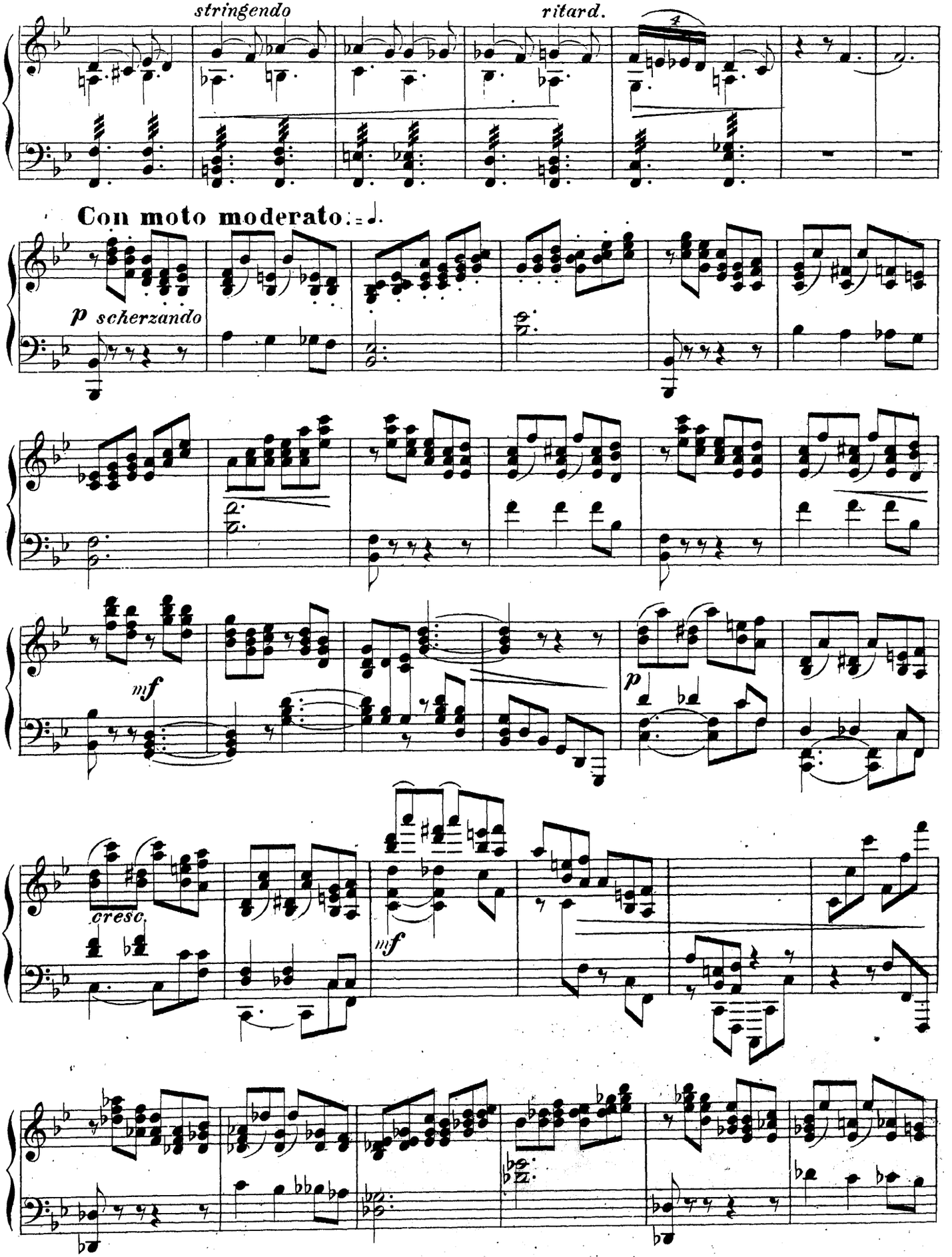
разомъ они приближаются къ авансценѣ.

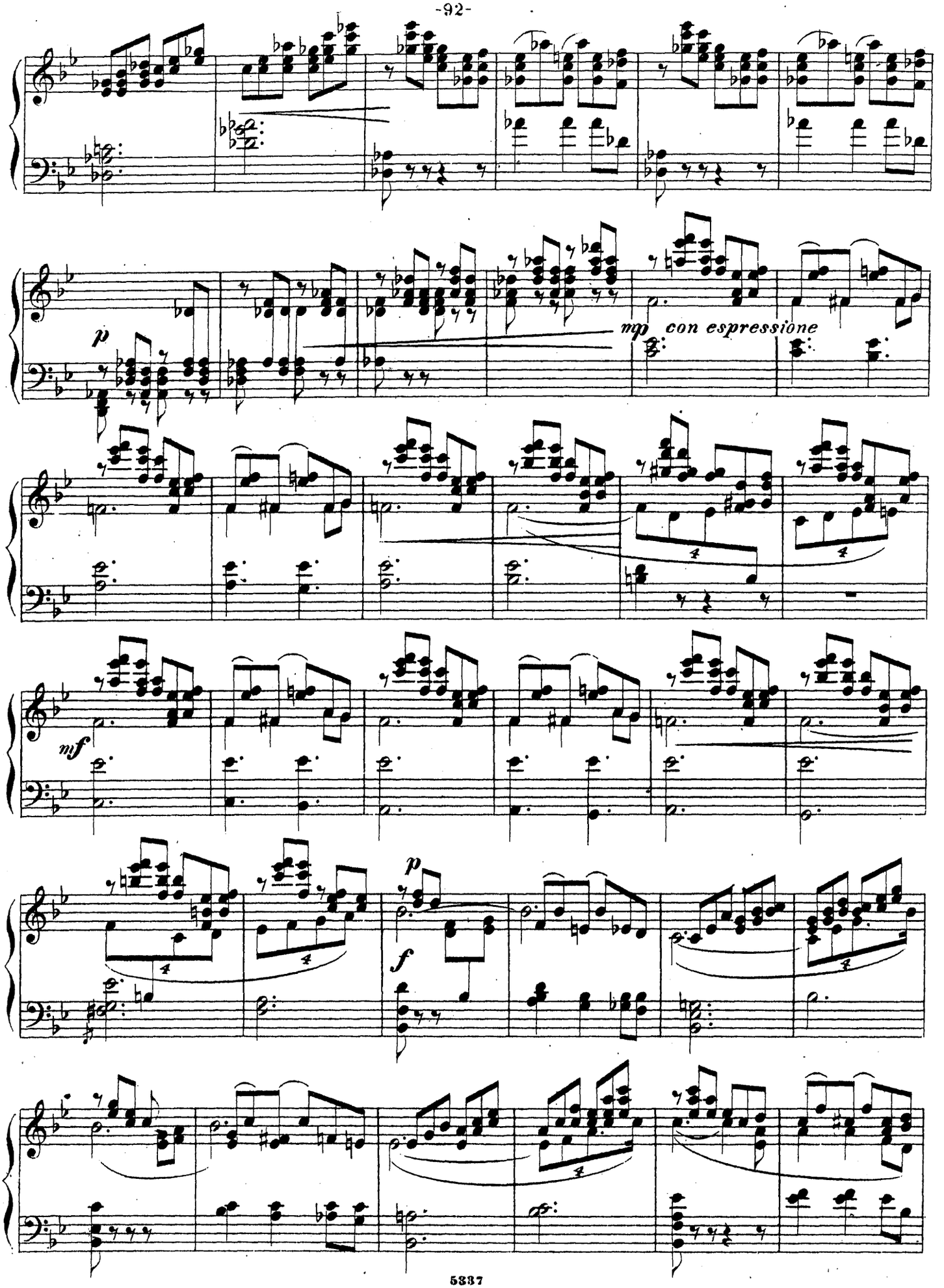


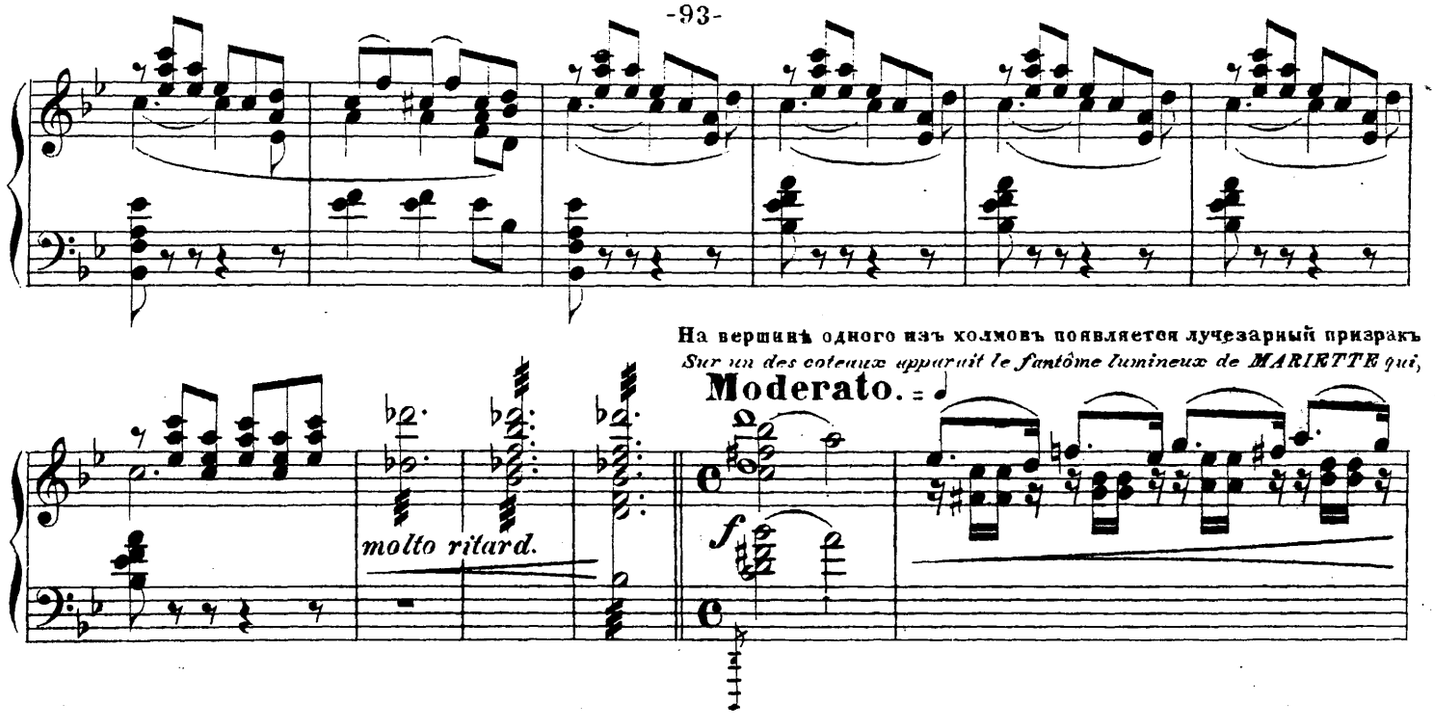
СЦЕНА ЛЮБВИ. SCÈNE D'AMOUR.




ritard.
a tempo
Moderato assai.
f appassionato


stringendo
ritard.
4
Con moto moderato. ♩.
p scherzando
mf
p
cresc.
mf


p
mp con espressione
mf
p
f



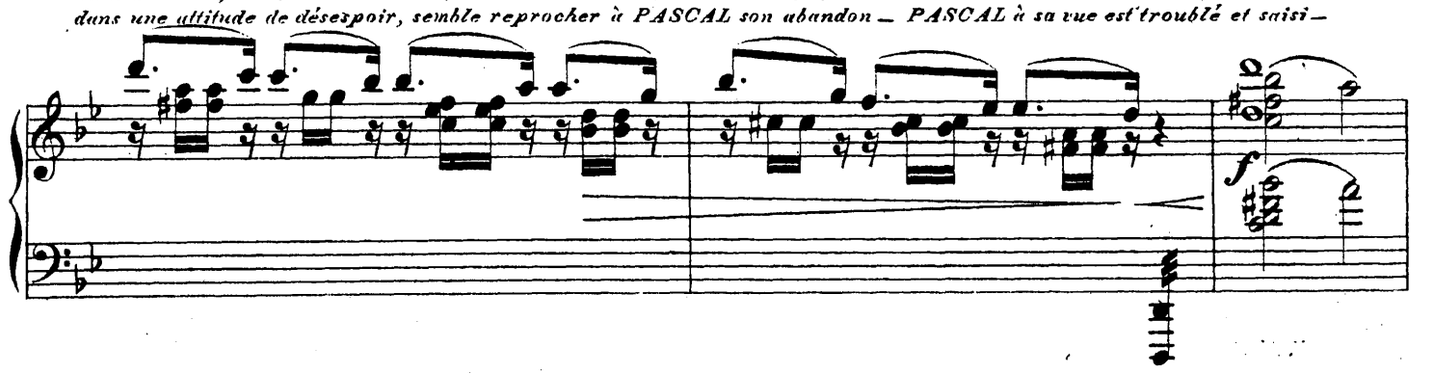
На вершинѣ одного изъ холмовъ появляется лучезарный призракъ
Sur un des coteaux apparaît le fantôme lumineux de MARIETTE qui,

Moderato.

molto ritard.

f

МАРІЭТТЫ, которая движеніемъ, полнымъ отчаянія, повидимому упрекаетъ **ПАСКАЛЯ** за то, что покинулъ ее. **ПАС-**
dans une attitude de désespoir, semble reprocher à PASCAL son abandon — PASCAL à sa vue est troublé et saisi —

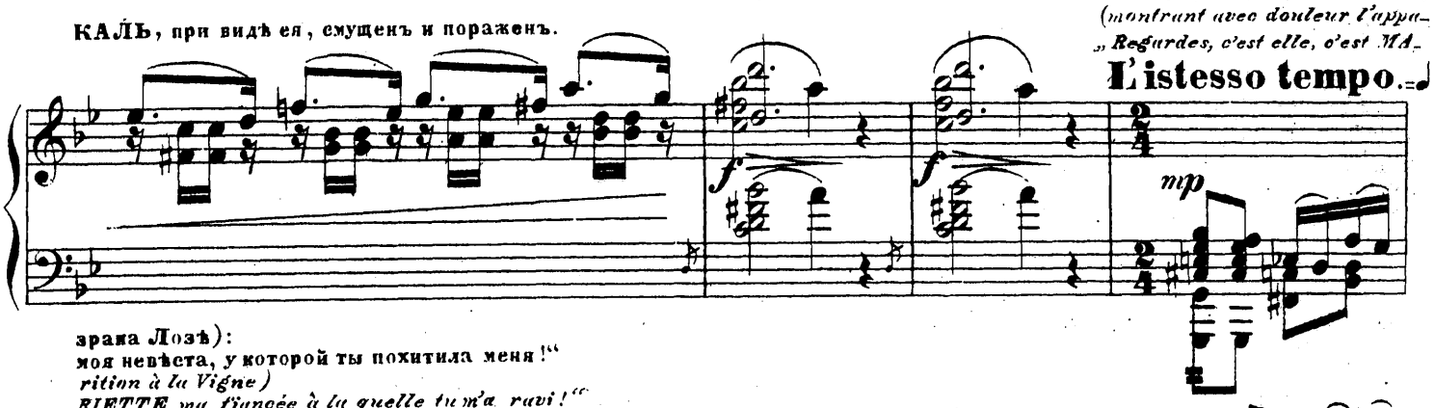


f

КАЛЬ, при видѣ ея, смущенъ и пораженъ.

(въ отчаяніи указывая на при-
„Смотри, это она, **МАРІЭТТА,**
(montrant avec douleur l'appa-
„Regardes, c'est elle, c'est MA-

L'istesso tempo.

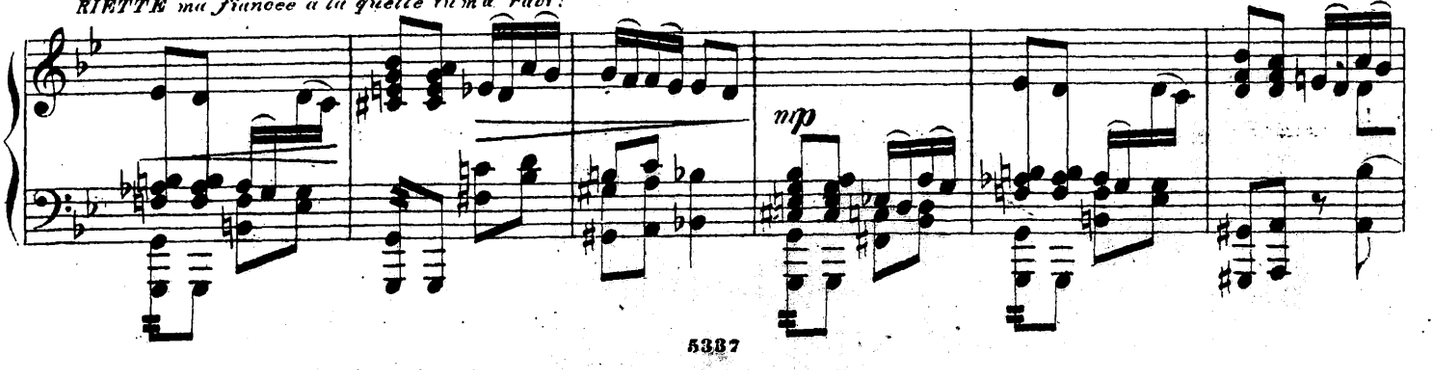


f

f

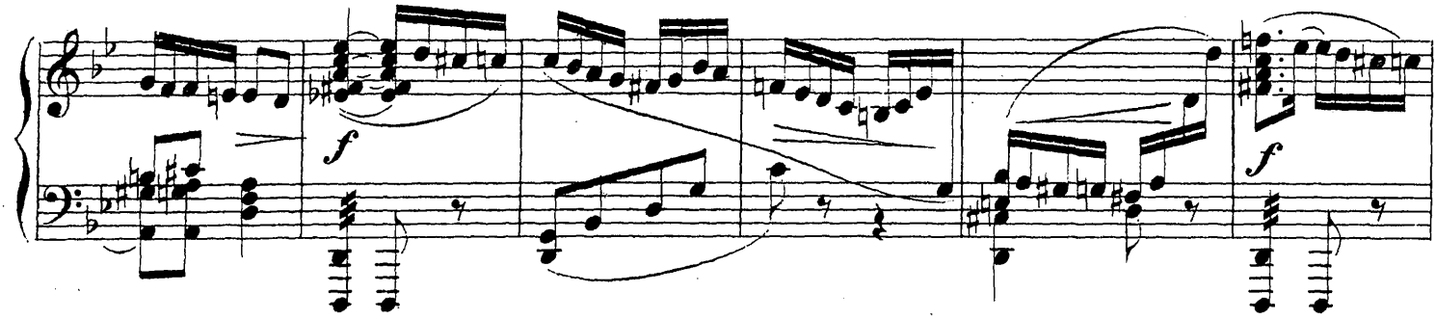
mp

зрака Лозѣ):
моя невѣста, у которой ты похитилъ меня!"
rition à la Vigne)
RIETTE ma fiancée à la quelle tu m'a ravi!"

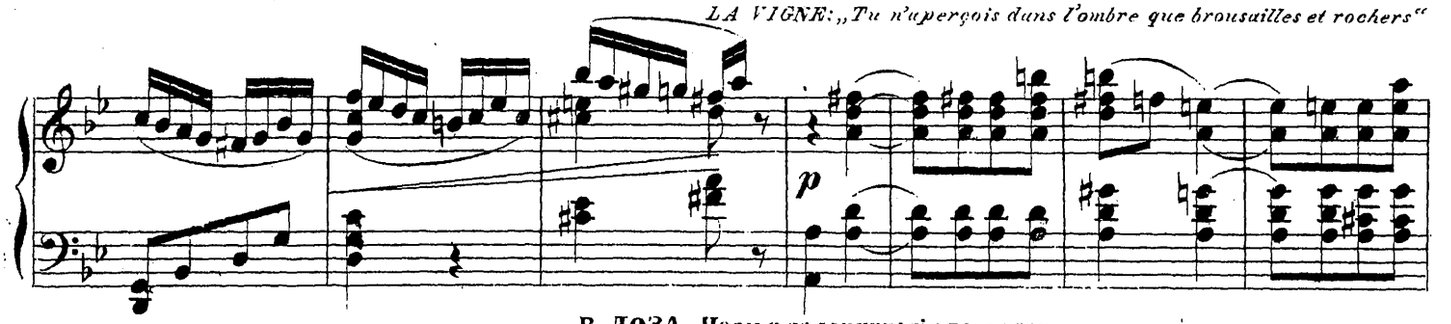


mp

О, я понимаю ея горе и вижу, какъ велико мое!"
Oh, je comprends son infortune — je vois toute l'étendue de la mienne!



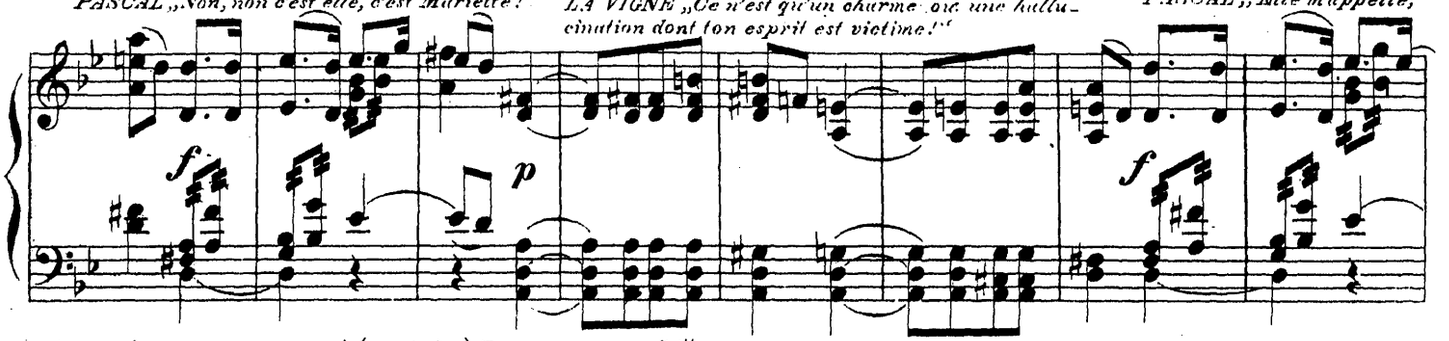
В. ЛОЗА: „Ты видишь кустарники и скалы, стоящіе въ тѣни"
LA VIGNE: „Tu n'aperçois dans l'ombre que broussailles et rochers"



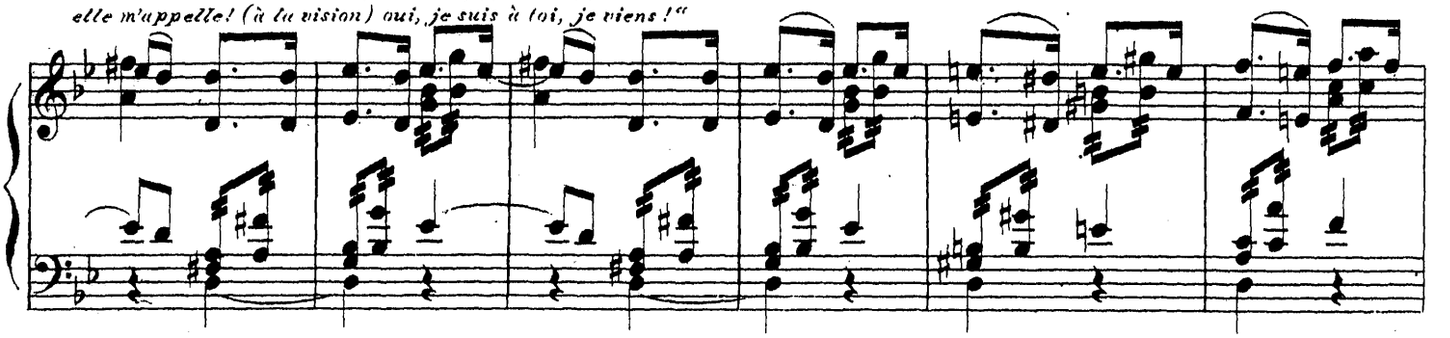
ПАСКАЛЬ „Нѣтъ, нѣтъ, это она, моя Маріэтта!"
PASCAL „Non, non c'est elle, c'est Mariette!"

В. ЛОЗА „Чары и галлюцинаціи тревожатъ твое воображеніе!"
LA VIGNE „Ce n'est qu'un charme ou une hallucination dont ton esprit est victime!"

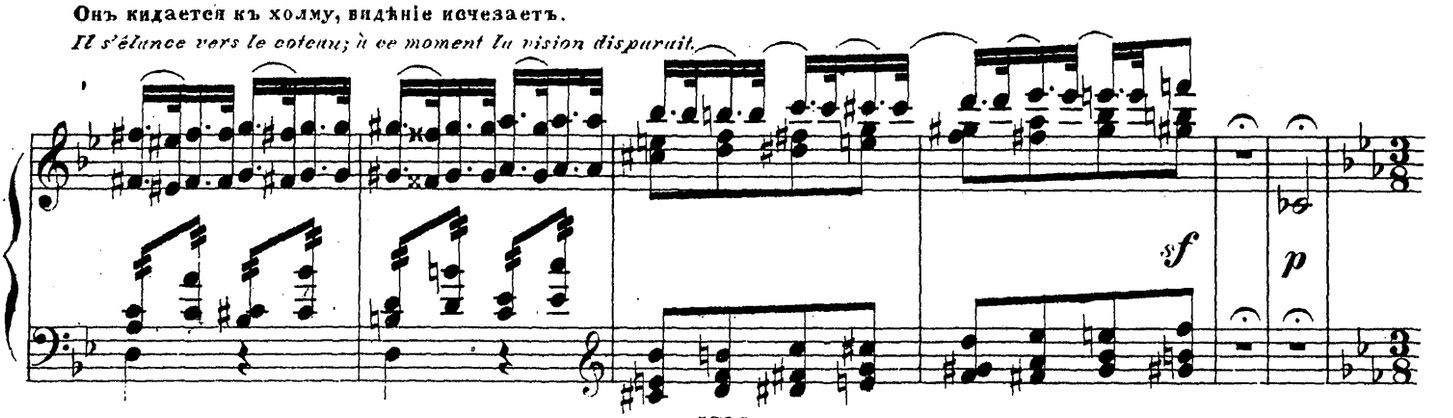
ПАСКАЛЬ „Она зоветъ
PASCAL „Elle m'appelle,



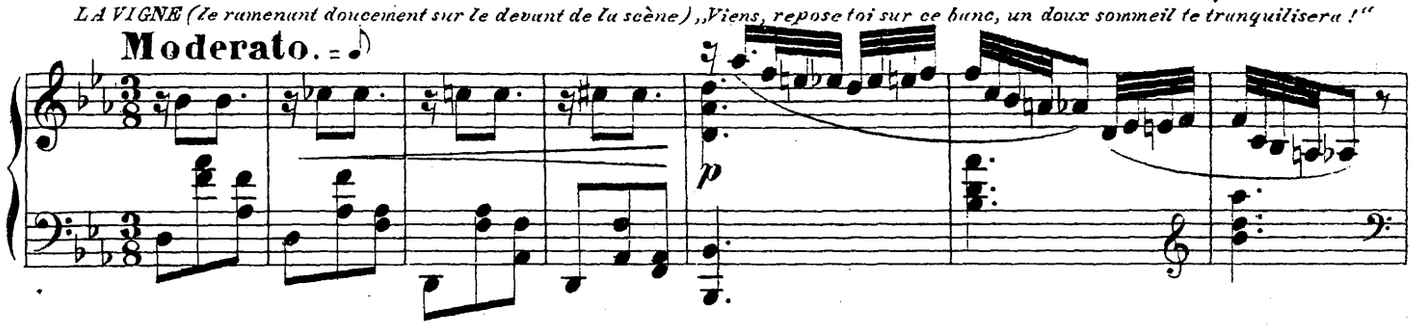
меня! она зоветъ меня! (видѣнію) Да, я иду, я твой!"
elle m'appelle! (à la vision) oui, je suis à toi, je viens!"



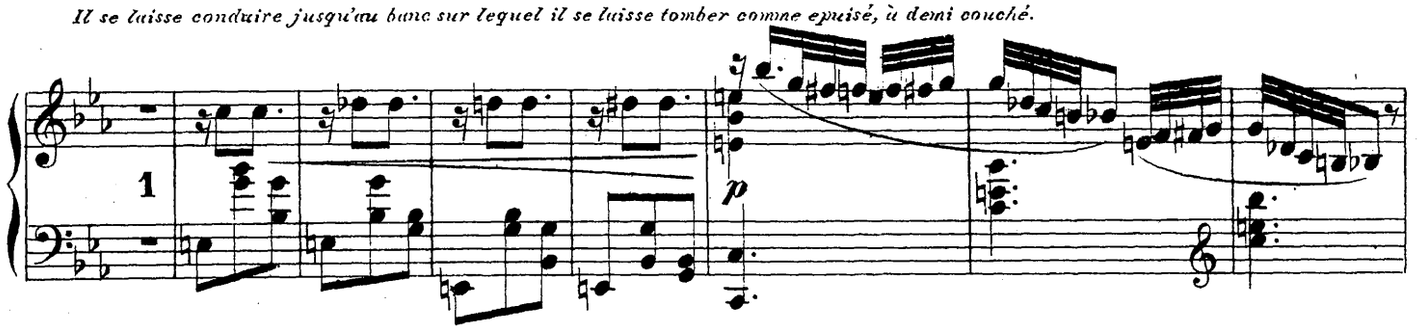
Онъ кидается къ холму, видѣніе исчезаетъ.
Il s'élance vers le coteau; à ce moment la vision disparait.



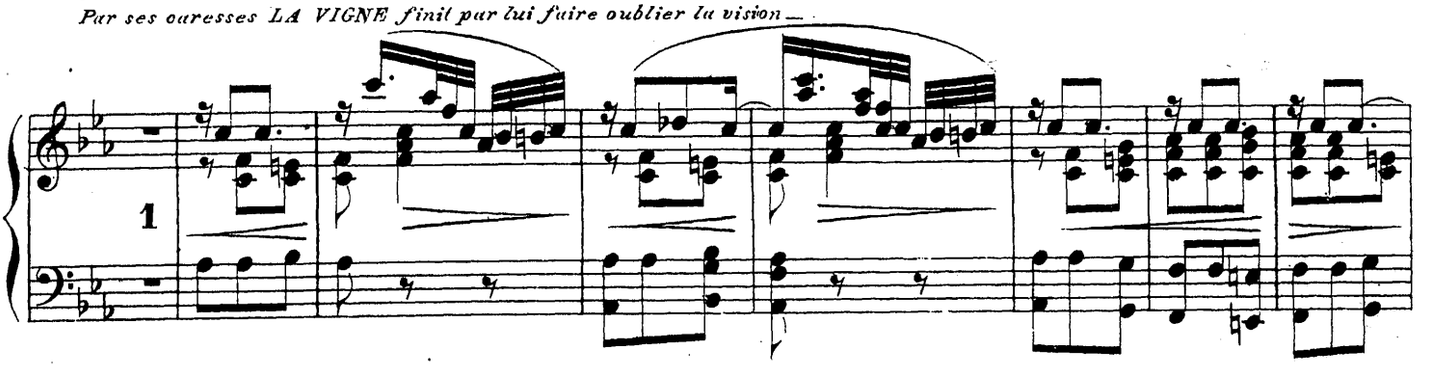
В. ЛОЗА (съ участіемъ ведетъ его къ авансценѣ) „Поди, отдохни на этой скамьѣ; тихій сонъ успокоитъ тебя!"
LA VIGNE (le ramenant doucement sur le devant de la scène) „Viens, repose toi sur ce banc, un doux sommeil te tranquilisera!"



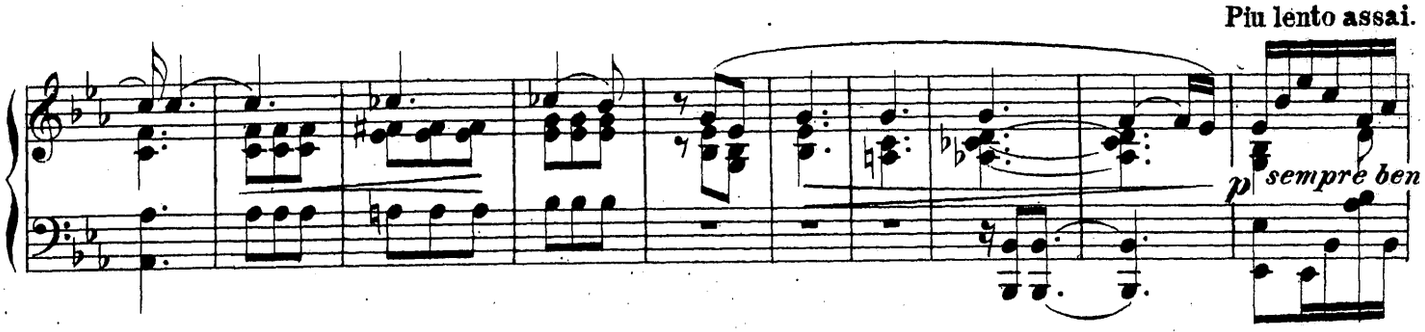
Она подводитъ его къ скамьѣ, на которую онъ въ изнеможеніи падаетъ и остается въ полулежачемъ положеніи.
Il se laisse conduire jusqu'au banc sur lequel il se laisse tomber comme epuisé, à demi couché.



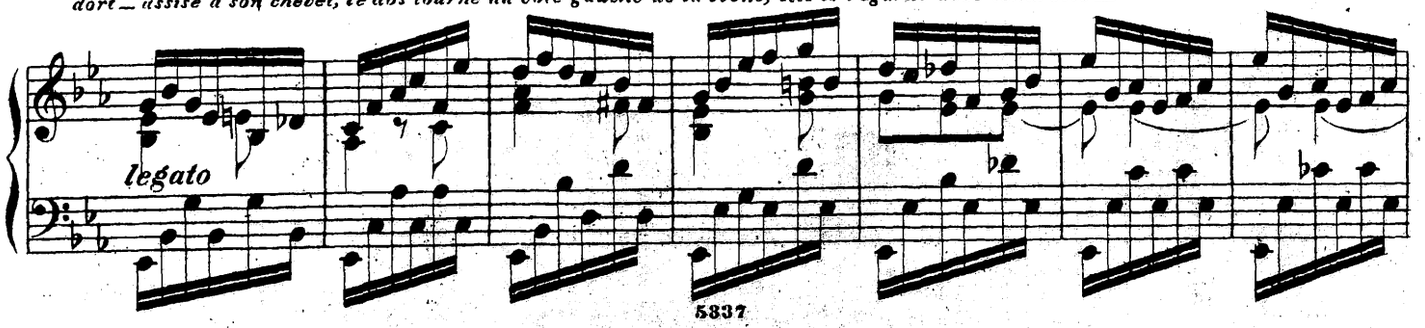
Своими ласками ЛОЗА заставляетъ Паскаля позабыть видѣніе;
Par ses caresses LA VIGNE finit par lui faire oublier la vision —

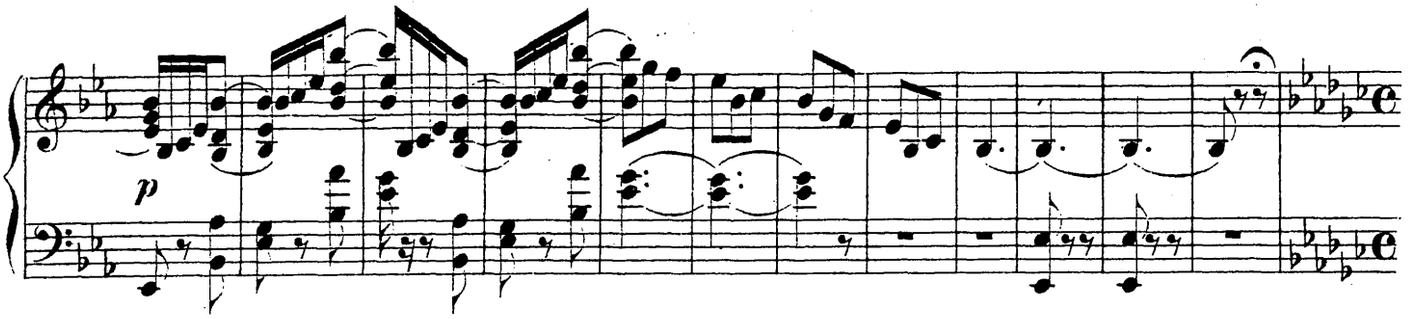


онъ засыпаетъ;
peu à peu il s'en-

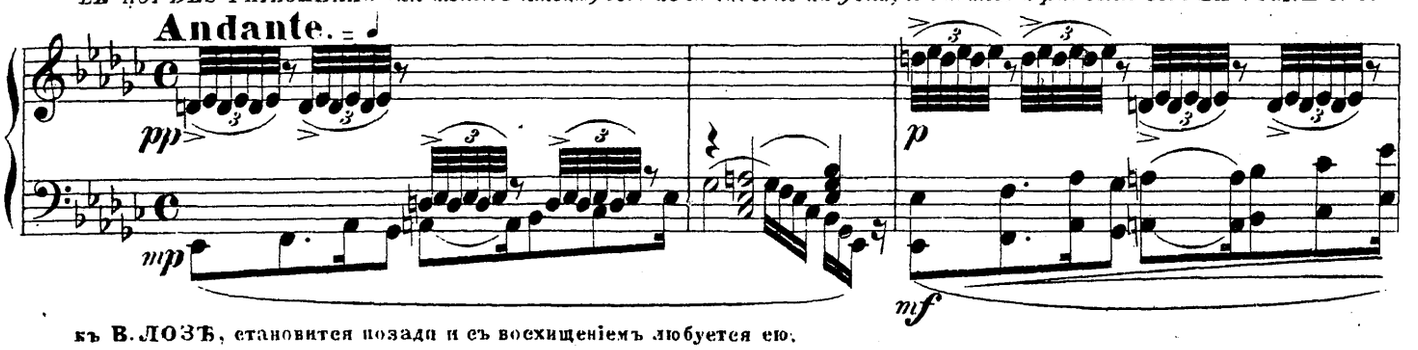


она сидитъ у его изголовья спиной къ лѣвой сторонѣ сцены и нѣжно смотритъ на него.
dort — assise à son chevet, le dos tourné au coté gauche de la scène, elle le regarde avec tendresse —

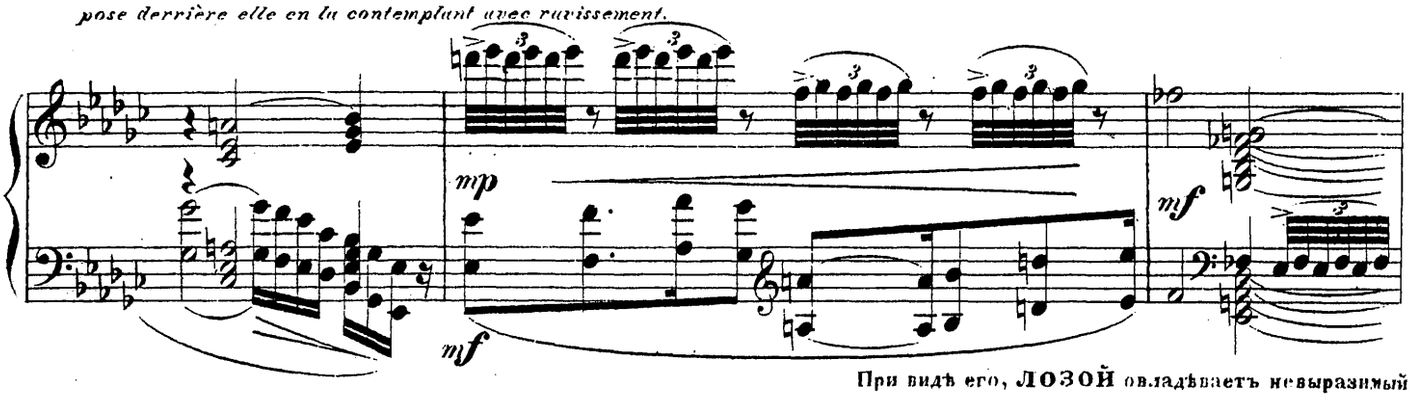




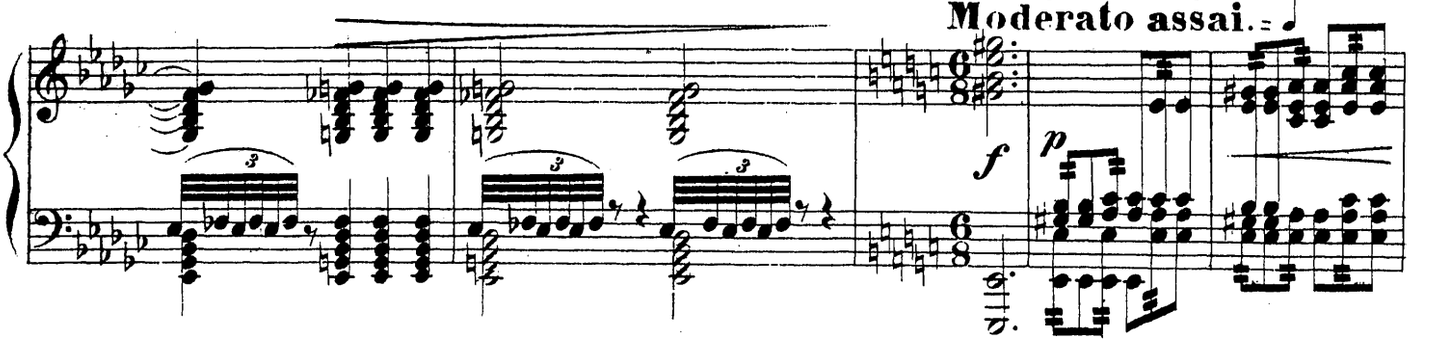
КОРОЛЬ ФИЛОКСЕРЪ (отвратительное чудовище) выходитъ изъ пещеры въ глубинѣ сцены, медленно подходитъ
LE ROI DES PHILOXÈRAS (un monstre hideux) sort de la caverne du fond; il s'avance à pas lents vers LA VIGNE et se



къ В. ЛОЗѢ, становится позади и съ восхищеніемъ любуется ею.
pose derrière elle en la contemplant avec ravissement.

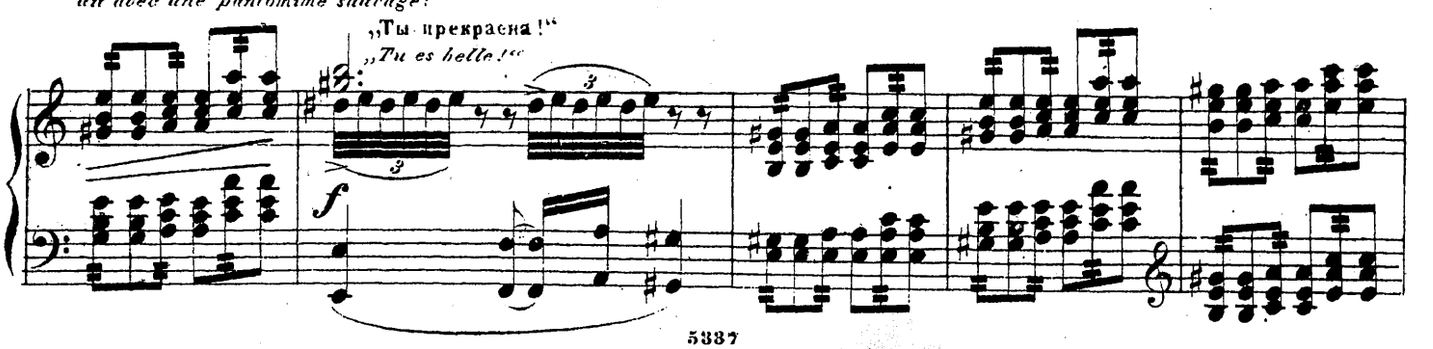


При видѣ его, ЛОЗОЙ овладѣваетъ невыразимый
LA VIGNE en l'apercevant est prise d'une terreur

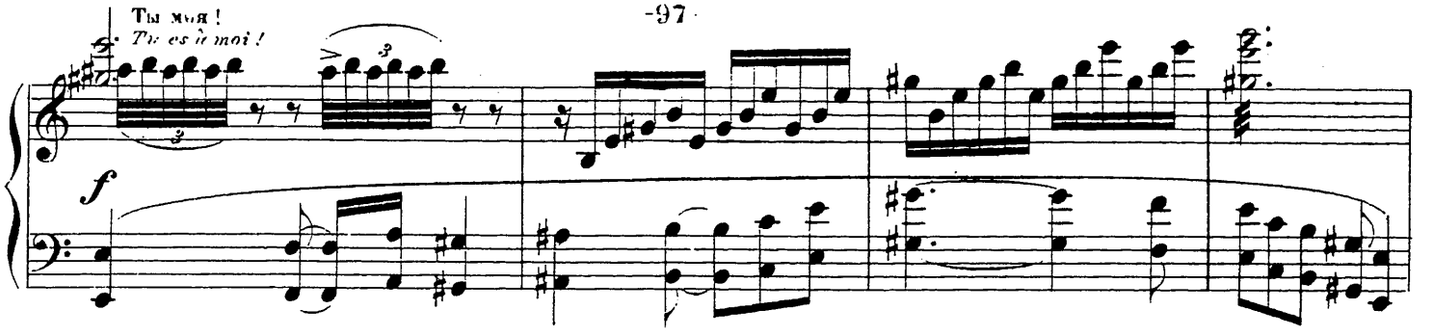


ужасъ; вскочивъ съ мѣста, она бросается на другую сторону сцены, желая убѣжать, но ему удается обнять ее, и съ дикой пантомимой онъ говоритъ ей:
folle; elle bondit de sa place et court à l'autre coté de la scène, elle veut fuir, mais il parvient à l'enlacer de ses bras et lui dit avec une pantomime sauvage:

„Ты прекрасна!"
„Tu es belle!"



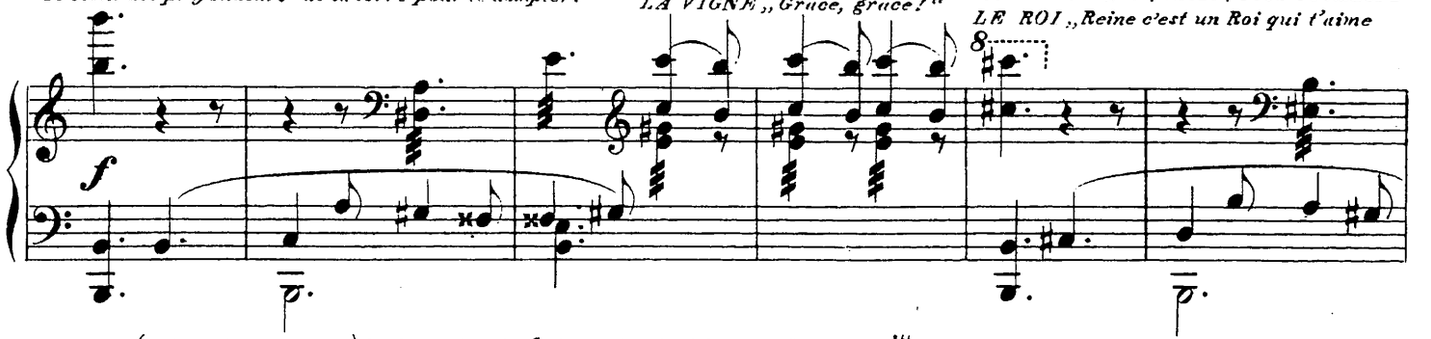
Ты мня!
Tu es à moi!



Изъ нѣдръ пришелъ я, чтобы покорить тебя!"
Je viens des profondeurs de la terre pour te dompter!"

В. ЛОЗА „О, сжалься, пощади!"
LA VIGNE „Grace, grace!"

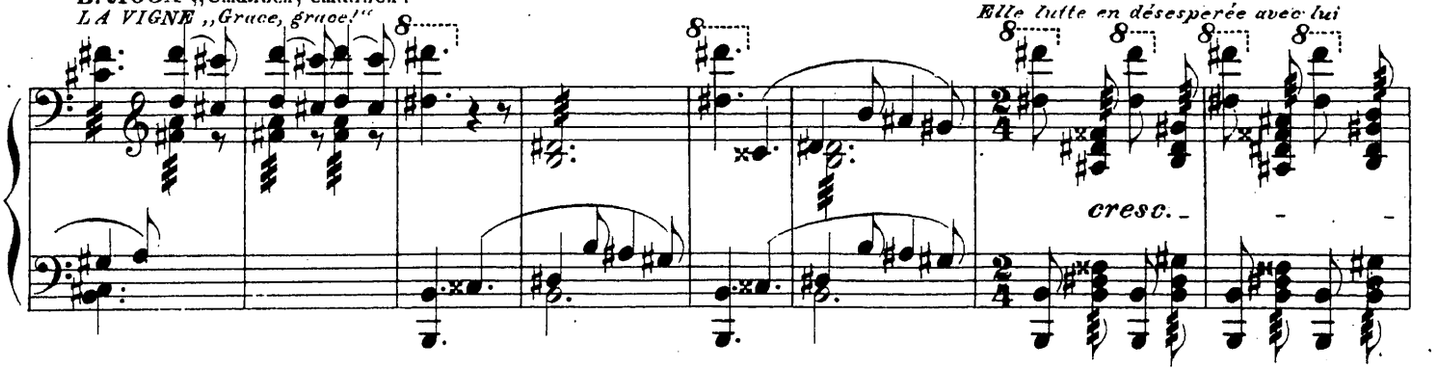
КОРОЛЬ „Королева, тебя обожаетъ
LE ROI „Reine c'est un Roi qui t'aime



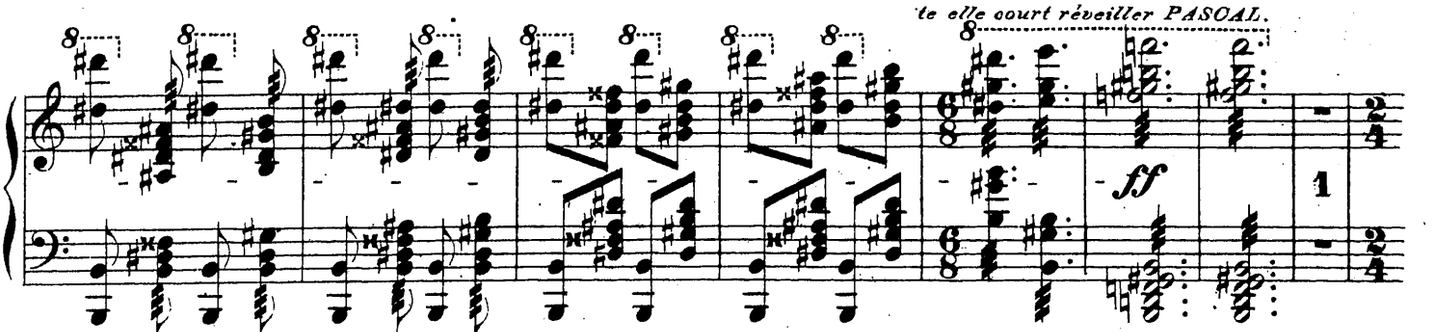
король, (указывая на холмы) а подруги твои будутъ женами моихъ подданныхъ!"
(montrant sur les coteaux) et tes compagnes seront les épouses de mes sujets!"

В. ЛОЗА „Сжалься, сжалься!"
LA VIGNE „Grace, grace!"

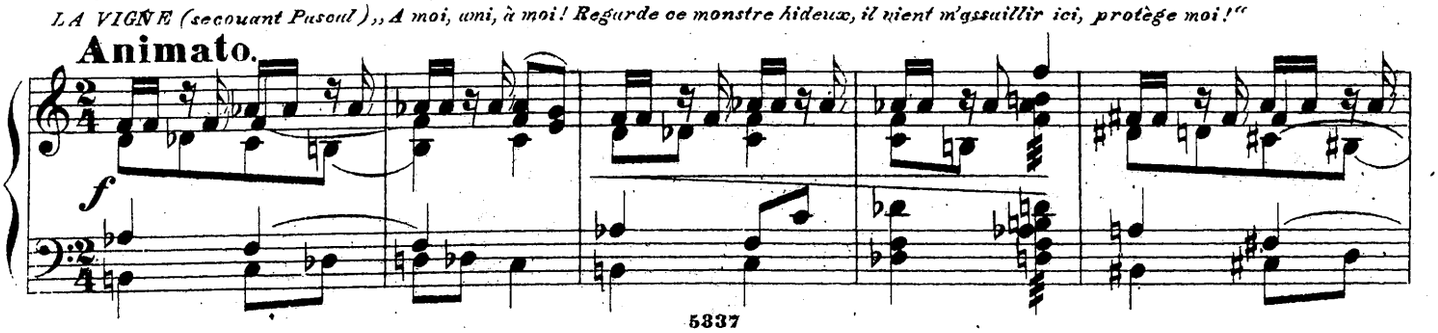
Она отчаянно борется съ нимъ,
Elle lutte en désesperée avec lui



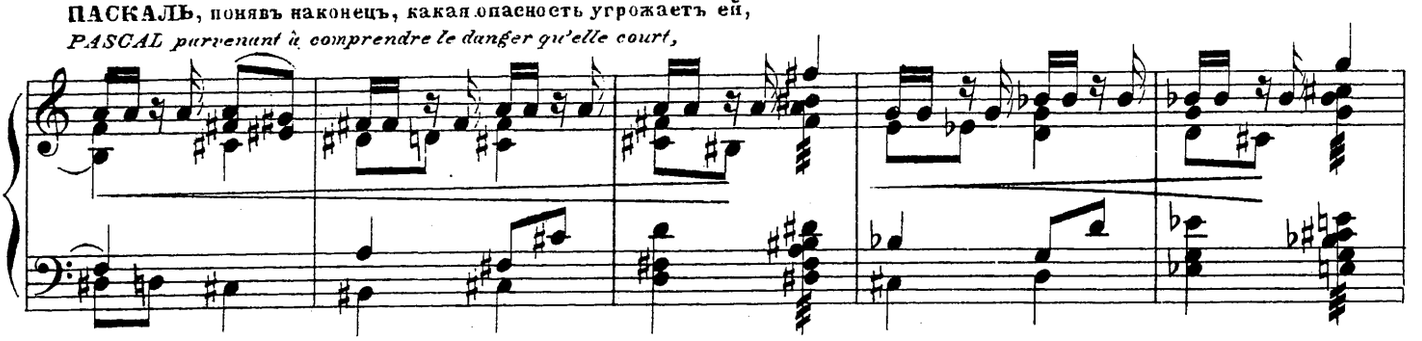
наконецъ ей удается вырваться изъ его объ-
ятій, и она бѣжитъ разбудить ПАСКАЛЯ.
*et parvenant à la fin à s'échapper de son étrein-
te elle court réveiller PASCAL.*



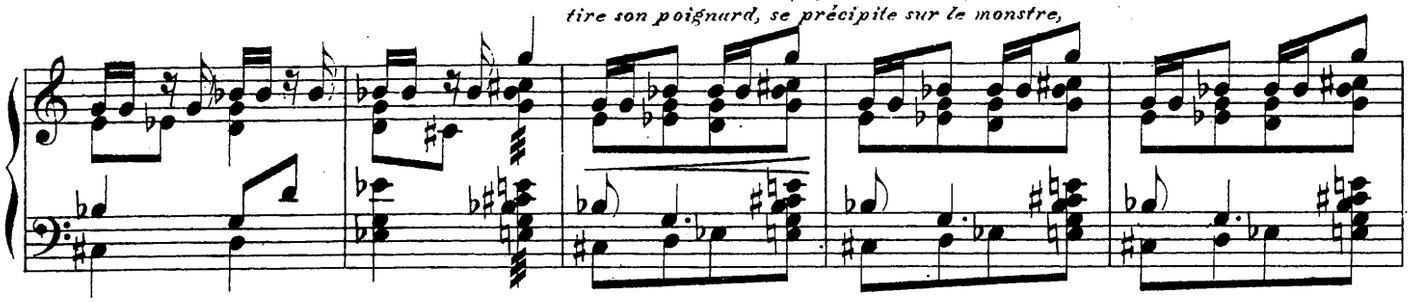
В. ЛОЗА (будитъ Паскаля) „Другъ, ко мнѣ, на помощь! Взгляни на это страшное чудовище, которое меня здѣсь пре-
слѣдуетъ; защити меня!"
LA VIGNE (secouant Pascal) „A moi, ami, à moi! Regarde ce monstre hideux, il vient m'assaillir ici, protège moi!"



ПАСКАЛЬ, понявъ наконецъ, какая опасность угрожаетъ ей,
PASCAL parvenant à comprendre le danger qu'elle court,

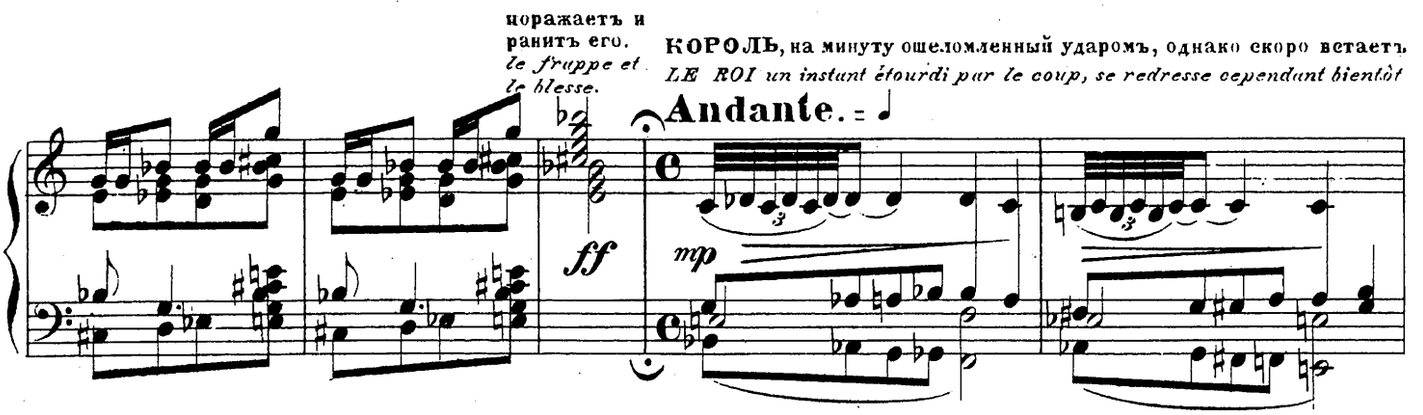


вынимаетъ кинжалъ, бросается на чудовище,
tire son poignard, se précipite sur le monstre,



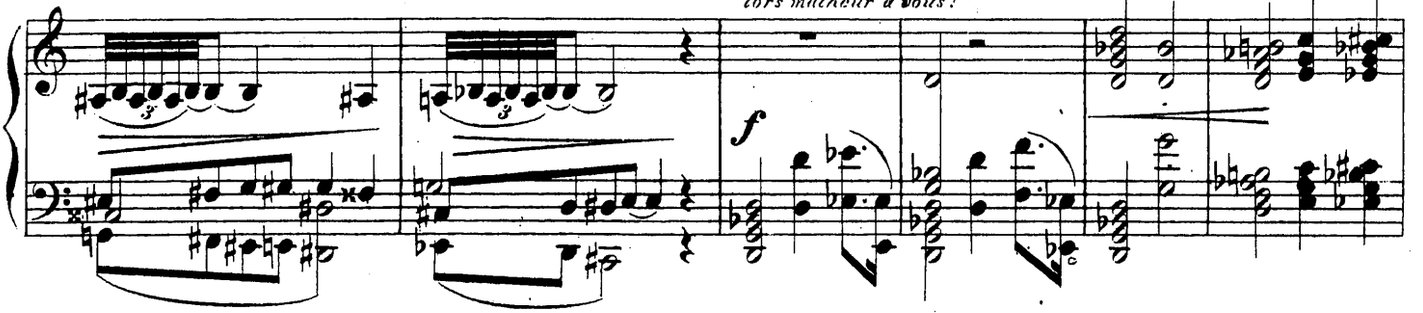
поражаетъ и ранитъ его.
le frappe et le blesse.

КОРОЛЬ, на минуту ошеломленный ударомъ, однако скоро встаетъ
LE ROI un instant étourdi par le coup, se redresse cependant bientôt



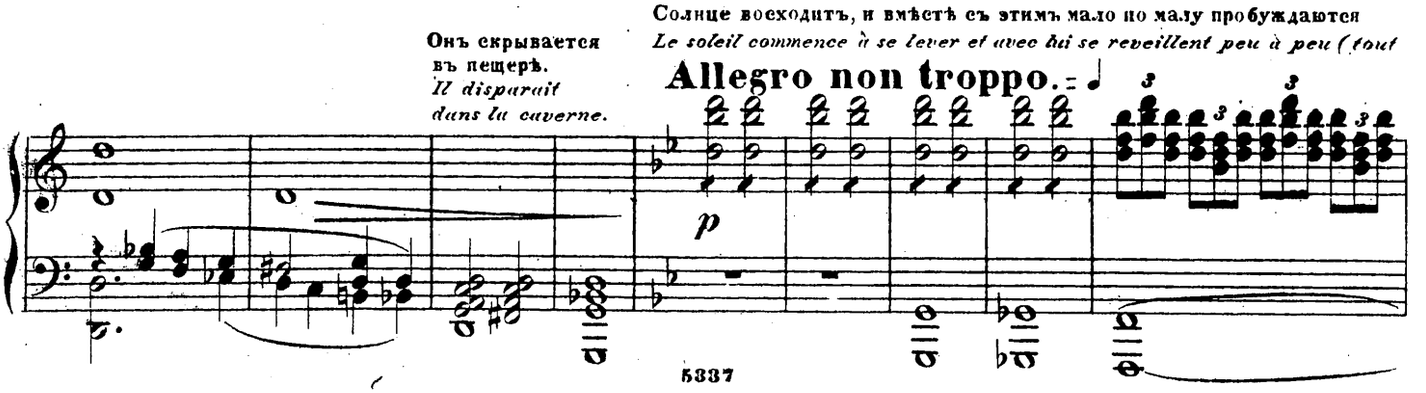
и видя, что **ЛОЗА**, защищаемая **ПАСКАЛЕМЪ**, ускользаетъ отъ него, говоритъ имъ возвращаясь въ пещеру:
et voyant que LA VIGNE protegée par PASCAL lui échappe leur dit en s'en retournant à la cauerne:

„Я удаляюсь теперь, но не радуйтесь этому, потому что скоро вы снова увидите меня страшнымъ, непобѣдимымъ, и тогда горе вамъ!"
„Je m'en vais maintenant, mais ne vous rejouissez pas de ma disparition, car bientôt vous me reverrez terrible, invincible, et alors malheur à vous!"

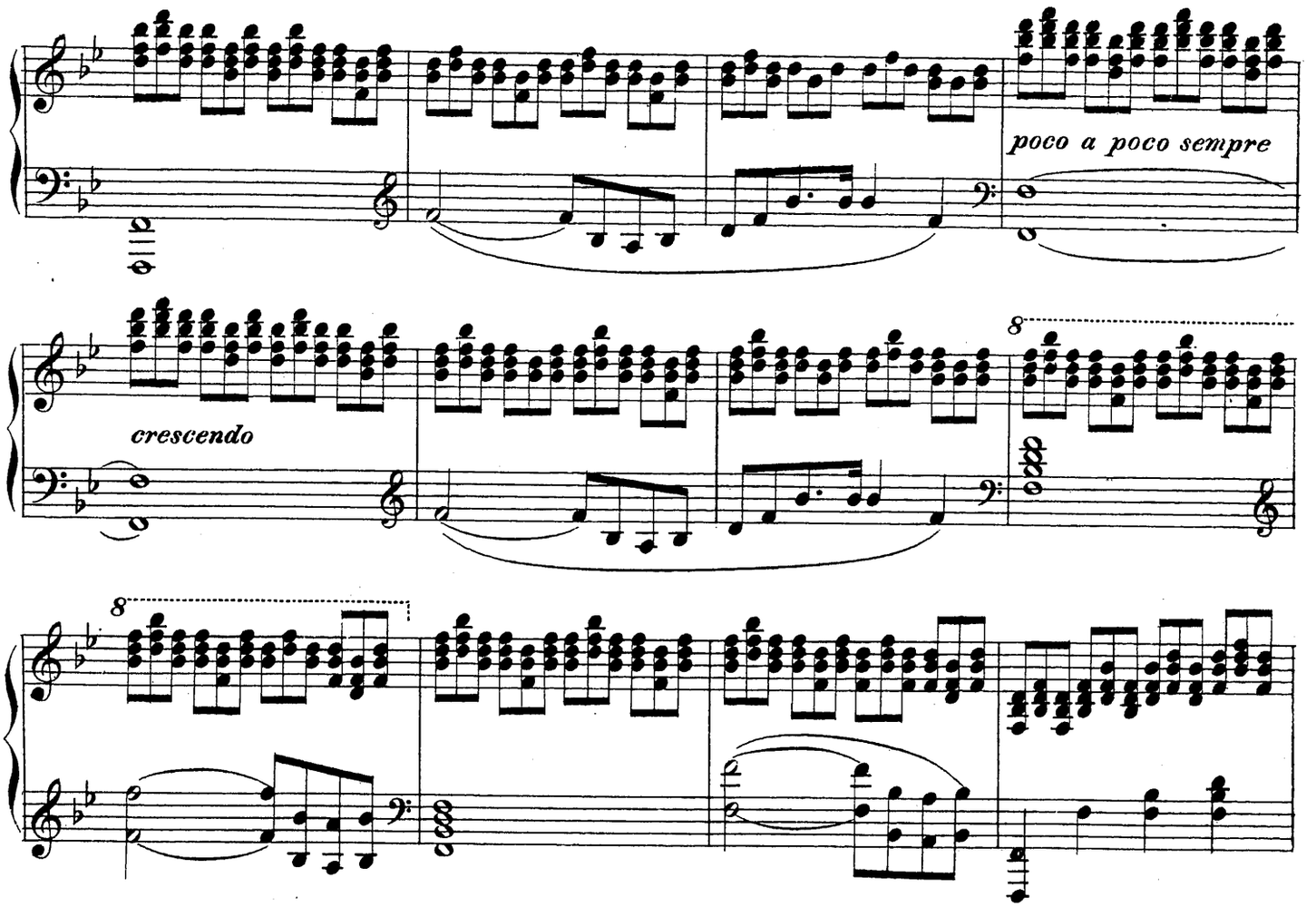


Онъ скрывается въ пещерѣ.
Il disparait dans la cauerne.

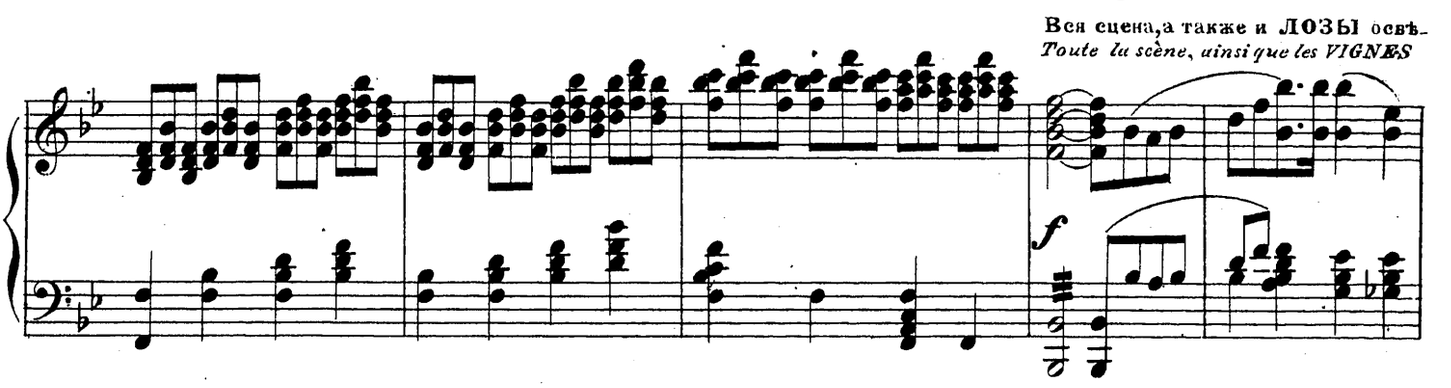
Солнце восходитъ, и вмѣстѣ съ этимъ мало по малу пробуждаются
Le soleil commence à se lever et avec lui se reveillent peu à peu (tout



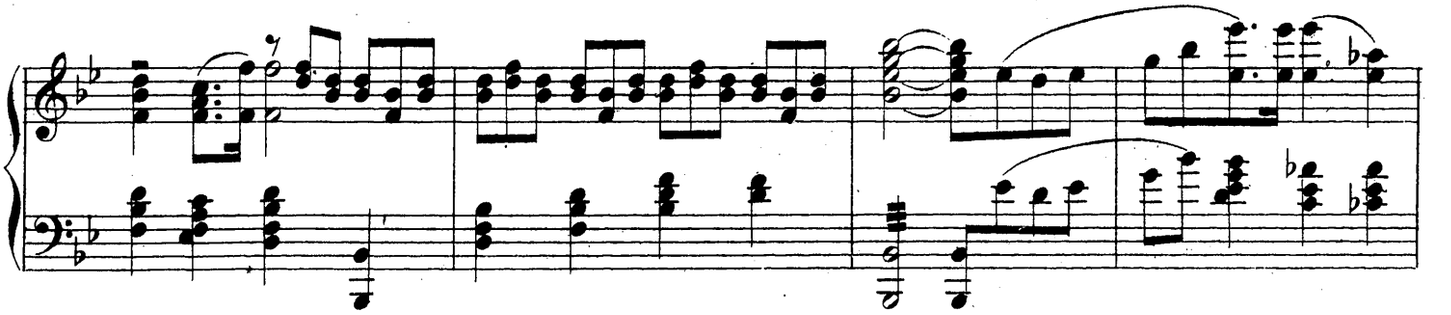
оставаясь на своихъ мѣстахъ) Виноградныя Лозы(танцовщицы); онѣ весело привѣтствуютъ другъ друга, кивая головами.
en restant sur leurs places) les vignes (danseuses) sur les côteaux et se saluent mutuellement gaiement des têtes.



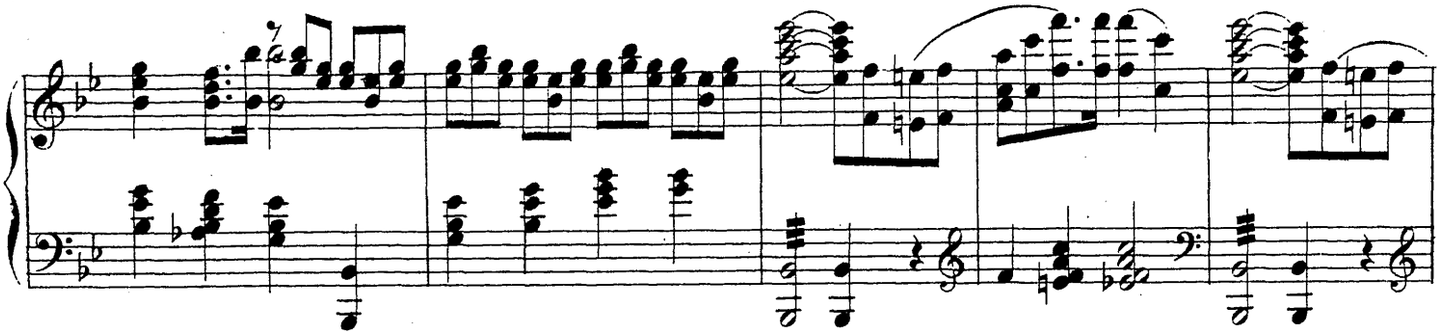
Вся сцена, а также и ЛОЗЫ освѣ-
Toute la scène, ainsi que les VIGNES



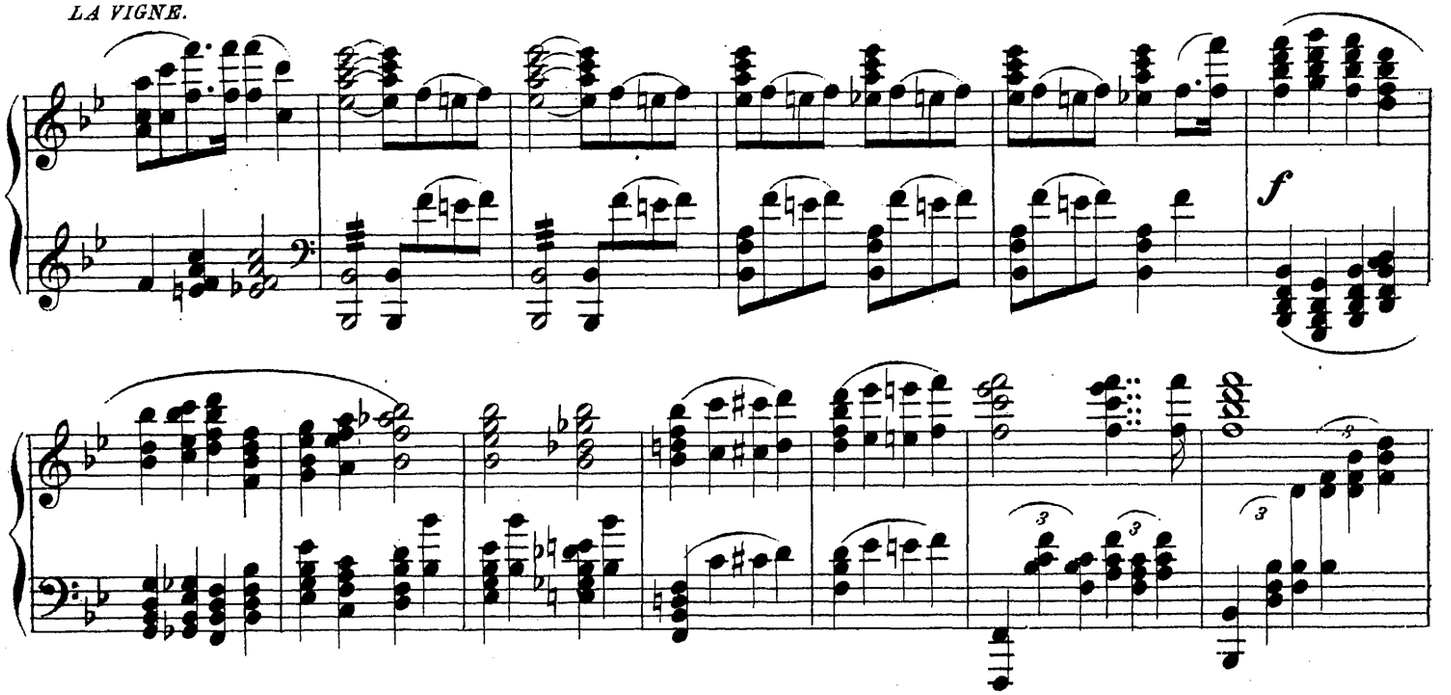
щены яркимъ свѣтомъ. В. ЛОЗА и ПАСКАЛЬ, оправившись отъ страха, возвращаются на авансцену; она указываетъ ему
sont éclairés d'une lumière rudieuse — LA VIGNE et PASCAL remis de leur trouble reviennent sur le devant de la scène — elle lui

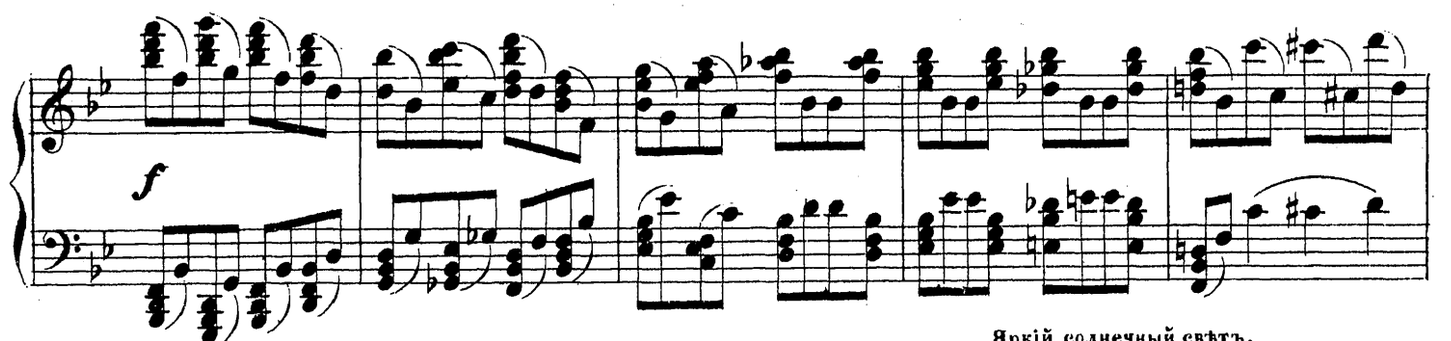


на ЛОЗЪ, своихъ подданныхъ, которыя кланяются ей съ своихъ мѣстъ. Онъ восхищенъ ими и снова поддается очарова-
montre les vignes, ses sujettes qui la saluent de leurs places; il en est ravi et se laisse de nouveau aller entièrement à la fascination de

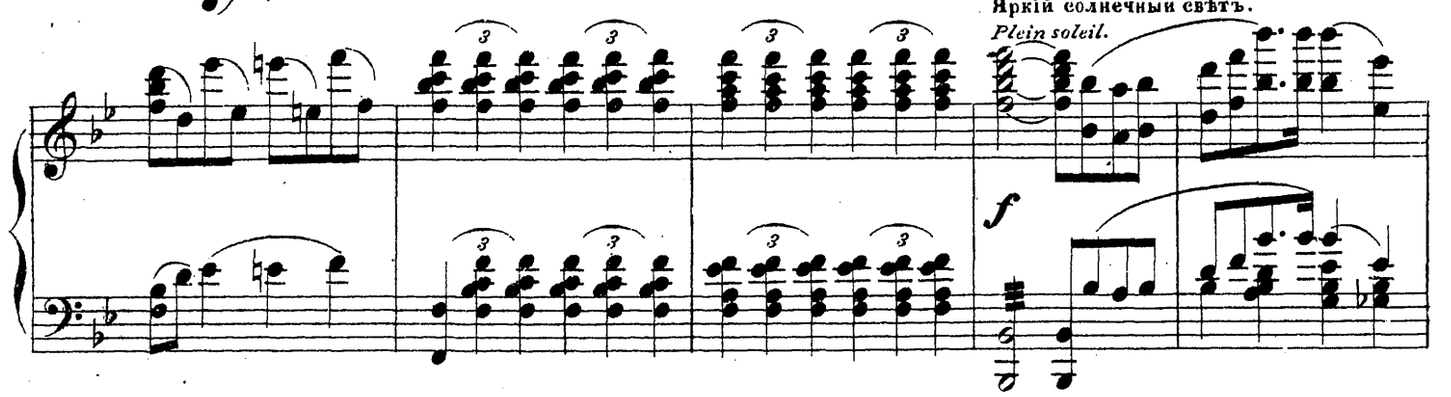


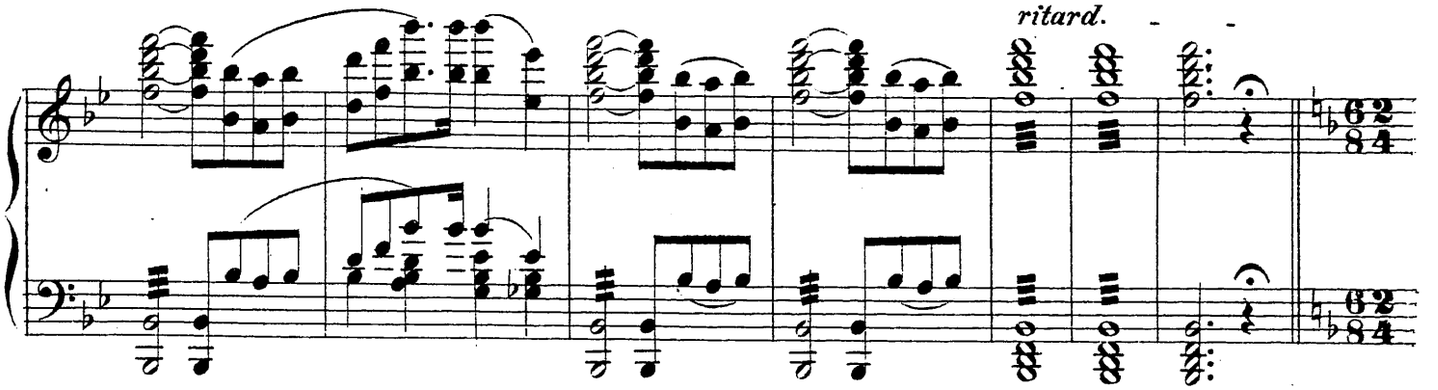
нію В. ЛОЗЫ.
LA VIGNE.



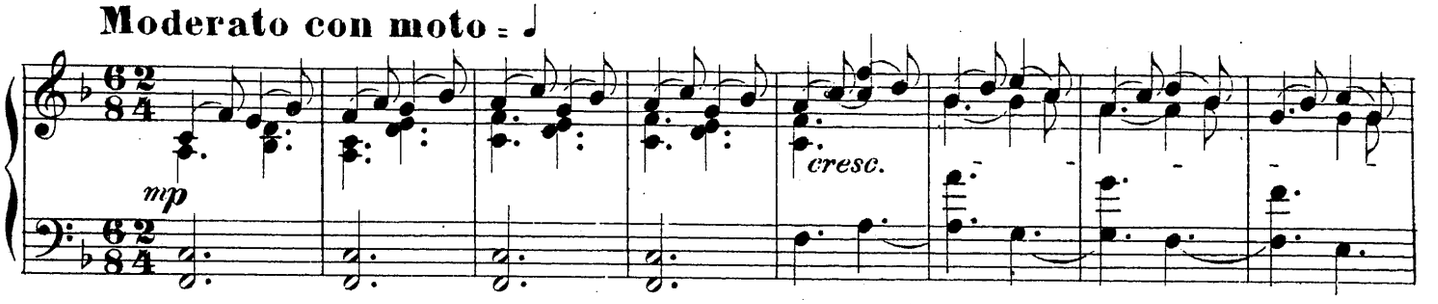


Яркій солнечный свѣтъ.
Plein soleil.

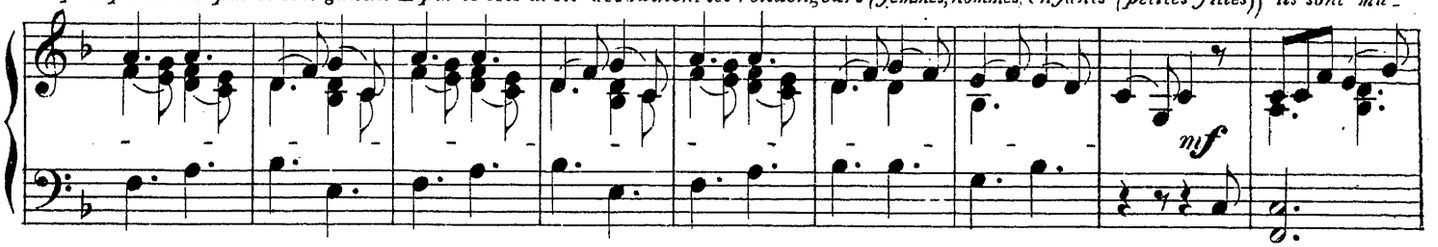




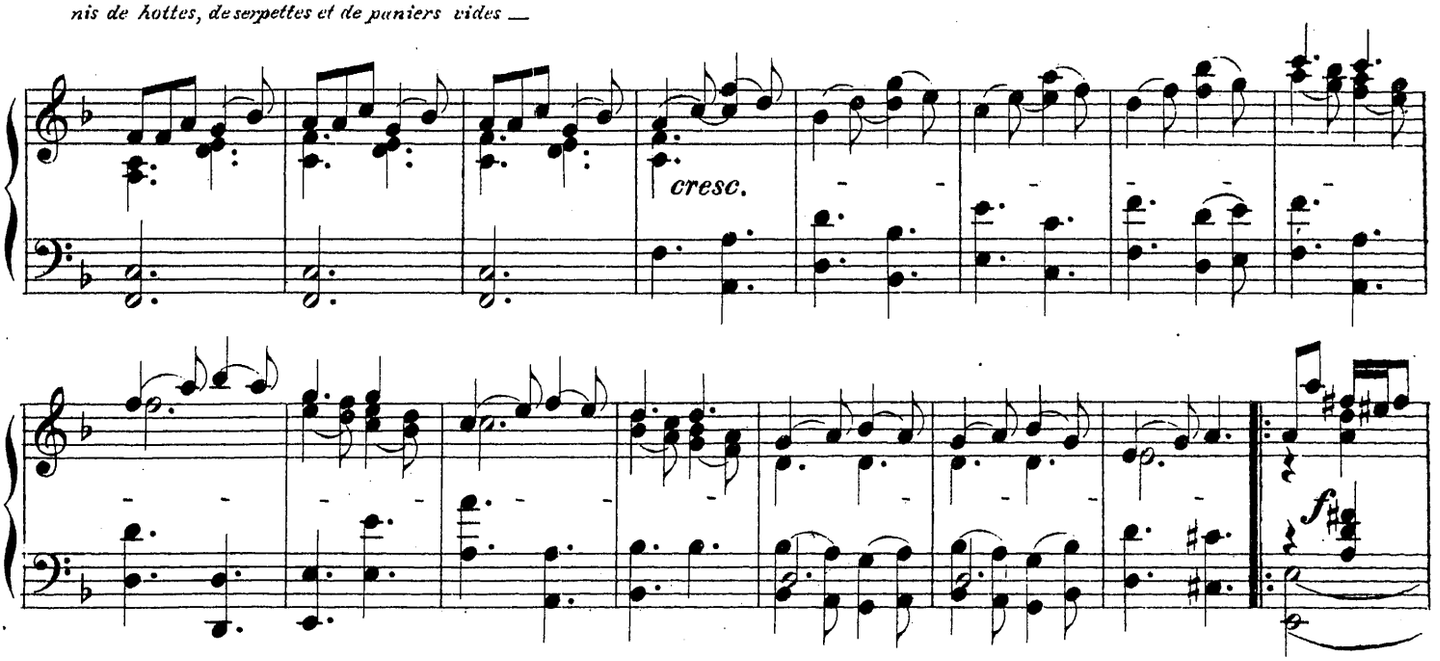
Слышно приближеніе собирателей винограда. Лоза уговариваетъ ПАСКАЛЯ бѣжать, чтобы не быть узнаннымъ, и они по-
On entend l'approche des Vendengeurs. LA VIGNE persuade PASCAL à fuir leur présence pour ne pas être reconu d'eux; ils sen vont

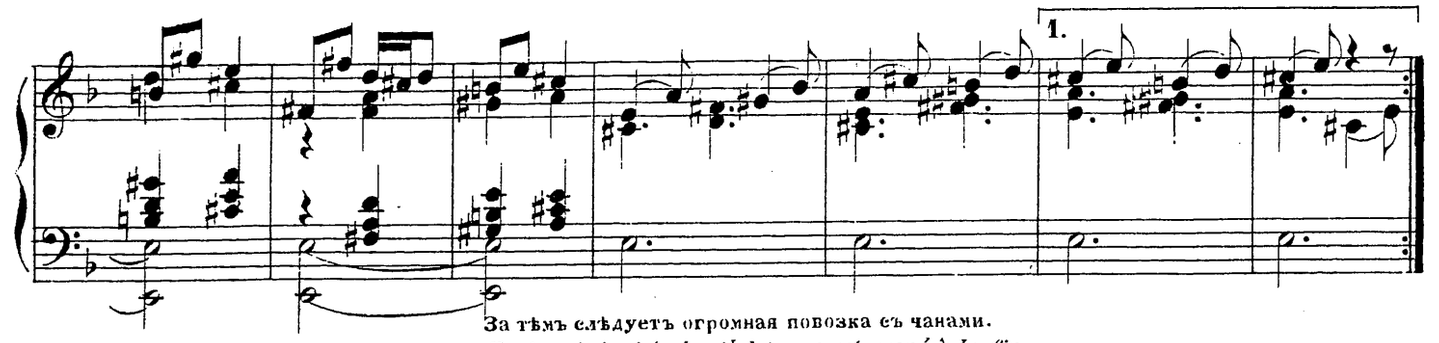


спѣшно уходятъ на лѣво. Справа появляются собиратели винограда (женщины, мущины, дѣти (дѣвочки)) съ лукошками,
précipitamment par le coté gauche — par le coté droit débouchent les Vendengeurs (femmes, hommes, enfants (petites filles)) ils sont mu-

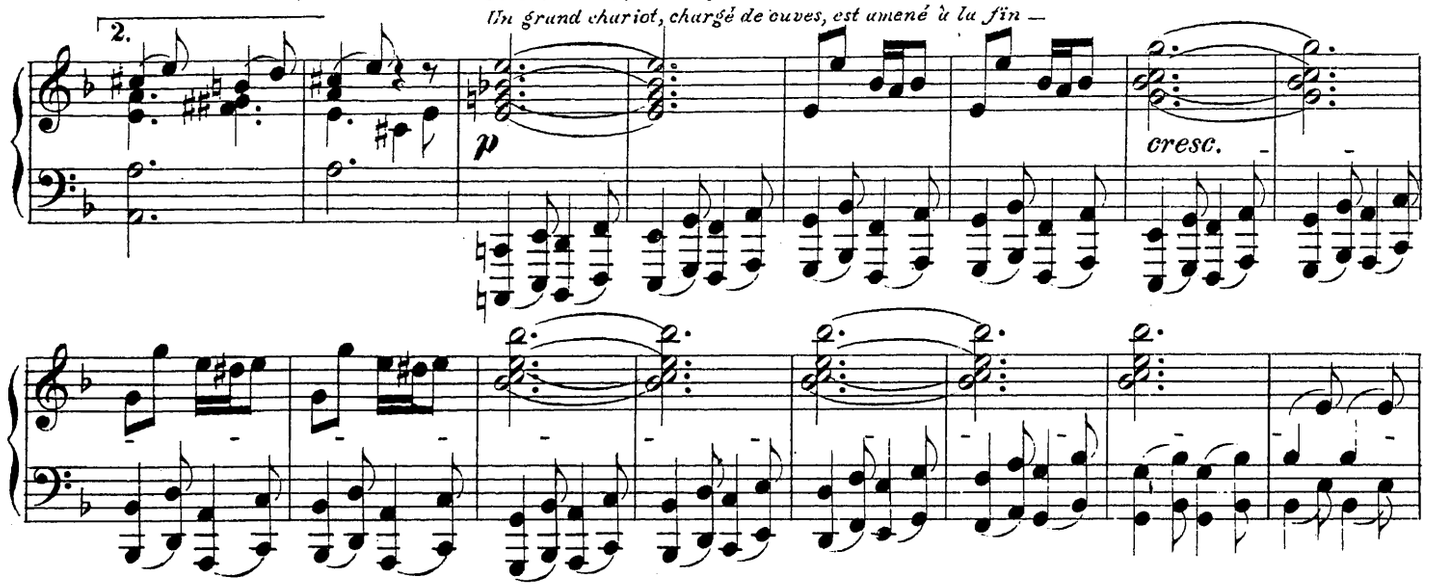


кривыми ножичками и пустыми корзинами;
nis de hottes, de serpettes et de paniers vides —

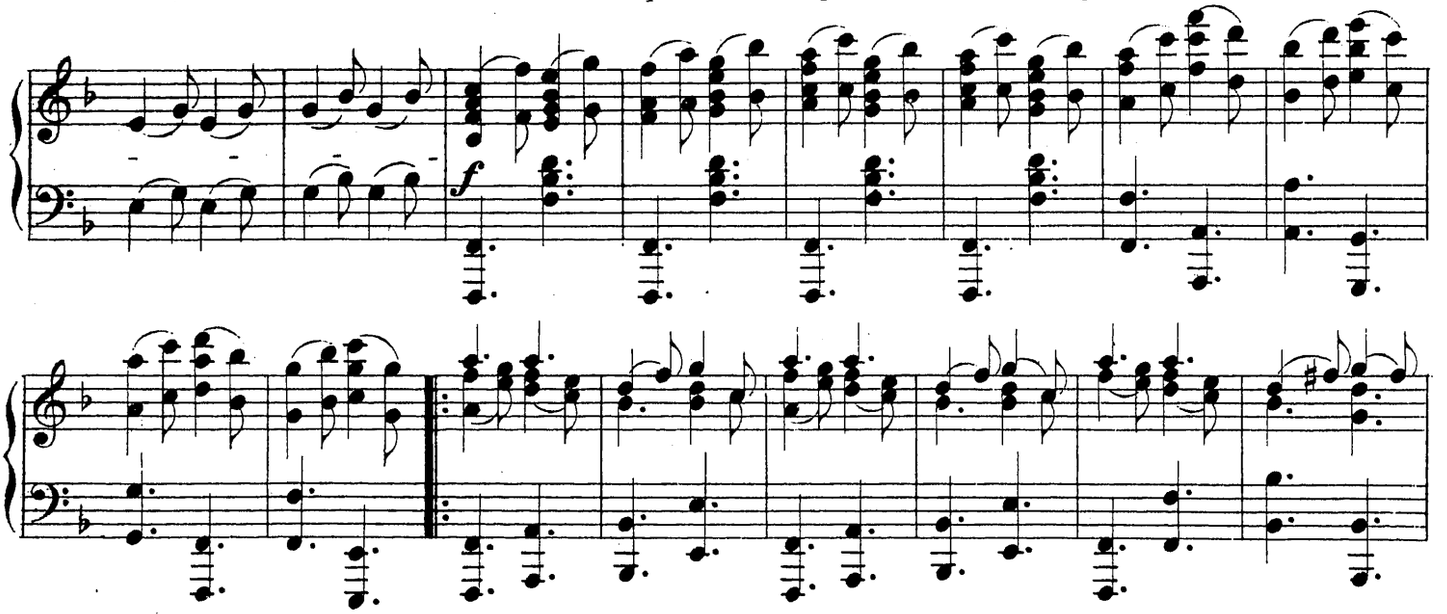


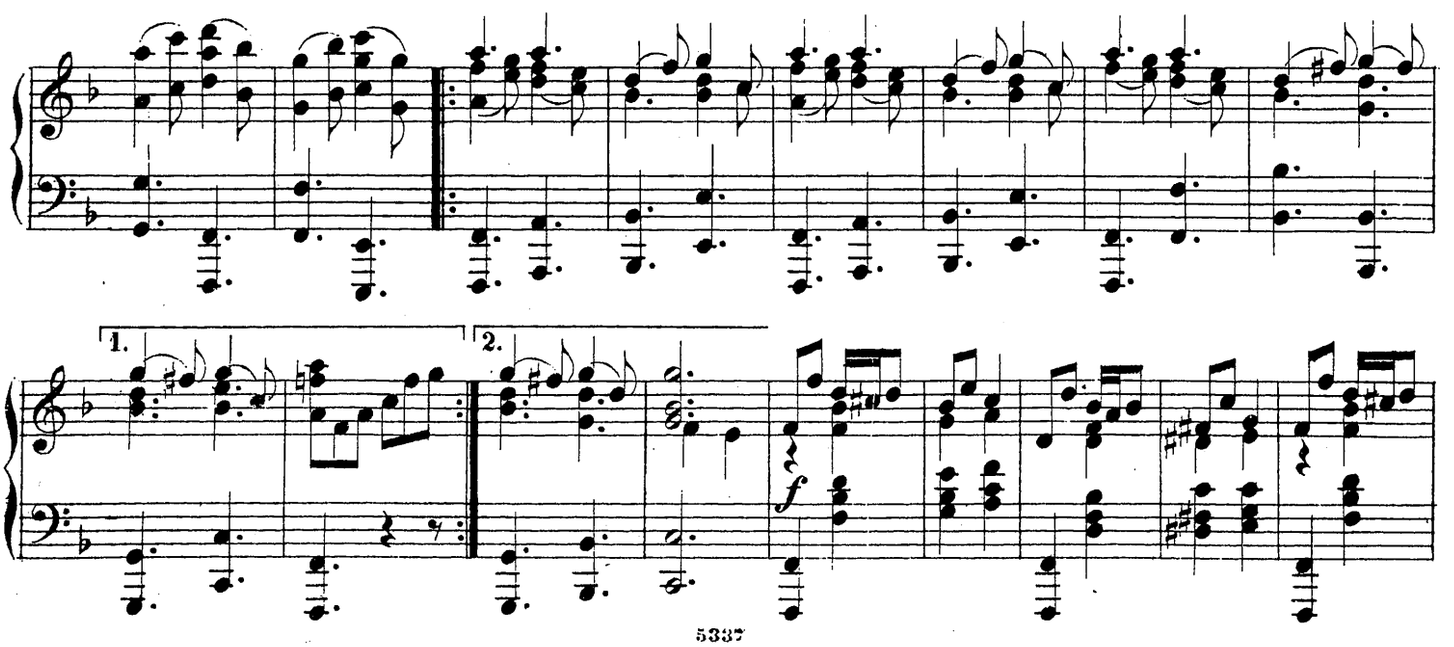


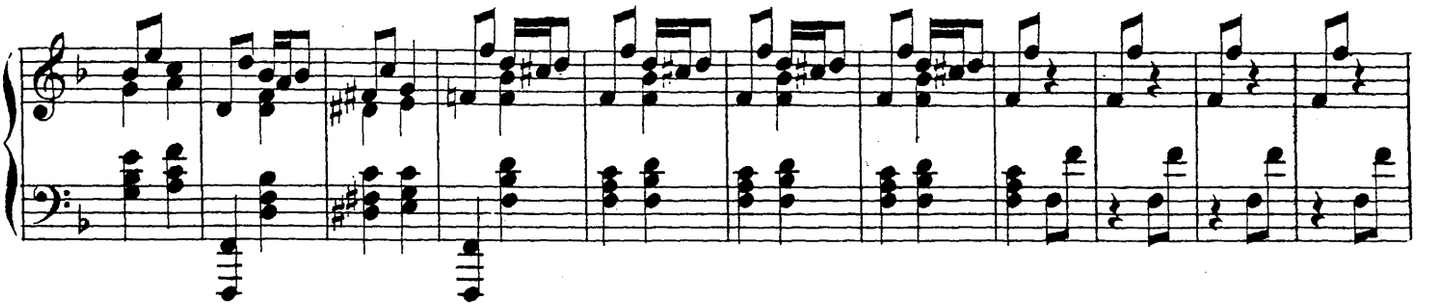
За тѣмъ слѣдуетъ огромная повозка съ чанами.
Un grand chariot, chargé de cuves, est amené à la fin —



Большое одушевленіе между виноградарями при видѣ прекрасныхъ Лозъ.
Grande animation parmi les Vendengeurs à la vue des belles vignes —



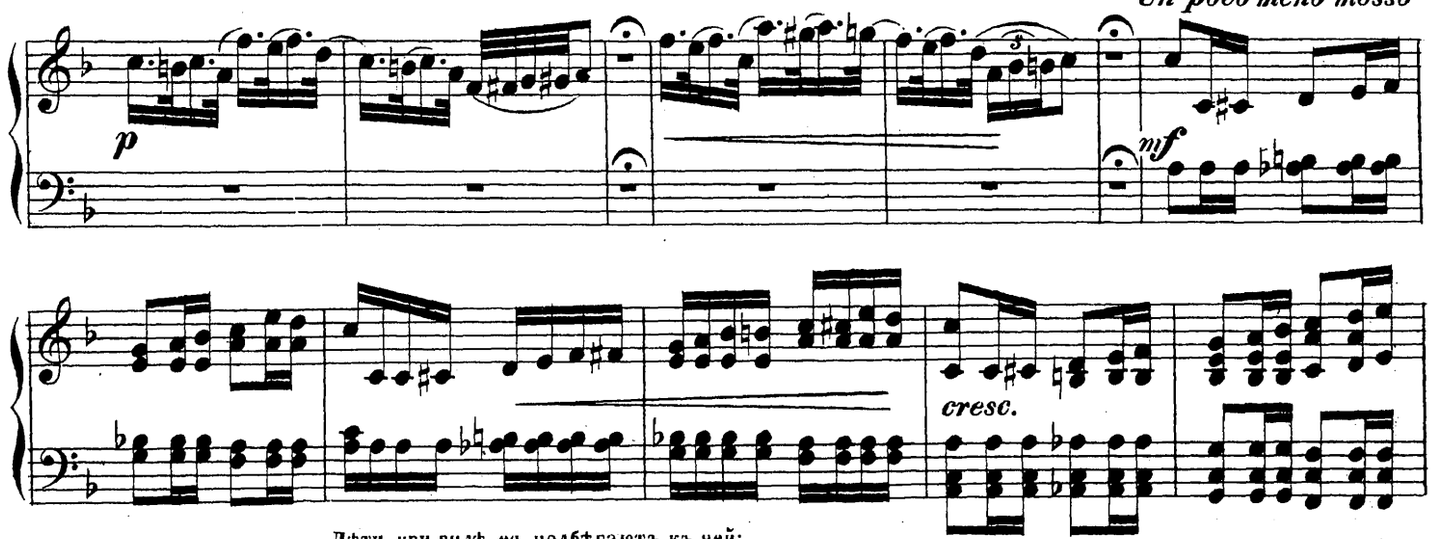




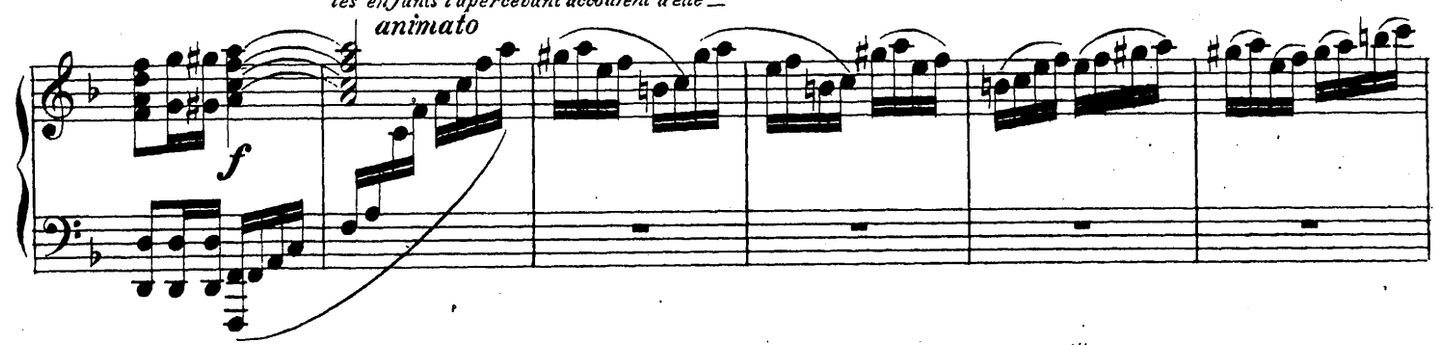
Они начинаютъ сборъ винограда. Женщины взбираются на откосы, рвутъ кисти винограда съ ЛОЗЪ (танцовщиц) и кладутъ ихъ въ чаны и пустыя корзины, которыя имъ приносятъ мущины; корзины уносятъ полными винограда и передаютъ мущинамъ, стоящимъ на повозкѣ; затѣмъ пустыя корзины снова приносятъ — и такъ до тѣхъ поръ, пока повозка совершенно не нагружена виноградомъ.

Ils se mettent à l'oeuvre pour la cueillette — les femmes montent sur les coteaux pour enlever les grappes de raisin des vignes (danseuses) et les mettre dans les cuves et les paniers vides que les hommes leur apportent et qu'ils emportent quand ils sont remplis de raisin, pour les porter aux hommes montés sur le chariot et revenir avec les paniers et les cuves vides; ainsi de suite jusqu'a ce que le chariot soit tout plein de raisin.

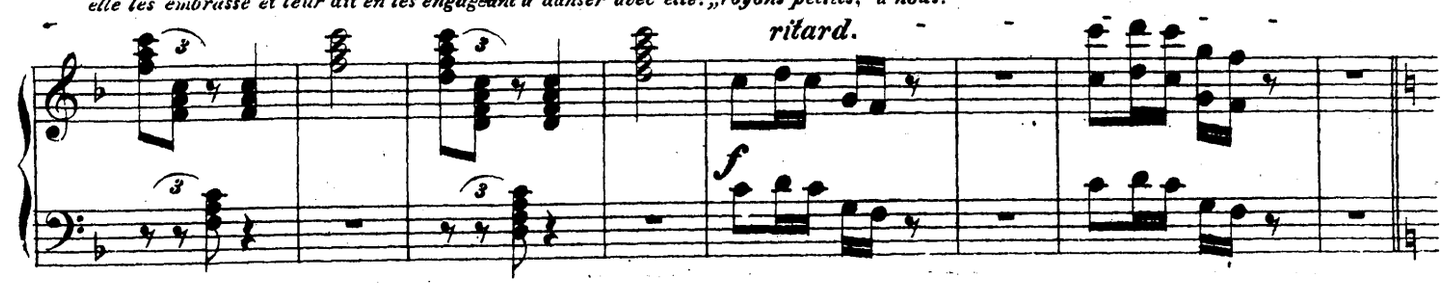
ВЕСЕЛОСТЬ, заглянувъ сначала исподтишка на то, что происходитъ, является на сценѣ.
LA GAITE regarde un instant en cachette ce qui se passe, puis elle entre en scène —



Дѣти, при видѣ ея, подбѣгаютъ къ ней;
les enfants l'apercevant accourent à elle —

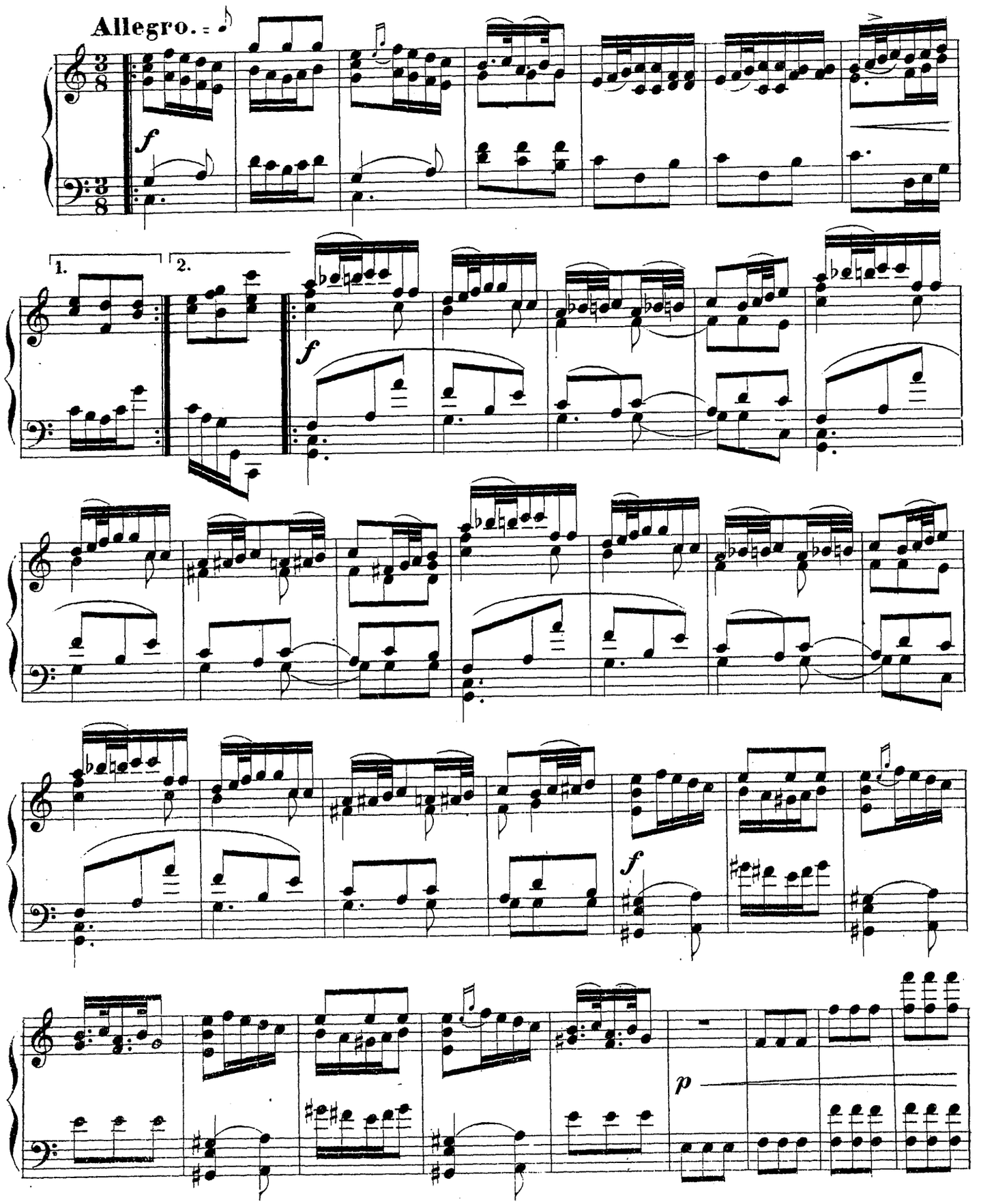


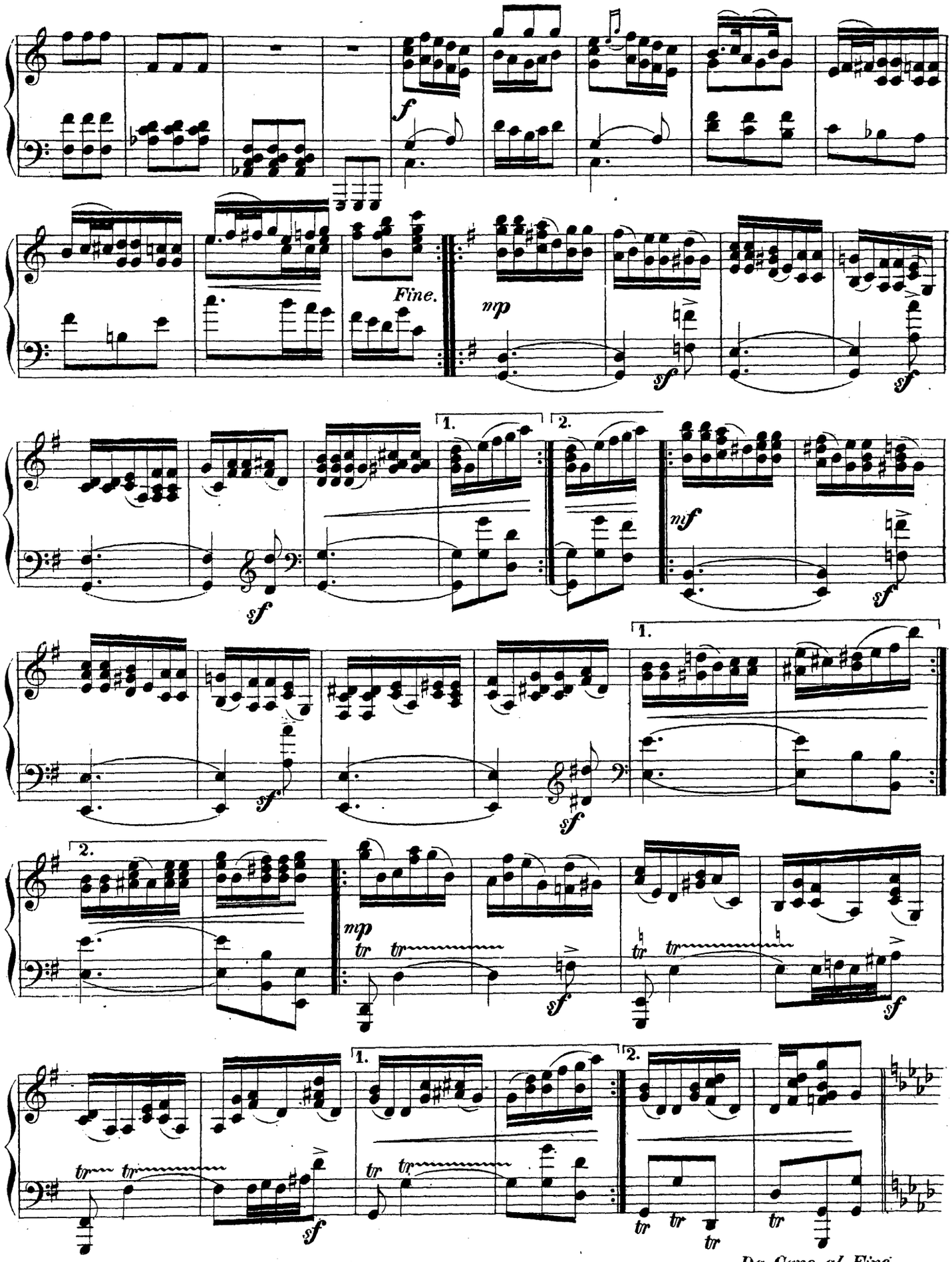
она ихъ цѣлуетъ и, приглашая вмѣстѣ съ ней танцовать, говоритъ: „Ну дѣточки, потанцуемъ!“
elle les embrasse et leur dit en les engageant à danser avec elle: „Voyons petites, à nous!“

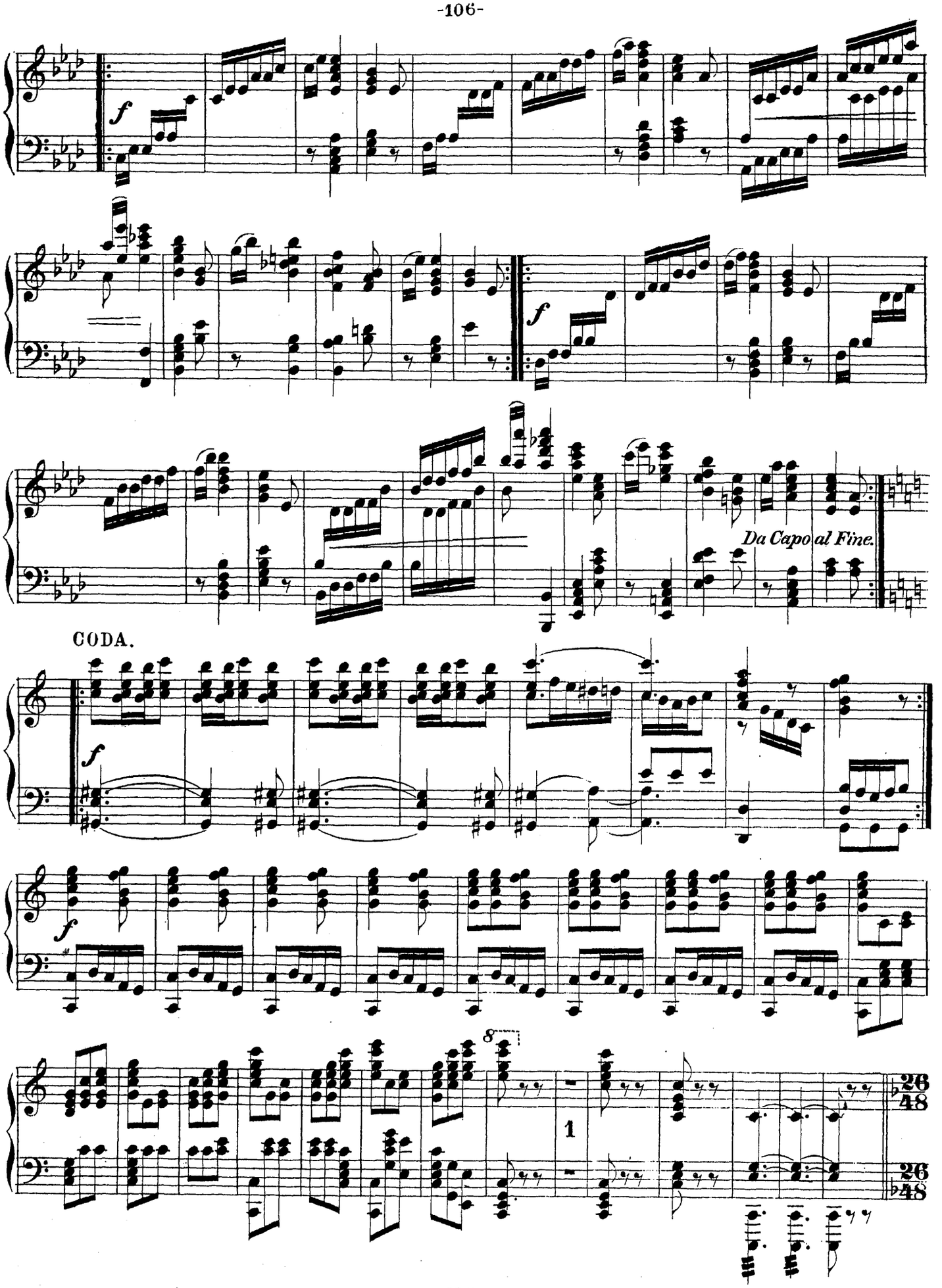


ТАНЕЦЪ ДѢТЕЙ СЪ ВЕСЕЛОСТЬЮ.

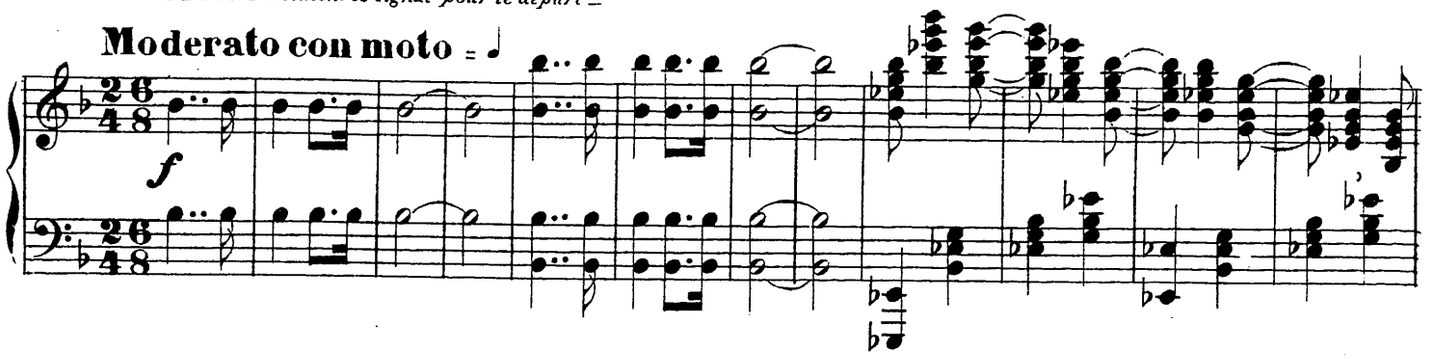
DANSE DES ENFANTS AVEC LA GAITÉ.



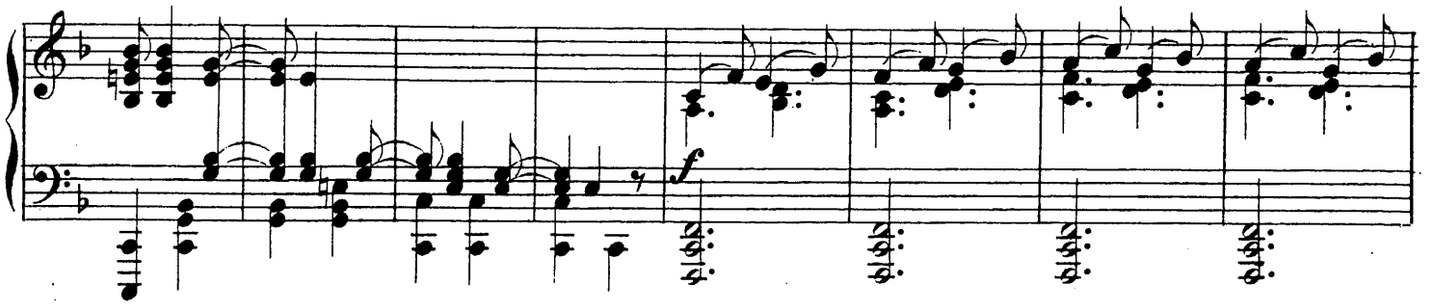

f
Fine.
mp
sf
1.
2.
mf
tr
Da Capo al Fine.


f
f
Da Capo al Fine.
CODA.
f
f
8
1
26/48
26/48

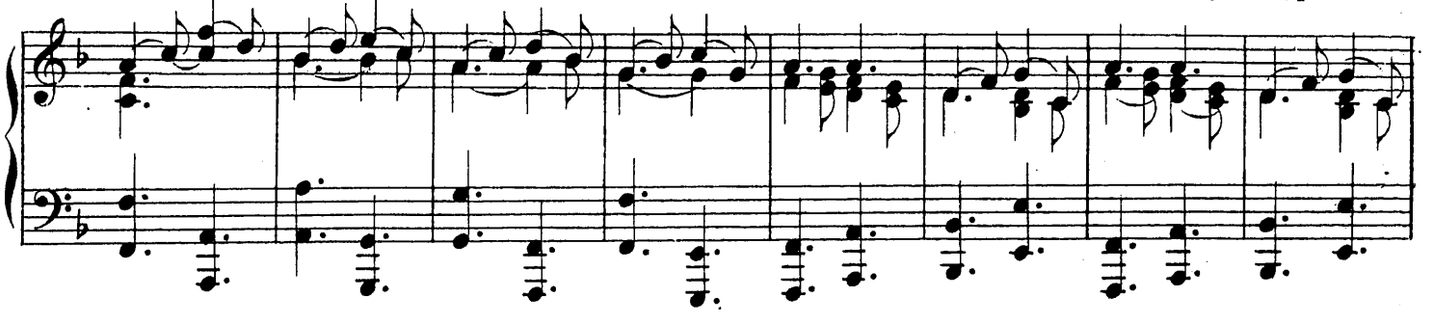
Виноградари подаютъ знакъ къ отъѣзду;
LES VIGNERONS donnent le signal pour le départ _



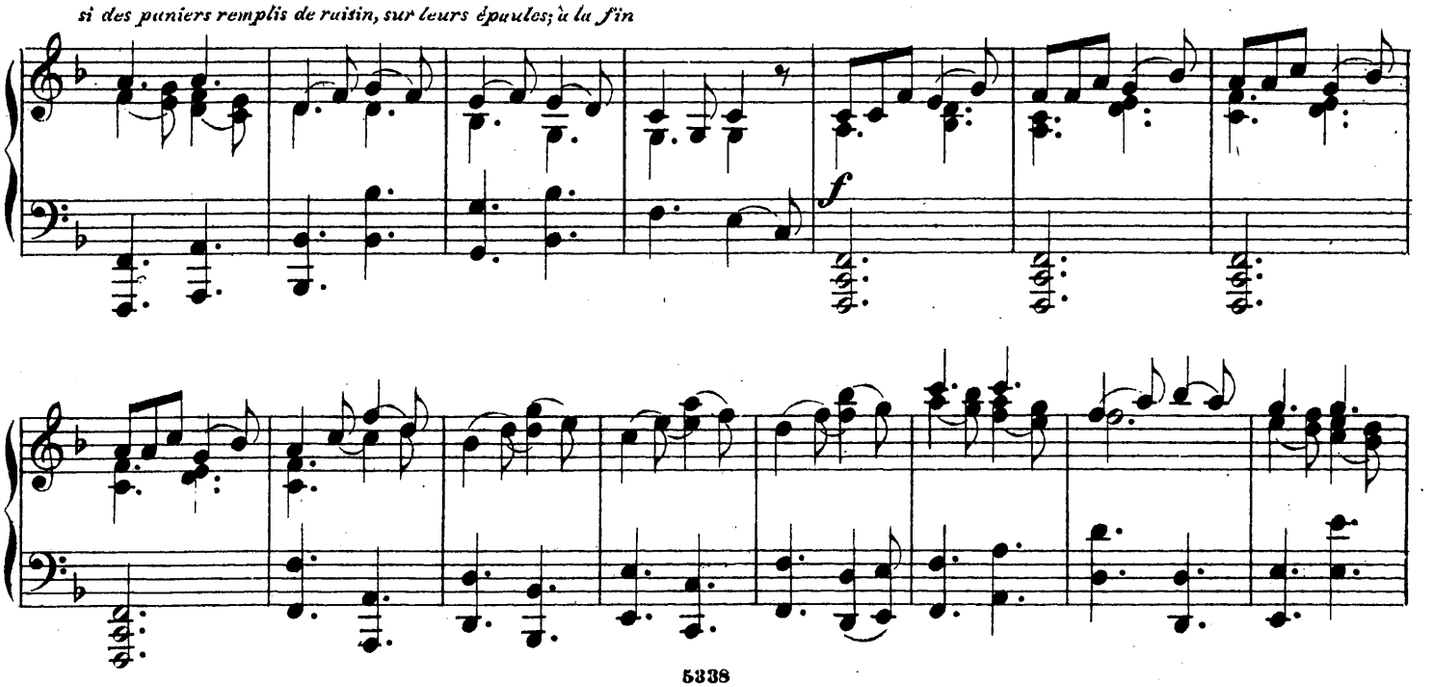
всѣ трогаются въ путь: впереди нѣсколько мущинъ несутъ на пле_
on se met en route, quelques hommes en avant avec des paniers remplis de



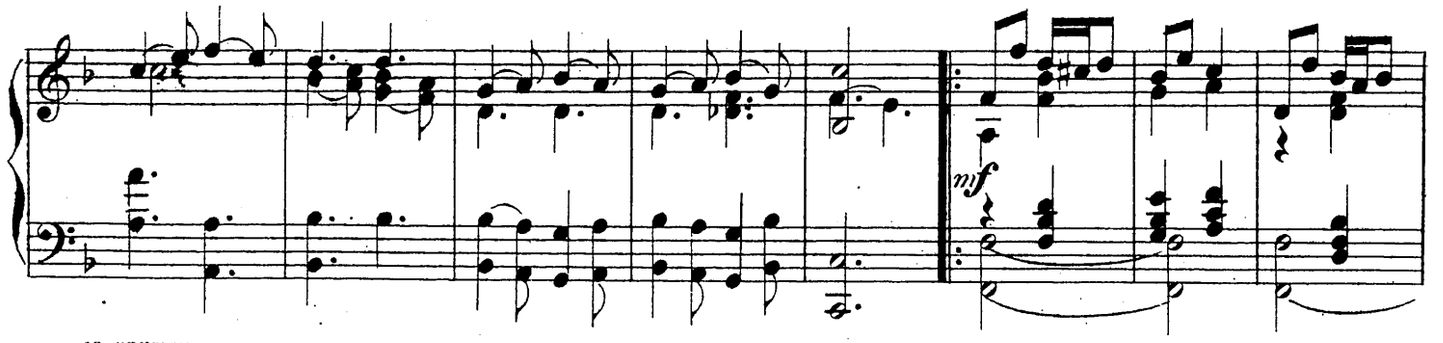
чахъ корзины, наполненныя виноградомъ; за ними повозка, за которой слѣдуютъ дѣти и посреди ихъ **ВЕСЕЛОСТЬ**; потомъ
*raisin, sur leurs épaules, puis vient le chariot suivi des enfants avec LA GAITÉ dans leur milieu, puis viennent les femmes, portant aus_



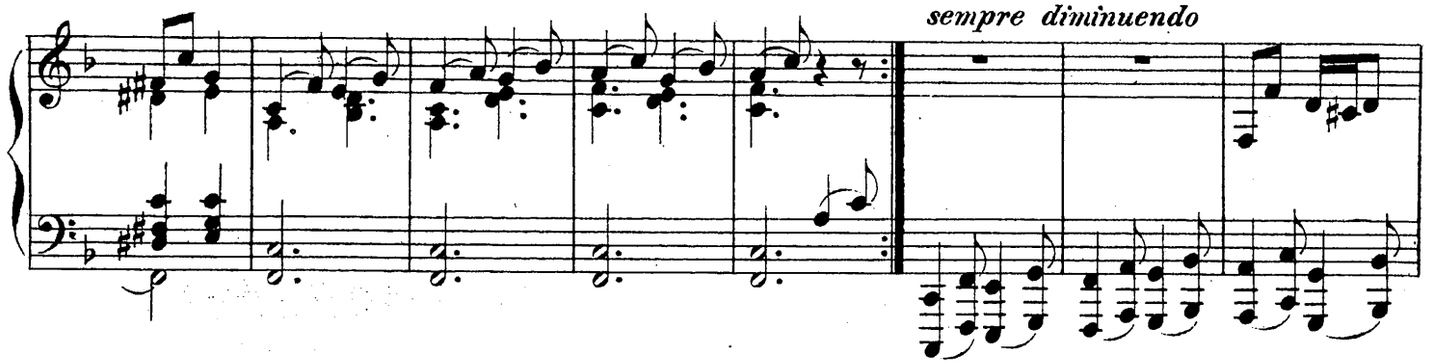
идутъ женщины, также несущія на плечахъ корзины, полныя винограда; и наконецъ
si des paniers remplis de raisin, sur leurs épaules; à la fin

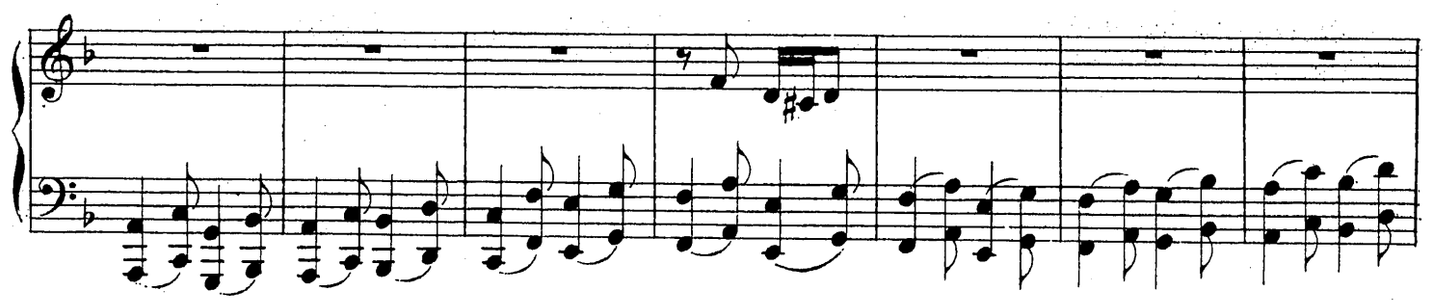


еще нѣсколько мущинъ, которые замыкаютъ шествіе. Всѣ удаляются въ ту сторону, отку-
encore quelques hommes — ils s'en vont tous par le même coté par lequel ils étaient venus.

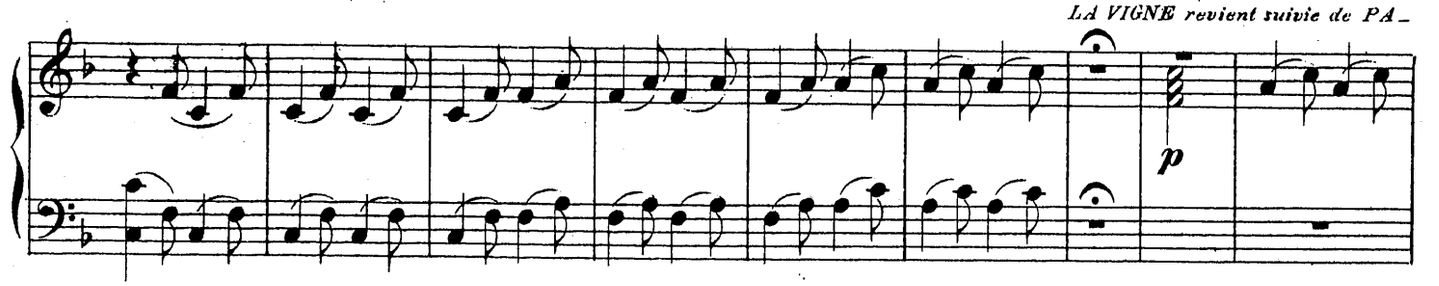


да пришли.

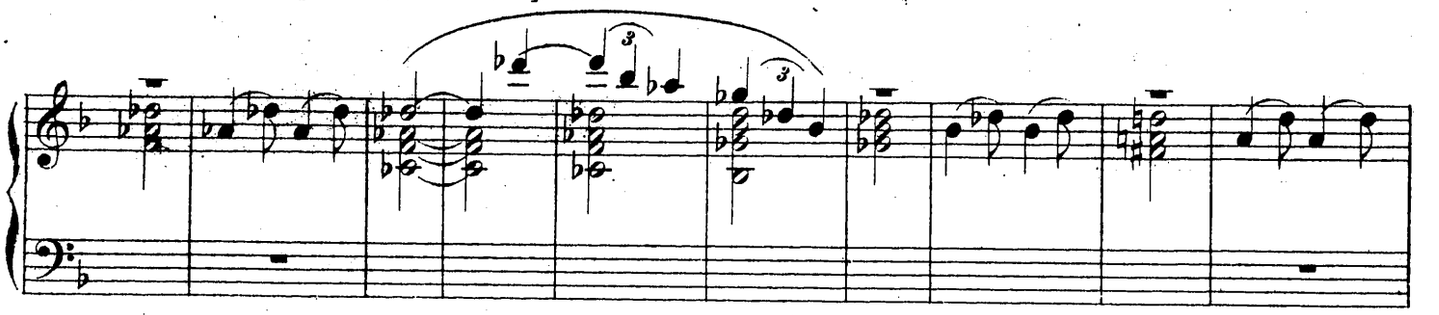




ЛОЗА возвращается въ сопро-
LA VIGNE revient suivie de PA-



вожденіи **Паскаля**; она смотритъ всѣ-ли ушли.
SCAL; elle va regarder partout si tous sont bien partis —



потомъ говоритъ ему: „Теперь мы можемъ быть покойны, мы
puis elle lui dit: „Maintenant nous pouvons être tranquilles, nous

одни!"
sommes seuls!"

p *mf*

mf

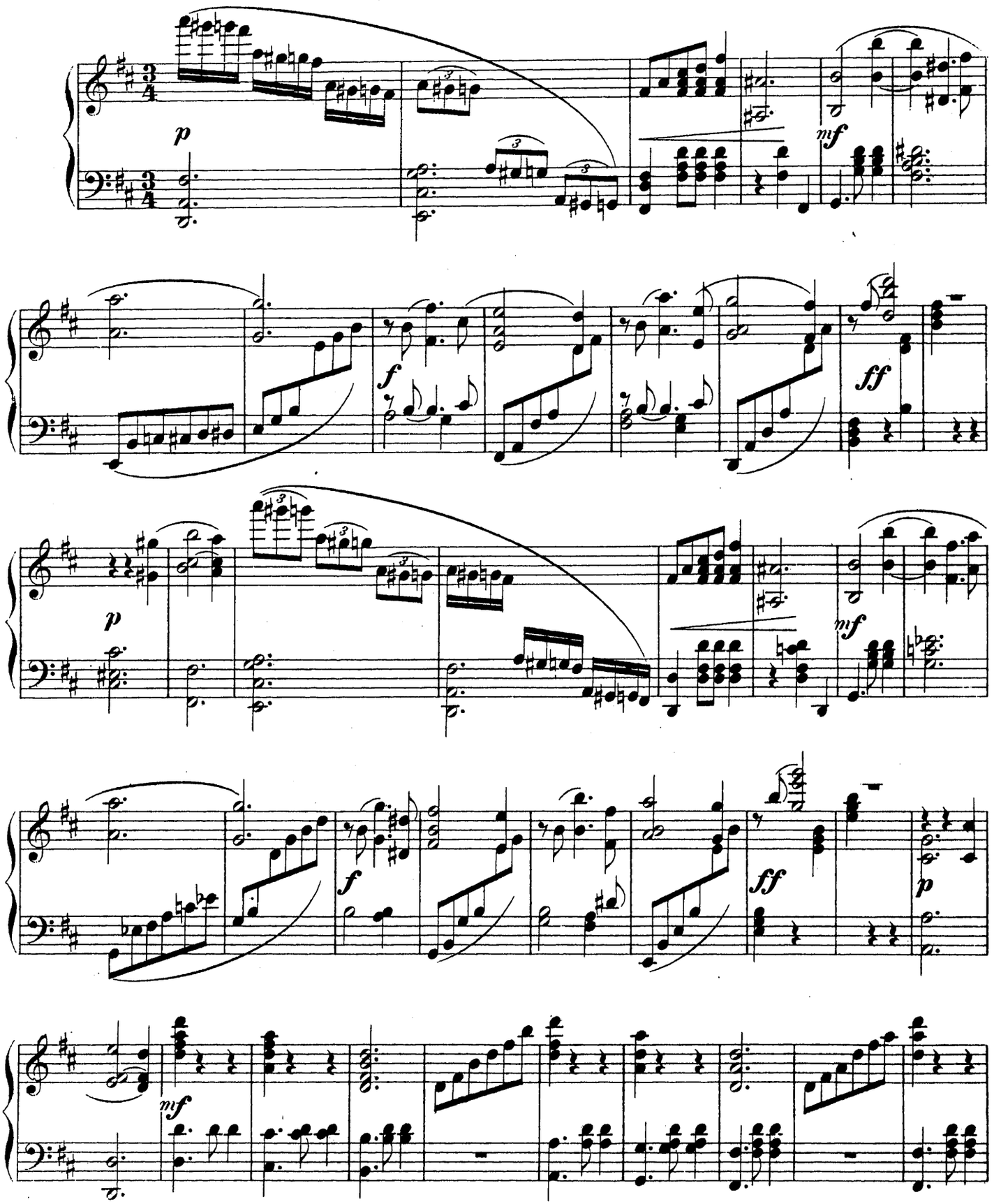
Она подаетъ знакъ **ЛОЗАМЪ** (танцовщицамъ), чтобы онѣ сошли и присоединились къ нимъ: Лозы весело спускаются съ хол-
Elle fait signe aux vignes (danseuses) de descendre pour leur tenir compagnie; les vignes descendent gaiement des coteaux.

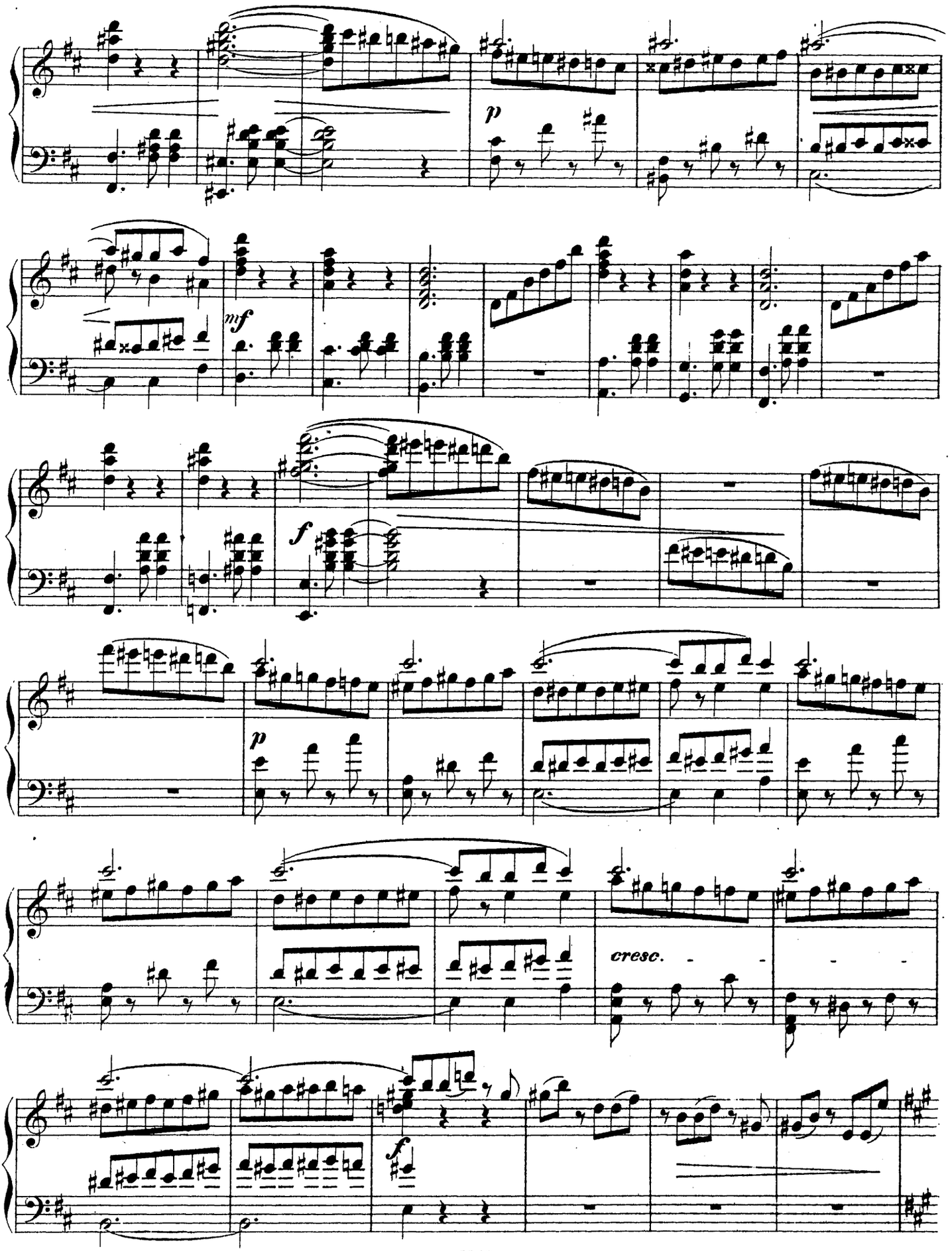
Allegro vivace ♩ =

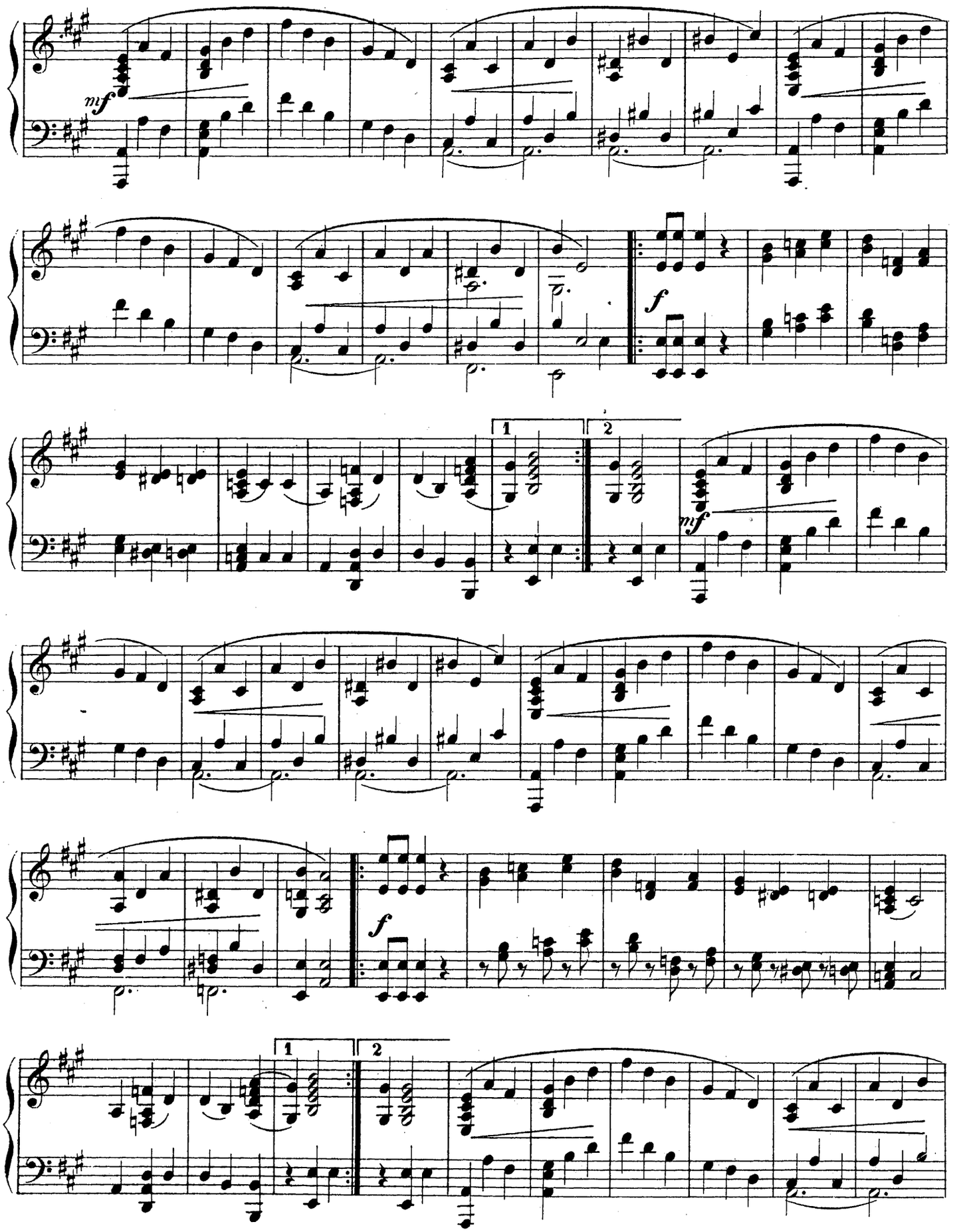
мовъ.

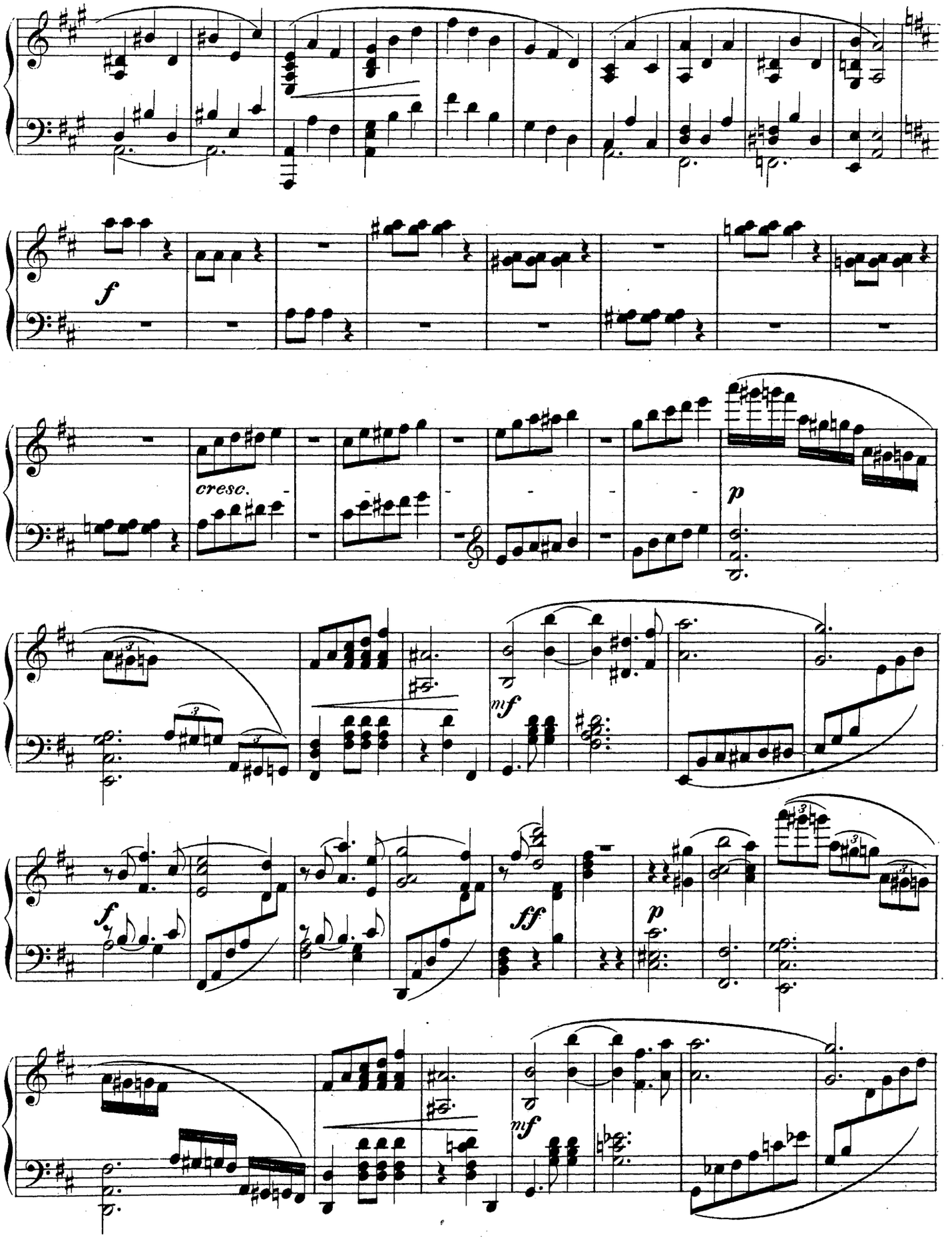
cresc.

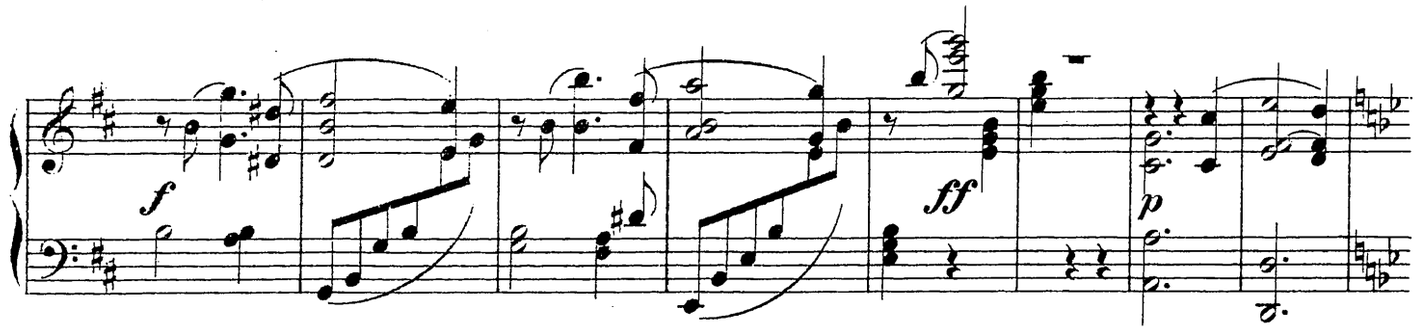
ТАНЕЦЪ ВИНОГРАДНЫХЪ ЛОЗЪ. DANSE DES VIGNES.



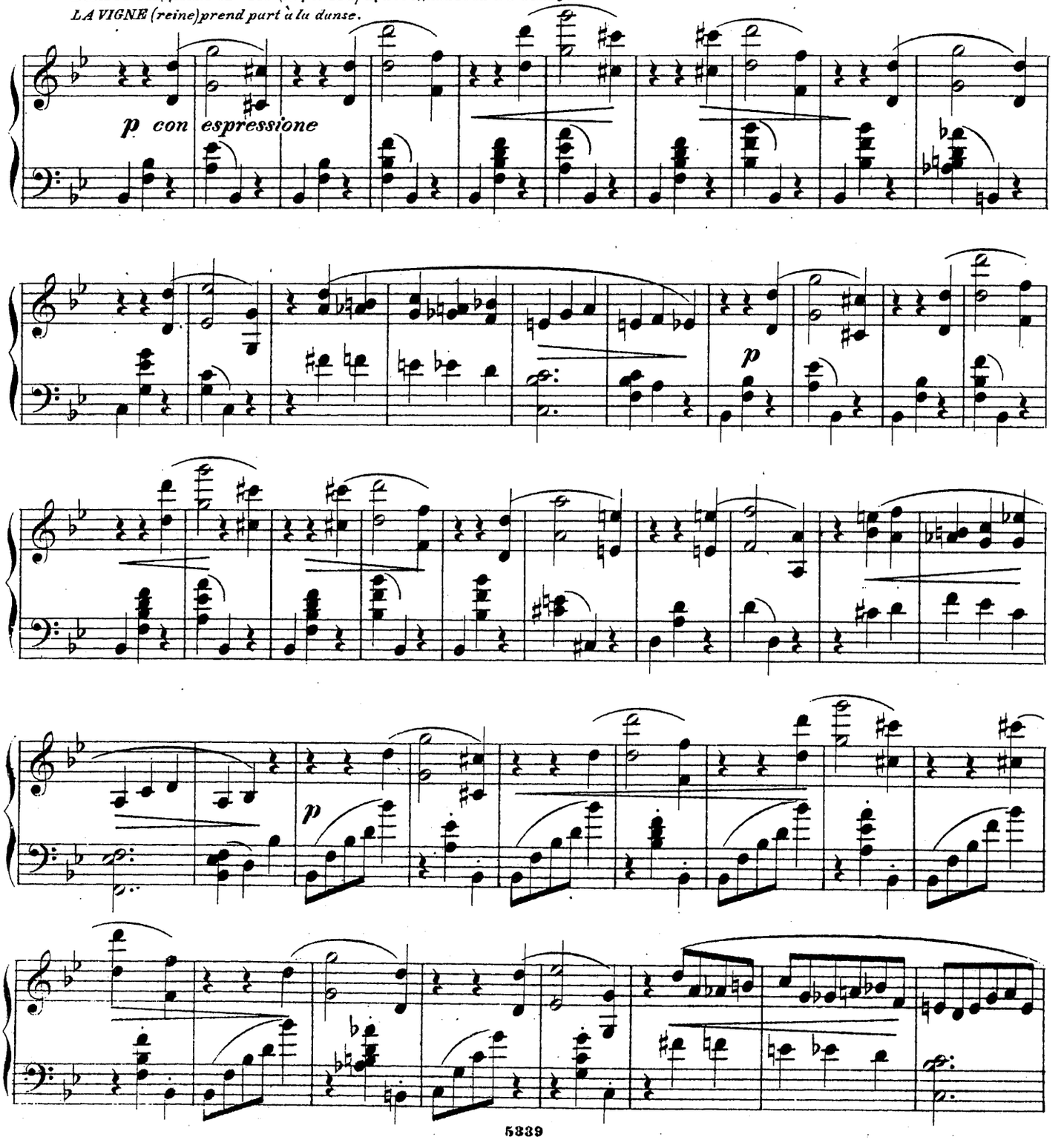

p
mf
f
p
cresc.
f

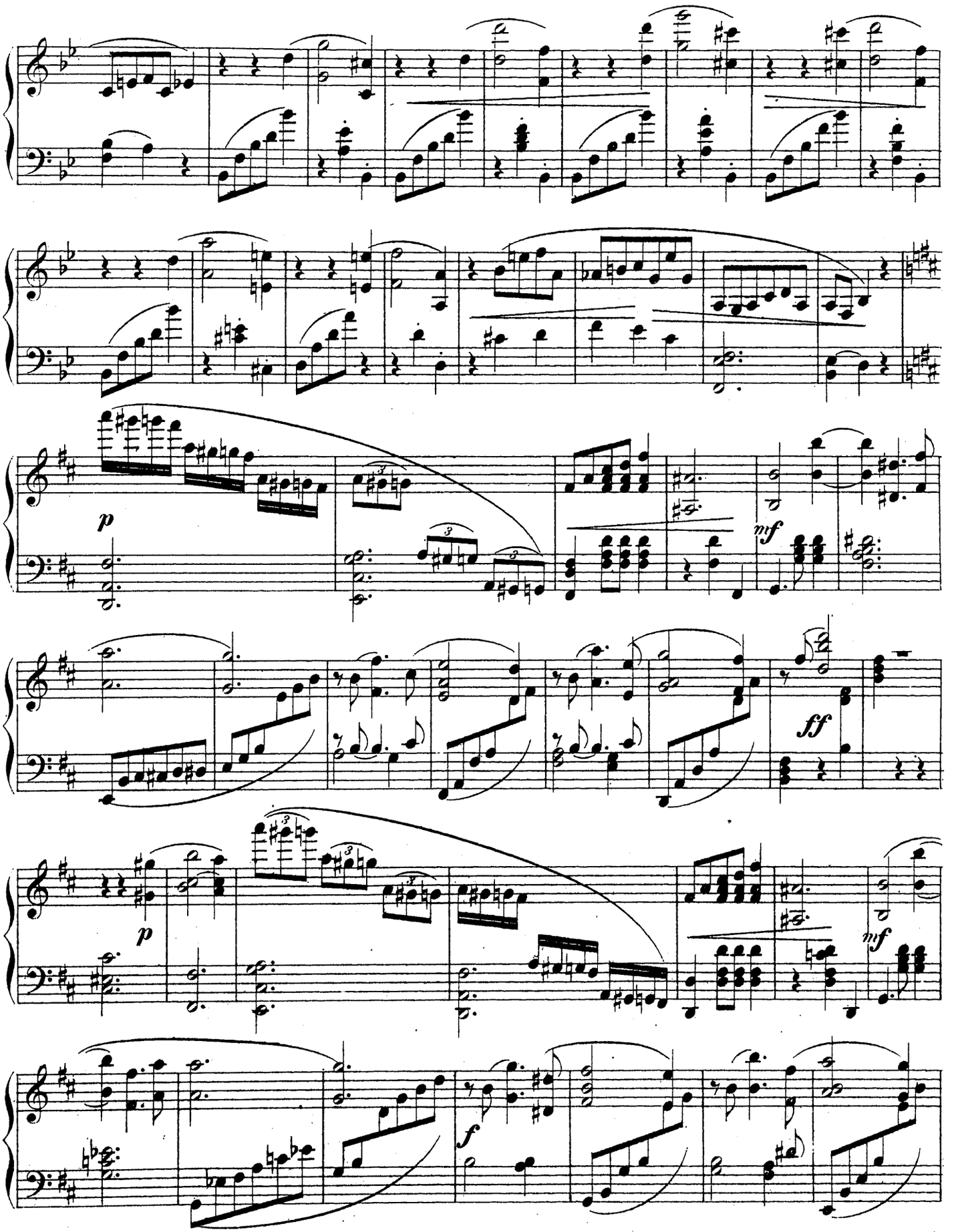

mf
f
1
2
mf
f
1
2

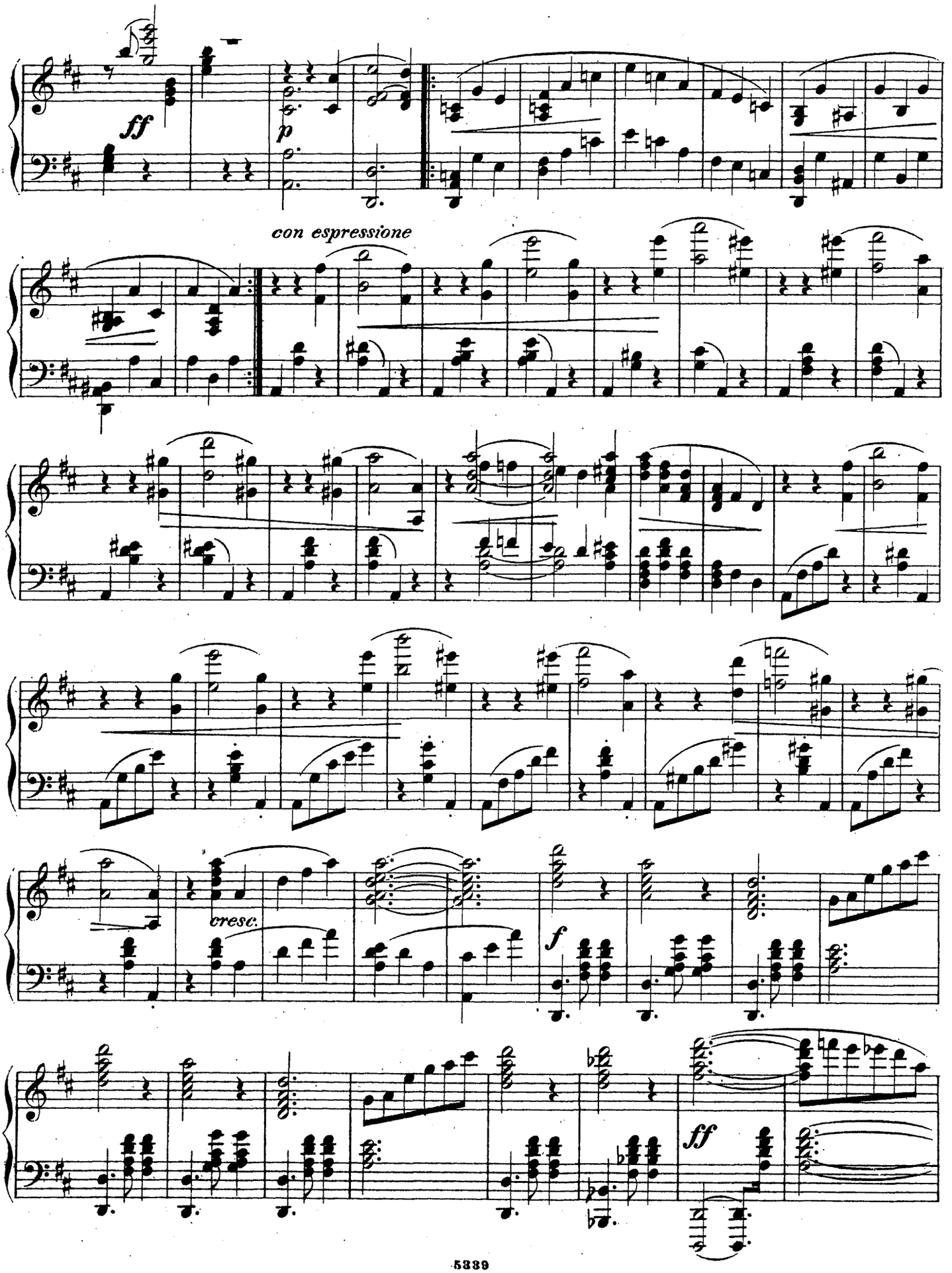

f
cresc.
p
mf
f
ff
p
mf

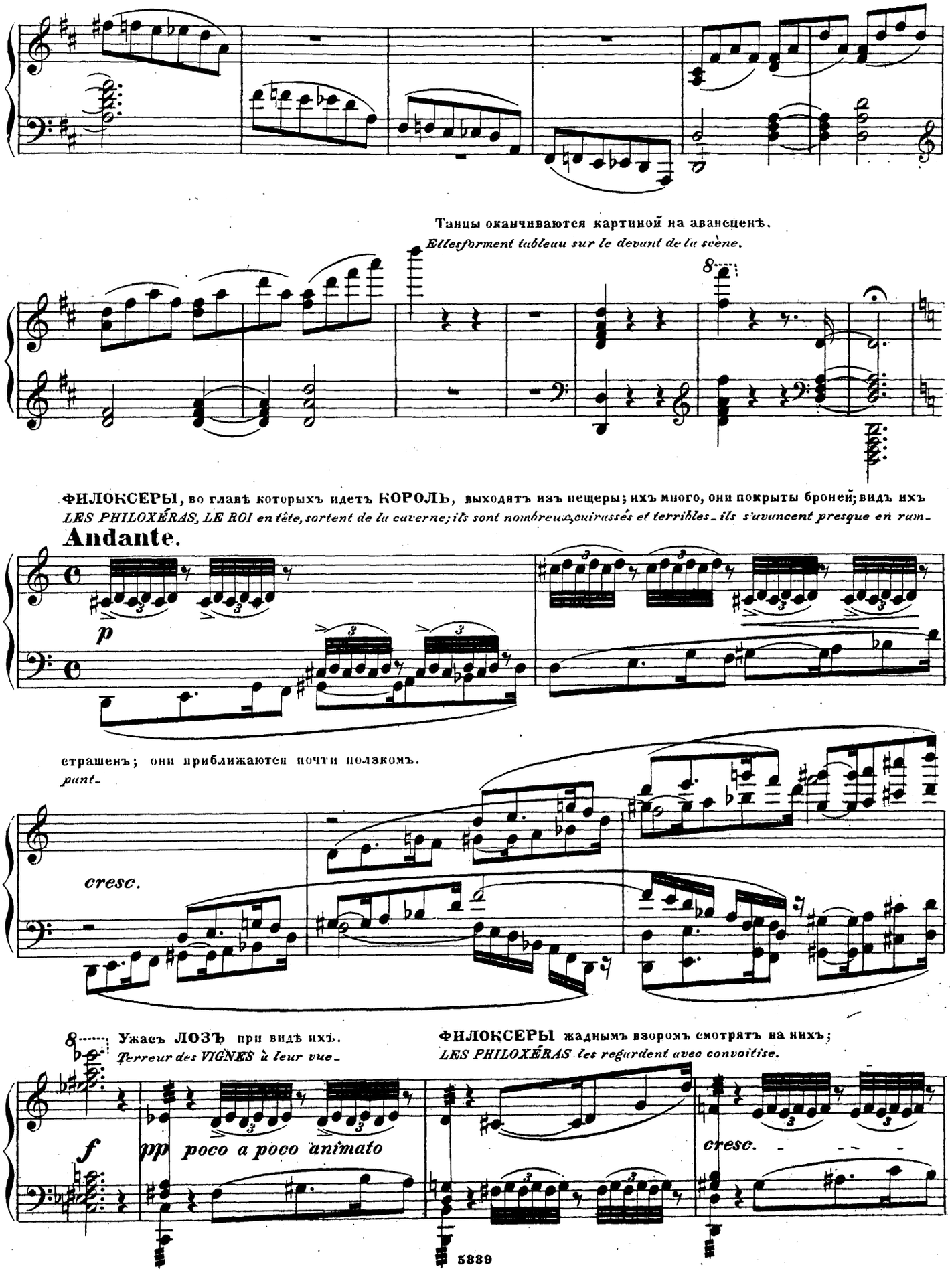


ВИНОГРАДНАЯ ЛОЗА (королева) присоединяется къ танцу.
LA VIGNE (reine) prend part à la danse.



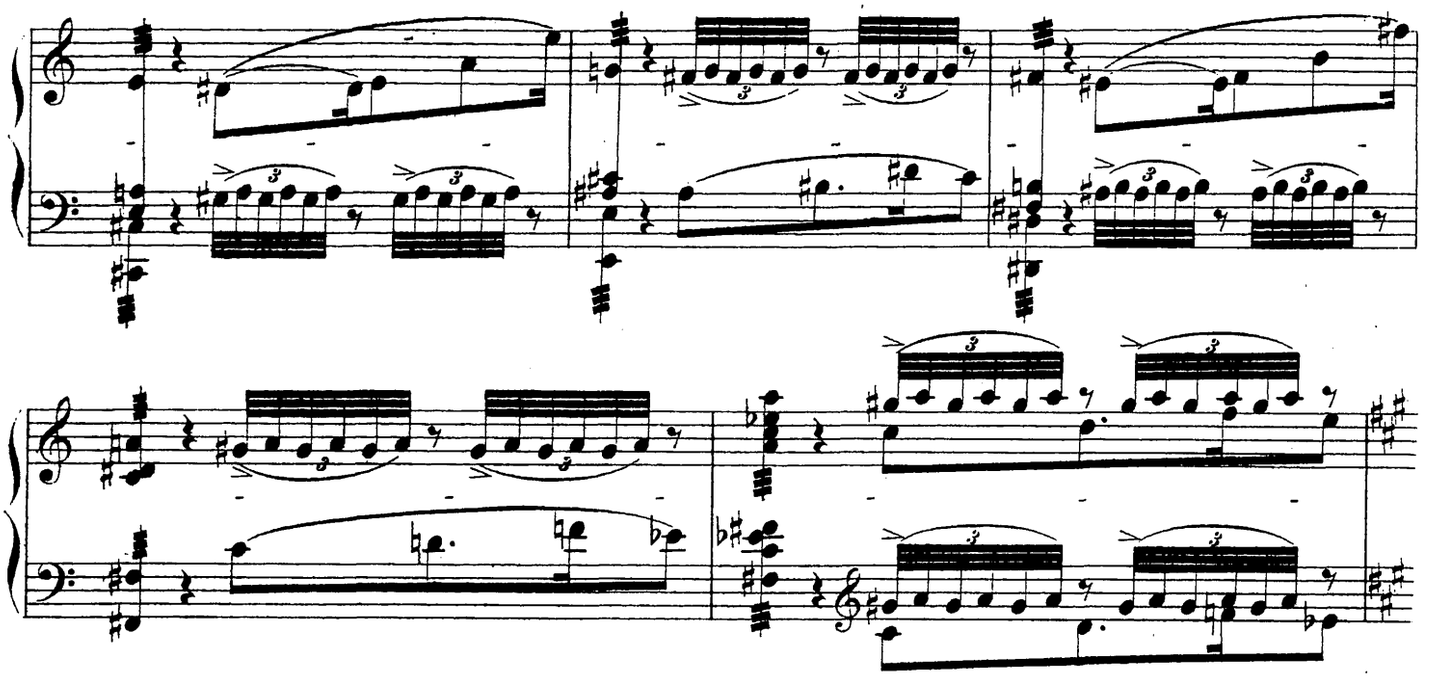

p
mf
ff
p
mf
f


ff
p
con espressione
cresc.
f
ff


Танцы оканчиваются картиной на авансценѣ.
Ellesforment tableau sur le devant de la scène.
ФИЛОКСЕРЫ, во главѣ которыхъ идетъ КОРОЛЬ, выходятъ изъ пещеры; ихъ много, они покрыты броней; видъ ихъ
LES PHILOXÉRAS, LE ROI en tête, sortent de la caverne; ils sont nombreux, cuirassés et terribles_ ils s'avancent presque en ram-

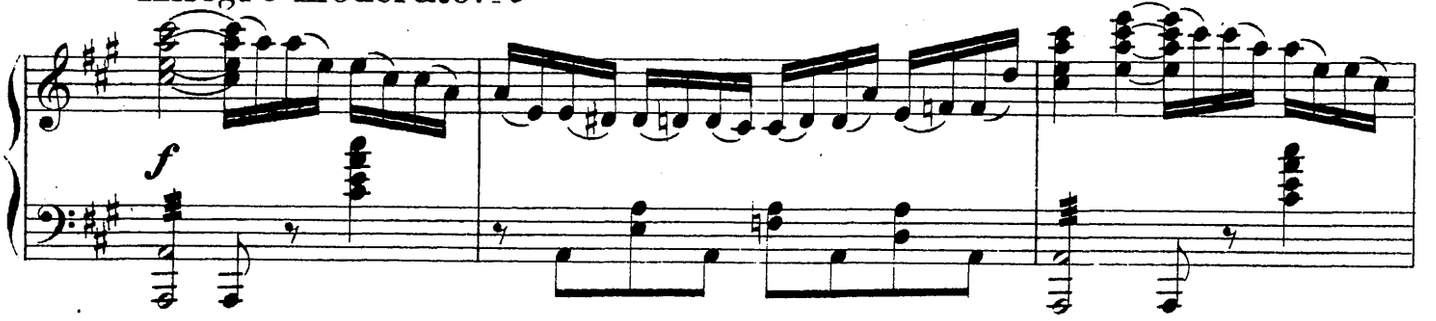
страшенъ; они приближаются почти ползкомъ.
pant-

Ужасъ ЛОЗЪ при видѣ ихъ.
Terreur des VIGNES à leur vue-
ФИЛОКСЕРЫ жаднымъ взоромъ смотрятъ на нихъ;
LES PHILOXÉRAS les regardent avec convoitise.

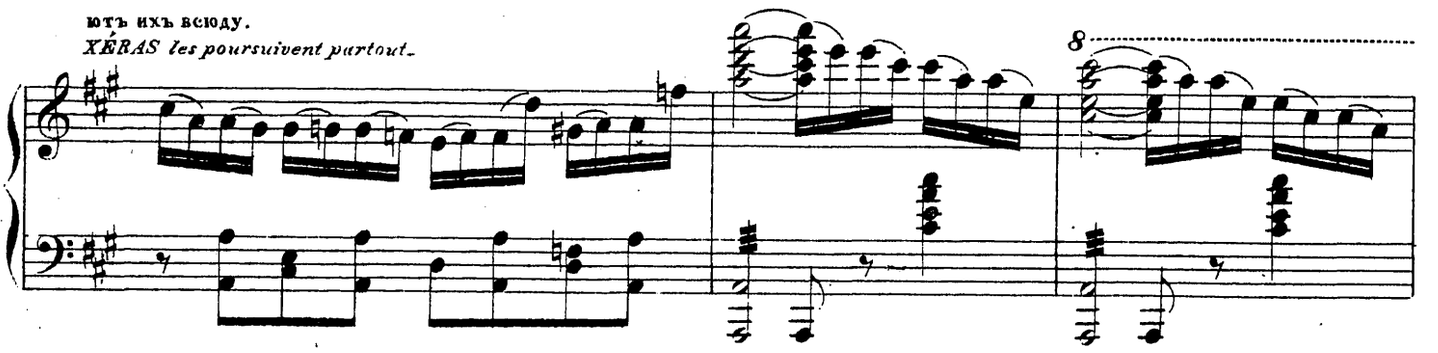


они хотятъ схватить ихъ;тогда перепуганныя ЛОЗЫ бѣгутъ къ выходамъ,желая спастись,но ФИЛОКСЕРЫ преслѣду-
ils veulent s'en empurer, alors LES VIGNES affolées tâchent en courant vers toutes les issues de se sauver d'eux mais LES PHILO-

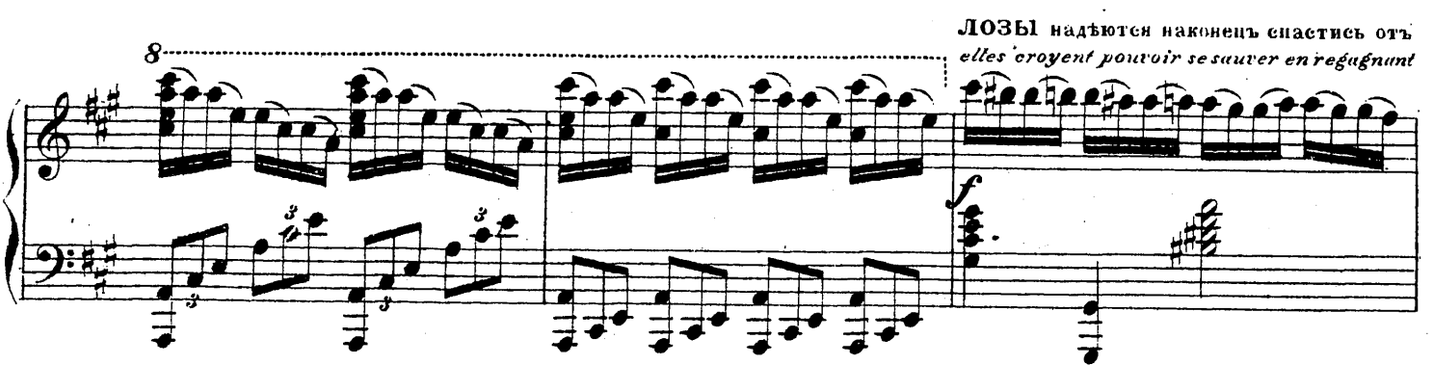
Allegro moderato. ♩ =



ютъ ихъ всюду.
XÉRAS les poursuivent partout.

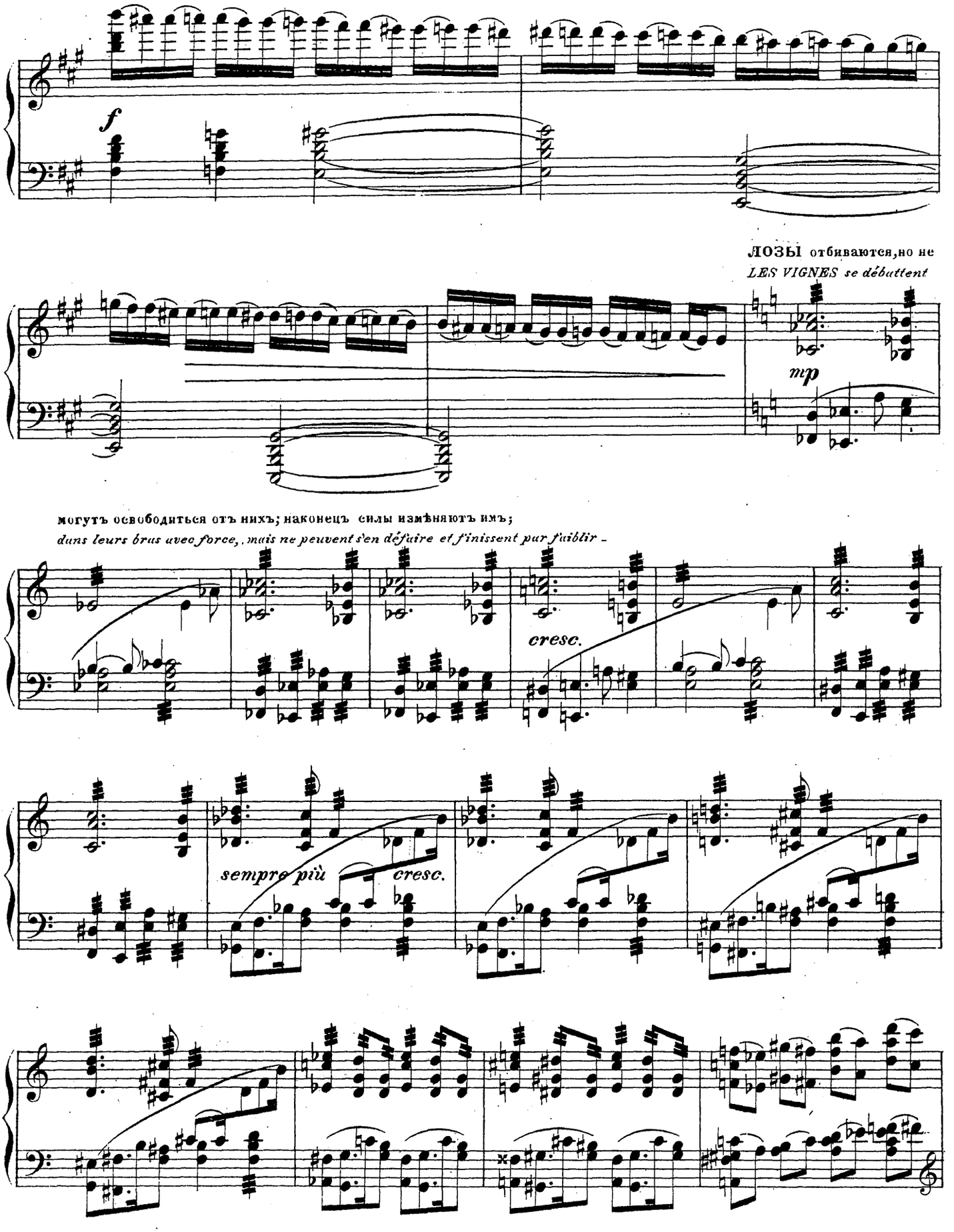


ЛОЗЫ надѣются наконецъ спастись отъ
elles croyent pouvoir se sauver en regagnant



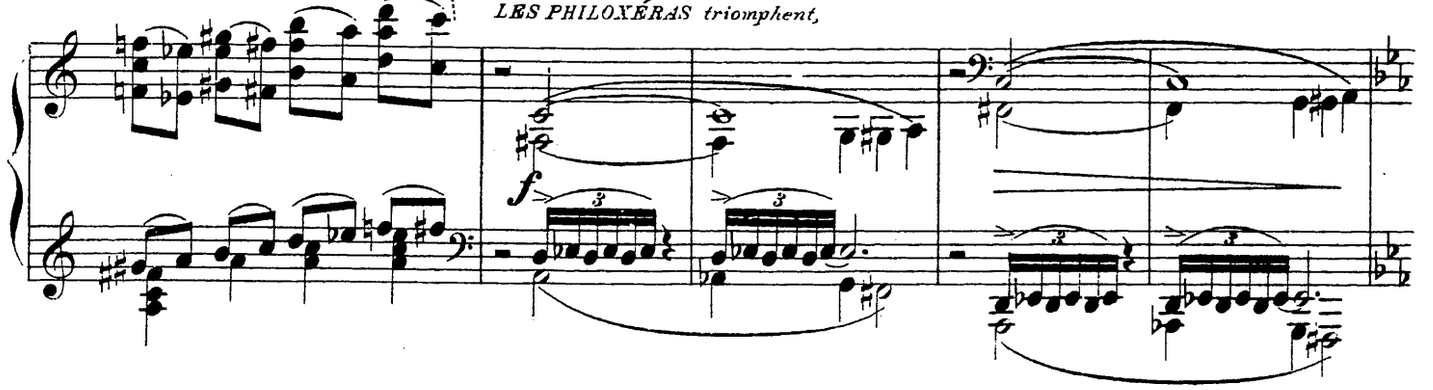
преслѣдованія, возвратившись на свои прежнія мѣста на холмахъ, но **ФИЛОКСЕРЫ** и тамъ настигаютъ и обнима-
leurs places sur les coteaux, mais LES PHILOXÉRAS les atteignent là aussi et les enlacent de leurs bras -

ютъ ихъ.


f
ЛОЗЫ отбиваются,но не
LES VIGNES se débattent
mp
могутъ освободиться отъ нихъ; наконецъ силы измѣняютъ имъ;
dans leurs bras avec force, mais ne peuvent s'en défaire et finissent par faiblir -
cresc.
sempre più
cresc.

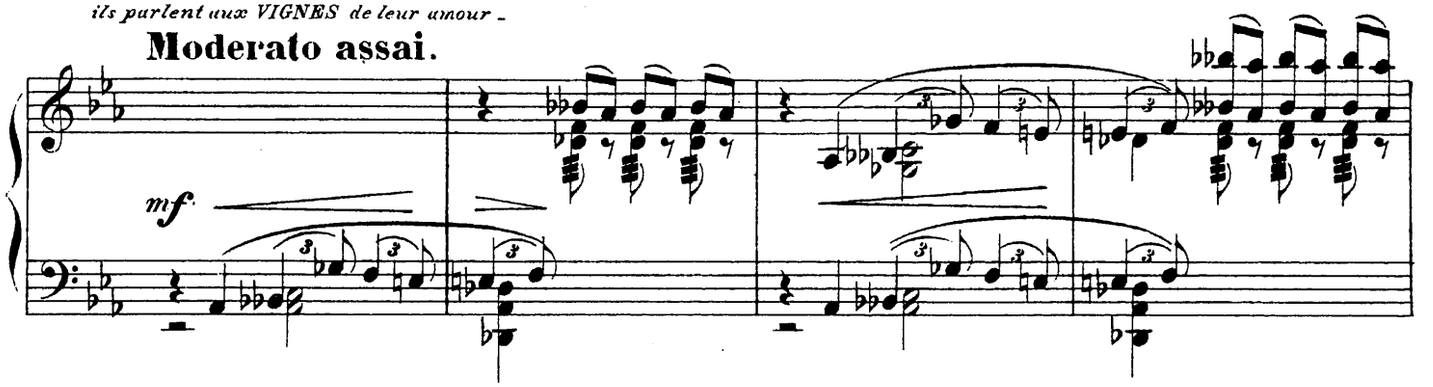
8

ФИЛОКСЕРЫ торжествуютъ;
LES PHILOXÉRAS triomphent,

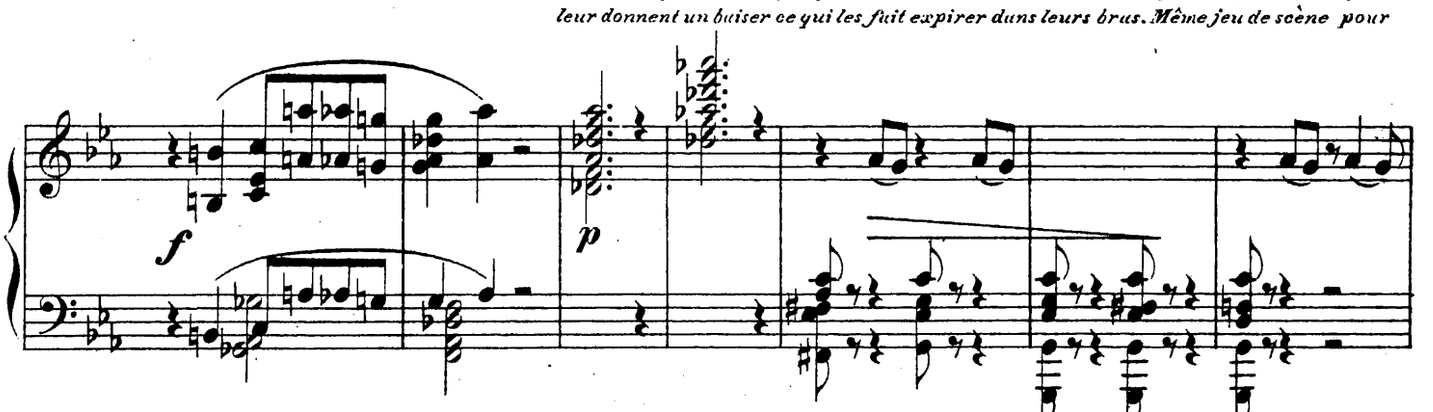


они говорятъ ЛОЗАМЪ о своей любви;
ils parlent aux VIGNES de leur amour -

Moderato assai.

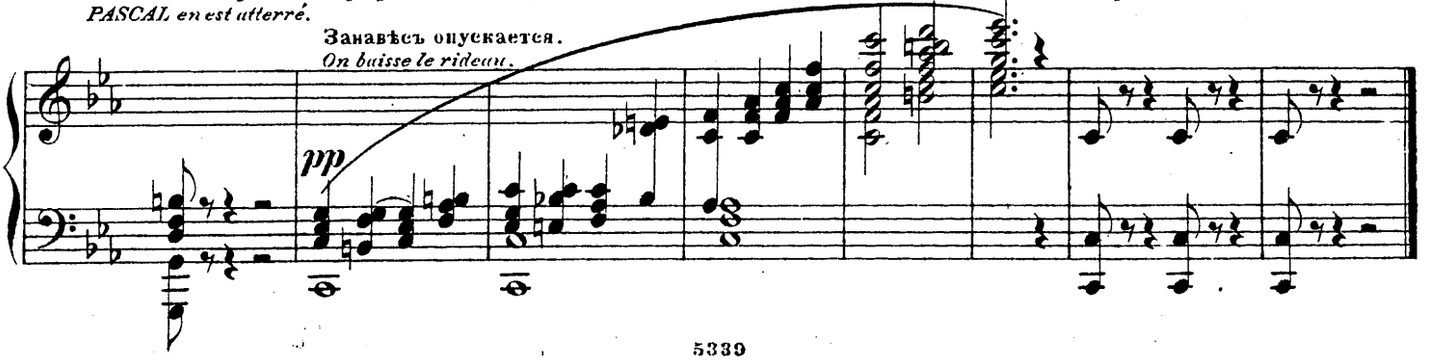


отъ поцѣлуя ЛОЗЫ умираютъ въ ихъ объятіяхъ. То-же происходитъ между ЛО-
leur donnent un baiser ce qui les fait expirer dans leurs bras. Même jeu de scène pour



ЗОЙ (королевой) и КОРОЛЕМЪ ФИЛОКСЕРЪ. ПАСКАЛЬ тщетно поражалъ его нѣсколько разъ кинжаломъ; ему не удалось ни ранить его, ни освободить ЛОЗУ. Убѣдившись, что онъ безсиленъ спасти ЛОЗУ, онъ бѣжитъ, какъ безумный, ища помощи, но не найдя никого, онъ возвращается въ ту минуту, когда КОРОЛЬ цѣлуетъ ЛОЗУ, отъ чего она умираетъ въ его объятіяхъ. ПАСКАЛЬ этимъ пораженъ.
LA VIGNE reine avec LE ROI DES PHILOXÉRAS. PASCAL a vainement frappé celui-ci à plusieurs reprises de son poignard, il ne parvient ni à le blesser, ni à lui faire lâcher prise reconnaissant son impuissance à sauver LA VIGNE il court comme fou chercher du secour, mais il ne trouve personne à qui parler et revient justement au moment où LE ROI donne le baiser à LA VIGNE qui la fait expirer dans ses bras - PASCAL en est atterré.

Занавѣсъ опускается.
On baisse le rideau.



ДѢЙСТВІЕ III.

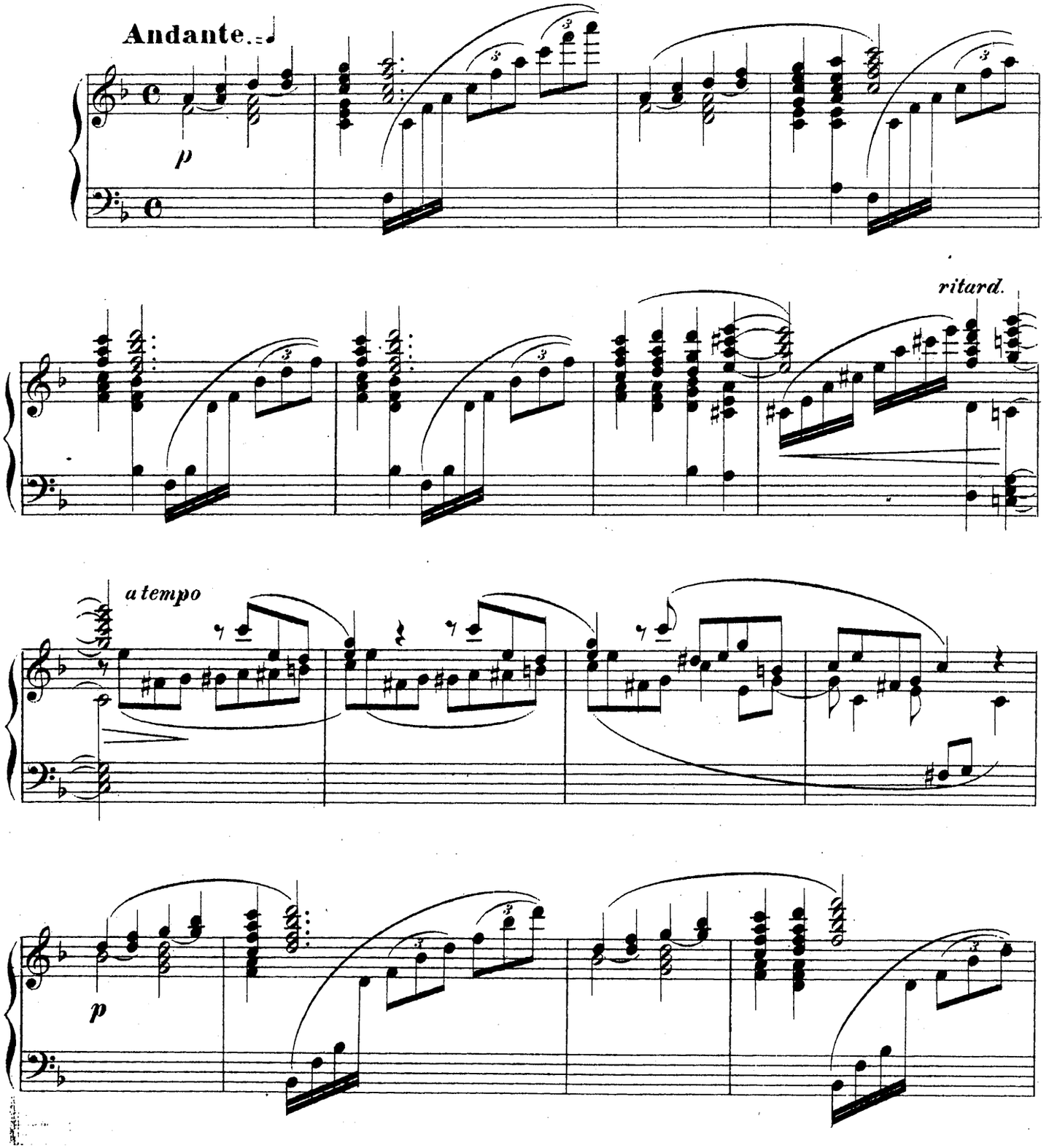
IV^ая КАРТИНА.

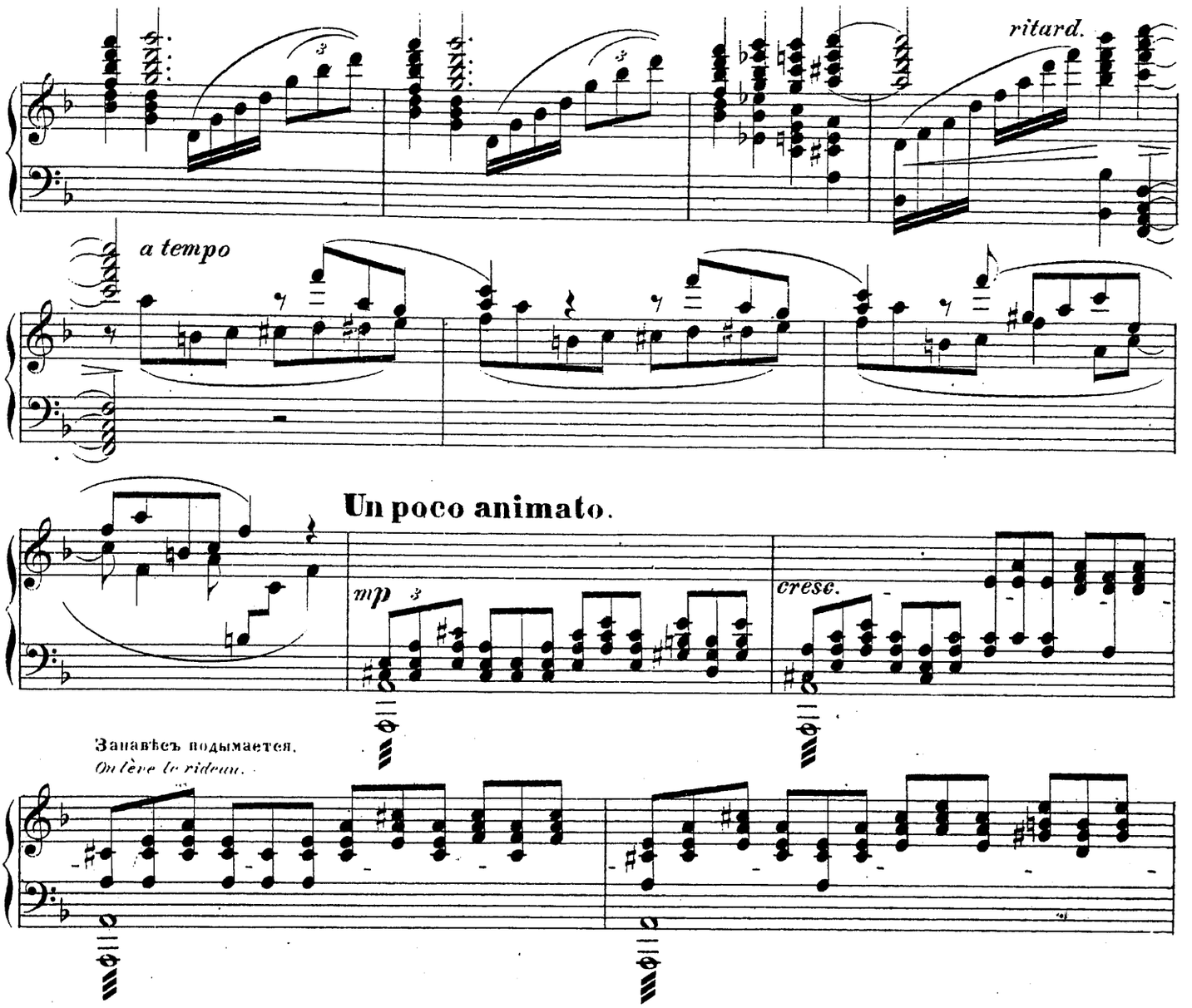
АСТЕ III.

IVème TABLEAU.

Вершина горы, озаренная солнцемъ. На первомъ планѣ бѣлыя облака, надъ которыми видны скалы, поросшія сосной и дубомъ. Горизонтъ освѣщенъ золотистымъ свѣтомъ.

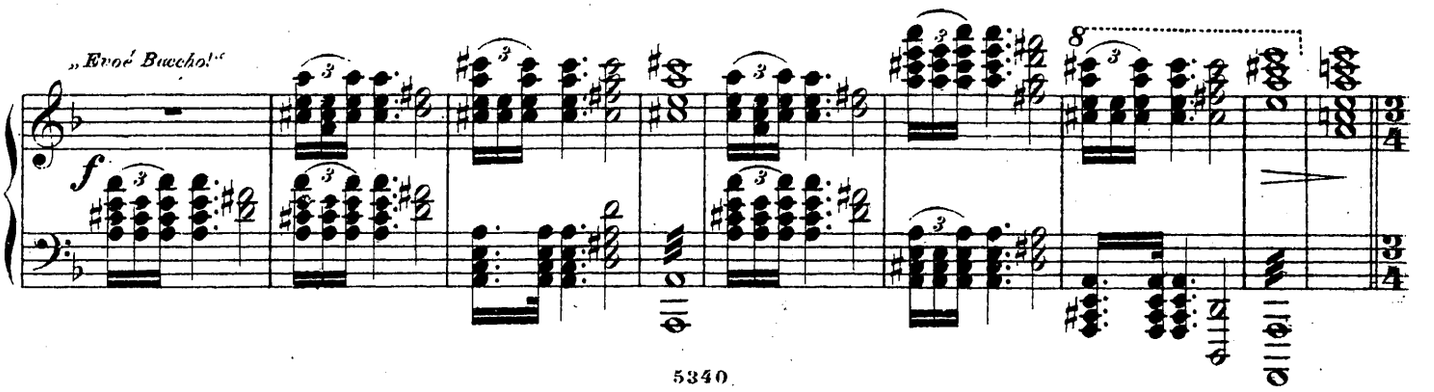
Un sommet ensoleillé de montagnes mystérieuses. – Au premier plan des nuages blancs – sur le haut, des rochers mêlés à des pins et à des chênes. – Le fond de l'horizon est baigné d'une lueur d'or.





Посреди сцены на дерновой скамьѣ полулежитъ БАХУСЪ; на немъ оленья шкура и котурны; въ одной рукѣ онъ держитъ чашу, въ другой жезлъ; позади него ВАКХАНКА, которая наливаетъ ему нектаръ. На лѣво отъ него стоитъ ПАНЪ; онъ безобразенъ, уродливъ и съ рогами; въ одной рукѣ у него посохъ, въ другой флейта о семи трубахъ; на груди его козья шкура со звѣздами. На право отъ него, повидимому спящій, увѣнчанный цвѣтами СИЛЕНЪ. На аванесценѣ ВАКХАНКИ, ФАВНЫ и САТИРЫ съ жезлами; они бьютъ въ цимбалы и тимпаны.

BACCHUS au centre de la scéne est à demi couché sur un banc de verdure il est vêtu d'une peau de cerf et porte des cothurnes; il tient dans une main une coupe et dans l'autre un Thyrse une BACCHANTE se tient derrière lui et lui verse à boire du nectar à sa gauche se tient PAN, avec des cornes, difforme et laid, portant d'une main une houlette et de l'autre une flûte à sept tuyaux, sa poitrine est couverte d'une peau de chèvre étoilée à sa droite, paraissant assoupi, se tient SILÈNE couronné de fleurs. Sur le devant de la scéne des BACCHANTES, FAUNES et SATYRES. avec des Thyrses, agitant des Cymballes et des Tympanons.



ТАНЦЫ.

ВАКХАНАЛІЯ № I.

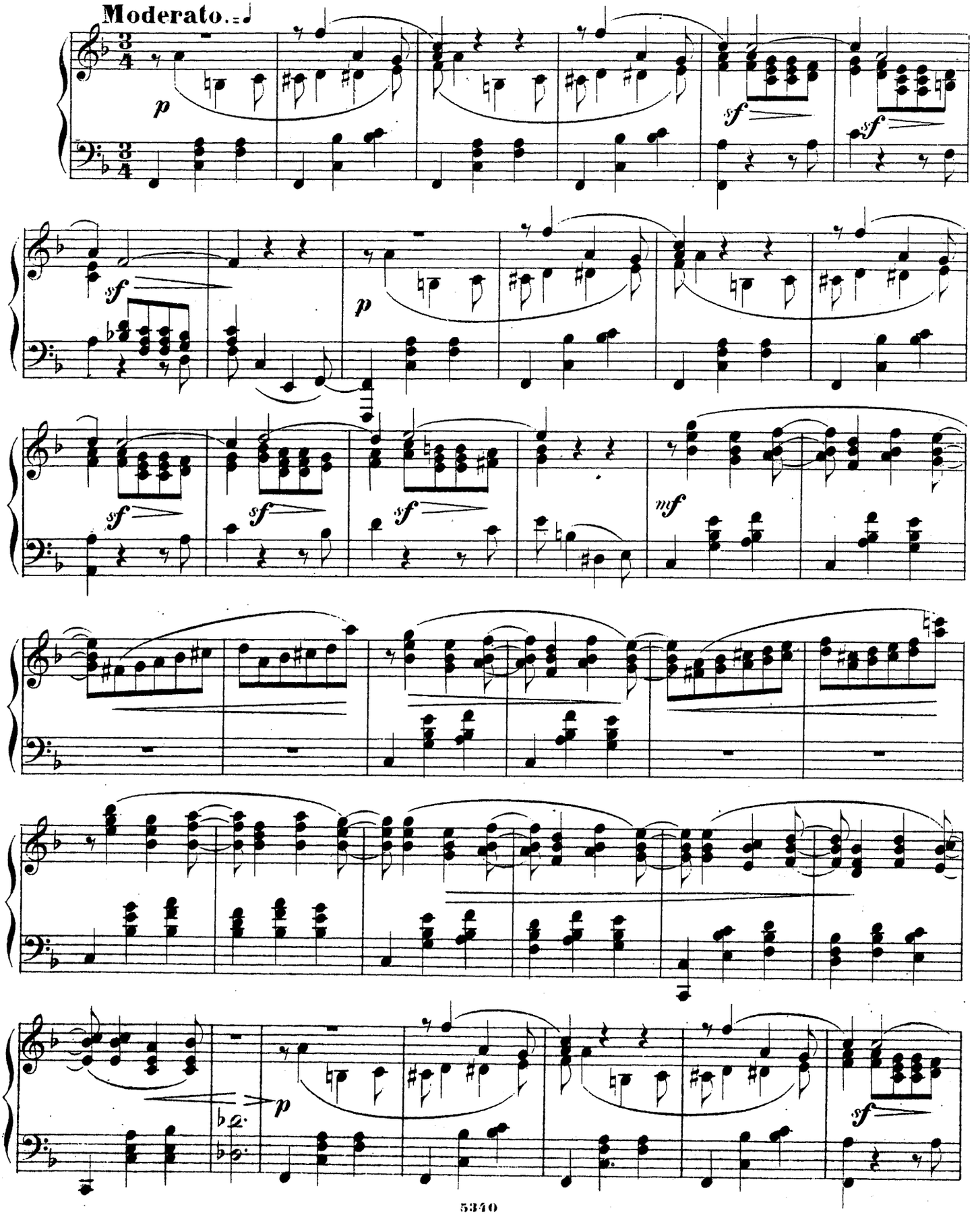
DANSE.

BACCHANALE № I.

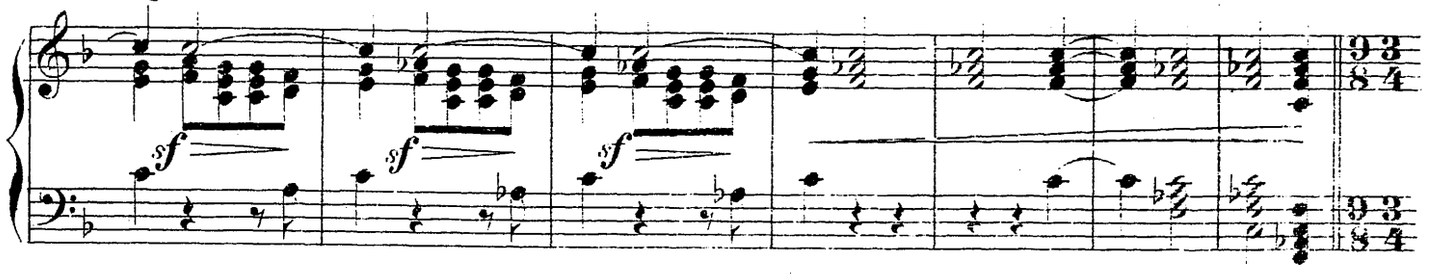
Одна или двѣ ВАКХАНКИ.

Une ou deux BACCHANTES.

Moderato. ♩=

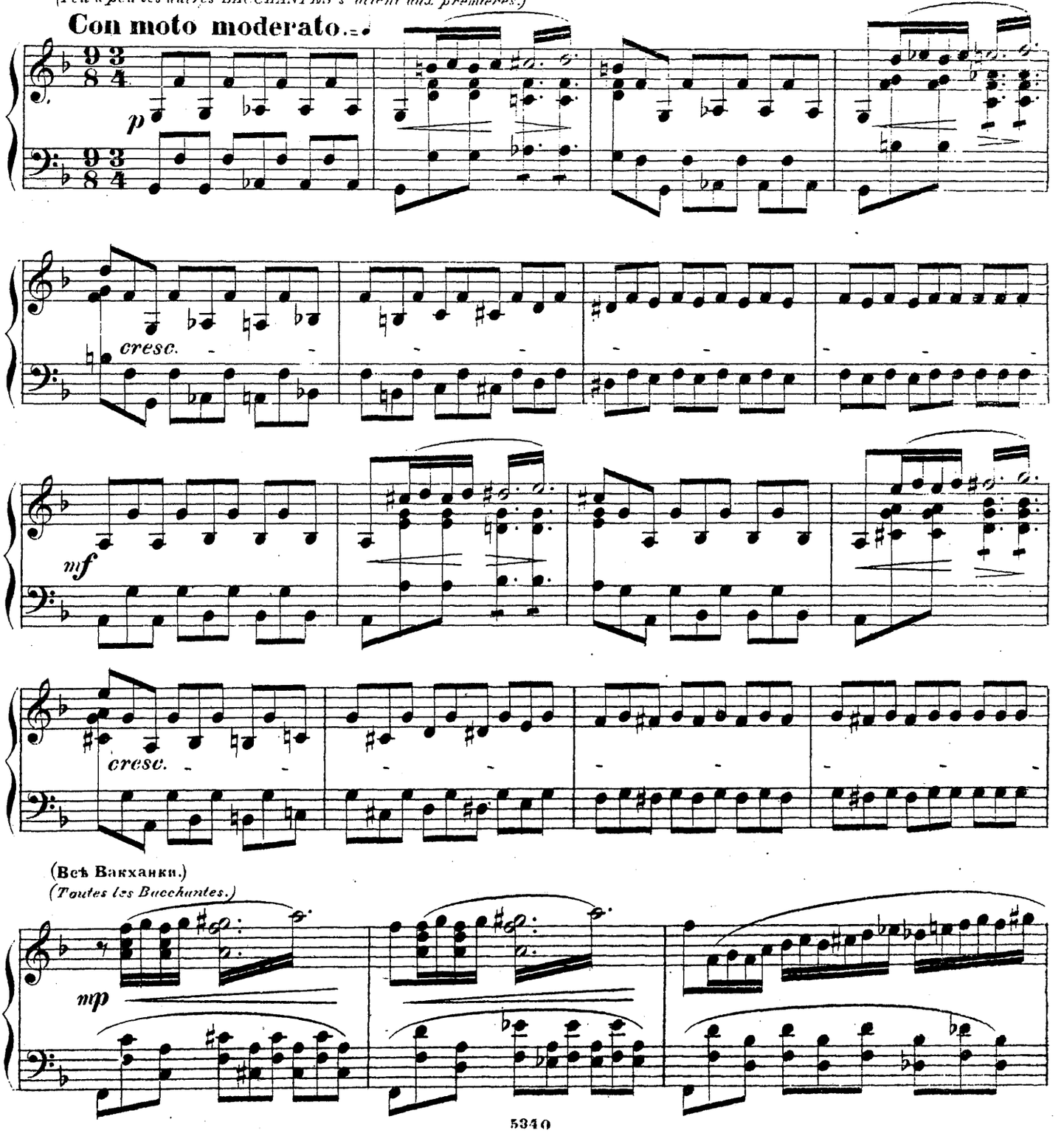


Un poco accelerando

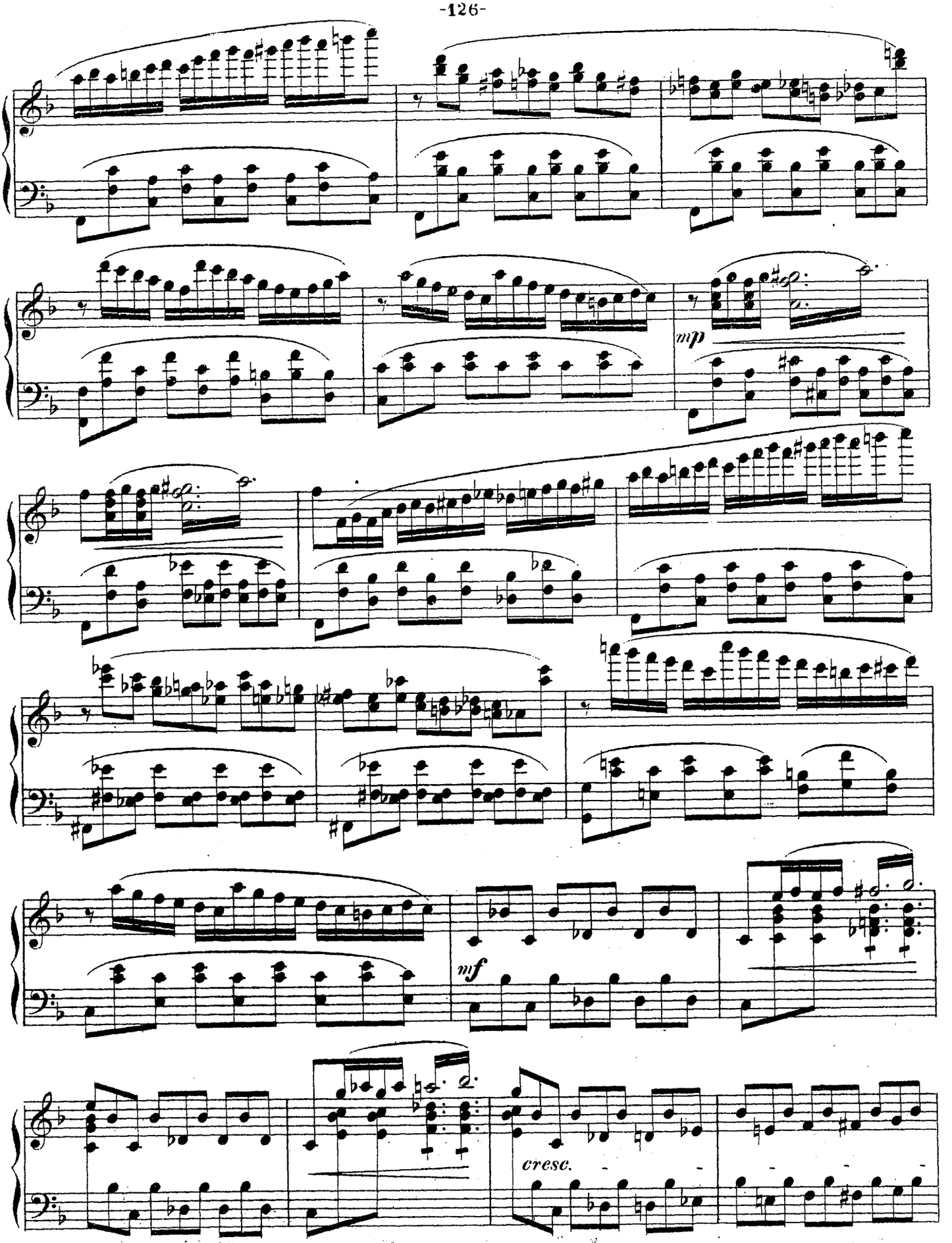


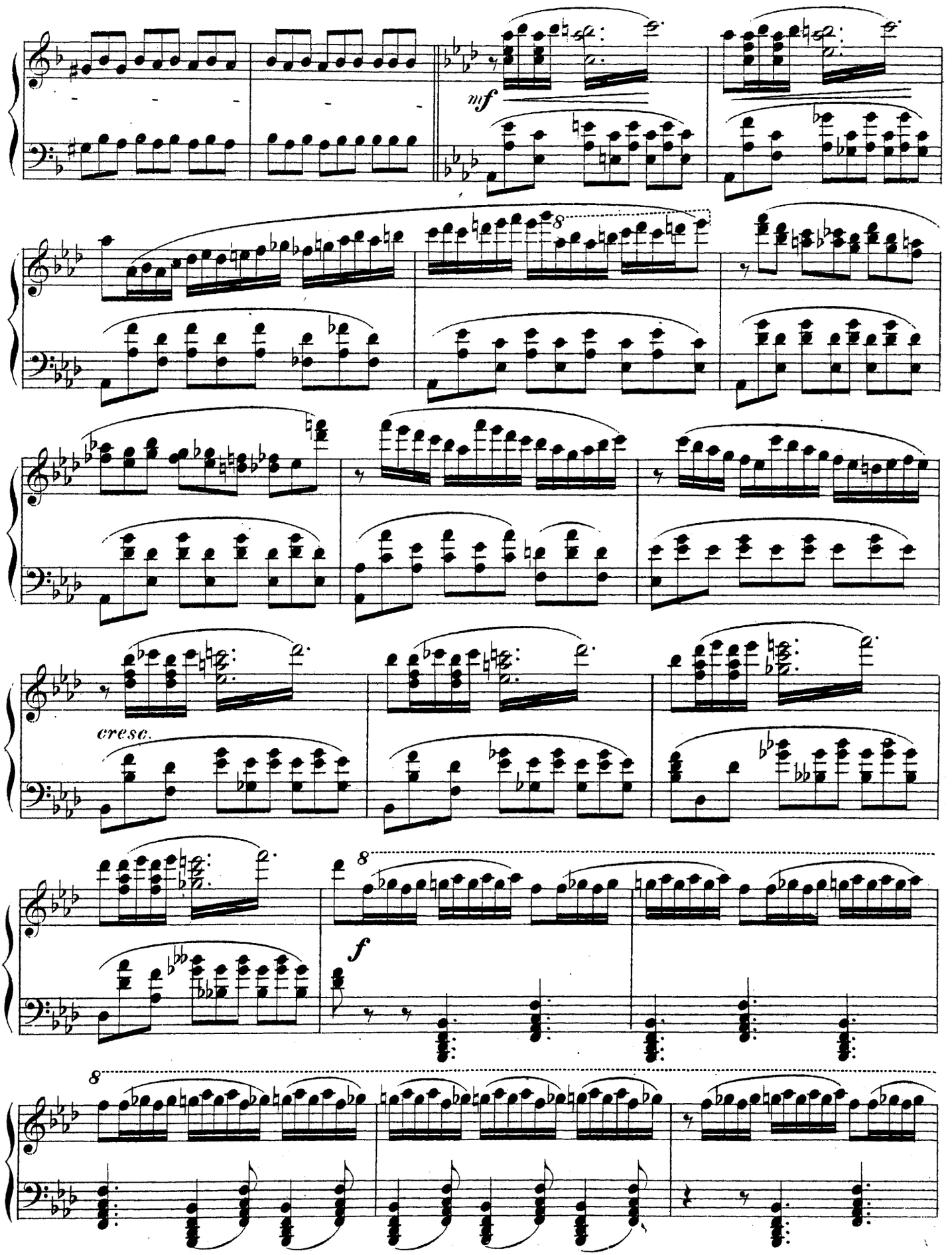
(Остальныя **ВАКХАНКИ** понемногу присоединяются къ первымъ.)
(Peu à peu les autres BACCHANTES s'allient aux premières.)

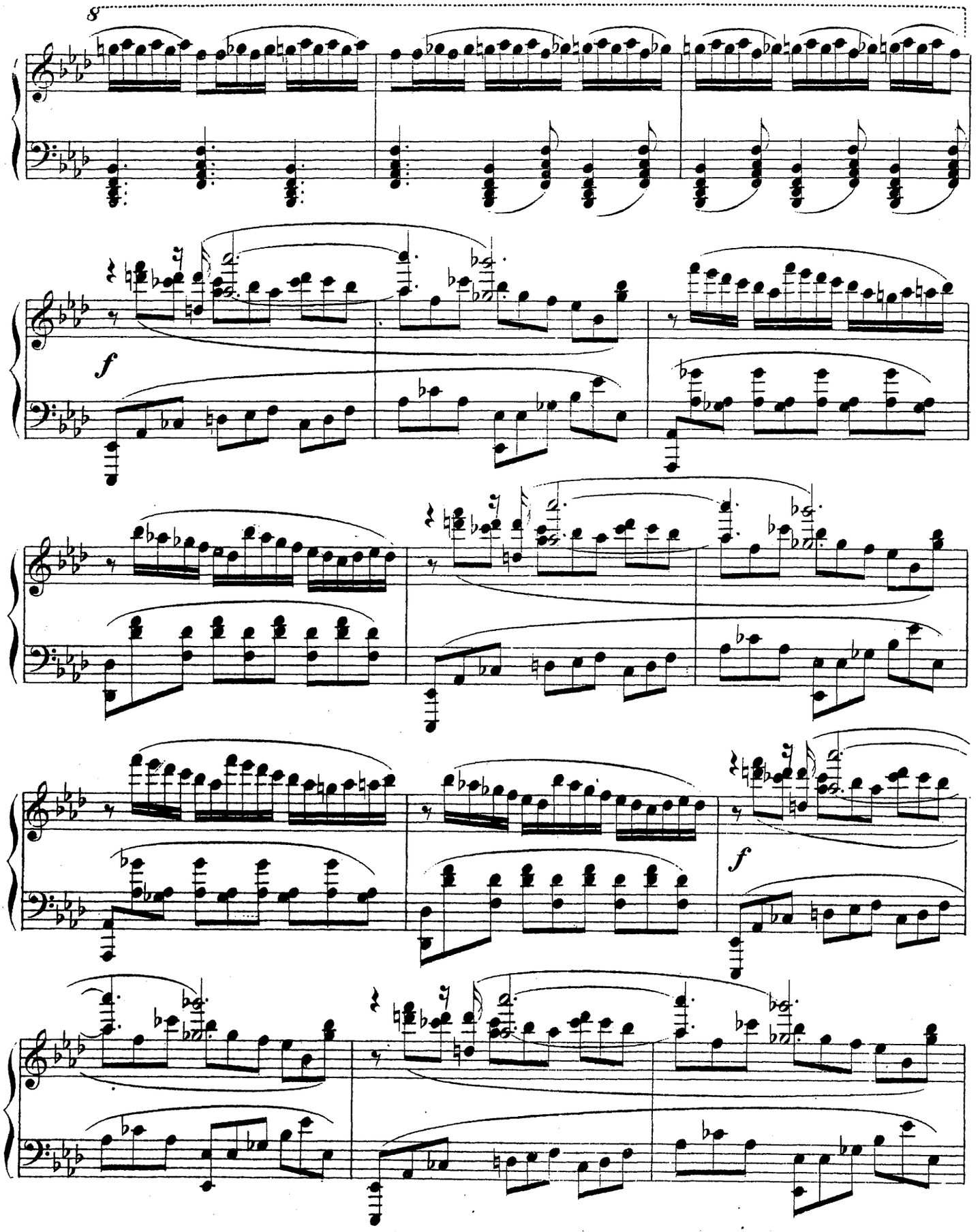
Con moto moderato.



(Всѣ Вакханки.)
(Toutes les Bacchantes.)


mp
mf
cresc.


mf
cresc.
f


8
f
f

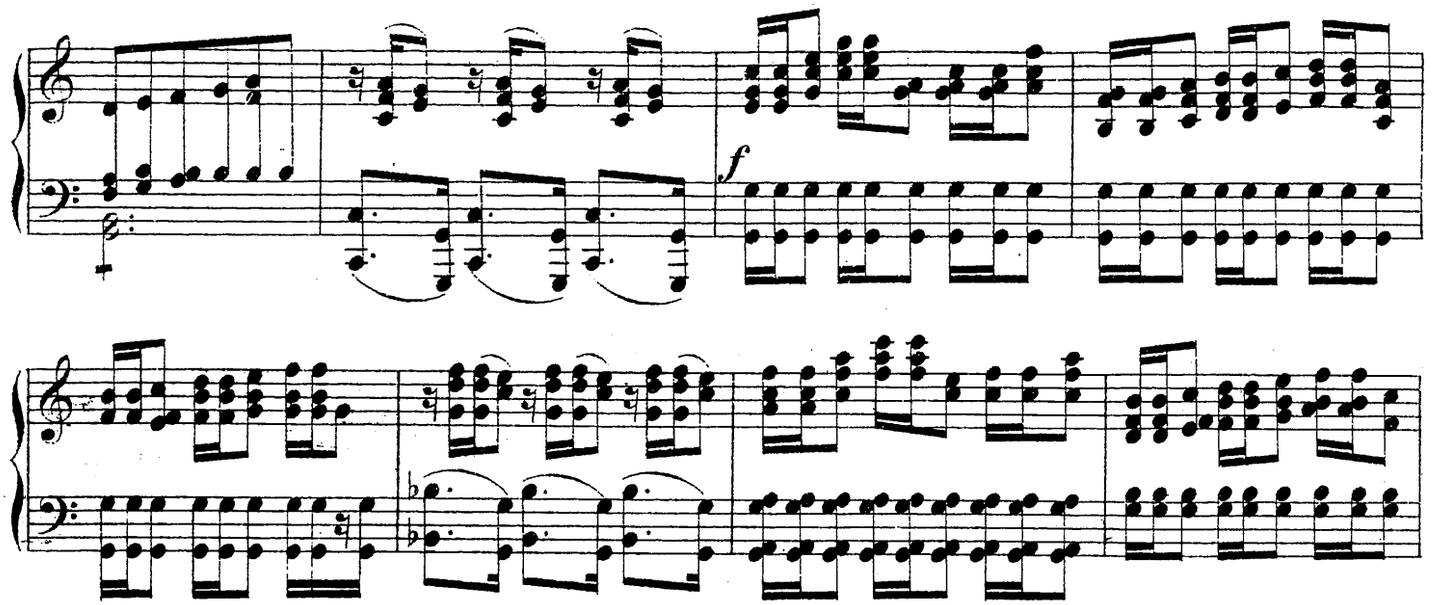
8

f

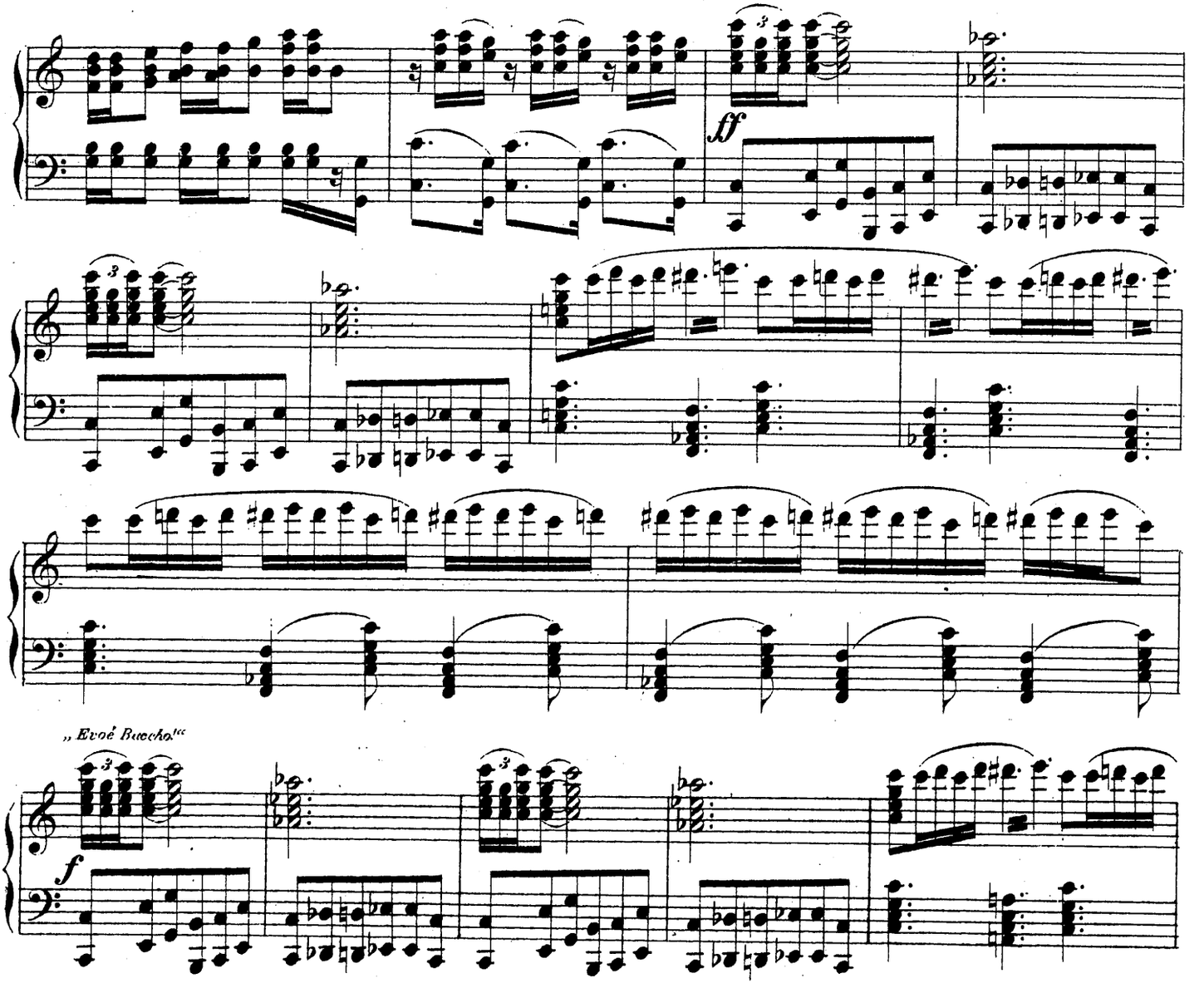
(ФАВНЫ и САТИРЫ присоединяются къ танцующимъ.)

(FAUNES et SATYRES prennent part à la danse.)

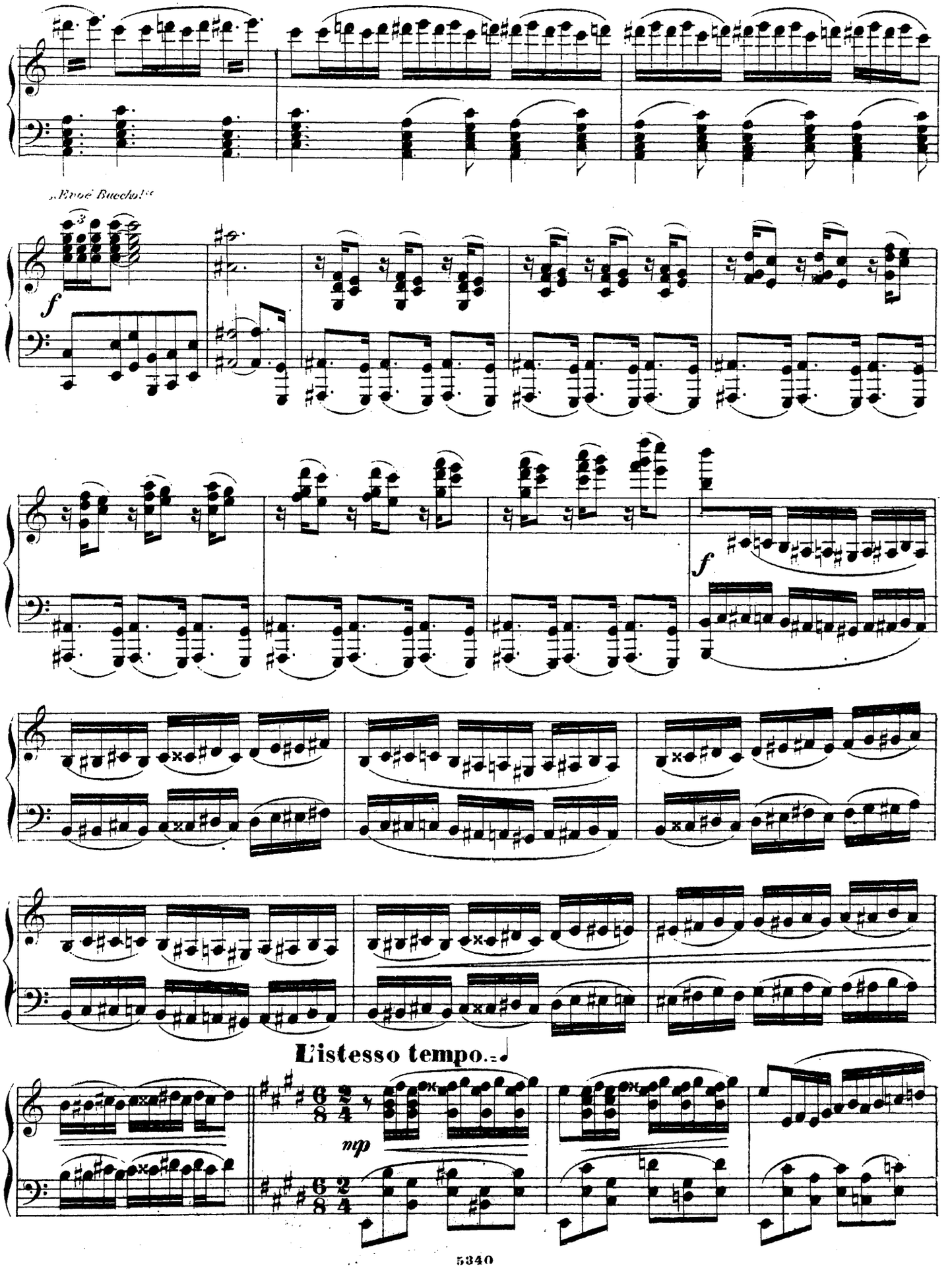
ff

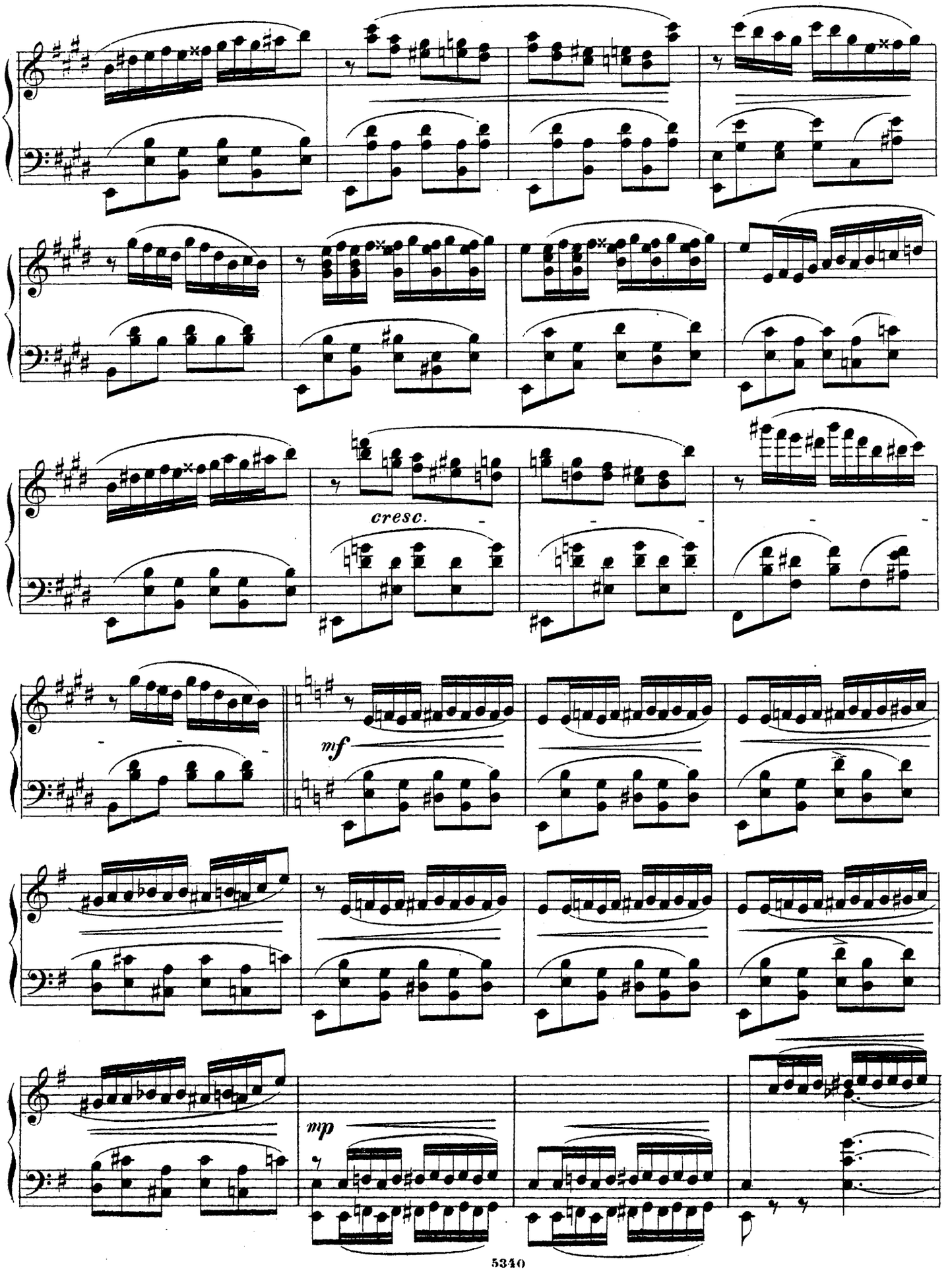


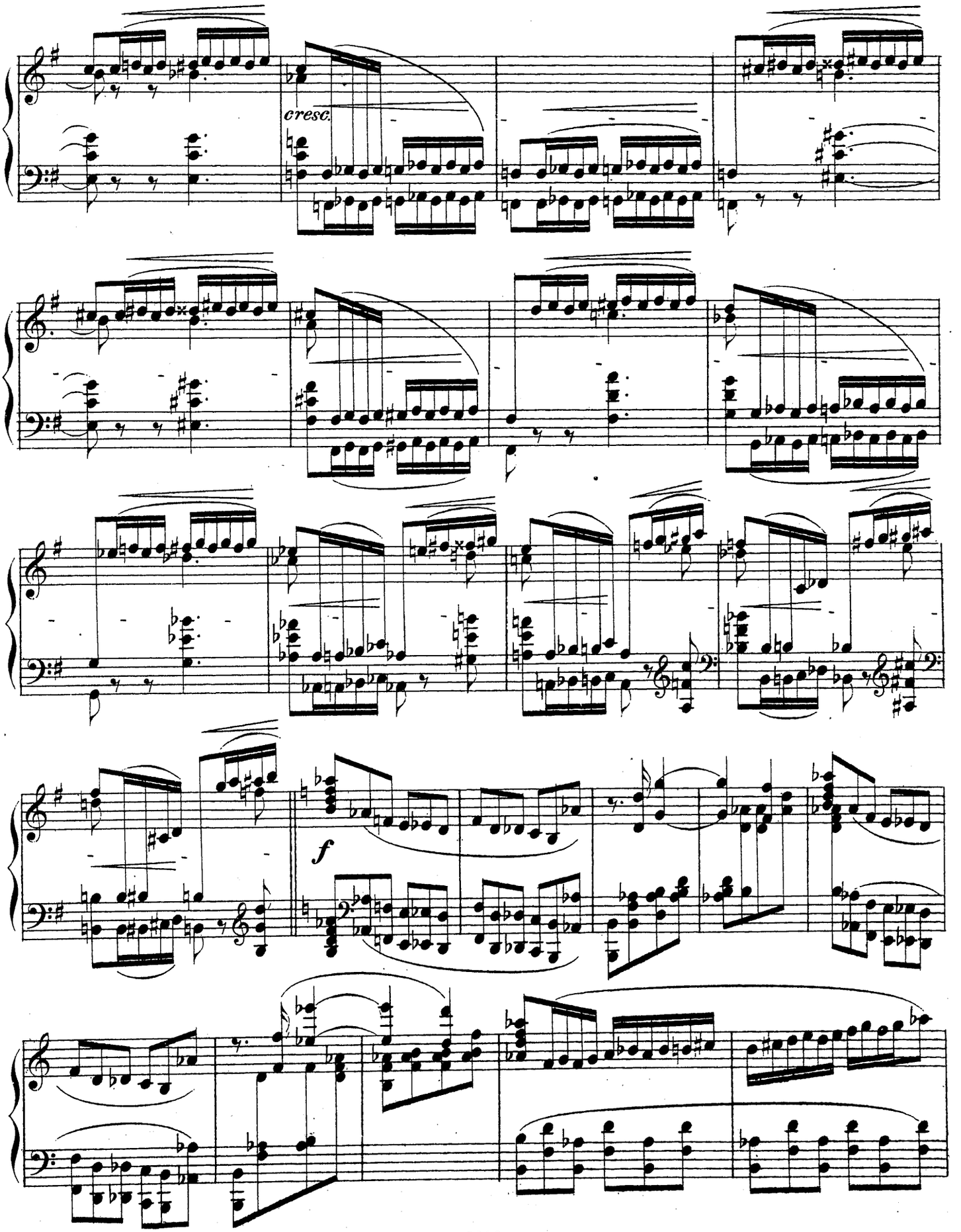
(Bch.)
(Tous.)
„Evoé Bacche!“

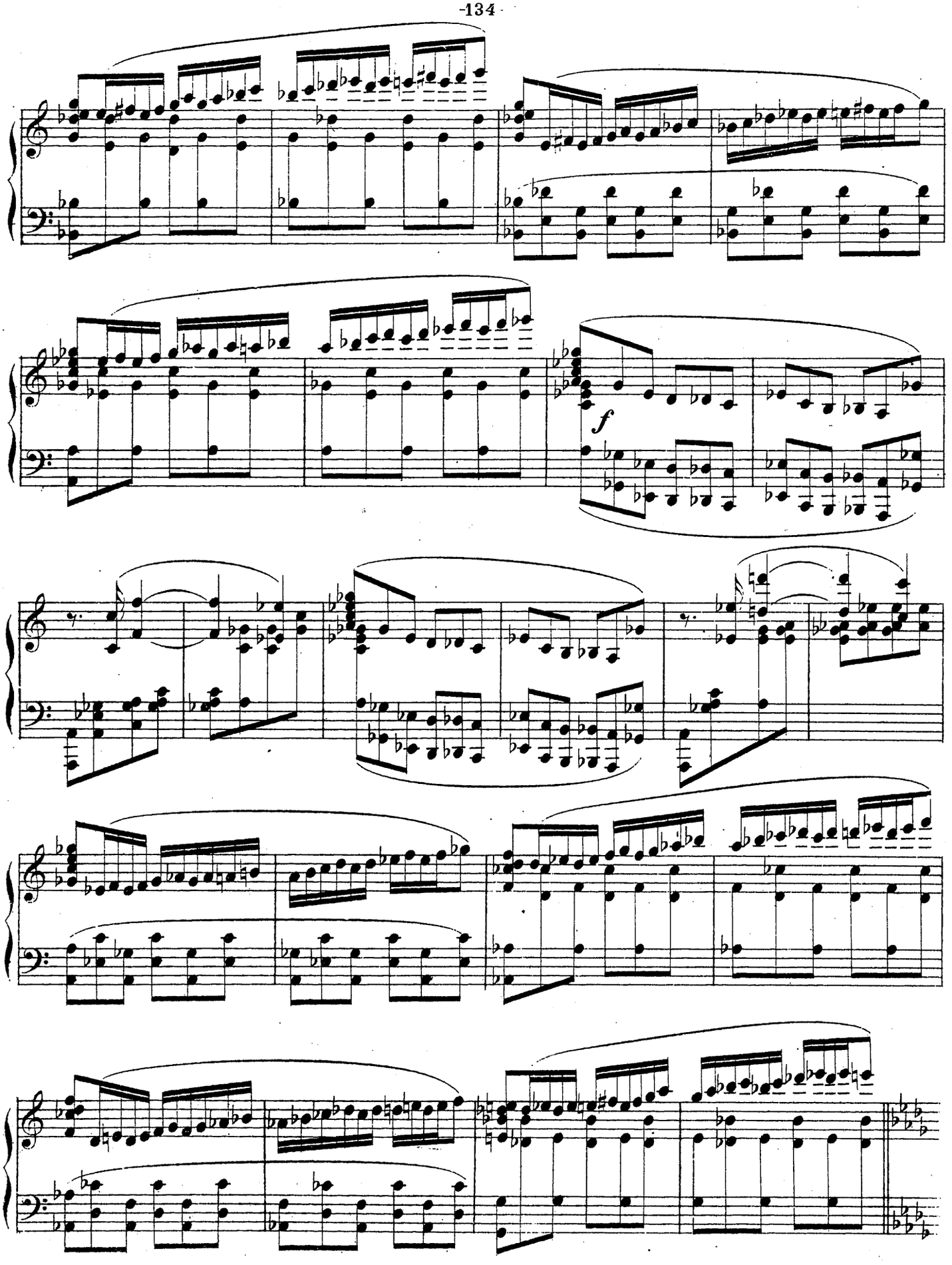


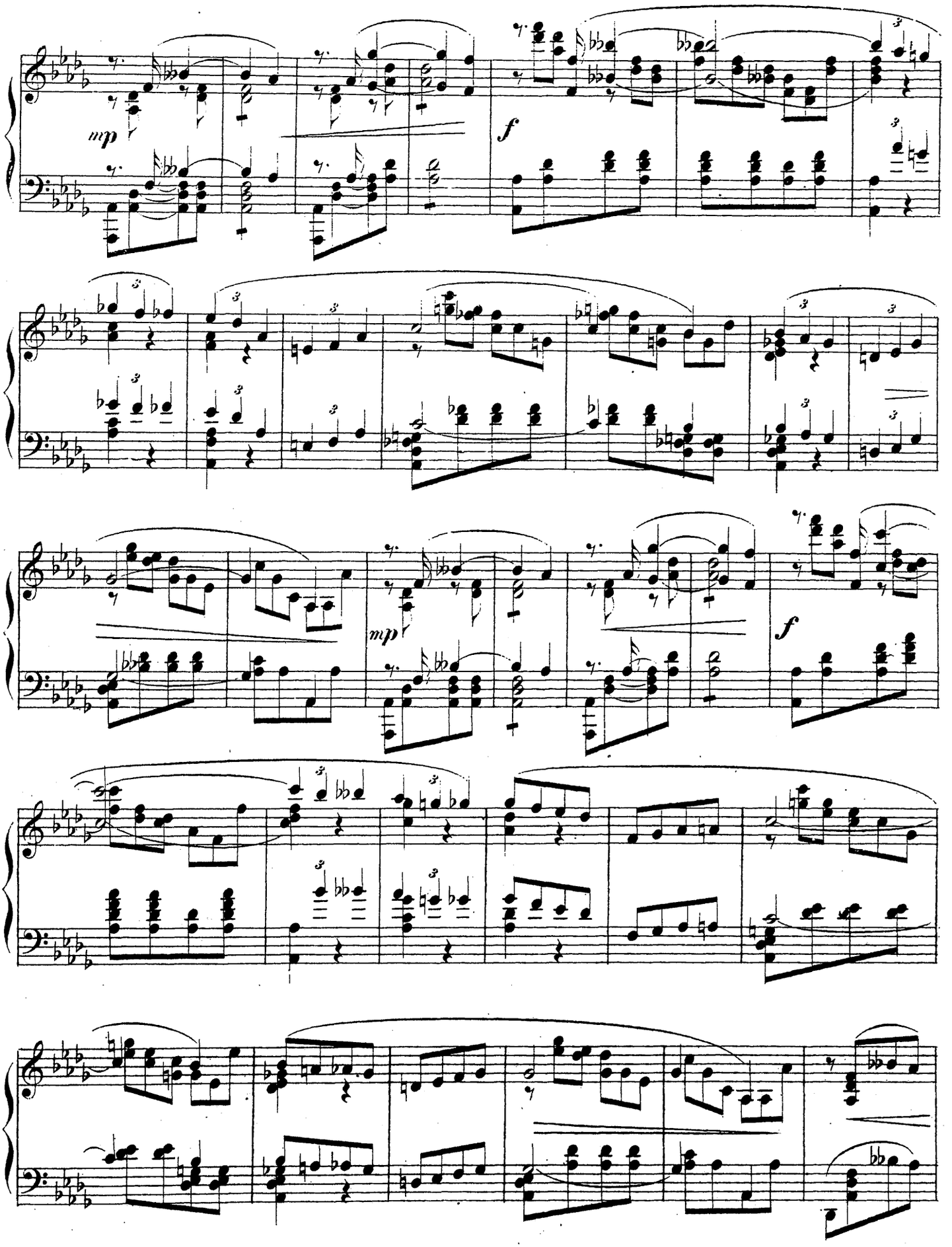
„Evoé Bacche!“

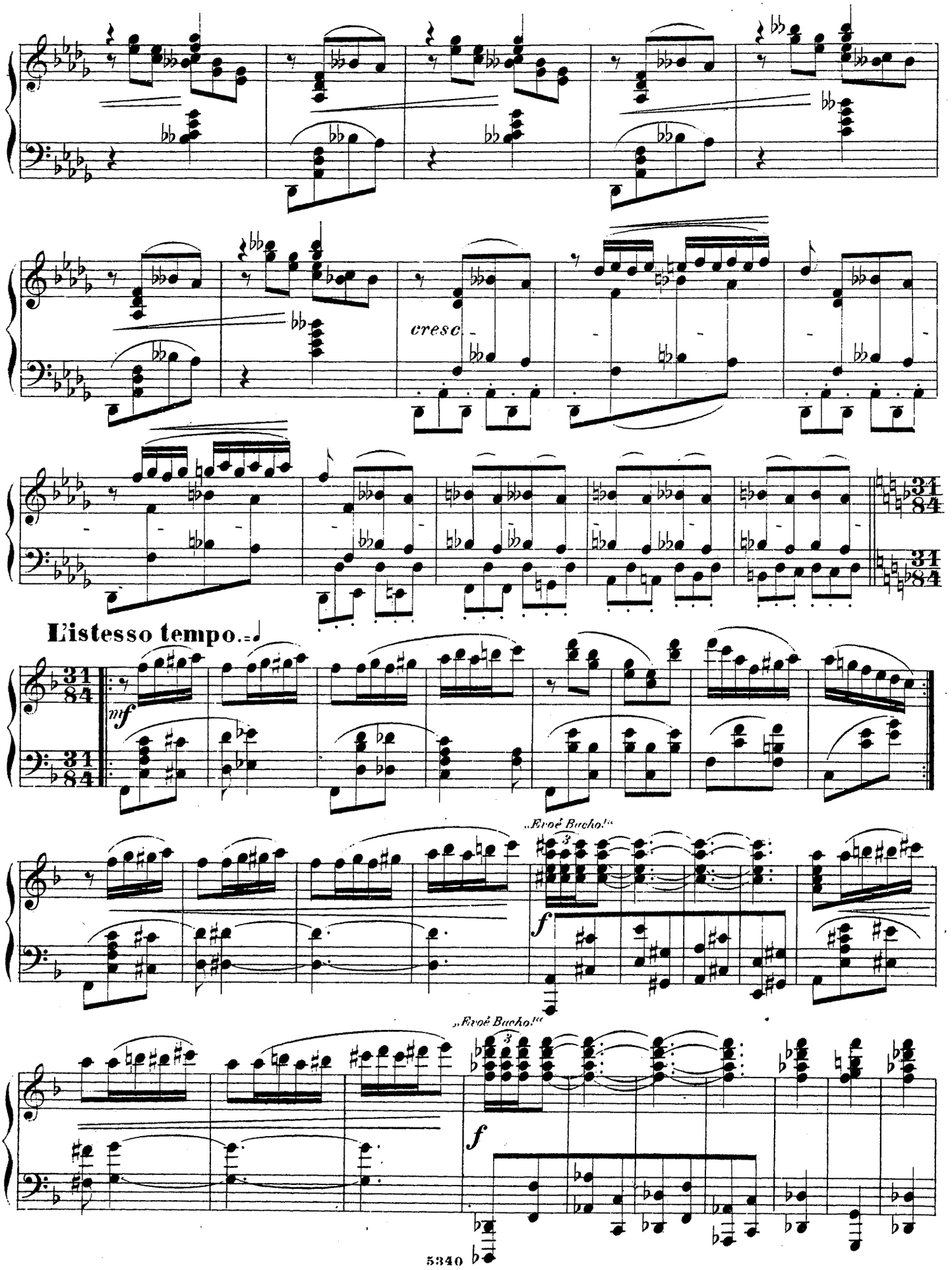

„Evoé Bacchi!“
f
f
L'istesso tempo.
mp

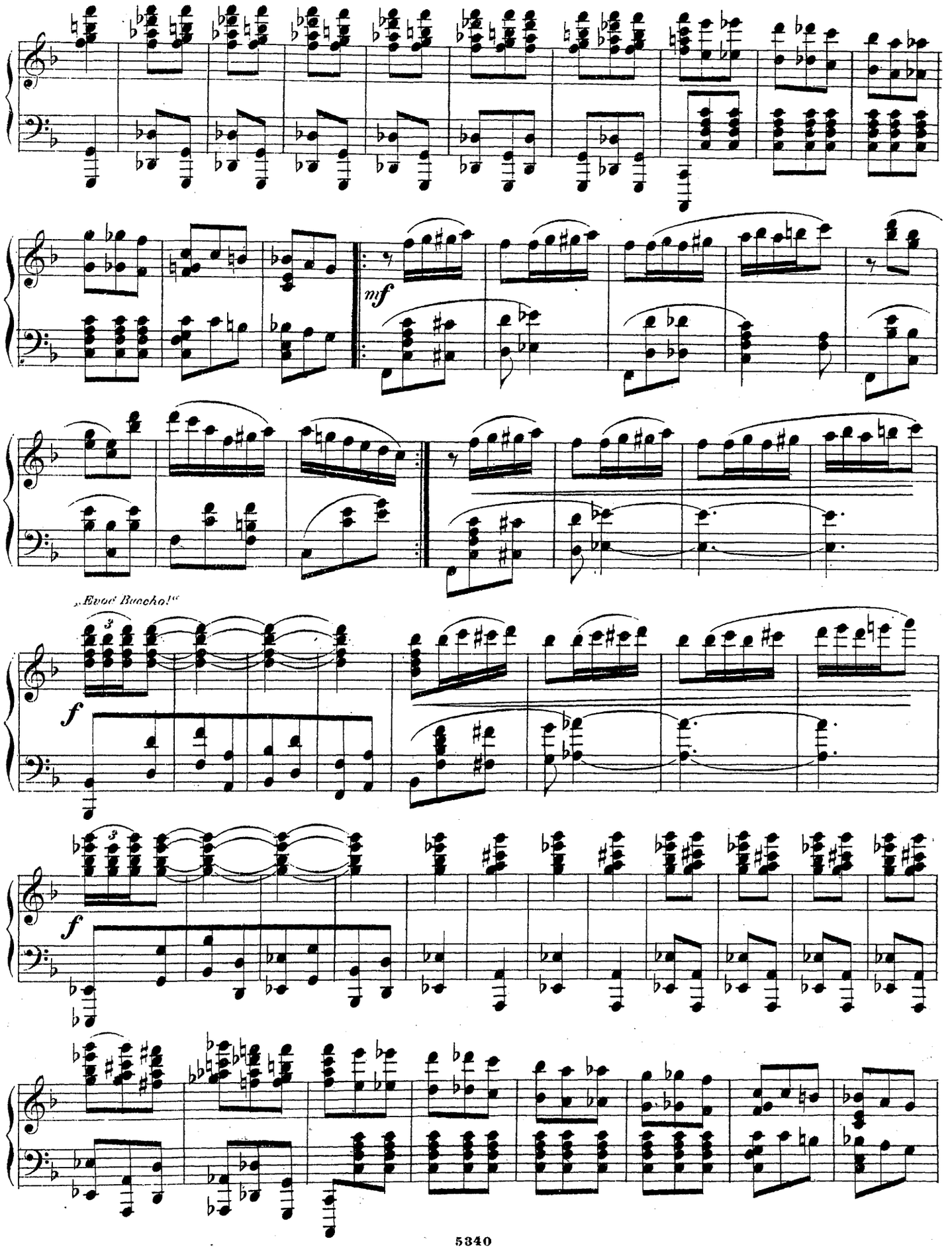

cresc.
mf
mp

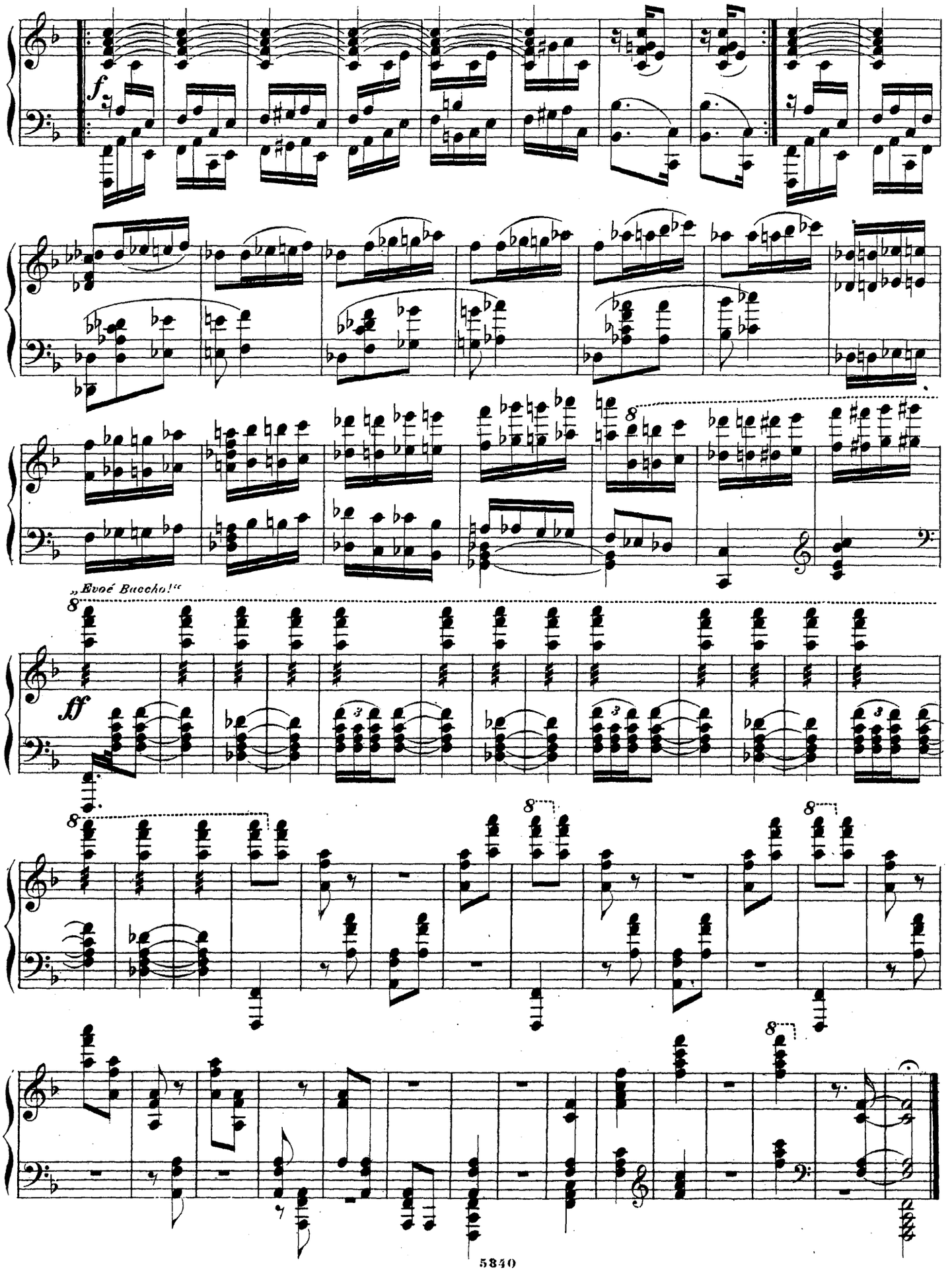

cresc.
f


f


mp
f
mp
f


cresc.
L'istesso tempo.
mf
„Evoé Bacho!“
f
„Evoé Bacho!“
f

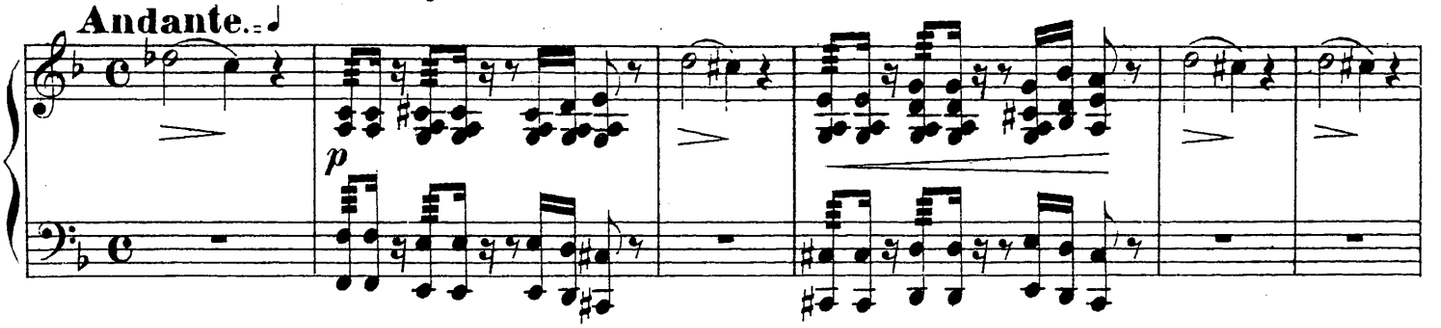

mf
„Evoé Bacche!“
f
f


f
„Evoé Bacche!“
ff

За сценой слышенъ жа-
лобный голосъ. Всеобщее удивленіе.

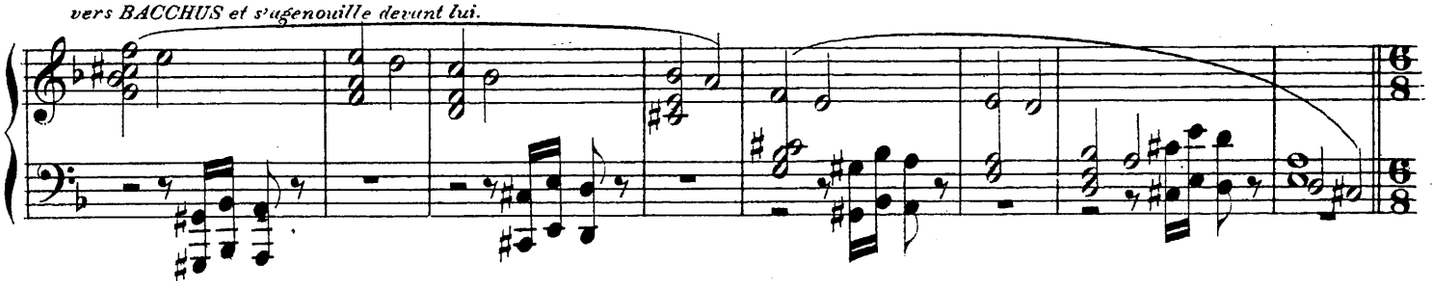
Une voix plaintive se fait
entendre derrière les coulisses. Étonnement général.

Andante.



ВЕСЕЛОСТЬ съ мертвой **ЛОЗОЙ** на рукахъ, голова которой покрыта чернымъ вуалемъ, входитъ слѣва; она приближается къ **БАХУСУ** и опускается передъ нимъ на колѣни.

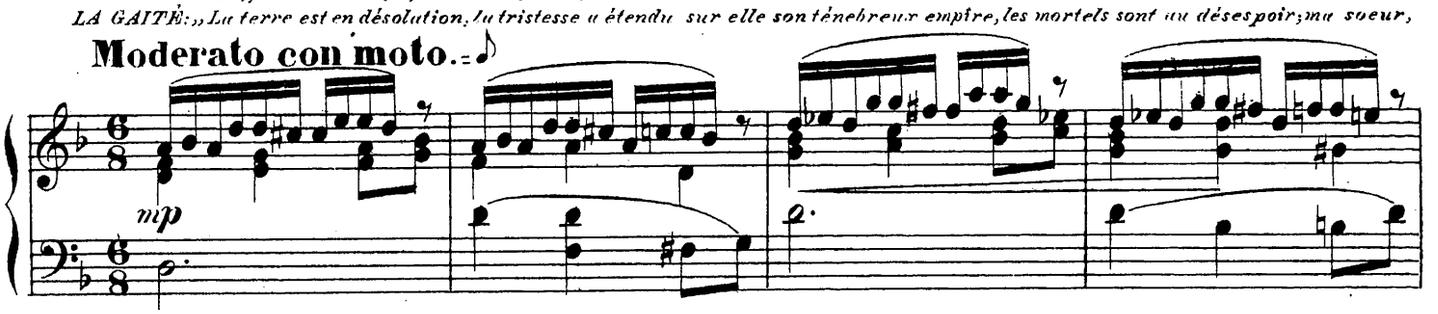
LA GAITÉ, tenant dans ses bras LA VIGNE morte, dont la tête est recouverte d'un voile noir, entre par le coté gauche; elle s'avance lentement vers BACCHUS et s'agenouille devant lui.



ВЕСЕЛОСТЬ: „Земля въ горѣ; печаль простерла надъ ней свое мрачное господство; смертные въ отчаяніи. Мою сестру отрави-

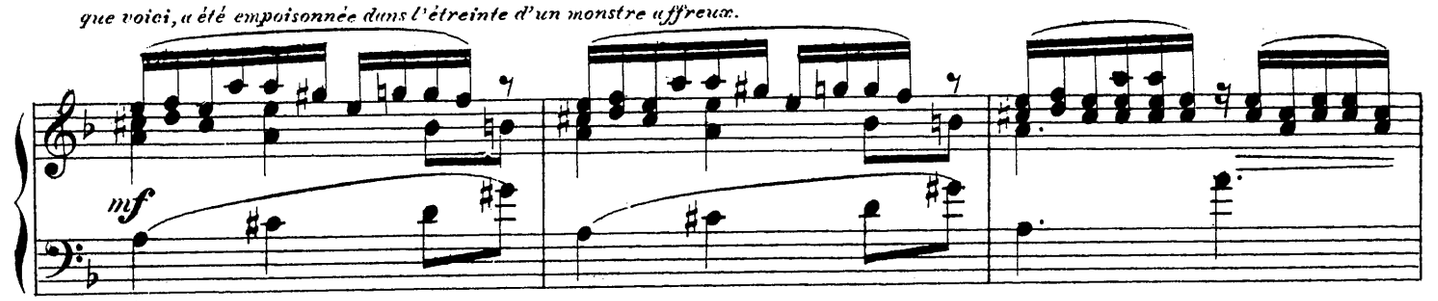
LA GAITÉ: „La terre est en désolation, la tristesse a étendu sur elle son ténébreux empire, les mortels sont au désespoir; ma sœur,

Moderato con moto.



ло въ своихъ объятіяхъ ужасное чудовище.

que voici, a été empoisonnée dans l'étreinte d'un monstre affreux.

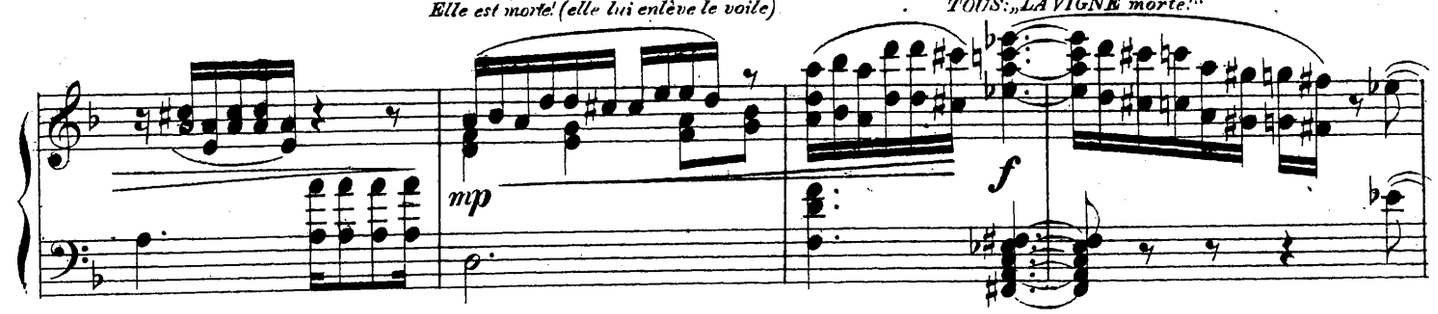


Она умерла! (снимаетъ съ нея вуаль).

Elle est morte! (elle lui enlève le voile)

ВСѢ: „ЛОЗА умерла!"

TOUS: „LA VIGNE morte!"



Всеобщее уныніе.
Consternation générale.

БАХУСЪ сдѣлался задумчивъ и печаленъ.
BACCHUS est devenu pensif et attristé.

poco a poco accelerando.

pp

cresc.

f

ВЕСЕЛОСТЬ (Бахусу) Богъ несравненныхъ радостей и сладостнаго опьяненія! Спаси ЛОЗУ,
LA GAITÉ (à Bacchus) „Dieu des joies sans égales, et des belles Ivresses! sauve LA VIGNE, rends la aux

mp a tempo

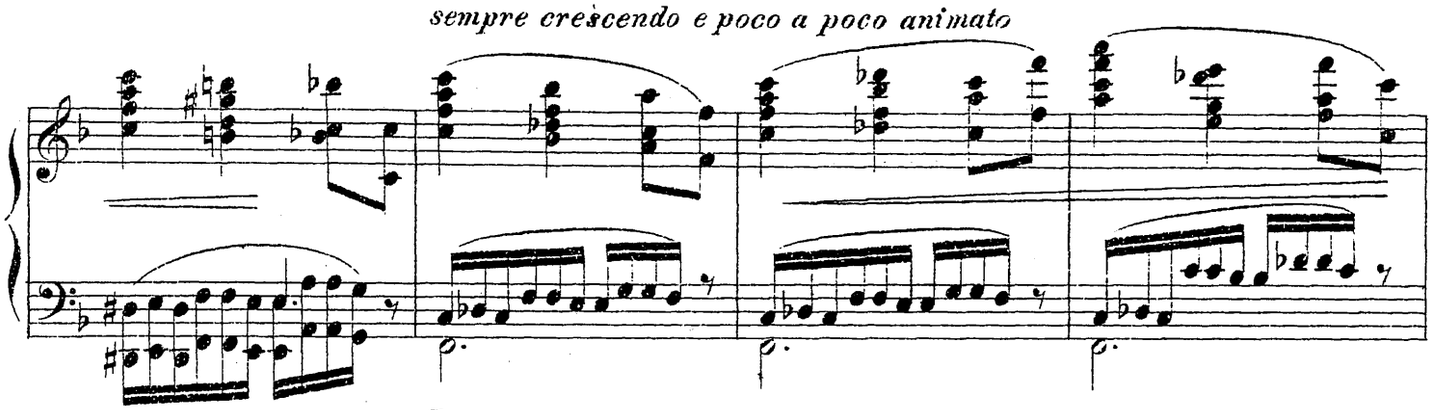
возврати ее смертнымъ, которыхъ я должна была по необходимости покинуть и предоставить печали!
mortels que j'ai dû nécessairement abandonner à la tristesse!“

mf

ВАКХАНКИ
ФАВНЫ
САТИРЫ „Увы! нѣтъ болѣе вина, нѣтъ болѣе радостей; какая печальная будущность передъ нами!“
BACCHANTES
FAUNES „Hélas! plus de vin, plus de joie; quel triste avenir nous est reservé!
SATYRES

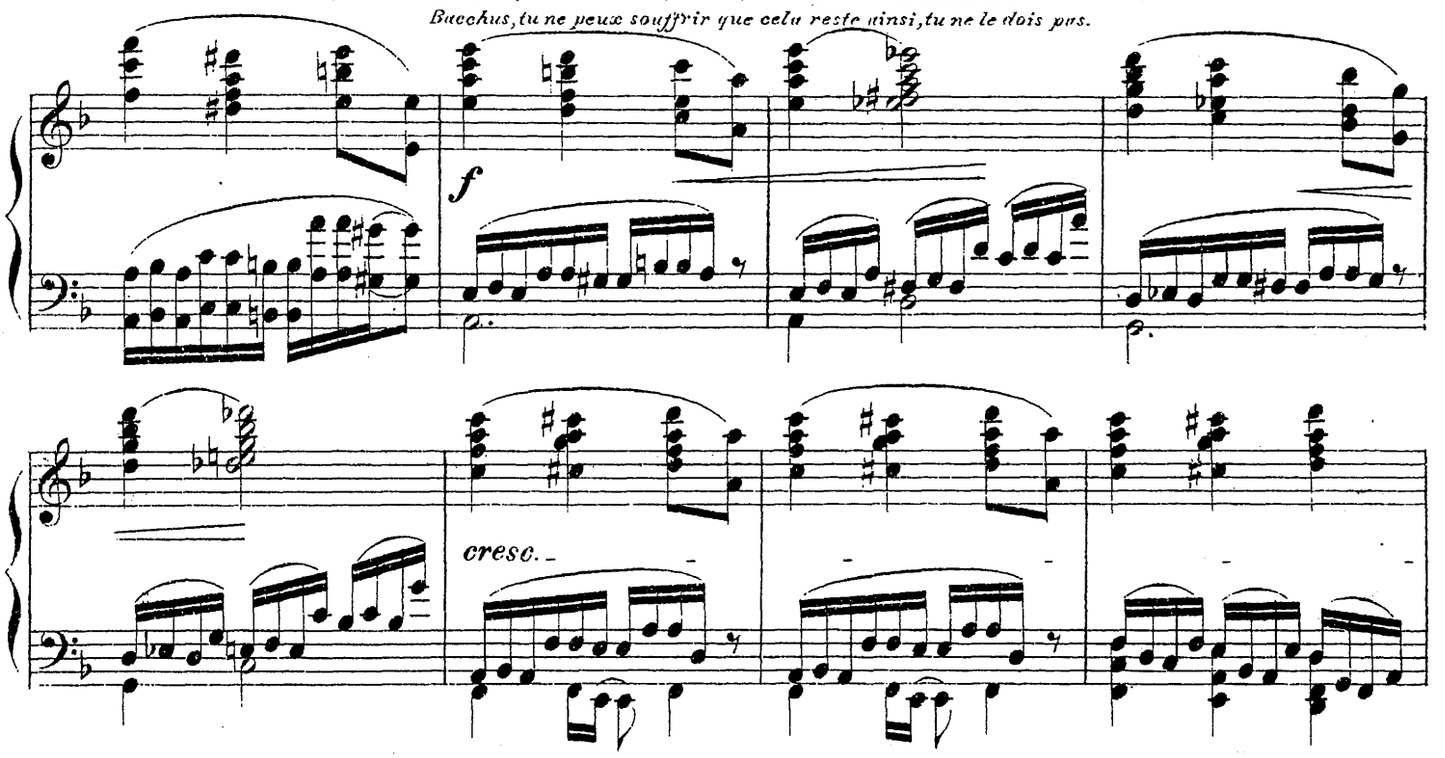
mf

sempre crescendo e poco a poco animato



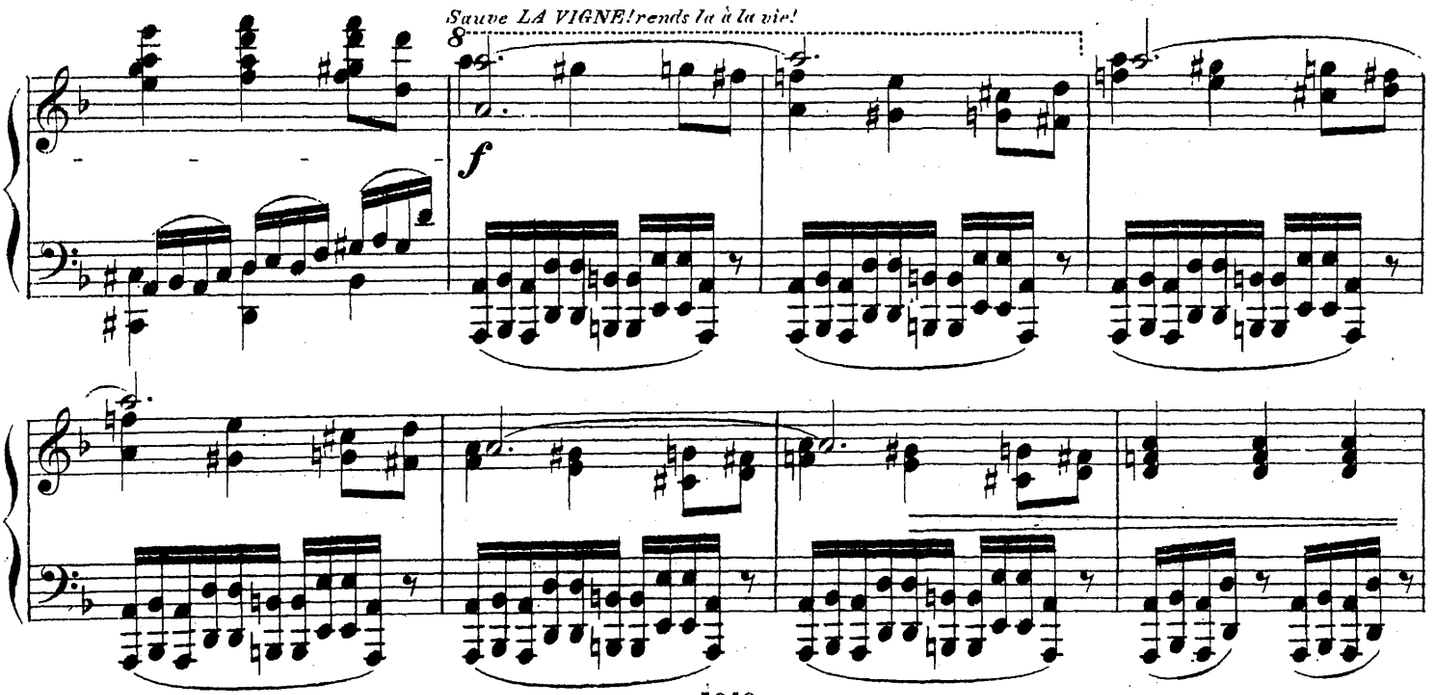
Бахусъ, ты не можешь, ты не долженъ такъ оставить это.

Bacchus, tu ne peux souffrir que cela reste ainsi, tu ne le dois pas.

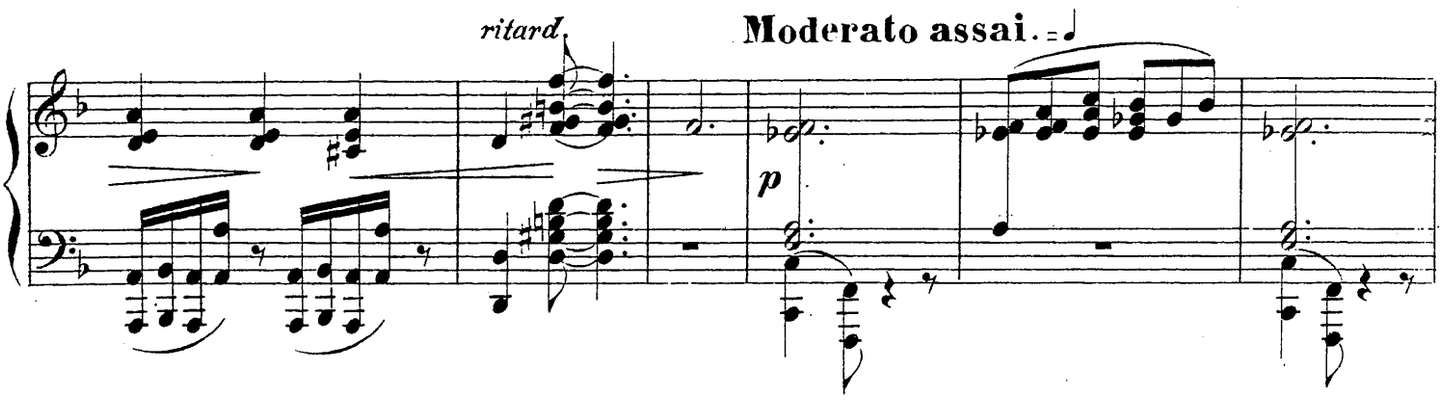


Спаси ЛОЗУ! возврати ее къ жизни!

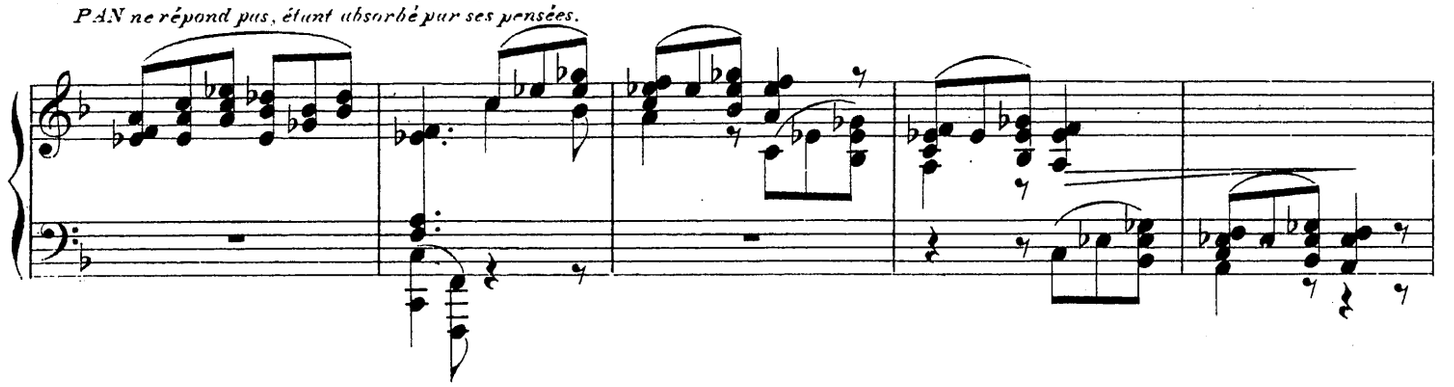
Sauve LA VIGNE! rends la à la vie!



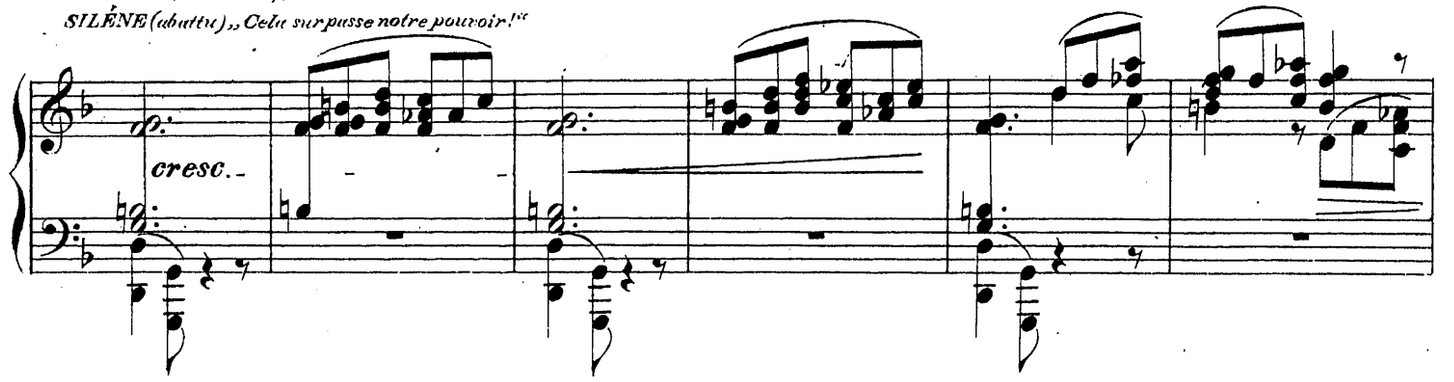
БАХУСЪ (сдѣлавшись серьезнымъ,
говоритъ Пану и Силену), „Надо воскресить ее; братья, помогите мнѣ!“
BACCHUS (devenu très sérieux
à Pan et à Silène) „Il faut la rendre à la vie, frères, aidez-moi!“



ПАНЪ не отвѣчаетъ, углубленный въ размышленія.
PAN ne répond pas, étant absorbé par ses pensées.

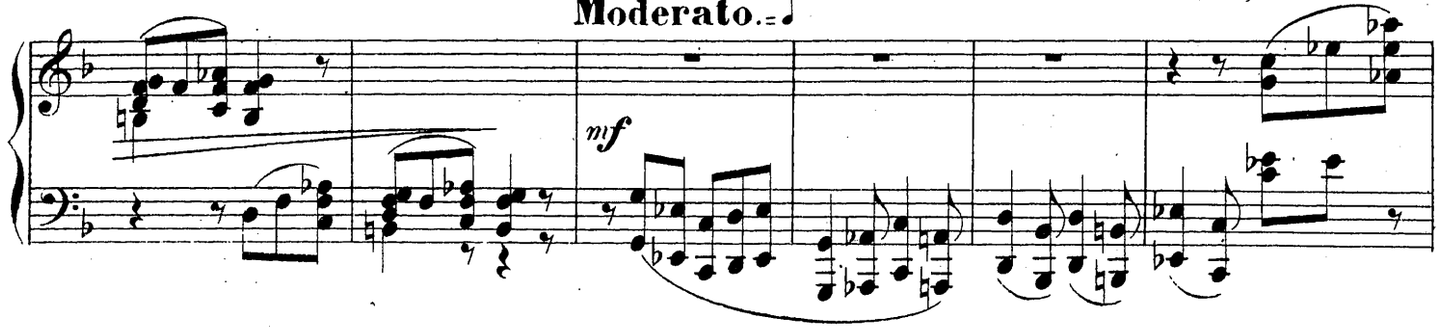


СИЛЕНЪ (печально), „Это выше нашей власти!“
SILÈNE (abattu) „Cela surpasse notre pouvoir!“



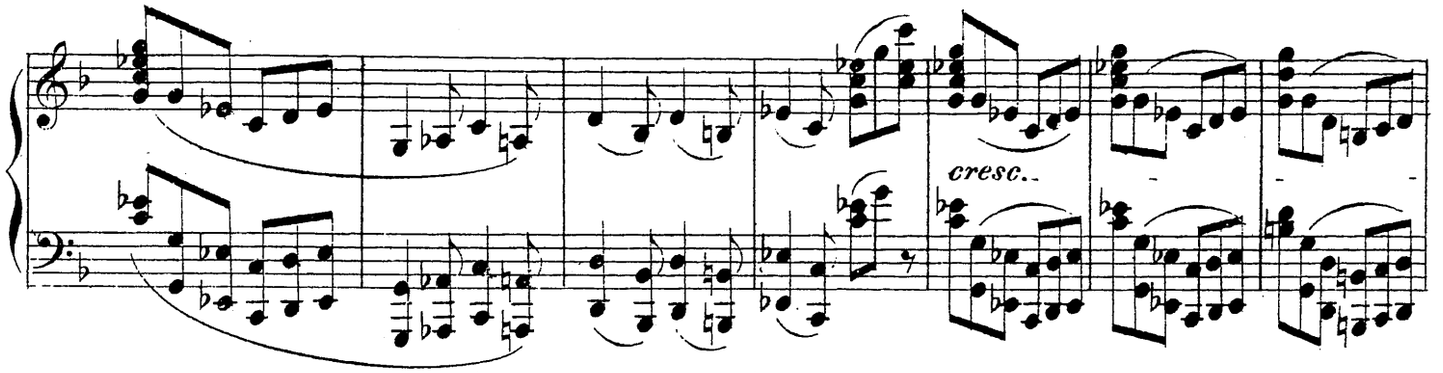
ПАНЪ (съ внезапной рѣшимостью) „Я попробую!“
PAN (prenant une décision) „Je veux essayer!“

БАХУСЪ:
BACCHUS:
„Ты, какимъ образомъ?“
„Toi, et comment?“



ПАНЪ „Только одна изъ моихъ подданныхъ можетъ совершить это чудо.
PAN „Une de mes sujettes peut seule accomplir ce prodige!“

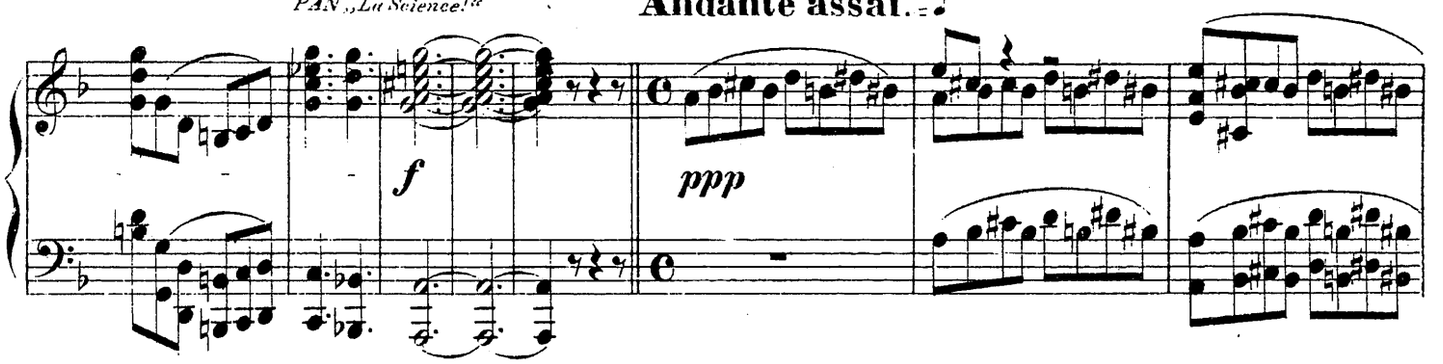
БАХУСЪ „Которая же?“
BACCHUS „Et laquelle?“



Онъ дѣлаетъ таинственный знакъ по направленію къ одной изъ скалъ.
Il fait un appel mystérieux vers un des rochers.

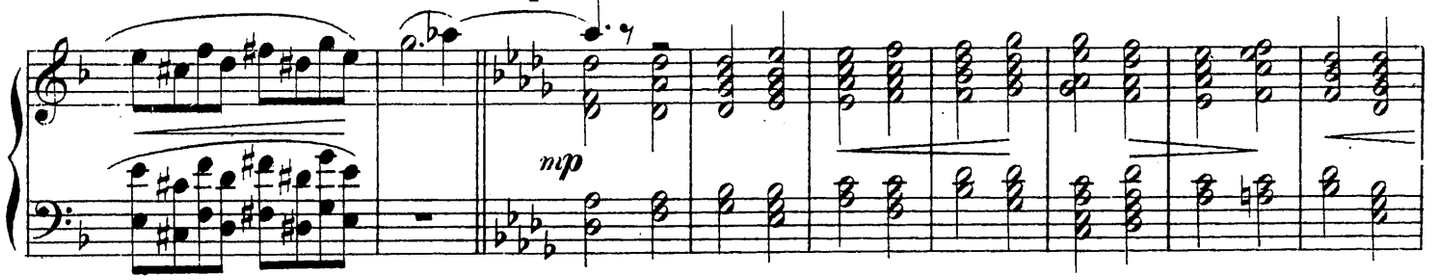
ПАНЪ „Наука!“
PAN „La Science!“

Andante assai.



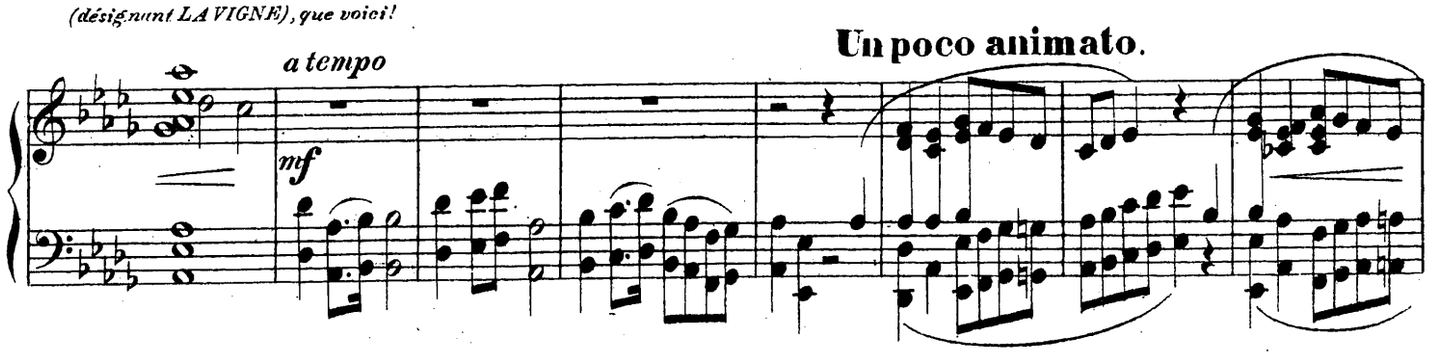
Изъ скалы появляется и медленно приближается къ нему НАУКА, женщина съ строгимъ лицомъ; на головѣ у нея крылатый шлемъ, въ одной рукѣ яркій свѣтильникъ и зеркало, въ другой треугольникъ.
De ce rocher surgit et s'avance lentement vers lui LA SCIENCE, femme sevère, ayant un casque ailé sur la tête, une lampe lumineuse et un miroir dans une main et un triangle dans l'autre.

Un poco animato.



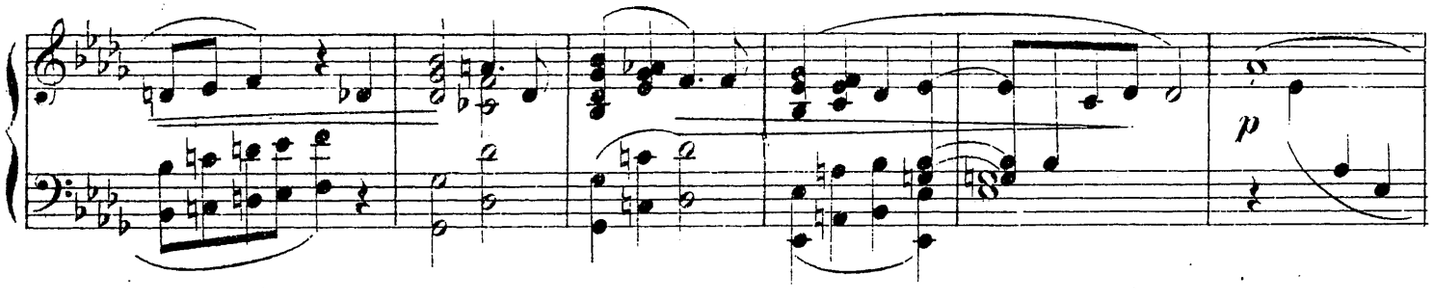
ПАНЪ (НАУКѢ) „НАУКА вѣчная и таинственная! Я прошу тебя во имя человѣчества, во имя всего міра (указывая на ЛОЗУ) возвратить къ жизни ЛОЗУ.
PAN (à la SCIENCE): SCIENCE éternelle et mystérieuse! Je te prie, au nom de l'humanité, au nom de l'univers, de rendre à la vie LA VIGNE morte (désignant LA VIGNE), que voici!

Un poco animato.

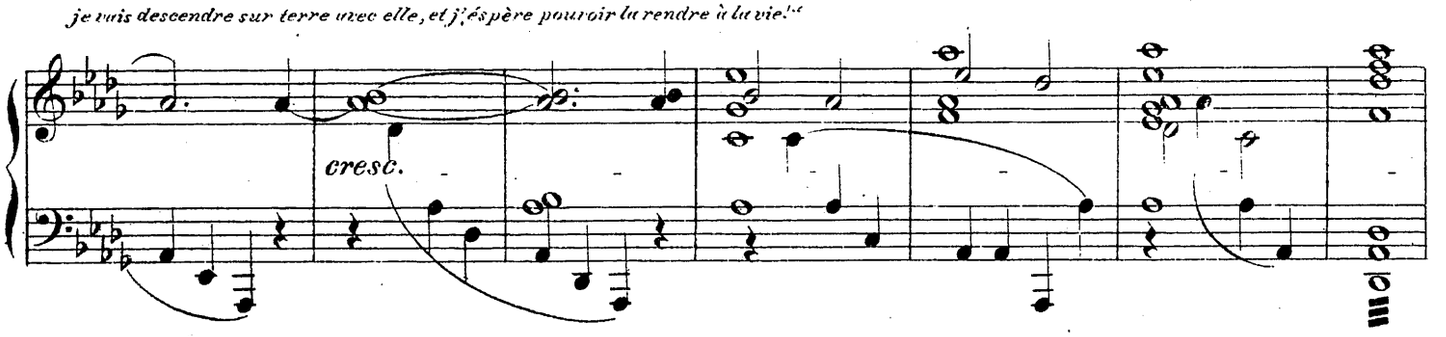


Не попробуешь ли ты совершить это чудо?
Veux-tu essayer ce prodige?

НАУКА „Я согласна;
SCIENCE „J'y consens;

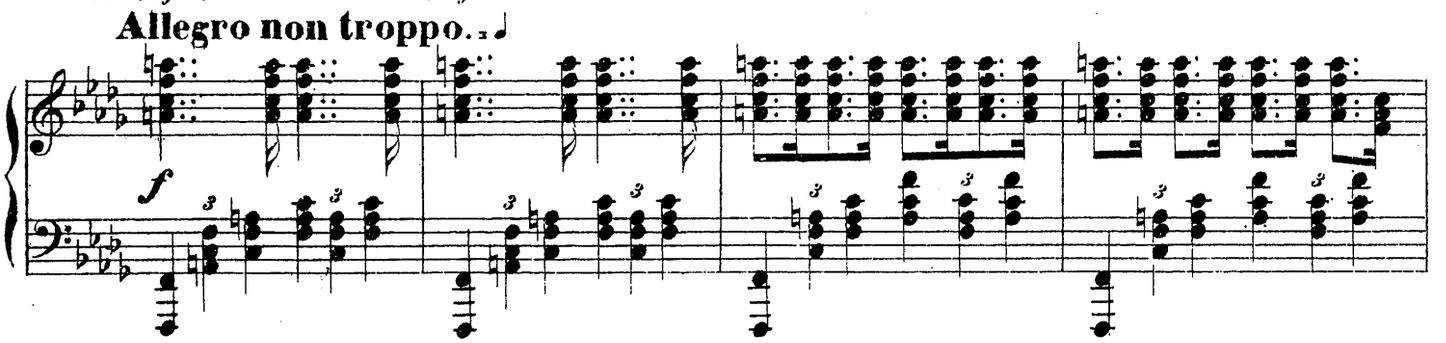


я спущусь съ ней на землю, гдѣ я надѣюсь возвратить ей жизнь."
je vais descendre sur terre avec elle, et j'espère pouvoir la rendre à la vie!"

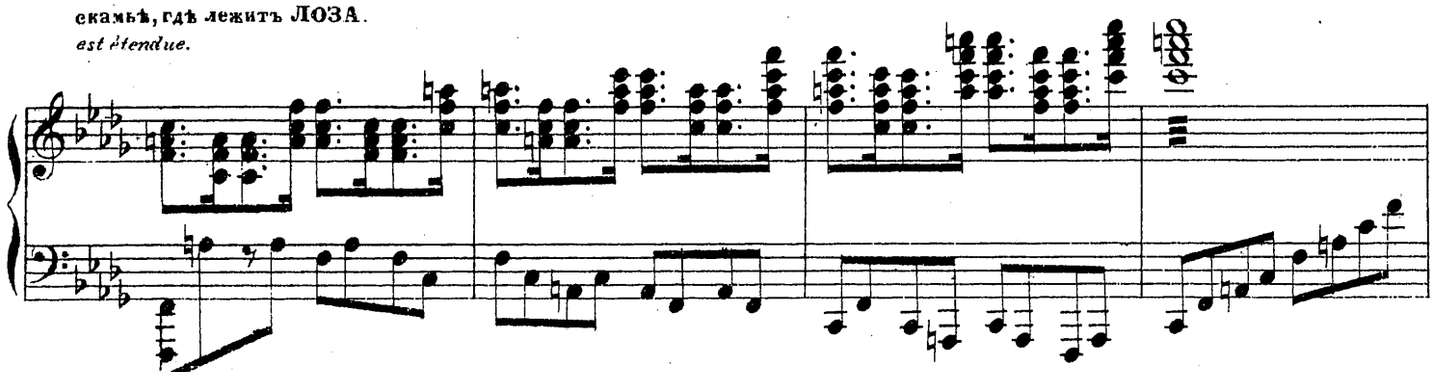


ВСѢ „О радость! о счастіе!" ВЕСЕЛОСТЬ подходитъ и радостно благодаритъ НАУКУ за ея доброе намѣреніе и подводитъ ее къ
TOUS „O joie, o bonheur!" LA GAITÉ, en jubilation vient remercier LA SCIENCE de sa bonne volonté et la mène vers le banc ou LA VIGNE

Allegro non troppo.

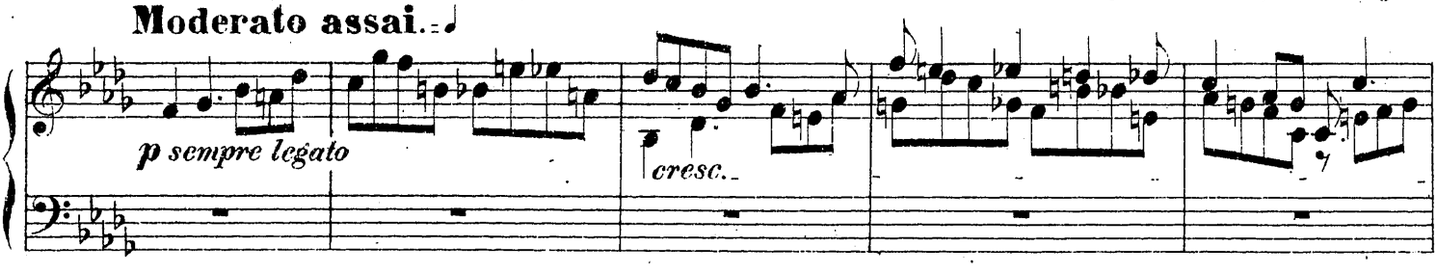


скамьѣ, гдѣ лежитъ ЛОЗА.
est étendue.

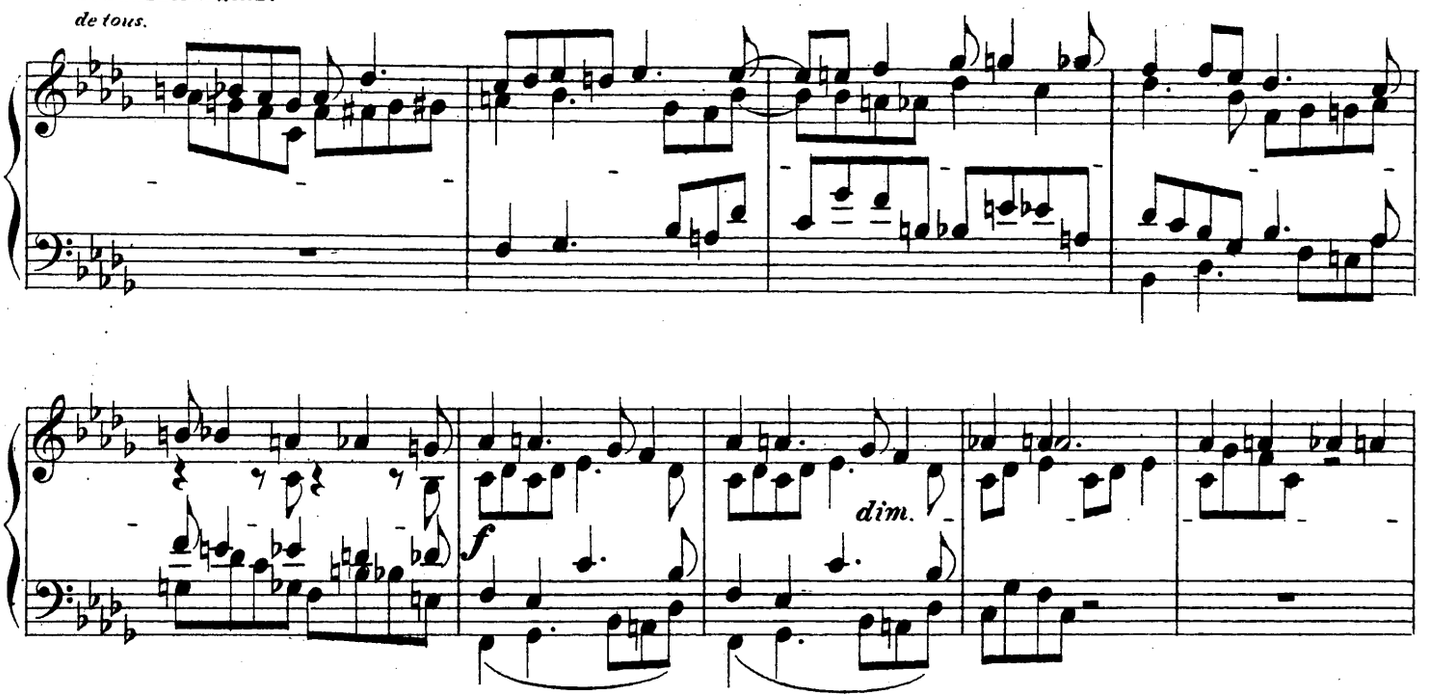


НАУКА съ участіемъ смотритъ на нее, потомъ съ помощью ВЕСЕЛОСТИ поднимаетъ ее и на рукахъ уноситъ направо; всѣ провожа
LA SCIENCE la regarde avec interêt et puis, aidée de LA GAITÉ la soulève et l'emmène dans ses bras par le coté droit, suivie des regards

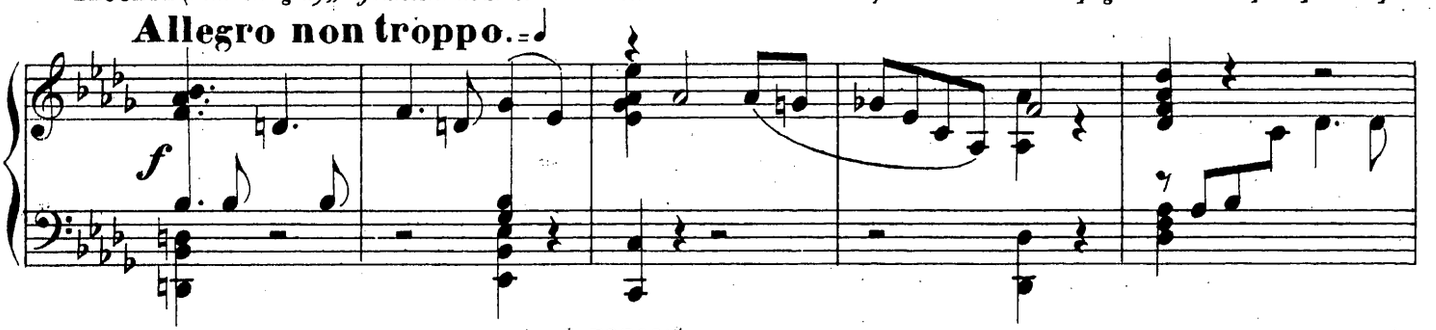
Moderato assai.



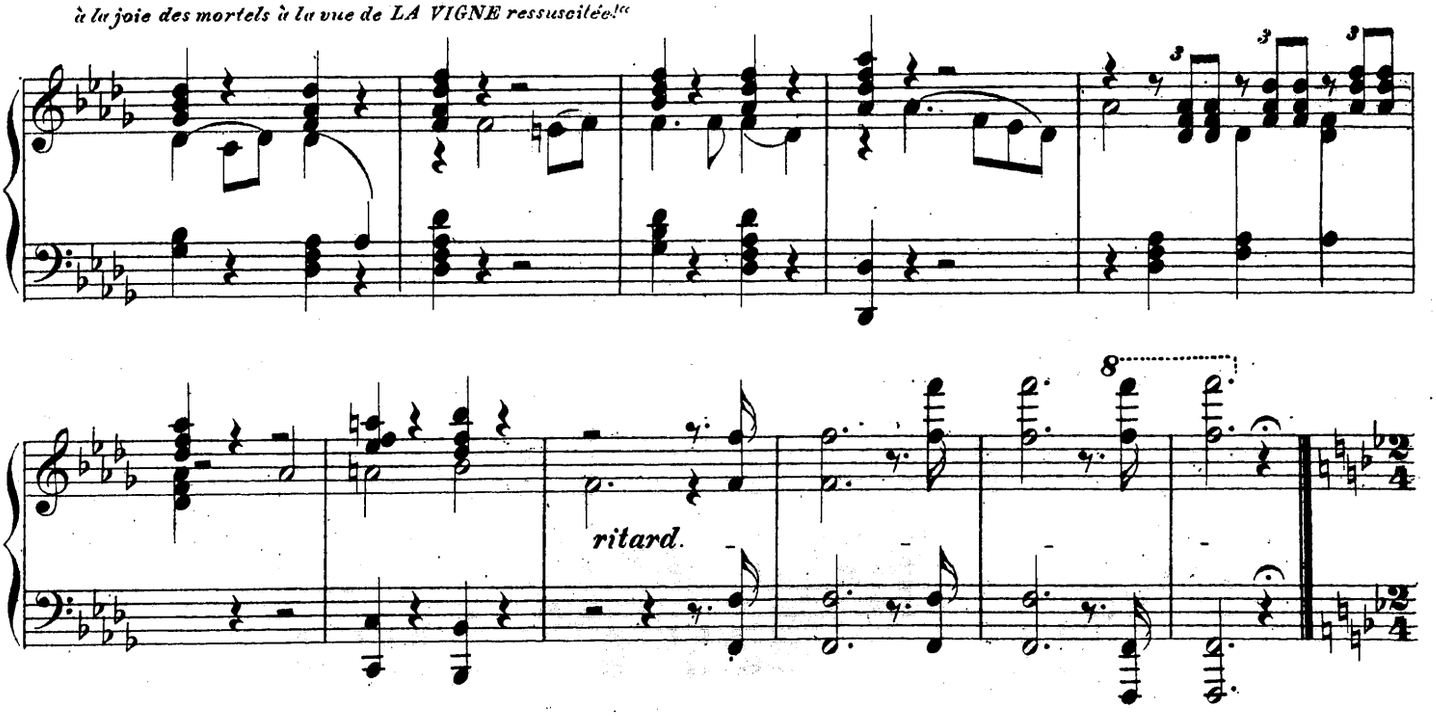
ютъ ихъ взглядомъ.
de tous.



БАХУСЪ (снова развеселившись) „Будемъ же веселиться въ честь НАУКИ, за которой мы послѣдуемъ на землю, чтобы раздѣ-
BACCHUS (redevenu gai) „Rejouissons nous donc en l'honneur de LA SCIENCE que nous allons accompagner sur terre pour prendre part



лить съ людьми радость при видѣ воскресшей ЛОЗЫ!"
à la joie des mortels à la vue de LA VIGNE ressuscitée!"



ТАНЦЫ.

ВАКХАНАЛІЯ №II.

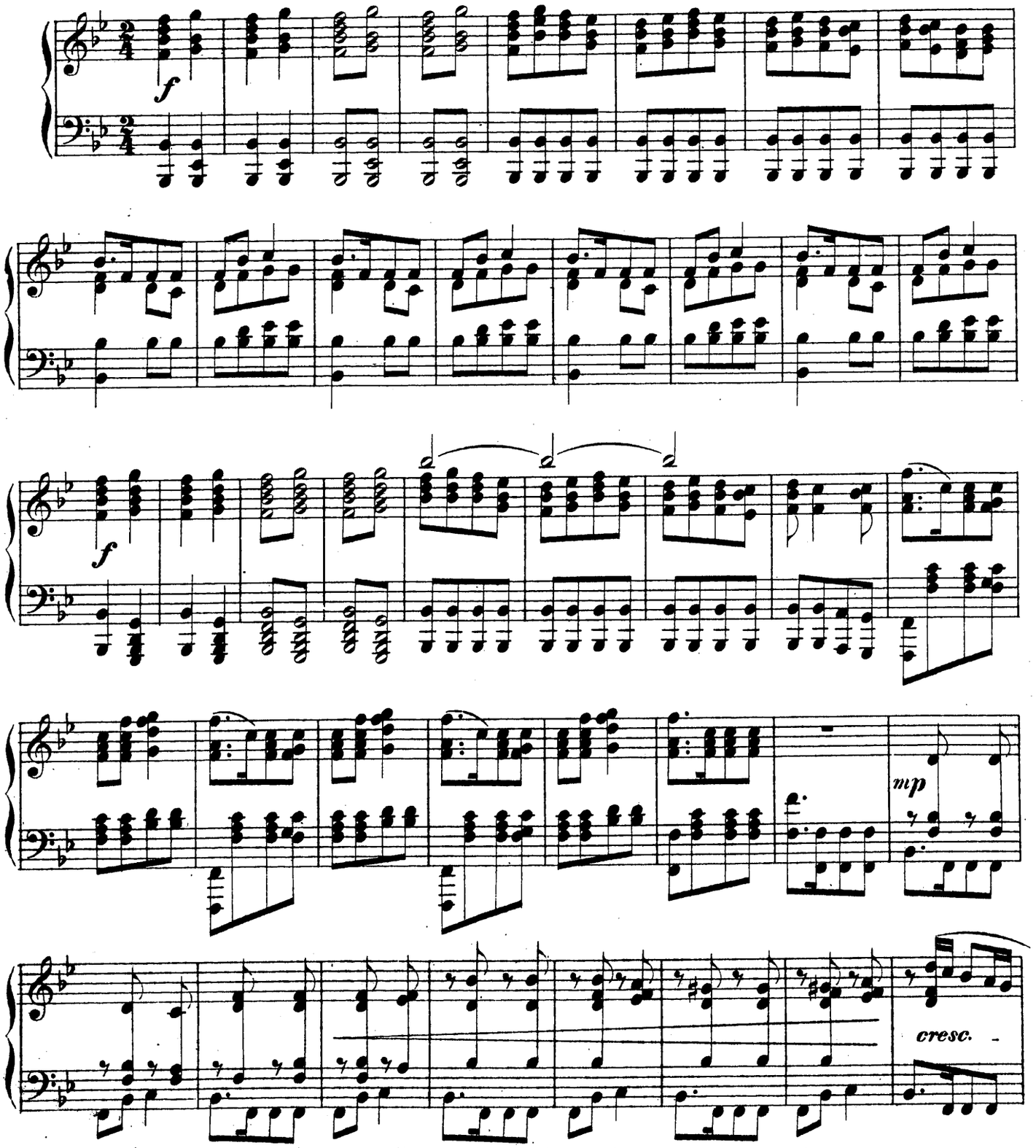
LA DANSE.

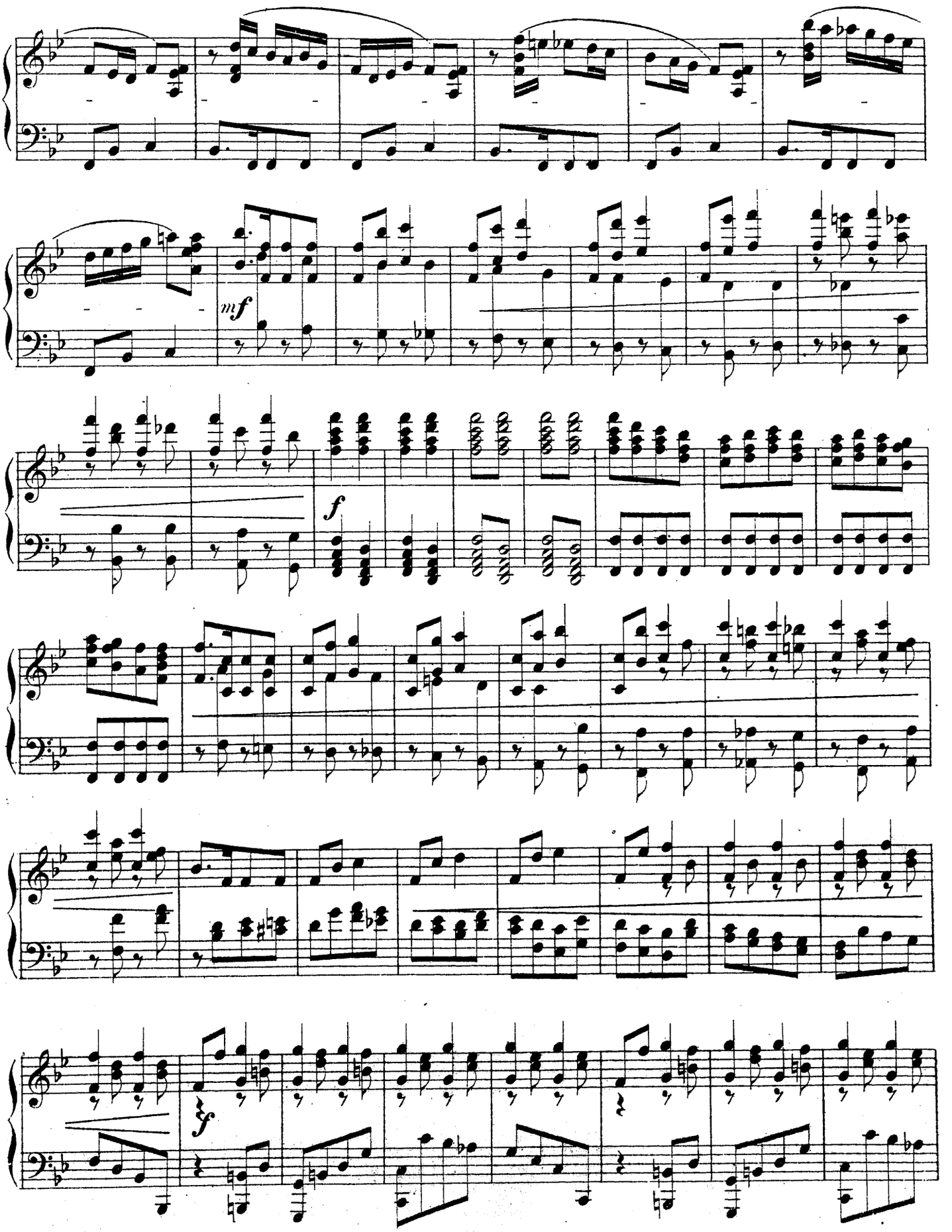
BACCHANALE №II.

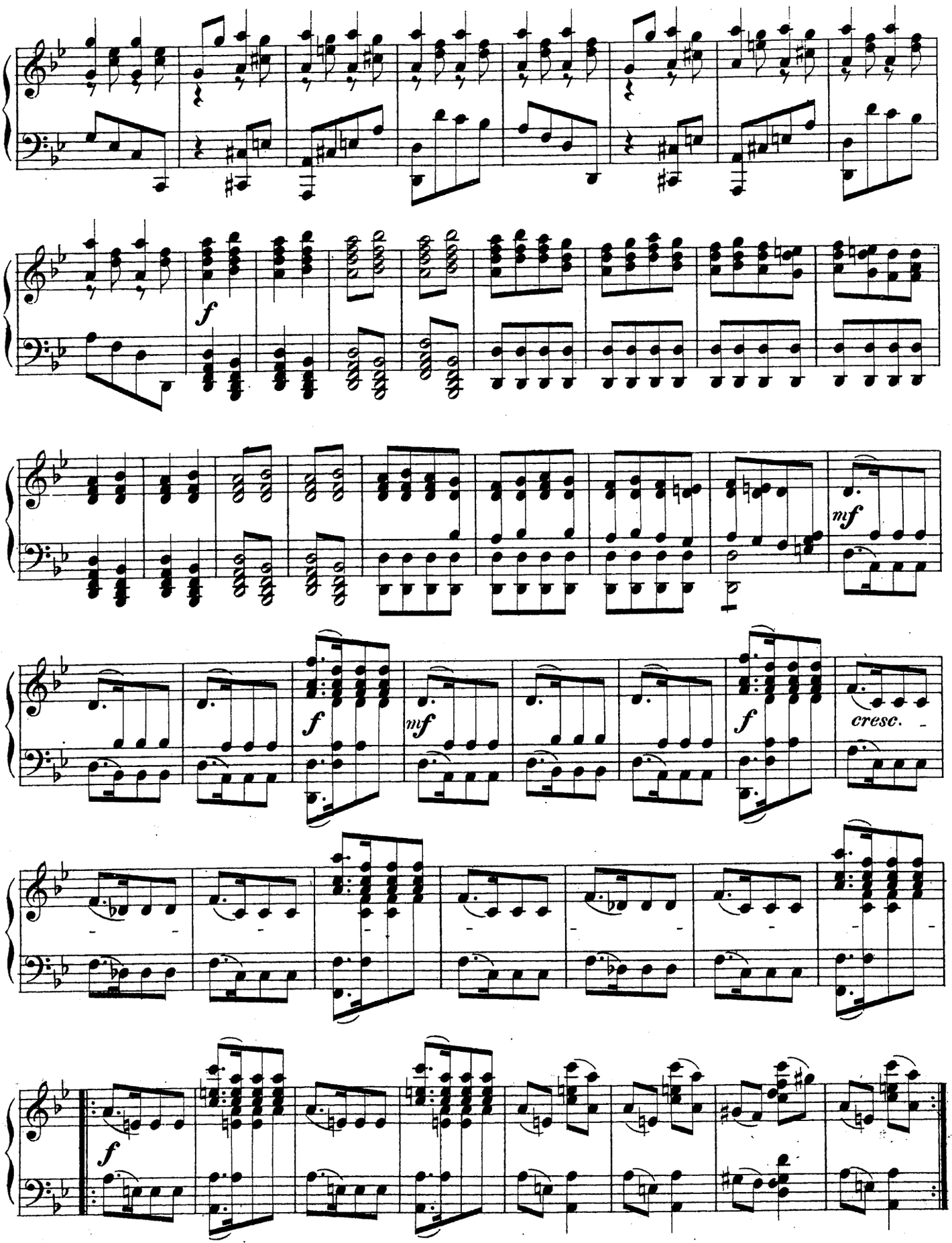
Танецъ, во время котораго БАХУСЪ, ПАНЪ и СИЛЕНЪ велятъ подать себѣ вина.

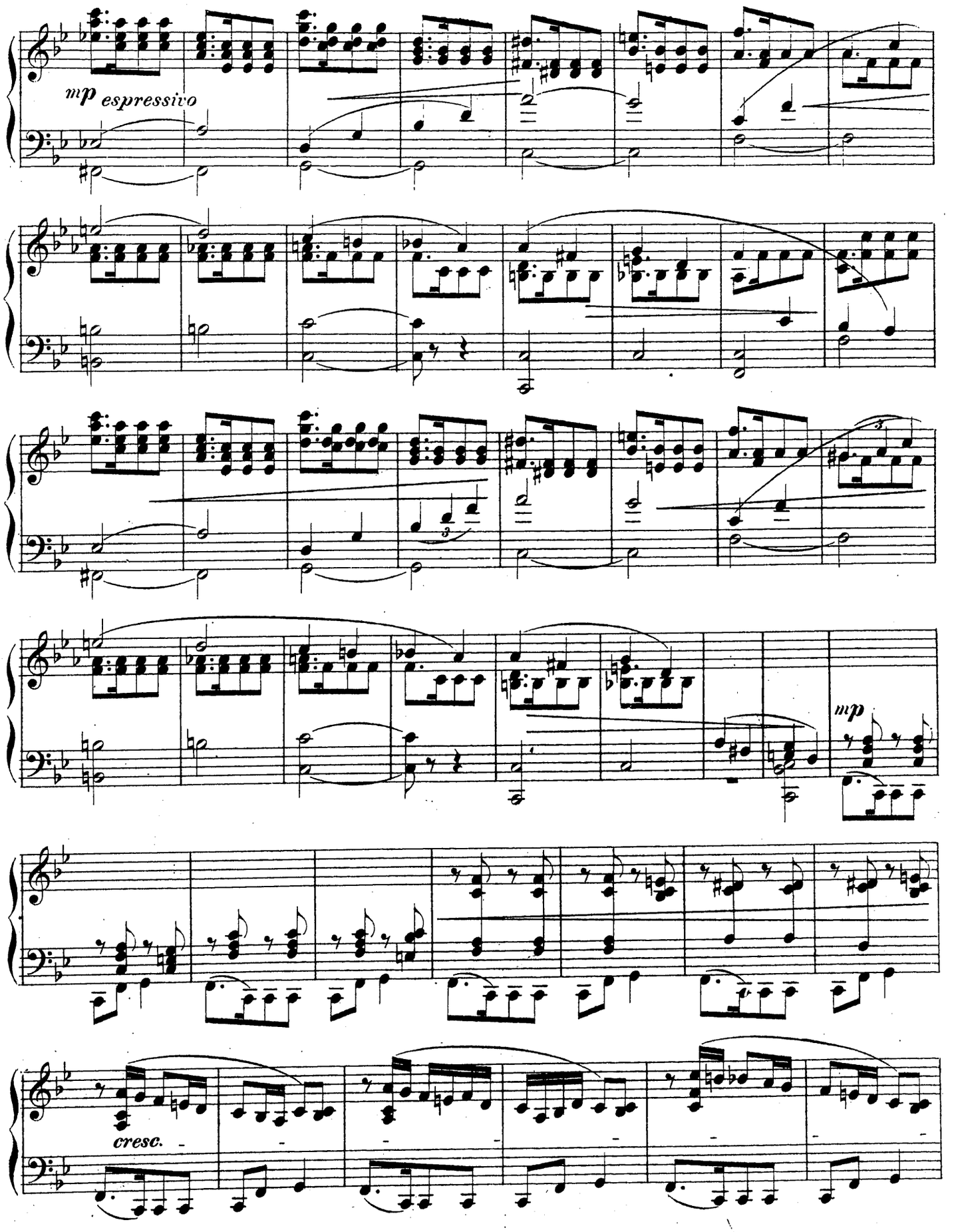
Danse pendant laquelle BACCHUS avec PAN et SILÈNE se font servir à boire.

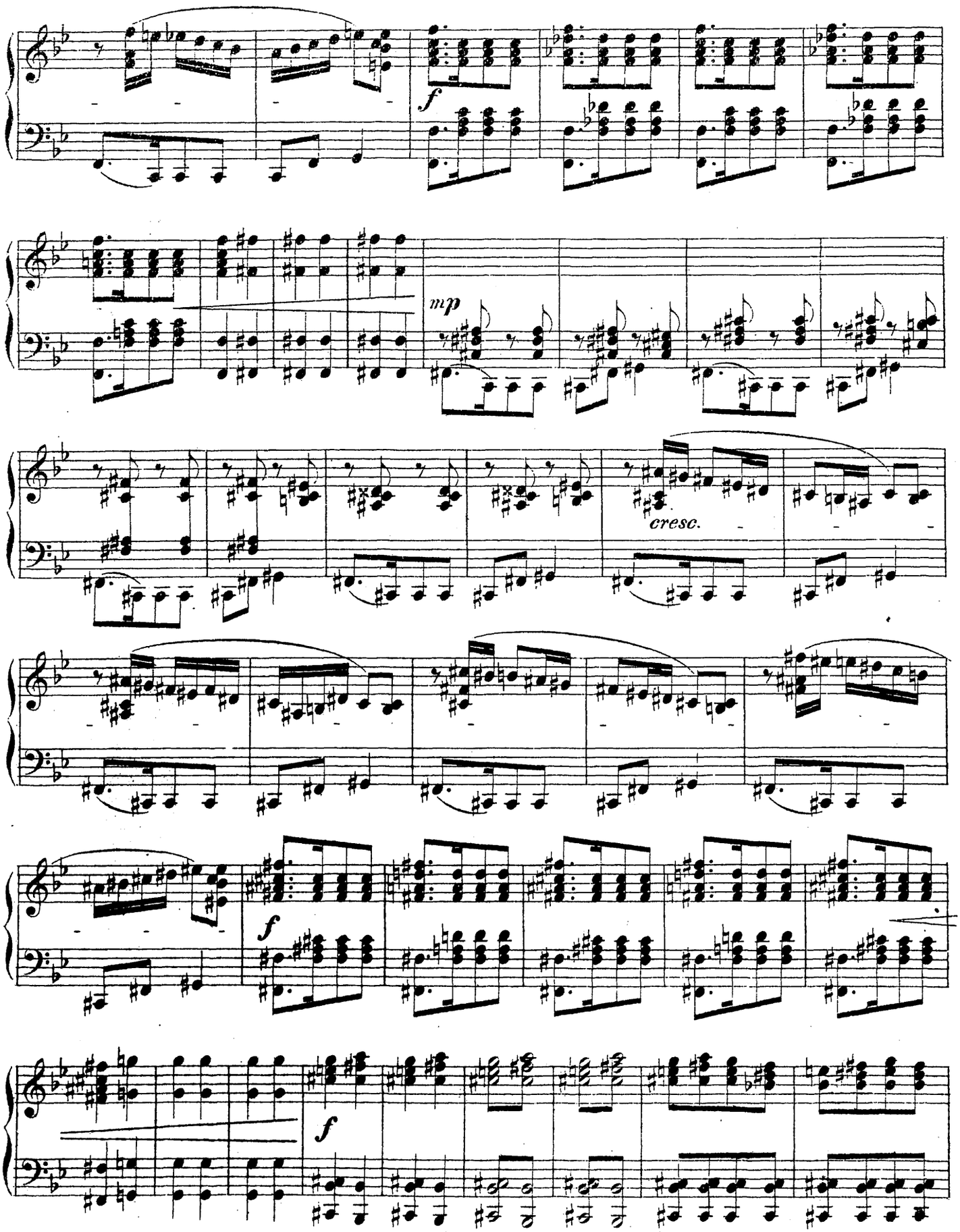
Allegro vivace. = ♩

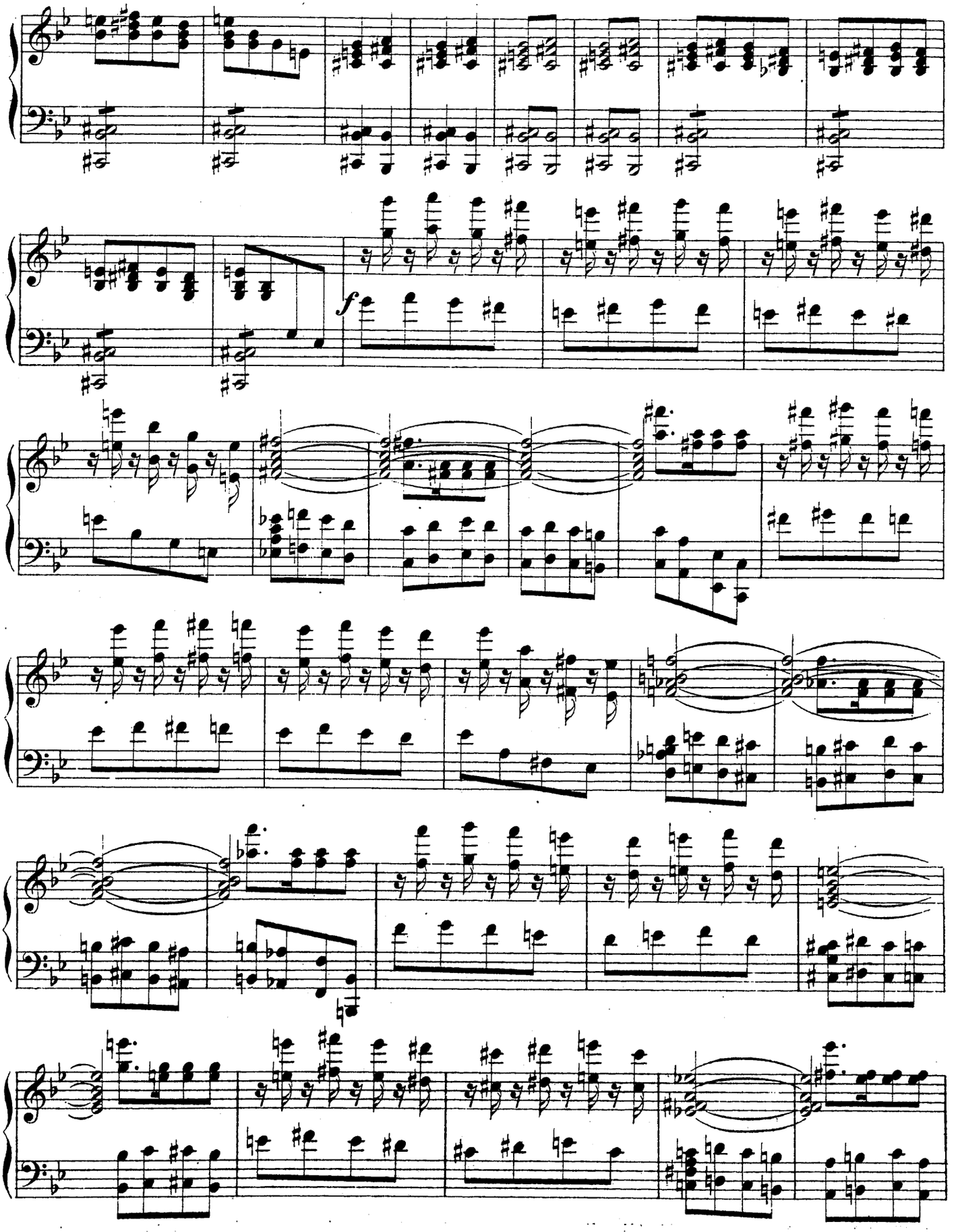


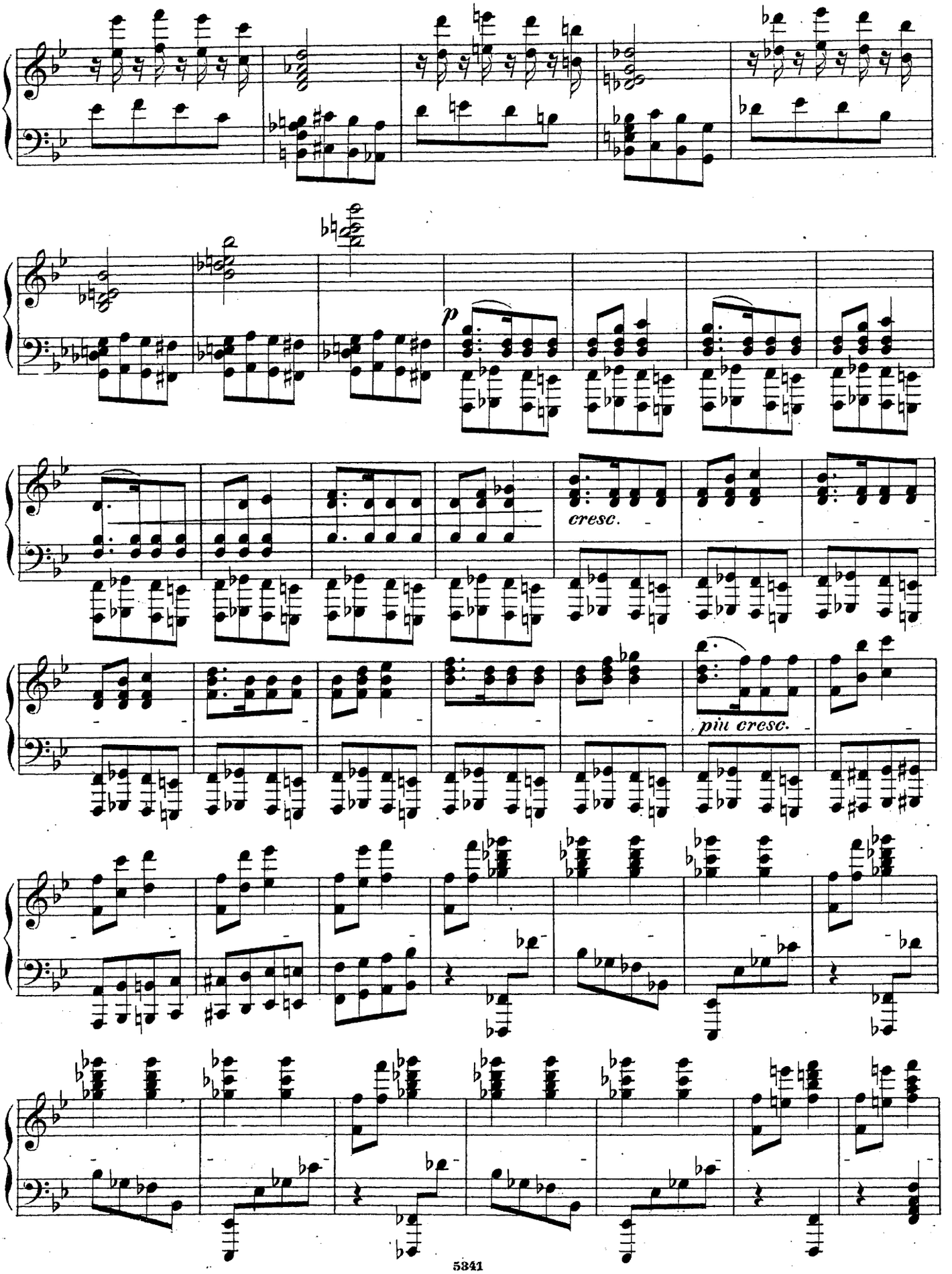

mf
f
f

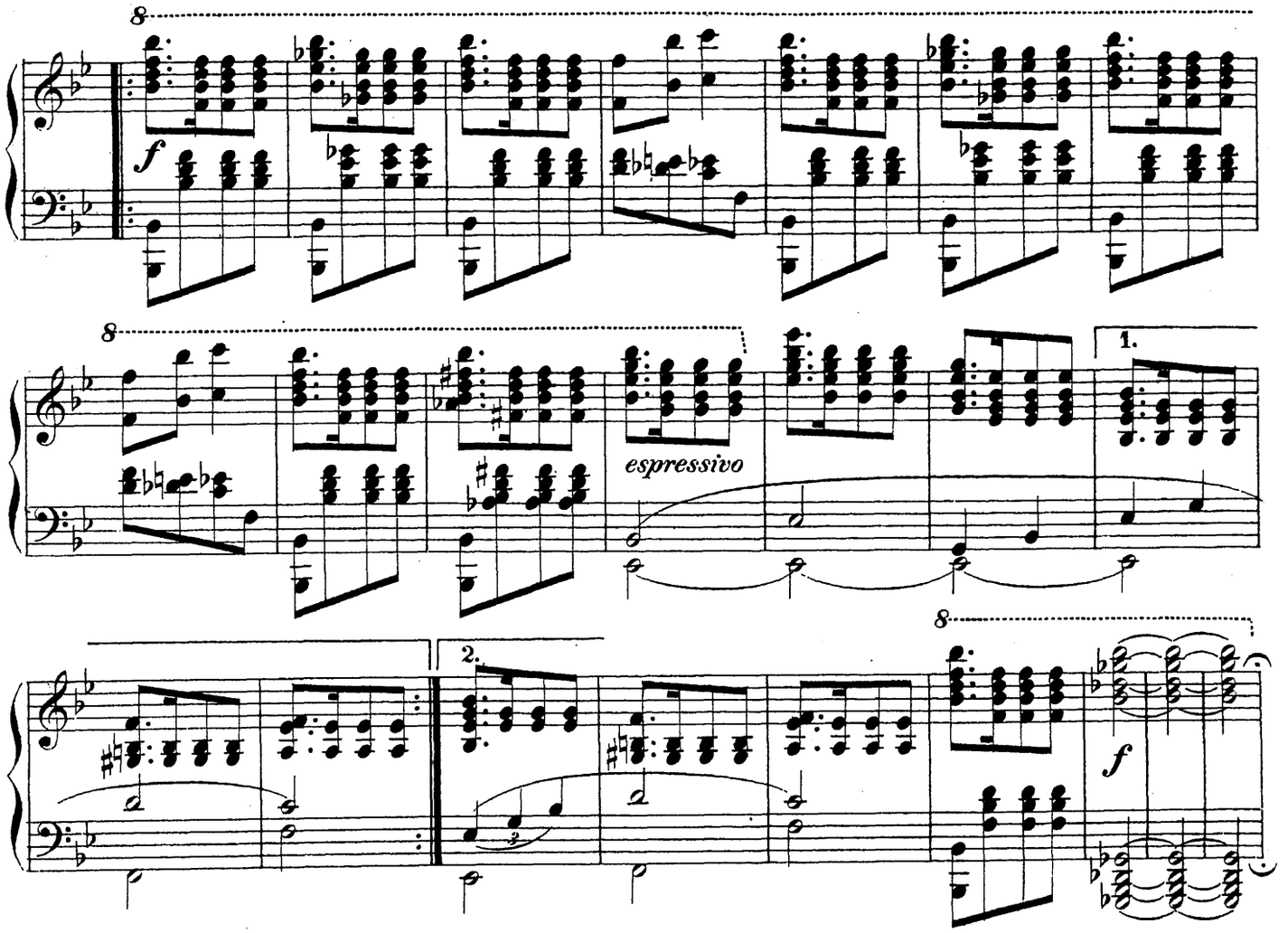

f
mf
f
mf
f
cresc.
f


mp espressivo
mp
cresc.


f
mp
cresc.
f
f


f

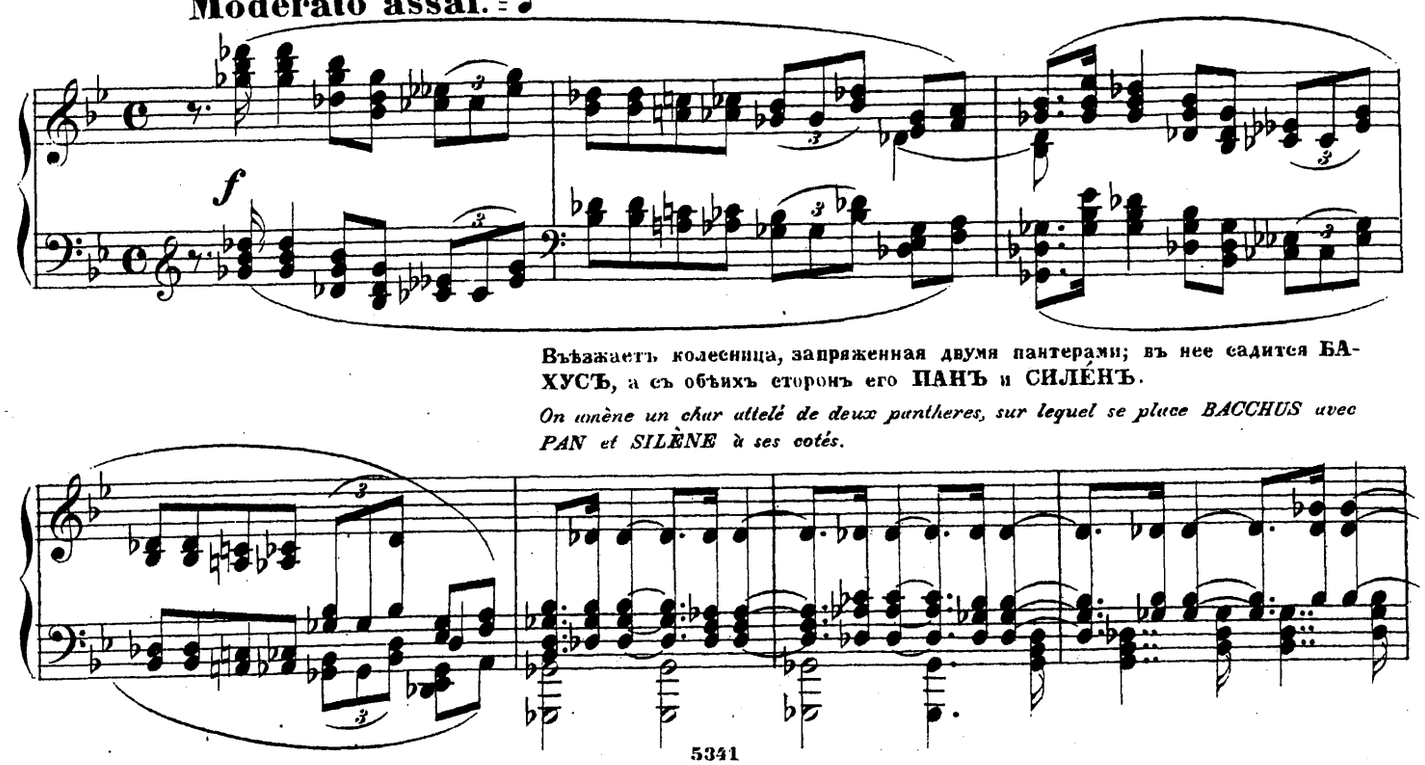

p
cresc.
più cresc.



БАХУСЪ „Въ дорогу! возвратимъ смертнымъ ЛОЗУ, а съ ней и ВЕСЕЛОСТЬ!"

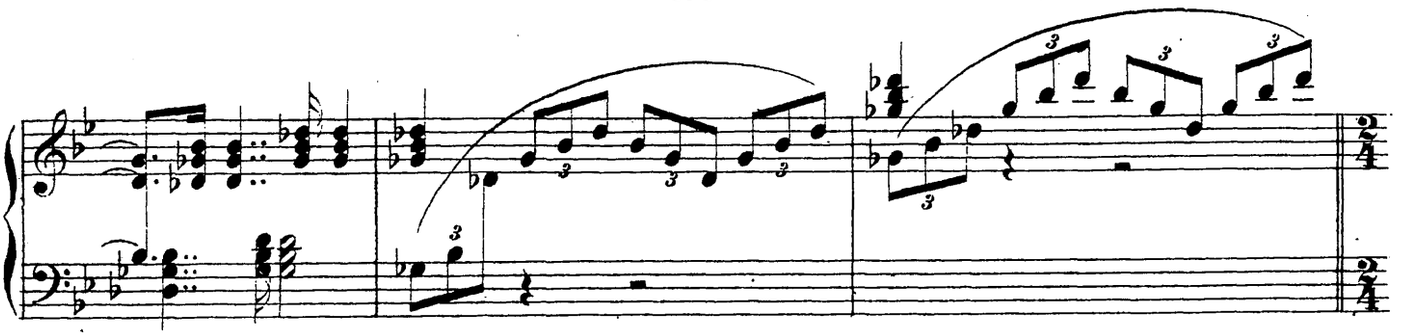
BACCHUS „En route! ramenons LA VIGNE et avec elle LA GAITÉ aux mortels!"

Moderato assai. ♩ =



Въѣзжаетъ колесница, запряженная двумя пантерами; въ нее садится БАХУСЪ, а съ обѣихъ сторонъ его ПАНЪ и СИЛЕНЪ.

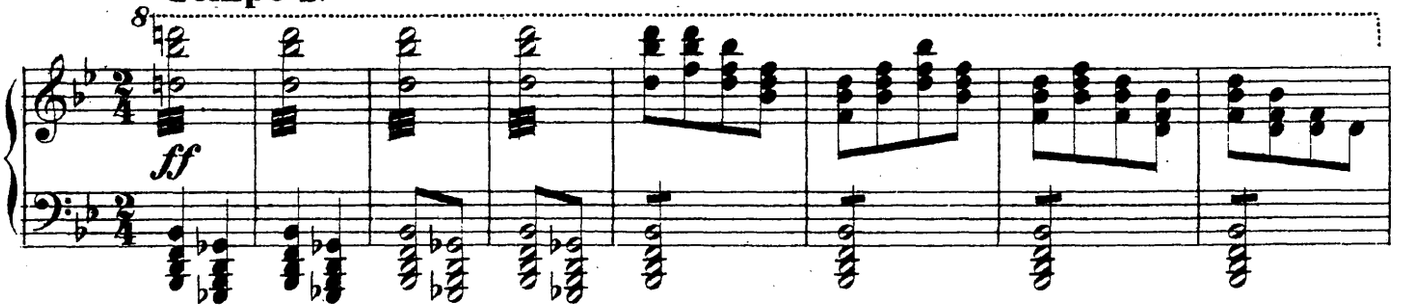
On amène un char attelé de deux panthères, sur lequel se place BACCHUS avec PAN et SILÈNE à ses cotés.



Колесницу ведутъ **ФАВНЫ** и **САТИРЫ**, а **ВАКХАНКИ** слѣдуютъ за ней, танцуя. Шествіе скрывается.

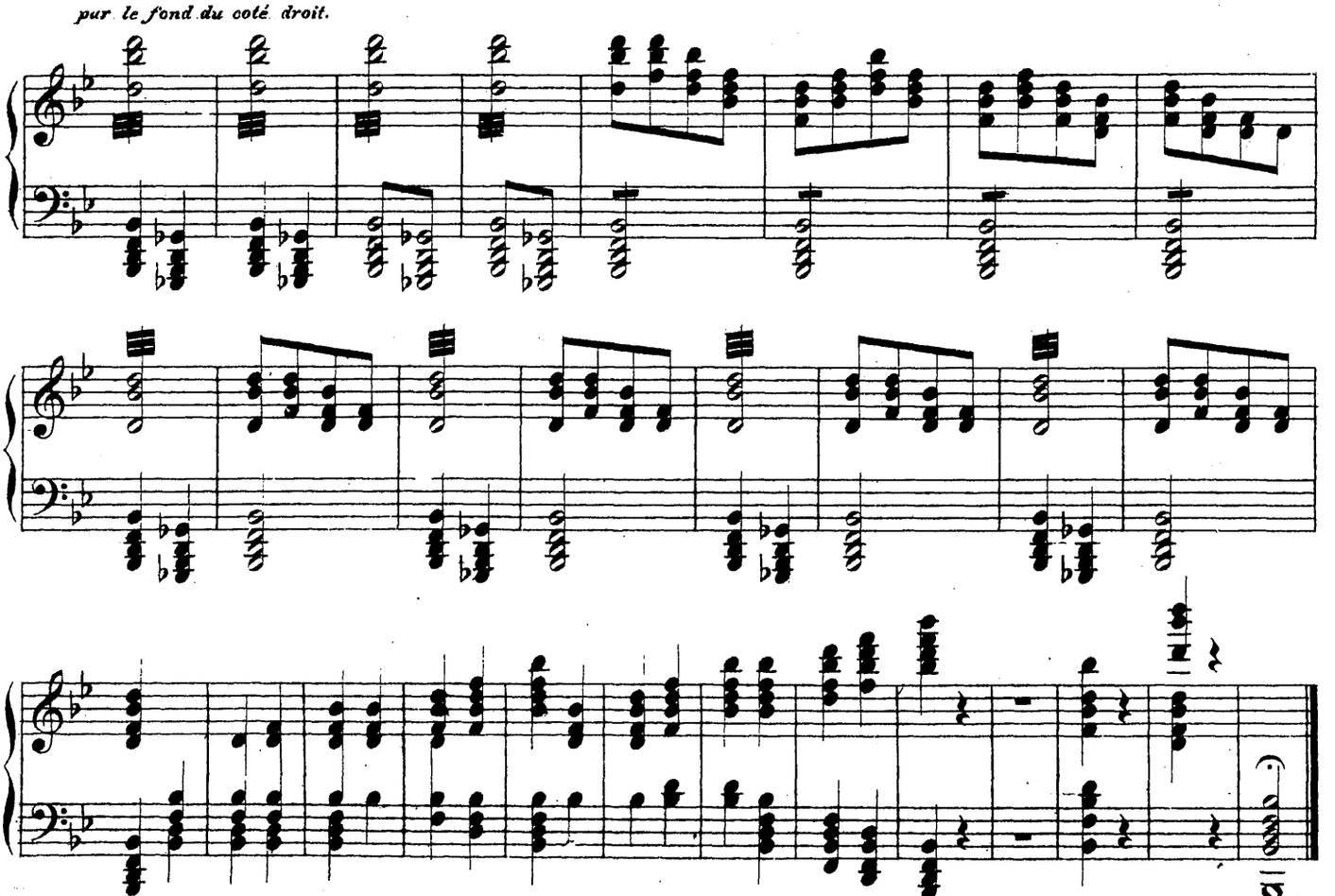
Le char est conduit par les FAUNES et SATYRES et suivi en dansant par les BACCHANTES; le cortège disparait

Tempo I.



въ глубинѣ сцены на право.

pur le fond du coté droit.



Перемѣна декорацій.

Changement de décoration.

V^ая КАРТИНА. Vème TABLEAU.

Декорація та-же, что и во 2^мъ дѣйствіи, съ тою разницею, что на холмахъ вмѣсто ЛОЗЪ плашмя лежатъ ФИЛОКСЕРЫ; они повидимому спятъ. Декорація имѣетъ печальный и унылый видъ.

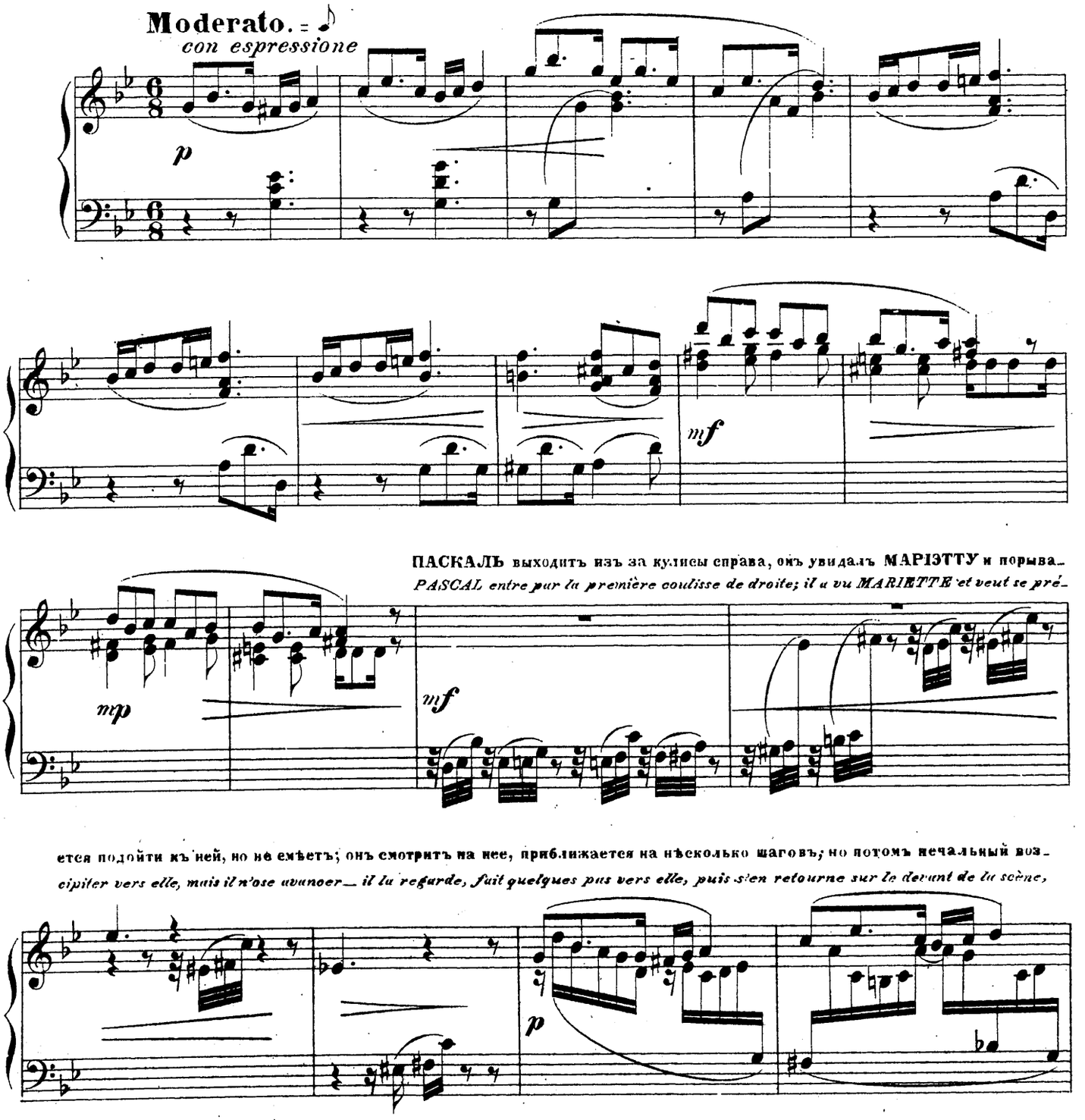
La même décoration que pour le 2ème acte, moins les vignes sur les coteaux; à leurs places sont couchés à plat ventre LES PHILOXÉRAS; ils semblent dormir — toute la décoration a un aspect triste et desolé.

Въ глубинѣ сцены на берегу моря, прислонившись къ дереву, стоитъ МАРІЭТТА, печальная и задумчивая.

Dans le fond, au bord de la mer, adossée à un arbre se tient MARIETTE — elle est triste.

МАРІЭТТА: „Неблагодарный, и онъ могъ покинуть меня, онъ, котораго я такъ искренно любила!"

MARIETTE „L'ingrat, il a pu m'abandonner ainsi! lui, que j'aimais si tendrement!"



ПАСКАЛЬ выходитъ изъ за кулисы справа, онъ увидалъ МАРІЭТТУ и порыва-

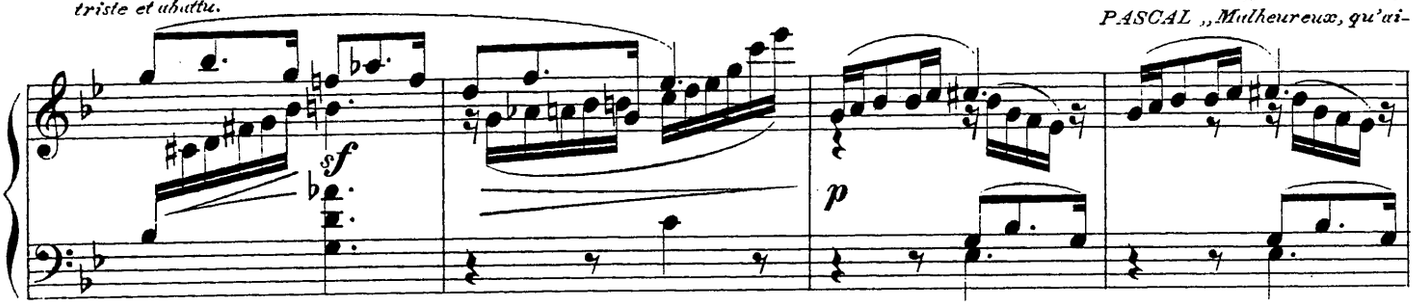
PASCAL entre par la première coulisse de droite; il a vu MARIETTE et veut se pré-

ется подойти къ ней, но не смѣетъ; онъ смотритъ на нее, приближается на нѣсколько шаговъ; но потомъ печальный воз-

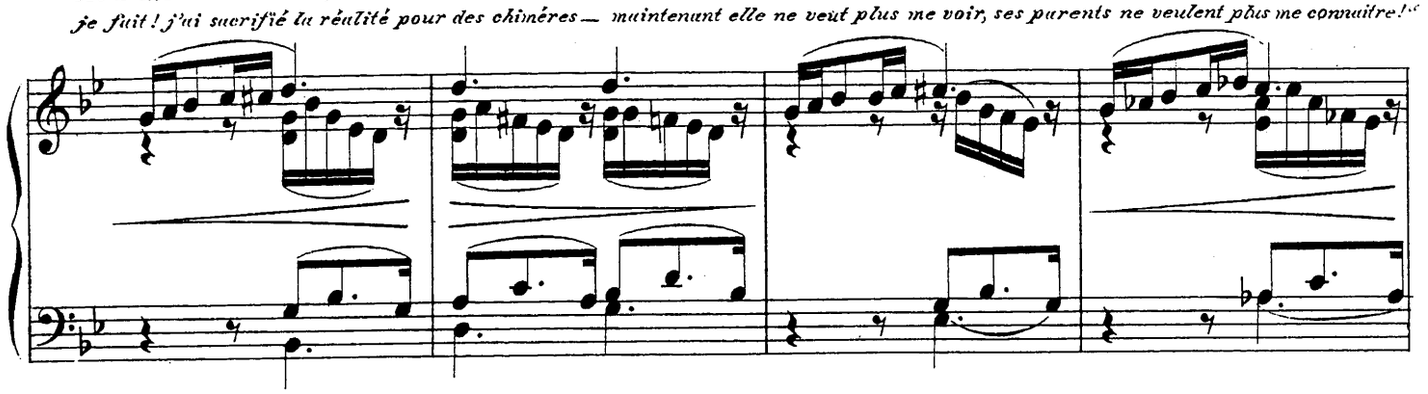
cipiter vers elle, mais il n'ose avancer — il la regarde, fait quelques pas vers elle, puis s'en retourne sur le devant de la scène,

вращается на авансцену.
triste et abattu.

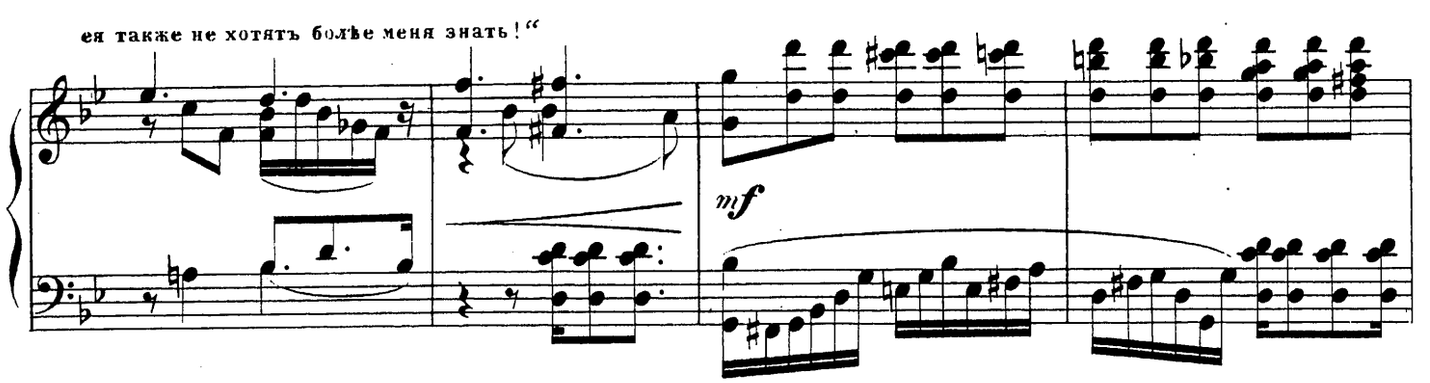
ПАСКАЛЬ „Несчастный,
PASCAL „Malheureux, qu'ai-



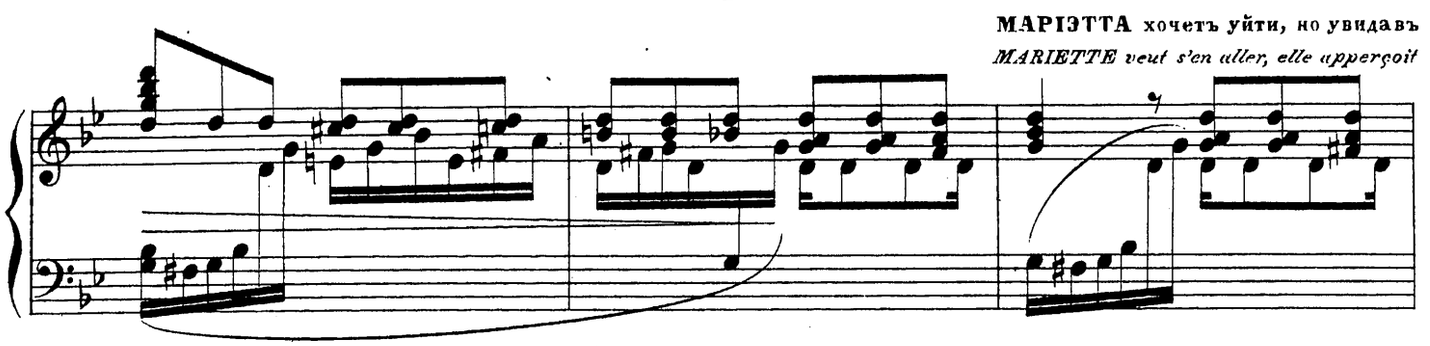
что я сдѣлалъ! я пожертвовалъ дѣйствительностью ради химеры; теперь она не хочетъ болѣе меня видѣть, родители
je fuit! j'ai sacrifié la réalité pour des chimères — maintenant elle ne veut plus me voir, ses parents ne veulent plus me connaître!“



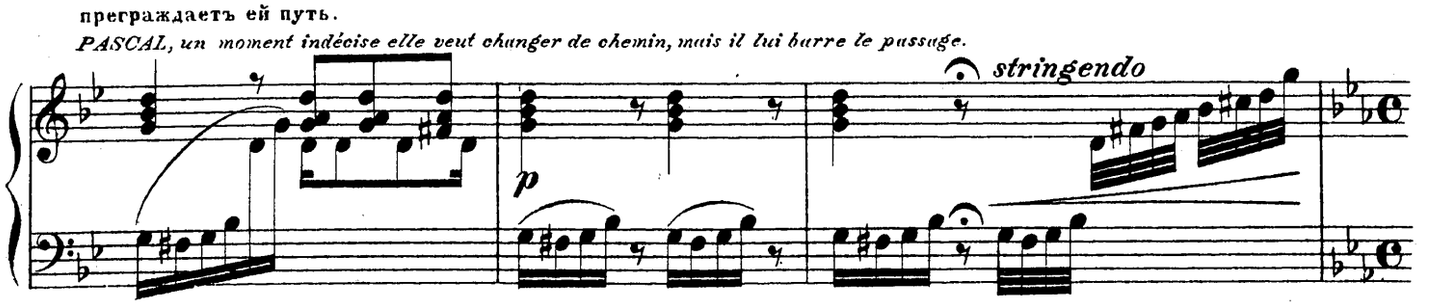
ея также не хотятъ болѣе меня знать!“



МАРІЭТТА хочетъ уйти, но увидавъ
MARIETTE veut s'en aller, elle apperçoit



ПАСКАЛЯ, останавливается въ нерѣшимости; послѣ нѣкотораго колебанія она хочетъ свернуть съ дороги, но онъ преграждаетъ ей путь.
PASCAL, un moment indécise elle veut changer de chemin, mais il lui barre le passage.

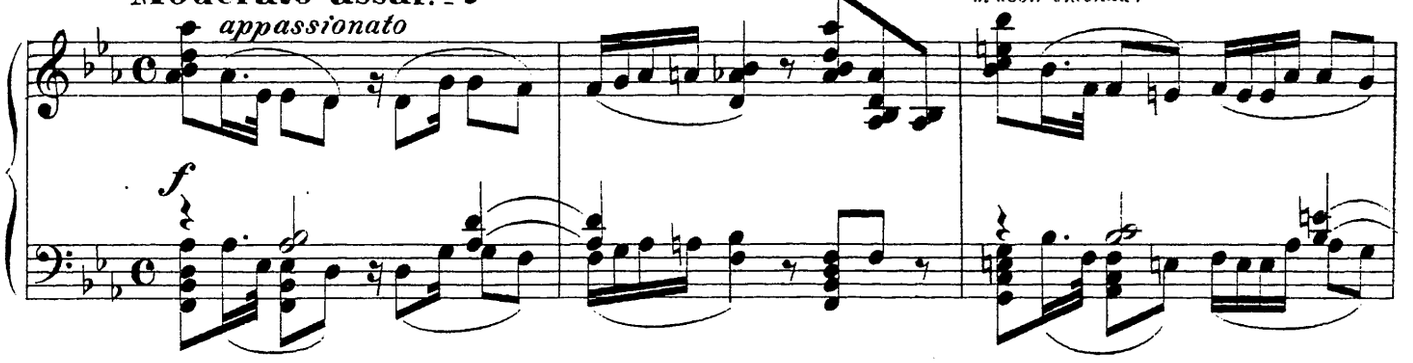


ПАСКАЛЬ „О, Маріэтта, послушай; ты должна меня выслушать!
PASCAL „O Mariette, écoute moi, tu dois m'entendre!"

МАРІЭТТА „Прочь, измѣнникъ!"
MARIETTE „Va t'en, infidèle!"

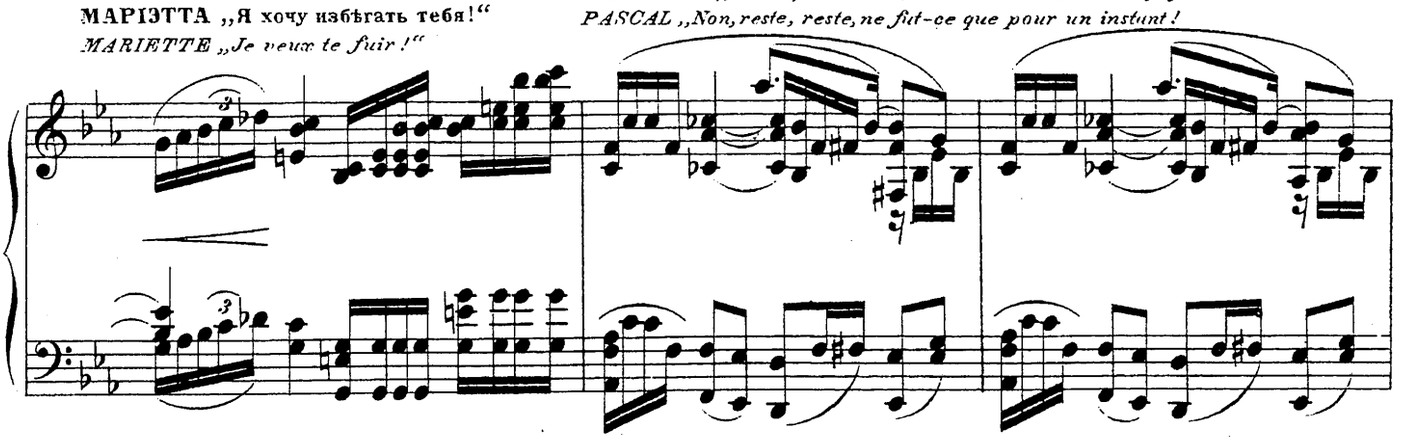
ПАСКАЛЬ „Ты неможешь уйти, не выслушавъ меня!"
PASCAL „Tu ne peux t'en aller ainsi, sans m'avoir entendu!"

Moderato assai. ♩ = ♩
appassionato

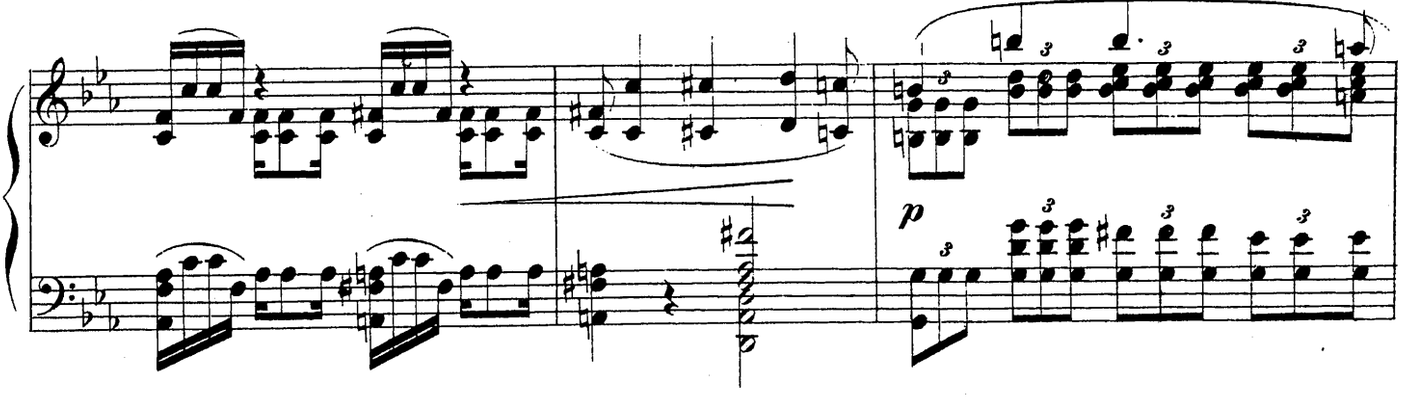


МАРІЭТТА „Я хочу избѣгать тебя!"
MARIETTE „Je veux te fuir!"

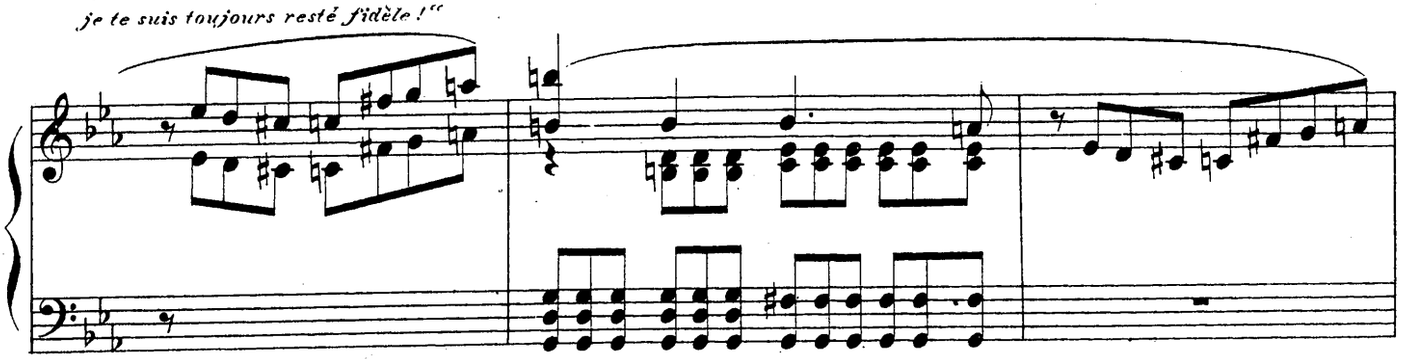
ПАСКАЛЬ „Нѣтъ, останься, останься хотя на минуту!
PASCAL „Non, reste, reste, ne fut-ce que pour un instant!



Прости меня, Маріэтта, прости меня, сжалься надо мною. Еслибы ты знала, какого очарованія я былъ жертвой; воз-
Grâce, Mariette, pardonne moi, aie pitié de moi, — si tu savais à quelle fascination j'étais en proie! reviens à moi, je te jure que

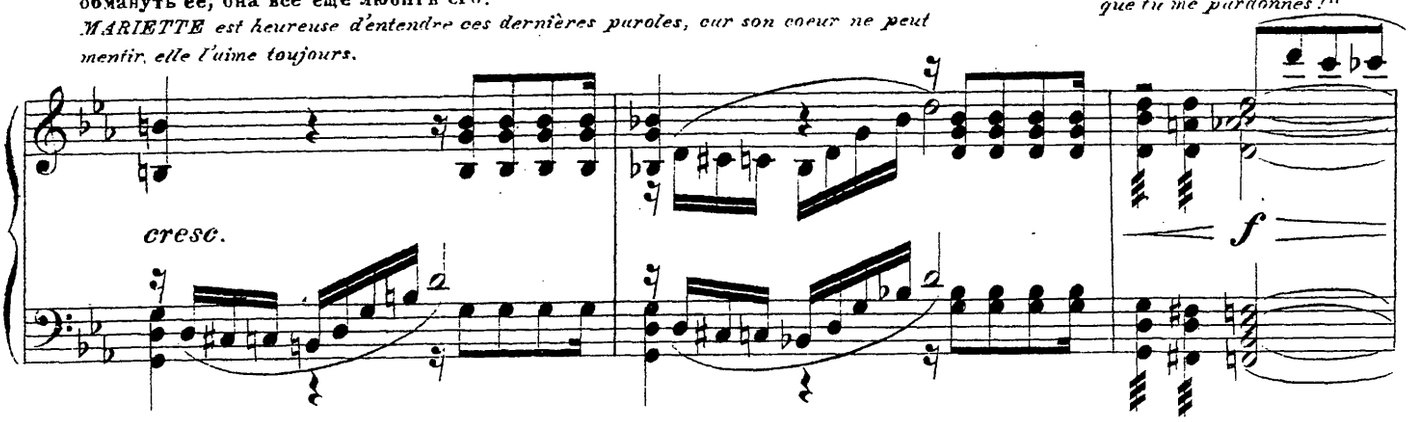


врати мнѣ твою любовь; клянусь, что я все таки остался тебѣ вѣренъ!"
je te suis toujours resté fidèle!"



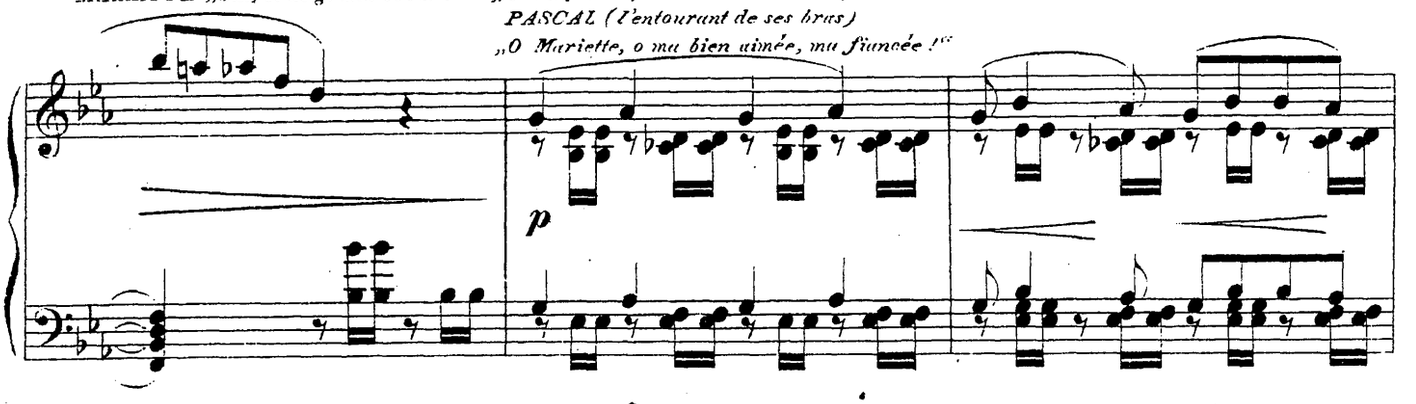
МАРІЭТТА счастлива, что слышитъ эти слова, потому что сердце ея не можетъ обмануть ее; она все еще любитъ его.
MARIETTE est heureuse d'entendre ces dernières paroles, car son coeur ne peut mentir, elle l'aime toujours.

ПАСКАЛЬ „Я вижу по твоимъ глазамъ, что ты прощаешь меня!“
PASCAL „Je lis dans tes yeux que tu me pardonnes!“



МАРІЭТТА „Да, я отъ всего сердца прощаю тебя!“
MARIETTE „Oui, et de grand coeur!“

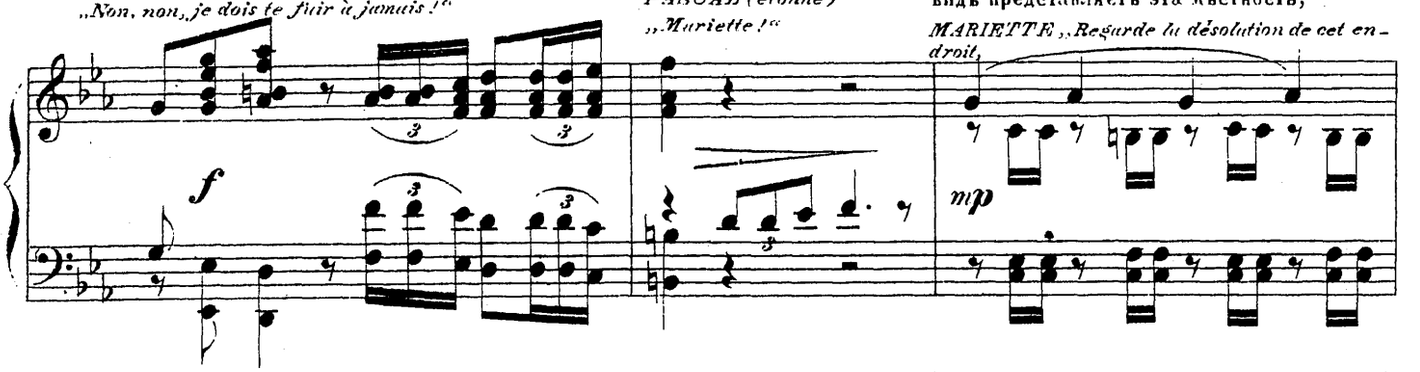
ПАСКАЛЬ (обнимая ее)
„О Маріэтта, моя возлюбленная, моя невѣста!“
PASCAL (l'entourant de ses bras)
„O Mariette, o ma bien aimée, ma fiancée!“



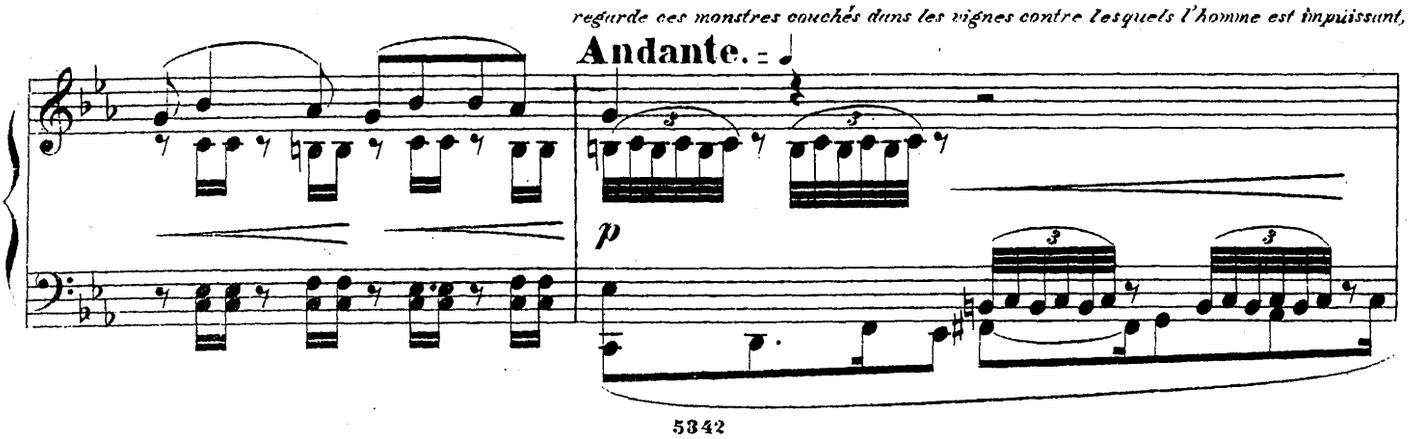
МАРІЭТТА (вырываясь изъ его объятій)
„Нѣтъ, нѣтъ, я должна разстаться съ тобой на всегда!“
MARIETTE (s'arrachant de ses bras)
„Non, non, je dois te fuir à jamais!“

ПАСКАЛЬ (съ удивленіемъ)
„Маріэтта!“
PASCAL (étonné)
„Mariette!“

МАРІЭТТА „Посмотри, какой печальный видъ представляетъ эта мѣстность,
MARIETTE „Regarde la désolation de cet endroit,



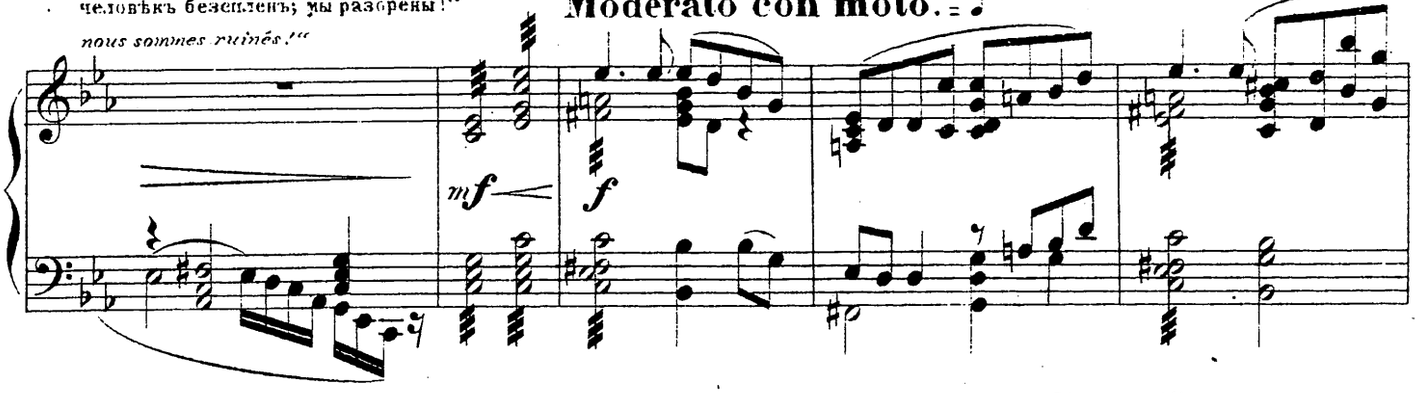
взгляни на этихъ чудовищъ, лежащихъ въ виноградникахъ, противъ которыхъ
regarde ces monstres couchés dans les vignes contre lesquels l'homme est impuissant,



ПАСКАЛЬ „Ахъ, что мнѣ до твоего богатства; ты простила меня, ты моя, вотъ человѣкъ безпеченъ; мы разорены!“

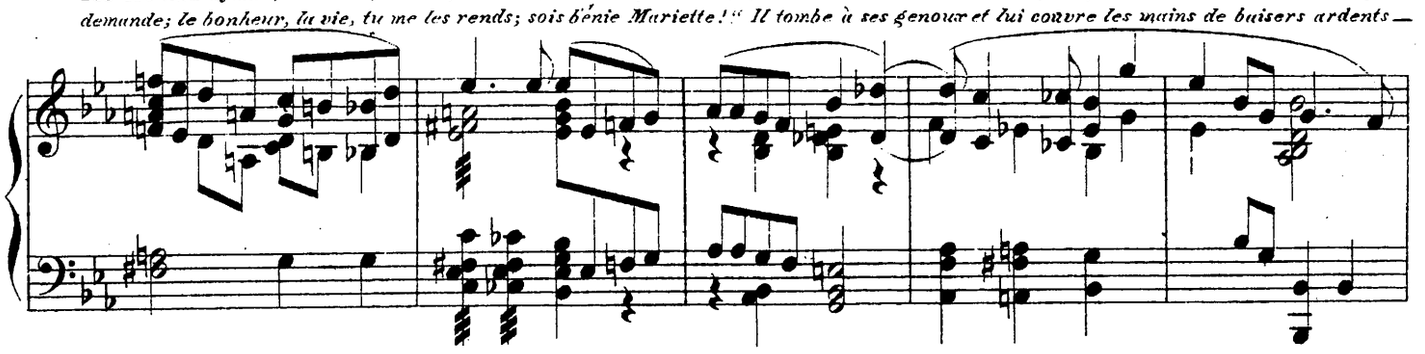
PASCAL „Et que m'importe ta richesse; tu m'as pardonné, tu es à moi, c'est ce que je nous sommes ruinés!“

Moderato con moto. ♩ =



все что мнѣ нужно; счастье, жизнь, ты все мнѣ возвращаешь; да благословитъ тебя Богъ, Маріэтта!“ Онъ падаетъ передъ ней на колѣни и покрываетъ ея руки страстными поцѣлуями.

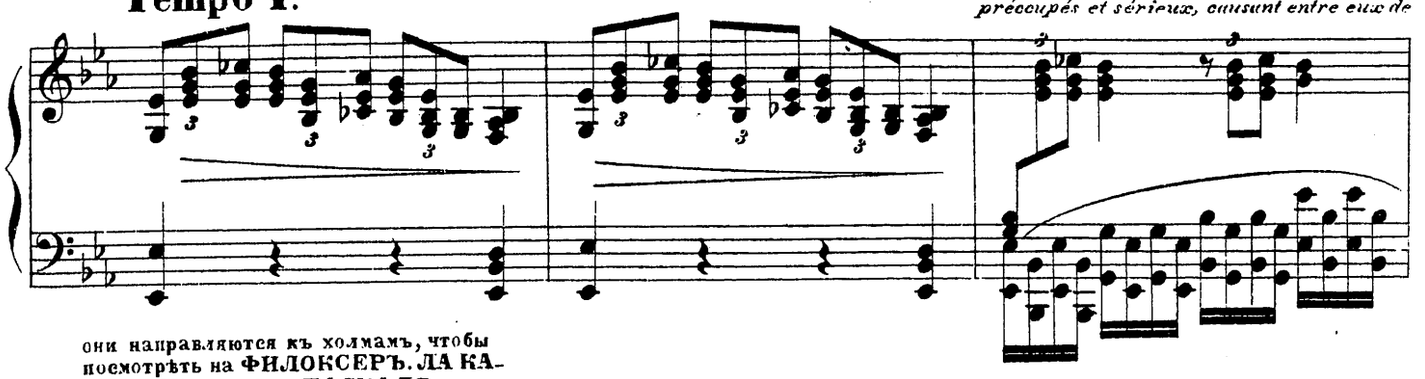
demande; le bonheur, la vie, tu me les rends; sois bénie Mariette!“ Il tombe à ses genoux et lui couvre les mains de baisers ardents.



ЖАННБУА съ АНЗЕЛЬМОМЪ и ЛА КАПЕЛАСЪ съ ГИЛЬМЕТТОЙ входятъ озабоченные и серьезные, разговаривая между собой о постигшемъ ихъ разореніи; они направляются къ холмамъ, чтобы посмотрѣть на ФИЛОКСЕРЪ. ЛА КАПЕЛАСЪ, увидѣвъ ПАСКАЛЯ у ногъ МАРІЭТТЫ, съ негодованіемъ восклицаетъ: „Паскаль!“

JANIBOIS avec ANSELME et LA CAPELASSE avec GUILLEMETTE entrent, préoccupés et sérieux, causant entre eux de leur ruine, et se dirigent vers les coteaux pour regarder LES PHILOXÉRAS. LA CAPELASSE a apperçu PASCAL aux pieds de MARIETTE et s'écrie avec indignation: „Pascal!“

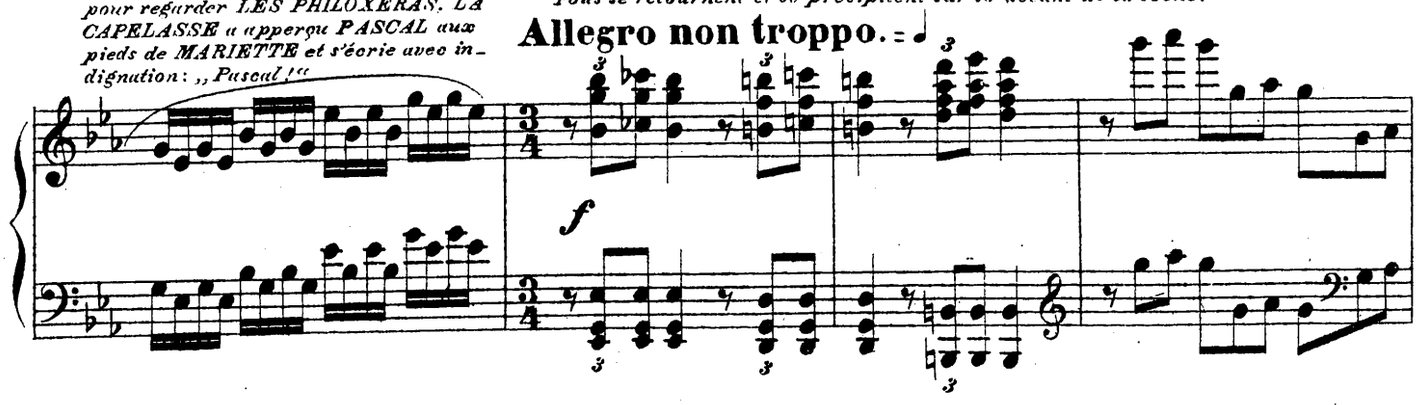
Tempo I.



Всѣ оборачиваются и бросаются къ авансценѣ.

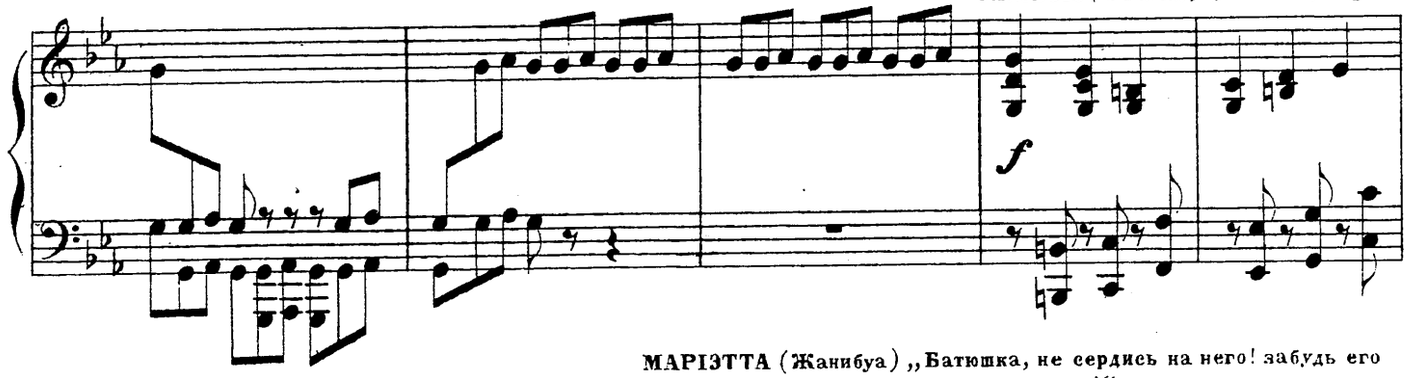
Tous se retournent et se précipitent sur le devant de la scène.

Allegro non troppo. ♩ =



ЖАННБУА (Паскалю) „Какъ, ты возлѣ

JANIBOIS (à Pascal) „Comment, toi prés

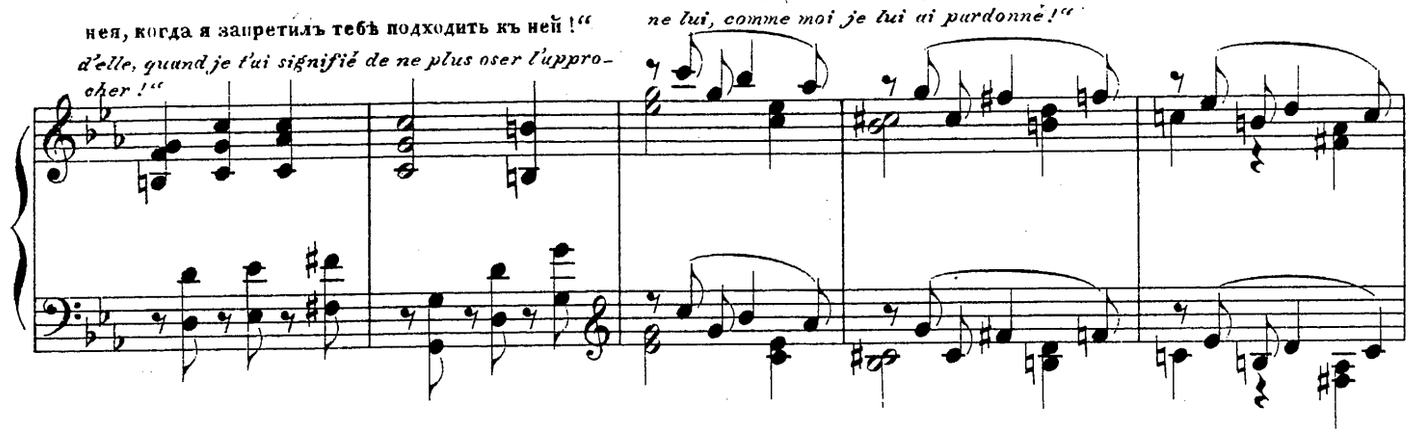


МАРІЭТТА (Жанибуа) „Батюшка, не сердись на него! забудь его проступки и прости его, какъ я простила!“

MARIETTE (à Janibois) „Père, oublie tes griefs contre lui et pardonne lui, comme moi je lui ai pardonné!“

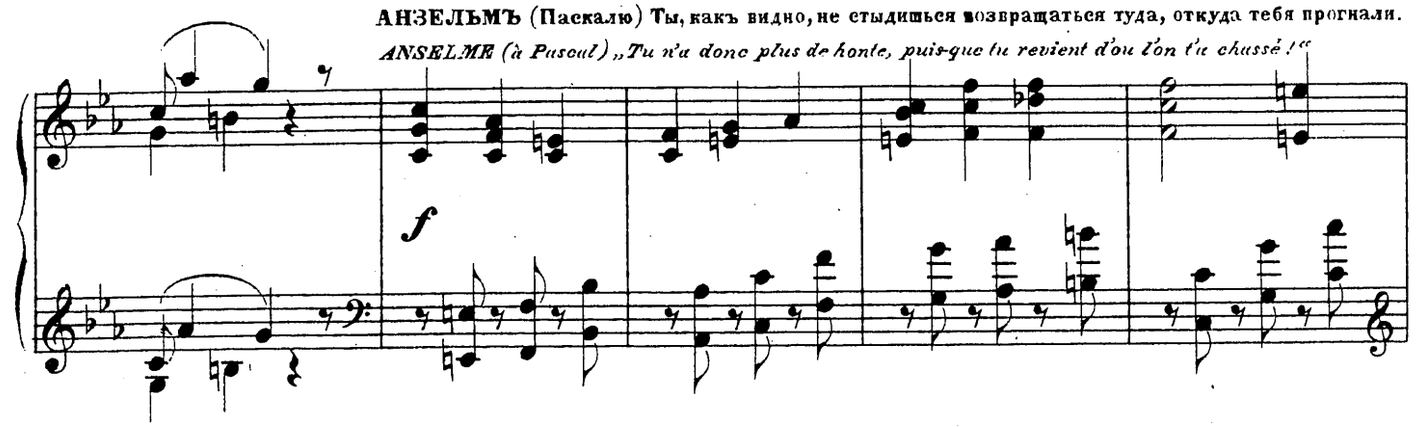
нея, когда я запретилъ тебѣ подходить къ ней!“

d'elle, quand je t'ai signifié de ne plus oser l'approcher!“



АНЗЕЛЬМЪ (Паскалю) Ты, какъ видно, не стыдишься возвращаться туда, откуда тебя прогнали.

ANSELME (à Pascal) „Tu n'a donc plus de honte, puis-que tu revient d'ou t'on t'a chassé!“

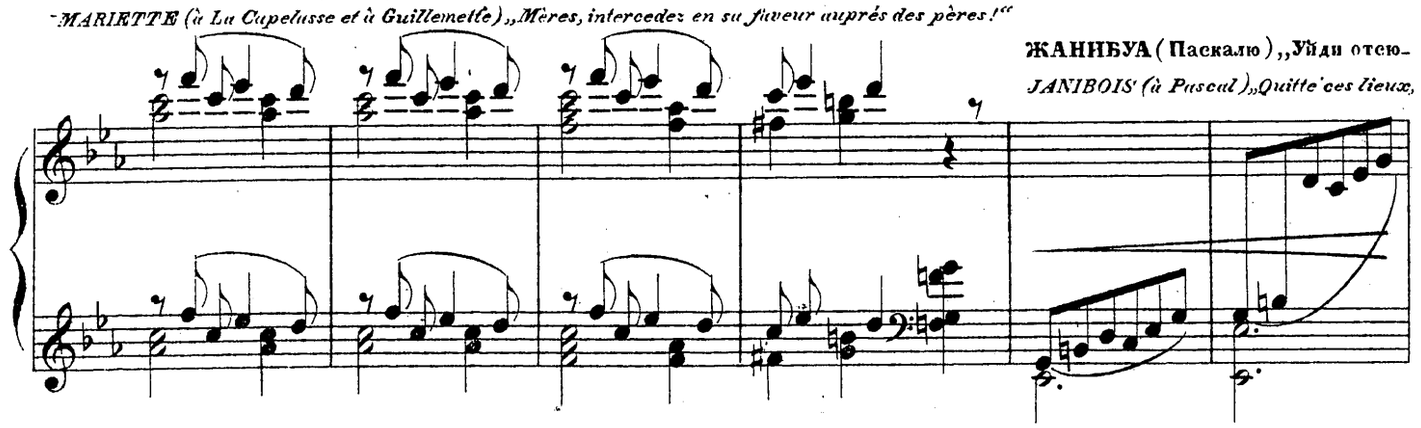


МАРІЭТТА (женщинамъ) Матери, просите за него у отцовъ!“

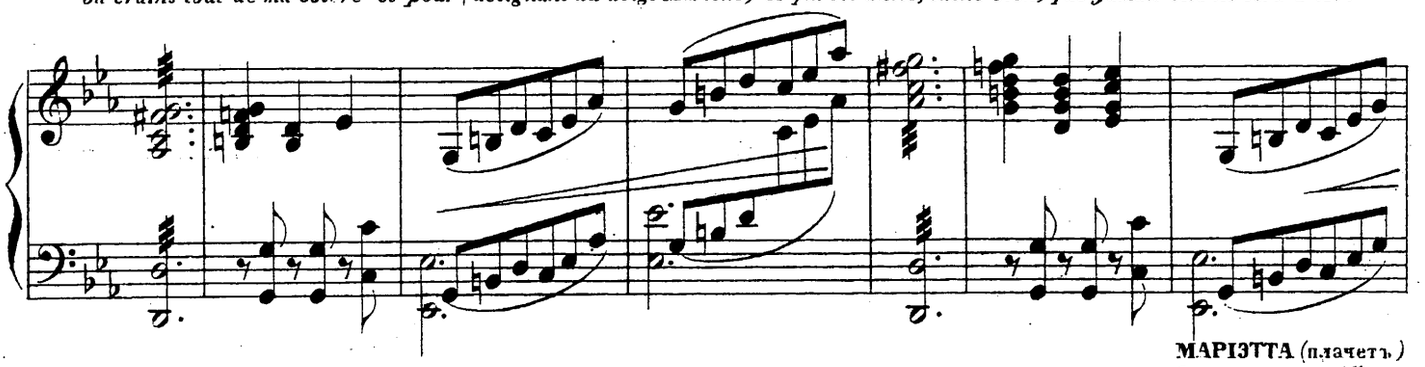
MARIETTE (à La Capelusse et à Guillemette) „Mères, intercedez en sa faveur auprés des pères!“

ЖАННБУА (Паскалю) „Уйди отсю-

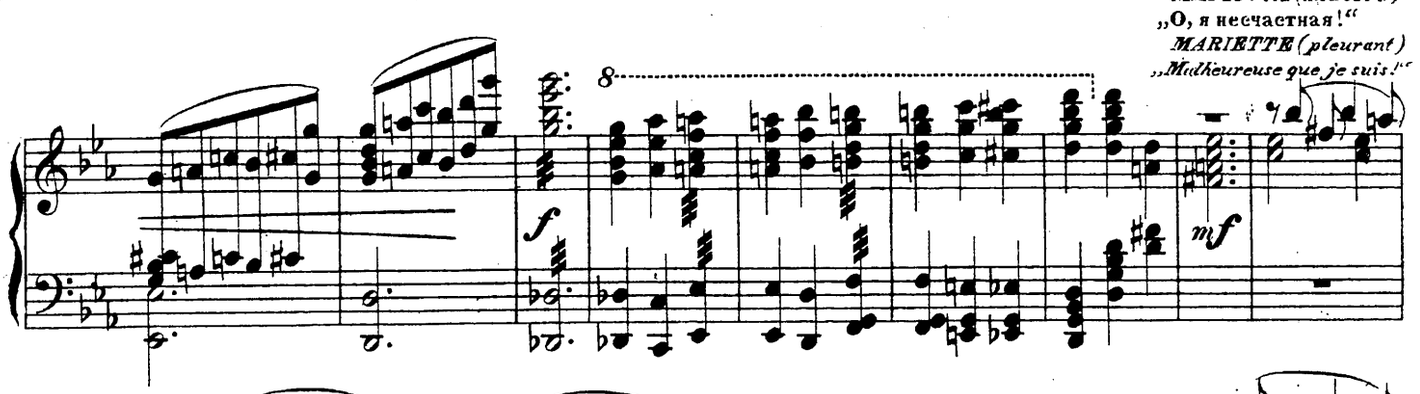
JANIBOIS (à Pascal) „Quitte ces lieux,

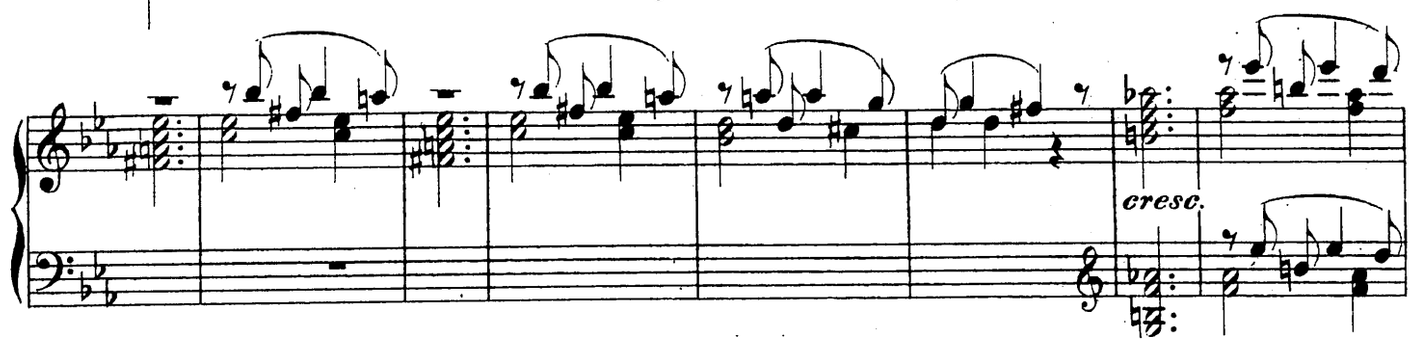


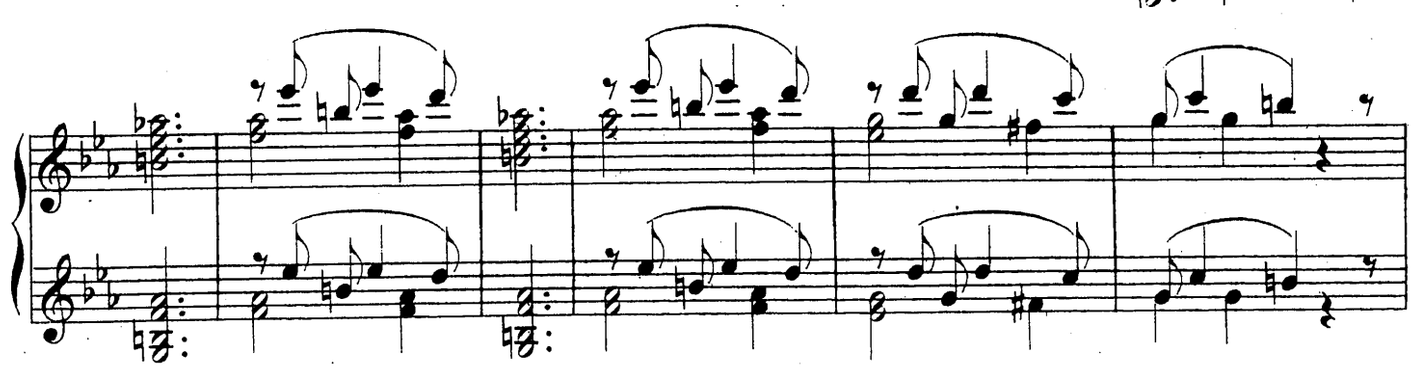
да, иначе берегись моего гнѣва (указывая на Маріэтту), а что касается до нея, знай, что она никогда не будетъ твоею!"
ou crains tout de ma colère et pour (désignant du doigt Mariette) ce qui est d'elle, sache bien, que jamais elle ne sera à toi!"



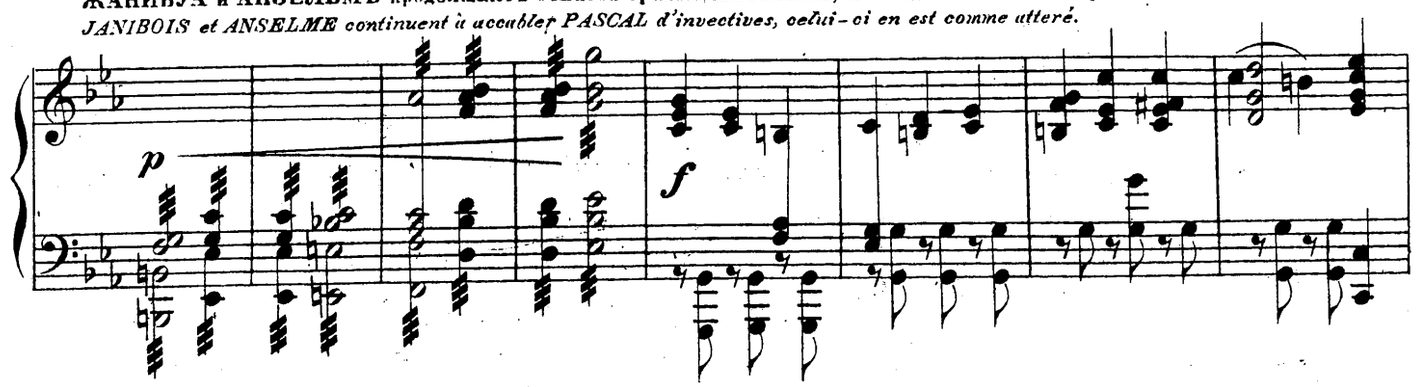
МАРІЭТТА (плачетъ)
„О, я несчастная!"
MARIETTE (pleurant)
„Malheureuse que je suis!"

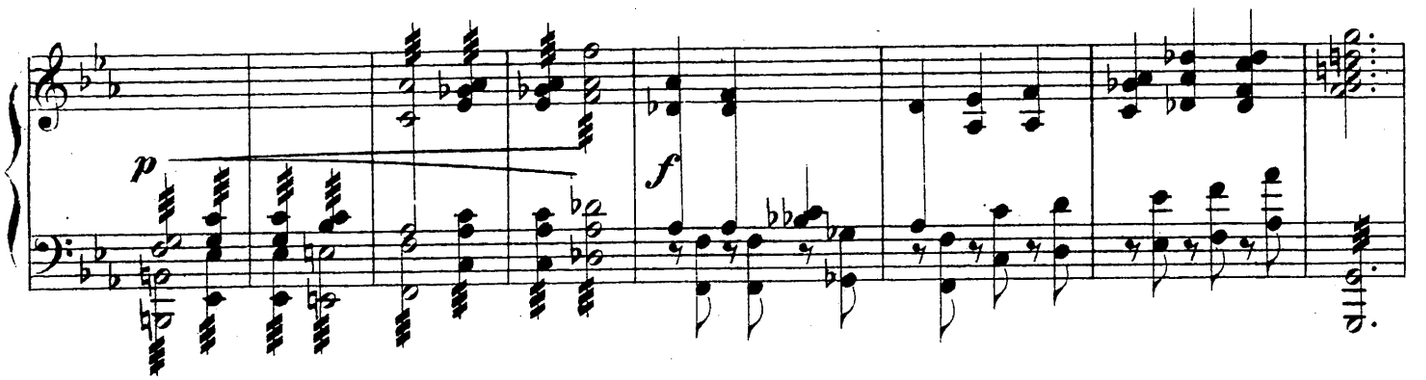




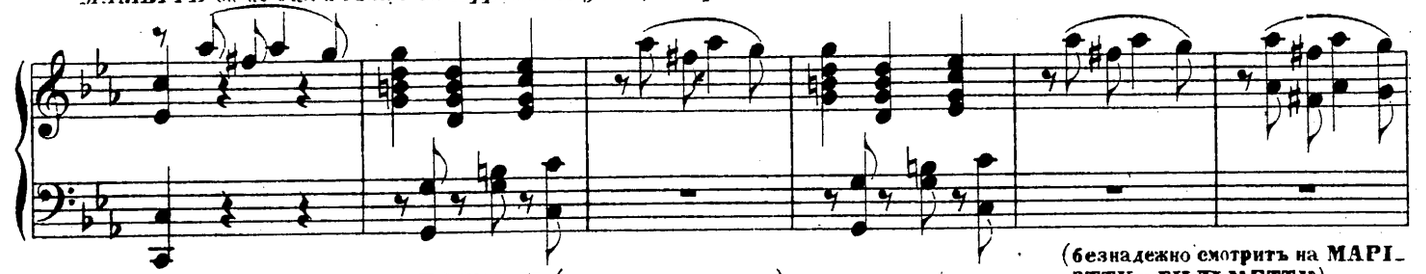


ЖАНИБУА и **АНЗЕЛЬМЪ** продолжаютъ осыпать бранью **ПАСКАЛЯ**; послѣдній какъ-бы пораженъ этимъ.
JANIBOIS et ANSELME continuent à accabler PASCAL d'invectives, celui-ci en est comme atteré.



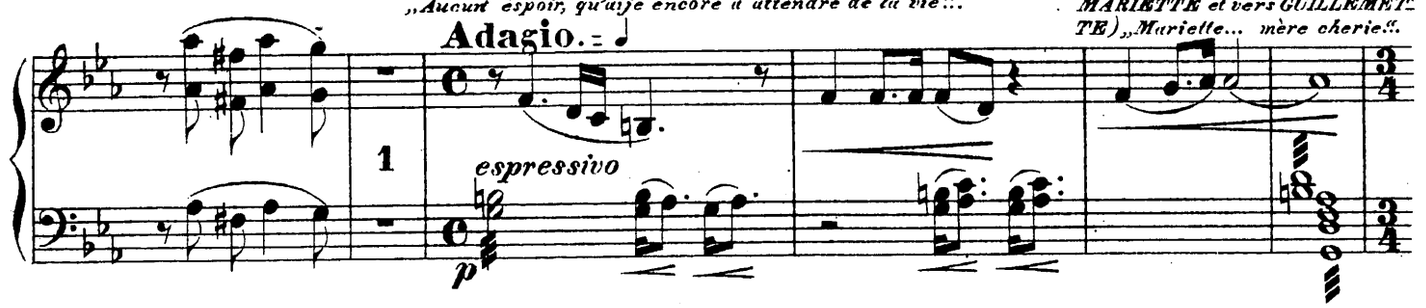


МАРІЭТТА ходитъ отъ одного къ другому и все проситъ за Паскаля, но никто не хочетъ ее слушать.
MARIETTE va de l'un à l'autre en suppliant toujours, mais personne ne veut l'écouter.



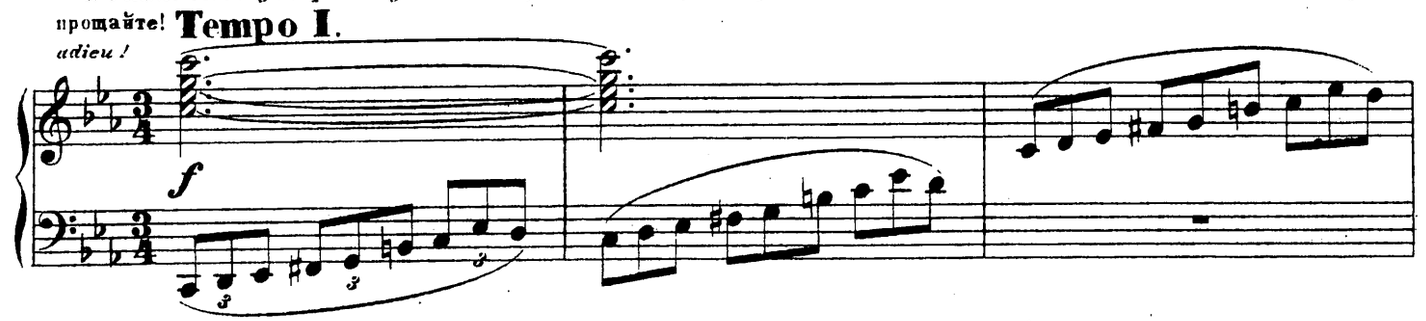
ПАСКАЛЬ (въ сторону, мрачно)
„Нѣтъ никакой надежды! чего мнѣ ждать еще отъ жизни!".
PASCAL (sombre, à part)
„Aucun espoir, qu'ai-je encore à attendre de la vie!".

(безнадежно смотритъ на **МАРІЭТТУ** и **ГИЛЬМЕТТУ**)
„Маріэтта... дорогая матушка!":
(avec un regard desesperé vers MARIETTE et vers GUILLEMETTE) „Mariette... mère chérie!".

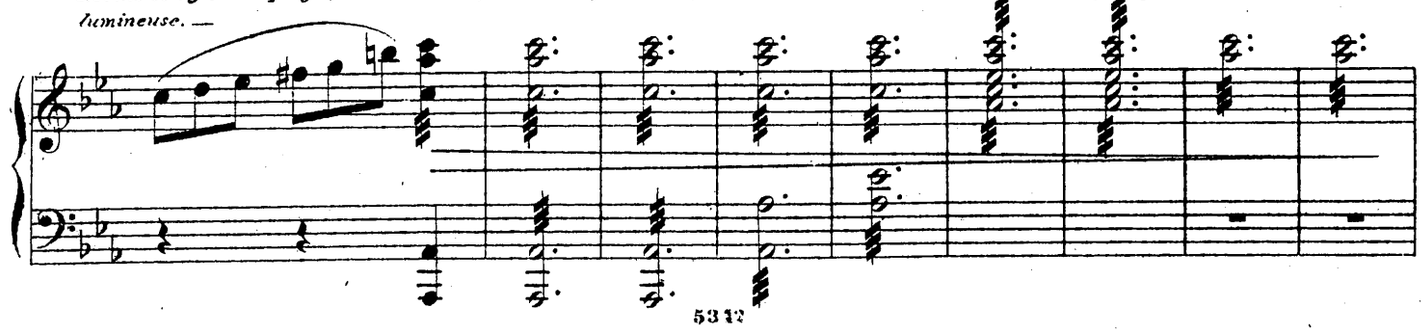


Онъ устремляется въ глубину сцены, чтобы броситься въ воду; при этомъ всѣ остальные, за исключеніемъ **ЖАНИБУА**, ки-
Il s'élance vers le fond pour se jetter à l'eau, tous les autres, à l'exception de JANIBOIS, s'élancent après lui pour le retenir, ayant

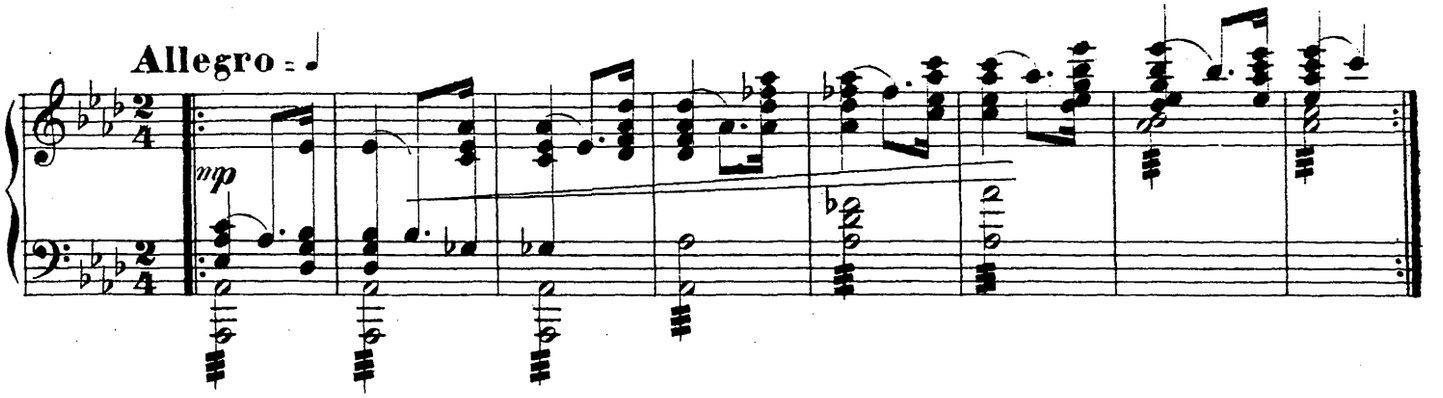
прощайте! **Tempo I.**
adieu!



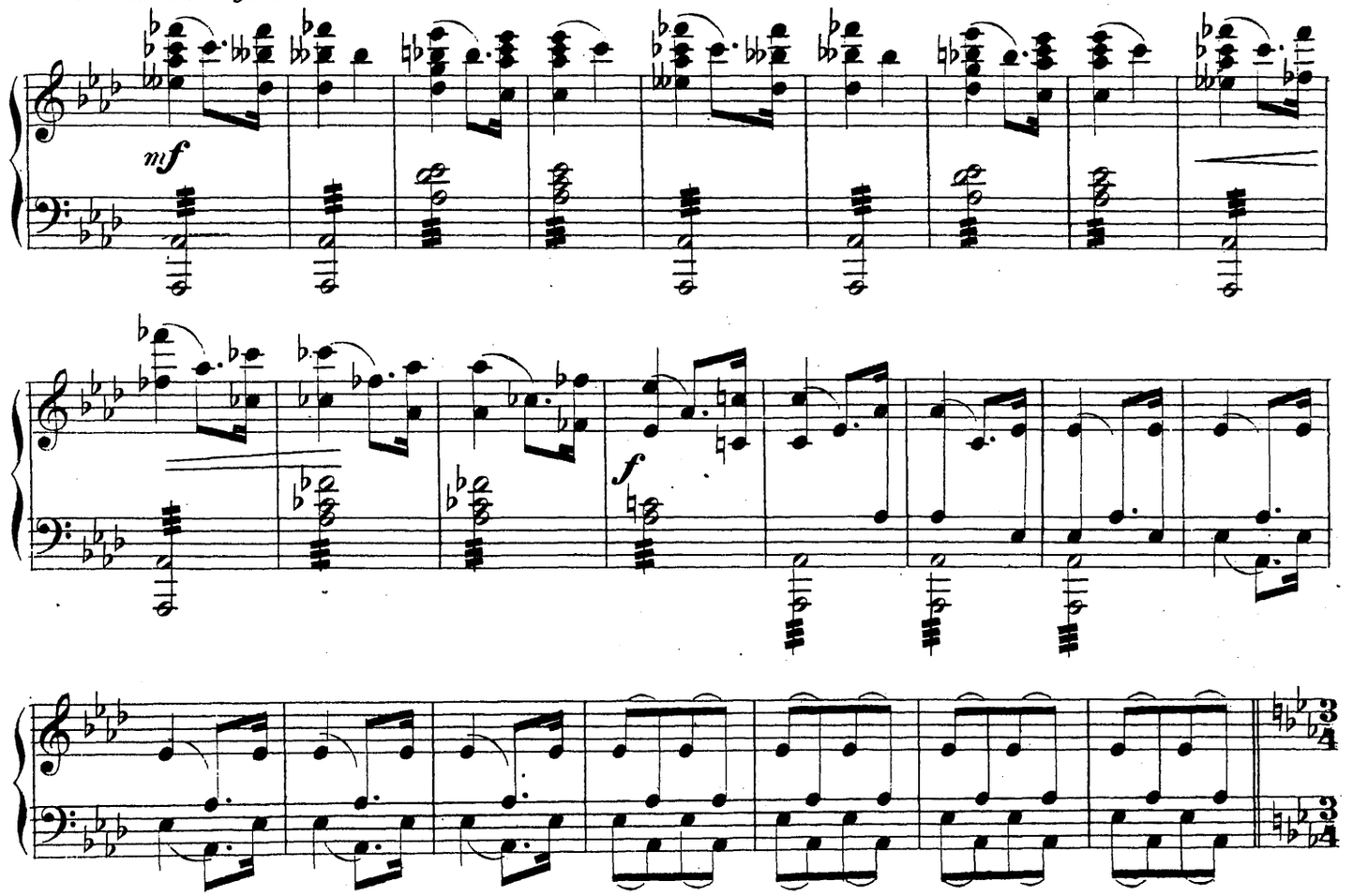
даются за нимъ, чтобы удержать его, догадавшись о его страшномъ намѣреніи, но подойдя къ водѣ, всѣ, а также и Паскаль
останавливаются, пораженные страннымъ зрѣлищемъ, которое представляетъ море, сдѣлавшееся лучезарнымъ.—
déviné son funeste projet, mais arrivé là, tous ainsi que Pascal, s'arrêtent étonnés du spectacle étrange qu'offre la mer, qui est devenue lumineuse.—



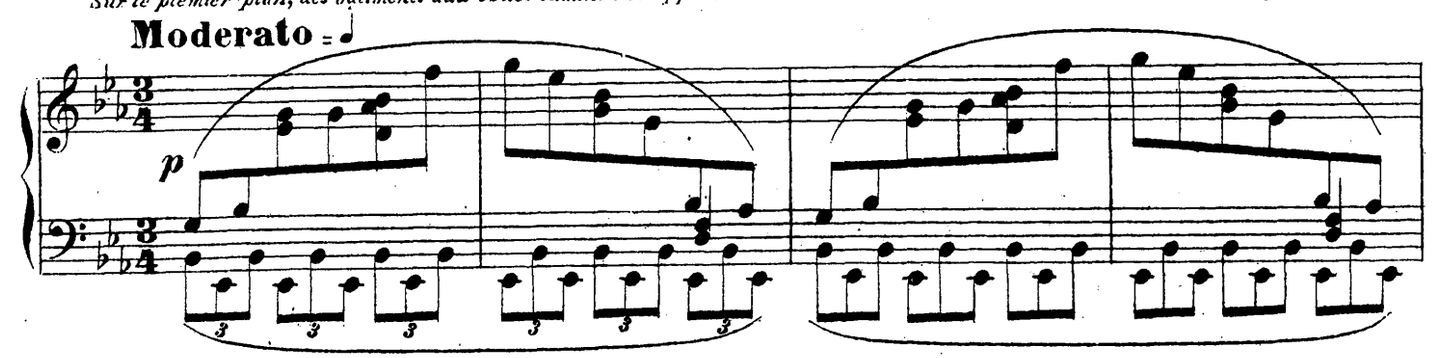
Со всѣхъ сторонъ сбѣгается народъ и разсказываетъ о приближеніи таинственной флотиліи; всѣ стараются стать такъ, чтобы имъ
De tous cotés accourt du monde annonçant l'approche d'une flotte mystérieuse et tuchant de se placer pour mieux voir — JANIBOIS est



лучше было видно. ЖАНИБУА уходитъ въ глубину сцены.
aussi allé vers le fond. —

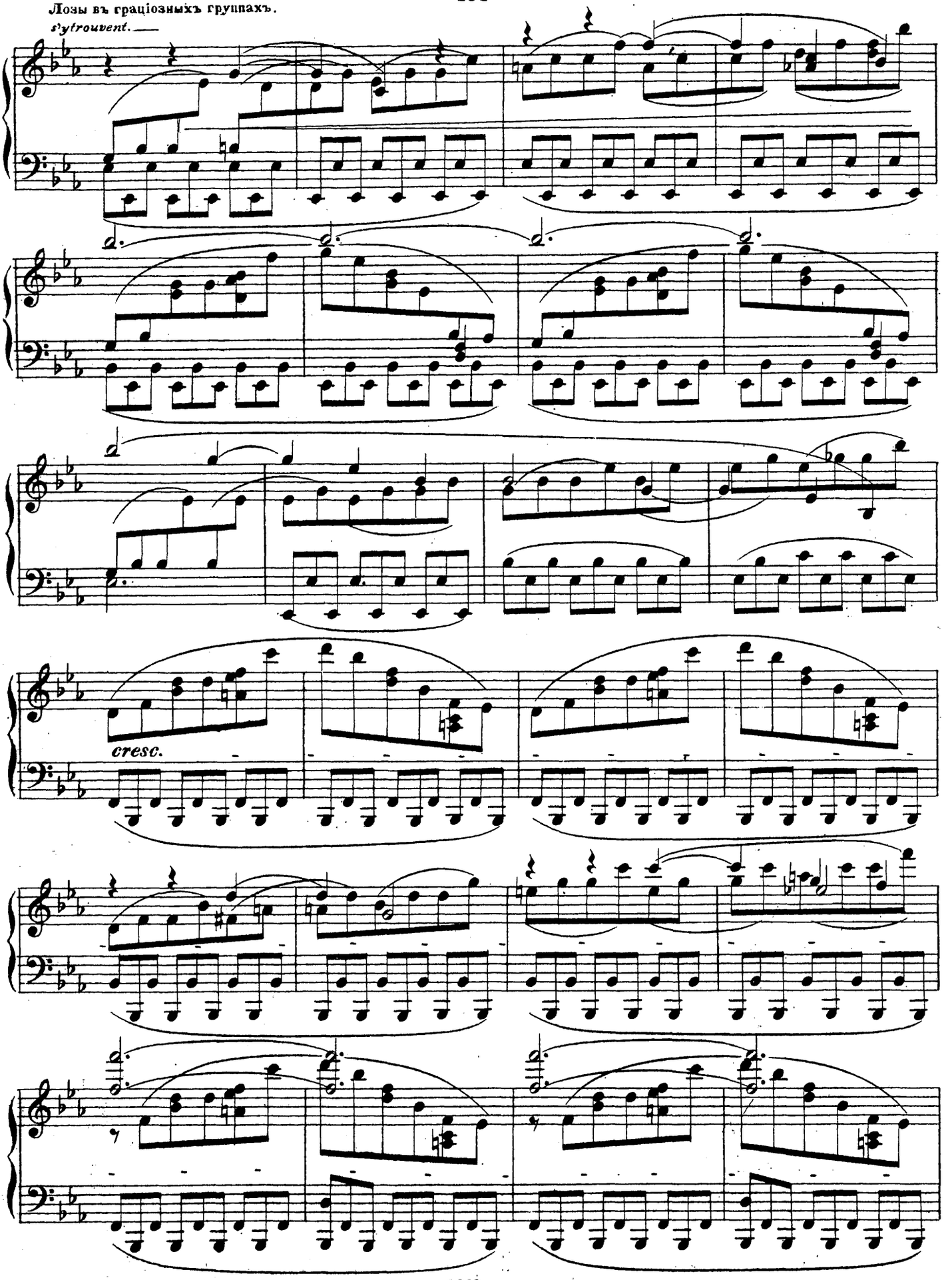


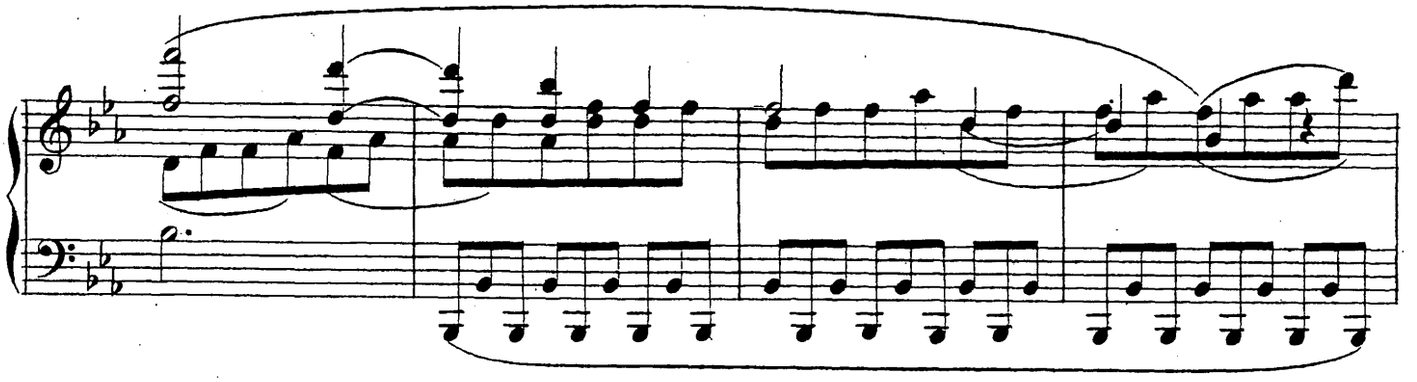
На первомъ планѣ показываются на рейдѣ лодки съ свѣтящимися парусами и пристаютъ къ берегу. На нихъ Виноградныя
Sur le plenier plan, des batiments aux voiles lumineuses apparaissent en rade et touchent terre — LES VIGNES en groupes gracieux



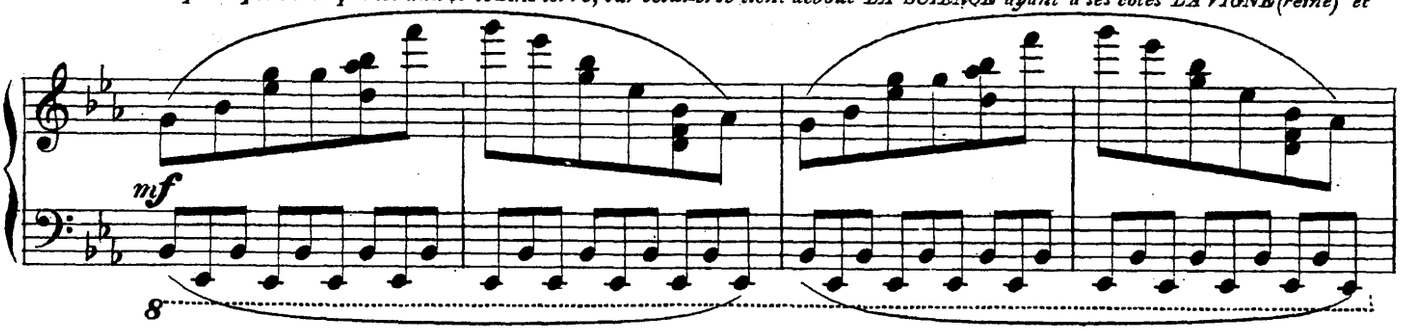
Лозы въ граціозныхъ группахъ.

s'y trouvent.

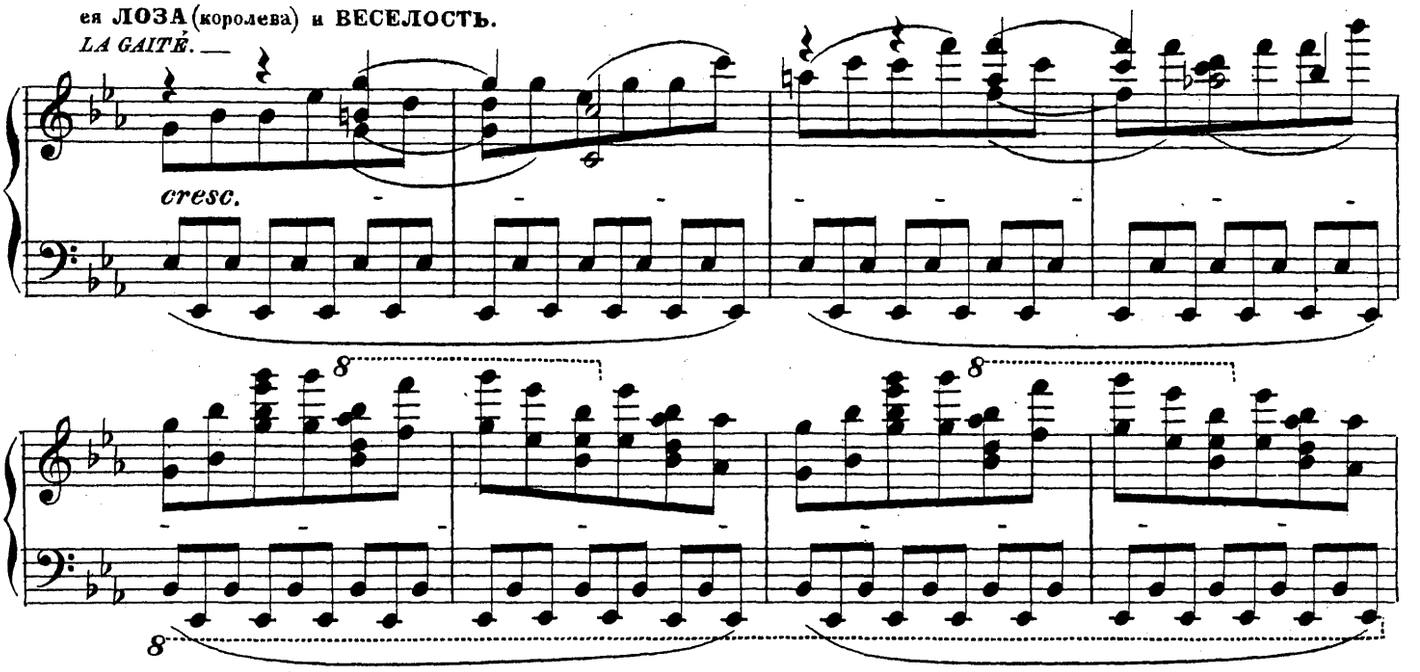




Къ берегу пристаетъ еще великолѣпная, лучше другихъ убранная лодка, въ которой стоитъ НАУКА, а по обѣимъ сторонамъ
Un bateau plus splendide que les autres touche terre, sur celui-ci se tient debout LA SCIENCE ayant à ses cotés LA VIGNE (reine) et

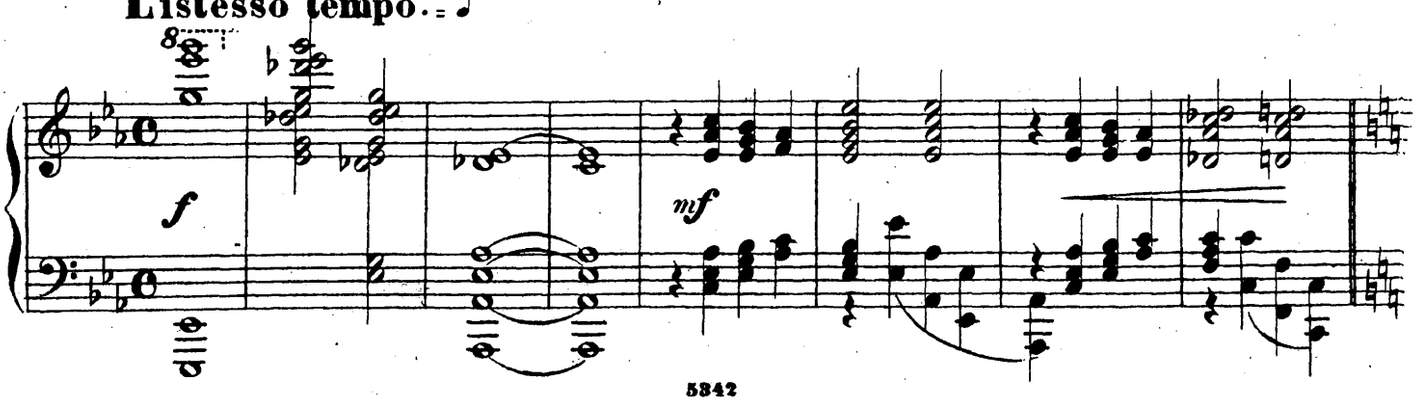


ея ЛОЗА (королева) и ВЕСЕЛОСТЬ.
LA GAITÉ. —

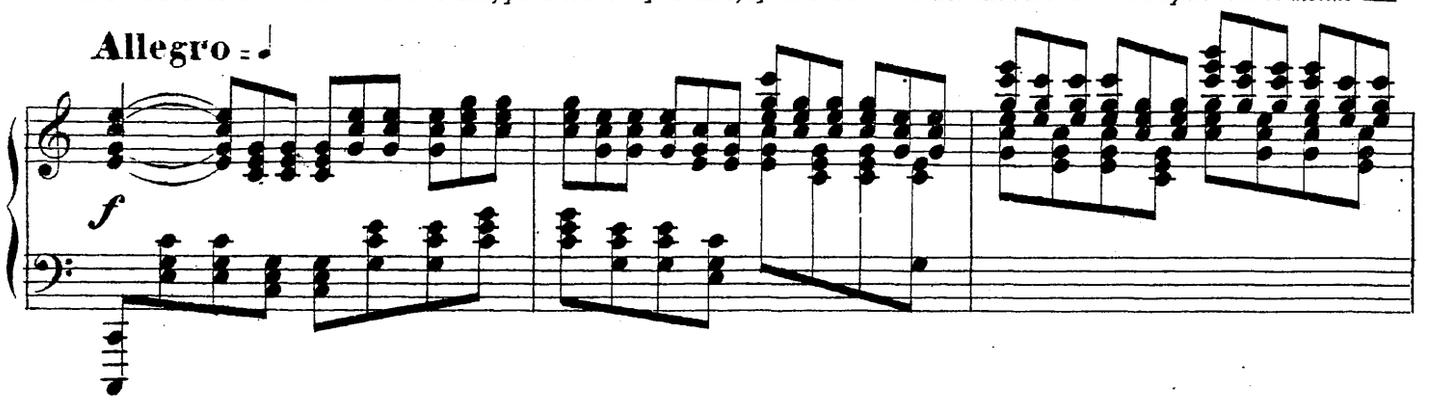


НАУКА (съ своего мѣста) „Я воскресила къ жизни ЛОЗУ и возвращаю ее Вамъ!“
LA SCIENCE (de sa place) „J'ai rendu la vie à LA VIGNE et vous la ramène!“

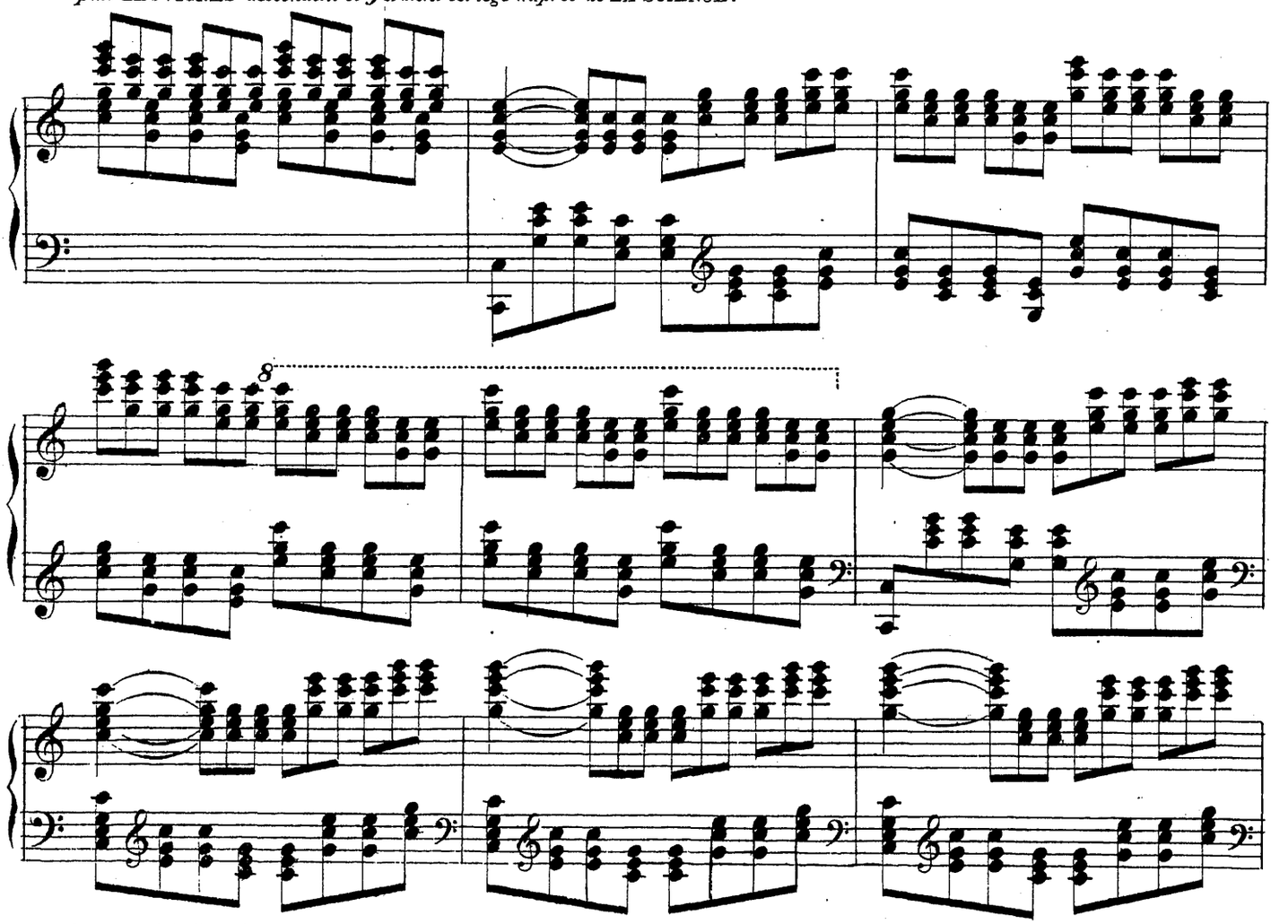
L'istesso tempo. ♩ = ♩



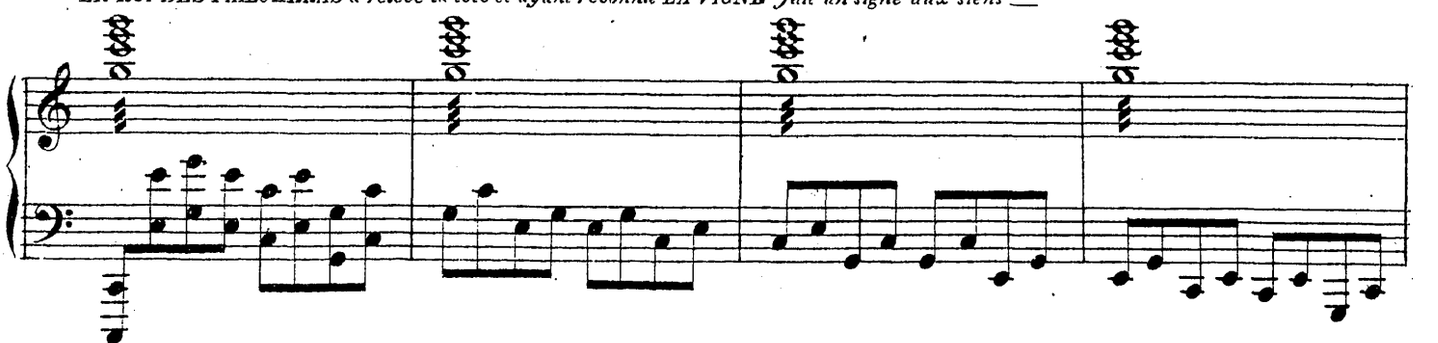
Неизъяснимая радость всѣхъ, при видѣ **ЛОЗЫ**, которая выходитъ изъ лодки первая; за нею слѣдуетъ **ВЕСЕЛОСТЬ**, которая сооб-
Joie immense de tous à la vue de LA VIGNE, qui descend la première, après elle descend LA GAITÉ et se communique à tout le monde —



щается всѣмъ присутствующимъ; потомъ выходятъ **ЛОЗЫ** и становятся вокругъ **НАУКИ**, какъ бы составляя свиту.
puis LES VIGNES descendent et forment cortège auprès de LA SCIENCE.

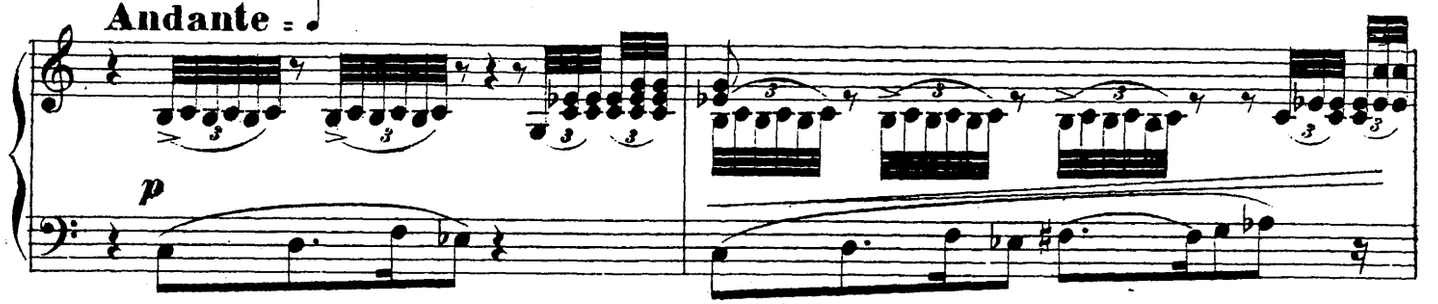


Король **ФИЛОКСЕРЪ** поднимаетъ голову и, узнавъ **ЛОЗУ**, дѣлаетъ знакъ своимъ.
LE ROI DES PHILOXÉRAS a relevé la tête et ayant reconnu LA VIGNE fait un signe aux siens —

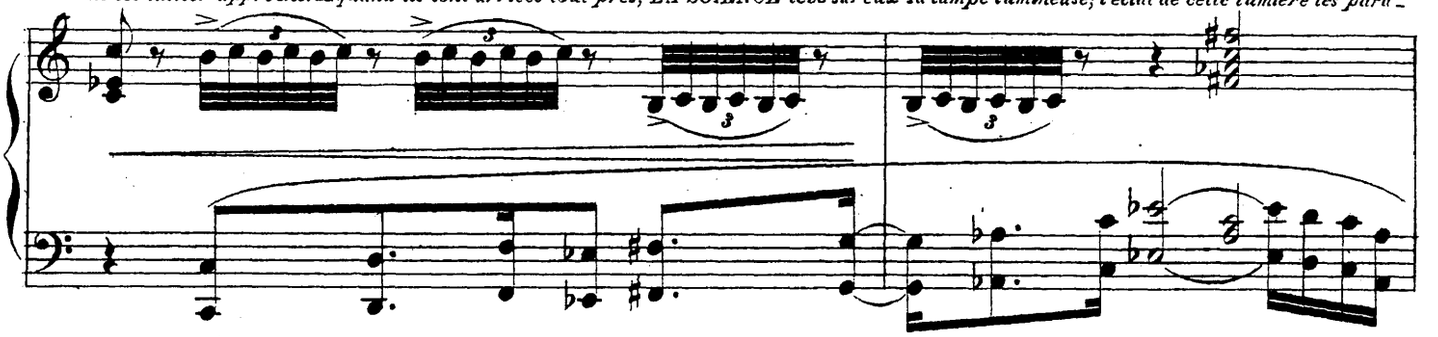


ФИЛОКСЕРЫ тихо спускаются съ холмовъ и приближаются къ **ЛОЗАМЪ**. Всѣ въ ужасѣ. **НАУКА** дѣлаетъ знакъ, чтобъ
LES PHILOXÉRAS descendent tous lentement des coteaux pour s'approcher des VIGNES; terreur générale. LA SCIENCE fait signe

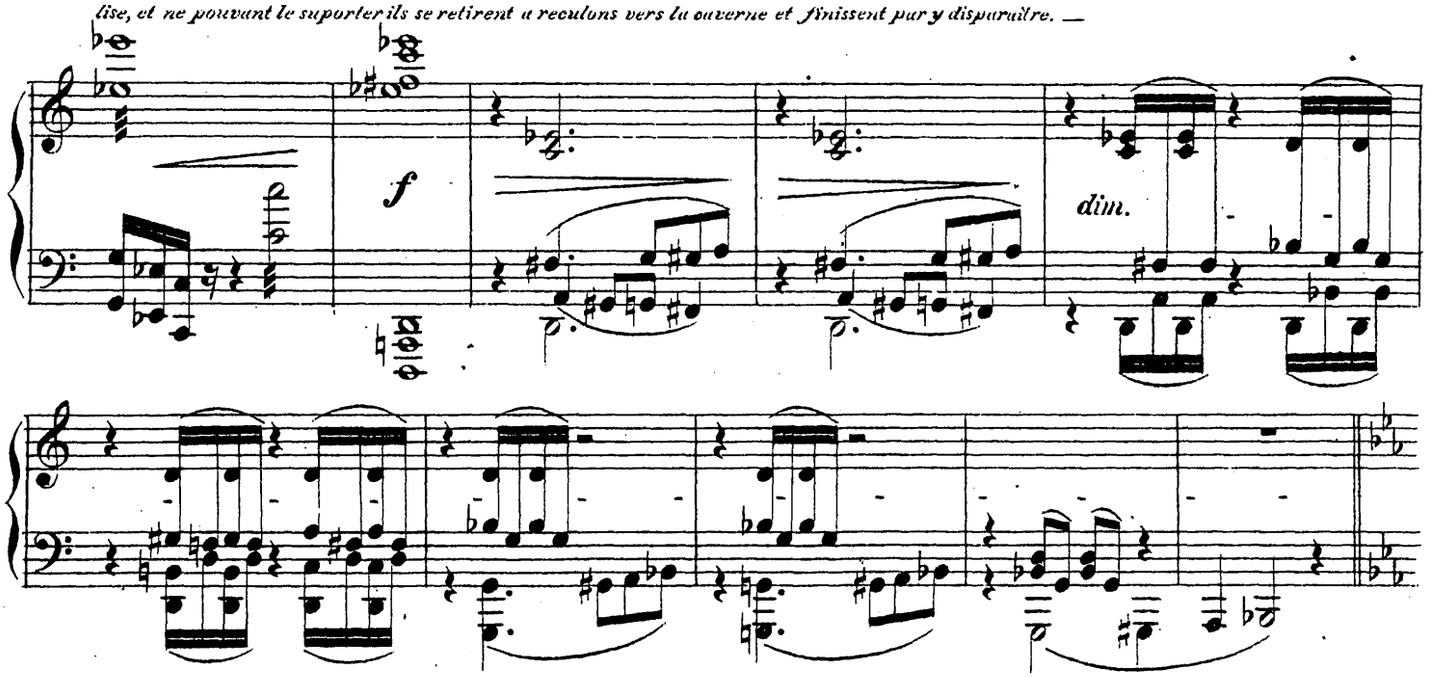
Andante = ♩



Филоксерамъ не мѣшали подойти. Когда они приблизились, **НАУКА** направляетъ на нихъ яркій свѣтъ свѣтильника, который ихъ
de les laisser approcher — quand ils sont arrivés tout près, LA SCIENCE lève sur eux sa lampe lumineuse; l'éclat de cette lumière les para-

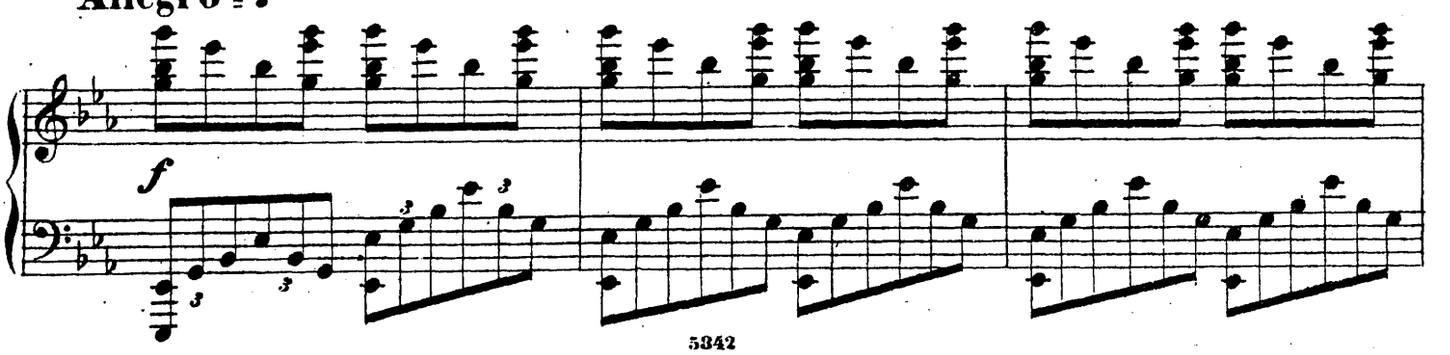


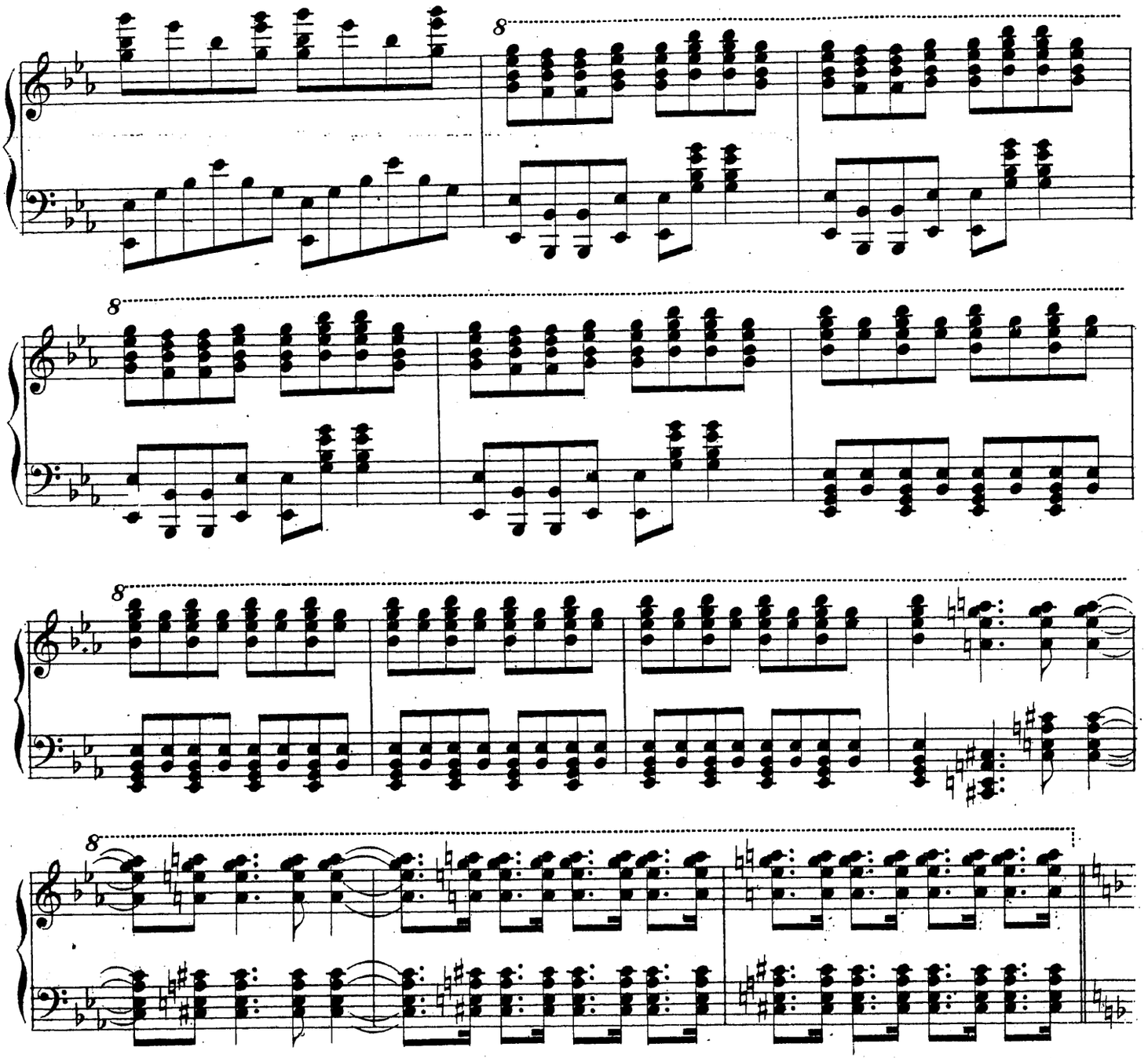
парализуетъ и, не будучи въ состояніи выносить его, онѣ пятятся задомъ къ пещерѣ, гдѣ и скрываются.
lise, et ne pouvant le supporter ils se retirent à reculons vers la caverne et finissent par y disparaître. —



Всеобщая радость при ихъ исчезновеніи.
Joie générale de leur disparition. —

Allegro = ♩

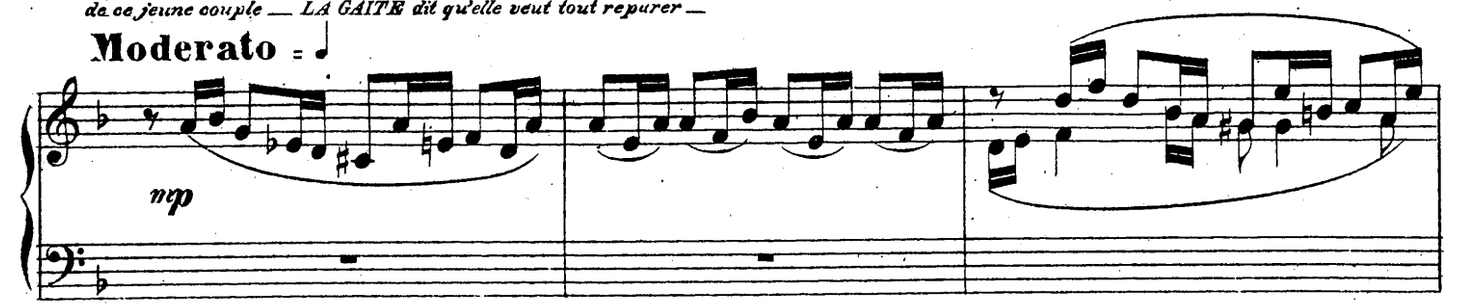


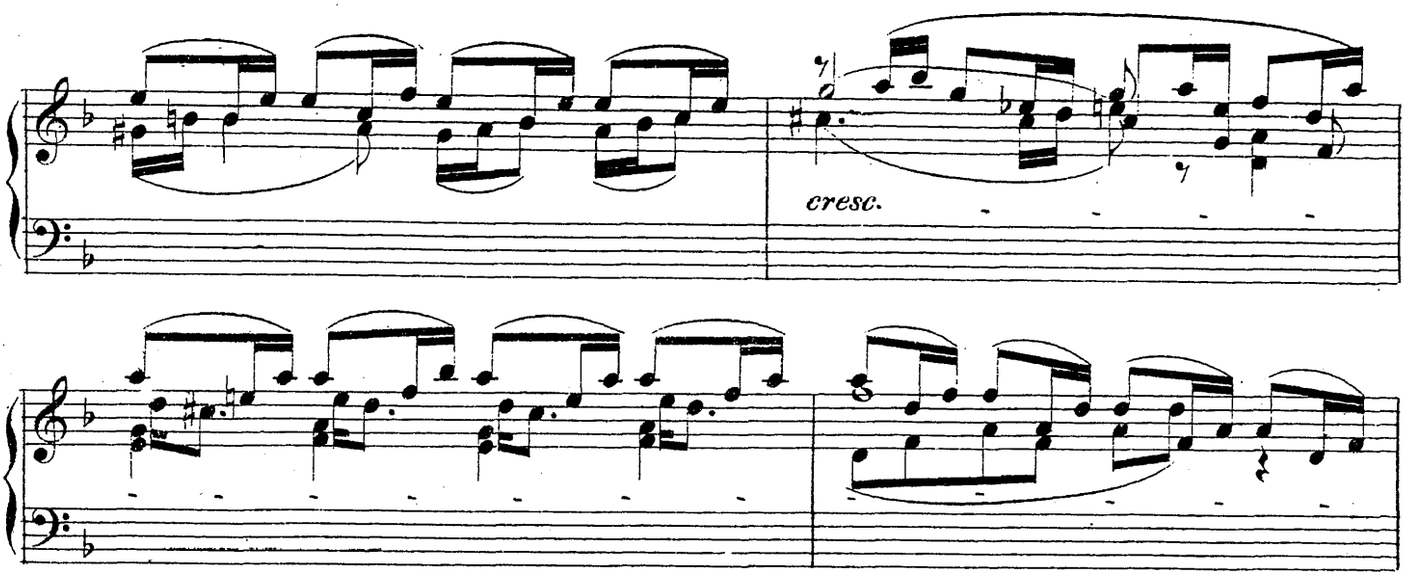


ЛА КАПЕЛАСЪ и ГИЛЬМЕТТА подводятъ **ЖАНИБУА** къ авансценѣ и уговариваютъ простить **ПАСКАЛЯ**, на котораго указываютъ ему, стоящаго въ сторонѣ задумчиваго, печальнаго и не раздѣляющаго общей радости. **МАРІЭТТА** въ такомъ-же положеніи стоитъ съ другой стороны. Въ это время **ЛОЗА**, указывая на нихъ **ВЕСЕЛОСТИ**, говоритъ, что очень сожалѣетъ, что по своей легкомысленности сдѣлалась причиной несчастья этой молодой четы. **ВЕСЕЛОСТЬ** обѣщаетъ все поправить.

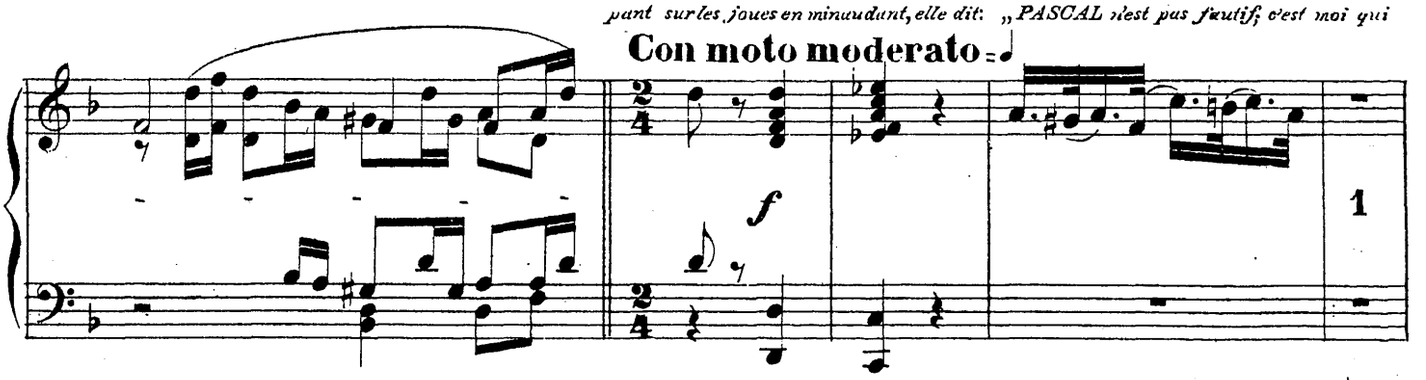
LA CAPELASSE et GUILLEMETTE amènent JANIBOIS sur le devant de la scène en tachant de le persuader de pardonner à PASCAL qu'elles lui montrent se tenant triste et pensif de coté ne prenant aucune part aux événements; MARIETTE se tient de même de l'autre coté. — En même temps LA VIGNE montre ces deux à LA GAITÉ en disant combien elle regrette d'avoir par sa faute causé le malheur de ce jeune couple — LA GAITÉ dit qu'elle veut tout reparer —

Moderato ♩ =

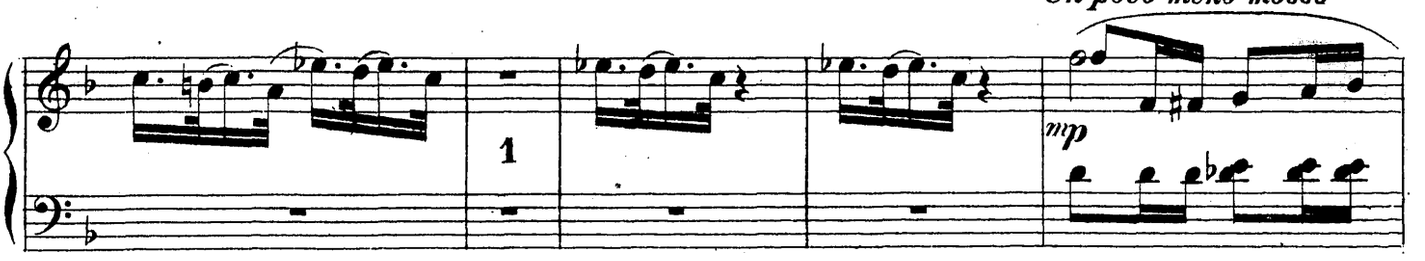




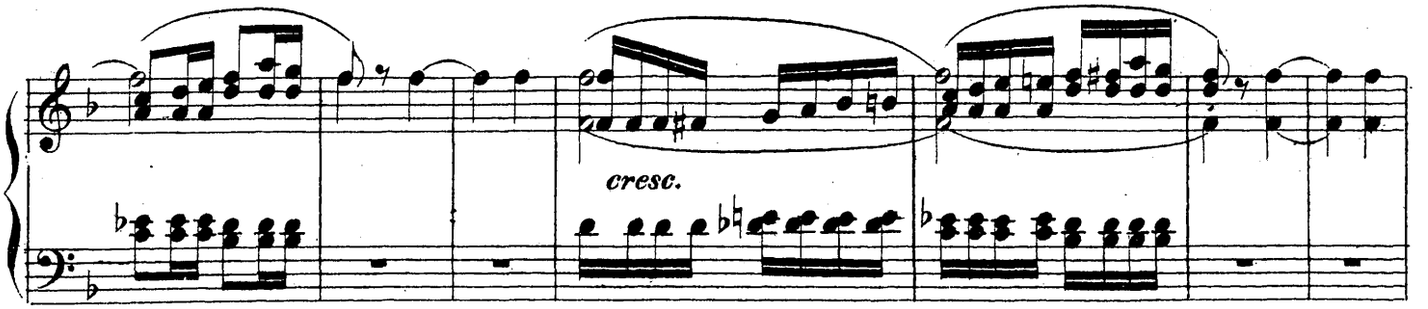
Она подходитъ къ ЖАННБУА и, игри-
во ударяя его по щекамъ, говоритъ: „ПАСКАЛЬ не виноватъ; это я помѣ-
Elle va trouver JANIBOIS et en lui frap-
pant sur les joues en minaudant, elle dit: „PASCAL n'est pas fautif; c'est moi qui

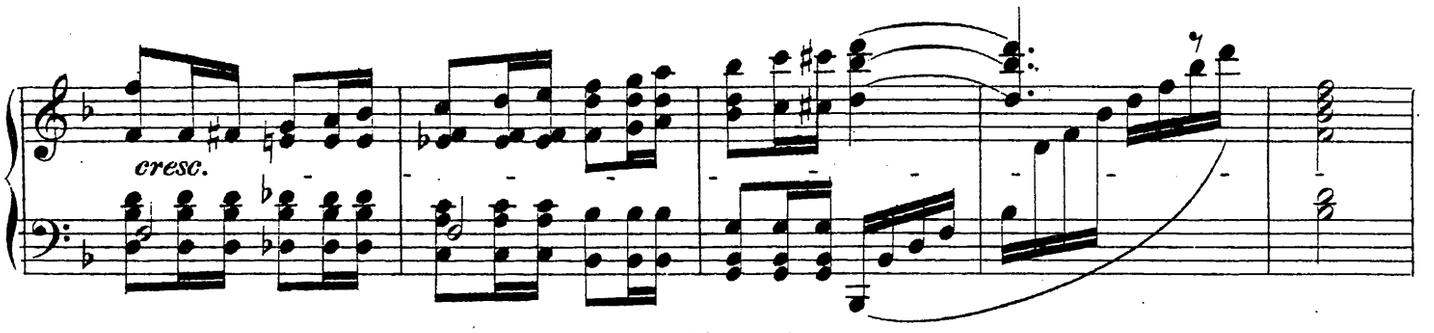


шала ему въ тотъ вечеръ вернуться къ невѣстѣ, чтобъ наказать васъ всѣхъ за то, что не послушались меня и пошли въ подвалъ,
l'ai empêchée d'aller retrouver sa fiancée l'autre soir, pour vous punir de m'avoir désobéi en étant allé à la cave au lieu de rester avec les dames et



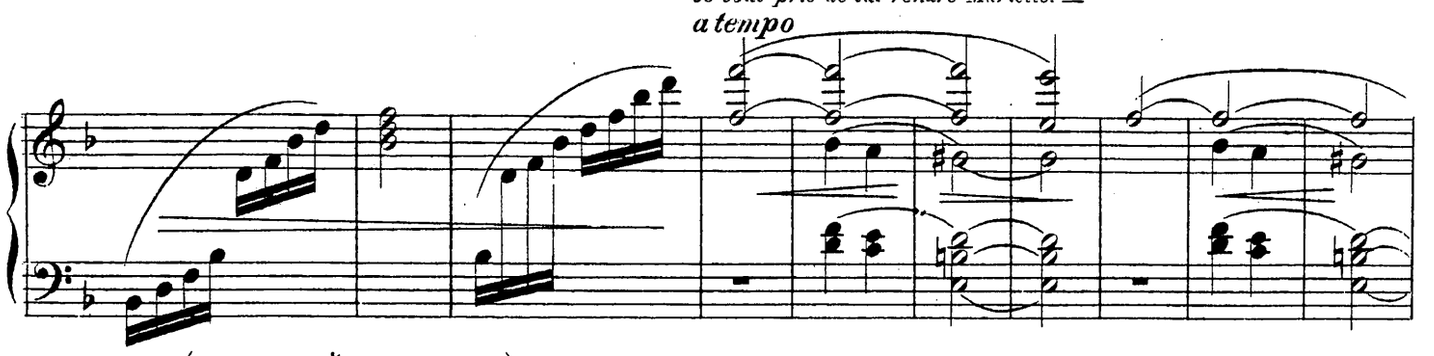
вмѣсто того, чтобъ остаться съ дамами и идти съ ними въ садъ, какъ я предлагала.
d'aller avec elles au jardin, comme je l'avais proposé ——



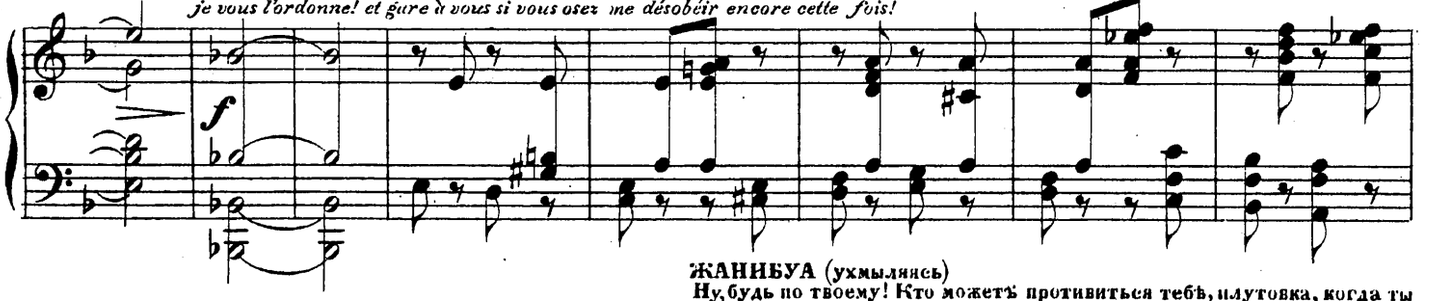


(ласкаясь)
Прошу васъ возвратить ему Маріэтту!
(caressante)
Je vous prie de lui rendre Mariette!

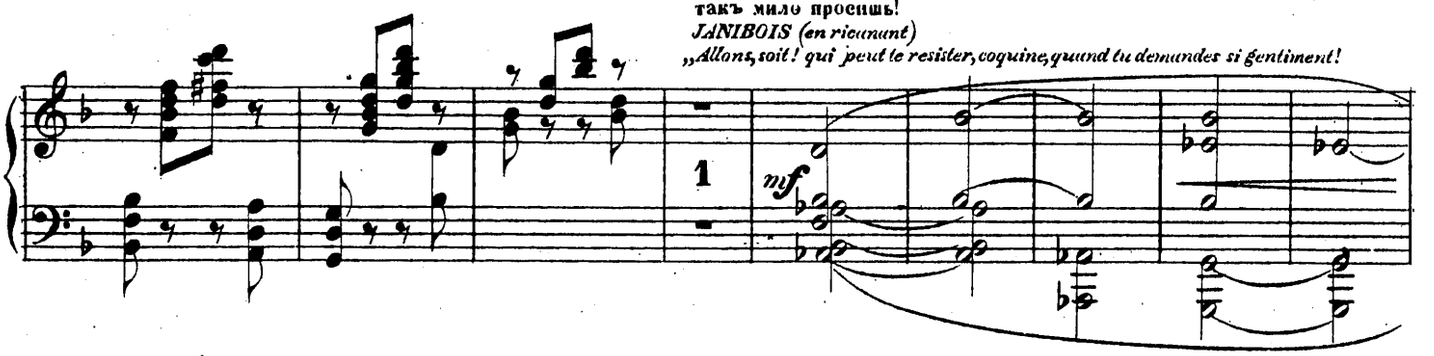
a tempo



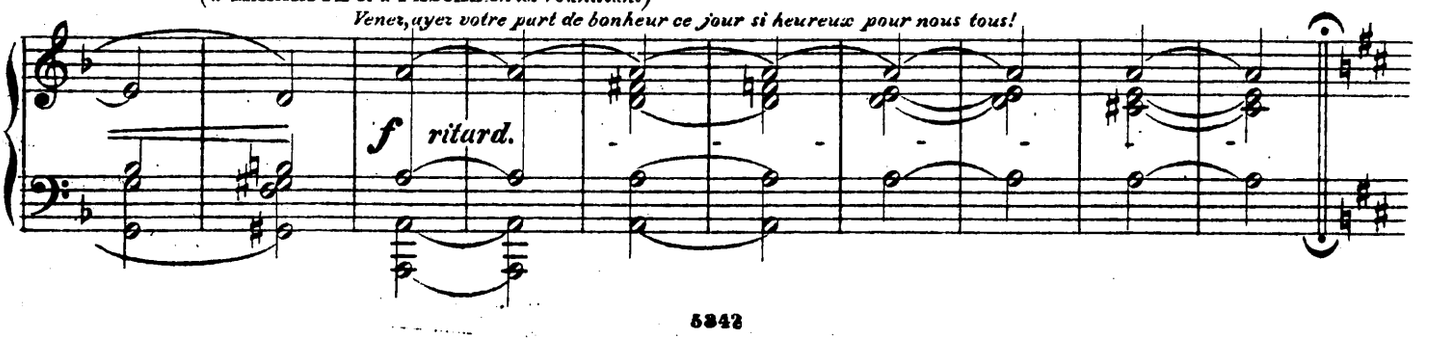
(топнувъ ногой и измѣняя тонъ)
Я вамъ это приказываю! берегитесь, если и на этотъ разъ вы посмѣете ослушаться меня!
(frappant du pied et changeant de ton)
Je vous l'ordonne! et gare à vous si vous osez me désobéir encore cette fois!



ЖАНИБУА (ухмыляясь)
Ну, будь по твоему! Кто можетъ противиться тебѣ, плутовка, когда ты такъ мило просишь!
JANIBOIS (en ricanant)
„Allons, soit! qui peut te resister, coquine, quand tu demandes si gentiment!



(МАРІЭТТЕ и ПАСКАЛЮ, соединяя ихъ руки.)
Будьте и вы счастливы въ этотъ радостный для всѣхъ день!
(à MARIETTE et à PASCAL en les réunissant)
Venez, ayez votre part de bonheur ce jour si heureux pour nous tous!

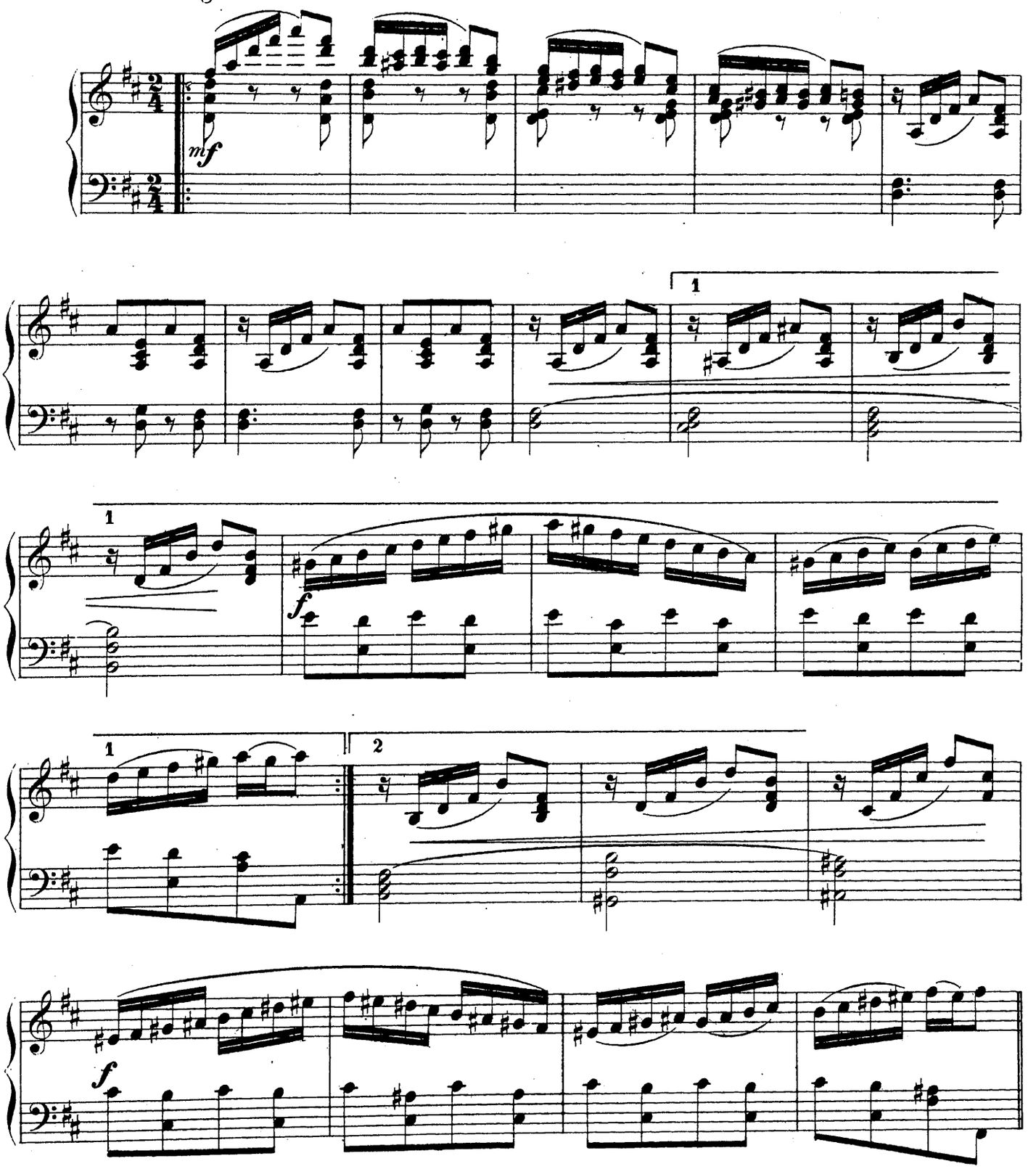


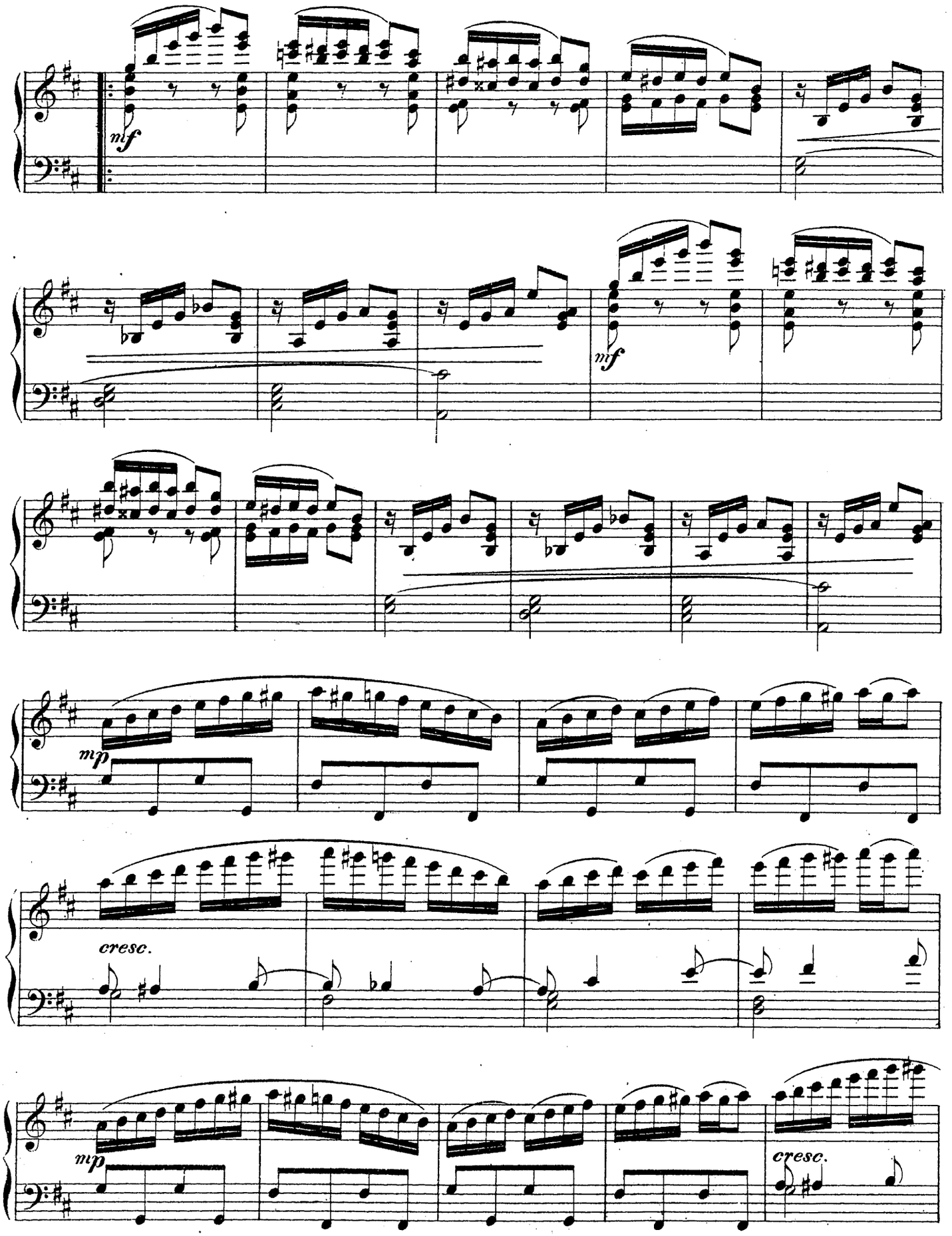
ТАНЕЦЪ ВИНОГРАДНЫХЪ ЛОЗЪ DANSE DES VIGNES.

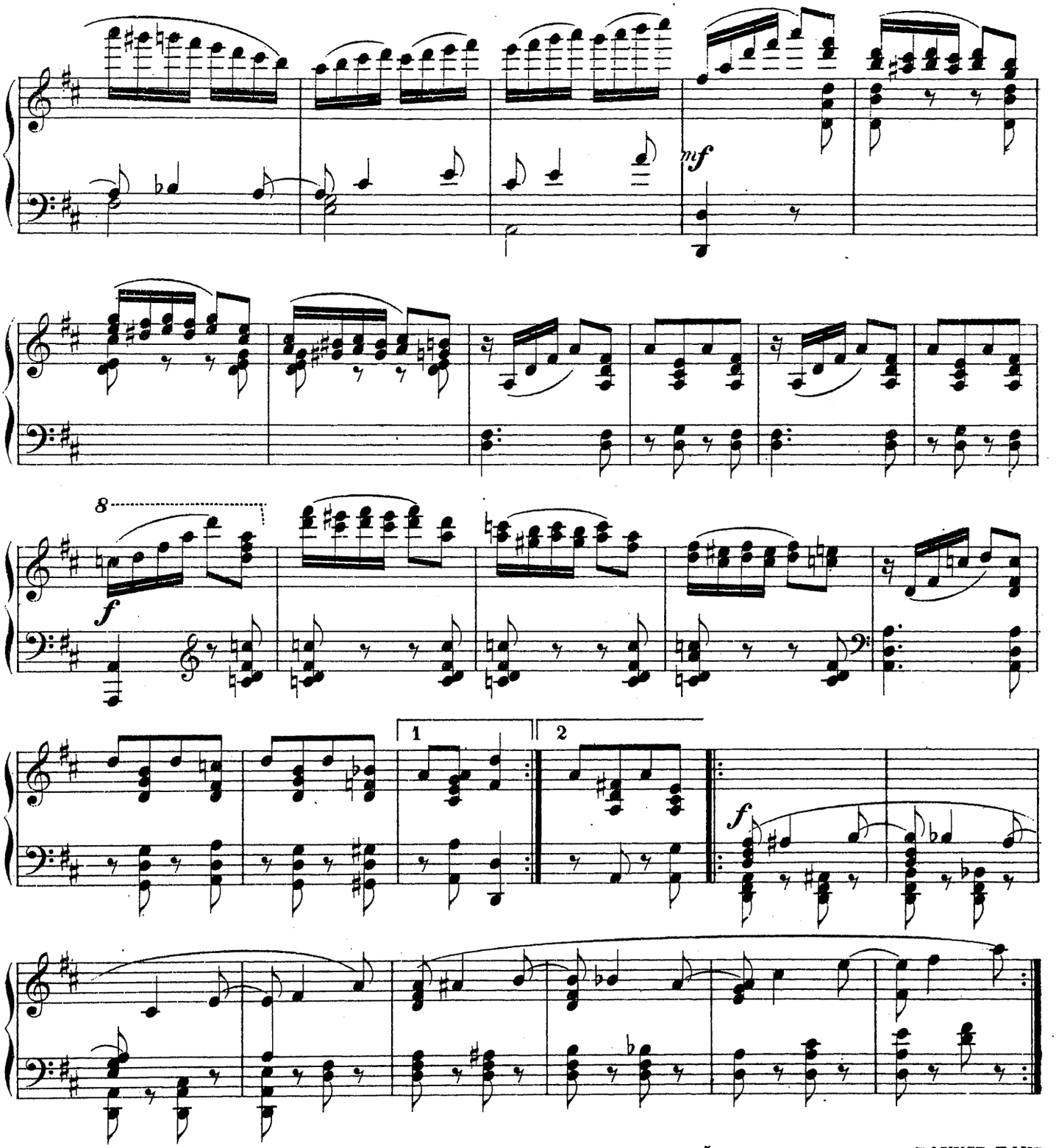
Подъ предводительствомъ **ВИНОГРАДНОЙ ЛОЗЫ** (королевы) и **ВЕСЕЛОСТИ**, къ которому подъ конецъ присоединяются всѣ присутствующіе. **НАУКА** въ это время входитъ опять въ свою лодку и остается тамъ до конца, смотря на танцующихъ.

Conduite par LA GAITÉ et LA VIGNE (reine), à laquelle finit par prendre part peu à peu tout le monde. LA SCIENCE pendant ce temps remonte sur son bateau et reste là jusqu'à la fin à regarder les dansants.

Allegro vivace. ♩=♩.

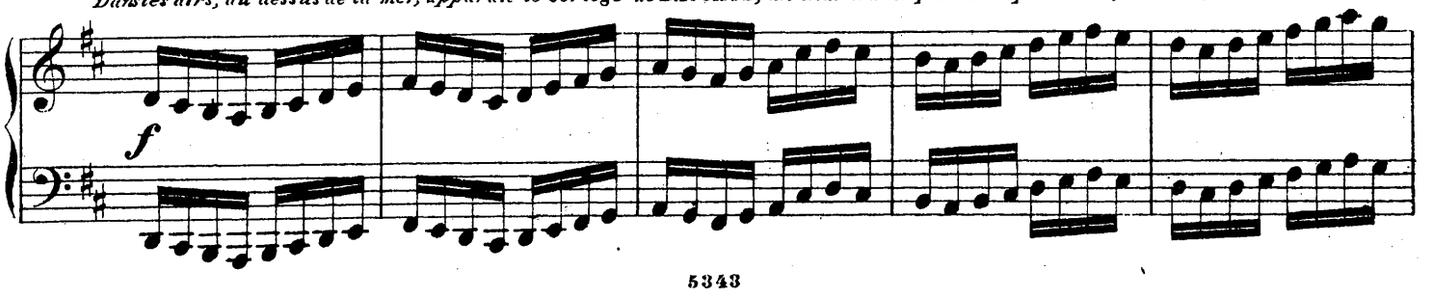



mf
mf
mp
cresc.
mp
cresc.

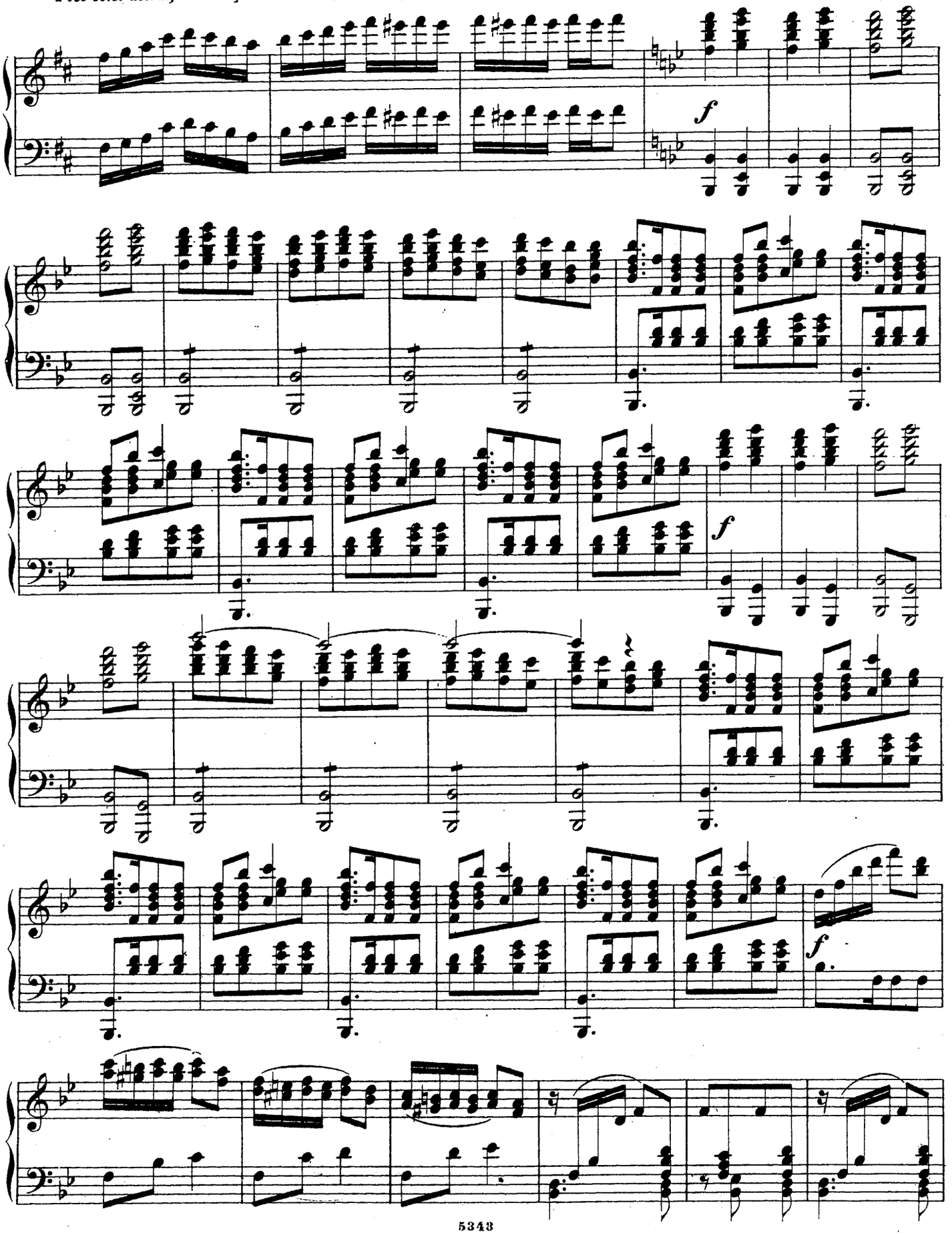


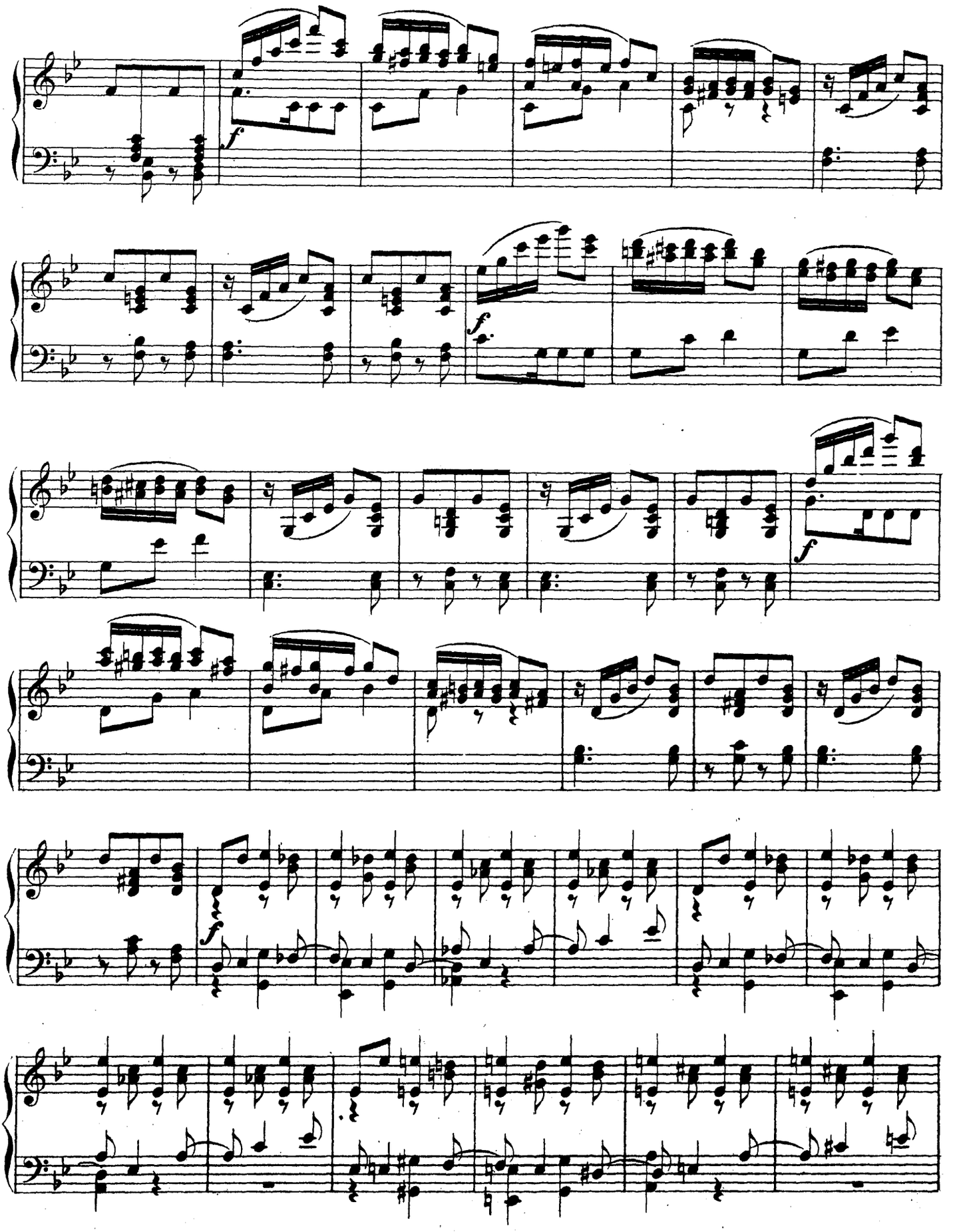
Въ воздухѣ, надъ моремъ, появляется поѣздъ БАХУСА: въ колесницѣ, запряженной двумя пантерами, сидятъ **БАХУСЪ, ПАНЪ**

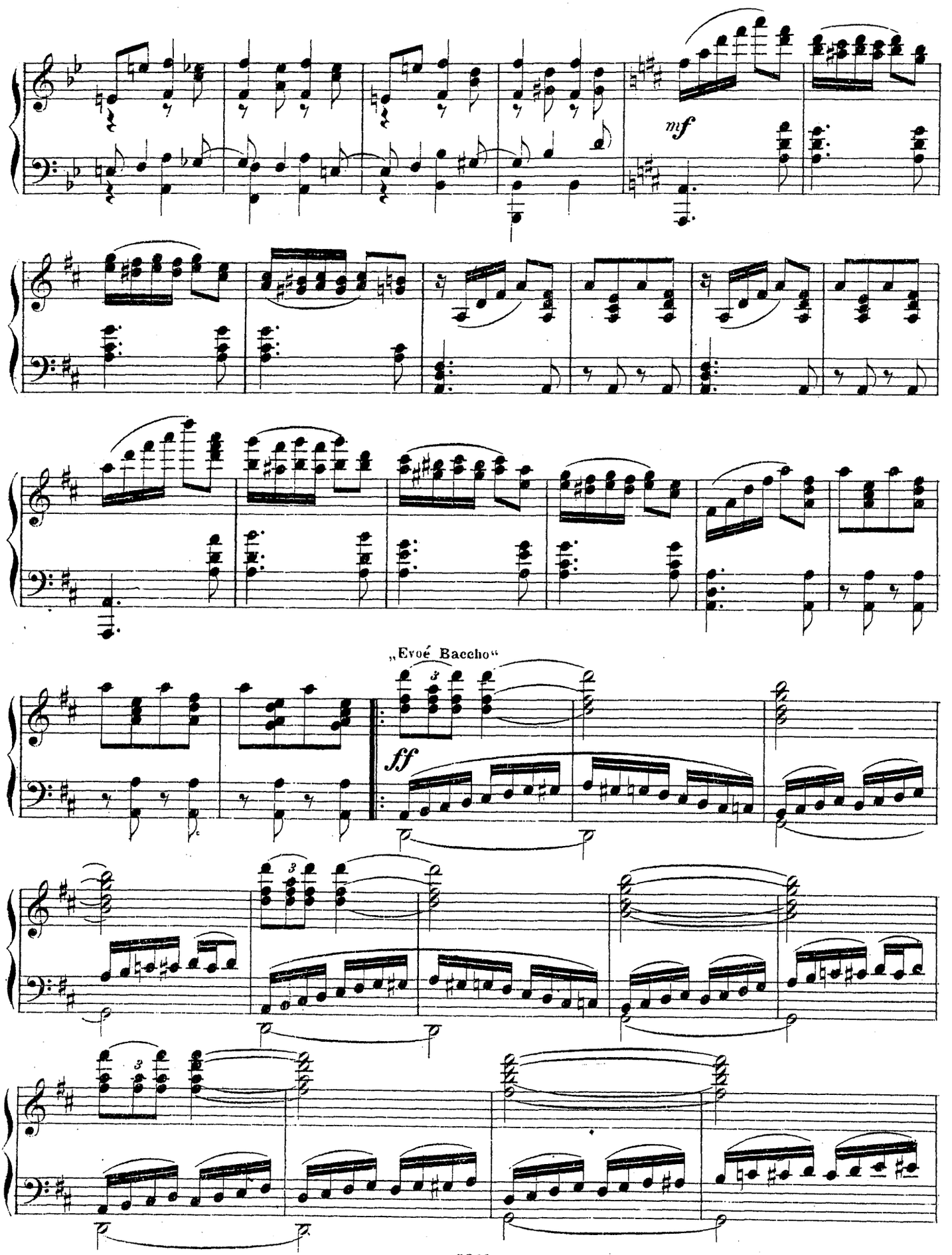
Dans les airs, au dessus de la mer, apparaît le cortège de BACCHUS, un char traîné par deux panthères; BACHUS avec PAN et SILÈNE

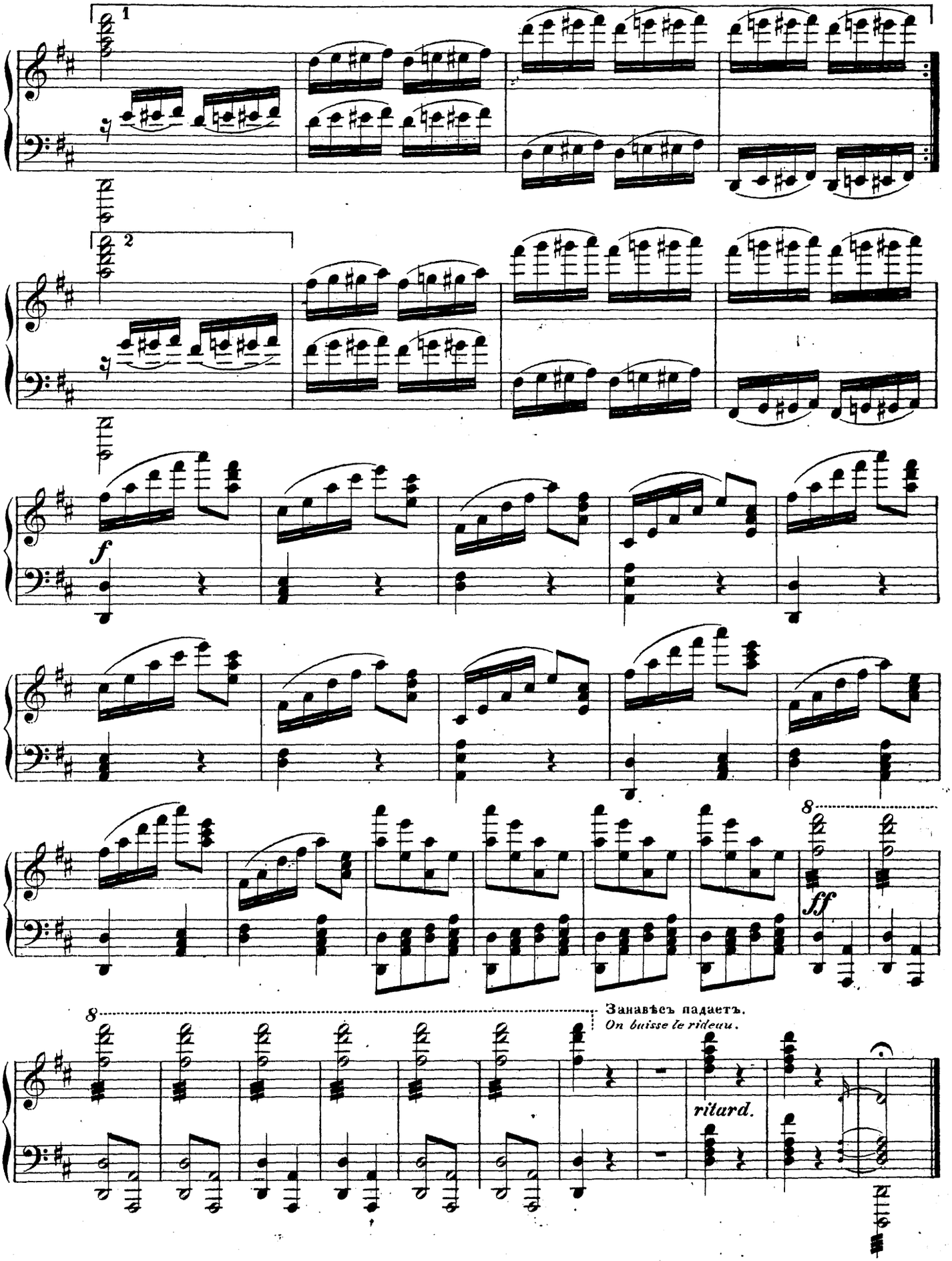


и СИЛЕНЪ, окруженные ВАКХАНКАМИ, ФАВНАМИ и САТИРАМИ, которые машутъ тирсами и бьютъ въ цимбалы.
à ses cotés dessus, entourés pur LES BACCHANTES, LES FAUNES et LES SATYRES brandant les Thyrses et frappant les Cymbales.




f
f
f
f


mf
„Evoé Bacche“
ff



Москва дозволено цензурою 18 Ноября 1882 г. .5243 Паровая скоропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.